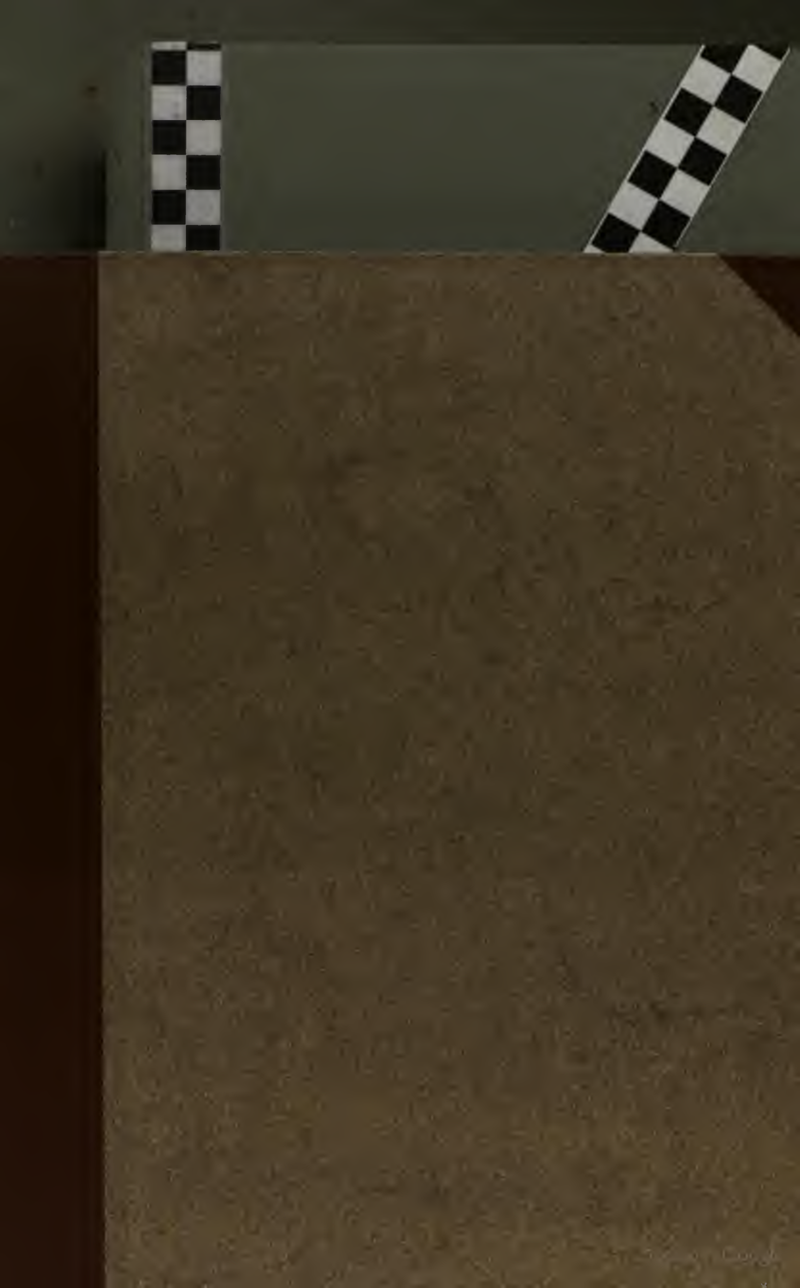
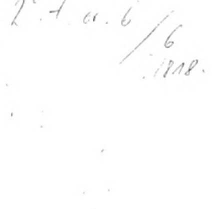
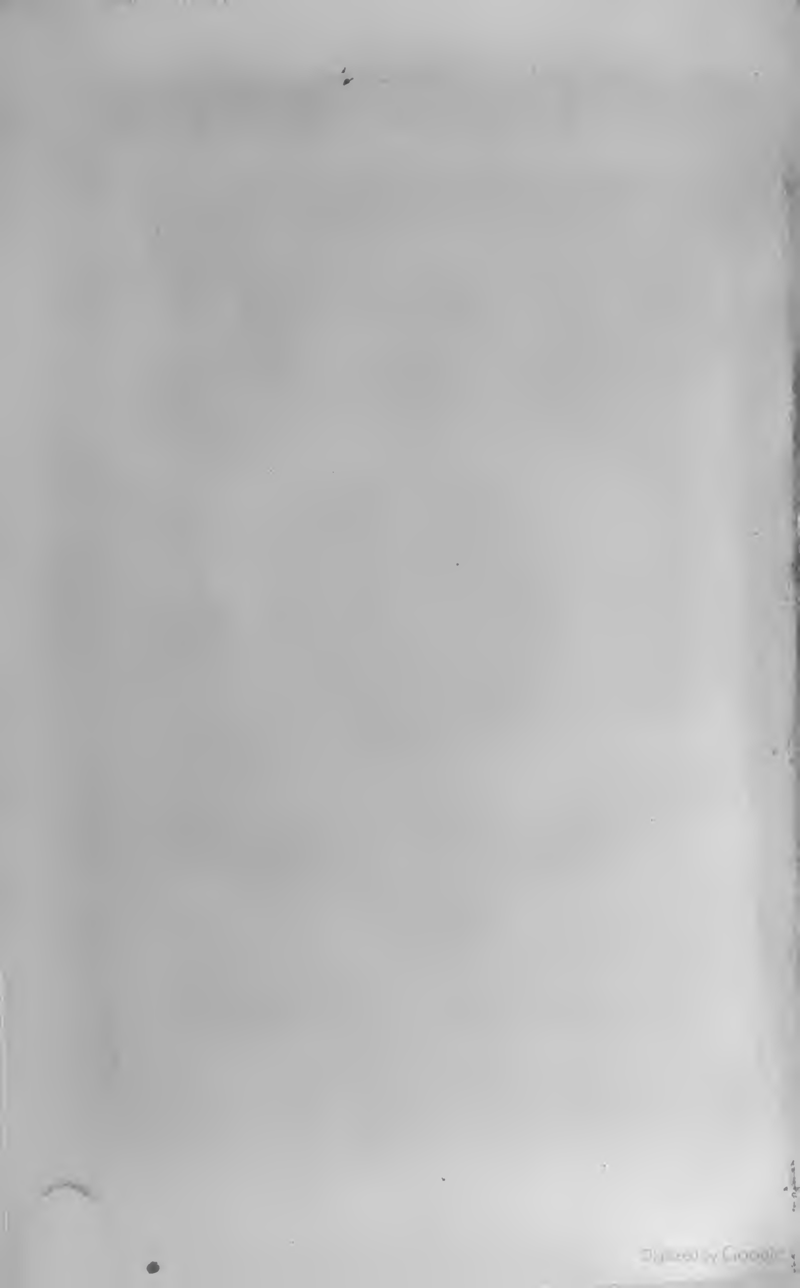




<36602278200013


الا بالله
وماتوفيقي


Digitized by Google

مخزن الكنوز المشرقية
ومعدن الرموز الاجنبية

تأليف

جماعة من الادباء

بهمة زين الشرفاء

ونجسلاوس قونت سيلاوشكى

قل لله المشرق والمغرب يهدى من يشاء الى صراط مستقيم

المجلد السادس

طبع فى مدينة وينا دار السلطنة الامپراطورية النمسوية

فى سنة ثمانية عشر وثمانماية والف بعد ميلاد المسيح اعنى بها

سنة ثلاثة وثلثين ومايتين والف بعد هجرة المحمدية

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Koran, Sura II.

Sechster Band.

WIEN, 1818.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. UND N. Ö. LANDSCHAFTS-BUCHDRUCKER.

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS,

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEWUSKY.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Coran, Sourate II.

Tome Sixième.

A VIENNE, 1818.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

PRAEFATIO.

Hoc anno millesimo octingentesimo decimo octavo septem quidem nec amplius revoluta sunt secula ab anno millesimo centesimo undevigesimo, quo ordinis fratrum militiae templi posita fuerunt fundamenta, qui mox tantam in molem crevit, ut compluribus millibus equitum superbiens, in Europa ac Asia ditissimis possessionibus pollens, potestati spirituali ac temporali formidandus, nondum duobus elapsis saeculis, clade funestissima extinctus procubuerit. Eodem tempore, quo bella ad vindicandum de manibus infidelium Christi sepulcrum suscepta sunt, etiam infamis ordo sicariorum, nomine *Assassinorum* notissimus, in Oriente tanquam a turbato mari haeresis *islamiticae* emersit, duo itidem fere saecula grassatus, et paulo ante abolitionem militiae templi, *Chalifis* et *Sultanis* infensus, ab ecclesiastica et saeculari auctoritate conjuncta exscinditur.

In historia hujus flagitiosissimi foederis, quae simul cum hac dissertatione germanico idiomate (e prelo Cottae) prodit, complura jam de civili Assassinorum Templariorumque nexu attigimus, quae omnia hic ex secreta templi doctrina, in novam lucem proferentur. Uterque ordo ambitionis vota amictu pietatis praetegens, pietatem tamen aut nihili faciens, aut terrenae cupiditati submittens, quamdiu scelestissima illius disciplina in secreto latut, in immensum auctus quam maxima surgebat potentia, donec vulgato nequitiae mysterio a Pontifice et Rege anathemate et gladio petitus, occulta dogmata sanguine expians, incendium ruina sua extinxit.

Historia igitur fratrum militiae templi, et secreta ejusdem instituta eo magis ad Orientem pertinent, quod inde hic ordo originem suam duxerit, quod ex Syria, communi religionum dominantium seminario, et impiissimarum itidem sectarum sinu, oriundus, vetustissimae philosophiae Orientalis commenta ex templi hierosolymitani

adytis protulerit, ac septem post saecula ab inventione crucis per Helenam et a labari exaltatione per Constantinum, *cruci*, ex religionum Phoeniciae et Aegypti commentis, antiquiorem et secretum quemdam sensum tribuerit, sanctissimis profanissima miscendo, recentissimamque Christianam doctrinam antiquissimis philosophiae orientalis symbolis adulterando.

Complures ejusdem aevi haereses, quae omnes ex arbore *gnoseos* pullularunt, veram ac plenam dogmatum suorum explicationem ex orientalibus fontibus per Orientales philologos nactae sunt. Sic *Parsorum* commenta per *Anquetilum* in lucem producta et per *Kleukerum* illustrata, *Nasareorum* doctrinam gnosticam nuperrime a *Norbergo* enarratam legimus. *Drusorum* et *Muteveliorum* systema ab *Adlero* adumbratum a *Cl. Sylvestro de Sacy* ampliorem illustrationem expectat. *Manichaeorum* et *Ophianorum* haereses a clarissimis haeresis historiographis *Beausobre* et *Moshemio* tractatae, certe magis adhuc emicassent, si scriptores philologiae orientali majorem operam dedissent. Denique *Gnoseos* ambages ex Cabala per *Hornium* prorsus resolvuntur. Haec vestigia prementes et *Assassinorum* historiam, et *templariorum* dogmata 'ἀπόῤῥητα publici juris fecimus, quae cum ex interitu ordinis, ut Phoenix ex flamma, quoad symbola saltem, certo certius in ordine *Architectonico* resurrexerint, plane nos per *ignes suppositos cineri doloso incedere* scimus ac *periculosae plenum opus aleae tractare* sentimus, si, quod per septem saecula obnuptum latuit, *Baphometis* caput lectoribus revelare aggrediamur.

MYSTERIUM BAPHOMETIS REVELATUM,

seu

fratres militiae templi, qua Gnostici et quidem Ophiani apostasiae, idoloduliae et impuritatis convicti per ipsa eorum monumenta.

Quid titulus accusationis nostrae odii ac periculi praeseferat, praecipue nostro tempore, ubi doctissimi et eloquentissimi viri defensionem hujus ordinis susceperunt, poenitus perspectum habemus nec ideo ab intento manus abstineamus, quin mysterium scelestum doctrinae arcanae fratrum militiae templi totum revelemus ac comprobatis singulis accusationis capitibus eos scelerum faedere ac nefaria societate inter se conjunctos haud iniquo judicio condemnatos fuisse, demonstremus; non tamen inficias ibimus multos illorum simplices, nequitiae inexpertes et mysteriorum impietatis ignaros, statutorum (publici juris factorum) fideles observatores, et christianae fidei strenuos ac sinceros defensores vixisse et obiisse, cum in omnibus hujus modi societatibus, quas reipublicae et religioni infestas extitisse historia docet, multos non deceptores sed deceptos, non auctores sed instrumenta flagitiorum, non conscios sed inscios fuisse constet. Quod si autem societatis cujusdam disciplina secreta illi, quam publice profitetur, doctrinae directe adversatur, religionis morumque fundamenta subruit, sanctissima profanat, purissima inquinat, an non et ipsum ordinem reipublicae, generique humano inimicum fuisse, statuendum, condemnationemque si non singulorum, totius tamen ordinis abolitionem pro justa aequaque habendam? Talem autem doctrinam templariorum fuisse ex monumentis illorum adhuc residuis, sed in nullius auctoritatis hactenus habitis, ex idolis, sculpturis et nummis, ex signis, lapidibus atque aere, omnibus, nullarum partium sectatoribus sed historicae tantum veritatis curiosis, valide persuadere licebit.

Perlecta farragine libellorum accusationis defensionisque, 1) qui nostro primum tempore in publicum prodierunt et conquisita suppellectile historicae eruditionis nil de tenore horum scriptorum nisi obiter attingam ac omnia, quae ex utraque parte in odium et favorem celeberrimae hujus caussae prolata sunt, lectori comperta existimo; non verbis disseram ubi lapides fatentur, nec scriptores historiae ciere juvat, ubi monumenta pro testibus adsunt.

Nisi nova haec et nusquam prius cognita monumenta nobis innotuisent, et si ex eis, quae oculis publicis hucusque subjecta sunt documentis de culpa aut innocentia templariorum arguere necesse foret, ex omnibus de hac re scriptoribus ultimo eorundem (Grouvellio) quam maxime adsentiremus, qui nihili faciens adminicula, quibus accusationes contra ipsos innituntur, simpliciter ex natura rerum hominum ac temporum arguens et σκεπτικῶς de culpa et innocentia templariorum disserens hanc labefactat, illam comprobat. Et profecto! si nullum pondus inesset accusationibus ab historiae scriptoribus contra templarios cumulatis, si ex proditione contra Ludovicum Sanctum et Regem hierosolomytanum, ex traditione castri *Karak* et *Acconis*, ex foedere icto cum *Assassinis*, ex conniventia cum Sultano Aegypti nihil contra eos arguere velimus, si saepissimis confessionibus de cultu idoli, de cruce consputa et calcata et de infandissima culpa patrata aut permissa, fidem adhibere non curemus, quid obstat, quin haec cuncta non solum pro verosimilibus sed etiam pro veris habeamus, dum naturam hominum ac temporum illorum consideramus, ac similem doctrinam similesque mores in tot aliis medii aevi sectis deprehendimus. Quid mirum, quod si eadem dogmata impietatis ac eadem scelera militiae effraenae tempore bellorum, pro sepulcro Domini recuperando gestorum, in diversis Orientis sectis ac nominatim in famosis *Manichaeorum Albigensium Mazdekitarum* et *Assassinorum* invenimus, quid mirum luem hujus doctrinae et sceleris etiam in societatem militum christianorum irrepsisse, cujus fundatores per decennium nec unum candidatum sibi consociare potuerant, donec ad gremium ecclessiae confugientes secretam doctrinam (juxta omnium probabilitatem jam tunc existentem) instituto Sancti Bernardi obtegebant. Quid mirum hos cum *Assassinis* confoederatos equites, et nefaria eorundem doctrina imbutos, et in Syria degentes errore sectarum syriacarum infectos, in Oriente militantes etiam vitium in omnibus castris orientalibus percommune sibi indulsisse; quid mirum denique, hunc ordinem in exemplum tot aliarum societatum celebrium sub specie religionis imperio

inhiasse, ac in secretis suis commentis religioni solummodo naturali devotum omnia alia, quae non dominationi aut voluptati inservirent, pro nugis et ridendis opinionibus habuisse.

Haec omnia, cum Grouvellius ex natura rerum hominumque contingere potuisse ostenderit, culpamque templariorum ratione philosophica ut ita dicam *a priori* probaverit, nos eadem *a posteriori*, per invicta argumenta, facta et, oculis lectorum fidelibus subjecta, monumenta demonstrabimus.

Primo quidem de idolis vulgo *Baphomet* dictis, dein *de crateribus* aut calicibus mysticis, de *sculpturis* atque *nummis* templariorum tractabimus; ex quibus illorum secretam doctrinam eandem ac *Gnosticorum* et quidem *Ophianorum* fuisse apparebit. Dein ad vitandum obscuritatis vitium, paulo altius inquirentes doctrinam *Ophianorum* nexumque ejusdem cum antiquissimis philosophiae graecae syriacae ac aegyptiacae commentis pandemus; excursumque nobis permittemus in adyta *Architectonicorum*; symbolisque templariorum illustratis, miram illorum cum symbolis architectonicis concordantiam ac identitatem exponemus; denique illustrato toto hujus antiquissimae doctrinae systemate, adlegatis ex processu templariorum accusationum articulis, absolutam eorundem veritatem justitiamque condemnationis ab omni suspicione vindicabimus. Quod si Pontifex maximus in bulla abolitionis eosdem non qua convictos condemnavit, sed ordinem ex plenitudine potestatis ecclessiasticae suppressit, hoc non in favorem, immo contra eos nobis militare videtur, cum summum Pontificem flagitia probraque hujus ordinis ab ecclesia per tot annos tantis honoribus ac privilegiis aucti magis tegere, quam revelare voluisse censere fas sit 2). Hac de causa fasciculi actorum processus originalesque chartae et in hodiernos dies Romae obsignatae jacent, quae (prout cuncta postremo in lucem depromuntur) cum juris publici facta fuerint, mire cum monumentis a nobis detectis et revelatis consensura esse polliceri haud dubitamus. Interea jam haec ex lapide aereque desumta monumenta ad disciplinam secretam doctrinamque perniciosam fratrum militiae templi apud omnes, qui nullo praejudicio imbuti, meram historiae fidem scrutantur, evincendam sufficient. Ingenuum candorem aliorum defensorum, qui ut clarissimus *Raynouardus* ac doctissimus *Münterus* (decus ecclesiae danicae magnumque reipublicae litteriae columen) ipsi puri probique pravitatem nequitiamque in aliis suspicari aspernantur, reveremur, sed nihilominus illorum argumenta apologetica nostrorum monumentorum numero et auctoritate prosternentur.

I. De idolis Baphomet dictis.

Non minus quam viginti quatuor horum idolorum nobis innotuerunt, quae hucusque partim publicata sed non intellecta, alia hucusque nondum juris publici facta in cimeliis latuere. Ex his primum in *Gentleman magazin* A. 1755 aere incisum, tria alia in promtuario curiositatum (*Curiositäten* II. Band 6. Stück) delineata fuere; duo in collectione Schoenfeldiana hic Viennae existunt, duodevicena reliqua in cimeliis antiquitatum Caesareo-Regiis adservantur. Omnia haec idola, uti ex delineatione eorundem hic oculis subjecta et ex comparatione cum quatuor jam alibi aere incisis perspicere licet, etiamsi non unius figurae, ac magnitudinis ac inscriptionibus diversarum linguarum (*arabicis, graecis, et latinis*) signata sint, omnia tamen eundem characterem praeseferunt, ac ad unum eundemque cultum referenda sunt.

Haec saxa, etiamsi jam sola effigie, ut ex inferius dicendis constabit, indicium cultus profani, ad quem pertinebant, exhibeant, cum tamen et inscriptiones maximam lucem affundant, has ante omnia in examen vocare, ac iisdem demum illustratis ad ulteriorem signorum explicationem indeque deducendam probationum seriem procedere aggrediemur. Inscriptiones tribus diversis linguis (arabica, graeca et latina) exaratae triplicis etiam quoad sensum generis definiuntur. Pleraeque graecae parvis idolis inscriptae nihil aliud, quam nomina possessorum indicant, qui illa in capsulis (*Coffris*) suis servabant; Duae aliae, una graeca, altea latina, quaedam a possessoribus excogitata jam interioris notae commenta continent; arabicae denique ubique eaedem (licet transpositis verbis litterisque) proprium secretum doctrinae sensum totumque arcanae hujus disciplinae mysterium recludunt. Literae arabicae non ad amussim efformatae non tantum inexpertem sculptoris manum produnt, sed etiam subinde ex proposito truncatae, et transpositae sunt, ut et arabice legentibus secretus inscriptionis sensus ambiguitate scripturae absconderetur. Sic evenit, ut has inscriptiones *Sicklerus* in praefato curiositatum promtuario (II. B. 6. St.) primo persicas pro arabicis esse falso putaverit, quem errorem ego quidem in sequenti ternione castigans nihilominus in aliud hermeneutices σφαλμα incidi, cum signa haec pro symbolis alchemicis acciperem, ac princeps vocabulum ماته i. e. *Mete* cum nullum genuinum arabicum sensum praeberet, pro ماء تيه i. e. *aquam deserti* positam esse, opinatus sim.

I. Inscriptiones graecæ.

In idolis parvis cimelii Caesareo Regii antiquitatum 1) Κ. ΣΛΚΟΠΤΕ. 2) ΓΛΟΠΕΟ. 3) ΓΛΤΘΤ. 4) ΛΤΧΟΤΡΟΣ. 5) ΛΤΔΟ. 6) ΛΕΤΝΟΓΠΟΛΟ (V. idolum fig. 14 tab. I.) nomina possessorum aut ficta aut vera esse subsequentia graeca et latina: ut *Petrus Toletino*, *Ludovicus* etc testantur. 7) In idolo (tab. I. fig. 2.) ΤΟΤΛΕΙΤΙΝΟΥ ΠΑΣ ΠΕΤΡVΣ i. e. Toletini filius (πας pro παις) Petrus. 8) In idolo (tab. II. fig. 13.) των υδατων χρυσος. i. e. aquarum aurum. Quid hac aqua auriflua aut hoc auro liquido probabiliter intelligatur, inferius disserendi locus erit.

In duobus idolis collectionis Schoenfeldianae 9) ΣΑΔΤΡΤΝ. 10) IHETHM quod a dextra sinistrorum legendo MHTEHI i. e. *Meti.* Haec idola aeri non incisa, cum ejusdem generis cum cippo jam ex *Curiositaeten* noto sint hic, ne augeatur imaginum farrago, omissa sunt.

II. Inscriptiones latinae.

In quodam cimelii Caesareo-Regii idolo (Vide Tab. II. fig. 10.) 11) LODIVVKOS ΠΙΜΟ-ΟΤΣ. i. e. *Ludovicus.* Incertum est quale sit cognomen, pluribus literis detritis. In hac inscriptione literae latinae permixtae sunt graecis, aut inexperientia aut ex proposito sculptoris ad implicandam lectorum profanorum mentem, quod praesertim in sequenti inscriptione innotescit, in qua, praeter confusas literarum graecarum ac latinarum figuras, duo secretissima vocabula litteris initialibus solummodo indicantur, ita ut de primo (*Mete*) duae solummodo primae literae adsint, duae sequentes autem asteriscis suppleantur; aliud vocabulum autem (*Gnosticus*) litteris GNO. notatum ac illius residuum, literarum loco, symbolo notissimo gnoseos, nempe serpente expletum sit. 12) In idolo cimelii Caes. Reg. (V. tab. I. fig. 11.) In idolo TRLOMNINIE TU HOMO ES REMENIESCEQE (Reminiscere) DIEM ME--(Mete) MONET PRO TORO OMNEN (omnem) GNO ∽ (Gnosticum).

III. Inscriptiones arabicae.

Absoluto quod de occidentalibus i. e. graecis ac latinis inscriptionibus, dicendum erat, ad orientales et quidem arabicas transeamus, quarum parem numerum ex duodecim monumentis ejusdem generis (scilicet idolis atque crateribus) colligere nobis contigit. Lingua arabica tempore cruciatae militiae Europaeis Syriam petentibus haud incognita quidem, neque tamen adeo communis usus fuit, ut equites ejus aevi rudes ac vix vernaculam linguam legere ac scribere callentes

arabice legendi ac scribendi docti censeri possint. Secretus igitur harum inscriptionum sensus, quas omnes juxta unum idemque paradigma descriptas fuisse videbimus, plures possessores idolorum sane non latebat, sed plurimos omnino legendi ignaros et arabice legendi imperitos fuisse, minime ab evidentia aberrat. Haec linguarum orientalium scientia, ut omnis alia doctrina, tunc solummodo apud clericos (et praecipue Hierosolymorum delubro addictos) vigebat, ex quibus aut ex novem fundatoribus fratrum militiae templi unus impetrato hoc doctrinae secretae ab Ophianis scripto, illud omnibus idolis *Metis* inscribendum decrevit. Haec,. si temere dicta videantur, non a veritate discrepare postea invictis argumentis demonstrabimus, et hic pauca praefari necesse erat, ut lector arabicae linguae non rudis, sed sequentium argumentorum adhuc inscius errores graphicos, repetitiones transpositionesque frequentes harum inscriptionum non miraretur, sed easdem vel a solertia possessorum, qui transpositis verbis ac literis sensum secretum lectoribus profanis melius abscondere sperabant, vel ab imperitia sculptorum profectas fuisse, intelligeret. Eadem ratione jam Veteres in scribendis epistolis secretis utebantur notis ac omnia, quae de Caesaris ad Oppium et Balbum epistolis narrantur, et hic observanda sunt: *Literae singulares sine coagmentis syllabarum, quas tu putes positas incondite; nam verba ex his literis confici nulla possunt, erat autem conventum inter eos clandestinum de commutando situ litterarum, ut inscriptio quidem alia alius locum et nomen teneret; sed in legendo locus cuique suus et potestas restitueretur.* (*Ex Agell. l. 17. c. 9.*) Multum profecto in solvendis harum inscriptionum nodis insudavimus, cum praeter deformitatem literarum et transpositionem vocabulorum philologus orientalis et aspectu nominis *Mete* ماته (quod non est arabicum, sed ex alio idiomate mutuatum) maxime deterreatur. Ideo ego ipse cum primum has inscriptiones chemicas putarim, hoc ماته *Mete*, quod nullum omnino sensum arabice praebet ماء تيه *Mai-tih* i. e. *aquam deserti* legendum esse censui, donec redeunte hac: تعلي ماته i. e. *Omnipotens Mete*! in omnibus inscriptionibus formula, hanc vocem non arabicam, sed ex lingua graeca desumtam nihil aliud quam Μητιν seu *Mentem* significare omnio dubio nobis exemptum fuisset. Inventa hujus praecipui vocabuli significatione ex duodecim nostris inscriptionibus unam aut aliam invenire opus erat, in qua rectus vocabulorum ordo, sine transpositione litterarum exhiberetur, et hoc nobis felicissime contigit per inscriptionem optime conservatam crateri marmoreo, cimelii Caesareo - Regii

insculptam, quae plenum ac naturalem minime suppleto aut detorto textu sensum praebet.. Antequam hanc adiissem, ex illis, quae in libello curiositatum (II. B. 6. St.) publicatae sunt, inscriptionibus, jam perspectum habui, illam, in idolo barbato ac mammifero quae duobus solummodo vocabulis constat optimum pro eruendis aliis principium ac subsidium praestare.

Inscriptio Nro. 13. *(Vide Tab. I, fig. 5).*

Cum autem duo haec vocabula notis diacriticis careant, etiamsi de secundo كان i. e. *fuit* aut *fuere*, nullum dubium incidat, de primo, وسبع an فسبع *fe sebaa* i. e. *et septem* aut فتسع *fe tissa* i. e. *et novem* legendum sit, in ancipiti relictum est, cum novem sint fundatores ordinis templariorum ideoque iste numerus magis inscriptioni idolorum templicorum conveniat, ego tamen *septem* legendum esse puto, et caussas hujus lectionis in interpretatione inscriptionis secundae lectoribus judicandas libenter permittam.

Inscriptio Nro. 14. *in cratere marmoreo maximo. (Vide Tab. II. fig.* 1.*)*

Mete illa *ἀρσενοθηλυς* figurata manu membranam explicatam tenet, in qua perspicue haec sunt legenda. تعلي ماته ناش نسلنا انا فسبع كان انت منكري ماب تيز تسير

Exaltetur (aut Omnipotens) Mete germinans. Stirps nostra ego et septem fuere. Tu es unus renegantium; reditus πρωκτος fit.

Singula hujus inscriptionis verba in examen hermeneuticum vocemus.

تعلي *Teala* verbatim *exaltetur*, est nomen Dei Omnipotentis apud Arabes et الله تعلي *Allah teala* Deum Omnipotentem significare nullum quamvis levissima tinctura linguae arabicae imbutum fugit.

ماته *Mete μητη*, quae non est Μητις homerica, platonica, aut orphica sed nomine solummodo ejusdem affinis apud alias Gnosticorum sectas, sub nomine *Sophiae, Prunicos, Barbelo* aut etiam *Achamot* nota; ex quo ultimo nomine syriaco, haec nostra *Mete* seu mavis *Metis* desumta esse videtur. Quae qualis persona fuerit amplius disseremus infra; nunc occasione nominis ejusdem haec attigisse satis.

ناش *Nasch* i. e. geminans, crescens, adolescens pro ناشي *Naschi*; sic dicitur. ناس *Nas* i. e. obliviscens pro ناسي *Nassi* ut in noto illo proverbio arabico اوّل ناس اوّل ناس i. e. *primus homo, primus obliviscentium.* Adamus nimirum, quia primus dominici praecepti oblitus fuit.

نسلنا *Neselna* i. e. *stirps nostra.*

انا فسبع كان *Ena fe sebaa kane*, i. e. ego et septem fuere.

Cum hic *Mete* capite cornigero barba ac pudendo muliebri expressa (vide Tab. II. fig. I.) membranam explicatam tenens haec verba loqui censeatur, illam de se loqui ac de septem Archontibus (quorum primus *Jaldabaoth* filius ejus reliqui sex ex illo geniti erant) non ambigendum; quod si aliquis loco *septem, novem*, legere, huncque numerum ad novem primos equites templarios referre vellet, huic opinioni, *το ego et novem* adversantur, quia fundator ordinis *Hugo a Paganis* jam in numero novem primorum equitum comprehensus est, et hac legendi ratione contra fidem historiae decem et non novem fuissent.

انت ,tu منكري *Münkeri* tu (es) renegans منكري pro منكر adjecta ي vel otioso vel ut nota unitatis: *unus* ex abnegantibus a radice نكر *abnegavit, pro Moslimo non habuit*: Vide *Golium*. Hoc vocabulum, hac in inscriptione non dubie legendum, in omnibus aliis difficilius eruendum est ob insuetam litterae *Kiaf* ک formam sive ex inscitia sculptoris sive ex proposito, ut abstrusior sit oculis profanis sensus apostasiae. ماب *Reditus* (*Vide Golium et Meninski*).

تيز pro طيز in communi denominatione tam in Aegypto quam in Syria pro *πρωκτω* utuntur, nullumque, qui has regiones visitavit dicteriaque plebis audierit, fugere potest. Sic commune illud convitium *Eri fi tisek* ماري في طيزك continuo in ore spurcissimo habent, et in Syria nomen *Joannis Baptistae* dicteriis maxime obnoxium est, quia gallice *Jean Baptiste*, pronunciatum quasi *Dschanbatis* جنب طيز sonat.

تسير *Tesir*, hanc vocem, quae toties in his inscriptionibus distincte, cum et sine notis diacriticis exarata est, pro تصير pro *Tessir* (*Sad* ص loco *Sin* س) erronee scriptam existimo. Hunc graphicum errorem nemo mirabitur, qui rudem hujus scripturae characterem noverit, ac praeterea scierit alias sectas syriacas uti *Druzos* ex proposito nonnulla vocabula praeter solitam orthographiam erronee scripsisse. Qui loco *Tesir* تسير forsan يتر *jessir* i. e. *facilem reddit*, legere malit, eundem sensum, nempe *reditus (ab apostasia) per πρωκτον facilis redditur*, inveniet. Lecta hac inscriptione ubi omnia perspicua ac in naturali verborum ordine posita sequuntur, eas, quae jam in *libello curiositatum* (II. B. 6. Heft) vulgatae sunt, explicabimus.

Inscriptio Nro. 15. *(in libello curiositatum II. 6. a. d.)*

In fronte تيز نفع تسلنا فسبع تعلي ع ن ک ا منكرتنا ماته ما a tergo تسر تيز نفع فنا ع كان Plures hic errores ac transpositiones vocabulorum jam ex priori inscriptione patentium ac littera singularis ع quae in nulla aliarum occurrit, notandae sunt.

Incipit a voce *Mete* sed repetita prima syllaba *Me* ما; sequitur deinde vox منكر sed ita figurata, ut nisi in aliis toties evidentius scripta esset, hic certe haud agnoscenda foret. Dein vox اتنا pro انت sed transposito *Elif*; sequitur كان ac postea altera singularis ع.

Vox تعلي quae alias *Metem* praecedit, sed hic eidem subscripta est, et sequentia فسبع نسلنا نفع تير distincte leguntur, تعلي ماته منكر انت كان ع فسبع نسلنا نفع تير *Exaltetur* aut *Omnipotens Mete. Renegans et tu. Fuere et septem stirps nostra. Utilitas in* πρωκτω *seu prodest* p., quod in sequentibus brevius per *p. p.* indicabimus. *A tergo.* Incipit a voce تا quae (vide Golium) *eminet* significat, ita ut interpretari liceat, *eminet utilitas;* sed verosimilius hoc تا nihil aliud est, quam اتا transposita aut ommissa prima littera. Quid sibi ع hic iterum repetitum velit eo difficilius asserere licet, cum nullibi alias occurrat; sed si ex cognita compendiaria Arabum scribendi methodo judicemus, littera talis singularis, aut initialis aut ultima pro toto vocabulo ponitur. Sic littera ك initialis vocis كيميا *Chemicam* م initialis vocis مطلب *artem talismanicam* significat, et ipsum ع in omnibus codicibus manuscriptis quam frequentisrime occurrens, pro مصرع i. e. *hemistichium* posita est; hic autem, cum immediate vocem كان praecedat pro سبع i. e. *septem* posita esse videtur, ad repetendam formulam hanc principalem: et *septem fuerunt,* quae idolo barbato mammifero (Vide *Tab. I.* fig. 5.) sola ac distincta inscripta exhibetur.

Inscriptio Nro. 16. (*ex libello curiositatum II. 6. b. c.*)

In fronte تعلي ماته ناش ن انا كا نسلنا فسبع ي مذكر فا *a tergo* تيز تسير ها ناش ينفع فن *Omnipotens Mete germinans*, hucusque recte, nunc littera singularis ن ad finem τȣ كا rejicienda est, ita ut cum sequentibus, formula jam cognita *ego et septem fuere stirps nostra* eruatur. Littera, quae post *septem* sequitur ي esse videtur, quae ad finem τȣ فا rejicienda فاي منكر i. e. *o tu ex renegantibus*! sonet. *A tergo* in continuationem inscriptionis a fronte positae legitur: تيز تسير ها ناش نفع فن i. e. πρωκτος *fit per aquam germinantem utilitas scientiae.* Aquam germinantem nullam aliam, quam σπερμα γενεϑλιακον esse ex contextu liquet, et *scientiam*, quae hic non solito vocabulo علم sed فن id est *ars* seu *astutia* exprimitur (Vide Meninski) nullam aliam quam *Gnosin* ophiticam esse inferius magis patebit.

Inscriptio Nro. 17. (*ex Gentleman Magazin desumta.*)

Etiamsi perperam aere incisa sit, in parte effigiei masculinae verba نفع ماته انا انسلنا منكر اتان نفع تيز i. e. *utilitas. Mete, ego stirps nostra,*

tu renegans, utilitas Π; et ex parte effigiei femininae تيرتسير فن من كان ته ماب فسبع تعلي يا *et septem. Omnipotens, fit scientia reditus* πρωκτος facile legenda sunt, quae rite composita ac integrata eundem quem superiores inscriptiones sensum praebebit.

Inscriptio Nro. 18. *(Tab. I. fig.* 13.*)*

In tergo idoli infantem tenentis فسبع كان انت منكري فان تعلي ماته ناش نسلنا اناخ تسير نفع vocabula distinctissime exarata, sed paulatim transposita sunt: *et septem fuerant. Tu si es renegans unus. Omnipotens Mete germinans subactrix, stirpi nostrae prodest per* πρωκτον.

Duo praecipuae transpositiones sunt τȣ كان et نت, ita ut: *tu unus renegans si*, loco *si tu unus renegans es*, legitur; dein نسلنا i. e. *stirps nostra*, quod post *et fuere septem* sequi deberet, post epitheta *Metis* rejectum est. Inter haec novum aliquod hic invenimus اناخ i. e. *procumbere faciens* a radice نخ i. e. *in genua procumbere jussit camelum*, quod autem hic *procumbere faciens ad turpissima* significet, ex eo quod in sequentibus inscriptionibus huic substituitur vocabulo, latius apparet. Legitur enim ibi اناك *Admodum in Veneram proclivis* a radice ناك cujus derivativa et frequentativa نيكنيك *niknik* (unde forsan germanicum *Nickel*) optime omnibus ex Aegypto redeuntibus innotescit, ubi saltatrices (*Aalimae* عالمه forsan mutuatum ab αλλομαι) viatores repetito illo: نيكنيك ما فيش فلوس ما فش *ma fisch fuluss ma fisch niknik* procaciter perstringere solent.

Inscriptio Nro. 19. *(Tab. I. fig.* 7.*)*

In brachiis idoli αρσενοθηλυ *figurati* distinctis sed transpositis litteris: In brachio dextro: نسلنا ن فسبع كا *stirps nostra et septem fuere*, hic كان τȣ ن quod in fine deest ante فسبع positum est. In brachio sinistro ما تعلي ته ش نا اناك pro تعلي ماته ناش اناك *Omnipotens (Mete) germinans seu Consivia* foecunditati propitia et voluptati, aut subactrix. Hic duae syllabae vocis *Mete* per insertum تعلي separatae et litterae ناش τȣ ordine averso positae sunt. اناك Jam in priori inscriptione explicatum locum τȣ اناخ tenet.

Inscriptio Nro. 20. *(in idolo Tab. I. fig.* 2.*)*

A tergo idoli genua flectensis تعلي ماته ناش نسلنا فسبع كان انت منكري فان *Exaltetur Mete Consivia; Ego et stirps nostra septem fuere. Si tu es ex abnegantibus.*

Inscriptio Nro. 21. *(tab. II. fig.* 11.*)*

In idolo barbato ac mammifero. تعلي ناش منكر انت *Omnipotens Mete Omnipotens Consivia renegans tu es.*

Inscriptio 22.

In basi parvi idoli bicipitis (*tab. II. fig.* 9.) نسلنا منكر فسبع *stirps nostra, tu renegans et septem.* Ex obversa hujus basis parte characteres latini ac arabici mixti sunt ad gnosim designandam ita, ut G. latinum (initialis Gnoseos) ac ب arabicum (eadem in forma ac in inscriptione in libello curiositatum vulgata) ac littera ن i. e. فنّ (*gnosis*) invicem compositae sint. *Fenn* arabice autem *scientiam* significare ex noto illo Encyclopediae Hadji Calfae titulo كشف الظنون عن سامي فنون abunde patet et mox inferius occurret. (Voci *Fenn* arabicae anglica *Funn* quam maxime affinis est.)

Inscriptio 23.

In interiore latere operculi crateris quadrati, quod vides (*tab. II. fig.* 5. et craterem ipsum ib. *fig.* 15.) كا تنا ان منكر فاي ناش انا ته *et tu, si es renegans euge! Consivia ego Mete.* Hic particula فاي i. e. *et O* seu *euge,* redundat, vox ناش litteris transpositis scripta et vox *Mete* dimidia parte deficiens est carens prima syllaba.

Inscriptio Nro. 24.

In peripheria exteriore crateris octoedri in tab. II. fig. 13 figurati تعلي ن تيز ن ح تسير ش ان سلنا ن نفع تعلي ن تيز منكر تنا تسير ن فسبع لا الملناي كا نفع تعلي تم كا تيز ن ته كا نير ن منكر نير ماز Haec inscriptio nihil aliud continet nisi omnia jam ex prioribus nota vocabula, sed ita divulsa, ut nisi jam cognita essent, ex his disjectis elementis componi non possent.

Praeterea et character corruptus lectionem difficiliorem reddit. In fundo legitur مانه ش نا ان تيرتسير فسبع كا منكر *Mete Consivia p. p. et septem. Tu renegans.*

Hic inscriptionibus enucleatis quorum sensus foedissimam in voluptatem tendens per se loquitur et alius abstrusior doctrinae Ophianae, per expositionem ejusdem inferius dandam, latius clarescet, loca ex processu templariorum de idolis *Baphomet* dictis, interim adducemus, quorum descriptio cum nostris optime congruit.

In puncto 32mo centum et viginti articulorum apud Du Puy, *item, quod ipsi per singulas provincias habebant idola, videlicet capita, quorum aliqua habebant tres facies, et alia unam et aliqua cranium humanum habebant.*

Aliqua nostrorum idolorum duas alia unam faciem habent, et in cratere, in cujus tegmine tale idolum effiguratum, vides pedibus ejusdem cranium subjectum est. (*Tab. II. fig.* 5.)

Ibidem art: 52 *et* 53. item *quod facit arbores florere*, item *quod terram germinare.*

Meten nostram تاش i. e. *Germinantem* seu *Consiviam* aut *Ericapaiam* ubique vocari vidimus.

Apud Du Puy pag. 519 dicitur: *caput aeneum bifrons*; bifrontia sunt septem horum idolorum, tria nimirum in libello curiositatum depicta et tria nostra idola bicipitia postamentis inposita. Idolum (tab. I. fig. 2.) unum caput sed duas facies in fronte, alia ut supra dictum est unum solummodo caput habent.

Ex confessione templarii *Gaucerand de Montperats.*

Che leur superieur lui montra une idole barbue faite in figuram Bafometi.

Ibidem: *Qu'il est de figure terrible, qui semble a un Diable dicendo galice Maufe.*

Ibidem *Et entant l'on que ces cordoles sont touchees et mis ee en tour une Ydole; qui est en la forme d'une tête d'homme a grande barbe.*

Optime haec idolis nostris respondent, omnia *rugosa* et aspectu *tetro*, quod ut jam Nicolai (pag. 292.) observavit, magis ex aporia sculptoris quam ex instituto fuisse videtur. In figuram *hominis* facta, pleraque *barbata* sunt, sed cum geminam speciem maris foeminaeque praeseferant, ac nonnulla primo aspectu foeminae appareant et illa apud *Moldenhauerum* p. 397 conservata depositio optime congruit: *idolum hoc foeminam fuisse, ideoque se unam ex undecim mille virginum putasse.*

Zeugniſs 72 ad art. 46.: *In dem Pariser Generalcapitel sah ich oft einen Kopf von Silber, dem die versammelten Obern ihre Verehrung bezeigten. Damals hörte ich und glaubte daſs der Kopf einer der* 11,000 *Jungfrauen sey.* S. 397.

Zeugniſs 200 *er zeigte mir einen Kopf auf dem Altare mit einem langen grauen Bart.* p. 590.

Zeugniſs 201 *Dann zog er aus seinem Busen eine Figur von Gold oder Messing heraus, die wie ihm deuchte eine weibliche Bildung hatte, zeigte sie ihm und sprach, Andere glauben ihr* — S. 616.

Zeugniſs 209: *einen schönen Kopf von vergoldetem Silber und weiblicher Bildung Caput* L. *VIII.*

Denique cum plurima idolorum a nobis repertorum ac hic in lucem editorum parva (majora enim in capitulis cultui secreto exposita destructa fuere) et nominibus possessorum insignita sint, et illius

testis testimonium confirmatur, qui (apud Du Puy pag. 526) dixit: *quod aliqui templarii portarent talia idola in coffris suis.*

De *adoratione, abnegatione,* et *cultu nefando,* cujus templarii propter hoc idolum accusati sunt, satis perspicue epitheta *Metis Omnipotentis, Subactricis* et verba de *abnegatione ac reditu per* πρωκτον loquuntur.

His pro praesenti in lucem depromtis, et *Mete* hac tam figura quam nomine ex lapidibus ac inscriptionibus nobis jam cognita, primo quale hoc monstrum biforme fuerit, dein rationem nominis vulgaris *Bafometi* quaeramus.

Mete, ut nomine sic re, non eadem est, ac *Metis* Μητις Graecorum, etiamsi *gnosticam* nostram *Meten* ab homerica seu potius ab Orphicorum *Mete* desumtam fuisse nullum dubium supersit. *Mete* nostra nulla alia est, quam *Sophia* Ophianorum, quae alias *Achamoth, Prunicos, Barbelo* audit, et etiamsi hoc nomine, quod in omnibus nostris inscriptionibus occurrit, in scriptis Patrum non designetur, apud eosdem vestigia hujus nominis ex mythologia graeca in commenta Gnosticorum translati, ac detorti ejusdem sensus Epiphanius pro certo habet, cum affirmet quod Ophiani Graecorum fabulas et nominatim *Metis* in alium sensum transtulerint, uti videndum est apud eundem Epiphanium ubi etiam assignatur quare *canes* apud Ophianos in maxima veneratione habebantur. 4) Eusebius item *Metidi* easdem, quas Gnostici *Sophiae* tribuebant, divinae sapientiae ac providentiae functiones tribuens, modum quo *Metis* Graecorum in *Meten* Gnosticorum transfigurata fuerit ostendit. 5) Uti nomen, sic et figura utrumque sexum exhibens, ex antiquis fabulis mutuata fuit, quod ex Macrobio compertum habemus, qui Venerem simul masculina ac foeminina specie repraesentatam fuisse prodit; sic et in hoc idolo *Metin* et *Aphroditem* combinatam symbolumque *prudentiae voluptatisque* conjunctum cernimus. 6) Denique et ipse Deus primogenitus Orphicorum masculo foemineus variis nominibus insignis inter quae et Μητις erat, huic nostrae *Meti* affinis esse videtur. Ex hoc Deo πρωτογενει Orphicorum et ex Dea Hierapolitana, Ophianorum *Mete* conflata fuisse videtur; nam et Dea Hierapolitana ut Plutarchus testatur *Natura erat quae semina omnibus ex humido praebuit,* quod epitheto ناش seu *Germinantis* optime congruit. ἣν ὁι μεν Αφροδιτην, ὁι δὲ Ἡραν, ὁι δε την αρχας και σπερματα πασιν εξ ὑγρων παρεχȣσαν αιτιαν και Φυσιν νομιζȣσι και την παντων εις ανθρωπȣς αρχην αγαθων καταδειξασαν (Plut. Crass. XVII.) *Geneseos* ergo et *scientiae* Hodegetes erat, ut Mete *Consivia* seu *Ericapaea* nostra.

Sophiam item Gnosticorum patris aeterni filiam foeminam spiritum duplicis generis masculini foemineique fuisse, ex omnibus qui de doctrina gnostica scripsere patribus constat. 7) Haec *Sophia* aliquando cum filia sua *Achamoth* confunditur, et aliquando ab ea distinguitur; sed sive eadem cum matre sive diversa sit, omnia certe, quae de *Achamoth* dicuntur, optime cum *Mete* nostra conveniunt, sic ut *Meten*, unum fuisse ex multis nominibus, quibus hic Αιων masculo-foemineus apud diversas Gnosticorum vocabatur sectas, asserere liceat.

Nomen *Metis* si non in libris, tamen in his nostris idolis ubique occurrit, et cum omnia, quae de Sophia (alias *Prunicos*, alias *Barbelot*, alias *Achamoth*, alias *Helene*, alias *Photina*, alias *Joel*, alias *Enthymesis* dicta) optime idolis nostris congruant, de vero eorundem sensu nihil in ancipiti ponendum est.

Restat ut de nomine composito *Baphometi* inquiramus; hujus vocis graecae βαφη μητεος i. e. *tinctura* (seu baptisma) *Metis*, verus sensus a Nicolaio (Versuche über die Beschuldigungen des Tempelherrn-Ordens. Theil I. S. 137) perspicue proditur. Sagacissimus homo doctrinam arcanam templariorum Gnosticam fuisse, ac significationem *Bafometi* ad commenta *Gnosticorum* referri debere rite perspexit, solummodo in illo halucinatus, quod *Meten* synonimum *gnoseos* fuisse, et per idola Patrem creatorem mundi repraesentatum fuisse existimarit, cum *Mete* non legem gnoseos, sed ipsum legis latorem foemineo-masculum alias *Achamoth* dictum significet filiam τȣ *Jaldabaoth*, quae et *propater* sed non *pater* dicebatur.

Nicolaius igitur, nostro judicio, veritatem attigit vocem βαφην seu βαφειον hic nihil aliud, quam tincturam mysticam, seu baptisma gnosticum significare, quod mox ex locis patrum, et ex crateribus mysticis, quorum tres in cimelio Caesareo-Regio adservantur, et qui huic baptismati ophitico inserviebant, in promtu est probare.

Primo Hermetis Trismegisti Gnostici locum jam a Nicolaio citatum videamus, ubi Deus nuntium cum cratere *mente* repletum mittit, ubi animae perfectae et ad veram gnosin tendentes se immergere jubentur. 9) Huic loco aliae patrum auctoritates opitulantur, in quibus de baptismate mystico Gnosticorum agitur, variaque vocabula ex hebraica aut aliis linguis detorta adducuntur, quorum unum βαξεμα est 10) quid mirum ergo, et *baptisma* in *Baphen* ut *Metin* in *Meten* immutata fuisse.

Sub hoc baptismate Gnostico non lavacrum redemtionis per *aquam*, sed lustratio spiritualis per *ignem* intelligebatur, quod ex *Theo-*

doti excerptis ac ex *Justino* totidem verbis patet. 11) *Illuminatio mentis*, ut itidem ex Justino et Irenaeo liquet. 12)

Huic *baptismati spirituali* et *tincturae igneae* inserviebant crateres ad pedes idolorum nostrorum exsculpti, et igne repleti, ita ut palam fiat, quomodo ritus ille mysticus administraretur. Gemina ejusdem repraesentatio ante oculos subjicitur, prima infantis (qui neophytum gnosticum exhibet) pedibus crateri huic a *Mete* impositi; (V. tab. I. fig. 14) altera pueri hujusmodi crateri flammanti superstantis ac turbine flammarum fumi circumvoluti (vide Tab. III. fig. 3) quae omnia in sequenti capite, qui de crateribus agit, clariora melius ostendemus.

II. De crateribus.

Tres sunt in cimelio Caesareo-Regio crateres pretiosissimi, quorum unus ex marmore, duo ex lapide steatite confecti, omnes tres inscriptionibus arabicis (quae jam superius explicantur) insigniti, qua propter ad eundum cultum atque ad idola jam commemorata pertinentes. Quod si inscriptionibus pro nihilo habitis de hac re ambigi possit, omne sane dubium per ipsam formam horum craterum, (vide tabulae I. fig. 9. 14. 15.) ad pedes trium nostrorum repetitam prorsus eximitur. Crateres aut calices in omnibus, quae antiquitas coluit, mysteriis adhibitos fuisse, satis notum sed primitivum horum craterum seusum magis hic illustrabimus. 13)

Extat in cratere magno, (in cujus parte superiori orgia ophitica exsculpta sunt,) duplex crateris figura, quam pudor hic aere impressam exhibere prohibet; tantum ut necessitati hujus commenti pareamus, illud dicendum, quod duo crateres utrumque sexum prae se ferant, masculini congressum et foeminini partum. Ergo hic crater nihil aliud, quam muliebrem sexum refert ut symbolum genesis, quod etiam ad pedes trium idolorum conspicitur, hac tamen diversitate, quod ibidem loco phalli ignis exardeat, qui vim genitricem repraesentat; sic in idolo (vide tabul. I. fig. 9.) ex *libello curiositatum* desumto, ex parte foeminea ad pedes ejusdem notatur; in alio autem idolo (vide Tab. I. fig. 15.) duplex talis crater ad invicem inverso fundo apponitur, quorum unus igne, id est symbolo vis genitricis repletus est, alter infantem exhibet ex utero prodeuntem. Collum crateris mox brevius mox longius est, brevius in cratere marmoreo et in ejusdem figura (Tab. II. fig. 14) longius in vase formam lagenae vulgo *Caraffe* dictae praeseferente, quod in basi quadrata idoli bicipitis (Tab. II. fig. 9.) occurrit, et in choro coerimoniarum bap-

tismatis spiritualis seu ignei, in cratere (vide tab. II. fig. 2.) coelati ab uno ex ministris, qui rogo proximus, in manu tenetur. Litera *G*, quae in basi idoli bicipitis huic vasi unacum voce arabica فن i. e. *Gnosi* inscribitur, optimum commentum est, hoc vas *genesis* primum *gnoseos* ophiticae symbolum esse. Ex supradictis eundem omnium craterum mythologiae antiquae sensum fuisse affirmare nobis haud absurdum videtur.

Non minus quam duodecim ex crateribus ab antiquitate celebratis hic in testimonium afferamus, ex quibus sex in manibus Deorum Maximorum tenentur, sex aliis Geniis inferioris ordinis tribuebantur; ubique symbolum genesis expressum perspiciemus. Pocula Deorum sunt: *Osiridis, Liberi. Herculis, Mithrae*, cui et poculum *Dschemschidi* adjiciemus, et *Jovis.* Pocula alia sex sunt: *Poculum duplex animarum, poculum duplex Demiurgi* (apud Platonem) *poculum Anubis* et *poculum Mentis* (apud Hermetem Trismegistum.)

Quis nescit *Osiridem*, eundem cum *Libero*, *Heraclem* ac *Mithram* nihil aliud, quam *Solem* fuisse, qui juxta Macrobium, (Saturnaliorum libro I.) Αειγεννητος vocatus fuit „*quod semper exoriens gignitur, quodque ipse generat universa inseminando, fovendo, producendo, alendo, augendoque.*"

Idem, apud eundem auctorem (in somnium Scip. lib. I. cap. 20) *Mens mundi et temperatio*, vocatur. Craterem *mentis*, quae mundum condidit, mox infra inveniemus; *temperatio* (Graece κρασις) nihil aliud quam *mixtio* est, ex qua omnis genesis pendet, et ex qua ipsum nomen crateris (κρατηρ) derivatum est; ideo apud Platonem (in Philebo) *Hephaestos et Dionysos* (ignis ac vinum) *Dei mixtiones* nuncupantur. Poculum *Dschemschidi* 14) nullum aliud, quam Solis fuisse Philologis orientalibus liquet, et ex divisione ejusdem apparet et ex *Apologia Justini Martyris pro Christianis* discimus poculum in mysteriis mithriacis ad indicandam eucharistiae mysterium adhibitum fuisse 15).

Haec pocula si ad vim genitricem solis; quae omnia inseminat ac producit, referri debent, sex alia symbola genesis altioris, nempe creationis mundi ac generationis animarum existimantur. Poculum primum *majus* (ζωογονον) aliud *minus* vocabatur; at *genesis* per mixtionem exprimebatur ita ut κεραστης, ad κρατηρα uti vir ac foeminam se haberet (*Proclus in Timaeum*). Crater item duplex ad animas pertinebat, alter *oblivionis*, ad genesim (γενεσεως) alter *Sophiae* (σοφιας) ad sapientiam ducens. 16) Craterem *Anubis* in mumiis depictum videmus 17) et Craterem *mentis* jam supra in Hermete Trismegisto deprehendimus. 18)

Denique poculum *Jovis* Alcumenae pro pretio voluptatis dono datum, proprio nomine *carchesium* appellabatur 19).

Primitivam igitur crateris seu calicis significationem in antiquissima Mythologia pervestigantes, cum ubique eandem fuisse comperiamus, non mirabimur craterem ac calicem inter omnia antiquorum mysteriorum sacra vasa primo loco habitum symbolum coenae mysticae Gnosticorum ac doctrinae arcanae Templariorum extitisse. Etsi usui adhibitum fuisse ex scriptis non liquet, ex forma monumentorum ubi hi crateres flammantes conspiciuntur (V. tab. I. fig. 9. 14. 15.) et ex structura ipsa unius horum trium craterum illud affirmandum est, quod loco foculorum ad nutriendum ignem ex fomite incendente, ac suffimentis adhibiti fuerint, ita ut Neophyti crateri huic insistentes et suffimenta redolentes ad conjugium illud spirituale praeparebantur, quod apud Gnosticos Ophitas locum *baptismatis*, *eucharistiae* ac omnium sacramentorum tenebat.

Hanc opinionem probat ignis, quem ex his crateribus ad pedes idolorum positis ubique ferventem videmus (vide tabul. I. fig. 9. 15.) dein Neophytus sub specie infantis a parente crateri tali impositus (tabul. I. fig. 14) denique iterum infans similiter crateri superstans et turbine fumi ex suffimentis circumdatus; (vide tabul. II. fig. 3.) quae repraesentatio cum in ipso cratere (tab. II. fig. 15.) efigurata sit, plene ejus usum demonstrat.

Hoc sacramentum ignis melius adhuc, ac cum omnibus, ad idem pertinentibus ceremoniis in cratere secundo (tab. II. fig. 2.) exsculptum est, ubi ignis non ex foculo, sed ex rogo ardens, et ordo ministrorum ac comitantium majus hujus generis festum, seu id *baptisma* seu *conjugium* spirituale vocare malis, declarat. En tibi rogum, qui aut fontem baptismatis aut torum nuptialem exprimit, tibicines ac fidicines ceremoniis adstrepentes, denique ministros stola et manipulo indutos, quorum unus vas illud mysticum in formam phialae (*caraffe*) factum (quod et in tabul. II. fig. 9 delineatum est) alter *securim*, quae etiam in illa basi (vide tab. II. fiig. 9.) depicta est, tertius denique simpulum quod idolum (vide tab. I. fig. 16.) a tergo tenet, gerit.

Hae sunt ceremoniae illius mystici sacramenti ac infandorum orgiorum, quorum Gnostici a patribus accusantur, et quae sublatis lucernis promiscua turpitudine mox sub coenae, mox sub conjugii nomine celebrabant. 20) Haec orgia in omnibus tribus nostris crateribus, ibi adhibitis manifeste exprimuntur, ita ut inspicienti pateat quae sint haec orgia, et ad quam sectam Gnosticorum hic crateres,

iisdem inscriptionibus ac idola notati pertinuerint. Continet enim crater primus in duplici circulo duplicem orgiorum repraesentationem, inferiorem bacchanalium, ubi *Liber* in triumpho vectus Satyris ac Maenadibus stipatus aspicitur. Hunc triumphum cum nil ad testimonium faciat, ob minuendam imaginum copiam hic praetermittimus. Superior circulus vasis orgia Ophitica repraesentat, quae hic (tab. II. fig. 1) oculis exhibemus, omissis solummodo phallis, ut superius memoravimus; et ne forte hic Israelitas in deserto a serpentibus impetitos cerni putes, prohibet illorum cum serpentibus gestientium ac illos deosculantium familiaritas, prohibet etiam duplex monstri cujusdam figura, in quarum una masculofoeminea quae duplicem catenam (Aeonum) tenet, matrem *Achamoth* seu *Meten* nostram agnoscimus; in alia autem monstruosa figura, quatuor alis praedita, filium ejusdem, matri inimicum *Jaldabaoth* (de quo amplior inferius sermo erit) invenimus. Cum Ophitae, matris ejusdem *Sophiae* seu *Metis* asseclae, cultum a filio *(Jaldabaoth seu Sabaoth)* institutum extinguere conentur, exprimitur hic conatus per unum Ophitarum extinguentem septuplex candelabrum (symbolum biblici cultus). Duplex liber duplicem legem indicat, aliam veteris testamenti τȣ *Sabaoth*, alteram novae doctrinae τῆς *Achamoth*, cui libro et typus inscriptionis arabicae, quae in omnibus crateribus ac idolis eadem occurrit, insculptus est.

In cratere secundo praeter *Metis*, (V. tab. II. fig. 5) *Solis* et *Lunae* (V. tab. II. fig. 7. 8) figuram *baptisma ignis* per infantem crateri accenso impositum apparet (V. tab. II. fig. 3) et ex alia parte *draco* (V. tab. II. fig. 4) conspicitur, cujus faucibus ministri infantem eripiunt.

In tertio denique cratere praeter ceremonias sacramenti mystici in fundo *Jaldabaoth* conspicitur aquilae insidens, (V. tab. II. fig. 6) ita ut idem ac monstrum in cratere primo exsculptum deprehendatur.

Modo haec omnia, prout necesse est explicabimus, ut, si eadem symbola ac easdem figuras in sculpturis ecclesiarum militiae templi inveniamus, verum eorum sensum gnosticum jam compertum habeamus.

In cratere maximo marmoreo (cujus altitudo sex digitorum est, et cujus figuram in tab. II. fig 14 et anaglypha superiora ibidem fig. 1 conspicis) duplex primo *Metis* figura occurrit, utraque masculo foeminea, sed chlamyde diversa induitur, prima in laeva ostendens prototypon fidei ophiticae per inscriptionem arabicam, in dextera autem crucem truncatam, quae fronti idolorum (tabul. I. fig. 1 et 2.) inscribitur, et (tab. I. fig. 15.) in manu ultimi idoli gestata. Altera *Mete* duabus manibus catenam aeonum, quam idola circum collum habent (tabul. II. fig. 6)

e manibus sublatam praetendit. Talis etiam in tegmine vasis secundi quadrati cernitur, cum mitra turrita pro cornibus, quae cum ornamentum *Cybeles* aut *Rheae* sit, novum lumen origini matris *Achamoth* suppeditat 21).

Praeter hanc duplicem matris *Achamoth* effigiem etiam hi crateres duplicem filii ejusdem *Jaldabaoth* imaginem exhibent, unam in serie orgiorum ophiticorum intra duo symbola superius memorata positam, aliam in fundo crateris tertii; ambo aquilae insidentes, 22) hic fulmen gerens, ut dominus coeli et terrae, ille cum tegmine capitis quatuor alis instructo, qualis summus Aeonum et Archontum et in signis *Abraxas* dictis sculptus videtur (vide *Macarii Abraxas* in tab. IV. fig. 24. 25. 26.)

Hic est filius *Sophiae*, *Barbelot* seu *Achamoth*, dictae qui *Sabaoth* seu *Jaldabaoth* vocatus, apud Gnosticos pater *septem* Archonton, caelestium omnium ac terrestrium creator et rector contra matrem rebellavit, et in gloria sua exsultans, insane jactabat: *se esse patrem et Deum*, et *supra se neminem.* Audientem autem matrem clamasse adversus eum: *Noli mentiri, Jaldabaoth, est enim super te pater omnium primus, Anthropus, et Anthropus filius Anthropi* (Irenaeus contra Haereses Lib I. caput. 30. de Ophitis.)

Hic est, juxta Ophitas Deus Judaeorum et Christianorum, cui maledicebant, et quem proculcabant; hunc putabant Ophitae perpetua bella gerere adversus matrem suam *Achamoth* et a cognitione ejusdem matris i. e. sapientiae divinae homines prohibere. Hic praeter septem Archontes rectores septem coelorum (qui contra eum rebellaverunt, ut ille contra matrem) et alium filium serpentiformem i. e. *τον* Νουν in formam serpentis contortum produxit, qui primum patri *τω* Jaldabaoth ad seducendum hominem, *ut illum a semine luminis evacuaret* ministerium praebuit; deinde vero vafer ac astutus patris partes relinquens et *Sophiam* sectatus homines ad veram ejusdem cognitionem seu *γνωσιν* revelationemque omnium naturae arcanorum perducere aggressus est. Hic denique, per flexus suos intestinorum contortionem figurans ab Ophitis dignus habitus est, ut *genitalem sapientiam* Ζωογονον σοφιαν (i. e. ماته ناش inscriptionum nostrarum) repraesentat. Hac de caussa ab Ophitis mox Νους mox nomine angelorum *Michael* et *Samael* vocatus, ut symbolum sapientiae infandae et verus dux Gnoseos in orgiis colebatur 23).

Serpentem in omnibus antiquis mysteriis Cereris ac Liberi, tam in *eleusinis* quam in *bacchicis* praecipuas partes egisse omnibus innotuit; hinc per eundem serpenten orgiorum ophiticorem et bacchi-

eorum apprime difficile comperiundus nexus ad evidentiam illustratur. Discimus enim ex Clemente Alexandrino orgiorum bacchicorum insigne aliquod simulacrum *serpentem* fuisse, arcano ritu consecratum. 24)

Serpentem et *phallum*, qui in orgiis bacchicis circumferebantur, in ophiticis invenimus, ubi ┬ quod *Achamoth* in manibus tenet, et in fronte habet (Tab. I. fig. 1. 15.) impressum, in Cratere (Tab. II. fig. 1) cernimus quasi *lignum vitae* serpentem i. e. *sapientiam genitalem* sustentans, duplicem significationem (quam jam apud Aegyptios habebat) *phalli* et *clavis* retinuit, et ideo apud ophitas *lignum vitae* et *clavis Gnoseos* nuncupabatur. 25)

Sed et praeterea tertiam habebat significationem in doctrina gnostica, nempe *termini* pleromatis gnostici, qui *Horus* appellabatur, et cujus significatio, uti ex invocatione Archontum apud Origenem videmus, ex Horo Aegyptiorum (qui juxta Macrobium idem cum *Termino*) depromta erat. 26) *Hoc lignum vitae*, quod ex *homine* et ex *gnosi* natum dicebant, et jam ipsam *gnosin* vocabant, *clavis* et *terminus*, *Alpha* et *Omega* omnis Gnoseos est; ideo illud hic in Orgiis elevatum videmus in imitationem elevationis phalli in Orgiis bacchicis et figuram ejusdem non solummodo manui matris *Achamoth*, seu *Mete* insertam, (V. tab. I. fig. 15.) sed etiam fronti ejusdem (tab. III. fig. 1 et 2) impressum videmus, qua figura, characterem vitae indicabant, quo (vide in Apocalypsi cap. VII. Vers 3.) frontes electorum notantur. Hoc ┬ est igitur character Baphometis, et sic ut pars pro toto *instrumentum vitae et sapientiam genitricem*, significabat. 27)

Explicatis duobus praecipuis hujus flagitiossissimi cultus infamibus symbolis κτειδος et Φαλλȣ per *craterem* et *crucem truncatam* seu ┬ redditis nos ad alia duo symbola, in his crateribus expressa transeamus, quorum unum i. e. *sol et luna*, et in Baphometis signis frequentissimum cernitur, aliud videlicet *draco* in crateribus et in sculpturis ecclesiarum templariorum invenitur; primum ex mysteriis antiquissimis desumtum, secundum proprie *gnosticum* ac quidem *ophiticum* erat.

Sol et luna qua generationis praesides, primum in his mysteriis locum obtinent, ubi de nil alio quam explicanda Genesi agebatur. Sol *qui Oriens* (juxta Macrobium saturnal. Lib. I. cap. 17.) *omnia generat inseminando*, *producendo*, *alendo* omnia in apertam lucem: Luna, quae (juxta eundem Macrobium in somnium Scipionis lib. I.) vitae mortisque confinium erat, secretae naturae generationi invigilabat, ac ideo figurae eorundem in cratere alabastrino ita repraesentantur ut geniturae sol, partui luna praesideat.

De dracone non abs re erit, ut aliqua scribamus. Monstrum illud quadrupes cauda retorta squammosum ac hispidum revera crocodilus potius quam draco esse videtur, et mox videbis, nil referre si crocodilus vocetur. Cum in sculptura crateris (Tab. II. fig. 4) infantem devorare minetur, cumque in sculpturis ecclesiarum templariorum idem draco infantem deglutiens repraesentetur, illum draconem vocabimus, quia juxta S. Epiphanium Ophitae hujus mundi praesidem *draconis* effigiem habere, ab eoque animas gnosin non habentes absorberi, rursumque per caudam in hunc mundum refundi docebant. 28) Hujusmodi autem draconis effigiem infantem deglutientis ac refundentis, inferius in explicatione sculpturarum ecclesiae templariorum *Schoengrabериensis* inveniemus; sufficit hic animadvertere, hominem illum, qui in anaglypho crateris secundi infantem e fauce draconis retrahit templarium seu verum gnosticum repraesentare, qui infanti Gnosim infundens, impedit, ne a mundo absorbeatur.

Citato pretiossimo Sancti Epiphanii loco, qui per draconem gnosticos praesidem mundi intellexisse nos docet, adstipulatur et Origenis diagramma ophiticum, in quo *Leviathan* per draconem explicatur, at mox cum *Behemoth* seu crocodilo confunditur. 29) Hujus confusionis optimus testis est liber τȣ *Ibn Wahschije de alphabetis incognitis*, ubi eadem, quam diagramma describit figura, decem circulorum, depicta et monstrum scarabeiforme, hos circulos in manu tenens ut *anima mundi* sub nomine بفوميد *Bafomid* explicatur. 30) Per affinitatem vocis seducti, cum librum praefatum τȣ *Ibn Wahschije* in anglicum idioma transtulissemus illud corruptelam vocabuli *Baphomet* esse existimavimus, quod etiam si concordantiae vocis τȣ *Bafomid* et *Baphomet* valde innitatur, ac probabilior sit explicatio quam illa jam trita, censens *Baphomet* vocis *Mahomet* esse corruptionem, nihilominus nullo valido argumento roboratur, ac cedere debet explicationi, quam inscriptiones nostrae, arabicae et latinae omnes nomen *Metis* praeseferentes ab omni ambiguitate vindicant.

Omnium figurarum ac symbolorum craterum explicatione absoluta, per quam nobis patuit verus sensus *patris* ac *matris* i. e. τȣ *Jaldabaoth* et *Achamoth*, *calicis* ac *crucis* truncatae, *siderum* ac *draconis*, de ipsis orgiis ibidem expressis brevissime dicemus, omnia tria Ophitarum sacramenta, *baptisma*, *eucharistiam*, et *conjugium*, seu potius nequissimam horum sacramentorum profanationem in his tribus crateribus exhiberi. De *ignito baptismate* crateris ardentis, cui infantem impositum videmus (tabul. I. fig. 14 et tabul. II. fig. 3)

jam supra egimus; item *eucharistiam*, ubi Ophitae serpentes exosculantur ex locis patrum explicavimus; superest ut de *conjugio* spirituali, quod in tertio cratere repraesentatur, perpauca addamus. *Irenaeus, et Tertullianus* 31) de hoc conjugio spirituali Gnosticorum loquuntur, qui sic illam conflagrationem Stoicorum indicabant generalem, ac illud cum omnibus ceremoniis nuptialibus in cratere tertio, ubi torus per rogum inflamatum figuratur, perspicimus. (V. tab. II. series 2)

Explicato igitur primitivo *crateris* aut *calicis* in mysteriis sensu, etiam de tralata ejusdem significatione, pro symbolo societatis seu *εταιριας* adhibita, aliqua nunc dicenda arbitramur. Nemo ignorat craterem seu calicem in antiquissimis mysticis ac religiosis institutionibus, etiam symbolum coenae ac potus convivialis fuisse, ac in eodem sensu accipi etiam hodie apud omnes ordines *Dervischorum*, sed luculentissimo testimonio confirmatur, per denominationem crateris Osiridos in coelum assumpti, quod hodie apud Orientales کاسهٔ درویشان *Kasei Dervischan* i. e. *calix Dervischorum* nuncupatur. Pernotum hoc commentum etiam per sculpturas ecclesiae Schoengraberiensis confirmatur, ubi sex crateres invicem propinquos sex communitatates templariorium indicare verosimile videtur. Calicem symbolum templariorum fuisse etiam *Assemani* locus a Reverendissimo ac doctissimo episcopo Müntero nobis communicatus testatur, ex quo etiam ea sepulchra quae cum calicibus in Sicilia inveniuntur (V. tab. III. fig. 13) templariorum fuisse colligitur. 32)

Post haec nihil dubii superest celeberimum illum medii aevi craterem sub nomine *Sancti Graal* notum nihil aliud, quam symbolum communitatis templariae ac sapientiae gnosticae significasse. Huic assertioni tota fabula, sub nomine *Titurel* nota, auxiliatur. Vides ibidem templum a Titurel *Sancto Graal* in Monsalvaz (Monte salvationis) exstructum. Custodiam ejusdem delatam equitibus templariis (*die Tempeleise*), qui illud sanguine suo defendunt, et pro illo dimicantes orbem pervagantur. Locum ubi sanctissimus *Graal* inveniatur si quaeras, semper ad Orientem refertur ac exaltatio mystica quam poema Titureli toties spirat, quoties in elogiis hunc calicem incelebrat, abstrusum quoddam arcanum subintelligi probat. Totum templum a Titurel aedificatum talibus ornamentis superbit, ut suppositioni nostrae plurimum faveat. Inter haec ornamenta et *Metis* tabulae (*Metteteaveln*) apparent et *velum* illud mysticum ab' angelo coelo delatum quod etiam in Titurelo describitur, et hodie in sculptura ecclesiae templariorum Altenburgensi et Berchtolsdorfensi conspicitur (vi-

de tabul. III. fig. 5) cujus sensum inferius, ubi de symbolis his singulariter tractabimus colligere licebit. 33)

Quod si sub sancto Graal calix mysticus, symbolum Sophiae gnosticae intelligitur, quid tabula rotunda duodecim equitum significet satis liquet; nam ex statutis a Müntero publici juris factis scimus numerum *duodecim* in omnibus templariorum imperiis praecipuum fuisse. Duodecim erant electores, qui cum praeside magistrum novum eligebant, duodecim magnae ordinis dignitates, duodecim seniores ordinis, quibus primus ejusdem senatus constabat, duodecim in Oriente *Balliae*, ac totidem (ut videtur) in Europa provinciae. Equites igitur tabulae rotundae, cui Arthur praesidebat, nihil aliud, quam duodecim seniores aut archontes templariorum repraesentasse vero simile est, ac sub custodibus St. Graal ipsos fratres militiae prout custodes calicis gnostici ac in mysterium iniquitatis gnosticum initiatos intelligi debere existimamus. 34)

III. De sculpturis in ecclesiis fratrum militiae templi existentibus.

Extant in compluribus ecclesiis fratrum militiae templi sculpturae et figurae hieroglyphicae, quae cum magnopere conveniant cum symbolis idolorum ac craterum, plenam omnium eorum, quae de *Baphometis* et *calicibus* diximus, fidem faciunt. Etiamsi in perscrutandis talibus sculpturis etiam extra fines imperii austriaci, insudavimus, nullae hucusque aut perquam obscurae notitiae ad nos pervenere; illud prorsus probabile est, quod plura adhuc monumenta templariorum aut in scriniis, ut idola, aut in parietibus, ut anaglypha, existunt, quae huc usque abscondita aut ignorata, si in lucem proferantur, omnibus de hac materia jam dictis et adhuc dicendis nova argumenta suppeditabunt.

Nos igitur hic solummodo de sculpturis in septem templariorum ecclesiis, quae hucusque injuriam temporis effugerunt, sermonem faciemus. Harum tres in Austria (*Schoengraberiana*, *Waltendorfensis* et *Berchtoldorfensis*) una in Hungaria in urbe *Deutschaltenburg*, et in vico *Murau* duae aliae in Bohemia (una *Pragae*, alia *Egrae*) cernuntur. In Styria, quae nobis patria, etiamsi plurimis in locis fratres militiae templi residisse constet, nullae tamen in ecclesiis sculpturae supersunt, et picturae in turri *Neukirchensi*) in districtu Cilleiensi vix ante decennium per decanum loci deletae fuere. 35)

1. *Ecclesia Schoengraberiensis.*

Ex omnibus his praecipuum monumentum miro quodam modo per seriem quinque seculorum, inter tot tantasque clades, inter incendia et ruinas conservatum, est ecclesia in vico *Schoengrabern* aedificata ad viam publicam, quae ducit a Vienna in Moraviam occidentalem, prope oppida *Dietrichsdorf* et *Sitzendorf* ubi principales fratrum militiae templi habitationes in eorundem Historia memorantur. 36) Tot sculpturae in ecclesia Schoengraberiensi numerantur, ut omnes hic aeri incidere non fuerit. Sed nec sola multitudo omnibus publicandis obstabat, cum aliquae (adeo sublime locatae ut sine scalae ope aciem oculorum effugiant,) obscoenissima quaedam flagitia repraesentent. Igitur ex his inferiorem solumodo seriem ad firmanda nostra argumenta exhibemus 37), ac brevi descriptione sculpturarum seriei superioris adjecta, veram eorumdem ad naturam effigiem editoribus Spintherianorum Architectonicorum medii aevi relinquimus. Praeter obscoenitates et turpitudines haec series imaginum et ideo minus ad cumulum argumentorum nostrorum pondus adfert, quod praeter capita *Metis* et *Jaldabaoth* (illud serenum ac formosum, hoc trux ac tetrum, illud angelicum, hoc diabolicum) plura phantasmata adsint, quae, etiamsi sensu quodam arcano sane non careant, ad eundem tamen pro praesenti demonstrandum nostra commenta adhuc laborant.

Consistunt igitur ecclesiae Scoengraberianae anaglypha admodum prominentia et adhuc bene servata ex duabus seriebus imaginum, quae a posteriore ecclesiae parte semicircularem sacristiam e saxis quadratis nitide exstructam, extrinsecus exornant, ita ut quaevis series systema quoddam completum exhibeat; inferius a sinistra ad dextram, superius a dextra sinistram versus perlustrandum; cumque tres in hoc semicirculari aedificio fenestrae habeantur, quarum parietes his figuris insigniuntur, totius iconismi opus in tres divisiones dividitur, in quarum quavis separata sculpturarum pars conspicitur, ita ut tres in serie superiori, et totidem in inferiori stationes videantur.

Series inferior.

In tribus stationibus totidem imagines anaglyphae continentur, quarum prima originem et initium, secunda progressum et incrementum tertia finem ac triumphum *Gnoseos* i. e. doctrinae arcanae templariorum repraesentat, ita ut, post explicata superius Ophitarum et Gnosticorum aliorum symbola, de vero imaginum sensu nihil ambigi possit.

Videmus igitur in prima statione historiam lapsus protoplasta-

rum effectum, cui quaedam addita sunt nihil ad sensum biblicum pertinentia et tantum ex figmentis Gnosticorum explicanda. Eva enim non velatur, qua pudor jubet, imo sua manu penitus revelatur, atque illi praeter serpentem et canis assilit 38) et serpens flexuosis spiris tam canem quam brachium Evae implicans, in aurem susurrans, tentationem parat, cui Eva facile cedens altera manu pomum Adamo exhibet. Illectus prohibetur a tetra aliqua figura, cujus facies speciem diaboli praesefert, sed si ex angulo sinistro consideretur aliquam non negandam cum capite Christi, spinis coronato, similitudinem habet. Hic est *Jaldabaoth* seu *Sabaoth*, 39) qui juxta doctrinam Gnosticorum Adamum prohibere conabatur, quo minus seductioni cederet serpentis, qui per Gnosin i. e. cognitionem carnalem viam ad matrem Achamoth monstrare tentabat. (V. delineationem hujus iconismi in tab. III. fig. 1) 40.)

In media statione templarius seu gnosticus conspicitur throno insidens manu dextra aut benedicens aut jurans, manu sinistra sceptrum gerens. Thronus pro basi insistit draconi illi monstruoso, quem jam ex anaglyphis crateris secundi novimus ubi infantem absorbere minatur, et ne minimum dubitari possit eundem istum draconem esse, de quo Sanctus Epiphanius ut symbolo gnostico praesidis mundi loquitur (qui omnem hominem Gnosi haud imbutum absorbet, ac iterum respuit,) duplicem hic infantem videri licet, quorum unus in faucibus haeret, alter per inferiorem corporis partem iterum per secessum ejicitur. (V. tab. III. fig. 2). Hic est draco, quem templarii eorum sepulchris insculpti in templo londinensi conculcant (vide tab. III. fig. 7. juxta Marshamium 41) Hic denique idem est draco, qui tempore institutionis militiae fratrum templi ex commentis gnosticis in vitam Sancti Georgii ac cum eo, sed sine infante in insignia Brittanica transiit, ac certe draco gnosticus infantem absorbens originem dedit serpenti *Visconti*, qui adhuc hodie in insignibus regni Mediolanensis conspicitur; qui *draco* Gnosticus bene distinguendus ab adversario suo *serpente* est. 42)

Manus benedicens aut jurans et sceptrum liligerum eandem figuram prae se ferunt, quali in antiquissimis medii aevi nummis Imperatores aut episcopi thronis insidentes, mundum benedicentes et regentes effinguntur. Sceptrum hic Imperium mundi significat, figurae throno adstantes populos indicant *templario* seu *Gnostico* (aut si mavis *ordini templi* seu *Gnosi* throno insidenti), fructus et animalia terrae (frumentum et ovem) in donum afferentes. Ex variis scripturae locis illud conjiciendum, quod Gnostici censuerint in dextra digitos duos inclinante et tres attollente virtutem quandam secretam et peculiarem

inesse. Hos locos in sensum suum praviter detorsisse arbitramur, ut: *dextera Domini fecit virtutem*, quod legis sepulcro incisum (apud Seelaender pag. 112 tab. B.) ubi dextera benedicens crucis superiorem partem ita obtegit, ut truncata figuram ┬ i. e. *signum Bafometi* exhibeat. Talis textus scripturales sunt etiam: In *manu robusta* eduxit te Deus ex Aegypto. Exod. III. 10. Mittam *manum meam* et percutiam Aegyptios et *manus* Domini erit super jumenta tua. Exod. IX. 22.

In tertia statione (tab. III. fig 3) leo conspicitur quem templarius mactat duobus adjuvantibus canibus, quorum unus leonem a tergo prehendit. Hic est triumphus Gnoseos seu doctrinae spiritualis Ophiticae supra religionem Dei Sabaoth, qui apud Gnosticos *Jaldabaoth* nuncupatus et sub specie *Leonis* aeque ac *Draco* proculcabatur. *Conculcabis Leonem et Draconem.* 43) Hic autem non amplius calcatur pro contemtu significando (quod templarii calcando crucifixum exprimebant) sed jam mactatur a templario, adjuvante illo Hodegete, qui ubique in his sculpturis mysticum illud ac infame osculum innuit, quo templarii in receptione spinam dorsi deosculabantur. Talem etiam canem vides ad posteriora idoli genuflexi (ex *curiositatum libello* desumti ac hic in tabula I. fig. 4. delineati) in quo nihil aliud quam Gnosticum aut Templarium agnoscimus, qui per canem posterioribus partibus adhaerentem nil aliud quam turpissimum templariorum flagitium indicat. Hinc verosimile est, sub cato de quo in accusatione templariorum repetita mentio fit, catulum seu canem significari.

Per hunc mactatum leonem innotescit, quid sibi velint *securis* et *pellis leonina* in idolis et crateribus templi expressae. Securis qua instrumentum mactandi leonis exhibetur (vide in basi Baphometi bicipitis tab. I. fig. 9 et in processione conjugii mystici in cratere secundo tabul. II. fig. 2) pariter ac pellis leonina tanquam tropheum leonis jam mactati lumbis idolorum (V. tabul. II. fig. 2. 6.) ut perizonium circumligata. Etiamsi *securis* jam in mysteriis antiquissimis *Bonae Deae* circumferebatur et *perizonium* jam apud *Essenos* in usu erat, sensum perizonii architectonici propriorem in hoc perizonio templariorum, quam in illo essenico deprehendere est. Vide ergo hic in tribus seriei inferioris anaglyphis *originem progressum* ac *finem* gnoseos seu doctrinae arcanae templariorum, per imagines hieroglyphicas *arboris scientiae*, *templarii throno insidentis* et *leonis mactati* affabre figuratum.

Series Superior.

Etiamsi omnes sculpturas explorare ac explicare hujus operis non est, cum pleraque ibidem etiam ornamenta architectonica videantur, brevis tamen eorum, quae ad confirmanda nostra argumenta conferunt, mentio fiat. Ut inferior ordo sculpturarum a sinistra ad dextram progrediens totam gnoseos ac ordinis templarii historiam symbolicam exhibet, sic superius anaglyphorum systema a dextra ad laevam procedens Gnostici seu templarii biographiam ab infantia mortem tenus comprehendit.

In prima statione puer cernitur, futurus Ophita seu Gnosticus templarius, impudice contrectans ursum, animal huic vitio ita obnoxium, ut apud Arabes proverbium الوط من الدبّ circumferatur, quod, ut prohibeat ac alumnum sibi vindicet templarius cum lancea accurrit, ursum transfigendi et infantem ad proprias illecebras traducendi causa, quod non obscure canis supra memoratus innuit. Alia ex parte puer jam adolescens factus blanditiis puellae resistit, quae illum flores offerendo allicere conatur; sed ille nihilo minus immotus brachiis supra pectus consertis foemineas illecebras aspernatur. Inter has duas sculpturas eroticas primae pueritiae ac adolescentiae, lapis concamerationis, caput cum operculo quadrato, ordinem templi repraesentat, cui duo templarii habitu ordinis induti et praecincti adhaerent, verum vitae suae futurae fulcrum *lapidem angularem* ac *clavim gnostici* aedificii indicantes. 44) Ornamenta architectonica, circa hanc stationem optime bacchico ejusdem sensui congruunt; nam ex racemis et pampinis composita, intermixtis phallis, (adeo sublimi positis ut ex inferiori parte difficiliter discerni possint) quae omnia per lapsum quinquerum adhuc optime servata conspiciuntur.

Statio, quae media est seriei superioris, sicut prima, in tres partes divisa est. Pro capite humano sive angelico gnoseos aut ordinis templi est ibi caput diabolicum τȣ Jaldabaoth, qui una manu foeminam (Metin) altera templarium renitentes ad se trahit, ac sic tribulationes et adversitates figurat, quibus Gnosis et sectatores ejus a Jaldabaoth petuntur; alter templarius felicem his daemonis persecutionibus sese fuga eripit, leoni insidens, ac eodem quasi perdomito ac sibi obtemperanti vectus. Huic templario fugienti ex alia parte respondet delphinus (uti videtur) avi ita colludens ut caput ejusdem ab illo absorbeatur; cum inferior delphini pars obtruncata et superior solumodo supersit, asserere non licet, quale ibi repraesentetur animal, etsi eae-

dem delphini et avis (columbae nimirum) colludentium atque invicem se deosculantium figurae conspiciantur in aurea templariorum cruce in Cimeliis Principis Augusti Archiducis Antonii Summi Magistri equitum tentonicorum adservata. 45)

Tertia statio, ut duae priores in tres partes divisa, omnium uberrimam figurarum copiam exhibet. In summo concamerationis lapide seu clavi idem quod in statione prima jam vidimus caput, magistrali cum operculo conspicitur, cum duabus manibus extensis, quarum sinistra jurat aut benedicit, dextra librum (novae nimirum legis gnosticae seu doctrinae arcanae templariae) sustinet. 46)

A dextra parte, qua liber est, *Mete* velata infantem in sinu tenet cui fructum arboris gnoseos, nempe pomum, porrigit. Ne tamen in tanto figurarum profanarum numero, haec foemina pro virgine matre Dei haberi possit, totus velaminis habitus, qui prorsus illum idolorum refert, et torques prohibet, in quo *deauratum illum ornatum*, quem juxta accusationis templariorum articulos, idolum in collo gerebat, agnoscimus. 47) Juxta manum benedicentem sex vasa aut crateres mystici diverso ordine sic ponuntur, videlicet: tres in serie, duo superius, et unus seorsim. Eorum significatio latet, sed singuli hi crateres pro symbolo societatum mysticarum jam intellecti, hic forsan sex *ballias* aut *domus capitulares* fratrum militiae templi indicant quae ab hac sede ordinis in Austria moderabantur. Aut si mavis etiam hic gnosticus aliquis *senarii* sensus quaerendus, qui jam apud Pythagoraeos genitalis *numerus* et *conjugium* vocabatur. Juxta Gnosticos autem Jaldabaoth sex virtutibus (id est Archontibus, qui *Amschaspandis* Magorum exacte respondent) hominem formare imperavit. Idem mundus et sex creatus diebus ad sex hos crateres mysticos, qui vasa geneseos significabant, referendus. 48)

Satis explicata media statione in ultima primo nos ad dextram, deinde ad sinistram convertamus. Ad dextram foeminam velatam cum infante vides, qualem obnupto capite cum infante in idolis jam perspeximus; hanc sellae insidentem daemon ille Jaldabaoth manu detrahere, aut ad se trahere conatur, altera manu autem fuscinam tenens ex tribus capitibus humanis, quae cum aliis rebus in coffino congesta sunt, unum fuscina seligit. Si in hac foemina, capite obnupto, *Mete* agnoscenda, quid tria haec sibi capita velint, quamvis pro certo non adfirmarim, conjiciendum tamen puto, forsan haec capita esse trium religionum, mosaicae, christianae, et islamiticae fundatorum, qui Deo Sabaoth seu Jaldabaoth servientes ejusdem inter homines cultum vul-

garunt, ac ideo ab incredulis illius aevi, quo haec ecclesia aedificata fuit, sub nomine trium impostorum designabantur. 49)

Ad sinistram finis vitae Templarii exhibetur, jam mortui super terram jacentis, archangelo Michaele stateram judicii tenente, atque opera ejusdem librante. Lanx in qua poma, bellaria ac alia sensuum blandimenta posita sunt, et quibus ophitica templarii vita repraesentatur in terram descendens judicium Michaelis ei favere ostendit, quod ut Jaldabaoth impediat, aliam lancem ascendentem deprimere conatur. Haec trutinae judicii allegoria de qua in commentatione nostra mumiae (pag. 288 Tom. V.) amplius disseruimus, optime toti doctrina gnosticae respondet, cum, ut supra vidimus, serpens vaferimus, apud Gnosticos *Michael* nuncupatus, agat judicii partes hocque modo vitam Templarii seu Gnostici in die judicii pensitans omnia ejusdem flagitia pro bonis operibus accipit. Hoc igitur modo cyclus vitae Gnostici, quem a primis infantiae annis ad *Gnosin*, id est genitalis sapientiae doctrinam educatum, dein per Jaldabaoth insectatum vidimus, hic cum morte ejusdem ac ultimo judicio terminatur, et duplex haec anaglyphorum series duplicem historiam *Gnostici* et *gnoseos* seu Templarii et totius ordinis declarat.

Praeter haec anaglypha praefata, in sanctuario ipso ecclesiae leonum pedes exsculpti conspiciuntur, quae symbola τȣ Jaldabaoth ut ejus hic vestigia terrent; et in quatuor angulis quatuor Evangelistae sub specie trium animalium, et daemonis (loco angeli) perquam ridiculi repraesentatur. 50) In stabulo vero ad decanum pertinente e regione ecclesiae tria templariorum anaglypha muro inserta, e ruinis domus capitularis (nunc cella et torcular) huc translata notantur. Solemni ordinis habitu induti, hac manu ensem, illa Baphometi signum (nempe phallum i. e. clavim gnoseos) sub T figuratum tenent.

2. *Ecclesia templariorum Waltendorfensis.*

Qua montes descendunt in planitiem *Tayensem*, surgit ecclesia *Waltendorfensis*, quam Templariorum fuisse testantur non solummodo sculpturae sed etiam idola geminum habentia caput, quae hic anno 1792 ex subterraneo quodam prius ignoto effossa fuerunt. Haec idola partim lignea, partim figulina partim lapidea a fossoribus diabolorum opus credita, illico abjecta per aliquod temporis puerile ludicrum erant, ut plures adhuc viventes adfirmant. Haec idola nulla alia quam *Baphometi* fuisse ex eorum descriptione facile compertum. Ab australi hujus ecclesiae parte maceries in cumulum exorta conspicitur,

quae (ut mox probabitur) fragmenta esse coenobii ab australi parte aedificati ostendit. Denique exterius in muro varia anaglypha inserta sunt, quorum tria juxta delineationem et explicationem Eislianam 51) (quam fusiorem vide in *Archiv für Geographie Historie Staats-und Kriegskunst.* Nr. 44, 45.) hic (V. tab. III. fig. 14, 15, 16.) conspicere est. Vides ibidem equitem templarium qui una manu ramum aut ensem flammantem, altera baculum in figuram signi baphometici T formatum sustinet; dein canem (fig 14) denique ipsum templarium (cujus galerus idem ac ille idolorum) pelli leonis jam mactati, in figuram lintris explicatae, insidentem ac illius caudam contrectantem. (fig. 16.) Quae omnia tria: T, *canis* et *leo*, uti jam demonstravimus, mera Templariorum et Ophitarum sunt symbola.

3. *Ecclesia Berchtolsdorfensis.*

In vico *Berchtolsdorf*, communiter *Petersdorf* dicto, qui non longius duabus horis à Vienna distat, ecclesia et domus capitularis unacum ruinis coenobii tam bene servatae, ut mirum quomodo tot saecula inter tot tantasque clades et obsidiones turcicas duraverint. In ipsa ecclessia gothice aedificata nullae conspiciuntur sculpturae, sed in choro ipsius Baphometis ingens signum T cernitur, constans ex duobus magnis lapidibus, quorum unus rectus alter transversus. In exteriore ecclesiae parte supra portam anaglyphum sed pro dimidio contritum apparet, quod forsan pro simulacro Dei patris et Dei parae acciperetur ab iis, qui in secreta doctrinâ Templariorum non initiati sunt, sed cum figura sceptrigera eandem speciem praeseferat ac illa in anaglyphis Schoengraberianis draconi insidens, et cum alia foeminea velum supra caput expansum habeat, primam Templariorum ordinem, secundam *Meten* indicare non absurdum putamus.

A meridie ecclesiae exstat adhuc coenobium Templariorum pene quidem dirutum, sed tota aedificii distributione optime conservata. Apud ecclesiam Schoengraberiensem item a meridie coenobium existebat, super cujus fundamenta hodie publicum diversorium videmus exstructum. Quod coenobium istius modi a meridie ecclesiae semper consurgit, id non casu sed ex proposito ita situm fuisse videtur, ad imitationem habitaculi hierosolymitani, quod, ut Willermus Tyrius testatur, *Rex iisdem in palatio* ab *australi templi parte sito concesserat.* Cum hac illud locandi ratione et coenobium juxta templum *Titurelianum* positum mire convenit. Hinc confirmatur templum in Titurel paradigma omnium ecclesiarum templicarum exstitisse, seu potius ad earum imaginem a poeta exornatum fuisse. 52)

4. *Ecclesia Altenburgensis.*

In oppido hungarico *Deutsch-Altenburg*, fere in confinibus Austriae, ecclesia antiqua templariorum exstat, in qua pariter supra portam mystica quaedam figura (tabul. III. fig. 5 delineata) exhibetur, cujus sensus ex jam notis gnosticis commentis rite interpretari potest. Aspicis hic *Meten* seu *Achamoth* masculofoemineam pallio mystico indutam ac barbatam, cui angelus cum velo occurrit. Cum enim in *pleromate* (vide Notam 52) *Sophia (Achamoth, Mete)* angelis occurrisset, eosque nudos conspiciens erubuisset, velum arripuit, ut caput obnuberet; hoc est igitur velum illi in hoc anaglypho ab angelo oblatum, et illud est, quod in Titurel ita describitur, ut eam descriptionem prorsus ex quadam gnostica repraesentatione desumtam fuisse, non sit inficiandum. Nempe de *angelo* agitur, de coelis descendente, et velum afferente, ac de *columba*, pariter de coelis descendente, quae spiritum sanctum significabat. Gnostici enim ipsam *Achamoth* spiritum sanctum arbitrabantur et sub specie columbae repraesentabant. 53)

5. *Ecclesia vici S. Martini in comitatu Szaladensi.*

In confinibus Styriae et Hungariae, in districtu *Murau* dicto, ecclesiam Templariorum variis sculpturis hieroglyphicis profanis exornatam et subterraneis instructam existere ex itinerario defuncti illustrissimi Comitis a Teleky (*Reisen durch Ungarn und einige angränzende Länder* p. 216.) comperimus; harum delineationem una cum tot aliis quas hic exhibemus sculpturis, aeri incidi curassemus, si post elapsos sex menses, per quos in expectatione harum figurarum (ab Excellentissimo Comite Georgio *Festetics* promissarum) huic dissertationi edendae supersedimus, eandem tamdiu sub proelo haerentem tandem in lucem proferre cadens anni tempus non serio monuisset.

Igitur de ecclesiae hac S. Martini episcopi in *Pomorje* in peninsula *Murau* dicta aliqua solummodo quae ex epistolis parochi Rev. Jos. Horwath mediante amico discere potuimus hic addemus.

Ecclesiam hanc olim Templariorum fuisse ex eo probatur, quod, ecclesiam filialem ejusdem *Novi Duori* (*Ui Udvar*) uno quadrante horae ab ea distantem olim eorundem collegium fuisse, ac usque ad annum C. 1277. viguisse, Szentivany (*in dissert. paralip. Catal.* 44.) testetur. *Nova Curia* praedicta, quae ut filialis ad matrem ecclesiam S. Martini spectat, erat praeceptoratus subjectus Priori claustri Auranae in Croatia. Item tempore P. Augustini Gazotti, qui anno 1313 episcopus Zagrabiensis constitutus fuit, conventum militum crucigero-

rum in ecclesia *novae curiae* in insula Murodravana super Csaktornyam extitisse ex historiis notum. Annus, qui ex parte sinistra altaris fornici in ecclesia S. Martini inscriptus visitur, recentiorem aliquam ejusdem reparationem nimirum 1468 testatur. Sculpturae autem certe saeculo aut duobus saeculis antiquiores ad secretam Templariorum doctrinam referri debent. Consistunt in figuris crucis rubrae variae magnitudinis, ac in capitibus, quae an *της Metis* aut *τȣ Jaldabaoth* caracterem prae se ferant e longinquo difficile judicatu est.

De aliis Templariorum in Hungaria ecclesiis aut coenobiis residuis, etiamsi plurimum sategerimus, nihil certi comperire potuimus. Hoc solum notandum nummos (inferius illustrandos) in ruderibus aedificii cujusdam non procul a *Csékut* (pago Comitatus Weszprimiensis) inventos hoc aedificium Templariorum fuisse testari. Plebs hoc ordini (*Vörö Baratok i. e. rubrorum fratrum*) cuidam attribuit; et anno ipso praeterito ingentes adhuc lapides, quorum superficiei variae figurae insculptae erant, in usum molae conversi sunt. Nummi bracteati ibidem in olla figlina inventi, plerique iidem sunt ac nummi bracteati in olla figlina e maceria coenobii templarii Wultendorfensis extracti ac nummi bracteati in ruinis arcis Templariorum apud *Neunkirchen* in districtu Cellejensi in Styria itidem in olla figlina inventi. Sic hi nummi, ex ruinis mansionum Templariorum in *Austria, Styria* et *Hungaria* proeuntes miram per concordantiam typi testimonium praebent.

6. *Ecclesia Pragensis.*

Juxta testimonium praecipuorum historiae bohemicae scriptorum, qui sunt sequentes: 1. Continuator Cosmae 2. Hajek, 3. Paprotzki, 4 Betzkowsky, 5. Gelasius Dobner, 6. Pubitsckka, 7. Voigt, 8. Redel, 9. Pelzel, 10. Rohn, 11. Dubravius, 12. Hammerschmidt, aedes Pragensis (cum coenobio) ad nomen Sancti Wenceslai, a rege primo hujus nominis circa A. 1249 aedificari incepta et circa annum 1253 absoluta fuit; Architectus ejusdem frater Laicus nomine Anastasius, quindecim annorum spatio diversas itidem Templariorum aedes ac hospitia condidit in locis *Tiffenbach, Zwikow, Hluboka, Bürglitz* et *Stara* dictis. Anno 1311. post abolitionem ordinis ecclesia cum coenobio a rege Joanne ordini equestri sancti Joannis tradita ac dein sub prioratu Berchtholdi ab Henneberg ordini monialium e regula sancti Dominici est vendita. Anno 1782, post abolitionem monialium ecclesia cum coenobio emta etiam nunc possidetur ab equi-

te a Schoenfeld viro antiquitatum curiosissimo et in eis adservandis solertissimo, qui nobis complura liberaliter communicavit.

Existunt ibidem pretiosissima monumenta duplicis generis: vitra nimirum in fenestris eximio artificio medii aevi depicta, et alia in parietibus claustrorum, (vulgo *Kreuzgang* dictorum) coloribus expressa, quae per complura secula induta calce latuerunt, nunc autem indumento collapso aut corraso quam optime servatis coloribus oleo fusis, nitent. Quindecim vitra depicta (quae tab. IV. N. 13 cernis,) omnia easdem ac nummi quidam bracteati ejus aevi figuras perquam singulares exhibent, quae hucusque a numismaticis haud intellectae variis commentationibus occasionem praebuerunt, sed quas omnes nihil aliud, quam *Meten* repraesentare inferius in excursu numismatico demonstrabimus. Viginti quatuor symbola architectonica (in eadem tabula sub littera B. notata) in claustro supra parietem depicta sunt in discis, quorum diametrus duodecim digitorum est. Haec symbola templica eadem esse ac architectonica mox probabimus, hic solum notandum, praeter nota fabrorum murariorum instrumenta hic et *solem* et *lunam* et *stellam* et *ensem* et *crucem truncatam* et *septem serpentes* occurrere, quae omnia sane symbola templaria seu ophitica sunt; de septem serpentibus aut de hydra serpentina septem capitibus praedita ut symbolo gnostico vide etiam Gnosticorum Thebaicorum odam mysticam quam Reverm. Episcopus ac doctissimus Doctor Münter publici juris fecit pluraque ibidem de Gnosticis ac Ophianis commentatus est, quos autem ut Templarios haud recte innocentes suspicatur.

7. *Ecclesia Egrae.*

In hac urbe, per tot tantosque medii aevi eventus in bohemicis historicis celeberrima, exstant in monte castelli ecclesiae antiquissimae duae, quarum una superior, altera infra illam subterranea. Hic tempore schismatis religionis Catholici ac Reformati eodem tempore sacra sua celebrabant, sed antiquitus haec erat aedes Templariorum, qui subterraneam ecclesiam, ut ubique, pro loco capitulorum habebant. Videntur illic pro lapidibus angularibus ac clavibus concamerationis figurae obscenissimae, omnes ad genesim seu Gnosim ophiticam pertinentes. 56) Vides haec columnarum ornamenta capitaque in tab. IV. exsculpta; fig. 31 marem ac foeminam impudice sexum suum ostentantes; fig. 32 capita baphometica in apice columnarum exaltata; fig. 33. Sphinges, de quibus inferius in excursu numismatico sermo erit; interdum earundem figuram cum ea numorum bracteatorum tab. V. Nro.

29. 30. 31. 45. conferre velis. Denique fig. 34. serpentes tortuosis flexibus sese amplectentes, cum capitibus caninis qualia in Abraxis (V. tab. IV. fig. 1. 2. 3. 4.) aliisque monumentis gnosticis videntur. Vides sub eodem numero in figura inferiori item avem ac serpentem uno in corpore junctos ac basiis colludentes, quales in tabula IV. fig. 11 et 12 visuntur, quarum unum Serpentis loco delphinum ostendens ornamentum crucis Templarii in gazophylacio Magistri Summi Teuteutonicorum adservatur. Tales figurae etiam in ecclesia Pragensi supra memorata exsculptae fuisse videntur, cum omnium horum lapidum angularium clavium concamerationis anaglypha abrasa sint, quod pro certo non injuriae temporum tribuendum sed pio zelo monialium, quae cum has sculpturas non ut picturas calce oblitas oculis subtrahere potuerint, delere maluerunt.

Post has ecclesiarum Templariorum in imperio Austriaco descriptiones complures eorundem hucusque nondum descriptas pro talibus aut saltem pro opere Architectorum *Gnosticorum* agnoscere licebit. Tales complures tam in Germania, quam in Gallia adhuc visendae sunt. Ex primis ecclesiae *Erfurtensis*, ex secundis ecclesiae in *Monte Montholionis* in Pictavis sitae, praecipuam mentionem faciamus.

Erfurti ecclesia Templariorum hodie ad Sanctum Michaelem dicta, quatuor abhinc saeculis ex ruinis conflagrationis restituta nullum aevi antiquioris monumentum exhibet; sed plura in aliis hujus urbis ecclesiis monumenta architectonica occurrunt, quae etiamsi ut *Templariorum* probari nequeant, ut *architectonica* hujus aevi ornamenta aut symbola notanda putamus, sculpturis enim Schoengraberianis inprimis consonant. Vides ibidem *ursum*, qui hominem occupat, ut infantem in sculpturis Schoengraberianis. Sunt ibidem in altis fulcimentis occidentalibus extrinsecus canes, et in ipsa ecclesia pro caryatide puer manibus insistens πρωκτὸν attollens, denique in lapide concamerationis monstrum quoddam infantem subversum turpissime complectens, et quasi deosculans. (Vid. tab. IV. fig. 1. 2. 3.)

Similes figurae, hieroglyphicae capitum, animalium, et monstrorum teste Millino etiam in compluribus ecclesiis Galliae meridionalis, praecipue in Pictavis, quae sedes principalis Templariorum fuit occurrunt. Omnium maxime notabilis ecclesia octogona montis Montholionis, quam Montfauconus quidem Gallis antiquis tribuit sed Millinus (Vid. *Monumens antiques inédits fig. II. pag.* 323 *et Voyage dans les departemens du midi de la France t. IV. p.* 732.) medio aevo restituit, Inter statuas quae ibi videntur duae hic (V. tab. IV. fig. 4. 5.) delineatae certe ophiticae sunt.

IV. De doctrina Ophitarum.

Quamvis jam plura de iniquissima hujus omnium gnosticarum sectarum doctrina in explicatione monumentorum attigimus, ad ea melius explicanda systema Ophianorum, ut in scriptis patrum invenitur, hic summatim exponendum putamus, ideoque haec excerpta cursim digessimus, ut orgia ophitica cum mysteriis antiquissimis nexa ostendamus.

Doctrinam quidem Ophianorum solummodo sectam Gnosticorum, et ex haeresi haeresim fuisse nemo dubitat. Plura igitur, de quibus gravissimi Ophianorum historici *(Irenaeus, Epiphanius, et Theodoretus)* in expositione dogmatum Ophiticorum silent, ex eorum generali sententia de Gnosticis et quidem praecipue ex *Valentinianorum* historia sunt depromenda, et revera in monumentis nostris complura inveniuntur, ad quorum explicationem loci solummodo ex generali Gnosticorum systemate desumti expediunt. Brevitatis gratia iis, quibus haec non sufficiunt, Mosheimi historia Ophianorum erit perlegenda.

Imprimis illud animadvertendum censemus, rectam vocis Gnoseos (quae in scripturis *veram sapientiam* significat 56) interpretationem praviter detortam fuisse. Nihil igitur ad nos, quidquid de Gnostico Neoplatonico, cujus systema spirituale in libris apocryphis Hermetis Trismegisti exponitur, nec quidquid de Gnostico christiano, qui a sancto Clemente Alexandrino in libris *Stromaton* ut perfectum sapientis ectypon proponitur, 57) nec quidquam de christianis haereticis, sed de profligatissimis *Gnosticis Ophianis*, qui, cum Christum proculcarent, prorsus nullo modo Christiani appellandi sunt. 58) Horum doctrina ex commentis Mythologiae antiquissimae Graecorum, Phoenicum, et Aegyptiorum desumta veterem *orientalis philosophiae* doctrinam fictionibus suis auxit, et verum bibliorum textum per impia sua interpretamenta ita commaculavit, ut monstrum quoddam infandum inde prodierit.

Si ad veram doctrinae Ophiticae originem redire velis, illam facile ab ipso *Tauto*, qui juxta Eusebium primus cultum serpentis instituit, derivare potes. Serpens in antiquissimis omnium gentium religionibus principales partes agit, ut in *indica*, *orphica*, *druidica*. Plerique tamen, qui in originem cultus serpentini inquisivire, ut nuperrimus et eruditissimus Anglorum Mythologus *Faber* in *the Origin of pagan idolatry*, duplicem serpentis significationem non satis bene distinxerunt, cum principium mali seu *Typho* per *draconem*, principium boni autem, Αγαθοδαίμων seu Νȣς, per *serpentem* repraesentabatur. Nunc relicta pro praesenti investigatione originis doctrinae ophiticae, Gnosticorum systema exponere aggrediemur.

Ex Βυϑω id est Profundo, *Patre* primo, *Aeone*, *Proarcha* et *Perfecto* dicto, cui cohabitabat Εννοια, alias Χαρις, alias Σιγη dicta, processit Νȣς, (*Mens*), qui et *Pater* secundus, et *Arche*, et *Monogenes*, et *filius primus* dicitur et *veritas*. Hi genuere Λογον i. e. *verbum* et Ζωην i. e. *vitam*, ex quibus ortus *primus homo* et *prima ecclesia*, prototypa *primi hominis* et *ecclesiae* in terra.

Ex hac prima *ogdoade* ideali, cujus sedes Πληρωμα i. e. *plenitudo*, seu *universitas spiritualis* vocatur, alii aeones prodierunt decem, et iterum duodecim, ita ut numerus illorum triginta, inter quos ultima fuit *Sophia* i. e. *sapientia* seu *Spiritus sanctus*, quae apud diversas Gnosticorum sectas diversa nomina gerens *Achamoth*, *Prunicos*, *Barbelot*, *Noria*, *Enthymesis* denominata fuit. 59) Haec ultima Aeonum masculofoeminea in patrem primum inquirere volens, contabuit desiderio scientiae ac *cognitionis* patris, ac dissoluta fuisset, nisi ad medendam hanc miserrimam cupiditatem occurrisset illi *Horus*, i. e. *Terminus* omnium rerum, sub imagine *crucis* figuratus, inclamans: Ιαω! finis cupiditatis fuit ergo *Crux*, quae aliter *Horus*, alias *Fundamentum* et *Lytrotes*, i. e. solvens, *Carpites* i. e. fructificator, *Horothetes* i. e. ponens terminum et *Metagoges* i. e. conductor nuncupabatur.

Sophia clamore Ιαω perculsa secessit in pleroma, sed *Enthymesis*, id est, *intelligentia*, aut melius *voluntas* ejus, quae cupiditati patrem *cognoscendi* indulserat, extra *pleroma* i. e. sedem Aeonum exulavit, ac tunc non amplius *Enthymesis*, sed *Achamoth* vocata. Masculofoeminea et idem *Metropater* dicta ab Ophianis pro uno eodemque Aeone. 60)accipiebatur.

Haec, ut prius *mater* Sophia desiderio *patris* cognoscendi impulsa, desiderio Christum *cognoscendi* incensa prosiluit, et eidem Christus occurrit, ut matri *Horus* inclamans: *Jao!* Clamore hoc perculsa genuit materiam ita, ut ex lachrymis ejus *aqua*, ex risu (cum Christi, ad eum conversa reminisceretur) *lumen* genitum fuerit. Christus *Paracletum* in terra unigenitum reliquit; hic cum angelis occurrit *Enthymesi* jam *Achamoth* dictae, quae cum Paracletum et angelos nudos conspiceret, pudore suffusa caput sibi *velo* obnupsit. Dein ex pudore genuit omnia entia, materialia animalia et spiritualia. Genuit et *Demiurgum*, qui et *pater tertius* nimirum a *patre primo (Bytho)* et *patre secundo (Monogene)* est.

Hic filius της Achamoth extra Pleroma (sedem Aeonum perfectorum) constitutus mundum condidit, distincta animali et materiali substantia, et septemplicem coelorum ordinem, qui *Sabbatus* dicitur *in* oppositionem *pleromatis*. *Demiurgus* hic, seu creator coeli ac terrae, *Jal-*

dabaoth seu *Sabaoth* nominatus, cum sex Archontibus filiis suis, et cum matre *Sophia* secundam *ogdoadem inferiorem* ad paradigma *ogdoadis superioris* constituit. Demiurgus ex liquore lachrymarum matris Sophiae hominem tam animalem quam materialem formavit, non quidem solus sed a sex virtutibus archonticis filiis suis adjutus, quos in societatem creandi hominis vocavit his verbis: *venite faciamus hominem ad imaginem nostram.* Eo formato Demiurgus daemonica solummodo virtute praeditus et Deum supremum (Monogenem) non cognoscens, superbiens, dixit: *Ego sum pater et Deus Sabaoth, et praeter me nemo.* Mater autem *Achamoth* haec exaudiens illi respondit: *noli mentiri Jaldabaoth, nam super te est Anthropus* (primus homo pleromatis) *et filius Anthropi.*

Jaldabaoth cum sex suis adjutoribus hominem formans luminis divini, quo ipse repletus erat, partem ei inspiravit, ideoque homo statim *mente* praeditus primo homini in pleromate id est vero unigenito Deo, gratias agere coepit, fabricatorem Jaldabaoth et sex illius adjutores non amplius colens.

Haec Valentinianiorum ac aliorum Gnosticorum de pleromate ac ogdoade superiore doctrina minus ab Ophianis expensa fuisse videtur, qui magis ad ogdoadem inferiorem respicientes, praecipue in jurgiis post creationem hominis inter *Jaldabaoth* et matrem suam *Achamoth* incidentibus, versabantur. Jaldabaoth nimirum homini a se formato (Adamo) luminis particulam invidens, eum per foeminam (Evam) *evacuare a lumine* statuit. Hoc, ut vetaret mater, serpentem, qui et alius τȣ Jaldabaoth filius erat, in partes suas deduxit, ac per eundem Evae persuasit, ut contra praeceptum τȣ Jaldabaoth Adamum ad manducandum fructum arboris vitae et scientiae alliceret atque hac *cognitione* veram ad matrem Achamoth viam indicaret. 60)

Absoluta hac brevissima systematis gnostici et ophitici expositione, omnia symbola in idolis nostris, matrem Achamoth seu *Meten* repraesentantibus expressa, sic nuperrima interpretatione explicantur novo lumine. Horum praecipua duodecim singulatim attingemus, ac separatim aeri incidi curavimus, ut arcana illorum significatio, ac identitas cum omnibus symbolis Architectonicorum luce clarior appareat. 61) Praeter *ramum palmae, calvariam* et *gladium*, (tria Ophitis Templariis et Architectonicis communia) praecipua sequentia symbola duodecim sunt 1. *Crux truncata*, 2. *crater*, 3. *serpens*, 4. *velum*, 5. *catena*, 6. *perizonium*, 7. *ferula*, 8. *liber*, 9. *septuplex candelabrum*, 10. *sol*, 11. *luna* 12. *stella.*

1. *Crux truncata*, quam duplicem habere significationem docuimus i. e. *phalli* ac *clavis*, ligni *vitae* et clavis *gnoseos*, et verum *Baphometis* signum esse, quo *Metis* caritate juncti signabantur.

2. *Calix mysticus*, *vas* genesis, et κτειδος symbolum.

3. *Serpens*, hodegetes ad veram gnosim, foedissimorum licentiam per flexus (visceribus contortis similes) indicat et propter astutiam *cosmocrator* nominabatur. 62)

4. *Velum* illud mysticum, quo Achamoth, conspecta nuditate angelorum caput obnupsit. Significatio hujus veli progressu temporis male intellecta apud Architectonicos velum templi indicare credita est, ut et clavi (*Quasten*) ex pallo *Metis* pendentes pro fimbria veli interpretabantur. (V. tab. I. fig. 9. 10. 11. 12. 13.)

5. *Catena* hermetica, collum *Metis* pro torque ambiens. (V. tab. I. fig. 1. 6.)

6. *Praecinctorium* Metis ex pelle confectum mactati Leonis, cultum abolitum τȣ Jaldabaoth significat. (V. tab. I. fig. 2. 6.)

7. *Ferula* qua orgia conjugii praeeuntur et *securis* qua leo mactandus est. (V. tab. II. fig. 2 et tab. III. fig. 3)

8. *Septuplex candelabrum* item symbolum veteris cultus extinguendi et illud in orgiis ophiticis videmus extinctum. (V. tab. II. fig. 1.)

9. *Liber* novae legis seu codex doctrinae arcanae (*ophiticae*, *templariae*, *architectonicae.*) (V. tab. II. fig. 1.)

10. 11. 12. *Sol luna* et *stella* in idolis et crateribus virium genitricum et novae doctrinae symbola sunt. *Stella* haec est, quae ab Architectonici gallicis *étoile flamboyante*, a teutonicis *Signatstern* nuncupatur, quod nomen per illam inferius citandam inscriptionem Templariorum *Signata Metes Caritas* magis adhuc evincitur. (Vide tab. II. fig. 5. 7. 8.)

Haec symbola, cum apud Architectonicos et hodie in usu sint, multumque de vera eorundem origine perquisitum fuerit, pleraque eorum antiquissima et jam in variis veterum mysteriis adhibita fuisse probatur.

1) Constat ex scriptis Architectonicorum *Malleum* apud eos successisse in locum crucis truncatae, quae *phallum* et *clavim* significat (vide *Signatstern* I. 266. II. 180. 190. III. 193. et 262.) De vero hujus notae hieroglyphicae sensu jam superius dictum. 63)

2) *Crateres*, quorum tres in cimelio, Caesreo Regio adservatos descripsimus, et quorum bis terni in sculpturis aedis templariae Schoengraberianae visuntur, et hodie apud Architectonicos per totidem pateras repraesentantur, (vide Signatstern I. p. 327.) In mysteriis *Cybeles* et Vas *Cernos* dictum et cymbalum, ex quo bibebatur, invenimus.

(Clement. Alexand. Protreptic pag. 14) Et crater item tam in mysteriis bacchicis et orphicis, quam in mithriacis ac isiacis primas habebat. 64)

3) *Cingulum*, quod apud Architectonicos fratrum unitatem designat, et apud Templarios in sensum flagitiosissimae societatis accipiebatur, et ab antiquissimo tempore et hodie apud Brahmanos et Magos, ut sanctissimum vinculum ac mysticum religionis haberi nemo ignorat. Vide quae in scriptis *Parsorum* de *Costi*, (ex quo *Cestus* derivandus) et in systemate brahmanico Fr. Paulini de hoc cingulo dicuntur.

4) *Velum*, quo Achamoth seu Mete caput obnupsit, illud Pherecydis Peplon referre putamus, quod Origenes (contra Celsum VI. 303.) et Clemens Alexandrinus (Strom VI. 621.) memorant (vide Pherecydis fragmenta ed. Sturz pag. 51). Cum hoc velum, inter *Ophioneum* id est spiritum serpentinum et *arborem* et *pugnam* in Deum memoretur, his sub fabulis latere non dubitamus antiquissimam traditionem de lapsu hominis per serpentem, et de velo, quo Eva e Paradiso egrediens ad nuditatem tegendam indigebat. Haec Pherecydis commenta cum traditionibus scripturae confusa Gnosticis occasionem fabulae de *velo*, quo Achamoth angelos nudos conspiciens vultum operuit, praebuisse videntur.

5) *Catena* symbolica, Architectonicorum coenas concludens, (vide Signatstern III. 121.) ab idolorum collo, ut torques dependet, pro qua Architectonici collum fune circumdant; (vide Signatstern I. 120 et III. 65.) hanc ad catenam hermeticam Neoplatonicorum et catenam Deorum apud Homerum referendam diximus.

6) *Perizonium* quo idola Templariorum ut et hodie Architectonici cinguntur, non solummodo apud Essenos in usu erat, sed jam in mysteriis Eleusinis ut ultimae initiationis ritus requirebatur, Baptae pelle hinnuli cingebantur νεβρισμος nuncupata (vide Recherches sur les Mysteres du Paganisme tom. I. 347.)

7) *Ferula* ab uno ministrorum mystici conjugii, quod crateri secundo insculptum est, manibus allata, etiam in orgiis Sabazii agitabatur, ut ex supracitato opere (vide tom. II. 96.) videndum. Huic ferulae forsan regula (*Lineal*) architectonica respondet, etiamsi identitas non appareat. Sic e contrario plura *architectonica instrumenta* etiamsi in idolis ac crateribus nostris effigiata non sint, nihilominus in figuris mathematicis, ubique in idolis et crateribus templicis ac sigillis gnosticis conspiciuntur, (Vide etiam icones ex Abraxis libro Nicolaii praemissos.) Pro instrumentis talibus ut *canon rectangularis*, *circinus* et *per-*

pendiculum plumbeum figuras illorum nimirum, *rectangulum*, *circulum* et *triangulum* invenimus; in picturis autem fenestrarum ecclesiae templariae Pragensis et omnia instrumenta architectonica quam diligentissime delineata vidimus. (Vid. tab. IV. Nr. 14)

8) 9) *Liber* et *candelabrum septuplex* quae novum et vetus testamentum significant, ex hoc deprompta sunt.

10) 11) *Lunam* et *Solem* antiquissimos Deos omnium gentium fuisse probare supervacaneum foret. *Luna et Sol* in mysteriis eleusinis per *Daduchum* et *Epibomum* repraesentabantur. (V. S. Croix I. 397.)

12) *Stella* (fulgurans ac radians illa Architectonicorum) certe nulla alia quam *Lucifer* est, in qua *Mithras* (Genius Solis) juxta libros *Zend* moratur, et in qua et hodie juxta poeticos Persarum mythos *Anaitis* residet, cujus barbiton radiis solaribus chordarum loco resonat. Litteram *G.* huic stellae ab Architectonicis inscriptam eandem ac in monumentis nostris (V. tab. II. fig. 9) significationem nempe *Gnoseos* habere jam diximus. (Die höchsten Grade der Freimaurerei, Berlin 1804, S. 25)

Praeter haec symbola Templariis et Architectonicis communia, sunt istorum nonnulla alia, quae et Templariis usui venisse non inficiandum, quamvis nullum eorum vestigium nec in sculpturis idolorum et craterum nec in systematis Gnosticorum expositione reperimus. Tales sunt, verbi gratia, columnae celeberrimae templi Salomonis *Jakin* et *Boas*, quae columnas illas antiquiores *Hermetis* et *Herculis* in memoriam revocant. De his in crateribus et idolis nullum sane vestigium, sed ipsae in ecclesia Templariorum S. Annae Pragensi depictae etiam in muro arcis celeberrimae *Pottenstein* (quae Templariorum sedes fuit) insculptae conspiciuntur. Vides ibidem figuram foemineam papillis praeditam, quae ob malleum a vulgo *Faber* dicitur, ita inter duas columnas aptissime positam, ut ambas nutantes et ruinam minantes nixu suo sustineat. (tab. III. fig. 9) Haec est illa *Mete* seu *Sophia*, quae loco characteris baphometici T hic malleum gerens, labantes jam templi salomonici columnas viribus omnibus, brachiis et dorso, aut, ut cum ipsis inscriptionis verbis loquamur, *virtute* et *caritate signata* fulcire conatur. Hae duae columnae nutantes eaedem sunt quas post fratrum militiae templi abolitionem in formam crucis S. Andreae (X.) collapsas totis viritus Architectonici erigere conantur. Distinctis verbis et copulatis solum duabus litteris ibidem legitur: (tab. III. fig. 12) *Signata Metis Caritas exstirpat hostes.* Hanc *Signatam Metis caritatem* nullam aliam quam παιδεραστιαν fuisse inferius amplius probabimus. Nunc illud attingere sufficiat *Meten* in fron-

te signo T (Charactere baphometico) signatam fuisse, (V. tab. I. fig. 1.) quod Ophiani etiam ut plura alia a Mithriacis usurpasse videntur; nam ut Tertulliani (de praescript, 40.) verbis utamur, *Mithras signat in fronte milites suos et sub gladio redimit coronam.*

Praeter has columnas de quibus nihil hactenus ex idolis, crateribus et scriptis Gnosticorum colligitur, et quae nihilominus in picturis ecclesiae et sculpturis arcis Templariorum deprehenduntur, alia etiam dogmata architectonica (de quibus nihil in monumentis nostris) jam in arcana Templariorum doctrina tradita fuisse nobis verosimile videtur, ut v. g. mythus de *Hieram* occiso, cujus columnas in fenestellis ecclesiae depictas (et in muris arcis *Pottenstein* exsculptas) cernimus. Hic architectum hasce columnas sustinentem masculofoemineum nullum alium quam ipsam *Meten* esse aspicimus, ideoque non temere censemus, sub architecto *Hieram* a tribus magistris occiso nil aliud quam *Gnosim* seu naturalem religionem a tribus *magistris* (quorum tria capita supra memoravimus) mactatam intelligi debere.

Haec sunt tria illa Capita, quae in sigillo gnostico (V. tab. IV. fig. 5.) videntur, quae in anaglyphis Schoengraberianis Jaldabaoth cum fuscina ex conditorio quodam extrahit, et quae per tres cinguli architectonici nodos significantur. 65) Praeter haec tria gnosticis et templariis invisa capita humana, tria etiam animalia a Templariis atque Architectonicis abominata comperimus. *Leonem*, *draconem* et *ursum* in anaglyphis idolorum craterum et ecclesiarum Templariorum Deum *Jaldabaoth*, *Praesidem* mundi, et auctorem mollitiei repraesentare vidimus. Item *Leo, ursus* et *tigris* (hic draconi substitutus) Architectonicis infensa animalia sunt, quae pacem *vallis beatae* conturbant 66).

Multa alia adhuc Gnosticorum et Architectonicorum inter se convenientia leviter perstringemus. *S. Joannes*, quem societates architectonicae tanquam patronum venerantur, et quem arcana quadam doctrina (gnostica nimirum) imbutum fuisse tradunt, jam apud Gnosticos in praecipuo quodam cultu habebatur, cum varios scripturae textus ut: *quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?* et: *inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista*, ita in sensum suum detorserint, ut sub *arundine* Joannem nondum perfectum, sub *majore* inter Natos mulierum, jam initiatum intelligerent, denique sese ipsos Joanne majores praedicarent: quippe ad nos ista referuntur, ajunt, ut qui inter nos minor est, is Joanne sit praestantior (S. Epiphánius adversus haeres. Lib. I. haeresis XXVI. 6.) A Joanne aut a baptismo igneo Mithriacorum (Confer Welker in Zoega's Abhandlungen I.

376) etiam tam Gnostici quam Architectonici baptisma illud sapientiae spirituale et igneum desumserunt, quod in idolis et crateribus, ubique expressum invenimus, et quod a faecibus turpissimis libidinis infamis purgatum apud Architectonicos baptisma luminis (die *Lichttaufe*) vocatur.

In hoc baptismate gnostico, ut jam supra ex pluribus patrum locis ostendimus, praecipue vocabula barbara quaedam aut hebraica aut alia profanis incognita adhibebantur (Vid. Epiphanius lib. I. tomus III. 20. et S. Irenaeus lib. I. cap. 21. 3.) quo majorem initiatis horrorem injicerent. Eodem modo et arcana Architectonicorum vocabula omnia hebraica sunt, qualia *Macbenac*, *Gabaon*, *Boas*, *Jakin*, *Giblim*, *Chochmah*, *Hach olel*, *Jah*, *Jehova*, *Elohim*, *Adonai Schadai*, *Gagas*, *Elruach*, *Urim Tumim* (vide instructiones graduum diversorum passim, Signatstern I. 130, 18, et quae de iis dicit Welthusen in Pokeach Iwrim Stade 1804. pag. 44. 54. 88. 160. 164.) Denique usus ritusque varios eosdem in *Gnosticis Templariis ac Architectonicis* cognovimus. Numerus tredecim, qui in electione magistri templi sacer erat, apud Gnosticos autem numerum duodecim Aeonum cum patre primo significabat, etiam apud Architectonicos pro sacro habetur; (vide Signatstern I. 190. V. pag. 105) et in conventiculis eorundem speculator (*Frere Gardien*) armatus gladio excubat, ut in capitulis Templariorum aliquem eorundem excubare mos erat.

Identitate symbolorum Templariorum et Architectonicorum ad evidentiam demonstrata, atque utrorumque ritu pro magna parte explicato, nunc investigandam arbitror veram Architectonicorum originem, et utpote nunquam in haec penetralia adscitis nobis eo liberius de mysteriis eorum dicendum. Tamen ne tanquam *profanis* fides a nobis dictis abrogetur, illud animadvertendum, nos variis occasionibus (jam tempore expeditionis Aegyptiacae in domo a Gallis habitata et ab illis relicta, ac per nos Turcis populantibus erepta, atque dein in scriptis per haereditatem vulgatis) ipsas diversorum graduum instructiones perlustrasse ita, ut quidquid in libris de mysteriis architectonicis editis (*la Maçonnerie Adonhiramite*, *Signatstern*, *Sarsenna* etc.) verum falsumve sit, satis bene discernere possimus. Sic nullo quidem arcano prodito aut violato silentio, nihilominus gnari, non quidem *initiati* sed tamen *gnari*, sententiam nostram promere liberius, ac fontem architectonicae investigare licebit.

Quamvis procul dubio doctrina Templariorum post interitum ordinis purgata cum architectonica coalescat, quod ex identitate sym-

bolorum, monumentorum ac rituum apparet, doctrinam tamen architectonicam Templariis antiquiorem censeo; non ex traditione illa architectonica, quae de synodo jam seculo nono in Anglia habita loquitur (vide Sarsenna), sed ex fide historica aedificiorum et ex monumentis antiquitatis.

Doctrinae architectonicae symbola, figuras nimirum mathematicae et instrumenta aedificatoria, quae in picturis ecclesiae Templariorum et in sculpturis Baphometorum invenimus, eadem etiam in aedificiis antiquioribus, praecipue scoticis, et in monumentis gnosticis ut in sigillis et Abraxis conspiciuntur (vide Icones ex Macario desumtas, et in ornatum frontispicii libri sui a Nicolaio adhibitas); sed eadem jam in monumentis vetustioris adhuc aevi, nimirum romanis deprehenduntur (vide tabula IV fig. 9), ex quorum inscriptionibus nihil arguere licet, haec monumenta ab Architectis aut fabris murariis posita fuisse.

Cum Geometria ejusque instrumentis maxime utatur Astronomia, atque ex abusu Astronomiae Astrologia orta sit, nobis verisimile est, Astrologis, qui tempore Domitiani a Latinis *Mathematici* vocabantur (ut apud Suetonium et Juvenalem), iisdem instrumentis usos fuisse.

Has igitur figuras geometricas sepulchris foeminarum libertorumque insculptas id significare credimus, eum, qui posuit aut cui positum monumentum fuit, in secreta *Mathematicorum* doctrina, quae jam ultimis reipublicae temporibus Romae grassabatur ac religioni (ut ex Suetonio videmus) perniciosa erat, initiatum fuisse. Haec si vere conjecturata sunt, facile Mathematicorum medii aevi, id est *Architectorum* in secretam Matheseos disciplinam initiatorum stirpem ad *Mathematicos* toties (V. Tacit. XII. Anal. 52.) Senatusconsulto (irrito) urbe pulsos, et ex his ad orientalem Philosophiam, chaldaicam syriacam et aegyptiacam referre licebit.

Majorem merentur fidem, quae de prima aedis architectonicae seu *domus salomonicae* institutione ex historicis arabicis referimus, et cum nullum testimonium historicum nobis innotuerit, quod melius instituto architectonico congruat, *aedem* illam *sapientiae* (*Darol-hikmet* دار الحكمة) quam *Hakemus* in fine saeculi undecimi Cahirae fundavit, revera primam *ἑταιρων* (Loge) architectonicam fuisse credimus, quam historiae testentur. Erat autem haec aedes sapientiae (ut ex *Macrisio* discimus) academia quaedam, in qua ad ostentum omnes Philosophiae, et Matheseos praecepta tradebantur regalibus divitiis aucta, et frequens studiosorum omnis generis et sexus catervis. Praeter hanc autem pu-

blicam doctrinam arcana etiam ibidem disciplina vigebat, cujus varii erant gradus, per quos candidatus deductus, in ultimo *nihil credere et omnia facere licere* docebatur. Apostoli hujus sectae incredulae mox per totam Asiam diffusi, ubique asseclas adipiscebantur, et adoptabant; sic nova haec impia doctrina sub nomine *Ismailitarum* famam quam maximam et cum fama potentiam acquirebat. E numero horum Apostolorum, et ille *Hassan Sabah* fundator *Assassinorum* fuit, qui magister hujus ordinis per gladium et pugionem celeberrimi in Persia residens ex arce *Alamut* duos maximos prioratus unum *Chorassaniae* orientalem alium, occidentalem in *Syriae* montibus nutu suo regebat. *Prior* orientalis in montibus inter *Tortosam* et *Antaradum* moratus ex Scriptoribus *gestorum Dei per Francos* sub nomine *Senis a monte* شيخ الجبال notissimus in variis cum Templariis tam belli quam pacis nexibus versabatur, ita ut Assessini primum a templariis debellati, postea vero iisdem tributarii fuerint.

Altiorem quoque inter hos duos ordinis *pugionis* (Assassinorum) et *gladii* (Templariorum) nexum aut communicationem extitisse ex illo probatur, quod fratres militiae templi expeditionibus contra Aegyptum, (ubi centrum doctrinae ismailiticae) semper adversantes, hosti aperte favuerint, ita ut duodecim eorum ob traditam arcem *Karak* jusse Regis Hierosolymarum laqueo suspensi perierint. Si igitur illae architectonicae traditioni de arcana doctrina a Gualtero Montibarensi instituta, eidemque in caverna per Sapientes quosdam Orientales communicata, aliqua fides adhibenda est, pro his Sapientibus *Gnosticos* quosdam syriacos, aut *Ismailitas* intelligendos putamus, per quos arcana hujus doctrinae fundamenta ad Canonicos regulares et ab iis ad fratres militiae templi defluxerunt. Plura de *aede* illa *sapientiae cahirinae*, in cujus imitationem *domus salomonica* Baconis aedificata fuisse videtur, in *historia* nostra *Assassinorum* invenies, ad quam jam vulgatam lectorem referimus. Hic nobis satis antiquissimis doctrinae architectonicae vestigiis institisse, quatenus fontes historici admittunt; nunc revertentes ad doctrinam, genuinam Gnosticorum et ophiticam templariorum intimum ejusdem cum vetustissimis Cosmologiae parsicae et mythologiae syriacae doctrinis nexum demonstrabimus, ita ut sub *antiqua illa orientali philosophia* (toties a recentibus Philosophiae Historiographis perquisita) nil aliud quam *gnosin* intelligi debere, facile pateat.

Tota gnoseos doctrina, ut vidimus circa duo praecipue puncta versatur, *Cosmogoniam* nempe et *Genesim*, ut, quod mortalibus scire

haud datum esse videtur, quomodo mundus hic genitus sit, et quomodo per genesin continuam conservetur, indagaretur. Hujus mysterii, et originis mali, cognitio primus apud omnes populos philosophiae scopus fuit, quem variis viis attingere conati, post multos irritosque labores veram scientiam inveniendi, nullam aliam, quam se nihil scire invenerunt. Spe sua frustrati nihilominus vera omnium rerum principia eruere, atque omnium phaenomenωn primam causam explicare satagentes eo devenerunt, ut nihil majus quam duplex omnis naturae genus, masculum et foemineum, deprehendentes, illud in cultu solis ac lunae, stellarum ac elementorum, ad quem omnis Mythologia reduci potest, sibi proposuerint. Cum autem, quae sensibus subjecta sunt, deseruissent, altiusque mundi spiritualis originisque mali mysteria penetrare vellent, in abyssum fabularum ridiculissima devii acti sunt.

Antiquissimae harum fabularum syriacae et aegyptiacae sunt, quae ex *Sanchuniathone* et *Manethone* conservatae cum illis consonant, quae rerum graecarum scriptores de horum populorum religione nobis tradiderunt. Harum originem ad ultimum in India quaerendum esse, etiamsi non dubitemus, nos tamen hic in illustratione, dogmatum Gnosticorum non ultra Persiam Zoroastrisque commenta progrediemur, quae ad demonstrandam originalem hujus doctrinae orientalis identitatem sufficiunt. Inprimis breviter cosmogoniam Gnosticorum, eorumque de origine mali doctrinam in antiquissimis Mythologiis investigabimus, mysteria eorundem cum ritibus ac cerimoniis mysteriorum celeberrimorum comparabimus, denique ostendemus eandem fere doctrinam arcanam, quae in merum Pantheismum excurrit, et hodie in magna Orientis parte grassari, ita ut de hac cognitione humana verissimum illud sapientiae dictum praedicari, possit nihil novi sub sole nasci.

De Cosmogonia igitur incipiendum est. *Primus* Gnosticorum *Aeon* ex Aeone Platonis aut potius cum eo ex uno eodemque fonte orientali desumtus est, cum et vox ipsa *αιων* persica sit آوان, et nihil aliud, quam tempus ingenitum significet, quam definitionem apud ipsum Platonem invenis. 67)

Ex *tempore* duo omnium rerum principia *mens* et *materia* prodierunt, quae jam perfectum illum librorum persicorum dualismum constituunt, in quibus principium spiritualitatis, (Platonis et Gnosticorum *summum bonum*) *Ormusd*, principium rerum sensibilum autem *Ahriman* vocatur. *Spiritus* et *materia* etiamsi ambo ad formandum hunc mun-

dum concurrere debuerint, post formatum mundum autem in continua oppositione perpetuo conflictantur, et Dualismus hic, quem Gnostici in longe inferiori Aeonum serie sub nomine *Sophiae* et *Jaldabaoth* expresserunt, jam ab initio usque ad finem totum mundum pervadit. 68)

Juxta Platonem ex *summo bono* seu Deo aeterno *mens* creatrix, seu demiurgus, et ex hac *anima mundi* prodiit, quae primam platonicam trinitatem constituunt. Alteram inferiorem idem apud eundem ex *idea* seu *patre*, ex *materia* sive *matre*, et ex producto seu *filio* id est *mundo* constitutam invenimus. 69)

Hanc duplicem platonicam trinitatem Gnostici multiplicatione Aeonum imitati sunt, ita ut in pleromate eorundem superiore *patrem primum*, *filium primum* et *spiritum sanctum*, seu *Sophiam* ex ultimo procedentem, in spatio autem extra pleroma posito matrem *Achamoth*, filium ejusdem *Jaldabaoth*, et *mundum* hunc visibilem opus ejusdem et sex illius filiorum deprehendas. Primitivam trinitatem a Gnosticis defiguratam, etiamsi in Cosmogonia persica ex iis quae nobis in libris *Zend* relicta sunt, documentis, exhibere non liceat, tamen et apud eosdem extitisse existimamus, cum et apud *Indos* et apud *Aegyptios* occurrat atque apud ultimos quidem in celeberrima illa figura hieroglyphica omnibus templorum portis superposita; cum globus solem, (quem etiam Plato et Hermes Trismegistus *summi boni* aptissimam imaginem praedicant) repraesentet, sub serpente autem χνηφ seu bonus demum Demiurgus effictus fuerit, plusquam verosimile est, sub pennis et alis spitum aut animam mundi intellectam fuisse. Caeterum Eusebius sub figura simili ipsum mundum intellectum fuisse, ex Sanchoniathone docens obscurior est, quam ut perspicue intelligi possit. 70) Hanc trinitatem superiorem, superiori Platonis trinitati respondentem, si quis concedere nolit, haud sane secundam eorundem trinitatem ex patre *Osiride* ex matre *Iside* et ex filio *Horo* constitutam negabit, quam totidem verbis in Platonici Timaei de anima mundi doctrina expressam ac etiam in Plutarchi tractatu de *Iside* non obscure significari videmus. Timaeus nempe materiam matrem et sigillum εκμαγειον appellat, et hanc sigilli imaginem adulteratam in ceremoniis gnosticis servatam fuisse jam supra, ubi de baptismate sermo fuit, vidimus, cum baptizantem patrem et *Obsignatorem*, baptizatum autem filium et *obsignatum* cognominarint. Sex Archontes gnosticos cum septimo Jaldabaoth evidenter cum sex Amschaspandis et Ormusde Persarum congruere, et sub filiis Demiurgi apud Platonem, ut in *Elohim*, latere jam supra animadvertimus, et hic Aegyptiorum quoque Deos octo primitivos

attentamus, quorum numerus ubique in formula gnostica idolis et crateribus inscripta: *ego et septem stirps nostra*, occurrit. Hic denique et *Cabirorum* numerus est, quos *septem* cum Aesculapio octavo (ut Eusebius ex Sanchuniathone juxta Philonem refert) Phoenices in commentarios retulere. *Cabiros* Phoenicum, ut *Amschaspandos* Persarum ut *filios Dei* Platonis 71) ut *Archontes* Gnosticorum adjutores, Demiurgi 72) in creando mundo fuisse et ex symbolo eorundem nempe ex malleo, quem omnes Dei *Demiurgi* gerunt, conjicere licet.

Praeter *sex* Archontes Gnosticorum, patris Jaldabaoth in creando mundo et formando homine adjutores, et alium apud Ophitas filium Dei, Νȣν nimirum i. e. *Mentem* in formam Serpentis contortum 73) invenimus, quem ex *Ophioneo* Pherecydis et antiquis mythologiae syriacae commentis desumpsisse videntur. Nam ut *Ophioneus* gigantum pedibus serpentinis praeditorum, filiorum terrae, dux deos debellare conatus fuit, sic et Ophitae τὸν Νοῦν seu filium τȣ Jaldabaoth serpentiformem in mundum dejectum etiam sex filios generasse (ipsum septimum (ad imitationem hierarchiae archonticae) docebant, qui humani generis inimici eidem ob poenam a patre propter hominem toleratam adversantur. 74)

Sed ipsius *Ophionei*, cujus antiquissimam mentionem in Pherecyde apud Origenem, et apud Eusebium ex Philone invenimus 75), origo eo magis ex Aegypto nobis repetenda esse videtur, cum et Philo juxta Sanchuniathonem ab Agathodaemone aegyptiaco seu *Kneph* (juxta traditionem *Epeis*) in mentionem Ophionei (juxta traditionem Pherecydis) transeat. 76) Quae deinde in loco jam supra citato Philo de Demiurgo *Kneph* ovum effundente narrat, optime cum antiquissimae illius orphicae cosmogoniae commentis congruunt, ut et ea, quae apud Athenagoram 77) conservata sunt, ubi ex aqua et materia animal in forma *serpentis* exoritur, cum capite *leonis* et Dei *ovum* tenentis ex quo coelum et terra formantur. Haec sunt antiquissima in Scriptoribus graecis *Serpentis* in Cosmogonia et Mythologia syriaca vestigia, quae ultro Aegyptum et ad Indias usque insequi licet. 78)

Enucleata *Demiurgi* gnostici ac filiorum ejusdem ex antiquissimis mythologiis genesi jam et *Sophiam* seu *Meten* eodem modo persequamur.

In hanc pleraque *Rheae*, *Cybelis*, *Veneris*, *Herculisque* attributa coacervata fuisse jam supra ostendimus. Reapse et in Sanchuniathone omnia fere ejusdem ornamenta variis Diis Deabusque tributa reperimus. Sic nomen (*Achamoth*) a *Rhea* (*Mot* seu *Mut* dicta,) 79) co-

ronam trigeminam a *Cybele*, genus masculofoemineum et nomen تاغي a *Venere*, cornua ab *Astarte*, 80) aut *Poserpina*, velum ab *Iside* et *Minerva* 81) triplicem faciem et canem qui eidem, hodegetes gnosticus consecratus est ab *Hecate* 82), oculos denique auresque multiplicatas quas frequentes toto corpori ejusdem insculptas videmus a Saturno Phoenicum mutuavit. 83)

Astra, solem nimirum lunam et stellam quae pectori tergo et brachiis idolorum nostrorum ubique insculpta sunt, praecipua *diagrammatis gnostici* elementa et *diagrammati illi platonico* congruunt cujus descriptio 84) compositoribus diagrammatis ophitici illius celeberrimi (ab Origene contra Celsum refutati), ante oculos versatum fuisse videtur. In fine finali *Achamoth* illa Gnosticorum, ex cujus visu et lacrymis elementa exorta sunt certe nulla alia quam ipsa *natura*, (ex immissione *Mentis* in *Materiam* orta) quam sub nomine *Isidos*, *Cereris*, *Astartes*, *Deae Syriae*, *Bonae Deae* etc. totus Oriens variis solummodo nominibus semper eandem celebravit. 85) Quoad caeremonias orgiorum ophiticorum seu mysteriorum Templariorum et haec omnia ex antiquissimis mysteriis derivata esse, jam supra innuimus, et hic paucis tantummodo locis citatis confirmabimus.

Phalli elevatio, quam Ophitae sub specie serpentis, qui in ligno vitae (in formam phalli figurato) suspensus est, in sculpturis crateris primi celebrant, maxima Dionysiacorum festivitas habebatur. *Craterem* mysticum seu vas (in Eleusinis *cernos* dictum) ubique offendimus. (V. S. Croix. I. p. 86.)

Serpentem non solum in Bacchanalibus sed etiam in Bonae Deae mysteriis quam sanctissimo cultu prosequebantur (V. S. Croix II. p. 182) Lustrationes ubique adhibitae in bonae Deae mysteriis sub ipso *baptismatis* seu βαφῆς nomine veniebant, cum initiati Βαπταὶ compellarentur. (V. ib. I. p. 177.)

Ferula et *praecinctorium* item cultui Bacchi sacra erant. (V. ib. II. 96, I. 347) *Phallus* ac *serpens* in cistis mysticis asservabantur (V. I. p. 318 et II. 88.) ut *Ophitae* serpentem in simpulo, et *templarii* Baphometos in coffris suis servabant. *Profani* (βέβηλοι) arcebantur ut et in capitulis Templariorum eques ad arcendos profanos excubabat. Denique *coenae* et *conjugia* gnostica, quae Ophitarum *eucharistia* erat, ad eorum, quae in *Dionysiacis* et *Eleusinis* celebrabantur exemplar instituta erant. In Dionysiacis nimirum *creonomia* seu divisio carnium quid aliud quam coena seu eucharistia mystica erat (V. S. Croix I. 85) et raptus Proserpinae per Plutonem, quem Hierophantes cum foemina sacerdota extinctis lucernis celebrabat (V. S.

Croix I. 366) (ἱερὸς γάμος) quid est nisi prototypon mystici illius conjugii quod Valentiniani et Ophitae extinctis luminibus coitu promiscuo, celebrabant? 86)

Item in ceremoniis conjugii mystici (in anaglyphis crateris figurati,) ubi torus per rogum figuratur, in ministris plerosque antiquorum mysteriorum ministros deprehendere potes. En tibi (tab. II. fig. 1) a dextra rogi proxime adstantem *Epibomum*, qui circa rogum seu altare mysticum adstans eidem lignum impositurus est, quem alter, *ferulam* gerens, sequitur. A sinistra *daduchum* vides, qui cum face *securim* gerit, *Hydranem*, qui cum *libro* simpulum ad lustrationem initiatorum tenet; *Hieraulum* tibia sonantem eundem et *Spondophorum*, qui vas pro libationibus portat, denique ex hac parte sinistra rogo proximum aut *Stolisten*, quia *stolam* fert, aut ipsum *Hierophantem*, qui una manu *calicem*, forma lagenulae, *Caraffe* dictae, efformatum, altera panem forma anuli conformatum portat. Rogus accensus (juxta Tertullianum) torum mysticum conflagrationis universi significabat, quam Gnostici a Stoicis adoptaverant, et per quam omnia sub finem mundi dissolutum iri docebant. 86)

Ut dogma hoc de conflagratione universali antiquissimo Stoicorum commento consonat, qui illud ex Chaldaea deduxerant, sic et primam illam Gnosticorum cosmogoniam de immersione spiritus in materiam per passionem aliquam ignobilem, et de formatione mundi in doctrina Phoenicum apud Eusebium ex Sanchuniathone conservata invenire licet. Ut enim *Sophia* ex ardore patrem cognoscendi in materiam delabitur, sic etiam (apud Eusebium) ex Abysso *Bau* dicto procedens spiritus suorum ipsius principiorum amore captus, iisdem mixtus, omnia, quae sunt, producit 88) *Bau* Phoenicum, *Bytho* Gnosticorum respondet, ex quo ut ex *Athor* Aegyptiorum omnes Dii (Aeones Gnosticorum) originem duxere. Hic et attendamus, et *Baubo* illam comicam mysteriorum Eleusiniorum, ex *Bau* hac Phoenicia derivatam videri, quod, cum et Νοῦς aliquis in mysteriis apparuerit, maximam fidem facit in iisdem, non solum *expiationum* et *inferorum* doctrinam sed etiam *cosmogoniam* et *genesim* antiquissimam traditam fuisse. 89)

Ignis, ut omnibus constat, apud Stoicos non solum combustionis universalis instrumentum, sed etiam omnis Genesis principium ac elementum habebatur. 90) Sic apud Gnosticos, ut ex sculpturis idolorum ac craterum nostrorum videmus, ubi ex eodem cratere symbolo matricis ignis exardescit, et infans prodit. Materialis Gnosticorum doc-

trina hic subsistens nihil altius ad sublimiorem lucis, qua Entis supremi imaginis allegoriam progressa ignem unice ut vim geneticam aut symbolum ejusdem spectabat. *NeoPlatonici*, exemplo Platonis, qui pulcherrimam de Ente supremo sub imagine Solis ideam suppeditavit, inhaerentes, et vestigia *Eleaticorum* prementes omnia ad lucem illam superiorem, immaterialem trahebant, qua mens hominis a mente divina illuminata superiores perfectionis gradus attingit. 91) Ophitae autem nullo modo ad perfectionem moralem tendentes summum omnis scientiae fastigium in cognitione carnali positum esse arbitrabantur, ac sub *illuminatione* nil aliud, quam coitum et promiscuam libidinem intelligebant, qua initiati pro *illuminatis* ac baptizatis habebantur. 92)

Haec interpretatio nequissima, qua Ophiani antiquam doctrinam Phaosophiae seu disciplinae orientalis foedabant, certe non pro vera et genuina, sed pro haeresi aliqua purioris doctrinae consideranda est. Haec disciplina antiquissima hunc in modum a Graecis Syrisque Semibarbaris et Semichristianis inquinata, ac lue foedissimae sensualitatis commaculata in Oriente, vera sua patria, ab omnibus his nequitiis defaecata, non obstante religionis islamiticae intrusione florere perrexit ac etiam hodie in doctrina mystica τῶν *Sofi* viget. Etiamsi eandem, ut pantheismum omni numero absolutum, nullo modo defendere liceat, quam maxime tamen puritas ejusdem luminosa a turpibus Ophianorum commentis abhorret, quorum tenebrosa orgia noctu celebrata revera, ut jam Tertullianus dixit, tenebrarum et ignis dignissima erant et quorum *epiphania* ac *photagogia*, nihil aliud, quam voluptatis effusio, qua divinam illam luminis humectationem (*Sophiae* de qua jam supra juxta patres locuti sumus) attingere credebant.

Postquam ostendimus, Ophianos (et sectatores eorundem fratres militiae templi) in orgiis suis mysteria antiquissima imitatos, et omnem eorum philosophiam naturalem ac supernaturalem ex aliquibus philosophorum antiquissimorum Graecorum rudibus commentis conflatam fuisse, nunc transacta eorundem *cosmogonia*, et *aeonologia* moralem aut potius immoralem eorundem doctrinae partem investigandi locus est. Ex licentia effraena, qua omni voluptati indulgebant certe eosdem *Epicuri de grege porcos* fuisse, pronuntiare fas est, cujus dogmata physica ut conflagrationem universi ab Heraclito desumtam et apophthegma morale ὡς ἥδιστα suum in sensum trahebant. Ceterum defendendae doctrinae arcanae et παιδεραστιας inter eos vulgatae varia veterum dogmata ac commenta praetendisse videntur. Duae prae-

cipue, quas in defensionem turpitudinum suarum detorquebant, sententiae, socratica *nosce te ipsum*, 93) et prior illa epicurea *respice Deum*, erant. Illam, cum sub cognitione nullam aliam quam carnalem intelligerent, in stuprum, hanc sic interpretabantur, ut se ipsos hac humectatione seminis luminis ipsos Deos fieri docerent. Quid *Plotinus* Gnosticis semper hoc: *respice Deum*, in ore gerentibus, objecerit, jam supra vidimus. Hic addemus et Templarios, sicut Gnosticos se ipsos pro Diis habuisse, cujus rei nullum luculentius testimonium afferre possemus, quam locum ex Titurel, ubi perfectus Templarius ipse *Deus*, nimirum *Tempelgott*, nuncupatur; 94) restat ut et aliam eorundem dicti Delphici ampliationem aut potius subversionem commentemur. Aureae hujus sententiae: *nosce te ipsum* loco panurgicam: *nosce omnes, te autem nemo*, substituebant. 95) Huic principio vere Macchiavellico omnis eorundem politica innitebatur, quam adhuc praecepto illo evangelico: *estote prudentes sicut serpentes* adjuvare conabantur. Prudentiae nequissimae sub caritatis nomine et licentiam adjungebant ita, ut *omnia assequi et omnia licere*, sibi qua summum sapientiae scopum proposuisse viderentur. Hic autem doctrinae moralis seu potius immoralis Gnostico-Ophianae finis revera idem est, quem in ultimo Assassinorum seu Ismaelitarum doctrinae gradu veris epoptis his propositum fuisse verbis videmus: *nil credendum, ac omnia licere.* Qualia in flagitia egregius hic doctrinae Gnostico-Ophianae finis sectatores suos praecipites agere, effusisque omnibus libidinibus cum infami grege mancipiorum contaminatorum commiscere debeat, satis patet. Nihil certe aut magni aut boni ab asseclis hujus doctrinae unquam exspectandum fuisset, nisi homines altiori politico ingenio praediti, eadem doctrina ambitioni suae subjecta, qua instrumento ad assequendum summum ambitionis finem usi fuissent. Tales jam a natura pro *Magistris* destinati vere summum laborum suorum scopum, non in satietate voluptatum, sed altius in exercendo imperio quaerebant; denique hanc doctrinam sectabantur, quia omni libidini inique indulgens promptiores ad omnia facinora consociatos reddebat.

Totius Orientis Occidentisque historia autem duo nobis solummodo, sed haec praegrandia suppeditat hujus veritatis exempla in ordine Assassinorum ac Templariorum, quorum uterque doctrina arcana munitus eodem fere modo imperio mundi potiundo inhiabat. In hoc solummodo diversi, quod Assassini et pugione qua sicarii in inimicos late grassabantur, Templarii autem solummodo gladio contra hostes utebantur. Ceterum uterque ordo amictu albo et insignibus

rubris (*crux* apud Templarios, *cingulum* apud Assassinos) distinctus 96) plurimis institutionibus miro modo congruebat, praecipue in hac quod religionem revelatam (quam doctrina arcana penitus subrueret) palam quam severissime exercerent, et quam acerrime defenderent, donec aptam occasionem nacti, tempus advenisse existimarent, ubi *Gnosis* throno insidens, *leone* mactato, ac *dracone* seu mundo calcato, omni spirituali ac temporali potestate potiretur. Templarii igitur politicas tantum *fortitudinis* ac *prudentiae* virtutes existimantes et *caritatis* i. e. παιδεραςίας vinculo juncti 97) cuncta alia flocci pendebant. Illas tantum virtutes esse censentes, quae viam regni aperirent, ac tuerentur, quorum symbola *gladius* ac *canis*, ubique in sepulcris eorundem exstant; secreta autem *Metis* i. e. Sophiae gnosticae symbola *serpens* ac T in adytis solummodo conspiciebantur, si palam exposita, aut notis quibusdam hieroglyphicis oculis profanorum subripiebantur, aut ita adhibebantur ut profani illud merum architectonicum ornamentum crederent; sic in ecclesia *Berchtolsdorfensi* in Chori dextra parte, et in ecclesia Templariorum *Acci Catena* in Sicilia ubi T pavimento saepius insculptum est.

Hanc *Metis* i. e. *prudentiae* (ασεβειας) et *caritatis* (παιδεραςιας) ideam tam in anaglyphis et idolis quam in picturis et numis (ut mox videbimus) vario modo symbolice exprimebant, mox idolum masculofoemineum, mox *Caput* solummodo baphometicum, mox *Sphingem* serpentiformem, mox aliud turpiter in piscem desinens monstrum figurantes.

Ubicunque tales figuras in aedificiis medii aevi deprehenderis; architectos illorum in illius temporis doctrinam gnosticam initiatos fuisse pro certo habeas, et in omnibus ecclesiis a Templariis olim possessis talia symbola (nisi edax aevum illa jam consumserit) invenies. Ubique igitur *draco infantem absorbens* ut in crateris anaglypho (tab. II. fig. 4) in anaglyphis ecclesiae Schoengraberiensis (tab. III. fig. 2.) et in ecclesia S. Aegidii (tab. IV. fig. 20), aut *draco* cum equite conflictans, *leo* ab homine frenatus calcatus et mactatus (tab. II. fig. 3) aut ipse caput baphometicum contrectans et insultans, (tab. IV. fig. 18) serpentes ab homine in manibus gestati, ut in ecclesia Pictaviensi (tab. IV. fig. 15) conspiciuntur, haec symbola gnosticam Architectorum doctrinam indicare scito. Haec Architectonicis antiquissimis et Templariis doctrina communis gnostica, lapsu temporis obliterata, post abolitum Templariorum ordinem, in adytis solummodo aliquarum εταιρειων Architectonicorum Scoticorum conservata fuisse videtur.

V. De numis ac tesseris Templariorum.

Hic novam aliquam omnibusque numismaticis hucusque incognitam scenam aperientes, centuriam numorum aere excudi (vide tab. V.) curavimus; ex quibus octoginta duo anecdoti, reliqui duodeviceni cogniti quidem, sed non intellecti erant, omnes fere bracteati argentei, ac paucissimi solidi, qui ut bracteati non pro moneta, sed ad recognoscendos invicem fratres pro tesseris servisse videntur.

Jam supra memoravimus in ruinis castelli Templariorum prope vicum *Neunkirchen* in districtu Cellejensi in *Styria*, item in macerie aedificii Templariorem apud ecclesiam *Waltersdorfensem* in *Austria*, et in *Hungaria* e ruinis monasterii cujusdam, quod traditio ordini *Rubrorum fratrum* attribuit, numos bracteatos ejusdem omnino generis effossos fuisse, ex quibus ad minuendam farraginem typi, praecipuos solummodo, qui diversas figuras repraesentant, hic aeri incisos videns.

I. Numi bracteati argentei ex collectione Gadolliana.

Primi triginta sex etiam, ut complurimi alii, in castello *Rabensperg* inventi a Decano loci in usum supellectilis symposiacae conflati fuissent, nisi eos vir praeclarus, illustris eques Gadolla, communi omnium sub illo decano monumentorum Templariorum ruinae exemisset; cum enim picturas, turris capitularis, cujus duodecim sellae lapideae muro infixae cum decima tertia praeceptoris seu magistri, decanus omnes dealbasset, locumque conventus in cellam lactariam convertisset, ex numisque inventis statim cultros aut furcas conflasset, quam bona scientiae fortuna, praefatus eques, vir omni genere studiorum philosophicorum ornatissimus suorumque cimeliorum communicantissimus, huic stragi supervenit ac ex clade illa numismatica quinquaginta numos bracteatos servavit, omnes incognitos, omnes figuris hucusque inexplicabilibus, sed ex praedictis facile illustrandis distinctos, omnes denique templarios, nota eorundem symbola praeseferentes; ex his quatuordecim usu aut antiquitate ita detritos, ut figurae eorundem aut dubiae aut penitus inextricabiles sint; at reliquos triginta sex optime conservatos hic in tribus primis seriebus tabulae nostrae (vide tab. V.) oculis fidelibus subjicimus.

Prima series numos continet, qui *draconibus* varii generis, *aquila* (aut ut paulo inferius demonstrabimus, potius *phoenice*) *cruce* et *gladio*, pervulgatis illis Templariorum insignibus et symbolis insigniti sunt.

Ex his sex priores draconibus signati sunt, quorum aliqui avis, alii cànis, alii cati caput habent, ideoque illos non pro

draconis inimico, qui Ophitis praeses mundi erat, ac a Templario (sub specie Sancti Georgii) oppugnabatur, sed potius pro dracone amico aut *serpente* (lare familiari Ophianorum) habendos esse, censuerim, cum et in sigillis Gnosticorum *Abraxis* dictis, serpens modo capite leonino, modo canino figuratus sit. (V. tab. IV. fig. 1. 2. 3. 4.) 98)

Numi tres sequentes tres aquilas (aut forsan phoenices) repraesentant, qui arcui (probabiliter iridem repraesentanti) insident, qualis in compluribus ex Seelaendero notis numis bracteatis aquila arcui insidens cernitur. Complura de hac ave, sive aquila sive phoenix sit, in alio sequentium numorum bracteatorum, ubi *volo Eoi* (ich fliege ins Morgenroth) adscriptum est, disseremus. 99)

Duo ultimi hujus seriei nummi crucem pro effigie gerunt, sed in singulis aliis attributis distinctam. Gladium vides in *decimo* nummo inter duo draconum capita erectum; in *undecimo* crucem ex capite exsurgentem ac in *duodecimo* intra binas *M* literas positam. Quoad primum, jam nobis notum est, Ophianos et Templarios sub cruce *lignum vitae* aut characterem illum baphometicum intellexisse, qui in sensu gnoseos *draconem* id est praesidem hujus mundi conculcare debebat. Crux qua signum vitae in numo *undecimo* ex capite canino exsurgens ad notam *canis* paedilectionem alludit. Denique crux inter binas *M* literas posita duplicem initialem *Metis* litteram indicat.

Series secunda duodecim numos continet, omnes calicibus insignes, sex primi (13, 14, 15, 16, 17, 18,) simplices sunt calices, sine operculo, *decimus nonus* a duobus erectis serpentibus custoditur, quales eosdem in vasis mysticis dionysiacis quam frequentissime exsculptos vides. Tales etiam visuntur in vasis, vulgo etruscis dictis, quae verosimillime in ceremoniis illis mysticis nil aliud quam κτειδα repraesentabant ac initiatos in sepulchrum concomitabantur. *Vigesimus et vigesimus primus*, quorum prior ansis instructus est, detecti conspiciuntur ita, ut inter operculum et ipsum craterem spatium intercedat, binaeque litterae R et L legantur. Hi sunt itaque crateres illi mystici, quorum tres, sculpturis exornati, a nobis jam superius explicati, et qui ibi, ut hic in typo numi operculis tecti sunt. Hi sunt iidem calices, qui liliis, crucibus et figura eadem pentagoni pythagoraei, quod in operculo crateris nostri (vide tabula II. fig. 5.) occurrit distincti in sepulcris melitensibus equitum exercitus sancti Ludovici ab expeditione cruciata reducis videntur, et quos hic juxta notitiam ab illustrisissimo ac reverendissimo episcopo Seelandiae doctissimo Doctore Müntero nobis communicatam oculis exhibemus. 100)

Quid istae litterae R. L. significent, examinare ac de sensu illarum abscondito conjecturam facere hic non absurdum erit. Nos eas nihil aliud, quam partes celeberrimae illius vocis *Gral* esse existimamus, quod nostris jam supra de identitate *Grali* ac *crateris templici* prolatis argumentis optime concinit. In basi Baphometis bicipitis vasi ibidem insculpti G. adscriptum est, cujus sensus per adjectam vocem arabicam فن id es *Gnosis* non ambiguus remanet. Hoc G. initiali jam ut noto praesupposito, hic tertia solummodo vocis *Graal* littera nimirum *A* deficit, quae per inversam calicis figuram cum linea transversali exprimitur, ita ut per has duas litteras conspicuas R. L. vocem Gral intelligi deberi nullum fere nobis dubium supersit. Eodem modo etiam in idolo Baphometis (vide tabula I. fig. 11.) vocis Metis solummodo duas litteras M E. expressas et reliquas duas per asteriscos indicatas videmus, ita, ut tota vox per lectorem initiatum facile integranda profanos fugerit, quod ad tegendum mysterium iniquitatis omnino necessarium erat.

Quum dicta per speciem monumentorum oculis subjectorum facile comprobentur, nunc verum vocis mysticae *Gral* sensum eruere tentemus; Si *G*, crateri oppositum. (V. tab. II. fig. 9.) *Gnosin* indicat, supponere licet, etiam tres reliquas litteras initiales solummodo vocum quarundam mysticarum esse, quae invicem compositae hanc vocem *Gral*, ut tesseram confessionis gnosticae exhibeant. Nullo modo de significatione trium reliquarum aliquid certi statuentes, cum tot vanae earundem interpretationes hucusque in lucem editae sint, nos aliquas probabiliores hic suggeremus, quae mystico doctrinae gnosticae sensui melius consentiant. Sic G. R. A. L. significare poterat: *Gnosis Regit Animas Liberas;* aut *Gnosis Regina Artium Liberalium* aut *Gnosis Retribuit Animi Laborem* aut denique, quod forsan vero simillimum et doctrinae gnosticae maxime consentaneum: *Gnosis Reducit Animam Lapsam* aut *Redintegrat Animum Labentem.* Haec si omnia a scopo aberrant, tamen vocem *Gral* simile aliquid significasse pro certo habendum esse censemus. (101)

Tres ultimi (22. 23. 24.) hujus seriei numi, ternos exhibent calices, quibus in duobus tria lilia, in ultimo tria capita interposita sunt. Lilii quidem significationem propriam apud gnosticos et templarios fuisse, nullibi invenimus, sed lilium ubique in monumentis et sculpturis Templariis praecipue in extremitate sceptrorum occurrit, ac ideo forsan nullam aliam, quam sceptri seu dominationis significationem habet. 102)

Sic sceptrum liligerum in anaglyphis ecclesiae Schoengraberianae et in numis bracteatis Templariorum sequentibus frequentissimum vides; idem et in sepulchris jam citatis melitensibus conspicitur; ergo qualemcunque sensum innuerit, certe symbolum aliquod templicum fuisse liquet. Capita tria tribus liliis interposita conferenda sunt cum tribus illis capitibus gnosticis in arbore suspensis, quae in Abraxa (tab. IV. fig. 5.) effigiata habes et quae in anaglyphis ecclesiae Schoengraberianae Jaldabaoth fuscina ex amphora quadam extrahit. Per haec optime ad capita duodecim numorum sequentis seriei transimus.

Duo primi tertiae seriei (25 26) cum cratere caput conjunctum habent, quod certe nullum aliud est quam Baphometis, quod et in omnibus sequentibus figuratum videmus, in plerisque tetrum et terribile, ut revera illi Templarii *Raoul* de *Gysi* depositioni congruat, qui illud in septem capitulis terribilem daemonisque similem viderat. 103) Nummus 27 et 28[vus] ejusdem typi litteras F R exhibet, quas loco calicis ut nomen ejus (Graal) positas esse credimus, cum F non *F*, sed ut Digamma, id est duplex G, considerari possit. In 29 et 30[mo] numo *Mete* formam sphingis praesefert, quae non solummodo depositioni illi 104) quae hoc idolum quatuor pedes habuisse dicit, imprimis consonat, sed etiam tralatam Metis significationem indicat, quod nempe eandem mox *Sophiam* seu *sapientiam* mox *Meten* seu *prudentiam* in hoc idolo sibi figuraverint. Nihil mirum hoc idolum seu caput tot variis modis figuratum fuisse, quum quot capita initiatorum, tot etiam diversae de figura Baphometis sententiae fuisse videantur.

Nummus 31[mus] non minus terribilem Baphometis figuram exhibet, quae hic brachia extendens, quem complectatur quaerere videtur. 105) Numus 32[mus] si alibi inventus fuisset, imaginem scurrae exhibere credi posset, sed unacum his tesseris bracteatis, quae omnes templicae sunt, repertus, certe nihil aliud repraesentat, quam caput Baphometicum *cucullo* suo obvolutum, aut si mavis, unum Templariorum, qui illud amotis *capuciis* adorabant. 106) In numo *trigesimo tertio* cucullli loco caput corona et quidem tiara persica insigni tegitur, et in sequenti *trigesimo quarto* haec corona in formam coronae Imperatoris Romani efficta est; litterae F et R adscriptae hoc caput ejusdem generis cum superius viso Baphometis esse demonstrant, cui in locum calicis littera initialis nominis ejudem G. apposita est. In nummo *trigesimo quinto* capiti Metis stella adjuncta est, quae et in idolis et in crateribus ubique cum ea conjuncta videtur. Caput stellae inscriptum est, quod accuratissime stellae aeneae (V. tab. II. fig. 16) respondet.

2. *Ex numophylacio Moczyano.*

Communicavit nobiscum vir hungarus praestantissimus signis numisque colligendis inprimis intentus, *Papae* ab officio epistolarum expediundarum constitutus, Alexius Moczsy, complures numos bracteatos et solidos, ex quibus viginti quatuor tantummodo ob similitudinem figurarum cum jam descriptis et ob locum ubi inventi fuere (in ruinis nimirum monasterii *Vörös Barátok* seu rubrorum fratrum) hic eligendos et recensendos censuimus, quos in serie quarta et quinta a Nro. 37 usque ad 58 aeri incisos habes.

Solidos et bracteatos facile distingues, cum primi ab utraque parte, secundi ab una solummodo figurati sint. Vides ibidem sub Nro. 37 solidum, in cujus una parte busto aut monumento alicui (hic non satis conspicuo quale sit sed inferius melius elucidando) littera *G.* inscripta est, initialis nimirum *Gnoseos*; in aversa parte animal draconem repraesentare videtur, quod homo aut bestia quaepiam cucullo induta aspicit. Cum cucullum hunc jam in Sphingibus Nro. 29, et 30 deprehenderis, cucullum semper monachum significare asserere non licet nisi iis, qui monachos et bestias, ut auctor Monachologiae pro synonymis habent.

Numus solidus 38us in facie turrim templi inter duo lilia erectam, et ex aversa parte *Digamma* seu dupplex G. coronae inscriptum exhibet. In numo 39no ex una parte caput baphometicum, ex alia iterum illud monumentum sepulcrale aut bustum conspiciendum, quod jam in Nro. 37 videndum erat, et quod saepius adhuc occurret. In sequentibus octo bracteatis capita baphometica, (Nro. 41, 42) draconem (40, 46) stellam et lunam (41, 43) aquilas (40, 44) monstrum illud (45) quod jam ad Nrum. 31 memoravimus et quod hic clavam in manibus gerere videtur, Templarium armatum (47) et draconem seu leonem, qui ensem tenet (48) conspicis.

Nummus solidus 49us cum 37mo et 38vo quibus sup positus est, illud *G* commune habet; quinquagesimus cum 45to et 31mo conferendus. Certe figura haec nec *rex* (ob alas) nec *angelus* (ob clavam serpentiformem et coronam) dici potest, ideoque pro monstro aliquo hucusque non explicato, nimirum pro *Baphometo* habendus est. Quid animalia ex aversa parte hujus numi et in sequentibus compluribus expressa significent, dicere non obvium est, cum ultra *dracones leones* et *aquilas* (in commentis gnosticis explicatas) de cervis, pantheris et monocerote hic figuratis ex eodem fonte nihil nobis liqueat.

In Nro. 51mo, et 52do calix a bestiis his portatur; hunc calicem pro scuto armorum interpretari illis solummodo Numismaticis fas est qui et cucullum Sphingis pro monacho interpretantur. In aversa numi 52^{di} parte tertia vice illud cenotaphium occurrit quod jam sub Nro. 37 et 39no conspeximus. Numus 53^{ius} canem cum epigrapha *TOTAE* et ex aversa parte sex lilia in eundem modum composita exhibet qualiter sex serpentes in Abraxis (V. apud Macarium) contorti conspiciuntur. Num. 56us, et 57us caput coronam turritam gerit qualem Mete (V. tab. II. fig. 1. et 5.) sceptrum liligereum in una et crux in altera manu satis ordinem Templariorum per crucem dominantem denotant.

3. *Numi in ruinis monasterii Templariorum Waltersdorfensis inventi.*

Ex dimidia Centuria numorum bracteatorum ibidem inventorum, quos Magnificus Comes Ferdinandus a Colloredo nobiscum liberalissime communicavit, sex solummodo hic aeri incidi curavimus cum reliqui plerique aut obliterati aut iidem cum iis sint, qui in ruinis Castelli Templariorum in Styria et monasterii in Ungaria inventi sunt; per quam concordantiam mirum in modum interpretatio nostra confirmatur. Hi sex numi quam maxime notabiles notas templariorum prae se ferunt. Praeter caput baphometicum cucullo vestitum Nro 59, vides ibidem *Meten* Ophiticam (Nro. 62) cum corona turrita et duos angues tenentem, ut figura illa in anaglyphis ecclesiae Pictaviensis et ut complura idola in cimeliis Caes. Regiis et Collectionis Schoenfeldianae. Duo hi serpentes (in Nro. 63.) calicem comitantur, et in Nro. 64 calici serpens impendet; littera *B* Baphometum loquitur, et aliam notam hieroglyphicam ‡ nil aliud quam ┬ illud mysticum characterem nimirum Baphometis significare verisimile est.

Nomen ipsius Metis, cujus caput variis jam in figuris expressum vidimus, etiam in numo trigesimo sexto occurrit ubi H et T a latere, superius autem (e regione lilii inferius M inversum videtur, ita ut bis repetita Litera H, MHTH legendum sit. Idem nomen, quod in hoc unico horum argenteorum bracteatorum occurrit, jam saepius inferins videre licibet.

4. *Ex nummophylacio Bretfeldiano.*

In nummis Nro. 65, 66 in parte una duas claves transverse positas vides, quae M et T efficiunt, duo H per barbam clavium figurata

sunt, ita ut nomen MHTH prodeat, clavis haec eo aptius pro signo graphico adhibita est, cum character baphometicus phalli etiam *clavis gnoseos* vocatus sit. In nummo 67mo una solummodo clavis in forma crucis ansatae duas litteras T et H figurat, ita ut hic duo ultimae litterae vocis *Mete* legendae ut in idolo (tab. I. fig. 11) reliquae duae autem subintelligendae sint.

In nummo 68mo *Mete* latinis litteris in notam contracta est, 107) ita ut tertia linea litterae *M* simul litteram E (bis legendam) crux autem litteram T efficiat. Eodem modo etiam character nummi 74^mi explicandus est, ubi *Mete* legitur, si numum non rectum sed horizontalem e parte qua hic cum effigie coronae conjunctus est, adspicias; M. nimirum totam numi latitudinem occupat ac duae ejusdem lineae extremae simul in *E* figuratae sunt. Eodem etiam modo numum 75um explicandum esse corona trigemina baphometica indicat, huic ac praecedenti communis. Numus 72us typum ex utraque parte aequalem praesefert, crucem nempe et circulos, quibus B i. e. littera initalis Baphometis, inscripta est. Characteres numorum 70 et 71 pro certo explicare non ausim. Hoc C. A, cum cruce conjunctum nil aliud quam prima syllaba vocis *Caritas* esse videtur, quàm in inscriptione Templaria jam cum Mete conjunctam vidimus. Numus 73us arma Templariorum, 75us et 76us secreta eorundem symbola serpentem nimirum et canem ex aversa crucis parte praeseferunt. 108)

4. *Ex numophylacio Gotvicensi.*

In celeberrimo conventu Gotvicensi, cujus antiquissima in republica litteraria fama per doctrinam hodiernorum conventualium et praecipue Abbatis doctissimi quondam Hermenevtices professoris, Rev^mi Arrigler et Camerarii Friderici ut arbor novo vigore crescit, thesaurus numorum bracteatorum adservatur, qualis in Europa aut unus aut nullus secundus existit. Plerique numorum a Seeländero publicati, ab eodem Abbati ejus temporis venditi, hic originales conspiciuntur, ex quo amplissimo thesauro sex sequentes ab Reverend^mo Abbate nobis liberalissime communicatos ac singulares eorundem hieroglyphicas inscriptiones publici juris facimus, eosque, ut praefatos, tesseras templico-gnosticas fuisse ostendemus. En tibi in numis 77, 78 et 79 illud monumentum seu bustum quod jam sub Nro. 37, 39, 52, conspeximus et cui hic palmae efflorescunt. Uni horum duorum monumentorum crux, alteri duplex Gamma inscriptum est. Arborem e tumulo, qui *Gnosis* epigraphe insignitus est non aliam quam arborem vitae aut scientiae esse nil dubitandum est, sed de tumulo

ipso nil certi adfirmare audemus, eundem tamen cum busto esse censemus, in quo apud Architectonicos *Hieram* magister occisus sepultus fuit, et cui ramus palmae effloruit, qui posterioribus temporibus in ramum *Acaciae* mutatus fuit. Hos et similes numos si pro tesseris *Templariorum* adseverare non possimus, certo certius tamen *architectonici*, ac in fine finali ejusdem doctrinae *gnosticae* symbola sunt. De ultimo eique similibus ut nullum tibi dubium supersit, confer numos 77. et 79. cum sigillo gnostico (tab. IV. fig. 6) ex Macario desumto ubi ex busto aut trunco humano talis arbor effloreseit.

Sequens (numero 80[us]) templi aedificium exhibet, cujus ichnographiam in numo templico apud Faure S. Vincenes videre licet. Vides ibi sub titulo: *jettons trouvés sous les Fondemens d'une maison de Templiers près d'Anquignan* duos numos in quorum uno ichnographia aedificii cum quatuor turribus conspicitur, quod verosimiliter aedificum illud templicum juxta exemplar aedis templicae hierosolymitanae constructum repraesentabat. In numero 80[mo] totum hoc templum hierosolymitanum habes cum quatuor turribus erectis. Inscriptio optime conservata litteras sequentes continet, quae si a sinistra legantur nullum omnino sensum praebent. A†SSS SIMOONIVQ. 109) Sed a dextra sinistrorsum legendo et a prima nota distinctionis inter duo S posita incipiendo litterae hoc in ordine sequuntur. SSTAQVINOOMIS; certe et hoc nullum sensum praeberet nisi mysterium in littera M oblique posita et ideo pro Σ seu S graeco legenda jam revelatum esset ex inscriptionibus gnosticis Abraxarum ubi vox *Chnusis* pro *Chnumis* aut *Chnuwis* legenda gnosim hieroglyphice indicat, His cognitis sensus textus hujus inscriptionis facile revelatur nimirum S. STA i. e. Sacrosancta QVINOOΣIS seu *Quinoosis* i. e. *Gnosis*, cujus nomen *ἀπόῤῥητον* hoc modo oculis profanorum ereptum initiatis solummodo intelligibile erat.

Nummus 81[mus] aquilam seu forsan phoenicem repraesentat, cui claris litteris VOLO EOI i. e. *volo versus auroram* adscripta est, sed epigraphe in peripheria legenda vere aenigmatica sequentes litteras continet a sinistra dextrorsum legendas: ROH, dein OP et H per notam contractas et iterum clare VIO. Littera, quae sequitur, N cubantis Z figuram habet, et hoc ipso pro alia (hic pro A legenda est, reliquae obviam NBVIQAI quod invicem transposito B et V sic legendum esse censemus: *Roh Ophyio Anubiquai* (que) *Roh* vox arabica seu hebraica *spiritum* significat, qui Gnosticis idem ac sophia erat et etiam per columbam repraesentabatur, ita ut haec avis quam

modo aquilam aut phoenicem esse diximus, forsan columbam figuret. Spiritum sequitur nomen genii serpentini *Ophiui*, seu *Ophionei*, qui toties in inscriptionibus sigillorum gnosticorum Abraxae dictorum occurrit. Forsan hic cum *Roh* conjunctum hoc nomen pro *spiritu serpentino* intelligendum est. Cum serpente plerumque in sculpturis gnosticis ac templicis canem conjunctum vidimus, ita ut frequentissime serpens cum capite canino figuretur. Ideo et hic *Ophiuio* i. e. serpentis genio nomen *Anubis* seu genii canini conjunctum est, quod et Abraxis persaepe inscriptum est. Hos duos Gnosticorum ac Templariorum lares familiares in numo bracteato templario nominatos esse nihil mirum, sed longe potius miranda est sequentis nummi 82^mi^ inscriptio, ubi praeter *Meten* (percognitum jam illud Ophianorum numen) et *Isis*, et *Ertha*, duae veterum Aegyptiorum ac Germanorum divinitates occurrunt, post quas litterae quinque transpositae nomen *Grael* pro *Graal* formant, clarissime enim legitur ME˜E. ICID. ERTHV. GLHAR. Quid V inter *Erth* et *Grael* significet, nescio, nisi pro copula germanica *und* positum sit. Ex hac inscriptione patet Templarios symbolis gnosticis et ophiticis et alios antiquarum religionum mythos admiscuisse ac doctrinam impiam pro ratione scientiae suae ac pro libitu suo varie adornasse ac confecisse.

5. *E museo Schoenfeldiano.*

Nummus numero 83um omnium, quos novimus hujus generis bracteatorum longe notabilissimus est, quia praeter stellam et M (initialem Metis litteram) typo expressam et inferius G (initialem Gnosis litteram) stylo insculptam maximum testimonium est, hos numos pro tesseris inservisse, ita ut hanc Meten compendiosam loco idolorum, quae in cofinis seu coffris suis habebant ubique secum circumferre possent. Numus bracteatus Nro. 84. Metis figuram, quam distinctissimam exhibet in capite coronam trigeminam (ut illa Metis in crateribus nostris) in una manu crucem in altera sceptrum liliferum tenentem, et quam maxime expressis mammis, quae plerumque in similibus numis, (ab aliis aere incisis) neglecti sunt. 110) Ad indicandum cultum in quo hic numus ut symbolum religiosum quoddam habebatur totus numus corona lapidum pratiosissimorum redimitus sub crystallo custoditus, ita ut hostiae in corona radiosa populo monstrandae speciem referat. 111)

6. *Numi ex tabulis dissertationis Maderianae desumti.*

Opus Maderi non minus quam quadraginta numos bracteatos Templariorum continet, cum expressa Metis figura, quae ubique perdirum ac tetrum caput corona trigemina turrita distinctum, ubique crucem et vexillum vel sceptrum vel ensem vel binas arbores (vitae et scientiae et stellam in manibus fert.) 112)

Nos quatuor solummodo hic, qui singularem quendam baphometicum characterem, aut inscriptionem exhibent aëri incidi curavimus. Ex his numus 85[us] in manu monstrum animalis cujusdam ex infante et cane compositi et coronati cum inguine erecto tenet, quod certe nullum aliud, quam canis paederastiae hodegetes est, et hic cum infante copulatus est, quem Mete in idolis nostris in brachio tenet. Confer cum hoc numo hujus tabulae numeros 31, 45, 50. Numus 86[tus] Meten repraesentat, duas arbores in manibus tenentem, arborem nimirum vitae et scientiae. Hanc effigiem ut gnosticam jam in antiquo illo ecclesiae Mediolanensis monumento deprehendimus. (Vide tabula III. fig. 4).

Ad omne dubium levandum et hic Metis nomen in margine litteris initialibus M E inscriptum est, ut in idolo nostris (tabula I. fig. 11) tertia littera T et in loco paulisper detrito affuisse videtur. Idem Metis nomen litteris graecis in numo 36[mo] obviam legendum est MHTH ubi M inversum in forma W conspiciendum, H autem bis legendum est. Praecipuam in his inscriptionibus secretis litteram conversam M fuisse, et totam clavem hujus mysterii transpositis aut mutatis litteris constitisse jam in Abraxis aliisque nummis bracteatis vidimus. Per talem inversionem et transpositionem etiam inscriptio nummi 87[mi] quam Maderus: *Herricus Del Gratia Marchio Orientalis Missniaee* legit longe alia prodit. Imprimis enim littera, quam *D* esse credit, *N* est et *M* quod in Abraxis pro *S* legendum etiam hic ut S enuntiandum est, ac ita ex litteris GSOSHN transpositis vox ΓΝΟΣΗΣ pro γνωσις legenda est. Denique nummus 88[us] litteras easdem H et T cum M in medio positas exhibet, quam jam toties in nummis Bretfeldianis offendimus, et quae nullo alio modo quam MHTH, repetita bis H, legenda est.

7. *Ex scriptis Seeländeri de medii aevi nummis germanicis.*

Seeländerus tot ac Maderus numos bracteatos publicavit, qui omnes tesserae templariae baphometicae sunt, et de quibus omnino quid significent suspicari non poterat. Tales sunt illi viginti quatuor in tabula a pagina 17

publicati, de quibus jam supra sermo fuit, et quos ille omnes nummos Ascano-Brandenburgenses esse dicit, nihil aliud in foemina hac ensifera ac coronata quam advocatum Caesareum videns, quod plane absurdum. Vero similius alii hanc foeminam in aliis nummis, ubi eidem throno serpentino insidet, adstante equite cum ense nudato Abbatissam esse dixerunt, cui patronus conventus sui adesset. Sed inscriptiones omnes in eundem sensum, ac jam explicatae, pergentes fidem faciunt, hos nummos Templariorum esse, *Metemque* seu personatam ordinis templarii sapientiam repraesentare, cui eques cum gladio nudato ut defensor ac custos templi adest. Ex his duodecim maxime notabiles hic aeri incisos perlustrabimus.

Nummus 89[us]. Crux cum manu benedicente sic figurata, ut manus superiorem partem crucis contegat ac ita solummodo T (lignum vitae et scientiae id est phallus et clavis gnoseos) appareat. Epigraphe clarissime legenda: *Mete es is*, 114) nulla explicatione eget, cum nihil aliud quam characteris baphometici ad oculum demonstrationem contineat. Absurdam Seelaenderi explicationem, qui haec verba ut invocationem Salvatoris interpretatus est, Maderus haud felicius correxit, cum hanc inscriptionem pro *Metensi* legendam esse censuerit.

Eandem *Meten* throno insidentem et ex alia parte duo capita obnupta baphometica cum cruce et manu benedicente in nummo 90[mo] vides. Nummus 91[us]. *Metem* cum cruce et sceptro liligero, capite obnupto, exhibet, cui Templarius cum gladio evaginato ad servitium praesto est. Inscriptio a dextra sinistrorsum legenda haec est: CS AQVNOV MIS; hic solummodo primum C post S ponendum, M ut graecum Σ legendum est, quod *Sacra Qunousis* id est *Gnosis* audit. Eadem inscriptio sed jam penitus obliterata in nummo *nonagesimo secundo* legenda est, ubi ex una parte totum templum hierosolymitanum, ex altera parte duae ejusdem turres cum duabus crucibus, manu benedicente ac capite *Metes* conspiciendae sunt.

Eadem inscriptio in nummis sequentibus cum epigraphe Ottonis Marchionis ocurrit, quod minime contra nostram interpretationem militat, cum illum solummodo doctrina arcana templica seu gnostica initiatum fuisse ostendat. Sic legitur in nummo 94[mo] RSCSTAQVINOVM (pro Σ) IS. id est *Sacro Sancta Quinousis* seu *Gnosis*; idem in nummo 95[to] S. S. T. (T per crucem praesentatum) AQVENEOM (pro Σ) IC) i. e. *Gnosis*

Nummus 93[us] eandem ex utraque parte sed paulo variatam inscriptionem praesefert. Ex una parte, ubi episcopus aut templarius

cum lituo inter duas turres, cum manu benedicente et stella visitur, legendum est, a dextra ad sinistram STA (crux litteram T repraesentat) QVINOM (pro Σ) IS idest *Sancta Quinosis* seu *Gnosis.* Ex altera parte eadem vox omissa solummodo syllaba, *Aqui* (quae post crucem legenda est): sancta NOSM (Σ) IS seu *Gnosis.*

In nummo 96[to] ubi aquila seu Phoenix intra duas turres arcui insidet, eadem inscriptio: RS. STA idest *Sacro Sancta* seu forsan potius *Regina Sanctissima* COVINOM (pro Σ) et IS (contractum in forma Sigmatis lunati) idest *Couinosis* pro Gnosis. In nummo 97[mo] ejusdem typi ac inscriptionis ac numus 98[us] sacra *Qunousis* seu Gnosis. Nummus 98[us] easdem figuras exhibet ac praecedens sed inscriptionem toties jam repetitam alio modo defiguratam, nimirum: SSTAQEVNR (quod hic perperam pro E figuratum esse videtur) S (in forma Sigmatis lunati) R (iterum pro E) T (quod omnino superfluum) et S. hoc est: *Sacrosancta Qeuneosis* i. e. iterum *Gnosis.* Sed longe notabilior interioris circuli inscriptio est, a dextra sinistrorsum legenda: ECOL, (in forma Λ graeci) EEL, quod certe nihil aliud, quam celebre illud *Hakolel* seu veritas divina est, cujus denominatio et apud Architectonicos conservata est (vide Pokeach Iwrim pag. 44 et 244). De hac voce hebraica autem hic ingesta eo minus mirandum est, cum, ut ex patribus scimus, Ophiani varias doctrinae suae voces hebraicas intersperserint, et in alio nummo bracteato gnostico jam vocem hebraicam *Roh,* idest spiritus deprehenderimus.

Avis (sive aquila ea sit sive Phoenix sive columba) hunc spiritum repraesentans, in nummo 99[no] visitur, leonem infra pedes positum, quasi calcans; inscriptio eadem ac praecedentium sed longe magis defigurata: SSAQVEIL (L perperam pro N) EVON (N male figuratum pro Σ.) IS i. e. *Sacrosancta Queileuosis* id est iterum Gnosis. Numus 100[mus]. Templarius inter duas turres constitutus cum inscriptione *Otto.* (Nomen Principis *Templarii* seu *Ophitae*). Hic numus qui bis in Seeländero occurrit, mere Gnosticus est: vides hic templarium inter sceptrum liligerum et frondem, quam *Mete* in aliis numis in manibus tenet, inter duas turres constitutum; zeri et duae cruces truncatae, quae hic a Numismaticis *Otto* leguntur non absurde etiam ut phalli et calices seu κτενὸς symbola, intelligi possent, frequentissime occurrunt; denique et epistola quaedam obsignata adjecta est, per quam secretam eorundem doctrinam ac instituta arcana significari existimamus.

VII. De concordantia accusationum contra Templarios cum doctrina Ophitica eorundem.

E praemissa expositione doctrinae Ophiticae, quam omnia Templariorum monumenta, idola, crateres, aedes, et numi profitentur, culpa eorundem quam maxime patet; et ideo quidcunque in eos per ecclesiam et reges vindicatum fuit, non nisi justum ac aequum apparet. Nunc singulatim omnia, quorum accusabantur, scelera, cum propriis doctrinae suae symbolis impietatisque ac impuritatis documentis congruere ostendemus. Tria, quae illis per articulos accusationis objiciebantur, crimina capitalia *apostasiae, cultus idoli* et *paederastiae,* fundamenta doctrinae Ophiticae sunt, cujus sectatores Templarios fuisse, ex monumentis illorum constat. Articuli inquisitionis a quinto usque ad 14um fratribus militiae templi objiciunt "quod Christum verum Deum „non agnoverint, aut crucifixum, aut certe qua falsum Prophetam pro „sceleribus suis professi sint, quod crucem conspuerint, et conculca„rint, interdum etiam comminxerint et hoc praecipuo die Veneris „sancta." 115)

Omnia haec iis, quae patres de Ophianis referunt penitus consonant. Hos enim non Christianos immo Christi osores fuisse jam Origenes et Epiphanius asserunt, quibus etiam Beausobre, ut jam vidimus, assentit. Quod si doctissimus historiae Ophiticae scriptor Mosheimius aliquas eorundem sectas Christianas fuisse affirmat, fratres militiae templi huic sectae non adnumerandos fuisse ex inscriptionibus idolorum: *si tu es abnegans*, comprobatum est. Quod si in receptione crucem conspuebant aut conculcabant, (ut ex frequentissimis confessionibus elucet) 116) in hoc Ophianorum solummodo ritum impiissimum sequebantur, quibus Deum Christianorum et Judaeorum, quem *maledictum* vocabant, proculcare lex erat. Hoc eosdem praecipue die Veneris sancta perpetrasse eo minus mirum est, cum hoc die in ceremoniis ecclesiasticis solemnis crucis adoratio celebraretur, cui in majorem odii ac contemptus testimonium conspurcationem crucis substituebant, suae inservientes Veneri i. e. *τῇ Achamot*, quam Tertullianus ut Jesum calcantem praedicat. 117)

De cultu idolorum, post exhibita illa, quae in tabulis nostris prima et secunda delineata videntur, et quorum similia tribus ante lustris e domo capituli ecclesiae Templariorum Waltersdorfensis effossa fuere, nullum omnino dubium superesse potest. Omnes etiam de hoc idolo

Baphometi seu *Baphometis*, (cujus nomen *Mete* idolis ipsis, crateribus, aedificiis, et nummis inscriptum deprehendimus) confessiones totidem nostrorum idolorum descriptiones esse videntur, in eo solummodo diversae, quod capitulorum generalium idola praegrandia et ornatissima vel argentea vel deaurata fuerint, haec nostra lapidea et minora inter illa recensenda sint, quae templarii in *coffris* suis habebant. 118) Eodem modo et Theodoretus Marcionitas serpentem aeneum in coffris secum portasse docet 119); idola autem pleraque nostra serpente aut cincta aut eundem manibus gestantia videmus. Cum haec idola quilibet ad libitum suum, ac pro opibus, majora vel minora, magis minusve ornata effingeret, diversa eorundem in accessoriis conformatio inde petenda est, etiamsi omnia in charactere praecipuo masculofoemineo et in attributis serpentis et calicis conveniant.

Huic characteri foemineomasculo congruit varia reorum confessio, quod alii hoc idolum masculum et barbatum, alii foemineum et virginem esse dixerint. 119) Omnia item, quae in articulis inquisitionis ab 47to ad 57um inclusive de idolo Templariorum dicta sunt, optime idolis nostris congruere jam supra pluribus indicavimus. Cum illud ut *Deum*, ut *Salvatorem* venerarentur (Art. 49,50) et Raimundi Rubei confessio (Dupuy 216 et Nicolai II. 86) „*et le superieur baisant cette idole dit Jallah* imprimis consentit. *Jallah* ياالله i. e. o Deus! etiam hodie communis Dervischoum vox est, quae orgia sua celebrantes Deum invocant. Erat autem *τω Jao* substitutum (quod Dervischi hodie ياهو pronunciant) quo etiam Horus Gnosticorum in pleromate Sophiae seu *Achamoth* progredienti occurrens inclamavit. 120) Denique et torquem deauratum, quem idola *Baphometi* gerebant in nostris *Metis* idolis passim videre fas est. (Vide tab. I. fig. 1. 6.)

De catena, quam *Mete* in crateribus et manibus tenet, et quae sane non alia est, quam catena Aeonum seu hermetica Gnosticorum, nulla in accusationibus mentio fit, sed eo gravior et obscurior cinguli reprehensio, 121) quod quale fuerit, arguere difficilius esset, nisi idola nostra, praeter zonas et serpentibus cincta videremus. Defensores fratrum militiae templi, qui hoc cingulum nullum aliud, quam plerisque ordinibus commune fuisse asserunt, non perpenderunt, si nullum aliud in usu fuisset, nulli omnino de eodem accusationi locum futurum fuisse. Planissima autem in accusationum articulis 58, 59. 60 et 61. de cingulo aliquo secreto ac mystico quaestio est, „quo citra camisiam cingebantur, quod die noctuque portabant in venerationem idoli" hoc cingulum per contactum idoli consecrantes illud in

signum foederis inviolabilis et obligationis strictissime iisdem per doctrinam secretam impositae portabant, hoc denique cingulum in iisdem coffris seu cistis adservabatur, ubi idola sua conservabant. 122)

Ex omnibus his verosimillimum nobis est, haec cingula seu chordulas secretas in formam serpentum configuratas fuisse aut symbolice eorundem effigiem expressisse. Maximam huic opinioni fidem facit signum aeneum equitis armati in collectione *Welzliana* asservatum, cujus cingulum reapse serpentiforme est, et quod basi alicui quadrupedi insistit, ut idolum biceps in cimelio Caes. Regio; sic descriptio aliquorum confitentium confirmatur, qui idola quatuor pedes habuisse affirmabant. Thronum denique serpentinum, ubi duo serpentes, recta ex natibus procedere videntur, in stella aenea (Vide tab. II. fig. 16), cui Mete seu ordo templicus sub specie equitis figuratus insidet, videret licet, quae serpentum positio imprimis illis patrum (SS. Irenaei Epiphanii et Theodoreti) locis jam supra citatis congruit, ubi serpens per flexus suos intestinorum contorsiones, ac perinde virtutem absconditam generatricem repraesentare praedicatur.

Praeterea, cum pleraque idolorum explicatorum symbola, in monumentis Templariorum et in accusationis articulis jam deprehenderimus, et serpentem, qui ubique in idolis adest, in cultu secreto ophitico Templariorum non abfuisse praesumendum est. Hic erat ille vafer gnoseos ophiticae et doctrinae Templariorum primipilus, cujus libidinem et nequitiam exaequare studebant. Ut ille caput occultat, corpus relinquens 123) sic et Ophiani et Templarii caput doctrinae suae abscondebant, corpus i. e. coetum fratrum simplicium, aut librum statutorum publicorum, solummodo in propatulo relinquentes. Illius more in terra serpebant toto corpore foedissimis cupiditatibus proluti. (St. Clementis Alexandrini paedagogia lib. I. 39.) Hunc Christo praeferebant (Tertullianus I. 416), hunc pro angelo (nam et Michael et Samael appellabatur) et qua dominatorem mundi adorabant. *Φρονιμός πανοῦργος, κοσμοκράτωρ*, omnia quae Satanae non denegantur attributa, et illi tribuentes diabolicae suae doctrinae auctorem et antistitem habuere. Hic, ut jam vidimus Νοῦς seu fiilius τȣ Jaldabaoth creatoris mundi erat, qui contra patrem rebellans Evam et Adamum ad veram matris Achamoth i. e. Sophiae seu sapientiae divinae cognitionem perducere conatus est. Hunc ergo orgiis mysticis Templariorum non defuisse eo magis credendum, quum in eleusinis et bacchicis mysteriis, quorum imitationem in ophiticis jam ostendimus, ubique serpens se ostendat,

qui non solum imaginem Dei sub hac specie Proserpinam comprimentis, sed forsan et illum Νουν exhibebat, de quo Themistius prodidit, illum ex tenebris prodiisse. Hoc commentum, quod cl: Meiners in sua de mysteriis antiquorum commentatione (vide scripta philosophica Tomus III. 278) interpretari haud audet, optime doctrinam Valentinianorum illustrat, juxta quos ex *Bytho* et *vita* filius Νους processit. Hic tenebrarum et vitae filius per serpentem et serpens per cingulum repraesentabatur. 124)

Per utraque haec symbola *serpentem* nimirum et *cingulum* voluptatem praeposteram et foedus nefarium παιδεραστιας intellectum fuisse, ex supra citatis (ubi de serpente sermo erat), locis liquet, et haec accusationibus confessionibusque multiplicatis de scelere Sodomitico, in receptionibus aut fere patrato, aut per disciplinam secretam universaliter concesso, adstipulantur 125) Etiamsi nos de omnibus, quorum Templarios hic reos facimus, criminibus pro nostro judicio hunc effrenae libidinis abusum inter maxima habeamus flagitia, ab iis tamen, qui rationem eorundem temporum ac castrorum orientalium naturam considerant, certe pro minimis censendus est. Ideo sane eos miramur, qui non obstantibus accusationum articulis, per frequentissimas confessiones confirmatis, fratres militiae templi hoc in puncto, qua insontes defendere conantur, cum tota res amoribus, tunc temporis ac adhuc hodie, in castris orientalibus late grassantibus nil sane absonum habeat, totieque hac de re jam a Gürtlero latae sententiae subscribimus. 126)

Talem amoris masculi societatem jam in graecis illis legionis sacrae thebanae hetaeriis invenimus, quorum institutionem, ut multa alia, ex antiquitate Templarii desumsisse videntur. Imo plura publica ordinis statuta ritusque vulgati hunc secretum societatis mutuo amoris masculo vinculo junctae sensum innuunt. Talia sunt praeceptum, lectum cum fratribus communicandi (vide Moldenhauer pag. 284); institutio mensae ut bini solummodo fratres invicem accumbant (vide Münters Statutenbuch pag. 126), denique sigillum ipsum duorum fratrum unius post tergum alterius, uni equo insidentium, quae omnia junctissimi alicujus foederis binarii ac caritatis copulatae indicia sunt. Quam perperam sigilli effigiem complures ut primae paupertatis symbolum interpretati sint, et primae jam a sancto Bernardo communicatae institutiones testantur, in quibus singulis equitibus non *unus* sed *tres* equi adscribuntur. 127)

Eadem regula in articulo LVI et LXXII[do] contra sorores oscula-

que foeminarum his invehitur verbis: „Sorores quidem amplius peri„culosum est coadunare: quia antiquus hostis foemineo consortio „complures expulit a recto tramite paradisi. Itaque, fratres carissimi, „ut integritatis flos inter vos semper appareat, hac consuetudine a „nobis uti non licet." Item. „Periculosum esse credimus omni religioso „vultum mulierum nimis attendere; et ideo nec viduam, nec virginem, „nec matrem, nec sororem, nec amitam, nec ullam aliam foeminam, „aliquis frater osculari praesumat. Fugiat ergo foeminea oscula Christi „militia, per quae solent homines saepe periclitari: ut pura conscien„tia et secura vita in conspectu Domini perenniter valeat conservari." (V. Münters Statutenbuch pag. 143 et 148) Longissime absit a nobis ut Sanctum Bernardum per haec sua regulae contra foeminas directa statuta marium amori favere valuisse suspicemur, sed nihilominus hoc foeminarum odium in masculorum amorem a Templariis conversum ac interpretatum fuisse ex confessionibus eorundem, quam apertissime liquet; Templarii Ophitarum sectatores fideles, qui purissimos scripturae textus in sensum iniquissimum detorquebant, regulam suam in doctrina secreta ad libitum interpretabantur; nec hic solus articulus est, qui in praeceptis arcanis longe in alium sensum trahebatur; sic verbi gratia articulus quadragesimus octavus, *ut Leo semper feriatur*, a Templariis ut a Gnosticis de Leone qua symbolo τȣ Jaldabaoth imolando intelligebatur. Symbolum secretissimum παιδεραϛιας illud cingulum fuisse, de cujus usu nefario accusabantur post haec jam amplius dubitare non licet. Illud juxta confessiones, (vide Moldenhauerum passim) album ac per contactum idoli consecratum erat. Denique et *catum* illum a ut *caniem*, qui in capitulis eorundem apparuisse dicitur 128) etiam hujus libidinis nefariae symbolum fuisse vero simillimum est, cum canis qua hodegetes παιδεραϛιας ubique in sculpturis gnosticis aedium ac sepulchrorum Templariorum visendus sit.

Sub *cato*, de quo in Templariorum processu mentio fit, *canem* ideo intelligendum esse credimus, quia nullibi catus, sed ubique canis conspicitur. Talem vides in sepulcris Templariorum, talem in anaglyphis ecclesiae Schoengraberianae ubi *canis* a primo Adami lapsu et a prima Templarii infantia usque ad ultimum Gnoseos triumphum (per mactationem Leonis repraesentatum), ubique Gnosticum seu Templarium adjuvat; talem in numo ante equitem Templarium (tab. V. N. 76) talem etiam illum posterioribus equitis armati (vide tabula II. fig. 4.) adhaerentem, et mysterii infamis sodomitici, quasi Daduchum vides. Si quis hoc animal, quod ubique *canis* esse videtur, *catum* potius esse per-

hibeat non pugnabimus, sed sive *canis* sive *catus* is fuerit, illud tantum adnotabimus, utrunque animal apud Orientales in foedissimum libidinum usum adhiberi, ita; ut famosus ille *Deliburaderi* libellus sotadicus in capitibus duobus, de voluptate et congressu cum *canibus* ac *catis* percipiendo agat 128). Hujus flagitii ubiqui canem indicem ac hodegetem habemus, sed eo ad comprobandam spurcitiem arcanae hujus doctrinae non indigemus, cum et aliqua monumentorum nostrorum, quae hic ob nefandum flagitium leviter tantum attingere licet, ipsis oculis veritatis testimonium praebeant. Sic, exempli gratia, idolum baphometicum nudum positione ipsa mysterium flagitiosum prodit, genibus flexis, et posterioribus eminentibus in subactorem rejectis et oppositis. (Vide etiam tab. I. fig. 4).

Haec erant igitur famosa illa capitulorum mysteria, in silentio noctis celebrata, et sub specie *baptismatis ignei* figurata, quae revera ut Tertullianus de mysteriis Gnosticorum dicit, ignis ac tenebrarum dignissima erant. Haec praecludebantur a profanis per silentium (in imitationem Pythagoraei silentii institutum), quod initiatis sub dirissimis uramentis imponebatur, et secretum, quo tot horrores duobus fere seculis publicae regum et ecclesiae animadversioni subtrahebantur, ex ipsa natura harum initiationum fortissimis juramentorum vinculis constrictarum quam facillime explicandum est. Ut enim ex iteratis Templariorum confessionibus patet, tales solummodo ritibus his nefandis recipiebantur, quos, ingenii animique fortioris renegationem et cultum idoli minori cum horrore laturos esse censebant. Non enim statim omnes, sed aliqui multos post annos recipiebantur, et si nec tunc ad impietatem maturi, in peragendis, quae ab ipsis sub acie gladii exigebantur, nutabant, et magistri recipientes plerumque, religioso eorundem animo ex necessitate indulgentes, haec omnia vanas tantum formas esse credere sinebant, 129) timidisque, crucem conspuere renitentibus, quocunque voluerint exspuere permittebant. Recepti denique canditati, aut fortes in numerum fortium aggregati omnia, quae sibi revelata erant, impietatis et impuritatis mysteria proprio genio obtegebant, ac profanis subtrahebant, aut si debiliores conceptam de iis opinionem fallere minitarentur, tot tantisque vinculis ordinis, juramentis ac ipso pudore eorum, quae pati coacti fuerant, a revelatione mysterii retinebantur. Sic accidit, ut impia haec doctrina, quae ut verosimillimum est a tempore Gualteri Montisbarensis per clericos templi in equites defluxit, plus seculo et dimidio impunis lateret, et pallio religionis operta per totum ordinem, ac cum eo per totum mundum grassaretur.

Aliquos debiliorum jam longe ante processum institutum confessariis suis mysterium iniquitatis revelasse, et ex ipsis confessionibus constat, et ex bulla illa, triginta annos abolitionem templariorum praecedente, quam in introitu adduximus, suspicari licet. Ecclessia autem tunc maximorum servitiorum, quae ordo religioni contra infideles armis praestiterat, memor, quoad sine majori reipublicae Christianae detrimento licebat, pudenda haec velare, quam revelare malebat, et ut historiae facta loquuntur, nequitiam hujus ordinis per unionem cum equitibus St. Joannis corrigere satagebat. His incassum tentatis et indiciis publicis ad regem Galliae delatis, qui potentiam crescentem ordinis ut regno suo perniciosam jure metuebat, etiam ecclesia, ordinem ab instituto suo, publice praetento, toto coelo deviantem, amplius tutari nec voluit nec potuit, et quod per impietatem et impuritatem in religionem ac mores delictum fuit brachio seculari vindicandum permisit. Natura autem ipsa doctrinae hujus nefandae principalis caussa extitisse videtur, quod Summus Pontifex sententiam condemnationis non de jure sed per viam provisionis apostolicae ferre voluerit, ne scandala illa impietatis ac impuritatis, quae bulla innuit, patefierent. 130)

Haec scandala et ante processum tam dire ac tam alte latuisse, nemo mirabitur, qui naturam sceleris patrati perpenderit, quod a complicibus vaferrimis ut intimum societatis secretum custodiebatur, ab aliis autem vi subactis aut ad silentium coactis, cum animi eorum vel blanditiis permulsi vel minis perculsi fuissent, aut ob pudorem aut ob metum non prodebatur. Renitentes gladiis evaginatis ad adorationem idoli coacti fuere, imo depositio aliqua habetur de templario occiso, qui crucem abnegare noluisset. 131) Silentium altissimum fratribus per juramentum impositum erat, ita ut nec iis invicem de ritibus receptionis colloqui liceret. Denique ad praepediendam proditionis viam et regula provisum erat, ne fratres militiae templi aliis quam sacerdotibus aut Donatis ordinis, in tribunali sacramentali peccata sua confiterentur. Violationi secreti extra tribunal confessionis carcer ac mors imminebant. 132) Nullus denique fratrum cum alio de nefandis receptionis ritibus cogitata sua communicare audebat. Sic evenit, ut haec tenebrarum mysteria, quae in Oriente adhuc hodie apud *Jezidïtas* et forsan etiam apud *Drusos* latent, per centum et octoginta annos impune propagata fuerint. Quod si in libris Drusorum religiosis ac in systemate eorundem spirituali, quod emanationes Aeonum et doctrinam gnosticam redolet, nullum talis spurcitiei vestigium inveniatur, hoc silentio nullo modo innocentia conventiculorum illorum, noctu extinctis

luminibus, et ut rumor est, promiscua libidine celebratorum comprobatur. Eodem modo et publica Templariorum statuta a Cl. Müntero in defensionem eorundem edita existentiam doctrinae secretae non excludunt, imo ex confessionibus fratrum examinatorum existentia doctrinae arcanae ac duplicum ordinis statutorum prodit. Sic testis primus Radulphus de Praillis a praeceptore Gervais de Beauvais de arcana ordinis disciplina ac duplici statutorum libro, uno ostensibili, alio secretissimo, neminique exhibendo edixit; et testis vigesimus primus Garnerus de Veneisi testatur, cum ipse receptionis secretae ritui infami adversatus fuerit, praeceptorem, hunc ritum per statutorum rigorem excusasse. 133) Ea statuta secreta, cum sane compendiosa et in paucissimorum receptorum manibus essent, periclitante ordine, facillime deleta, ad nos non pervenerunt, tenoremque eorundem ex praeceptis egregiis, quae idolis baphometicis ac crateribus inscripta et ecclesiis insculpta sunt nullum alium, quam doctrinam Ophiticam fuisse, conjicere licet.

Maximum hucusque defensorum fratrum militiae templi argumentum in hoc vertebatur, quod nullum horum capitum, de cujus adoratione tam graviter ac frequenter incusabantur, hucusque repertum fuerit; sed hoc post reperta a nobis plusquam viginti talia capita ac idola jam totum labefactatum est. Extant enim haec idola uno vel duobus capitibus praedita, basi solidae aut a quatuor pedibus sustentatae insistentia, in cimeliis et collectionibus designatis; effossa sunt quaedam eorum ex hypogeis ecclesiarum Templariorum, ubi et numi solidi et bracteati inventi sunt, quorum figurae et inscriptiones in hodiernum usque diem obscurae symbolis et inscriptionibus idolorum concinunt; eaedem idolorum inscriptiones et in crateribus, in quibus orgia ophitica exhibentur, 134) insculptae sunt, et horum craterum sculptura cum sculpturis in aedibus Templariorum adhuc conservatis concordat. Hoc cyclo monumentorum argumentorumque, quorum unum alio fulcitur ac opitulatur, secretae doctrinae existentia culpaque fratrum militiae templi extra omne dubium posita est.

In serie argumentorum nostrorum facta historica, etiamsi quam maxime accusationes contra templarios prolatas secundent, penitus neglexímus, non quod illa nullius ponderis habenda esse censeamus, sed quia eadem facta ab aliquibus historicis reprehensa, ab aliis excusata, mox criminationi mox apologiae ordinis inservire debuerunt. Sic antiquiores historici *Mathieu de Paris*, *Daniel*, du *Puys*, et *Gürtlerus* ex ipsis historiae factis superbiam impietatem et luxuriam Templariorum criminati sunt, alii ut *Stemler* et *Anton* ex-

germanicis, *Jeune* et *Raynourd* ex gallicis scriptoribus apologeticas ordinis historias aut dissertationes conscripserunt. Ex eruditis Danis *Münter* et *Moldenhauer*, ille statuta publica, sed quae prius latuerant, hic secreta processus testimonia in lucem produxit, ex quo illa sane ordinem (quoad publicum institutum) sub specioso lumine exhibent, haec autem secretae ac detestabilis doctrinae arcana cumulatis factis produnt. Denique *Nicolai* et *Grouvelle* in facta historica processusque testimonia spiritu philosophico et sceptico, qualis historiae impartiales indagatores decet, inquirentes, invalidatis *Antonii ac Münteri*, apologeticis argumentis culpam fratrum militiae templi qnoad impietatem gnosticam ac obscoenos amores jam quam maxime probabilem effecerunt. Duodecim his convivis litteratis ad mensam rotundam circa craterem *Graali* 135) disputantibus nos decimus tertius cum acie argumentorum ex signis calicibus et fabricis desumtis accessimus, ita ut non nos locuti simus, sed lapides, aera, aedes, et anaglypha.

Omnia haec monumenta hucusque nullo modo explicata aequalis ac quidem maximi momenti sunt, exceptis fortassis numis, de quorum pluribus non constat, eos revera a Templariis cusos fuisse; sed esto, numi sequestrentur, aliaque rationabilis inscriptionum eorundum lectio proponatur, nihil tamen contra signa et anaglypha craterum ac aedium objici potest, quae re ipsa ophitica et templaria sunt, et ex quibus crimina *apostasiae*, *idolatriae* et *impuritatis* ubique oculos fulgore acherontico praestringunt. Hic denique reticere non possumus judicium nostrum de levissimo illo *Bayli* argumento, quod etiam Raynouardus pro epiphonemate suae templariorum apologiae elegit. *S'ils étoient assez impies, pour reconcer à la religion chretienne, qui étoit celle de leur naissance, comment auroient-ils pu se confier à une idole?*

Ne hic de generalibus ingenii humani contradictionibus loquar, quibus fieri scimus, ut ingenia fortissima anilibus saepe superstitionibus obnoxia Athei simul et Deisidaemones sint, et qui nullum Deum credunt aut adorant, larvas timeant et obsecrent, ut de his taceam, hic solummodo ad diversarum haeresium historiam lectorem remittere sufficiat, in quibus iidem Ophiani aut alii Haeretici, qui Christum Deum inficiabantur matrem *Achamoth* (id est *Meten* Templariorum) pro tali adorabant. In iisdem mentis ac cordis humani adytis inextricabilibus phaenomeni longe altioris explicatio quaerenda est, quod homines doctrinam persaepe, quam secreto respuunt ac aversantur, publice defendant, ac vita sua sanciant, quod ut de militibus ita de

ministris dici potest, et quod prodigium tempore expeditionum Cruciatorum, et in partibus Christianis ac Saracenicis in *Templariis* atque *Assassinis* videre erat; uterque enim ordo (quod absurdissimum videtur) pro doctrina fidei publicae, quam secreto abnegabant, et abjurabant, vitam suam quam strenuissime devovebant.

Quid dein mirandum, horum fortissimorum militum plerosque in carcerem conjectos cum non solum sibi sed etiam ordini exitium impendere viderent, nihil confessos, eandem ac in pugna constantiam ac fortitudinem prae se tulisse? alios autem debiliores, post exhaustam per tormenta patientiam, inter carnificum manus veritatem professos, eandem cum carceri redderentur aut in judicium reducerentur qua falsam revocasse. Mortem toties in acie conspectam non timentes sed sustinendis tormentis impares culpam ereptae confessionis, post iteratam assertionem innocentiae ordinis sanguine suo lavare voluere.

Ita ex allatis culpae Templariorum argumentis luce clarius fit eosdem a Sede Apostolica ac tot tantisque viris principibus in ecclesia ac republica non innocentes sed quam maxime reos accusatos ac damnatos fuisse; ita ut sententia condemnationis justitiae divinae ac humanae, modus autem barbarus executionis tormentorum ac rogi caligini illius aevi tribuendus sit.

Pro conclusione commentationis nostrae criticae hanc de medio aevo, in quo hic ordo floruit, adjiciemus notam, in tenebroso illo aevo quod nuperrime tot tantosque encomiastas nactum est, limites Fanatismi Atheismi superstitionis ac impietatis quam proxime confusos fuisse, reconditam illius temporis sapientiam in effraenata opinionum ac libidinum licentia constitisse, denique hoc aevum, quod scriptor ejusdem panegyricus nocti serenae stellis illustri comparavit, revera nihil aliud, quam atram caliginem fuisse, flagitiorum coruscationibus ignitis ac superstitionum incendiis distinctam. 136)

Notae.

Και ταῦτα μὲν ἐπελθοντα τῇ μνημῃ κατὰ την γραφὴν ἀπώσασθαι και παρελθεῖν ἴσως ἀπανθρωπον ἠν.

Plut. Pericles. 24.

1. Scripta, quibus perlectis sine ira et studio ad subjectum examen accessimus, haec sunt:
   - Gürtler (Nicolai) historia templariorum.
   - Dupuy histoire de la condamnation de l'ordre des Templiers.
   - Histoire de l'abolition de l'ordre de Templiers.
   - Antons Versuch einer Geschichte des Tempelherrnordens.
   - Anton über die Gebräuche der Tempelherrn. Leipzig 1780.
   - Nikolai Versuch über die Beschuldigungen, welche dem Tempelherrnorden gemacht worden und über dessen Geheimnisse nebst einem Anhange über das Entstehen der Freymaurergesellschaft.
   - Stemmler Contingent zur Geschichte der Templer und der Aufhebung ihres Ordens.
   - Herders Briefe über die Tempelherrn.
   - Münters Statutenbuch der Tempelherrn.
   - Moldenhauers Prozeſs der Tempelherrn.
   - Histoire critique apologétique de l'ordre des chevaliers du Temple de Jérusalem dits Templiers par feu le prieur dEtival.
   - Memoires historiques des Templiers par *G***. (Grouvelles)
   - Memoires sur les Templiers par Raynouard.
   - Recherches sur l'ancienne constitution de l'ordre teutonique et sur ses usages comparés avec ceux des Templiers.

2. Si templarii monitis Clementis IV obsequium praestitissent, a Clemente V[to.] non sublati fuissent. Quam clare et distincte hic secreta illorum vitia innuerit, et sequentia Bullae ejusdem verba demonstrant: „O si velitis perspicacius intueri et considerare consultius, quod si „eadem ecclesia contra praelatos et mundi principes vel ad modicum tempus dextram „vobis protectionis suae subtraxerit, nec adversus praelatorum incursum nec contra „principum impetum, quomodo subsistere subtracta hujusmodi protectione possetis. — „Ne nostra et ipsius ecclesiae patientia, quae multa in vobis per *dissimulationis conniventiam „tolerat*, vestris, quod absit, insolentiis provocata illa deducat in discussionis examen, in „quibus cum nullam subsistentiam juris invenerit, *ea nec velit nec valeat amplius cum „gravi remorsu conscientiae tolerare.*" *Odalricus Rainaldus ad annum* 1265.

   His verbis tota sedis apostolicae erga potentem hunc ordinem indulgentia explicatur, quem non nisi renuens ac coacta poenae ac indignationi publicae permisit.

3. Vide apud Proclum varia Dei Primigeni αρρενοθηλυ figurati Orphicorum nomina, inter quae Μητις imprimis figurat. Αβρὼς Ἔρως και Μῆτις ἀτάσθαλος και Μητις πρωτος γενετωρ, και Ερως πολυτερπης, κλεις νου, Φανης. Ut Metis per ماتة sic aliud nomen Ερικαπαιος Dei Orphici Protogoni per ناشي in inscriptionibus idolorum nostrorum exprimitur.

4. Siquidem haereses universae ex Graecorum fabulis placita quaedam collegerunt, ex quibus novam sibi erroris sectam condiderunt, postquam ea deteriorem alium ad sensum transtulissent. Nam et a Poetis, *Metin* (quam *prudentiam* appellare possis) filiam suam absorbens introductus est Jupiter. „ Nemo infantem absorbeat, (quemadmodum sanctus Clemens ait), cum Deorum, qui a Graecis coluntur, turpitudinem deridet. Quod enim devo-

rasse *Metin* dicitur, non de infante ullo, sed de proprio semine par est intelligi. *Epiphanii haeresis XXVI.* 16.

Mythus *Metidos*, cum Mytho *Metis* seu Sophiae etiam in hoc congruit, quod primam pater devoraverit, hanc in pleroma iterum absorbuerit, ut turbis obviam iret. Sic Athenagoras in legatione pro Christianis dicit: „Aut quis *Phaneta* draconis vel cor„pus vel speciem habuisse approbet, aut devoratam a Jove (*Metin*) esse, ut Jupiter „securus tranquillum possideret regnum."

5. Plato in Symposio Paradiso Jovis hortum substituit, Serpentis loco Πενιαν introducit, et primi hominis vice Πορον, quendam *Metidos* filium.

6. *Pollentemque Deum Venerem*, non *Deam*. Signum etiam ejus est Cypri barbatum corpore, sed veste muliebri, cum sceptro ac statura virili et putant eandem marem ac feminam esse. Aristophanes eam Ἀφροδιτον appellat. Laevinus etiam sic ait: *Venerem igitur almum adorans, sive foemina, sive mas est, ita ut alma noctiluca esse. Macrobii Saturnaliorum Lib. III. cap.* 8.

7. Rorem ex luce redundantem esse Σοφιαν και Προυνικον και αρσενοθηλυν. *Theodoreti Haeret. fabul. lib. XIII. de Ophianis.*

Idem de *Borborianis Serpentinis* et *Stratioticis*, qui ex Valentini seminibus pullulabant cap. XI. „Aeonem *εν παρθενικω διαγοντα πνευματι ὃ Βαρβηλωθ ονομαζουσι*, peperisse lucem; „ex primo autem angelo productum spiritum sanctum, quem *Sophiam* et *Prunicum* ap„pellant. "Irenaeus etiam de duplici genere Sophiae testimonium reddit: „Virtutem au„tem, quae superebulliit ex foemina habentem humectationem luminis a patribus de„cidisse deorsum docent, sua autem voluntate habentem humectationem luminis: quam et Sinistram, et Prunicon et Sophiam, et masculofoeminam vocant. *Irenaeus contra Haereses Lib. I. caput* 30 §. 3.

8. (ad pag. 16. l. 13.) Matrem autem illam *Achamoth* Ogdoadem, servantem videlicet numerum primigenae ac principis illius, quae in Pleromate est, *Ogdoadis. Septem* porro hos coelos spirituales esse ajunt. (Ecce tibi explicatam inscriptionum nostrarum ubique redeuntem formulam: *stirps nostra, ego et septem fuere* i. e. Ogdoas completa Gnostica) Hanc autem matrem (Achamoth) et *Ogdoadem* vocant et *Sophiam* et *Terram*, et *Hierusalem* et *Spiritum sanctum* et *Dominum masculiniter. Irenaeus contra haereses. Lib. I. cap.* 5. § 3.

Ea vero quae extra Pleroma dicuntur ab iis sunt talia: *Enthymesin* illius superioris *Sophiae* quam et *Achamoth* vocant separatam. *Iren. contra Haer. L. I. c.* 4

Enthymesin, quae hic ab Irenaeo distinguitur a *Sophia*, Tertullianus cum illa confundit. *Enthymesis* sive jam *Achamoth* (unde nomen quaeritur) prosiluit et ei occurrit ut matri Horos *Jao* clamans. Sotere cum angelis adveniente se revelavit *Achamoth. Tertullianus. XIV.*

Tertullianus qui hic *Enthymesin* cum *Achamoth* confundit hanc a *Sophia*, cum qua Irenaeus illam eandem esse dicit, distinguit: „Inerat autem in *Achamoth* ex substantia *Sophiae* matris peculium quoddam seminis spiritualis sicut et ipse *Achamoth* in filio Demiurgo sequestraverat. *Tertull. XXV.* Interim tenendum *Sophiam* cognominari et *terram* et *Matrem* quasi *matrem terram*, et quod magis rideas *Spiritum sanctum. Tertull. adversus Valent.* 21.

Idem *Achamoth* filium *Sabaoth* calcare dicitur (in cujus cultum Gnostici et templarii crucem calcarunt.)

In summis praesidet tricenarius Pleroma, *Horo* regnante lineam extremam; inferius illam metitur medietatem *Achamoth* filium calcans. *Tertull. XXIII.*

Cum passio et reversio *Sophiae* sive *Achamoth* et primam substantiam materiae suppeditarit, uti ex Irenaeo (Contra haeres. L. I. c. 2. §. 3.) discimus, nomen ejusdem *Achamoth* optime ex syriaco Μωτ quod Lutum significat (V. Jablonsky Pantheon aegypt. II. p. 84) deducendum est, ex quo et nomen *materiae* (arab. مادة) derivandum.

Anglice lutum *Mudd* sonat. Hoc quidem Philologos haud fugit, minus autem iisdem adhuc cognitum est, quod nuper ex Cl. *Meinerti* (der *Fylgie* Wien und Hamburg 1817.) collectione cantilenarum, in dialecto teutonica adhuc vigentium, adjecto glossario didicimus, in tota hac sub nomine *das Kuhländchen* nota provincia *Mot* lutum significare; inde solutio aenigmatis popularis: *Welches ist die lengste Moet am Dorf* (p. 290.) ex lusu verborum *Mot* i. e. lutum et *Moet* i. e. puella. Mirum sane, eandem soni ac sensus relationem etiam inter *Mot* Μωτ et *Mete* ماته existere; etiamsi germanicum et anglicum *Maid* non proxime ex hac voce sed ex persica ماده derivandum sit. Verosimile etiam, a *Mete* potius quam ex Graeco germanicum *die trunkene Mette* originem suam trahere.

9. Κρατῆρα μεν γαρ πληρώσας τȣτο κατέπεμψε δȣς κηρυκα και ἐκέλευσεν αυτῳ κηρυξαι ταις των ἀνθρώπων τάδε. ΒΑΠΤΙΣΟΝ σεαυτήν ἡ δυναμενη εἰς τȣτον τον κρατηρα ἡ πιςεύȣσα ὁτι ἀνελευσῃ προς τον καταπέμψαντα τον κρατῆρα ἡ γνωριζȣσα ἐπὶ τι γεγονας. Ερμȣ προς τον Τατ. Ο κρατηρ.

10. Alii autem adducunt ad aquam, et baptizantes ita dicunt: In nomine incogniti Patris omnium etc. Alii autem et hebraica nomina superfantur, ut stupori sint, vel deterreant eos, qui sacrantur, sic: *Basema* etc. *Irenaeus contra haeres. Lib. I. cap.* 21. 3.

Alii ad aquam perductos tingunt hac verborum formula: in nomine ignoti Patris omnium, in Veritate omnium Matris etc. sunt et qui Hebraicas voces proferant, quo majorem initiatis horrorem injiciant, hoc modo. *Basema* etc. *Epiphanius adversus haeres. Lib. I. tomus III.* 20.

11. Baptisma duplex, alterum quidem sensibile, quod per *aquam* fit, quod ignem sensibilem exstinguendi vim habet; alterum vero intelligibile per *spiritum*, qui ignis intelligibilis est, remedium eundemque depellendi vim habet; *Theodoti excerpta LXXXI.*

Hoc baptisma illud esse docebant, de quo in Evangelio (Matthaei III. 11. Marci I. Joannis I. 26.) sermo est: alium venturum esse baptizantem in *spiritu* sancto, et *igne*; et hic adnotabimus singularem illum *Sancti Justini* locum ubi de baptismate Jesu loquens et ignem in Jordane accensum commemorat, de quo nulla in Evangeliis mentio: ac tum Jesu ad Jordanem flumen adveniente, ubi Joannes baptizabat, cum Jesus in undam descendisset, et ignis in Jordane accensus est. και πυρ ανηφθη εν τω Ιορδανῃ. *Dialogus cum Tryphone Judaeo pag.* 315.

12. Vocatur vero lavacrum hoc *illuminatio* (φωτισμος,) quod eorum, qui haec discunt, mentes illuminantur: *Apologia St. Justini pag.* 95. Haec illuminatio procedebat ex humectatione luminis *Sophiae* seu *Meti* inhabitanti: virtutem autem, quae superebulliit, ex foemina habentem humectationem luminis, a patribus decidisse deorsum docent, suam autem voluntatem habentem humectationem luminis: quam et *Sinistram*, et *Prunicon*, et *Sophiam*, et masculofoeminam vocant. *Irenaeus contra Haeres. Lib. I. cap.* 30. §. 3.

Baptisma hoc etiam, ut ex *Theodoto* (excerpt. LXXXIII.) et ex Origene (contra Celsum) constat *sigillum* vocabatur; (Vide etiam Beausobre II. 37 et 38.) Qui sigillum adhibebat *pater*, cui adhibebatur *filius* dicebatur *unctus unguento albo ex ligno vitae.* Quid sub *unguento albo* intellectum fuerit, facile lector, perspiciet, cum sub *ligno vitae* nihil aliud quam phallum figuratum fuisse inferius videbit.

Cum superiora jam prelo subjecta fuissent, tres mihi Steinbüchelius Custos Caes. R. Cimeliorum ex scriptoribus recentioribus antiquitatis, locos seppeditavit, ubi de *idolis baphometicis* sermo est, quae pro talibus autem haud agnita nunc primum in vera luce compareut. Primum est idolum ejusdem typi ac nostrum quod vides delineatum apud Caylus (Recueil d'antiquités IV. 51.) Hoc a Missionario ex Palaestina allatum fuisse Caylus docet sed quid significaret ingenue se nescire fatetur.

Similia idola conspiciuntur in tomo V^to operis d'Hancarvilliani (Antiquités etrusques et romaines) in tabulis 42—26, quorum aliqua, etsiamsi pro Deo *Aeone* haberi possint, tamen *baphometica* esse censemus, ac notamus quod vocabulum ΠΙΕΜΟ quod quinquagesimo inscriptum est, et a tergo idoli bicipitis nostri (Vide hic pag. 7. l. 16.) ΠΙΜΟ legatur. Omnia illa idola (si vera et non forsan fictitia, impostoris opus sint) certe non

pro idolis obotriticis aut vendicis, sed pro baphometicis habenda sunt. Duo alia cum praefato idolo a *Winkelmanno* memorantur (I. tom. 2. cap. pag. 133.) quorum unum in *Assemanii* possessione aliud in *Collegio* Romano erat, utrumque ut illud apud Caylus et nostrum (tab. I. 2.) inscriptionibus arabicis insignitum. Duo prima apud Drusos inventa fuisse magnam eadem *Templariorum* esse fidem facit, cum de nexu Templariorum cum Assassinis, qui in his terris degebant nil dubitari possit. *V. Geschichte der Assassinen, Cotta.* 1818.

13. Superiora de calicibus scripta fuerant cum in Clarissimorum virorum *Creuzeri* et *Görresii* duas praestantissimas dissertationes *de Cratere mundi* in Dionyso Heidelbergae 1809, *et Anleitung über den Dichtungskreis des heiligen Graals* in editione τȣ *Lohengrin* (Heidelberg 1813) inciderim, quae miro modo omnibus textus nostri commentationibus consonant, ita ut varias vias ingressi a scopo paullo differamus. Crater quem Creuzerus (p. 226.) *symbolum coeli cuncta complectentis et terrae omnia recipientis definit*, proprie (ut phallus ingrediens et infans prodiens in anaglyphis idolorum testatur (V. tab. I. fig. 15. et tab. II. fig. 1.) κτενος, et *Graal* cujus originem *Görresius* in India quaerit proprie Templariorum ετειριας symbolum fuit, ut inferius amplius probabimus.

14. شيد nil aliud quam fulgorem et ipsum solem significat; septemplex linearum poculi divisio ad septem Climata refertur quae sol illuminat. Herculi *scyphum* et *scaphum* attribuise veteres, nemo mirabitur qui scit et *Solem*, qui apud Aegyptios etiam *Hercules* dicebatur navigio impositum vectum fuisse, ac omnia astra in figuris Zodiaci Tentyriaci scaphis vehi. Haec quae inter *scaphum* et *scyphum* intercedit affinitas *litteralis* et *realis* etiam in persicis vocibus فُلك et فَكَك *fülk* i. e. felucca et *felek* i. e. *coelum* intercedit sic فلك فلك feluca coeli i. e. *nova luna* audit, quam *Hafisus* alio nomine *navim* in oceano viridi coeli nominat. درياي اخضر فلك و كشتي هلال Mare virtde coeli et navis novae lunae. *Specim. poes. pers. Reviczky. p.* 91. *Felluca* etiamsi ad nos ex italico sermone transierit, qua vocabulum primitivum persicum ac ideo germanicum a nobis vindicandum est.

15. Ubi de mysterio transsubstantiationis loquitur Justinus Martyr in *Apologia pro Christianis* adjungit: „Haec quidem etiam in mysteriis atque initiis Mithrae fieri docuerunt per ini„tiationem pravi daemones."

16. Videas quae doctissimus Creuzerus in opere suo: *Symbolik und Mythologie der alten Völker p.* 409 — 411 et 446. Tom. III. de hoc duplici *Demiurgi* et animae *Cratere* amplius exposuit. Platonis Demiurgus post condita astra filiis suis (אלהים) eodem modo ac Demiurgus Jaldabaoth Gnosticorum filius suis Archontibus creationem hominis imperat, ea quae formandis astris et animae mundi nondum erant insumpta in *Cratere miscens*: Ταυτ' ειπε και παλιν επι τον προτερον Κρατηρα ενῳ την τȣ παντος ψηχην κεραννυς εμισγε τα των προϑεν υπολοιπα κατεχειτο μισγων *Platonis Timaeus in edit. Bip. p.* 326. *V. et Tiedemani dialogorum Platonis argumenta. p.* 319. *Item et Plotinus LXI.* 17. Platonis quidem *artifex mens* Δημιȣργος γαρ ο Νȣς τȣτου δε φησι την ψυχην ποιειν εν τω ΚΡΑΤΗΡΙ εκεινω. τȣ δ'αιτιȣ Νȣ οντος Πατερα και Αγαϑον; εκ του Αγαϑȣ Νȣν εκ τȣ Νȣ ψυχην. Alter et etiam Crater somniorum apud Plutarchum (de sera numinis vindicta) in diversorio animarum constituitur. Hic *Noctis genesis et Lunae* oraculum distinguitur ab alio superiori, *Diei et Solis* oraculo. Hunc duplicem Plutarchi *Lunae* et *Solis* Craterem in anaglypho crateris maximo per κτενον figuratam vides ita ut Crateri *genesim* recipienti *Luna*, alteri *partum* edenti Sol praepositus sit.

17. Vide quid de *Cratere* hoc in dissertatione de *mumia* antiquissima cimelii Caes. Reg. in volumine priori edisseruimus.

18. Praeter locum jam supra citatum de *Cratere* in Hermete Trismegisto vide quae ad Pimandrum de *septemplicii* generatione ac natura masculo foeminea Dei natura adducit: ὁ δε νȣς ὁ Θεος αρρενοϑηλυς ων Ζωη και φως υπαρχων, quae optime inscriptionibus ac sym-

bolis *Baphometorum* nostrorum congruunt. Εγενετο εν ως εφην των επτα τετων η γενεσις τοιωδε τροπω. i. e. انا فسبع كان لسانا Unionem *Patris* ac *filii* (Mentis) *Vita* ζωη efficit, quae hic per *Meten* intuitive et per *focum ardentem* symbolice figuratur. ὁ δε νες, πατήρ Θεος ε γαρ διεςαντο απ'αλληλων. ἐνωσις γαρ τετων ἐςίν η ζωὴ, et ulterius. Εἴφημί λαλων, φως και ζωη εςιν ὁ Θεός και ὁ πατηρ ἐξ ὀυ ἐγενετο ὁ ἀνθρωπος. Ecce tibi expressionem *vitae* et *lucis* in *foco* ardenti et in *cratere* qua symbolo *matricis*. Hoc erat *vas baptismatis spiritualis gnostici*, quo animae menti immergebantur: και εβαπτιζοντο τε νὸς ον τοι μετέχον της γνοσεως και τελειοι εγενοντο ανθρωποι τον νεν δεξάμενοι. Hermetis Trism. Κρατηρ η μονας. Haec *aqua spiritualis ignea* seu *semen geneseos* subintelligitur per illam in brachio idoli inscriptionem των υδατων χρυσος pro qua *aqua aurea* in Hermete trismegisto *aqua ambrosiaca* occurit. και εστραφησαν εκ τε αμβροσιε υδατος. *Hermet. Poem. in fine sermonis secundi.*

19. Vide Macrobii saturnaliorum lib. V. cap. 21, item Athenaeum Deipnosophistarum libr. 11. pag. 474. qui originalem Pherecydis locum adducit ἀρχαιοτατον ἐστὶ ποτήριον τό καρχήσιον, εἴγε ὁ Ζεὺς ὁμιλήσας 'Αλκμήνη ἔδωκε δῶρον αὐτὸ τῆς μιξεως. Pherecydis fragmenta ed. Sturz Gerae 1798. pag. 103.

20. Accusationes patrum de infami horum orgiorum mysterio, quod mox nuptias, mox communionem (propter communem coitum) vocabant frequentissimae ac uniformes occurrunt. „Quae apud ipsos fiunt, turpe est et dicere. Verum quae illos facere nihil „pudet, neque me pudebit eloqui, ut qui foedissima illorum flagitia audierint, horrore „quodam afficiantur. Etenim peracto stupro subinde contumeliosis coelum vocibus ap„petentes, utrique maris profluvium cavis manibus excipiunt, ac sublatis sursum oculis „foedum illud et abominabile manibus praeferentes consistunt ac preces concipiunt, at„que ita tum eo vescuntur et impurissimas suas sordes degustant itaque dicunt: Hoc est corpus Christi, hoc est Pascha. *S. Epiphanii adv. Haeret. L. I. Tom. II. §. 5.*

Mysticas vero illorum ceremonias, quis adeo infelix, qui ut ab eis peragantur lingua efferre velit? Omnem improbam cogitationem tetramque mentis conceptionem superant, quae ab eis tanquam divina celebrantur. Borboriani ideo cognominati. *Theodoreti Heraeticarum fabularum lib. I. 12. de Borborianis etc.*

Quare non solum in publicis conviviis lucerna lumineve remoto in quam quisque inciderat cum ea coibat, et *mysticum initiationis ritum* hunc ducebant. Talia Prodici sectatores qui se *Gnosticos* appellant profitentur. *Theodoret. de Borb.*

Qui autem a Carpocrate descendunt, censent oportere uxores esse communes. *Clemens Alex. Strom. III. 2.*

Sunt autem qui etiam publicam Venerem pronunciant *mysticam communionem*, et sic ipsum nomen contumelia afficiunt. *Clem. Al. Strom. II. 4.*

Hoc dicunt et aliquos alios similium malorum simulatores ad coenas convenientes viros simul et mulieres postquam cibis Venerem excitantibus se expleverint lumine remoto *quomodo* velint, et cum quibus velint. *Strom. III. 2.*

Quidam enim eorum thalamum nuptialem construunt, et *mysterium* peragunt, certa nescio super eum, qui initiatur concipientes, easque *spirituales* nuptias esse affirmant ad formam et exemplum coelestium conjugiorum. Alii vero initiandi ducuntur ad *lavacrum* et mergentes haec proferunt: In nomine ignoti omnium patris etc. *Eusebius XIV. 11.*

Coenae vero architriclinus ac nuptiarum pronubus *sponsi vero amicus* stans ante thalamum, sponsi vocem audiens gaudio gaudet. Hoc illius gaudii plenitudo ac quies. *Theodoti Excerpta. LXIV.*

Dein coena nuptiarum communis omnium donec omnia fuerint aequalia seque invicem *cognoverint. LXIII.* ib.

Nam honorandorum conjugiorum superiorum gratia dicitur apud illos meditandum atque celebrandum semper Sacramentum comiti adhaerendo. *Tertullian. XXXI.*

An vero etiam hi, infamia illa et fabulosis in vulgus sparsa sermonibus facinora in

se admittant lucernarum eversionem et promiscuos concubitus et humanarum carnium visccrationes nescimus. *Justinus Martyr.*

En tibi non minus *septem* Patrum ecclesiae (ac *Theodoti*) de infami Gnosticorum diversarum sectarum mysterio, quod mox nomine *nuptiarum* mox nomine communionis seu *eucharistiae* veniebat. Hoc enim modo detorquebant altum *baptismi* et *eucharistiae* sensum, de quo et in Hermete Trismegisto, ubi Electi postquam verbis sapientiae *aspersi* et *aqua ambrosia* inbuti sunt, ad solis occasum Deo gratias agere jubentur: dein cadente die post *eucharistiam* lectum ingrediuntur. εκελευσα αυτοις ευχαριςειν τω θεω και αναπληρωσαντες την ευχαριςίαν εκαςος ετράπη εις την ἰδίαν κοίτην. *Hermetis Poemander.*

Ex his patet quid *Gnostici Ophitici* seu *Templarii*, quorum symbolum in inscriptionibus arabicis *Bafometorum* explicatum legimus, per foculum hunc suffimentis ardentem et torum flagrantem sibi, sub nomine mystico *baptismatis ignei* ac *conjugii spiritualis* reapse voluerint; si haec pensitamus, obvium est *focum* thure aut aliis aromatibus suffusum victimae ad sacrificium sodomiticum bene praeparandae inservisse, *torum* autem flagrantem, ipsum theatrum foedissimarum suarum libidinum significasse. Caeterum ignis jam apud Stoicos *motus* et *genesis* principium fuit: Πυρ αφθιτον ως αρχην απαντων σεβεσθαι, κινησις η δε γενεσις. *Plut. Camillo.* 20.

21. Jam superius ex Irenaeo (contra Haereses lib. I. cap. 2. §. 3.) vidimus, quomodo e passione τε *Achamoth* materia exorta sit, et quod nomen ejusdem ex syriaco μωτ (Jablonsky Panth. Aegypt, II. p. 84.) mutuatum fuerit; hic alium locum Irenaei et Sanchuniathonis apud Eusebium qui originem nominis melius explicat, subjiciemus.

Eam collectionem matris Achamoth et substantiam fuisse *materia* dicunt, ex qua hic mundus constat. *Irenaeus contra Haeres. Lib. I. cap.* 4. §. 2.

Astarte capiti suo Tauri caput imponit, lapsam de coelo stellam reperit, eamque in Tyro sancta insula consecravit, hanc Phoenicii *Venerem* dicunt. Saturnus Minervae Atticam tradit, filium coelo immolat, nec multo post filium ex Rhea Μαθ (Μωτ) vita functum consecrat. *Ex Sanchuniathone juxta Philonem in praeparatione evang. I.*

Clarius adhuc identitas *Achamot* gnosticae cum *Mot* (μωτ) ex sequentibus duobus Irenaei et Sanchuniathonis collatis locis elucet.

Continuatur locus praefatus Irenaei: „De conversione enim mundi et Demiurgi omnem „animam genesin accepisse, de timore autem et tristitia, reliqua initium habuisse. A la„crymis enim ejus factam universam humidam substantiam, a risu autem lucidam etc."

Incipit item praedictus Sanchuniathonis locus his verbis: „Principium universi tenebrosus et spiritus foetus. Verum ubi spiritus amore principiorum flagrare coepisset, et mixtio consecuta, *cupidinem* appellarunt. Spiritus vero ipsius procreationem minime agnoscebat. Ex hac illius conjunctione prodiit *mot* (Μωτ); id quod limum nonnulli alii quasi mixtionis corruptionem esse volunt, ex qua secuta *genesis omnium verum.*

Ecce tibi immediatam nominis Achamoth ex syriaco *mot* derivationem, quae nobis magis, quam illa Fevardentii ex hebraico חכמה *Hokma* i. e. Sapientia arridet, hocque eo magis, quia eadem, quae antiquitas *Astartae*, *Veneri*, ac *Rheae* attributa dederit, in *Achamoth* deprehendimus. Nam *Mete* ut Astarte cornua *Solem Lunam* et *Stellam* (استاره unde et nomen Astartae) gerit, ut Venus Cypria (apud Macrobium Saturnal. lib. III. cap. 8.) foemineomascula est, ac uti Rhea, quae cum Cybele confundebatur (Creuzeri Symbolik II. pag. 48.) diadema turritum gerit, quod ut Metis distinctivum ornamentum etiam inferius in nummis bracteatis fratrum militiae templi inveniemus.

In tegumento Crateris (V. tab. II. fig. 5.) *Metis* pedibus cranium subest, de quo et in accusationibus templariorum quaestio habetur, nil aliud sane significans quam ex morte vitam gigni nullamque veram mortem sed omnia mutationem seu transitum esse. Ideo et Romani *Venerem Genetricem* et *Libitinam* eandem praedicarunt.

Δε τὴν προσαγορευομενην λιβιτιναν ειτε Περσεφονην, ειτε μαλλον Αφροδιτην ȣ κακως εις μιας δυναμιν Θεȣ τα περι τας γενεσεως και τας τελευτας ἀνάπτοντες. Plut. Numa 12

Eodem sensu Aegyptii Diis suis serpentem *Oulaeion* ut *vitae* et *mortis* symbolum appingebant et Arabes et hodie inter attributa Dei المميت المحيي i. e. *vivere et mori facientem* enumerant.

22. Caussa, cur Jaldabaoth aquilae insidens depingebatur, certe nulla alia est, quam quod Deus Judaeorum in pluribus scripturae locis se ipsum aquilae comparet (vide Bocharti Hierozoicon pars secunda lib. II. cap. 4.) Talem locum et Origenes contra Celsum memorat. *Comparavit sibi pennas ut aquila et revertitur in domum sui praesidis Prov.* 28. 5. *Origen. c. Cels. VI.* 44. et *Gabriel* unus Archontum seu filiorum *του* Jaldabaoth per aquilam ut *Raphael* per serpentem et *Jaldabaoth* ipse per leonem figurabatur. *Origenes contra Celsum.* 30.

23. In aquis natantem (Sophiam) corpus sumsisse *masculofoemineum.* Cum emersiset ex aqua, ex corpore, quo tegebatur, conditum coelum; dein hunc (filium) ad matrem evolasse, alium filium procreasse, hunc rursus alium usque ad septem. Hos rebellare contra primum, qui filium *serpentiformem* produxisset et gloriatus esset dicendo: *Ego sum Deus et pater, et nullus me superior*; indignantem vero matrem dixisse: *ne mentiaris, est enim te superior primus homo filius hominis.* Serpentiformen *Michael* et *Samana* vocant. Prophetas inter hos septem divitum Serpentem cum Deo creatore bellare et *τω* Adam cognitionem (Evae) dedisse, et flexuosam intestinorum positionem imitantem ostendere *genitalem sapientiam* (*ζωογονον σοφιαν*) hac de causa serpentem adorant. *Theodoreti haeretic. fab. lib. I. cap. XIII. de Ophianis vel Ophitis.*

Sanctam autem hebdomada, septem stellas quas dicunt planetas, esse volunt, et projectibilem serpentem duo habere nomina *Michael* et *Samael* dicunt. *Irenaei contra haeres lib. I. cap.* 30. §. 9.

In eundem sensum et Irenaeus: „Sed et propter positionem *intestinorum nostrorum*, „per quae esca infertur, eo quod talem figuram habeant, ostendentem absconsam gene„ratricem serpentis figurae substantiam in nobis. *Iren. haer. I. cap. cap.* 31. §. 15.

Ad hunc locum jam clarissimus historiae Ophitarum scriptor Mosheimius (Versuch einer unparteischen und gründlichen Ketzer-Geschichte) pag. 72 in nota adjecit: Wer gut rathen kann, der errathe, was das heifse: der Mastdarm stelle die zeugende Weisheit der Schlangen vor. Hanc *sapientiam genitalem* apud Ophitas et praecipue apud fratres militiae templi nullam aliam, quam Sodomiam fuisse, inscriptiones nostrae, ubi reditus a renegatione per nates fit, abunde testantur. Ideo Christum renegantes serpentem *Christum suum* appellabant, ut vides ex loco *Praedestinati* §. XXII. apud Mosheimium pag. 110. citato: *Quem colubrum suum Christum appellant.* Hunc *Christum Ophiticum* serpentiformem hic cruci, id est *ligno vitae* affixum videmus, quem cum Orgiis suis circumstrepunt. (tab. II. 1.)

Item Epiphanius: Nonne inquiunt, et intestina nostra quibus vivimus et alimur *serpentis* effigiem referunt. Addunt et alia pleraque, quae ad errorem ac deliriorum suorum faciendam fidem sectatoribus suis objiciunt. Propterea enim, inquiunt, serpentem colimus, quod Deus iste multitudini hominum scientiae ac cognitioni caussam attulit. Nam Jaldabaoth supremae Matris ac Parentis memoriam extinctam inter homines esse cupiebat. Sed iis persuasit serpens ac scientiam (*γνωσιν*) importavit, totamque adeo divinorum mysteriorum cum viro ac muliere communicavit. Ob id iratus pater Jaldabaoth, ac derivatam in illos ejusmodi scientiam iniquo animo ferens e coelo illum deturbavit. Inde regem e coelo delapsum serpentem dictitant, qui non alterius se quam serpentis partibus addixerunt. Igitur propter hanc ab illo concessam scientiam (*γνωσιν*) venerari se serpentem fatentur, eique panem insuper objiciunt. Verum quippe serpentem in cista nutriunt quem mysteriorum tempore stipatis ad ejus cavernam in mensa panibus invitant. Isque aperto foramine e latebris erumpit; atque ubi pro sua callidi-

tate stoliditatem illorum agnovit, mensam conscendens circum panes implicatur. Hoc absolutissimum esse sacrificium censent.

Unde a quodam accepi, non modo panes istos quibus circumvolutus est serpens frangunt ac distribuunt, sed etiam quilibet admoto *ore serpentem exosculatur*; sive cantionibus quibusdam ad mansuetudinem bestia mollitur, sive alio Daemonis artificio innocua redditur. Hanc quidem adorant miseri et *Eucharistiam* vocant, cum oppositos panes tortuosis flexibus ac circumvolutionibus ambierit. Ac demum supremum parentem per illum, ut ajunt celebrantes, mysteria sua perficiunt. *Epiphanius de Haeres. lib. I. tom. III. XXXVII.* 5.

Quam clariorem mysteriorum in Cratere marmoreo repraesentatorum explicationem desiderare possis, ubi Mystas vides qui contorsionibus exagitati *serpentem exosculantur* et *eucharistiam* ophiticam celebrant.

24. Et tunc cum Orgiorum bacchicorum sit quasi quoddam insigne σημειον serpens arcano ritu consecratus, tum vero si accurate vocem hebraicam interpretari velis *Heva* aspiratione graviore serpentem foemininam significat. *Clementis Alexandrini cohortatio ad gentes.*

Et apud quemque eorum, qui a vobis censentur deorum *Serpens* veluti symbolum magnum atque mysticum pingitur. *Justini Martyr. Apologia. Pinge duos angues: pueri sacer est locus. Persii Satyr I.*

Caussa magnae hujus Serpentis in Mysteriis reverentiae duplex *Herculis* et *Jovis* in Serpentem metamorphosis fuit, de qua locum Athenagorae subjiciemus ob singularem filiae *Rheae* descriptionem, quae quatuor oculos et duo cornua in capite habebat, eandem monstruosam figuram praeseferens, quam idolum bifrons (tabul. II. fig. I.)

Ut qui de Hercule scripserunt: Deus *draco* volubilis et qui centimanos quondam finxerunt, et filiam Jovis, quam e matre *Rhea* vel *Cerere* (eandem enim faciunt) suscepit, oculos secundum naturam duos habere dixerint, et *insuper* duos in fronte et rostrum posteriore colli parte et in capite cornua, ideoque Rheam partu tam monstruoso territam fuisse, neque papillam praebuisse infanti, unde mystice inquit αθηλα (non lactata) vocatur, communiter vero Proserpina et *Core* i. e. virgo alia quam Minerva. Jupiter ipse *draco* factus mixtus est cum illa (*Rhea*), Herculis quem vocant nodo suis spiris adstricta, et hujus concubitus species in caduceo Mercurii spectatur. Postea etiam *Proserpinam* filiam suam similiter sub *draconis* specie violavit et Dionysum ex ea genuit filium. *Athenagorae pro Christianis legatio.*

Rhea (Μωθ apud Sanchuniathonem) quam in Phrygiis montibus *Cybelen* vocant, pudendorum exsectionem propter *Atyn* amatum puerum instituisse fertur. Jupiter filiae miscetur, et filia ex eo concipit. Testimonium *Eleusis* et *Draco mysticus* et Orpheus hujus carminis auctor. *Tatiani Assyrii Oratio ad Graecos.*

Cum his mythologiae fabulis *Ophiani* et traditiones scripturae de serpente miscebant quod primo homini *cognitionem* (γνωσιν) attulerit, *Eritis ut Dei*, quod per cognitionem carnalem, foedissimamque sensuum voluptatem assequi se arbitrabantur; hunc in sensum purioris Gnoseos commentum detorquentes, quod apud Hermetem Trismegistum invenimus. τουτο εςι το αγαθόν τέλος τοις γνωσιν εσχηκόσι θεωθηναι. (*Herm. Trismeg. in Poemandro.*)

Eundem in modum typum serpentis aenei a Moyse erecti defigurabant ut Irenaeus dicit: „Sed alia quaedam insuper testimonia proferunt, veluti Moysen aeeneum serpen„tem in deserto sustulisse palamque proposuisse, ut illis esset remedio quos serpens „momorderat." (*Iren. adv. haer. l. I. Tom.* 3. *XXXVII.* 7.

Hoc Moysis *serpentem intuendi* praeceptum cum illo puriori Epicuri praecepto: *Ad Deum aspice* confundebant de quo plura Plotinus in Gnosticos disseruit:

Quod enim solent dicere: βλεπε προς Θεον nihil prodest omnino nisi quo pacto inspecturus sis perspicue doceant. Nam nihil prohibere quis dixerit, quin aliquis aspiciat quidem, nulla tamen abstineat voluptate, neque cohibeat eam, atque commemorans duntaxat ipsum Dei nomen succumbat interim perturbationibus omnibus, neque eas

propulsare contendat. Victus profecto per *prudentiam* acquisitam summum Deum nobis ostendit; si quis autem absque vera virtute pronuntiat Deum, nihil habet aliud praeter nomen. *Plotin. II.* 9. 15.

Haec autem erat Gnosticorum doctrina ethica, quod omnem virtutem in *prudentia* sitam esse credebant, quam *Ophitae* per *Meten* (Sophiam) et *serpentem* exprimebant, desumpto iterum ex Evangelio praecepto: *Estote prudentes ut serpentes*, ob innatam hujus animalis astutiam (V. Epiphanium XXXII. 6.) libidinemque, de qua plura Epiphanius loquens turpissimam Ophitarum sodomiam perstringit: „Hujus (serpentis) natura illorum „nequitiae quam simillima est, qui cum *masculis* aut *foeminis* turpitudinem patrantes „semen infundere prohibent, insitamque creatis rebus a Deo propagandorum vim foe tuum extinguunt." Epiph. adv. haer. L. I. tom. 2. XXVI. 19. Cum ergo serpens ob intestinorum flexuositatem *sodomiae* symbolum fuerit, ac in idolis *Baphometis* (ut ex figuris videre fas est) pro *cingulo* habebatur, lux in illa hucusque obscura accusatione Templariorum de *cingulo* effulget, de quo etiam *Werner* in *Templariis* veritatem altius rimatus, eandem verbis abunde claris effatus est:

Und merkt was euch der *Gürtel* offenbaret,
Der euren höhern Theil vom niedern trennt,
Und beide doch gar herrlich wieder paart.
Nur wessen Brust der Unschuld Gürtel schmückt,
Der jenes Wunderhaupt des Bundes ziert,
Kann hoffen, daſs er einst es selbst erblickt.
Doch nur wenn ihn die *heilige Wollust* rührt,
Der hohen Männerliebe, deren Pfand
Der *Gürtel* ist. — *Werners Templer. V. Aufz. II. S.*

25. De significatione primitiva hujus notae hieroglyphicae apud Aegyptios vide, quae in explicatione Mumiae in tomo priori pag. 295 diximus. Quibus quatuor hic locos de more antiquissimo et recentissimo claves, ut sacerdotii et imperii symbolum, ferendi adjicie-mus. *Primus* ex hymno Callimachi in Proserpinam, ubi foeminas initiatas claves ferentes cernimus; ideoque nihil nobis dubitandum quod et versus Sophoclis, qui de clavibus aureis initiatorum loquitur, in eundem sensum accipiendus sit, in quem jam a doctissimo *Mr. de Saint-Croix* explicatus est. Vide novam editionem ejusdem operis *de mysteriis* a clarissimo viro *Sylvestre de Sacy* nuperrime curatam. Locus secundus est Plutarchi (de Genio Socr. XXII,) ubi Moira Atropos *clavim* qua symbolum sortis humanae gerit. *Tertius* in scriptura apud Isaiam XXII. 22. v. quem jam Huetius commentatus est. denique *quartus* locus est, peregrinatoris Africani *Lord Valentia*, qui nos docet et hodie dum in Abyssinia claves a sacerdotibus et foeminis nobilissimis, ut symbolum sacerdotii ac nobilitatis geri. *V. Travels of Lord Valentia.* London 1811. Vol. II p. 484 et vol. II. p. 117.

Haec est *clavis gnoseos*, de qua apud Lucam Caput. XI. vers 52. ὅαί ὑμῖν τοις νομικοίς ὅτι ἤρατε την κλεῖδα της γνώσεως. Hunc versum et illos scripturae (Genesis cap. III. vers. 24. Pauli ad Corinthios Caput XV vers. 21.) ubi Deus collocavit Cherubim cum flammeo gladio ad custodiendam viam *ligni vitae*, (ubi per *lignum* mors et per lignum vita in mundum venisse dicitur), Gnostici ita detorsere, ut *lignum* hoc ex *homine* et *cognitione* natum, ac ipsam Gnosin esse dicerent: Ex *Anthropo* autem et *Gnosi* natum lignum, quod et ipsam Gnosin vocant. *Irenaeus de Barbeliotis, seu Borborianis cap.* 29. §. 3.

Ex homine et cognitione *lignum* germinasse, quod et ipsum *Gnosin* vocant. *Theodoreti haeret. fab. lib. I. cap.* 12. *de Borborianis Nassianis etc.*

Per hanc *cognitionem* nullam aliam, quam illam, qua Adam cognovit Evam intelligi S. Clemens Alexandrinus testatur ubi dicit: *Cognitio certe a scriptura dicta est, tempus procreationis liberorum.* Stromat III. — XII. 17. Inde Phallus ut ex celeberimo S. Clementis Alexandrini *ad gentes* loco ac ex multis aliis (vide opus supra citatum de

mysteriis auctore Saint-Croix) constat, in mysteriis bacchicis colebatur ac circumferebatur. „Atque hoc facinus (Bacchi cum cinaedo Prosymno) mystico ritu commemorant Bac„choque Phallos fere per universas Graeciae urbes erigunt. *S. Clem. Alex. ad gentes. pag.* 20."

Eandem turpitudinem patres Ophitis exprobrant: „Sequitur jam silentii officium. Caeterum in adytis divinitas, tot suspiria, epoptarum totum signaculum *simulacrum membri virilis* revelatur. Sed naturae venerandum nomen allegorica dispositio praetendens patrocinio coactae figurae sacrilegium obscurat et convicium falsi simulacri excusat. Eleusinia Valentinianiorum fere lenocinia. *Tertull. Valent. fabulae.*"

26. Horus Gnosticorum, qui Sophiae occurrens eandem pleromati restituit, variis nominibus designabatur inter quae *crux* primum locum tenebat, ut apud Irenaeum et Epiphanium videre licet: „Porro Horum et Crucem, et Lytroten, et Carpisten, et Horotheten et „Metagogea vocant. Atque hujus Hori opera purgatam ac suffultam conjugioque resti„tutam fuisse Sophiam asserunt. *S. Irenaei cont. haeres. libr. I. cap.* 2. §. 4."

Misericordia Christum tactum extensum esse per *Terminum* (crucem) eique substantiae formam dedisse sed γνωσι destitutam. Illam autem (Achamoth) sensu affectam lucis accurrisse ad illam inquirendam, prohibitam esse a *Termino* dicente: Ιαω. *Theodoret. fabul. haeret. VII. de Valent. Horon* (Terminum) produxit quem et *Crucem* nominant *Theod. ibidem.*

Hunc *Horum*, quem Valentiniani et *Terminum* pleromatis dicebant in Horaeo Ophitarum recognoscimus ultimo Archontum, quem rite initiatus hac formula invocat. „Tu, „qui propterea primae portae principatum obtines, qui septa ignis intrepide superasti, „*Horaee* admitte me videns tuae potestatis symbolum *ligni vitae* figura expressum et „imagine ad exemplar innocentis facta repraesentatum." *Origenes contra Celsum L. VI. cap.* 31.

Idem in invocatione primi Archontis. „Tibi prime et septime affero *vitae symbo„lum* hoc *charactere* insignitum."

Ita explicatur ille *vitae character*, quo Ophitae signati Archontibus approximabantur, et quem idola nostra in fronte gerunt. (Vid. tab. I. fig. 1. et 2.)

Vide etiam excursum huc pertinentem in Nicolai Gürtleri *Historia Templariorum* et in opere *Greceri de Cruce.*

27. *Que le Superior lui montra une Idole barbue faite in figuram Barfometi*; idem que les autres pour l'adoration *de l'Idole, ubi erat depicta figura Baffometi.* Du Puy pag. 216. Figura Phalli sub forma т erat verus character Baphometi fronti ejusdem impressus.

28. Addunt et hujus Mundi praesidem *Draconis* effigiem habere, ab eoque animas absorberi *Cognitione* illa destitutas, rursumque per caudam in hunc mundum refundi. *S. Epiphanii adv. haeres lib. I. tom. XXVI. haeres* §. 10.

Hujus draconis infantem absorbentis imago gnostica ubique in sculpturis et anaglyphis occurrit: Praeter figuras vasis in Cimelio Caes. Reg. (V. tab. II. fig. 4.) et sculpturarum ecclesiae Schoengraberiensis (V. tab. III. fig. 2.) hanc imaginem etiam in ecclesia Templaria in campo petraeo (*Steinfeld*) in vicinia urbis *Wienerisch Neustadt*, et in aliis ecclesiis eorundem invenis; Effigiem primam tabula IV. fig. 17. delineatem habes. Vides ibibem duo Gnosticis inimicissima animalia *Draconem* et *leonem* sibi invicem ad introitum ecclesiae opposita, quorum primum (draco) caput infantis quod deglutire meditatur unguibus tenet, alter Caput Baphometicum pedibus calcat. Ut calcantem calcent, Gnostici et Templarii Crucifixum in cermoniis suis profanis conculcarunt.

Denique *Ebenfurti* in ecclesia Templariorum (V. *Weiskern in Topographia Austriae*) in lapide concamerationis, quem praecipuum semper ad ornatum symbolicum Architecti elegerant, tres existunt areae cycloides (V. tab. IV. fig. 19. 20. 21.) in quarum una eques cruce insignitus (*Templarius*) in duabus aliis *Sol* octo radiorum et octo ornamentis singulariter stipatus ad *Ogdoadem* gnosticam alludit, in tertia autem iterum illud monstrum horrendum *Draconis* caput, infantem absorbens, agnoscere facile est.

Ad hanc *Ogdoadem*, cum ipsa *Sophia* (*Mete*) diceretur (Confer in nota *octava* St. Irenaei locum) alludit etiam *octogona* plurium ecclesiarum templariorum ichnographia, ut in ecclesia Pictaviensi *de Montmorillon* et in pluribus aliis ecclesiis antiquis quarum Architecti in doctrina Gnostica initiati erant, videre fas est.

Hae ecclesiarum S. Aegidii in Campo petraeo et aedis Ebenfurtensis sculpturae nobis post impressionem textus per gratiam Augusti Archiducis Joannis omnium scientiarum ac artium utilium fautoris Celsissimi communicata sunt.

30 وهذا الشكل بجملته عندهم هو السر المسمى بهوميد وخروف يعني سر لاهوت طبيعه كلية العوالم

et haec est figura quae vocatur apud ipsos (Aegyptios) Mysterium **B a h o m i d** *et* **O v i s**, *i. e. secretum divinitatis naturalis universitatis mundorum.*

Hanc figuram decem circulos tenentem et ab alio auctore Arabe in Kirchero (in Prodromo coptico) explicatam invenies, et illam vere aegyptiacam esse, dubitare nequeas cum et in tabula isiaca, cum inscriptione ΦΤΛΟΤ reperiatur.

Maximum pondus huic vestutissimae interpretationi Eusebianum testimonium addit in praeparatione Evangelii, ubi ex Porphyrio docet mundum a Veteribus sub *ovis* imagine figuratum fuisse. Hunc vero Deum (Cneph) „ex ore *Ovum* effudisse narrant, ab „eoque alium satum esse Deum, qui ab iis *Phta,* Vulcanus Graecis nominatur. *Ovum* „autem illud mundum interpretatur, eique numini *Ovem* (προβατον) consecrarunt. *Euseb. praep. evang. III.* 11."

31 Igitur in primis ipsa Achamoth de regione medietatis de totalitate secunda transfertur in summum restituta. Pleromati restitutam excipit *Soter* sponsus, ambo conjugium novum. Et hic erit in scripturis *Sponsus* et *Sponsa* et sponsale *Pleroma. Tertull. XXXI.*

His nuptiis recte deducendis pro face et flammeo tunc credo ille *ignis* arcanus erumpet et universam substantiam depopulatus ipse quoque omnibus decineratis in nihilum finietur. *Tertul. XXXII.*

His autem factis iste, qui latet in mundo ignis exardescens universam materiam consumet et ipse simul consumptus. *Irenaeus.*

Vide et apud Plutarchum *ignem* principium κινησις και γενεσις cui intelligendae studebat γνωσις.

32 Quae Reverendissimus Episcopus Münterus nobis de calicibus in sepulcris medii aevi in insula Melite inventis (V. effigiem in tab. III. fig. 13.) communicavit sequentia sunt:

Viro illustrissimo ac reverendissimo Archipiscopo Thamatiensi, Episcopo Militensi ac Gaulitano Domino Fr. Paulo Alpheran de Bussan, Aquisextiensi, e Dominis Magnae Crucis S. O. Hierosolymitani, censummque de Vaours Gabre et Copoulet, Commendatario Consiliario Regio Pontificio solio adsistenti Jo. Petrus Francisc. Agius de Sol danis Gaulo - Melitensis

F.

Vetustos hosce insigniores lapides sepulcrales anaglyphis distinctos, qui omnium oculis apparent in St. Augustini Coemiterio Insulae Gaulos, ad amussim delineatos, typis vulgatos tibi sistendos censui, Praesul Eruditissime, non quidem pro dignitate munus exhibiturus: impar enim esset meritis Tuis quidquid cogitaverim. Verum non alteri debuerat offerri, quod Tuum est, quod ad Episcopalem Ecclesiam Tuam pertinet; quum sacra sint coemeteria, et quantum assequor conjectura, ad bellum sacrum proficiscente S. Ludovico Francorum Rege, seu potius Exercitu redeunte anno recup. salutis 1270 Christi fidelibus in illa expeditione defunctis, ac potissimum, ni fallor, Archiepiscopis, Episcopis, Abbatibus aliisque illustribus viris propriis insignibus decoratis, locum hunc dormitionis paratum fuisse opinor, consultis etiam viris eruditione praestantibus, quibuscum ea de re sermonem institui. Fusius tamen haec demonstranda erunt in historia Melitensi plenissima, quam impigro labore a me jam descriptam et omnibus numeris absolutam Deo auspice aliquando editurus sum. etc. 1750.

33 Totum poema τε Titurel nil aliud quam allegoriam Societatis et doctrinae Templariorum esse nil ambigendum, cum ipsi equites *die Tempeleise* praedicentur, et omnes descriptiones etiam templi (ut infra videbimus) dispositioni ac sculpturis ecclesiarum templicarum consonent. Locos praecipuos ubi in Titurel S. Graali mentio fit hic adduximus, et sine Commentario Lectori subjicimus cum per se loquantur. De prima *Strophe* hoc solummodo notabimus, quod in exemplari impresso C. R. Bibliothecae *Keffe taveln* quod nullum omnino sensum praebet, in codice autem *Mette taveln* legendum sit, ubi caetera clarissime sed M paulo obscurius expressum est; ac forsan pro V. legi possit cum autem *Vette* nec saniorem sensum praebeat quam *Keffe*, et *Mette* (uti mox videbimus in aliis libris, qui de Sto Graal tractant, occurat,) et hic ita legendum esse censemus.

Aller Zierde wunder trugen di altaere of ielichem besunder *Mette taveln* bild kostbare stund und dazu riche ziborie.

Di selbe kraft ist wesende an im noch mit helfe staete in der schrift ma lesende ist daz er groz wunds taete dann ob er gral hie waere gebnde zuhelf ist er den luten di noch in sinen gebot sindt lebnde.

Er hat mit himel pfruende der werlde vil gespisset seos sin gebot nach tunde ist den wirt von im geparadiset ob er hie der sele ist reine pflegnde vor des fleisches zirde daz wird got dort sichlich wids legende.

Der *gral* sich dannoch wolde at nieman lazen ruren iedoch dem konig zcholde begund in werdiclich der engel fueren in di kostrichen sacristene dio im da was bennet si mocbt der engel schar gevallen bene.

Ich bin tugende merke kunstlichen an dem *gral* was got hat selbe sterke so lang uns kost riche zallem male mit siner kraft der *gral* schone spisset swer danne got selb enpfahet der ist ein tempel got vil hoch gepriset.

Nicht minen kinden al eine bin ich dis lere hie gebende den kristen algemeine ob si mit helden wellen sin di lebende des *grales* diet kan doch nicht gar u' liesen liegen si icht sünden da moze vur vil herte buz erkiesen.

Des *Grales* zeichenunge kan nieman val beduten weder munt noch zunge.

34 Totum infandum hujus calicis ac initiationis Ophiticae mysterium allegorice proponitur in capitulo XV. libri XVIII. libri *la Mort d'Arthur*, qui curante clarissimo Poeta Laureato Southey Londini 1817 iterum in lucem editus est.

Duo angeli ibidem assistunt unus *Crateri lumen* et alter *crucem* tenens, Sacerdosque sacrificii ritum peragit, stupendo aliquo modo *elevando nimirum supra Calicem juvenem a duobus ministris intra manus ejus consignatum.* Qualem clariorem desideras explicationem sculpturae Crateris nostri (V. tab. II. fig. 3.) ubi duo ministri assistunt puerque super Craterem flammantem elevatus est. Eadem *elevatio* sed ab uno solummodo ministro peracta in figura baphometica (tab. I. fig. 14.) conspicienda est. En tibi igitur *elevationem templicam* aut *eucharistiam ophiticam* ex divino hoc libro *Sanctissimi Graal* explanatam. *Launcelotius* Crateri appropinquans a calore ignis repulsus semanimis procumbit, sed nil minus quam mortuus veram, potius vitam adeptus censetur.

Quae ut lector ipse censere possit ipsissimis anglici idiomatis verbis hic citamus:

And bifore the holy vessel (the S. Greal) he sawe a good man clothed as a preest. And it seemd that he was ad the sacrynge of the mane. And it seemed to Launcelot that above the preestes handes were thue men whereof the two putte the Yongest by lykenefs bitwene the preestes handes and soo he lyfte hit rygthe hythe, and it semed to shewe so to the people. And thenne Launcelot merveyled not a lytel. For hym thouzt the preest was so greetly charged of the figure, that hym seemd that he shold falec to the erthe. Ryghte so he (Launcelot) entryd he into the chamber and came toward the table of sylver (*in qua collocatus erat St Graal.*) and whenne he came nyghe he felt a brethe that him thoughte hit was entremed led with *fyre*, which smote hym so sore in the visage that him thoughte it brente his visage, and therewith he felle to the erthe, and had no power to aryse as oe that was so araged

that had loste the power of his body and his herynge and his seynge. Thenne the one sayd he was on lyve an the other said Nay. In the name of God sayd an old man for I doo Yow veryly to wete, he is no dede, *but he is soo fulle of lyf* as the myghtiest of Yow alle.

Nec mirum dunque hoc Evangelium Templariorum his concludi: thus endeth the history of the Sanc-Greal the which is a story cronycled for one of the truest and holyest that is in thys world.

Et *iterum Cap. XX. ubi sacrificium S. Graali a Josepho Arimathaeo redivivo celebratur:* And at the lyftinge up (hostiae) there came a fygur in likeness of a child and the visage was as red and as bryghte, as one fyre, and smote himself in the breed so that they all sawe hit that the breed was formed of a fleshly man, and then he put hit into the holy vessel ageyne, and thenne he dyd that longed to a priest to a masse. And then he went to Galahall and kyssed him, and badde him go and kyss his felawes, and soo he dyed anone. *En tibi osculum Metis Caritatis signatae, quae in inscriptione castelli Templ. bohemici (tab. III. fig. 12.) occurrit.* Now sayd the Servauntes of Ihesu Christe ye shall be fedde afore this table with sweet metes that never Knyghtes tasted, and when he had sayd he vanyshed away. (Hic per *Metes* dapes intelligi scimus sed optime opitulabatur hic linguae amphibologiae abscondendo vero *Metis* sensum quae mox infra occurit) and they satte, hiem at the table in grete drede and made their prayers thenn looked they and saiw a man come out of the holy wessel that had all the sygnes of the passion of Ihesu Criste bledynge all openly, and sayd my knyghtes, and my Servâuntes, and my true Children, whiche ben come oute of dedely lyf in to *spiritual lyf,* I wyl no longer hyde me from Yow, but ye shal see now a parte of my secretes, and of my hyddei thinges. Now holdeith and regoeth the hyghe *METE*, which Ye hawe soo moche desyred. Ecce tibi iterum *Mete,* quae tibi ubi minime eam expectaveras occurrit omneque de vero hujus allegoriae sensu dubium tollit.

Praeter haec duo opera typis vulgata quae de S. Graal tractant, *Titureli* nimirum teutonicum et *le Morte Arthur* anglicum (quod autem ex gallico translatum est) Codices fabularum romanensium in bibliotheca Caes. Reg. Palatina vindobonensi e collectione Eugeniana existentes consultavimus ac in duobus qui *Lanceloti* et *Tristani* facta celebrant eandem allegoriam Graali cum picturis allegoricis analogis invenimus.

Sic in codice Nro. XLI. Cap. LXIV. *Comment Lancelot vit le S. Graal en une ancienne chapelle par le quel un Chevalier qu'on portoit en litiere fut gueri d'une grente maladie:*

Et après voit venir Saint vessel, que l'on apelloit le S. Graal il ouyt une voix, qui lui dit: Lancelot plus dur que pierre, amer que fiel et plus mur et plus d'esprit que figuier comment fut tu si hardy que tu en lieu ou le S. Graal fut osaz entrer.

Scilicet quod in conventiculum Gnosticorum penetraris.

Idem in Codice Nro. III. 2. l. 350. *Cy devize comme Tristam prent congé de Madame Ysault pour aller en la queste du S. Graal.*

Cy devize comment le Roi Arthus tient une Caur à Tramalot ou la queste de S. Graal fut faite des Chevaliers de la table ronde.

Ibid. 356. Cy devize comme le Saint Graal vint à Tramalot le jour de la Pentecoste
Nota festum *S. Graali* hic non in festo Corporis Domini sed in *Pentecoste* celebrari; si sub hoc calice ut aliqui supposuere calix Domini intelligendus esset festum ejusdem aut in die Corporis aut coenae Domini celebrandum fuisset et non Die Pentecostes quam diem *Gnostici* ut diem Spiritus Sancti, quae illis *Sophia* et Templariis *Mete* erat Sanctissimum habebant.

Cum Gnostici *Sophiam* suam *Spiritum sanctum* dixerint, nihil mirum festum ejusdem praecipuum nempe *Graali* seu Calicis mystici in die Pentecostes ut festo praecipuo Spiritus Sancti celebratum fuisse; sed mirum huic festi coincidentiae lumen affunditur ex comparatione Fastorum romanorum cum Calendario Indorum nostroque. Invenies ibi-

dem Idibus Junii i. e. circa idem tempus ubi apud nos *Pentecoste* celebratur festum *Mentis* i. e. τȣ Νȣ de cujus figura serpentiformi infra diffusius adhuc disseremus. Hic animadvertere sat est, initio mentis *Ashadha* (V. Asiatic Researchers II. 12.) qui nostro respondet Junio, festum Divae *Manasa* celebrari, quae dum *Vischnu* dormiret, sub forma *Serpentis* excubias agebat ne homines a pravis serpentibus aut *draconibus* aliquid detrimenti caperent. Identitas *Mentis* et *Manasae* per festum coincidens et per eandem Serpentis figuram ac functionem confirmatur; nam ut mox infra pluribus dicemus, et Νȣς dux *serpentiformis* ad Gnosin per eandem hoc providebat ne homo a *dracone* mundi absorberetur. Gnostici serpentem ubique vasibus bacchicis circumvolutum videntes hunc *calicis* et *serpentis* nexum suum in modum explicabant, ideoque et in nummis Templariorum calicem cum serpentibus videbis (V. tab. V. fig. 19, 63.)

Denique ex eodem codice fol. 475. totam lapsus adamitici historiam hic inserimus, quae totum bibliorum Sanctorum sensum detorquens nil aliud quam allegoriam sotadicam proponit variis monitis ita intermixtam ut verus sensus nonnisi ab *Intelligentibus* intelligi potuerit: Dies *Veneris*, qua haec omnia inter Adamum et Evam patrata referuntur Die *Veneris* quo capitula Templariorum habebantur ac crucifixus calcabatur respondet et effigies huic ex capiti praeposita, quam in tab. IV. fig. 23. exsculptam habes; ipsam *Meten* seu Νȣν serpentiformem cum facie angelica repraesentat. Haec imago non ex Scripturis sed solummodo ex commentis gnosticis explicanda est.

Cey dit le conte du Saint Graal que quant-il avint chose que Eva la pecherresse qui fut la premiere femme eut prins conseil au mortel ennemi denfer qui des lors commenca a engignier humain lingnage pour decevoir et il eut enhorti de la faire pechier mortellement et fut de convoitise pour quoy il avoit este gecte de la gloire de paradis et lui fist cuillir du fruit de la vie mortelle. Si avint que avec le fruit elle cuillit ung ramcel de l arbre il avient souvent que le ramcel demoure avec le fruit que l en cueult et sitost comme elle leu apporte a Adam son epoux et quelle lui eut conseille et enhorte du prendre si le print an mains en telle maniere quil arracha le fruit du ramcel si avint que le ramcel demoura en la main sa femme si comme il avient souvent que l on tient aucune chose en sa main et ny cuide l en riens tenir et si tost comment il eut mengie du mortel fruit que bien doit estre appelle mortel car parce vint premierement a ces deux et puis aux aultres si changerent toutes leurs qualites quilz avoient devant eues et virent quilz estoient nulz et devant ce nestoient ilz que choses espirituelz et non pour grant ce na ferme mie le conte quilz fuissent du tout espirituelz car chose formée de si grant noblesse mais ilz estoienta ussi comme espirituelz quant ad ce quilz estoient formes pour tousiours vivre si ce leur aveinst quilz se teinssent tous de pechies et quant ils se virent tous nus ilz cogneurent leurs honteux membres si furent lun de laultre vergondeux. Lors se couvrirent chacun endroit soy la plus laide partie desus soy de ces paines et toutesnoies demoura en la main de Eve le ramcel qui lui estoit demoure du fruit ne oncques se ramcel ne laissa ny avant ny apres.

Quant celui qui tout voit tout scet et cognoist sceut quilz avoient ainsi pechie si vint a eulx et appella Adam premierement et raison est quil en fust plus achoisonne que sa femme pour ce quelle estoit de plus freelle voulente comme celle qui avoit este faicte de la coste de l homme et droit estoit quelle lui fust obeissant ne mie lui a elle et pour ce appella il premierement Adam et quant il eut dicte la parole felonneuse en lui disant tu mangeras ton pain en sueur si ne veult mie clamer la femme quicte me veult qu elle fuste parsonnie de la paine aussi comme elle avoit este du forfait. Si lui dit en douleur et en tristesse enfanteras la porteure apres ce les giecta de paradis que lescripture appelle paradis delice. Et quant ils furent gectez hors si tenoit touiours Eve le ramcel qui oncques ne sen estoit apperceue jusques alors. Mais quant elle se regarda et elle vit le ramcel qui estoit verdoiant comme celui qui

avoit tantost este cuilli si scet que le ramcel estoit a choison et destruiement de sa mefaise. Lors dit que en la remembrance de la grant perte que pour celui arbre lui estoit faicte et avenue garderoit elle le ramcel tant comme elle le pourroit garder en telle maniere quelle le verroit souvent. Lors se pensa quelle n avoit ne huche ne lieu ou elle le peust ny meitre ny garder car encore on temps de lors nestoit il nulle chose tell. Lors le ficha dedans terre si quil tint tout droit et dist que ainsi le pourroit elle trouver et voir assez longuement et le ramcel par la voulente *Ihucrist* a qui toutes choses son obeissantes creut et reprint si en racina es la terre et sachies que celui ramcel que la premiere pecherresse aporta de paradis de delice fut plaint de grant signifiance car en ce quelle le portoit en sa main signifioit il une moult grant liesce tout aussi comme si elle parlast a ses hoirs qui apres lui estoient advenir. Et le ramcel signifie que encore estoit elle pucelle et aussi comme si elle leur deist ne vous esmaiez mie si nous sommes gietez de notre heritage car nous ne lavons mie perdu a touiours ne a jamais et vees en cy les enseignes que encore y *syons* nous en aucune temps et qui vouldroit demander au livre pour quoy lhomme ne l en porta hors le ramcel plustost que la femme. A dont ce repond il que la porterie du ramcel n appartenoit mie a lhomme mais a la femme et que la femme estoit vie perdue et par femme soit restoiree et ce fut signifiance que par la vierge Marie soit l heritage restoire qui perdu estoit on temps de lors mais pour ce que ce n appartiene pas a notre matiere en lesse le conte a parle et retourne au ramcel qui estoit demoure en terre.

Ci dit le conte que ce ramcel creut tant et montepleia quil fut grant arbre en petit de temps. Et quant il fut grand arbre si fut tout blanc quie noif en la tige et es branches et es feuilles. Et cestoit signifiance que virginité est une vertuz par quoy le corps est tenu net et lame blanche ét ce quil estoit blanc en toutes choses signifie que celle qui lavoit plante estoit encore vierge à cette heure quelle et Adam furent gectes de paradis et pour voir si sestoient ceulx et sachiez que virginite et pucellage ne sónt mie une meisme chose ain coys y a grant difference entre l un et l autre quar pucellage ne se puet appager à virginite et si vous diray pour quoy. Pucellage est une vertu que tous et toutes ont qui nont athouchement de charnelle compaignie. Mais virginite est trop plus grande chose et plus vertueuse car nul ne la puet avoir soit homme pour quil ayt voulente de charnel atouchement. Et celle virginite avoit encore Eve quant elle fut giectee de paradis et des grants delices quilz avoient a celle heure quelle planta le ramcel navoit elle pas encore virginite perdue. Mais apres Dieu manda a Adam quil cogneust sa femme cest a dire quil eust a lui charnele compaignie ainsi comme nature le requiert que l homme conche ou son epouse et des lors ont virginite perdue et depuis grant piece apres avint que Adam et Eave se soient desoubs larbre que du ramcel que Aive avoit plante estoit venu comme notre livre nous a divise et la faisoient le deuil de leur male aventure; si commenca Adam a pleindre sa douleur et son essil et commencerent a plourer durement l'un pour l aultre. Lors dit Eve que ce n est mie de merveille sil avoieut illec quelques remenbre leur pesance. Car l arbre l avoit en soy ne nul ne povoit estre dessoubz tant lie fust quil ne fust dolents et a bon droit estoient ilz dolens. Si avint sitost quelle eut ceste parole dicte que une voix leur dist. Ha chetis pour quoy demandes vous la mort ainsi et destines l un de l aultre ne destines plus que nulle chose car plus et de la vie que de la mort.

Ainsi parla la voix aux deux chetis que ainsi se dementoient et lors furent resiouis et reconfortez et en celle joye que lors eurent adont lappellerent larbre de vie. Et pour le grant resconfort quilz eurent dessoubz en planterent deux autres que de celui descendirent car si tost comme il en ostoient ung ramcel ilz le plantoient si reprenoit tantost et enracinoit de son gre et tousiours retenoit il la couleur de celui. Et celui creut tousiours et avint que lui voulenrent se soient Adam et Eve soubz cet arbre et dit la vraie histoire que ce fut a ung Vendredi. Et lors oyrent une voix qui parla a eulx

et leur commanda quil assemblassent charnellement. Et ilz furent lors de si grand vergoigne plains quilz ne peussent pas souffrir quil sentreveissent a si vil mestier faire. Car aussi grant mestier avoit lhomme comme la femme ne ils ne savoient comment trespasser le commendement notre Seigneur car la vengance du premier commandement les chastivit si se commencerent a regarder moult honteusement. Lors vit notre Seigneur leur vergoigne si en eut pitie mais pour ce que son commandement ne povoit estre trepasse et que sa voulente estoit que de ces deux vouloit establir humain lignage pour resteourer la disieme religion des angelz qui des cieux estoient tresbuchiez par leur orgueil. Et pour ce leur envoya il grant confort a leur vergoigne car il vingt maintenant entr eulx deux une obscurte si grant que lun ne vit laultre. Et lors furent moult esbahis quie celle obscurte povoit estre venue si soudainement entre eulx. Lors sapellerent lun lautre si sentretasterent sans veoir et pour ce quil comprirent que toutes choses soient faictes au commandement notre Seigneir pour ce comprirent ilz que les corps assemblassent charnellement ainsi comme notre Seigneur lavoit commande a lun et a lautre. Et quant ilz eurent geu ensemble si eurent faicte nouvelle semence en quoy leur pechie en fut oncques alegie car Adam avoit engendre et sa femme conceu Abel le juste que son createur soumit premierement agre de rendre disme loyaument. Ainsi fut Abel engendre dessoubz larbre de vie a ung Vendredi. Et lors failli lobscurte et sentrevirent aussi comme devant si se apperceurent bien que ce avoit fait notre Seigneur pour leur vergoigne couvrir si en furent moult lies. Et de ce avint tantost une grant merveille car les arbres que devant avoient estes blancs tous devindrent aussi verdoians comme herbe de pre et tous ceulx qui depuis yssirent de lui devenoient vers en fust en fuelles et en escorce. Ainsi fut changie larbre de blanc en vert mais ceulx que de lui estoient descenduz ne changerent oncques leur couleur ne neporterent fruit. Mais celui qui changa sa couleur changa aussi sa nature car des lors commenca a florir et a porter fruit oncques devant ce navoit fleuri ne poree fruit.

Hic notandum, quod quemadmodum vox *Mette* in Titurel per ignorantiam Scribae in *Keffe* aut *Vette* mutata fuit, etiam in gallico codice vox superius notata nullo modo clare ac distincte sic legenda sit, ita ut ibidem *Mettis* legendum esse censeamus.

Post tot tantasque perquisitiones quibus veram *Metis* originem inquisivimus eandemque apud Graecos ut *Meten*, apud *Syros* ut Μωτ, apud Gnosticos ut Achamoth invenimus, et unicam adhuc ex Samscrit derivationem adjiciemus ubi *Mait* variorum Deorum indicorum cognomen Potentem ac Pollentem (*Mighty*) significat. V. Wilford on Mount Caucasus Asiat. Res. VI. p. 480.

35. Loca ubi in Styria templarios habitasse constat, fuere: arces *Adriach* et *Weier* in vicinia oppidi *Frohnleiten*, arx *Schielleiten*, (ut arces duae priores in circulo *Graecensi*) e regione arcis *Herberstein* sita; denique *Neukirchen* et *Tiffer* uterque locus in circulo Celleiensi ad viam Tergestinam situs.

36. *Dietrichsdorf et Sitzendorf* in statutis per Rev^mum^ Münterum, publicatis inter principales templariorum habitationes memorantur, ex fonte historiae criticae et apologeticae fratrum militiae templi autore *Jeune* (tomus primus pag. 245) qui auctoritati *Huberi* in Austria *ex Archivis Mellicensibus illustrata* (pag. 237, 241, 242 et 277.) innititur. Praeter *Dietrichsdorf* et *Sitzendorf* in quorum vicinia *Schoengrabern* situm est, praeter *Aspern* (Possessio est Comitis Breuner) *Ebenfurt* et domum templi, quae *Viennae* existebat (nunc domus Teutonica) fratrum militiae templi monumenta ac ecclesiae etiam sequentibus in locis Austriae adhuc existunt. In campo Petraeo (*Steinfeld*) in vicinia urbis *Wienerisch-Neustadt*, in vico *Berchtoldi* communiter *Petersdorf* dicto in vicinia Viennae, *Moedlingae*, ubi Comites hujus nominis residebant, in villa *Gualteri* (*Waltersdorf*) quae ad dominium illustrissimi Comitis Ferdinandi Colloredo pertinet. Denique traditiones idem de locis *Penziag* et *Heiligenstadt* ad portas Viennae sitis et de *Rana* arce ad dominia familiae Augustissimi Imperatoris pertinente asserunt.

Nos aestate praeterita arcem *Rana* invisentes nil ibidem nisi in hypogeo quatuor columnas sculpturis exornatas deprehendimus, quarum capita et animalia nulla certe ad probandam secretam doctrinam aut possessionem Templariorum argumenta sunt; hoc tamen observare non abs re erit, quod eadem figura tibicinis, qui in ceremoniis conjugii Gnostici (tab. II. Nro. 2. fig. 3.) magno buccino canit, ibi talis qualis figurata sit.

87. Primam hujus monumenti notitiam publicam popularis noster *Eisel* dedit, qui brevem sed non exactam descriptionem harum sculpturarum ephemeridibus patrioticis (November 1816.) et aliam emendatam quidem sed nec illam propius rem acu tangentem (*in Archiv für Geographie, Historie, Statist.* p. 44, 45. currentis hujus anni) inseruit. Custos Cimelii Caesar. *Steinbüchel* haec monumenta forsan ad antiquius aliquod tempus referenda, ac ideo sui juris fore existimans eadem invisit, ac obiter delineari curavit. Ejus benevolentiae omnibus, qui Cimelium Cesareo-Regium frequentant abunde cognitae, non solummodo omnium monumentorum ad inquisitionem nostram pertinentium communicationem sed etiam delineationem hanc sculpturarum Schoengraberiensium debemus. Hac ratione enim revera officium explet Directoris Cimelii publici, cui illud semper ab Aulo Gellio Platoni tributum principium ante oculos positum esse debet: *quod veritatis amicissimus ejusque omnibus exhibendae promtissimus sit.*

88. Quid sibi canis velit, hic paucis innuere ac probare necessum est. Canis qua symbolum latratoris *Anubis* ex antiquissima Aegyptiorum mythologia mutuatus nihil aliud quam dux viae est, qui cum serpente initia horum mysteriorum veram ad perfectionem praeposteram viam indicet. Ideo eundem in signis et sigillis Gnosticorum *Abraxis* dictis persaepe cum serpente ita copulatum vidimus, ut caput *caninum* in corpus *serpentis* desinat, adscripto utroque eorundem nomine *Gnosi* et *Anubi*; talem Abraxam (74 in tabula XXIII Macarii) in tabula nostra (V. tab. IV. fig. 1. 3.) incidi curavimus ac de vera harum inscriptionum legendarum ratione aliqua addemus. Omnes hucusque antiquarii Macarii vestigia prementes vocem XNOVИIC, quae iisdem adscripta est, *Chnuvis* legendam esse censuere, quasi nomen defiguratum τ8 Κνηφ seu Agathodaemonis, qui apud veteres Aegyptios sub specie serpentis repraesentabatur. Prodigium sane haud facile explicandum est, nullum horum doctissimorum virorum hucusque animadvertisse, quod Graeci nullum *W* habeant (cujus sonum hodie B explet), ideoque hanc litteram necessarie aliam hujusmodi significationem habere debere. Facile veritatem invenissent, si considerassent et alias litteras ibidem diversa quadam figura figuratas aut penitus inversas esse; (ut ▢ pro O et Λ pro V) tunc enim in littera И litteram Σ jacentem et in voce *Chnusi* opertum oculis profanorum *Gnosis* sensum deprehendissent. Praeter impossibilitatem philologicam lectionis *Chnuwis* obest eidem, quod nullibi nomen τ8 Κνηφ ita difiguratum, nec effigies ejusdem ullibi cum capite canino depingatur. Deficientibus auctoritatibus pro tali Agathodaemonis aegyptiaci figura ac nomine, et obstante impossibilitate lectionis germanicae latinae *W*, in voce graece scripta omnino alia lectio et quidem simplicissima nostra petenda est, quae litteram Σ jacentem figuratam esse ostendit; utque melius verus vocis *Gnoseos* sensus (quem oculis profanis abscondere necessum erat) operiatur, *Gnosis* in *Chnusis* mutabatur. Fuit autem *Gnosis* apud Gnosticos ipsius serpentis nomen, qui, ut ex loco jam supra (in nota 23) citato Theodoreti apparet, genitalis sapientia appellata fuit; ut *Chnusis* (pro *Gnosi*) nomen serpentis, sic *Anubis* nomen canis mystagogae praeclari mystici erat. Caussam, cur canis Gnosticis Ophitis carus fuerit Sanctus Epiphanius nobis prodidit: „Siquidem *canum* instar ac porcorum sua se corruptela turpitudinis inquinant. Hoc „enim modo tam canes ac porci quam caetera se animantia corrumpunt, et profluen„tem ex corporibus suis libidinis humorem delingunt." *S. Epiphanii advers. haeres. lib. I. Tom. II. Haeresis XXI.* 11.

Sub figura canis etiam sextus Archontum Gnosticorum repraesentabatur (vide Origenem contra *Celsum* lib. VI.) cui nomen *Erathauth* erat, quod abunde eundem rei ama-

toriae praesidem fuisse indicat. Gnostici, qui canem pro *Mystagoga* assumserant, ideo a Sancto Joanne in apocalypsi (caput XXII, vers. 15.) ipsi *canes* appellantur: *Nam foris erunt canes* etc. Ex his rationibus canes ubique in monumentis fratrum militiae templi invenies, ut verum ad perfectionem Gnoseos carnalis et scientiae praeposterae ducem; et serpens ipse a Sancto Clemente Alexandrino *omnis mali archidux* nominatur. Igitur canes non solummodo in sculpturis his, uti vides, sed etiam in sepulchris fratrum militiae templi ubique occurrunt, ut in templo Londinensi videre fas est. Canem ob impudicitiam jam Graecis pro profano habitum fuisse etiam Plutarchus his verbis testatur: *και της ἀκροπολεως ὅλης ἑιργεσθαι τους κυνάς δια το την μίξιν ἐμφανη μαλιςα ποίεσθαι τȣτο τὸ ζωον. Plut. comp. Demetrii cum Antonio. IV.* Vide etiam quae de cane Plutarchus in quaestionibus Romanis LI., LXVIII., CXI. his consentanea dicit.

Lapsus Protoplastarum nostrorum repraesentatio gnostica in sarcophago antiquissimo seculi quarti in Cathedrali Mediolanensi videnda est, ubi serpens in eandem ac sigillorum Abraxas figuram efformatus caput caninum praesefert, ac ex alia parte Adamo alius quidam consiliarius a latere conspicitur, qui ligonem in manu tenens certe nullus alius est, quam Jaldabaoth, Adamum per expositionem vitae laboriosae, quae peccatum secutura sit, ab eodem dissuadere satagens. Hanc effigiem, quia miro modo tam quoad canem, quam quoad figuram collateralem Adami cum sculptura Schoengraberiana congruit, eandem ex tabula XI. operis *Spiegazione e riflessioni del padre Giuseppe Allegranza in Milano* 1757 delineari curavimus. (V. tab. III. fig. 4.) In eodem opere effigies curiosissima episcopi throno gnostico serpentiformi insidentis videnda est, qui manu una lituum in serpentem desinentem, alia thyrsum gerit, hisque insignibus, orgia Ophitica ex Bacchanalibus desumtas innuit. Denique et serpens ille celeberimus aeneus in ecclesia mediolanensi columnae impositus nihil aliud certe quam *Gnoseos* symbolum est, quae etiam per quadruplex illud Gamma 卍 quod Sarcophagum ubique ambit, significatur.

39. Zelantem autem Jaldabaoth voluisse excogitare evacuare hominem per foeminam et de sua Enthymesi eduxisse foeminam (*Evam*) quam illa *Prunicos* (*Sophia Achamoth Mete*) suscipiens invisibiliter evacuavit a virtute. Reliquos autem venientes et mirantes formositatem ejus vocasse eam *Evam* et concupiscentes hanc generasse ex ea filios quos et angelos esse dicunt. *Mater autem ipsorum argumentata est per serpentem seducere Evam et Adam supergredi praeceptum Jaldabaoth.* Eva autem quasi a filio Dei hoc audiens facile credidit, et Adam suasit manducare de arbore, de qua dixerat Deus non manduca. Manducantes autem eos cognovisse eam, quae est super omnia virtutem dicunt, et abscessisse ab his qui fecerant eos. *S. Irenaeus contra Haeres. l. I. C. XXX. de Ophitis.* §. 7.

40. Confer etiam imaginem Codicis gallici in Capite Historiae supracitatae S. Grali (V. Tab. IV. 28.) Serpens cum facie humana ille Nȣς serpentiformis est, qui filius spurius τȣ Jaldabaoth contra illum rebellis, homines a cultu ejusdem abducere et ad veram Matris (*Achamoth*, *Sophiae*, seu *Metis*) cognitionem reducere conatur. Tales figurae τȣ Nȣ bene distinguendae sunt a figuris *Matris*, (Sophiae seu *Metis*) quae illum manu tenet. (Vid. tab. I. fig. 10. 11. 12.) Ad has figuras ophiticas illae duae (V. tab. IV. fig. 15 et 16) referendae sunt, quae in ecclesia Templariorum Pictaviensi *Montmorillon* dicta exsculpta conspiciuntur et de quibus in *Millino*, qui illas pro symbolis *ophiticis* et *templiois* aut haud agnovit, aut agnoscere noluit, sermo est. Apud eum et de aliis figuris obscoenis sequentia legenda.

Ces deux figures sont adossées. La premiere placée à l'extérieur, est nue; elle a de longs cheveux, une face difforme, que la saillie de la langue entre les dents rend encore plus hideuse: elle tient dans ses deux mains deux gros serpens; ces monstres, après s'etre enlacés entre ses cuisses, vont succer ses mamelles pendantes, qui paroissent les allaiter. pag. 738. L'autre figure est adossée a la précédente et du côté intérieur du temple; elle n'etoit pas découverte au temps de Montfaucon et de Dom Martin. Elle est

à-peu-prés semblable à la précédente, mais un peu moins hideuse, parce qu'elle a la bouche fermée; elle tient à la main deux crapauds qu'elle allaite aussi. On ne peut disconvenir qu'elle n'ait beaucoup d'analogie avec quelques représentations d'Isis, qui a été figurée allaitant aussi deux crocodiles. (Voyage dans les Départemens du Midi de la France, par Aubin Louis Millin. pag. 739.)

Quelques-unes de ces figures sont tout-à-fait bizarres. Du côté de la porte d'entrée, le dernier modillon, à droite du spectateur qui vient du côté du choeur, représente nn homme accroupi, qui montre le *derriere* à l'assemblée des fidéles et il met même la main sur ses *fesses*, pour qu'on ne se trompe pas sur son intention. La septiéme de la même rangée, de gauche a droite, en venant de l'autel vers la porte, représente un homme accroupi comme pour faire des saletés dans l'eglise.
Dans la rangée des modillons à la gauche en venant du choeur, il y a encore une figure accroupie, à-peu-prés semblable aux précédentes. C'est la sixième à compter depuis le côté de la porte. Cette figure montre, comme la précédente, des choses que partout on doit cacher. (Voyage dans les Départemens du Midi de la France par Aubin Louis Millin pag. 719.)

Miramur Cl. Millinum, qui hic recte *Isidem* agnoscit, et sub quo nomine Gnostici nonnunquam *Meten* designabant, eandem in celeberrima illa figura pedibus anserinis praedita *la Reine Pedauque* dicta non suspicatum fuisse. Nos illam certe aliquod hujus generis symbolum esse credimus, cum *Isis* anseribus imprimis gavisa sit.

Longe verosimilior certe haec est explicatio in aedificio ab Architectis Gnosticis aedificato, quam fabula illa hebraica de pedibus turpibus Reginae *Sabae*, quam *Nointel* sub articulo *Pedauque* refert, et quam Poetae Orientales sibi pariter vindicarunt. Denique cum hac doctrina infami etiam alia anaglypha obscoena concordant quae in ecclesiis ejusdem aevi Erfurti, conspiciuntur, et quae in tab IV. sub Nro 22, et 23 delineata habes. Ibidem (fig. 24 et 26) et *Canem* praestantem illum Hodegeten ophiticum conspicis.

41. Vide hic (tab. III. fig. 7.) duos Templarios draconem conculcantes, et inter ambos (fig. 8.) imaginem Dei Aeonis (ex Caylus) delineatam, qui etiam Serpentem calcat, ac oculis ubique praeditus est ut Baphometica figura. (tab. I. fig. 2.)

Confer locum Sancti Epiphanii in nota 29 citatum. Hoc symbolum Gnosticorum, qui omnes scripturarum locos in suum sensum detorquebant, versui psalmi XCI. *super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et draconem*, inniti videtur, novamque hujus assertionis confirmationem mox infra in explicatione leonis videbimus.

42. De draconis *Viscontini* origine nuperrime Cl. Tochon d'Anneri in dissertatione de nummo magnifico *Philippi Mariae Visconti* locos huc pertinentes ex Historia Mediolanensi et ex poemate epico Hierosolymarum liberatarum adduxit.

Della quale (Gierusalem) un ferocissimo Saracino chiamato Voluce principe transjordano uscì di fuori armato, è per cimiero havea una grande vipera a sette revolutione con uno à chi era tolta la pelle in bocca. Costui dimandò battaglia singolare. Onde Otto accettando l'invito combattette e lo vinse. Ornandosi delle hostile spoglie, è suoi posteri illustrando poi dell' aquistata vipera, la quale anche per vesillo porta questa republica, e similmente quelli furono ornati di titulo Vicecomitale, aggiungendoli l'ottavo giro à suo perpetuo nome. (Doria, *Historia di Milano. pag.*46.)

Il forte Otton che conquistò lo scudo
In cui dell' Angue esce il fanciullo ignudo.

Tasso.

Haec traditio de modo acquisitionis horum insignium nullam omnino fidem mereatur, cum omnibus constet per legem islamiticam omnium figurarum humanarum usum quam severissime prohibitam esse, ita ut nullum *Moslimum* tali galea usum fuisse certo certius adseverare possimus. Sed maximi ponderis haec traditio est quoad tempus quo Viscontii insignia vetera in draconem mutarunt. Tempore expeditionis primae Cru-

ciatorum nempe quo tempore *Templariorum* ac *Assassinorum* doctrina execrabilis in obscuro serpere coepit. Ad hoc symbolum etiam Eques (Gnosticus) referendus est qui cum dracone (mundo) conflictatur, ac cui dein nomen S. Georgii indiderunt.

Bollandistae, qui ubique magno cum judicio historicas notitias a meris fabulis secernunt, in vita Sancti Georgii Protomartyris, qui tempore Diocletiani fidem propugnans occisus est, fabulam draconis initio primum seculi duodecimi irrepsisse, docent. Vide etiam, quae Cl. *von der Hagen* in praefatione poematis *der heilige Georg von Reinbot von Dorn.* diligenter ac erudite de vita et cultu ejusdem conquisivit. Ex his fontibus patet nullam ante tempus fundationis Templariorum draconis cum Sancto Georgio mentionem fieri. Fratres militiae templi (ab origine jam Gnostici) effigiem draconis qua symbolum *praesidis mundi* a *Gnosi* debellandi sibi adrogaverunt sanctoque Georgio, ut equitis perfecti prototypo adjunxerunt.

Cum ex historia constet primum magistrum Templi Hugonem a Paganis eodem anno (1128), quo post decennium fundationis ordo per Sanctum Bernardum institutiones ab ecclesia sancitas acceperat in Angliam profectum, ibique a rege Henrico I. donis cumulatum fuisse, (vide *Antons Versuch einer Geschichte des Tempelherrnordens.* pag. 18 et 19 ex Willermo Tyrensi et ex Monastico anglicano) quid mirum, quod eodem tempore, quo templum Londini fundatum fuit, et rex se ipsum ibidem inhumari jussit, etiam symbolum praecipuum fratrum militiae templi a rege unacum instituto illorum magno applausu acceptum, deinde in ipsa arma regni translatum fuisse. Sanctus Georgius cum dracone a fratribus militiae templi, qui illum pro protectore assumserant, originem trahens certe protomartyr ille est, qui Diocletiani tempore vita, martyrium obiit, nulloque modo cum *Georgio Alexandrino* confundendus, quem Gibbonius contra meliorem fontium fidem eundem cum protectore Angliae esse male pertinaciter asseruit; si Gibbonio gnosticus draconis sensus innotuisset longe, spatiosiorem sane pro eironia sua campum nactus fuisset.

Cognito igitur nunc vero sensu *equitis* cum *Dracone* i. e. *Gnostici* cum *mundo* conflictantis etiam vetus illa fabula celeberrima quae per *Schillerum* in omnium Teutonum ore est de certamine equitis cum Dracone novum ac profundum quendam sensum prodit: quod *Gnostico* nimirum nonnisi cum permissu Superiorum certamen cum Dracone (*mundo*) suscipere liceret.

Hoc symbolum autem Draconis infantem absorbentis non primum a Templariis inventum sed antiquissimum quoddam Gnosticorum symbolum fuisse praeter praefatum S. Epiphanii locum, et ornamentum aliquod (V. T. IV. fig. 12.) testatur quod Montfauconius in Palaeographia sua Graeca ex Codice noni saeculi desumpsit.

Haec effigies magnum simul argumentum est, Gnosticam doctrinam nullo modo, ut ex silentio historiographorum perperam conjecturatur, seculo tertio aut quarto extinctam fuisse, sed potius ut ignem cineri suppositum doloso latuisse, donec per fratres militiae templi, in hanc antiquae philosophiae orientalis doctrinam initiatos, per Manichaeos, Paulicianos, Albigenses et alias hujusmodi sectas etiam in Occidente efferbuerit.

Draco hic praesidem mundi figurans apud Gnosticos adversarius *serpentis* (ducis ad Gnosin) erat: ac solertissime ab iisdem distinguebatur, quum scriptura eosdem confundat. Sic in apocalypsi Cap. XII. vers 17. *Et factum est proelium magnum in coelo, Michael et Angeli ejus praeliabantur cum dracone et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus* et *satanas.*

Gnosticis e contrario serpens *Michael* et draco *Jaldabaoth* (id est Deus Sabaoth) appellabatur, quem pedibus proculcabant (vide Sanct. Epiphanii haeresis XXVI. §. 10.) *Sed* (Gnosticum), *eos quos diximus praetergredi principes et ad Sabaoth usque pervenire atque illius proculcare caput.*

Ad figuras jam explicatas de Dracone infantem absorbente (tab. II. fig. 4. tab. IV. 17.) etiam delineatio pertinet ecclesiae antiquissimae *Schmiedebergensis* (tab IV. 29 et 30)

adjiciendau est ubi *Mete* caput τȣ *Jaldabaoth* seu praesidis infantem (Gnosticum) absorbentis calcat. Hanc delineationem vir Clariss. Archivarius Büsching ex ephemeridibus suis liberalissime nobis communicavit.

43. Praeter memoratum locum constat Leonem in scripturis diabolum significare, qui *rugiens circumit, videns, quem devoret.* Apud Gnosticos autem *Jaldabaoth* i. e. filius *Sophiae* Deus creator ac praeses mundi, ipse diabolus aut *Satan* dicebatur, ideoque ut supra vidimus sub imagine draconis effingebatur. Hunc primum septem Archontum ab Ophitis *Leonis* specie repraesentatum fuisse, Origenes nos docet, qui totidem verbis dicit: *primum septem daemonum* seu archontum (i. e. Jaldabaoth seu Sabaoth) *Leonis habere formam. Origenes in Celsum lib. VI.* 30. Idem paragrapho sequenti (31) his verbis asserit: *hunc angelum* (Jaldabaoth) *Leoni simile caput habere*; denique ibidem (§. 27.) dicit *principem septem archontum ab Ophitis Deum maledictum vocari.* En tibi rationem, cur *Jaldabaoth* ubique his in anaglyphis faciem daemonis praesefert, si figura humana exsculptus est.

Caeterum idem symbolice sub imagine *Draconis* aut *Leonis* figuratur. Hunc in sensum Gnostici locos scripturae pro *Jaldabaoth* detorquebant. Juxta scripturam etiam Sanctus Justinus Martyr diabolum ut *Leonem* rugientem in dialogo cum Judaeo Tryphone repraesentat. *Leo*, qua princeps animalium, uti Gnosticis symbolum Dei *Sabaoth* debellandi et religionis debellatae mactandae symbolum erat, ita et templariis omnem potestatem temporalem ac spiritualem, imperium regum ac ecclesiae significasse videtur, ad quae ordinem in cursu temporum successurum esse sperabant. Hunc in sensum etiam *Werner* poeta tragicus Templariorum de valle beata loquitur, ubi nulla *Leo* vestigia figat; et in symbolis Architectonicis, quarum identitatem cum templariis mox ad oculum demonstrabimus, *Leo* eundem potestatis temporalis ac spiritualis sensum habet.

44. Lapides supremi qui etiam clavis concamerationis (*Gewölbschlüssel*) dicuntur et lapides angulares, ut praecipuas aedificii partes ab Architectis et Architectonicis maximi fieri omnibus notum est Ideo in omnibus medii aevi structuris his in lapidibus praecipua ornamenta cumulata sunt, secretusque si iisdem inest sensus, ibidem indagandus est. Quod hic lapidem concamerationis per caput gnosticum reprasentari videmus, consonat loco S. Justini qui *Sapientiam* per Isalam *Lapidem summum angularem* vocari nos docet: Quis vero sit qui *magni Consilii angelus* et vir per Echechiel, *Puellus* ab Esaia, *Sapientia* per Salomonem, *Stella* per Mosen, *Oriens* per Zachariam, *Passioni* subditus rursus per Isaiam, et flos et *Lapis summus angularis*, et filius Dei vocatus est. *S. Just. Mart. Dialog. c. Tryphone. p.* 355.

45. Rationem, cur hanc avem corvum esse censeamus, materia processus templarii nobis suppeditat, cum fratres et de *corvo* aliquo mystico accusati fuerint; sic in punctis accusationis, quae in *Menard Histoire de Nismes* pag. 124 conservata sunt, haec legis verba: Requiritur singilatim per intervalla si *Catus* (canis) ibi adorabatur, vel unquam vidit Catum adorari vel etiam apparere inter fratres aliquos dicti ordinis vel *corvos* vel *corvum.* Canem et in mysteriis Graecorum insignem personam egisse ex Plutarcho discimus. *και γαρ Ἕλληνες ἔν τε τοις καθαρσιοις σκυλακας εκφέρεσι και πολλαχȣ χρωνται τοις λεγομενοις περισκυλακισμοις. Romulus XXI.*

46. Hunc librum jam in anaglyphis crateris alabastrini (V. tab. II. 1.) invenimus ubi duplex veteris ac novae legis conspicitur, ac de hoc libro Sethi aliisque similibus commentis plura Gnostici fabulabantur. Quoad manum etiamsi illam aut jurantem aut benedicentem interpretari liceat, tamen per hanc digitorum contorsionem secretum aliquod signum Gnosticorum intelligi fas est, qui juxta Sanctum Epiphanium, ut se invicem recognoscerent, manus titillabant, eundem fere in modum ut Architectonici se invicem recognoscunt.

47. Hic ornatus deauratus catenae aureae respondet, quam idola baphometica torquis loco in collo gerunt, et quam *Mete* in anaglyphis craterum bis figurata in manibus tenet. Per hanc catenam aut series aeonum aut catena illa hermetica intelligi debet



qua daemones heroesque intervallum inter Deos animasque explentes et omnia continuo quodam vinculo connectuntur (Jamblichus de Mysteriis Aegyptiorum I. c. 5.)

Hujus catenae etiam *Eunapius* in vita *Porphyrii*, *Damascius* apud *Photium*, Proclus apud Marinum mentionem facit, ὁ τι της ερμαικης ειναι σειρας σαφως εθεασατο. Catenae hujus mysticae illa sane prototypus est, qua Jupiter apud Homerum Deos Deasque ac universum omne suspensum tenet. Catenam, qua symbolum meriti, antiquissimam in illa, qua Josephus aegyptiacus a Pharaone donatus fuit invenimus, et quae cum alia in *Schahname* antiquissimae *collanarum* sunt.

48. Senarium enim Pythagorei, quod foecundus is numerus sit, conjugium vocant. *Euseb. Praep. evang. XI.* 25.

Omnibus conturbatis Jaldabaoth dixisse: venite faciamus hominem ad imaginem nostram, *sex* autem virtutes formavere hominem immensum, quem evacuare a lumine cogitavit Jaldabaoth per serpentem. *Sanct. Irenaeus contra Haeres. Lib. I. cap.* 30. *de Ophitis.* §. 6.

Mundi ortus *sex* finitur diebus et motus solis *sex* mensibus et Pythagorei numerum *senarium* perfectum existimant, et eum appellant γαμον. *Sancti Clement. Alexand. Stromaton libr. VI.* 1811. *et V.* 1702.

Sex hae virtutes geneticae seu ενεργειαι γονιμαι ex libris Zoroastri desumtae una cum Ormusdo numerum septenarium conficiunt, qui et ex sex archontibus cum Jaldabaoth *septimo* ac primo prodit; idem est numerus *septem* spirituum in Isaia, ex quibus *septem* Sancti Spiritus dona derivata sunt; et plusquam vero simile est eundum etiam numerum filiorum Dei apud Platonem esse, quibus Νους mundum effingendum relinquit, ita, ut hic antiquissimus totius Orientis geneticus numerus sit.

49. Cum his tribus capitibus et illa tria capita comparare fas est, quae in sigillo Gnostico apud Macarium (V. tab. IV. fig. 5.) exsculpta sunt, et quae ex arbore crescunt. Quoad librum famosum *de tribus Impostoribus*, qui multo rumore percrebuit, sed nullibi in lucem prodiit vero simile est, eundem ad libros esotericos Templariorum pertinuisse, etiamsi hi inimicum suum Imperatorem Fredericum II., qua hujus libri auctorem recriminabantur. Recte igitur scriptor Dramaticus templi in numero librorum, quos magister Cypro proficiscens cremat et hunc ponit.

Von *Baffom* dem Erleuchten —
Von dreien Meistern, *Moses*, *Christ*, (den dritten
Kann ich nicht lesen, es ist Chifferschrift).

Per nomen ultimi (Mohammedis) charactere illegibili exaratum scriptura arabica significari videtur, sub qua reapse, ut vidimus omnis arcana Baphometorum doctrina latet.

50. Eandem quatuor Evangelistarum sub quatuor animalibus perridicule figuratorum satyram etiam in opere supra citato *le Morte Arthur*, ubi de ecclesia S. Graali agitur invenies. Est autem haec hujus libri anglici episodus excerpta ex originali opere gallico: *L'hystoire du Saint Graal, qui est le premier livre de la table ronde, Paris.* 1514. Post penetratum irreligiosi hujus libri mysterium nil amplius impius ille locus mirandus est, quem editor anglicus Cl. Southey ut blasphema stupet. „*Car celluicy seroit plein de trop folle hardiesse qui oseroit monstrer mensonge en si haute chose comme est cette Saincte hystoire*, que le vray crucifix fist et ecripvit de sa propre main, *et pour ce doit il éstre tenu en plus grant honneur; — je ne trouvons si hardy clerc, qui dye que Dieu fit oncques escripture puis la resurrection ne mais la saincte escripture du saint Greall seulement.* En tibi librum ut scripturam Dei (i. e. ut veram Gnosin) praedicatum scriptumque a vero Crucifixo; quid autem sub *vero crucifixo* Gnostici intellexerint ex superioribus abunde constat.

51. Nota haec anaglypha in *Sacristia*, interiore parte, conspici, quod etiam cum descriptione *templi Titureliani* concordat.

Templarii, qui ecclesiam ut habitaculum Dei Jaldabaoth aspernabantur, *sacristiam* potius, pro secretae eorundem doctrinae receptaculo eligebant. Sic etiam in templo Titureliano sacristiae particularis quaedam mentio fit, et eadem ab exteriore parte anaglyphis ornata fuisse dicitur, ut sacristia Schoengraberiensis et hodie ornata conspicitur.

Die inner sacristene so luter klar gereinet dem *Gral* gevellet so bene, daz er si zo wesene minnet unde meinet.

Haec sacristia templi Tituréliani etiam inserviebat, conciliabulis, quae a Templariis in domo capitulari tenebantur.

Swie siz vergebne heten iz stont ye prise mit forchlichen reten giengen si dar in manger wise (So gingen sie zu rate) was got vnd avch dem *gral* da wer zu danken si wurden von *gral* enbvnden aber uzzer sorgen kranke

Denique tres templi Tituréliani primi chori *Spiritui* sancto, *Virgini* matri et sancto *Joanni* sacri erant, quem ultimum ut protectorem, omnium societatum gnosticarum, templicarum, et architectonicarum omnes norunt.

52. In omnibus ecclesiis Templariorum hucusque existentibus Coenobium ab australi parte ecclesiae situm invenitur, in imitationem coenobii Hierosolymitani, quod ut ex Willermo Tyrensi discimus Rex illis ad *australem* templi partem concesserat (*Will. Tyr. L. XII. c.* 7. anno 1118). Sic etiam in descriptione Tituréliana ab *australi* parte Templi Collegium situm memoratur. En tibi ulteriorem hujus omnium ecclesiarum Templariorum archetypi descriptionem.

Den Tempel han ich werden christen lōten zu rechter lere merte wol er bowen ob si zu got mit triwen uz tempels zeichnunge wellent schowen.

Der ierusalemetempel zem vronen paradise ist hie zem *gral* der tempel, vnd doch gelieh der zierd in solcher wise alsam, ein halmes zūnde uber di weret vaste mit lichte mac erlevchten for al der sonnen glast mit sonder glaste.

Mit wunschen himelriches ewic an sele an ere, des *grales* wunsch entwichet den die pflegen der tugende mūze rere tugende leben kan ewic leben erstriten alsam di zem grale di luter herz tragen z'allen ziten.

Der tempel hat dri porten, vil manger zierde riche, di muz an allen orten ein iechlich haben zallen ziten di ein der rechte milticheit gewinne, di ander ist di kusch de mote dw dritte di ware minne.

Da riten templeise, als do vor ist gesprochen, of stritlicher weise wie schilde helm flugen von in zubrochen, sie kerden vnde iagten sonder vliegen als in die schrift sagte man sold an keiner herte sehen schichen.

Sich lic der engel tragende ūrn cheine wise de von der kunic verzagende was nahen gar wan daz zu vreuden prise im gap der engel eine schrift unlesende im wer ein wip erlaubet in spangen laut-mit der wer er wol wesnde

53. Quin etiam *columba corporea* visa est, quam nonnulli *Spiritum sanctum* dicunt; Basilidiani vero *ministrum*, Valentiniani *spiritum enthymeseos* in verbi carnem se dissolventem ac descendentem. *Theodoti disciplina orientalis excerpt. XVI.*

Ein Tube ein engel brachte der kom uz dem gewelbe her ab gefluket.

Ein rat in wider furte enmitten an der snore mit fluke gen im räte di toub un nam den engel sam si fūre uz paradise gelick dem heren *geiste* der messe zu hohem werde daran der cristen soelde lit die meiste.

Angelus cum velo idem in sculptura nostra (V. tab. III. fig. .) ac in descriptione templi in Titurel; in hoc solummodo duo hae repraesentationes differunt, quod Achamoth seu *Mete*, quae Ophitis Spiritus sanctus dicebatur in sculptura *barbata*, ut in idolis, in templo arcis Montsalvacz autem sub specie *columbae* efformata sit. Columba, quae in ecclesia Altenburgensi non visitur, in anaglyphis Schoengraberianis sex illa vasa mystica praesidet, quae sub *Graal* intelligi debere plusquam vero simile est.

Jam supra (p. 29. textus) de ornamentis bacchicis mentio facta est, de quibus hic et

sequentia notabimus. Nexus doctrinae secretae Ophiticae cum mysteriis bacchicis, etiam in duplici serie anaglyphorum crateris maximi deprehenditur, et in sculpturis per uvas et pampinos indicatur; Hic nexus per descriptionem sculpturarum templi in Titurell miro modo confirmatur.

Daz si volbringen mochten des wart da vil er fonden *mit reben gar durchvlochten* vber al' di bogen je zwo sich oben wunden die uber sich nach buge von einander giengen vnde ober die gestûle bedenthalte wol klafter lenge hiengen.

Die *reben* stark von golde warn vber grûnet als ein *rebe* wesen holde und ouch darvmb daz di grûn die ougen kunet und gab ouch schat vor mangen sonder glaste durch daz in allen koren die mure mit smaragt warn gemenget vaste

Haec ornamenta bacchica quam elegantissime exsculpta etiam in ecclesia Byzantina cernuntur, quae hodie parva Aja (ἁγία) Sophia nuncupatur et quae a Justiniano conditore magnae *Sophiae* templi in honorem S. S. Bacchi et Sergii aedificata fuit et quam alibi pluribus describemus. Similitudo dispositionis architectonicae ob quam haec moschea a turcis parva *Aja Sophia* vocatur non contemnendum testimonium in favorem sententiae *Göresii* affert, qui in prolegomenis ad Lohengrin identitatem templi *in monte Salvationis* cum templo byzantino Sophiae exponit. Cum aedes S. S. Bacchi et Sergii in minore scala sed ad eandem amussim aedificata sit, et hic eandem secretam conformationis rationem supponere non absurdum erit. Caeterum hic et nomen Sancti Bacchi, cui ecclesia dedicata erat, ornamentis bacchicis, adstipulabatur, et revera primo ingressu in hanc moscheam, cum eandem prius ecclesiam christianam fuisse ignorarem, me in adytum aliquot bacchicum intrasse ex ornamentis bacchicis totam ecclesiam ambientibus putavi. Paradigma commune (templi) in Tutureli et Byzantini utriusque *Sophiae* dedicati templum Salomonis fuisse non in ambiguo est, et ipsa *Sophia* gnostica potius quam christiana sapientia divina est, quae in proverbiis (VIII. 23, 27, 30, 31,) creationi coelorum assistens Demiurgi locum tenet.

54. Superius jam p. 29. de juvene illecebras foemininas spernente locuti sumus, ac plus semel adhuc de mascula totius ordinis Εταιρια, cui omnis foemina exosa erat, locuturi sumus. *Titureli* loci inprimis notabiles sunt, cum inscriptiones quasdam mysticas memorent, quae doctrinam ethicam foederis *der Tempeleise* contineant. Hae inscriptiones symbolice, *sonder Stimme*, dogmata illa παιδεραστιας innuunt quae in Crateribus aut idolis nostris explicavimus; et sensus illorum abunde clare in *Titurel* designatur.

So vrewend ader clagende sus waren si gestellet di schrift alvmb do sagende waz ire wort der werdicheit gesellet wie si gebaren solden vnd sprechen di selbe schrift da wite begriffen het daz man iz kunde rechen.

Und wie si mit dem *grale* do tragende werben solden swie lang er da mit twale er wil doch menschen handelunge dolden *von meiden wol gelutert sam die zimme* alsus der *gral* was sagende alles mit der schrift sonder stimme.

Non obscura amoris foeminarum reprehensio in stropha sequenti occurrit cujus sensus ad praecedentem refertur.

Sant peter unrecht vorchte da konde wol vermiden div im e zwivel worchte di vorchte noch vil mangen kan versniden *vnd unrecht lieb als ich do vor was iehende ware minne* vn rechte vorchte di moz uns ton der engel schar gesehnde.

Hic amor foeminarum *unrecht lib* (de quo superius loquebatur,) recte opponitur verae caritati *ware minne* id est caritati, quae (ut verbis inscriptionis in castello templariorum bohemico ad huc exstantis, loquamur milites suos signabat, ut Mitrae milites in fronte signabantur. En tibi hanc ex Bienenbergio desumtam inscriptionem (tab. III. fig. 12) *Signata Metis caritas exstirpat hostes.* Bienenbergii lectio nullum sensum praebet.

55. Haec est sapientia divina, de qua in scripturis toties mentio occurrit et quam Eusebius secundum hebraeorum principium nominat (praep. evang. XI. 14.) *Ego sapientia* habitans in consilio Prov. XIII. 12. 22. Quid autem *Sapientia* et quomodo genita est. Sap. XI. 24. XII. 22. Unde autem *sapientia* inventa est Job XXVIII. 10.

56. Hanc sapientiam, quam Hebraei Deo in creando ac ordinando mundo, ut principium adsociaverant, Gnostici in systema suum adoptaverunt. Sic Theodotus: Primus itaque *Demiurgus* seu opifex universalis salvator factus est, dein *Sapientia secunda* sibi domum aedificat, collocat, columnas *septem*, primumque omnium Deum *Patris* imaginem producit, per quem fecit coelum et terram, hoc est *coelestia* atque *terrestria*, *dextra ac sinistra*. Theodoti excerpta XL. XLVII. Σοφία νοερὰ ἐν σιγῇ καὶ ἡ σπορὰ το ἀληθινον αγαθὸν *Herm. Trismeg. ad Tat in monte.* Gnostici et Templarii omnes scripturae locos in suum ac ethnicum sensum detorquentes et sub *Sophia* qua *sapientia* non coelestem illam sed plane mundanam et terrestrem intelligebant qualem Plutarchus definit: Σοφιαν οὖσαν δεινοτητα πολιτικης καί δραστηριον σύνεσιν. *Themistocles. II.*

57. Αρχη και δημιεργος πασης λογικης πραξεως ἡν γνωσις ειη αν. *Clem. Alex. Strom.* p. 774. Κατα το ευαγγελιον τελειως βιωσαντας και γνωστικως *Clem. Alex. Strom.* p. 790. Ο Σολομων σοφον καλων τον Γνωστικον *Sap. IV.* 7. Ἀρετὴ ψυχῆς, γνωσις, ὁ γαρ γνους και ἀγαθος και εὐσεβής, και θειος, γνωσις δε εστιν επιστημης το τέλος. Τυτο μονον σωτηριον ανθρωπω εστιν, ἡ γνωσις τυ θεου αὐτὴ εις τον ολυμπον εστιν ἀναβασις. *Hermetis Trismegisti Clavis.* (id est Gnosis.)

58. Vide, quae hunc in sensum etiam doctissimus Beausobre libr. IV. cap. VI. §. 14 et 15 juxta Origenem et Celsum disserit. Après cela, je ne sai comment qualifier ces Auteurs qui ont mis les Simoniens, les Ophites etc. au rang des Sectes Chretiennes, ce qui n'a servi que de pretexte, pour flétrir la plus sainte de toutes les religions. Je n'ai rien hazardé: j'ai pour garant Origene. Celse, dit-il, ne sait pas que les Simoniens ne reconnoissent nullement Jésus pour le fils de Dieu. pag. 66. Ce qui confirme ce que j'ai toujours pensé, c'est que les Gnostiques ne furent jamais Chretiens. On se fait un scrupule de donner un démenti a Saint Epiphane qui le dit. Mais, pour moi, je m'en fais un bien plus grand et plus juste, de mettre au rang de sectes Chretiennes les plus profanes de tous les hommes pag. 68.

59. Enthymesis haec Sophiae diversa est, ab Enthymesi *patris aeterni*, qua filium unigenitum produxit, ut ex Theodoti excerptis clarescit: Parum itaque cognitus pater ab *Aeonibus* cognosci voluit et per sui ipsius Enthymesin, utpote qui se optime noverit spiritus *scientiae* (γνωσεως), quae existit in scientia produxit *Unigenitum*; fuit ergo a scientia, hoc est scientia (γνωσις) veniens ab Enthymesi patris. Hoc nimirum est *filius* quod per filium Pater nobis sit cognatus. Spiritus vero ille caritatis (αγαπης) illi scientiae spiritus mixtus est ad eundem modum, quo *pater filius* et *Enthymesis* veritati, ex veritate procedens, ut *Gnosis* ex *Enthymesi.* Et ille quidem, qui in sinu patris filius unigenitus manserit Enthymesin per Gnosin Aeonibus patefecit, Dein vero hic visus in terris non amplius Unigenitus. Imaginem Unigeniti Demiurgum vocant. *Theodot. excerpta VII.*

60. Zelantem autem Jaldabaoth voluisse excogitare evacuare hominem per foeminam, et de sua *Enthymesi* eduxisse foeminam, quam illa Prunicos suspiciens invisibiliter evacuavit a virtute. Reliquos autem venientes et mirantes formositatem ejus, vocasse eam Evam et concupiscentes hanc, generasse ex ea filios, quos et Angelos esse dicunt. Mater autem ipsorum argumentata est per serpentem seducere Evam et Adam, supergredi praeceptum Jaldabaoth: Eva autem quasi a filio Dei hoc audiens, facile credidit, et Adam suasit manducare. Manducantes autem eos cognovisse eam, quae est super omnia, virtutem dicunt et abscessisse ab his, qui fecerant eos. Prunicum autem videntem, quoniam et per suum plasma victi sunt, valde gratulatam et rursum exclamasse, quoniam, cum esset *Pater* incorruptibilis, olim hic semet ipsum vocans Patrem mentitus est: et cum homo olim esset et prima foemina, et haec adulterans peccavit. *S. Irenaeus contra haeres. Lib. I. caput XXX de Ophitis.* §. 7.

61. Compara cum his symbolis et illa in tab. IV. fig. 14. expressa quae omnia architectonica ex picturis antiquissimis ecclesiae templariae Pragensis desumpta sunt. Haec si non templaria sed architectonica esse velis, nil ad rem facit, cum et hic serpentes aliaque symbola ophitica Templariorum invenias, symbolis mere architectonicis mixta, quod argumento foret et istos Architectonicos Templariis (ut concedere fas est) antiquiores

doctrina gnostica imbutos, fuisse; et reapse in aedibus sacris antiquissimis medii aevi sub nomine *Münster* celeberrimis, tales quales sunt S. Stephani Viennae, S. Ambrosii Mediolani, symbola haec profanae doctrinae secretae nimirum *Leo*, *Draco*, aliaque similia apud Architectos nomine *animalium rudium* (animali rozzi) cognita ubique offendes, quae omnia omnino non temere et fortuito ad libitum sculptoris efficta sunt sed arcanum doctrinae sensum obtegunt. Cum Mathematica jam a Platone in apicem omnium doctrinarum collocata fuerit, Architectura autem matheseos applicatae fastigium sit, evidentissime apparet quomodo in illis medii aevi temporibus Architecti, prae omnibus in penetralibus philosophiae arcanae orientalis initiati, his sculpturis, a profanis haud intellectis, *Scientibus* quasi significare voluerint: *et ego Mathemathicus aut Architectonicus.* Mathemathicos jam antiquissimis temporibus pro irreligiosis habitos fuisse toties ipsi ex urbe depulsi testantur, item Suetonius qui aperte de Nerone dicit: *Circa Deos ac religiones negligentior, quippe addictus Mathematicae* (Nero C. 69.) Sculpturae igitur illae medii aevi sacris aedibus et hodie videndae fidem faciant *Architectonicorum* doctrinam *Templariis* antiquiorem post extinctionem illorum autem utramque doctrinam coaluisse, ac purgata fecibus flagitiosissimarum libidinum, nullum alium in intimis penetralibus quam altiorem *Gnoseos* (per celebre istud *G* quod inferioribus gradibus *God,* in aliis *Geometria*, *Gabaon*, *Gibelim* significabat) finem sibi proposuisse plus quam verosimile est, cum et monumentis templicis inscriptum (V. tab. II. fig. 9.) nil aliud quam *Gnosin* et *Gnosticum* significet.

62. (ad lin. 3. p. 40.) Omnia quae de signo baphometico T qua *signo vitae* commentati sumus miram confirmationem ex conjectura sagacissima doctissimi Theologi anglici Lowth adipiscuntur, eademque per aspectum idolorum nostrorum quae hoc T in fronte gerunt omni dubio eximitur. Duo loci Scripturae sunt apud Ezechielem IX. 4. et in Apocalypsi VII. 3. ubi selecti homines in fronte signantur (ut Mithras signabat milites suos). Recte doctissimus Lowth opinatur locum τῶν Septuaginta non το σημειον sed Ταυ σημειον legi debere, quod per *Tau* frontibus idolorum nostrorum inscriptum nova luce illustratur. (*V. Lowth Sketches vol. I. p.* 231.)

    Cum fere omnia antiquorum mythorum commenta ex India repetenda sint, aut ibidem saltem et hodie vigeant, hic observandum putamus, signum hoc T duplicem lineam, *perpendicularem* et *horizontalem* continere, qua sectatores τȣ *Vischnu* (recta rubra) et sectatores τȣ *Siva* (transversa flava) et hodie in fronte signantur. Cum *Vischnu* Conservatoris, *Siwa* autem Destructoris partes agat, ille bonum, hic malum principium repraesentat, quorum viribus unitis hic mundus conservatur et semper regeneratur; (cum in omni vita mors et in morte vita) per hunc Caracterem hieroglyphicum ab origine sanctissimum duplicem eorundem vim in vita gignenda et adimenda per conjunctum T exprimi vides.

63. Dissimulata phalli ac clavis significatione Malleus Architectonicis vulgariter pro symbolo fortitudinis et activitatis fabricatoriae habetur; pro tali illum etiam Dei fabricatores seu Demiurgi veterum, ut *Vulcanus*, *Prometheus* et *Cabiri* in manibus gerunt. Ut instrumentum tormentarium eum Genii inferorum apud Hetruscos et angeli judicii (*Nekir* et *Munkir*) in Mythologia mohammedanica tenent; denique loco fulminis *Jovi Larandaeo* et deo fulguratori Germanorum *Tor* tribuitur, et hic ex occasione observabimus, quod etiam apud Japonenses Deus, anglice *Cuvera* (lege *Kevira*) scriptus, divitiarum numen, Malleum habeat; ubi propter identitatem nominis ac rei nemo antiquissimam hujus *Kevira*, cum *Cabiris*, qui etiam Metallurgi et opum largitores habebantur relationem infitiaibit. Doctrinam Cabiristarum in India adhuc hodie existere constat; (vide excerpta ex libris illorum a Cl. Müntero communicata in *Fodinis Orientis* et historiam Cabiri in *Mythologie des Indous* par Polier II. pag. 390.) Igitur et haec Mysteria ut Mithriaca et alia in fine ultimo ex India derivare haud absurdum est.

64. Ad ea, quae jam supra de crateris sensu primitivo ac mystico dicta sunt, hic solummodo adjiciemus, quod ut *phallus* in Dionysiacis, sic κτεις in Thesmophoriis praecipuo cultu

sit habitus (vide Theodor. Serm. III. tom. IV. pag. 521.) et quae doctissimus Saint-Croix nuperrime a Cl. viro Sylvestro de Sacy iterum editus in opere suo de Mysteriis (tom. II. pag. 13. 86.) dicit: Quod autem locum Apuleji ab auctore et editore (in tom. II. pag. 158.) commentatum attinet, in quo auctor *phallum*, editor autem *Canopum* subintelligi vult, nos illa Apuleji verba nullum in alium sensum interpretanda esse censemus, quam, quod *Urnula ista* talis qua crater mysticus, symbolum matricis exhibuerit. Descriptio enim ejusdem apud Apulejum tota ad urnas nostras hic descriptas et delineatas adaptata esse videtur. *Urnula faberrime cavata, fundo quam rotundo, miris extrinsecus simulacris Aegyptiorum effigiata.* Hanc urnulam Apulejus summi numinis (i. e. Isidos) venerandam effigiem fuisse docet, quod neque cum *Canopo*, qui in Isiacis nullo modo summum numen erat, neque cum *phallo*, qui in Bacchicis circumferebatur congruit. Optime autem Isidi, quae *matrix Geneseos* erat, ut *Osiris* vis genitrix. Hic per *phallum* ut *instrumentum* et illa per *vas* aut *craterem* ut *locus* omnis genesis repraesentabatur. Caeterum *Phallum* et *craterem* duo haec generationis symbola non solummodo in mysteriis sed etiam in omnibus solemnissimis processionibus antiquitatis praelata videmus. Vide quae Athenaeus de processione bacchica Alexandriae sub Ptolemaeo Philadelpho celebrata, narrat, ubi praeter innumeram copiam vasorum et phialarum et *Crater* maximus aureus carpento a 600 viris tracto impositus, et *phallus* ingens 120 cubitos longus et 6 cubitos crassus exhibebatur; (Athenaei Deipnosophist. l. V.) Vide etiam *Phialam* consecratam auream gemmis ornatam, quae in triumpho Pauli Aemilii fulgebat (Plut. in vita Pauli Aemilii). Denique in toto Oriente et hodie in nuptiis ut *ligna vitae* palmae ingentes artificiales نخل dictae praeferuntur.

65. Ressentites Vous une grande joie lorsque les assassins furent punis? *R.* Les trois têtes qui sont a mon cordon en sont la preuve. *D.* Que signifient ces trois têtes. *R.* Celles des trois assassins *d'Adoniram. Receuil précieux de la maçonerie adoniramite. Philadelphie* 1785. *II.* 37. Commutatum *Hierami* in *Adoniram* nomen et hic mysteriosum aliquod martyrium τȣ *Adonai* seu veri *Domini* Dei celebrari innuit, quale in plurimis antiquis mysteriis institutum fuit. Sic in mysteriis syriacis *Adonim*, in Dindymenes *Atyn*, in aegyptiacis *Horum* et *Osirim*, in cabiricis *Camillum*, in bacchicis *Jacchum* ubique injuste occisum, et justitium ejusdem caeremoniis celebratum fuisse vidimus. Harum ceremoniarum lugubrium institutio et hodie in Oriente, sub aliis solum modo nominibus conservata est, ubi *Mors Husseini* apud Mohammedanos gravissimo luctu commemoratur.

Ex historia templi salomonici ope Regis *Hieram* extructi etiam illa Orientalibus notissima fabula de paradiso *Eremi* orta esse videtur, cujus in Corano mentio fit, et quae tot tantosque Commentatores invenit. Certe hunc *Iremum* ارم nullum alium fuisse quam *Hieram* scripturae et ex cognomine ejusdem ذات العاد i. e. *praeditus columnis* conjecturari licet et quae liber chaldaicus *Jalut* (V. Signatstern II. pag. 96. et 220, 255. III. 15.) de paradiso *Hierami*, qui septem coelos aedificans denique fulmine in abyssum praeceps actus est, penitus congruunt cum iis quae Arabes (V. Herbelot de paradiso *Iremi*) fabulantur, cujus aedificationem autem *Schedad* nominant. Splendidididissimum hujus fictionis usum in poemate anglico *Talaba* Poetae laureati Cl. Southey invenies.

Quoad explicationem columnarum in crucem *St. Andreae* corruentium, eam recentissimam esse non negabimus, sed ipsum vocabulum *Andreas* qua transpositio vocis *Darsena* Philologi orientalis attentionem meretur. *Darsena* seu *Dersana* sub significatione armamentarii navalis (*Arsenale*) etiam hodie in portubus maris mediteranei usurpari nemo ignorat. Arabice دار الصناعة *Daress-ssanaat* i. e. *Domus artis* audit, uti apud *Ibn Chaledun* videre licet ubi de re navali de *Amirali* امير البحر et de *Arsenali* دار الصناعة agit. Persae et Turcae arabicum *Darsana* in *Tersana* ترسانة corruperunt; forsan et hinc et *Chri-*

stiani ab illis ibi captivi retenti ideo *Tersan* ترسان dicuntur. Hucusque et non ultra vestigia *Architectonicorum* occidentalium historice investigari posse censemus; si tamen verum, quod jam ante expeditionem Cruciatorum εταιραι Architectonicorum in Europa extiterint, forsan origo eorum ad Mathematicos veterum referenda est. Forsan monumenta illa quae (tab. IV. fig. 9.) delineata vides et quae nobiscum Reverm. Episcopus Münter comunicavit nil aliud quam Architectonicorum Romanorum monumenta erant cum inscriptiones eorunden nihil de arte muraria aut fabraria testentur.

M. Aebutius M. L. Macedo pater M. Aebutius M. L. Callistratus F. V. M. Aebutius. M. L. Eros. V. Julia L. L. Berenice. V. Julia L. L. Hesychium Pomponia. L. L. Selene Clodius. T. L. Antiocis.

Dis. Man. Cossutiae Arescusae F. Agathangelus conjugi Suae bene Merenti vixit annis XXXV.

Dis Man. O. N. Cossutius Cladus Ch. Cossutius Agathangelus Fratri suo isdem liberto bene merenti F. vixit annis XXXV.

Forsan et celeberrima illa formula *sub Ascia* de cujus vero sensu hucusque nil certi constat, nonnisi tessera architectonica seu gnostica erat.

66. Mes mains trempées dans le sang de trois animaux le *lion* le *tigre l'ours.* Maçonerie adoniramite II. 9. V. et p. 86. et 91 ubi leo recurrit. In eodem sensu *Wernerus* in Templariorum tragoedia de beata *vallis* pace loquitur, ubi vestigia leonis non cernantur, et in libro gallico supra citato, ubi de monte *Heredon* et de *valle* sermo est: p. 84. *Entre trois montagnes inaccessibles aux profanes dans une vallée profonde, ou regnent la paix, les vertus et l'union.*

D. Qu'entendez vous par *vallée profonde. R.* J'entends la tranquillité de nos loges. *Vallis* haec juxta celebris ac *mons Giblim*; haec enim vox arabice nil aliud quam montem جبل significat adjecta hebraica pluralis nota. Denominationes hae quae in revolutione gallica famosissimae evasere ex frequenti *templariorum* cum *Assassinis* societate conservatae fuisse videntur. Horum enim princeps *senex montium* dictus, et *vallis* ejusdem amoenis hortis consita in quibus devotos caedium ministros omnibus voluptatibus ingurgitabat, nuperrime in omnibus *Cruciatorum* historiis commemorati, in historia nostra *Assassinorum* magis adhuc notefiunt.

67. Εικων δε εστι τω αγεννατω χρονω, ὃν αιωνα ποταγορευομες, ως γαρ ποτ' αΐδιον παραδειγμα τον ιδανικον κοσμον ὅδε ωρανος εγενναθη, ουτως ως προς παραδειγμα τον αιωνα δε ὁ χρονος συν κοσμω εδαμιεργηθη. *Timaei anima mundi XIII.*

68. Αρχαι μεν ων των γεννωμενων, ως μεν υποκειμενον ἁ υλα, ως δε λογος μορφας, το ειδος απογεννηματα δε τουτεων εστι τα σωματα γα, τε και υδωρ, αηρ τε και πυρ. Elementa hic ex materia oriuntur ut in doctrina Gnostica ex planctu risuque matris *Achamoth* cujus nomen ex *Aegypto* desumpta Μετ nil aliud quam *materiam* ماده significat. Ex hac illius conjunctione prodiit *Mot* Μωτ, id quod limum nonnulli, alii aquosae materiam corruptionem esse volunt ex quo secuta genesis universi γενεσις των ολων. *Euseb. Praep. evang. l.* 10.

69. Δυο αιτιας ειμεν των συμπαντων, νοον μεν των κατα λογον γιγνομενων, αναγκαν δε των βια κατ τας δυναμης των σωματων. Δυο ων αιδε αρχαι εναντιαι, ἁν τα μεν ειδος λογον εχει αρσενος τε και πατερος, α δ' ὑλα θηλεος τε και ματερος. Item in Timaeo. τριτα δε ειναι τα εκ τουτων εκγονα τρια δε οντα τρισι γνωριζεται ταν μεν ιδεαν νοω κατ' επισταμαν, ταν δ' ὑλαν λογισμω νοθω, τα δ' απογενναματα αισθησι και δοξα. *Timaei V.*

Dualismus hic cosmogonicns etiamsi per religionem islamiticam quam severissime prohibitus sit, nullo tamen modo et hodie exstirpatus est, ita ut ubicunque in irrefragabilissimo monumento nempe in lingua ipsa arabica occurrat; quod non de numero *duali*, etiamsi et hic antiquissimae doctrinae *Dualismi* testis est, sed de aliis geminatis metaphoris dicimus quarum aliquas uti in Lexicis occurrunt hic subjicimus.

الابتران Duo hebetes mutili i. e *Servus* et *asinus.*

الابيضان Duo albi i. e. *lac* et *aqua* vel *adeps* et *juvenis.*

البردان Duo frigida i. e. *tempus matutinum et aspertinum* δειλη πρωια δειλη οψια.

الازهران Duo splendentia i. e. *Sol et Luna.*

الازهران Duo splendentia i. e. *Sol et luna.*
الاسهران Duo vigilantia i. e. *canis* et *penis.*
الاشهران Duo celebrantia. *Tympanum* et *vexillum.*
لاسمران Duo fusca i. e. *frumentum* et *aqua.*
لاصفران Duo flava i. e. *Aurum* et *crocus.*
الاصغران Duo minima; i. e. *lingua* et *penis.*
لاقطعان Duo acutissima i. e. *Ensis* et *Calamus.*
الانيستن Duo amici familiares i. e. *aures et testiculi.*
الانظامان Duo ordinata i. e. *duae lineae et duo funiculi.*
الابهان Duo bestialissima i. e. *torrens et camelus furens.*
الثقلان Duo gravia i. e. *homines daemonesque.*
الجبلان Duo montes per excellentiam i. e. *Adja* et *Selma;*
البريـن Duae terrae i. e. *Asia* et *Europa.*
البحرين Duo maria i. e. *aegaeum* et *euxinum.*
الدارين Duae domus i. e. *Mecca* et *Medina.*
الحرمين Duo sanctuaria i. e. *Mecca* et *Medina.*
الحماران Duo asini i. e. *duo lapides erecti quibus tertius imponitur.*
الحيتان Duo pisces i. e. *constellatio hujus nominis.*
الخافقان Duo Horizontes i. e. *Occidens* et *Oriens.*
الخفيان Duo secreta i. e. *vox et vestigia pedum mulieris.*
الردفان Duo se consequentia i. e. *Dies ac nox.*
الزندان Duo ligna *quibus ignis excutitur.*
السعدين Duo fortunatissima i. e. *constellationes duae.*
السفلان Duo inferiora i. e. *Venus* et *Mercurius.*
العلوين Duo superiora i. e. *Jupiter* et *Sol.*
السمكين Duo altissima i. e. *Arcturus* et *Spica.*
السيدان Duo Domini i. e. *Hassan* et *Hussein.*
الشرخان Duo similes i. e. *duae partes sellae camelinae, anterior et posterior.*
الشيبان Duo albicantia i. e. *duo mensis hiberni frigidissimi.*
الصبيان Duo pueri i. e. *duae maxillae.*
الصرمان Duo epileptica i. e. *matutinum* et *vespertinum tempus.*
الصرفان Duo conversiones i. e. *nox et dies.*
الطرفان Duo latera i. e. *penis et lingua* aut *os et anus.*
العراقان Duo Iraccae Capitales i. e. *Bassra* et *Cufa.*
العنابين Duo Corvi i. e. *duo ligna patibuli.*
العورتي الشمس Duo pudenda solis i. e. *Ortus et occasus.*
العيدين Duo festa i. e. *magni et parvi Bairam.*
الابنا عيان Duo filii conspectus i. e. *duae lineae in terra ductae ad terrendas aviculas.*
الفرقدين Duo vituli i. e. *stellae altissimae.*

الفتانان Duo se oppugnantes i. e. *angeli tormentarii sepulcri.*

الفتيان Duo juvenes i. e. *Aurora* et *Vespera.*

الفرجان Duae vulvae i. e. *Sind* et *Chorassan.*

الفريقتان Duo segregata i. e. *homines daemonesque.*

القبلتين Duae Kiblae, quo precantes se convertunt i. e. *Jerusalem* et *Mecca.*

القريتان Duo pagi i. e. *Mecca et Taif.*

النطاقان Duae zonae i. e. *labra vulvae* alias الودرتان

النظامان Duo ordines i. e. *lineae albi coloris in pisce a capite ad caudam ductae.*

الهجران Duo abhorrentia i. e. *menses hiberni December et Januarius.*

الكلمتان Duae voces i. e. *membra professionis fidei islamiticae* محمد رسول الله et لا اله الا الله
et etiam creationis, كن فكان *fiat, et factum est.*

المجنبتان Duo latentia i. e. *alae exercitus.*

المحلفان Duo jurantes i. e. *stellae orientes ante Canopum, per quas Arabes jurare solebaet.*

المحللتان Duo solventia i. e. *Oleum et Mola.* Item apud Persas;

این دو زنگی و رومی Hi duo, Aethiops et Graecus i. e. *Dies ac nox aut juventus et senectus, divitiae et paupertas, tristitia et laetitia.*

این دو خواهر Hae duae sorores i. e. *duo sidera nota.*

این دو کلهدار Hi duo Mitelliti i. e. Sol ac luna *Mitram in capite ferentes.*

دو خواهران سهیل Duae sorores Canopi i. e. *Syrius et Gomeisa.*

دو مو Duo Capilli i. e. *subcanus.*

دو میخ Duo clavi i. e. *duo poli.*

دو برادران Duo fratres i. e. *duae stellae majores magnae ursae.*

دو مرجان Duo corallia i. e. *labia.*

Hic est numerus dualis fundamentum doctrinae *Gnoseos* qui et apud Suidam numerus scientiae esse traditur: Δυας δε η επιςημη η τα επιςημονικα; ουκ εςί γαρ η επιςημη αόριςος.

70. Caeterum Aegyptii mundum eodem consilio depingentes rotundum circulo aerio colore flammisque sparsum exprimunt, cujus in medio serpens extentus accipitris forma collocatur. Ac tota quidem figura Graecae literae Θ persimilis est, ita nimirum ut Circulo mundum exhibeant, serpente autem medio illum utrinque conjungentem bonum daemonem significent. *Eusebius Praep. ev. ex Sanchuniatone juxta Philonem.*

Hic est bonus Daemon (Demiurgus) de quo paullo superius. Atque bonum Daemonem Aegyptii Κνηφ nuncuparunt, eidemque caput accipitris ob praecipuam quondam hujus volucris agendi vim addiderunt. *Cap.* 10.; et dein capite sequenti: Effectricem illam rationem (Δημιουργικην) quae ab ipsis *Cneph* appellari solet, humana specie figurant, colore caeruleo eoque nigricante, cingulum ac sceptrum manu tenentem. Huic in capite regius ex penna galericulus est, quod ejusmodi ratio abdita fere obscuraque lateat summoque inveniri labore non possit, eademque vitae fons ac regina cum sit, tum vero intelligente quodam ac spirituali motu creatur, quem maxime penna illa in capite sita referat. Hunc porro Deum ex ore ovum effudisse narrant ex eoque natum alium esse Deum qui ab iis *Phta*, Vulcanus graece nominatur. *Euseb. Praep. evang.* 11 *juxta Porphyrium.*

Kneph Bonus Daemon, vulgariter sub specie serpentis depictus *Demiurgus* primus seu *Mens* Platonis et Gnosticorum erat, quem aeque sub serpente repraesentabant. Hic ovum effudit ex quo *Demiurgus* secundus i. e. *Phta* seu Vulcanus natus est.

71. Τοις νεοις παρεδωκε θεοις σωματα πλαττειν θνητα. Νοησαντες οι παιδες την τε πατρος ταξιν μιμεμενοι τον σφετερον δημιεργον. *Timaeus.*

72. Dixisse Jaldabaoth: Venite faciamus hominem ad imaginem nostram. Sex autem virtutes (Archontes filii τε Jaldabaoth) audientes haec, et matre dante illis excogitationem hominis uti per eum evacuaret eos principali virtute, convenientes *formarunt* hominem. *Iren. I.* 3. 6. Vide etiam sex Archontes Persarum *apud Plutarchum de Iside et Osiride* XLVII.

73. Jaldabaoth conspexisse in subjacentem focum materiae et consolidasse concupiscentiam suam in eam unde natum filium dicunt (hunc autem ipsum esse Νεν in figura *Serpentis* contortum.) Hunc autem serpentiformen et contortum *Nun* eorum adhuc magis evertisse patrem dicunt tortuositate, cum esset cum patre ipsorum in coelo et in paradiso. *S. Iren. adv. haer. XXX.* 5.

74. Sed et serpentem dejectum in mundum: in potestatem autem suam redigentem angelos qui hic sunt, et ipsum sex filios generasse, septimo ipso existente, ad imitationem ejus, quae circa patrem est, hebdomadis. Et hos *septem* Daemones mundiales esse dicunt, adversantes et resistentes semper generi humano, quoniam propter eos pater illorum projectus est deorsum. *Irenaeus. XXX.* §. 8.

Hunc locum Cl. Moshemius in historia sua ophitica §. XXXVII. citans perperam eo interpretatus est, sub serpente hoc Draconem illum in abyssum dejectum intelligi debere, cum jam supra ostenderimus, Ophitas Serpentem inter et Draconem quam acutissime distinxisse, ita ut Serpens (Michael seu Samael) nuncupatus angelum potius repraesentet, qui Draconem i. e. juxta Gnosticos praesidem hujus mundi (Jaldabaoth seu Sabaoth) pedibus conculcat et ex throno quem occupat triumphans praecipitem acturus est.

Hoc discrimine bene pensitato inscriptio compluriutn sigillorum Abraxas dictorum, in quibus Ophioneus pedibus serpentiformis et adscripto nomine opposito epitheto Γιγαντορηκτωρ facile intelligi potest. Nam si hunc sigillorum gnosticorum *Ophioneum* antiquum illum Mythologiae syriacae Genium ac ducem interpretari velis, qualem in sensum sanum Γιγαντορηκτωρ trahi posset, cum ille Gigantibus non adversarius sed iis obnoxius ipse coelum impugnasset. In sensu autem Gnostico hic serpens seu *Ophioneus* daemones mundi, i. e. proprios suos filios male morigeratos et rebelles, qui magni Draconis praesidis mundi (τε Jaldabaoth) partibus adhaerent, debellat.

Haec vere gnostica interpretatio quia eruditissimos viros *Macarium* et *Chiffletium* fugit in explicandis horum sigillorum inscriptionibus, tantopere hallucinati sunt, ut etiam in vocibus graecis litteram Ш pro W legere, quam illam Σ inversam deprehendere maluerint. Nunc autem quod Γιγαντορηκτωρ i. e. *Gigantes frangens* significet omnino amplius obscurum esse haud potest. Nomina *Samael* et *Michael* serpenti adscripta ex locis patrum ut cognomina serpentis explendescunt, et vox illa XNOVШIΣ mox *Serpenti* mox *Cani* adjecta, χνεσις lecta abditum γνωσεως sensum prodit.

75. Pherecydes autem occasione ex Phoenicibus accepta theologicam de illo numine, quod *Ophionem* ipse nuncupat, de *Ophionidis* instituit disputationem. *Euseb. praep. evang. I.* 10.

Sed simile innuitur illo serpente, unde suum Pherecydes Ophionem duxit. *Origen. contra Celsum XI.* 43.

Hos *Ophionidas* qui *Cronum* summum Deum debellare conabantur, *Ophiani* sibi qua exemplum proposuisse videntur. Vide etiam apud Origenem: Pherecydes in fabula exercitum adversus exercitum adhibet quorum unius *Saturnum* alterius *Ophioneum* ducem fuisse. *Origenes contra Cels. VI.* et Maximi Tyrii verba: Οφιονεως γενεσιν, και την θεων μαχην και το δενδρον και τον πεπλον qua praecipua doctrinae hujus antiquissima symbola, quae et apud Gnosticos invenimus, perstringit. *Serpentem* (inimicum Deo Jaldabaoth) *arborem* (cognitionis) et *velum* (quo Metes caput coopertum est).

76. Hic *Ophioneus* si idem cum *Ophiucho* sidereo est, etiamsi hic potius *psyllus* sit, nullo modo tamen, ut illustrissimus scriptor, ac in saeculo nostro Pater ecclesiae catholicae in Germania Comes Stollbergius in tomo primo p. 255 Chardinum citans memorat) nomen ejus الحوي *Ser-*

pentem Evae sed simpliciter *psyllum* seu Serpentem tenentem (ad litteram translatio *Ophiuchi*) significat.

77. Ζωον δρακων προσπεφυκυιας εχων κεφαλην λεοντος δια μεσε δε αυτων θεε προσωπον ονομα Ηρακλης και Χρονος. ουτος ὁ Ηρακλης και εγεννησεν ὑπερμεγεθες ωον. *Athenag. leg. pro Christ.*

Hic in prima genesi *Serpentem* et *Chronum* adhuc in una eademque forma animalis conjunctos videmus qui mox sibi invicem oppositi et in Dualismum scissi proelium gerebant; *Chronum* seu *Herculem* et *Solem* significasse constat, qui apud Aegyptios *Osiris*; ita ut si in Aegyptum redeas inimicum ejus *draconem* in Typhone deprehendas, quod jam Schurzius in editione fragmenti Pherecydis pag. 60 rectissime observavit. Caeterum hic primus *Draconis* mundani exemplar *Echidnae*, *hydrae lernaeae*, *draconis Hesperidum*, *Argonautarum*, *Thebani*, *Medusae*, *Chimaerae* aliorumque fuit, quos Heroes antiquitatis *Hercules*, *Cadmus*, *Perseus*, *Jason* aliique interfecerunt, et in quorum imitationem et eques gnosticus seu templarius in St. Georgium translatus cum *Dracone*, praesidem mundi repraesentante, conflictatur. Vide etiam: *Sulli serpenti sagri in Saggi dell' accademia di Cortona.*]

78. Tautus quidem draconis Serpentiumque naturae divinitatem aliquam tribuebat, quam ejus opinionem *Phoenices* et *Aegyptii* postea comprobarunt. Enimvero Genus hoc animantis prae cunctis reptilibus vi et copia spiritus abundare docet, ejusque naturam *igneam* esse, quod etiam praeter celeritatem inquit prae se fert omni exceptione majorem, cum neque pedum neque manuum neque alterius membri adminiculum habeat; praeterea varias et multiplices corporis formas ostendit, ac sinuosis intortum spiris sese quam libuerit incitato vibrat impetu. Diuturnae admodum vitae est, nec solum exuto senio juvenis est verum etiam majoris corporis simul et virium accipit incrementa, donec tandem certo confecto quodam annorum curriculo in seipsum iterum dissolvitur, quemadmodum in sacris etiam titulis item Tautus scriptum reliquit. Id quod in caussa fuit cur hoc animantium Genus in sacris pariter atque mysteriis adhibere solent. Euseb ex Sanchon. I. V. Confer ea quae supra (Nota 34 pag. 90.) de Manasa seu Dea *Mentis* Indorum sub specie *Serpentis* contra *Dracones* excubante citata sunt.

79. Saturnus Minervae Atticam tradidit, filium coelo immolat, nec multo post filium ex Rhea Μουθ vita functum conservat. *Euseb. Praep. evang. ex Sanchuniath.* 10.

80. Astarte capiti suo *tauri* caput imposuit. *ibidem.*

81. Pherecydes ait eundem habere sensum *velum* Minervae in ludorum Panathenaicorum pompa omnibus oculis expositum. *Orig. contra Cels. VI.* 42. de eodem V. et S. Clem. Alex. Stromat. VI. p. 821.; Platonem et ipsius Pherecydis fragmenta in editione Sturziana p. 51.

82. Canes *Hecatae* qua Triviae consecratus fuit, item in *Epoptea* Eleusiniorum phantasmata canum initiandis obversabantur. (V. de S. Croix sur les mysteres I p. 188, 353.) Eodem modo *canis* gnosticis animal carissimum, qua Anubis hodegetes et ut semen lingens in honore habebatur, et sepulcris Templariorum ideo effigies ejusdem insculpta conspicitur.

83. Taut Coeli, Saturni et Dagonis imaginem expressit *oculos in vultu binos ac totidem in occipite. Euseb. Praep. v.* 10.

Oculi et aures repetitae nil aliud certe significant quam Deum omnia audire et videre, ut jam Plato Deos in Epinomi definit: θεες γαρ δη τες ορατες, μεγιςες, και τιμιωτατες και οξυτατον ὁρωντας παντη τες πρωτος την των αςρων λεκτεον. p. 260. Idem de Republica libro secundo menti oculos ac aures tribuit νες ορη και ακονη, et in libro undecimo iterum de Diis dicit, quod acutissime audiant. Οξυ μεν ακεσι XI. 151. in editione bipontina. *V. etiam apud Plut. de placitis Philosoph. I.* 11. et apud Diodorum Siculum Ἥλιος θεὸς πάντ᾽ ἐφορᾷ καὶ πάντ᾽ ἐπακούει.

Haec οξυ ορων και ακεων per duo vocabula السميع et البصير Arabibus exprimuntur quae inter attributa Dei praecipuum locum tenent. Aegyptios *Omnia videntem* per oculum illum alatum πανδερκες expressisse, in Commentario nostro de Mumia Cimelii. C. R. fusius explicavimus. *Mithras* Sol Persarum aut Genius Solis juxta Sacros Parsorum libros 1000 aures et 1000 oculos habebat item ac *Aeon* oculis auribusque pollebat; Quis denique currus oculis praediti apud Ezechiel non meminit?

84. Παν διαγραμμα αριθμε τε συστημα και αρμονιας συστασιν απασαν της τε των αστρων περιφορας ομολογιαν ουσαν μιαν απαντων αναφανηναι δει τω κατα τροπον μανθανοντι. αναφανησεται δε αν ο λεγομεν ορθως τις εις Εν βλεπων μανθανη. δεσμος γαρ πεφυκως παντων τετων εις αναφανησεται διανεμενοις. ***Plato in Epinomi.***

85. Vide quae de prima theogonia aegyptiaca eruditissimus St. Croix in primo de mysteriis volumine I. p. 8. huc pertinentia dicit. Une femme coiffée d'une tête de boeuf (ut *Mete*) avec un enfant sur les genoux (et hunc in brachiis *Metis* vides) etoit *Isis* nourissant son fils Horus c. a. d. la matiere première (ماده aegyptiace Μεθ) le principe passif des générations, avec le monde fruit de l'union des deux principes. Hinc *Isis* (V. Plutarch) et Μεθερ (Mutter) dicta fuit quod nomen in tot linguis idem conservatum est. V. S. Croix I. p. 144) το μεν δεχομενον μητρι, το δ᾽ὅθεν πατρι την εν μεταξυ τετων φυσιν εκγονω. ***Plato***

86. Vide locos Patrum jam supra in nota 20ma citatos. Cum S. Croix similitudine orgiorum bacchicorum et ophiticorum perculsus eandem recte indicarit, verba ejusdem ipsa hic subjiciemus: Beausobre exclut avec raison du nombre des Chretiens les Ophites, parcequ'on n'etoit point admis dans leur assemblées qu'on n'eût prononcé des imprécations contre Jésus. Cependant nous devons en faire mention ici. Persuadés que le *serpent*, qui avoit engagé le premier homme à manger du fruit défendu, avoit rendu au genre humain un grand service, ils tenoient un serpent enfermé avec respect dans une corbeille. Au moment de la célébration des mysteres, la porte de la corbeille etoit ouverte à ce reptile, qu'ils regardoient comme un roi tombé du ciel. On l'appelloit alors; et s'il venoit, montoit sur la table et s'entortilloit autour des pains dont elle etoit couverte, le sacrifice passoit pour parfait. Ces pains etoient alors rompus, et distribués aux assistans. *S. Croix II. p.* 190. Originem hujus *eucharistiae* Ophiticae in Aegypto quaerendam esse ex Aeliani lib. XI. patet, ubi Serpentem apud Aegyptios *pane*, *melle*, *lacte* nutritum fuisse docet. Haec de *eucharistia*; de *conjugio* memento etiam formulae illius, quam S. Clem. Alex. in Prop. commemorat: *Intravi in lectum nuptialem.* Denique Valentinianos mysteria eleusiniaca imitatos fuisse, cultumque phalli adoptasse, aperte Tertullianus testatur: *Caeterum tota in adytis* divinitas, tota suspiria epoptarum, totum signaculum linguae, simulacrum membri virilis (†) revelatur. *Adv. Valent. p.* 250 *ed, Paris.* Vide etiam quae in confirmationem hujus S. Croix affert. Vol. I. p. 311, 366, 367, 369, II. 158.

Hic etiam non abs re erit veram vocis μυστηριον originem indicare, quam nec S. Croix nec doctissimus ejus editor tetigere. Sane, vix aliunde est derivanda quam a vocabulo sendico مزد *mysd*, quod in libris Zend occurrit, et quod adhuc hodie in liturgia Parsorum nil aliud quam *sacrificium incruentum* significat V. Anquétil du Petron et Kleuker.

87. Τοδε πυρ κατ᾽ εξοχης στοιχειον λεγεσθαι δια το εξ αυτε τα λοιπα συνισασθαι κατα μεταβολην και εις αυτο εσχατον παντα χεομενα διαλυεσθαι. *Stobaeus Eclog. phys. I. volum.*

88. Ex Colpia spiritu et uxore Βααυ, quam noctem interpretantur, Aevum (Αιωνα) et Primogenitum (Propatrem Gnosticorum) procreatos mortales ambo, Aevumque cibi ex arboribus petendi auctorem fuisse. Qui ab illis geniti sunt, vocari Γνος και Γενος (gnosim et genesim) qui ad solem manus sustulere. Sol Βεελσαμην (بعل السما) i. e. Dominus coelorum dictus. Ex genere Aevi et Primogeniti natos fuisse *lucem*, *ignem*, *flammam*, qui ignis usum homines docebant. *Euseb. praep. I.* 10. vide etiam, quae hunc in sensum aptissime commentatus est clariss. Professor Horn in libro suo de *Gnosi biblica* pag. 324, in quo iam satis nexum omnis Gnoseos cum antiquissima philosophia orientali jam ante *Neandrum* demonstravit (Genetische Entwickelung der vornehmsten gnostischen Systeme.)

89. Vide systemata Heracliti, Empedoclis, Zenonis in historiis Philosophiae auct. Tiedemanno et Tennemanno.

90. Vide Platonis de Sole locum celeberrimum in sexto polit: libro, edit: bipont: pag. 118. Idem de lumine in libro X haec dicit: *και ιδειν αυτοθι κατα μεσον το Φως εκ τȣ ȣρανȣ τα ακρα των δεσμων αυτȣ τεταμενα, ειναι γαρ αυτο το φως ξυνδεσμον τȣ ȣρανȣ.* V. etiam Plessing. I. p. 310. et Tiedemanni argumenta p. 138, 322. Apud Neoplatonicos loci similes ubique occurrunt. *πρωτος μεν ὁ θεος φως εϛι. και ȣ μονον φως αλλα και παντος ετερȣ φωτος αρχετυπον. — το μεν γαρ παραδειγμα ο πληρεϛατος ην αυτȣ λογος φως αυτος δε ȣδενι των γεγονοτων ομοιος.* Philo de Somniis.

91. *Εϛι γαρ τιοιον κεντρον επι δε τȣτο κυκλος απ᾽ αυτȣ εκλαμπων, επι δε τȣτοις αλλος φως εκ φωτος εξωθεν τε τȣτων ȣκετι φωτος κυκλος αλλος αλλα δεομενος ετος οικειȣ φωτος αποριᾳ αυγης αλλοτριας. Plotin, Ennead. IV. L. III. c. 17.*

92. Βαβτιζειν idem ac *φωτιζειν* significare ex Justino Martyre aliisque patribus facile probare est. Ophianis autem Φωτιζειν idem ac *f****** erat, ideoque spurcissimarum libidinum abusus sub nomine baptismatis ignei seu spiritualis veniebat.

93. Eusebius in libro undecimo cap. XI. praeparationum evangelicarum juxta Plutarchum haec notabilia verba dicit: *Norce te ipsum* Delphis nil minus sonat, quam Χαιρε, tum nos resalutandi numinis gratia respondemus Ειεν. Sic igitur idem ipsum venerando salutare nos et appellare decet aut saltem his verbis Ειεν.

Hanc inscriptionem delphicam nummus bracteatus templicus imitari videtur, qui apud Seeländer (10 Schriften von deutschen Münzen mittlerer Zeiten) ad pag. 112 tab. C. Nro. 3.) visendus est, et quem Maderus inrite pro Metensi explicare conatus est cum aperte circa crucem (in characterem Baphometis figuratam) clare legendum sit: *Mete es is*, quod: *haec est Mete* significat, quia ut vidimus Mete et masculini generis est.

94. V. strophen Titureli supra citatam.

95. Hunc locum Irenaei jam Macarius in praefatione ad Abraxas citavit.

96. Assassini cingulo rubro cingebantur et ejusdem etiam coloris cingulum secretum illud fuisse supponere licet, de quo Templarii accusabantur, quia illud idolo Baphometis contrectaverant. Optime color rubers huic cingulo impudicitiae conveniebat, cum jam domus meretricis in Hierarchunte funiculo coccineo notata fuerit. „Funiculi coccinei symbolum quod Hierarchunte a Jesu Nave missi exploratores *Raabi* meretrici dedere, alligari ad fenestram unde eos dimiserat, ut hostium conspectum effugerent." *Dialog. cum Tryphone Judaeo. Justinus.*

97. Hoc jam legionis Thebanae virtutis militaris fortissimum incitamentum fuisse notum est. Templariis ut armatis custodibus templi illud Platonis ex Rep. VII. (ed Bid. p. 149.) de Custodibus legum enuntiatum propositum fuisse videtur: *Ο δε ημετερος φυλαξ Πολεμικος τε και Φιλοσοφος τυγχανει ων.* Secretum omnibus talibus societatibus aliud et Platonis dictum praecipit: *ἐπι γαρ το λανθανειν ξυνομοσιας τε και εταιρειας συναξομεν.*

98. Etiamsi leo apud Ophianos Deum Jaldabaoth repraesentans inimicissimus habebatur, ac in sigillis Abraxas ipse Leo a Gnostico trucidatus visendus sit, tamen serpens ille gnosticus in aliquibus horum sigillis capite leonino praeditus esse videtur, nisi forsan imperitia sculptoris pro canino figuratum sit; quod et in aliquibus horum nummorum accidisse videtur; si autem in Abraxis caput illud radiis serpentis circumseptum revera leoninum est, illud pro symbolo fortitudinis ut radii pro symbolo vitae (virtutis genetricis) positum esse videtur, ut trinitas illa architectonica *luminis, vitae,* et *fortitudinis* subintelligi possit, de qua et in tragoedia Templariorum Werneri sermo est.

Caeterum caninum caput longe frequentius occurrit, et forsan etiam leoninum hoc in sensu pro canino accipiendum est, cum Leo ad genus caninum pertineat, et ab Arabibus et hodie *canis deserti* كلب البر dicantur.

99. Etiamsi et aquila solem aspiciens in auroram volet, iridique insidens repraesentari possit, hic tamen phoenicem potius quam aquilam exhiberi vel ideo malim, quia et aquila, ut Leo et Draco (ut jam supra fusius explicavimus) Dei maledicti Ophitarum symbolum erat. Tali arcui, qualem iridem repraesentare credimus, insidet apud Seelaenderum in

nummis bracteatis non solummodo aquila (seu Phoenix) in numis bracteatis in tabula (ad pag. 15 pertinenti) numero 10 et 11, sed etiam figura illa mammifera cum gladio et vexillo aut cruce et sceptro liligero in nummis bracteatis Brandenburgicis apud Seelaenderum in tabula (ad pag. 17 pertinenti) figurata, quam nullam aliam, quam nostram *Meten* esse, mox demonstrare licebit. Id solummodo hic observabimus, quod mammae quas in orginalibus hujus generis nummis videre fas est, in plerisque tabulae Seelaenderianae male expressae sint.

100. Vide superius notam trigesimam secundam.

101. Interpretatio quae hanc vocem *Sanguinem Corporis Jesu Christi* significare docet, nullo alii fundamento innititur nisi suppositioni quod symbolum *coenae Domini* sit; sed cum calix longe antea in antiquisissimis Mysteriis uti supra abunde ostendimus genesis et κτενος symbolum fuerit, Ophiani et Templarii eorundem doctrina imbuti, profana Sacris miscencendo eundem ut eorundem εταιριας symbolum venerabantur. Contractionem harum litterarum in numo nemo mirabitur, cui notae diplomaticae medii aevi parumper familiaressunt. Plura adhuc inferius de hoc *Gral* disseremus.

102. Lilium apud Orientales ut ex poetis vulgatissimum est, triplicem sensum hieroglyphicum praesefert, primum *philologiae*, quod decem foliis ut linguis instructum summus quasi florum interpres sit, secundum *puritatis* ac candoris ideoque flos *Josephi* (Aegyptiaci et patris Jesu) dictus, qui uterque attributo الصديق (Σιδυκ) i. e. *veracissimus* praedicantur; tertium denique *libertatis*, ac animi independentis, quod quia nullis servit, omnibus imperat, Caeterum *Lilium* gnosticum nil aliud quam *Loton* Aegyptiorum esse consemus. Praeter lilium et palmae frons in monumentis templicis ubique occurrit ex quibus Architectonici etiam acaciam sumsisse videntur. Hujus sensus hieroglyphicus apud Templarios παιδεραστας qualis fuerit obviam est, cum nullum ex flore fructum praebeat, ideoque nomen acaciae et hodie in ore plebis nostrae ut injuria atrocissima viget, qua post exhausta jam omnia convitia hominem aut foeminam sine prolium cura libidini inhiantem ad compita in rixis suis publicis compellant: *Du Akazienbaum*! !

103. D. Comment est sa figure? R. Terrible. Elle me semblait celle d'un certain démon qu'on appelle en Français Mouffé. Toutes les fois que je la voyais, j'etois tellement saisi que je ne la regardais qu'avec terreur et tremblement. *In appendice monumentorum historicorum Templariorum, autore Rainouard pag.* 290.

104. Vide du Pui pag. 250 Nro 87. Nicolai in nota sua (pag. 92.) ad hunc locum cum nullus alius testis de figura animali locutus sit, hanc inscriptionem de basi quatuor pedibus insistenti intelligendam esse putavit, sed cum hoc caput seu idolum ad libitum possessorum pro tesseris argento excudebatur aut ex lapide exsculpebatur, diversitas figurae ac descriptionis in confessionibus facile explanari potest.

105. Praestigia illa scenica, quae in receptione templarii apud Wernerum de capite Baphometis invenimus non mera figmenta esse videntur, cum reapse Baphometis figura haec dirissima appropinquantem unguibus suis dilacerare minetur.

Cum haec figura alis praedita sit, *Mete* autem nullibi talibus praedita occurrat, nec in depositionibus simile aliquid de *Baphometico* idolo praedicetur, haec figura potius Supremum Angelorum ac Archontum τον Jaldabaoth repraesentare videtur qui et in anaglyphis crateris (V. tab. II. fig. 1 et 6.) Aquilae insidens alis praeditus fulmen vibrat. Hunc Jaldabaoth in sculpturis ecclesiae Schöngraberianae ubique cum perridicula aliqua facie Daemoniaca exhiberi jam diximus, et hic solummodo adnotabimus, quod figura ejusdem stupendam quandam similitudinem cum *Typhone*, qui in sculpturis Templorum aegyptiacorum occurrit, prae se ferat. Nos ideo figuram ejus (tab. IV. fig. 27) ex Topographia aegyptiaca Napoleonica delineari curavimus, quae illi, quae in sculpturis Schoengraberianis exhibetur, adeo similis est, ut sculptorem tempore bellorum Cruciatorum ejus saeculi Aegyptum ac monumenta ejus perlustrasse dubitare non

possimus; quod etiam ex aliis ornamentis architectonicis aegyptiacis ibidem adhibitis manifestum fit.

106. Omnes prosternunt se ad terram et amotis caputiis adorant illud. *Du Pui. pag.* 210. Nro. 88.

107. Nemo quidem, qui naturam doctrinae secretae notarumque graphicarum intelligit, praetendet has voces clariores excudi debuisse aut potuisse. Deformitas quaedam et contractio litterarum ad velandum oculis profanorum secretum omnino necessaria erat ideoque inscriptiones Templariorum in omnibus linguis et scripturis in arabica graeca ac latina aeque defiguratas et absconditas esse videmus.

108. Serpens ac canis ut jam fusius alioquin tractavimus duo gnosticorum mysteriorum praecipua animalia hieroglyphica erant, ita ut serpens, qnasi hierophantis seu mystagogae partem, canis autem (ex vetere cum Anubi et Hermete affinitate) interpretis horum mysteriorum nefandorum personam ageret, ideo in Abraxis serpenti capite canino praedito praeter nomen suum (i. e. *Michael* seu *Samael*, etiam illud canis (i. e. *Anubis*) adscriptum videmus.

In nummo serpens, cujus caput tamen non bene expressum est cum cruce etiam vocem *Meten* conficit. Cum *serpens* Νευ significet, *crux* autem seu potius ⊤ apud Architectonicos in Malleum transierit; hoc *Tau* seu *Malleus* a serpente circumvolutus ab Architectonicis Νες σφυρηλάτος legi potest.

109. Haec est inscriptio, quam plus aut minus mutatam Seelaenderus ubique *S. Simon* et *Juda* legendam esse censuit, quae singularis lectio (quod etiam magis mirere) a Madero et aliis Numismaticis hucusque adoptata fuit. Nos autem eandem omni fundamento rationabili plane destitutam esse facile probabimus; nam primo hae litterae quomodocunque illas torqueas certe *Simonis* et *Judae* lectionem genuinam nunquam praebent, etiamsi illud *Q* ubique *D* esset, ut Seelaenderus et alii hoc legendum esse praetendunt, sed haec littera ubique forma *Q* clarissime expressa est, nullamque omnino rationem videmus, cur, cum littera *D* in omnibus aliis bracteatis genuinum sui seculi characterem exhibeat, illa in his solummodo nummis (nullo modo recte pro *Simon* et *Judae* legendis), ut *Q* defigurata foret. Denique et hoc notabimus, quod crux apud Seelanderum in plerisque hujus generis nummis inter *S* et *A* interjecta nihil aliud quam littera T sit, ut hoc in exemplari Collectionis Govicensis optime conservato videre fas est.

110. In aliquibus tamen et ipse Seelaenderus mammas curatissime expressit, ut in tabula *C* post pag. 112. quem nummum hic sub Nro. 97 figuratum habes, ubi Mete crucem et sceptrum tenens Throno serpentiformi insidet; imo ipse Maderus mammas exprimi curavit etiamsi nunquam dirum hoc caput generis foeminei esse credere potuerit.

Eadem figura cum cruce et sceptro occurcit apud Seelaenderum in tabula paginae 17mae adjecta in numeris 3. 19. in bracteatis, quos ille *Ascon - Brandenburgenses* nominat, qui autem omnes viginti quatuor certo certius nihil aliud quam *Metis* effigies sunt, quae mox crucem et lilium, mox ensem et vexillum, mox duas cruces et enses etc. tenet, cui in aliquibus stella (num. 9, 13, 23, 24,) et in duobus aliis (11. 12) turris templi adjecta est, quae denique Throno insidet aut in formam Iridis confecti, aut capitibus serpentinis instructi, in formam Throni serpentini, cui Mete in stella aerea collectionis Jancowicsianae insidet. (V. tab. II. fig. 16.)

111. Calix S. *Grali* Templariis Ophianis et Gnosticis Architectonicis calici coenae substituebatur, sic possessor hujus nummi *Meten* repraesentantis, eundem hostiae subsituit, ac ideo Corona lapidum pretiosorum cinxit.

112. Nummos hos ex Maderi libro (Versuch über die Brakteaten, insbesonders über die böhmischen. Prag 1797.) ordine numerorum qnibus in tabulis maderianis notati sunt breviter hic recensebimus Nro. 15, 16, 17 et 18 calix seu crater Templarius leoni aut draconi impositus, quem quasi proculcat. Nro. 19, 20, nota litteram initialis Metis cujus

caput velatum intra duas turres aut si mavis phallos constitutum est. Idem forma cranii coronati in numeris 21, 22 et 23. Numeros 24 et 25. in textu explicavimus. Nro. 26; Mete cum cruce et vexillo, Nro. 27. cum ense et arbore vitae. Nro. 28, cum duobus sceptris stelliformibus, Nro. 29. cum duobus floribus Nro. 32. cum duabus turribus, Nro. 34 cum duabus crucibus. Nro. 35 et 36, 37. 39, 41. 42, 43 eadem Mete. Nro. 44 capiti ejusdem stella signata affulget, Nro. 45. cum ramo et vexillo, Nro. 46- cum vexillo et ense. Nro. 48, cum duabus vitae et scientiae arboribus, Nro. 50. in sinistra crucem tenet, cui stella imminet, in dextra sceptrum liligerum cui character baphometicus T in formam phalli aut clavis aegyptiaci figuratus insidet. Nro. 51. Notabilis ob distinctissimas mammas, quae certo certius etiam in reliquis originalibus nummis sed non hic in aere expressa sunt. Nro 56. Maximam cum nummis bracteatis Gadollanis similitudinem refert, vides ibidem crucem novem calicibus stipatam, Nro. 65, 66, 67, 68, 69, a praecedentibus et sequentibus in eo differunt, quod duo ibidem monstruosa Metis capita coronata invicem ad turrim aut columnam cruce signatam conspiciantur. Caput quod in Numero 66 ad pedes horum idolorum ab illis quasi calcatum aliud non est quam τε Jaldabaoth quod a Templariis conculcabatur. Nro. 73. Quod Maderus *Wizzense* legit forsan et aliter nimirum SEMTE id est *sancta Mete* legendum est, nam character effigiei cum corona tergemina et duobus ramis, idem ac reliquorum numorum baphometicorum est, Nro. 71 et 76 in textu explicati sunt. Plerique omnes horum nummorum bracteatorum in majore quantitate ad locos Aussig, et Pauzen reperti sunt, ubi, ut apparet, post exstinctionem Templariorum ut tessera eorundem baphometica defossi fuerunt. Eaedem arcanae illorum figurae et inscriptiones, quae tunc Metis mysterium oculis profanorum velaverant, idem nunc revelant.

113. (ad l. 15. p. 65. ubi perperam 114. impressum est.) Haec inscriptio aut eundem sensum praebet, ac si: *tu es Mete*, sonaret aut cum ubique in secretis Templariorum notis litteras ac significationes latinas cum graecis et aliis mixtas esse videmus, forsan hoc *is* pro graeco εις intelligendum est, ita ut haec inscriptio delphicae illi εις Εν *es unum* responderet, quod templum introeuntes Deo, qui eos per Γνωθι σεαυτον alloquebatur, respondebant.

114. (ad l. 30. p. 65.) Manus haec benedicens in complurimis aliis nummis et monnumentis et etiam in sculpturis ecclesiae Schoengraberiensis quam frequentissima occurrit; opinionem ibidem jam ennuntiatam hic iterum asserimus, credentes mimirum, Ophianos et Templarios qui purissimos scripturae textus in sensum nequissimum detorserunt, ac sanctissimos ritus nequitiis suis contaminarunt, et huic manui benedicenti alium sensum indidisse, ita ut potius signum aliquod secretum confraternitatis indicasse nobis videatur. Nam in sculpturis Schoengraberianis pollex particulari quodam modo intra duos primos digitos contortus aliam quam benedicentis aut jurantis manus speciem praesefert, et ex Epiphanio scimus, Ophianos secreta quaedam sese invicem cognoscendi signa habuisse, ut se se invicem manibus titillarent; haec signa ab Ophianis ad Templarios et ex his in Architectonicos transiisse plus quam verosimile nobis videtur.

115. 5.) Item, quod dicebant et dogmatizabant receptores illis quos recipiebant, Christum non esse verum Deum, vel quandoque Jesum, vel quandoque crucifixum. 6.) Item, quod dicebant ipsi illis, quos recipiebant, ipsum fuisse falsum prophetam. 7.) Item, ipsum non fuisse passum pro redemptione humani generis, nec crucifixum, sed pro sceleribus suis. 8.) Item, quod nec receptores nec recepti habebant spem salvationis habendae per Jesum, et hoc dicebant illis, quos recipiebant, vel aequipollens vel simile 9.) Item, quod faciebant illos, quos recipiebant, spuere super crucem seu super signum, vel sculpturam crucis, et imaginem Christi, licet interdum qui recipiebantur spuerent juxta. 10.) Item, quod ipsam crucem pedibus conculcari quandoque mandabant. 11.) Item, quod eandem crucem ipsi Fratres recepti quandoque conculcabant. 12.) Item, quod mingebant et conculcabant interdum, et alios mingere faciebant super ipsam cru-

cem; et hoc in die Veneris sancta aliquoties faciebant. 13.) Item, quod nonnulli eorum ipsa die vel alia septimanae sanctae proculcatione et mictione praedictis convenire consueverunt.

116. Vide confessiones Templariorum in processu a Moldenhauero edito passim.

117. Achamoth Jesum calcans. Tertullianus XXIII.

118. Quod aliqui Templarii portarent talia idola in coffris suis. Du Puy pag. 526. vide et Nicolai pag. 91.

119. Il est vrai que Theodoret ajoute pour confirmer ce quil avance „que quelquels - uns des „Marcionites vénéroient le Serpent, et qu'il avoit trouvé lui-même parmi eux un Ser- „pent d'airain, qu'ils gardoient dans un petit Coffre avec leur execrables Mysteres." *Beausobre histoire du Manichéisme. Tom. II. pag.* 99.

120. Que le Superiéur lui montra une Idole *barbue* faite in figuram Baffometi. Du Puy. Le précepteur après tira d'une boete une Idole de Aurichalce en *figure d'homme*, le mit sur *un coffre* et dit ces mots: Domine ecce unum amicum Dei, qui loquitur cum eo quando vult. Du Puy 215 et 216. Qu'il est de figure terrible, qui semble a un diable dicendo gallice d'un Maufe. Cum his tribus de figura mascula barbata ac terribili confessionibus confer tres alias de foeminea ejusdem figura ex ore testis 72i., 207i.. et 209i.. apud Moldenhauerum pag. 397, 606, 609.

Caput quoddam faciem albam quasi humanam prae se ferens capillis nigris et crispantibus, et circa collum deauratis ornatum, quod nullius Sancti fuerat, cultu latriae adorabant, orationes cum eo faciebant, et *cingulis* quibusdam illud cingentes, illis ipsis quasi salutares forent (Artic. ex sex a Bezovio inventis, Du Puy 25.) *V. etiam confessiones apud Raynouardum p.* 292 — 300 quae omnes idolis nostris congruunt.

121. Item, quod aliquod caput idolorum praedictorum cingebant seu tangebant chordulis, quibus se ipsos cingebant citra camisiam seu carnem. 59.) Item, quod in sui receptione singulis fratribus praedictae chordulae tradebantur, vel aliae longitudinis earum. 60.) Item, quod in venerationem idoli haec faciebant. 61.) Item, quod injungebant eis, quod dictis chordulis, ut praemittitur, se cingerent et continue portarent, et haec faciebant etiam de nocte.

122. Que certain cordeau ou ceinture etroite leur est donnée en leur reception, qu'ils ceignent sur la chemise, et sont tenus de porter toute leur vie: en signe qu'ils sont inviolablement astraints aux choses par eux promises a leur entrée. *Du Puy pag.* 220.

Et ceint l'en chascun quant il est receu d'une cordellette sus sa chemise, et la doit toutjour il freres porter seur soi, tant comme il vivra. Et entent l'on que ces cordeles sont touchiees et mises entour un Idole; qui est en la forme d'une tête d'homme a grande barbe. *Du Puy pag.* 202.

Et lui fut baillé une ceinture, qu'il tira de la caisse ou etoit cette Idole, et lui commanda de la garder, et de la porter perpetuellement, *Du Puy* 216.

Deinde accepit dictus praeceptor quoddam idolum valde turpe et nigrum habens formam capitis humani; et inde accepit zonam quandam, quam extraxit de dicto Capite, quam dedit recepto ut portaret eam super camisiam suam. *Verba Raimondi Norbonensis in Raynouardi appendice p.* 128.

123. Copiosissime Epiphanius in XXXVII. Ophitarum haeresi de serpente disserit: Serpentem quippe novi cujusdam instar numinis venerantur 1. Christum enim se illorum serpens esse praedicat. 2. Huic autem scientiam (γνωσιν) tribuunt itaque profitentur: serpentem honinibus scientiae omnis autorem extitisse. 3. Propterea enim inquiunt serpentem colimus, quod *Deus* iste multitudini hominum scientiae ac cognitionis (γνωσεως) caussam attulit. Nam *Jaldabaoth* supremae Matris ac parentis memoriam extinctam inter homines esse cupiebat. Sed iis persuasit serpens ac scientiam (γνωσιν) importavit, totamque adeo divinorum mysteriorum cognitionem communicavit; ob id iratus Pater Jaldabaoth ac derivatam in illos ejusmodi scientiam iniquo animo ferens, e

coelo illum deturbat. Inde *Regem* a coelo delapsum *serpentem* esse dictitant qui non alterius se quam serpentis partibus addixerunt. Igitur propter hanc ab illo concessam scientiam venerari se serpentem fatentur eique panem insuper objiciunt ac demum supremum parentem illum ut ajunt celebrantes, mysteria sua perficiunt.

124. Vide cingula idolorum Baphometicorum tab. I. fig. 10. ubi idolum altius cinctum serpentem ut aliud inferius cingulum manibus tenet; de cingulo seu cilicio monastico nulla certe accusatio ferri potuisset.

125. Ex articulis bullae *faciens Micericordiam.* 26.) Item quod in receptione fratrum dicti ordinis interdum recipiens, et receptus aliquando se deosculabantur in ore, in umbilico, seu in ventre nudo, et in ano seu spina dorsi. 27.) Item, aliquando in umbilico. 28.) Item, aliquando in fine spinae dorsi. 29.) Item, aliquando in virga virili. Hae accusationes passim confirmantur, per confessiones Templariorum, quae in accidentalibus divergentes in essentiali criminis puncto omnes tam mire concordant, vide apud Moldenhauerum pag. 160, 202, 209, 215,219, 222, 251, 253, 259, 269, 275, 284, 290, 295, 328, 347, 377, 383, 393, 395, 412, 424, 440, 441, 470, 474, 475, 487, 505, 514, 515, 519, 521, 522, 526, 531, 552, 555, 558, 572, 575, 580, 585, 606, 620, 627, 631, 633.

Omnes hae confessiones de osculo in umbilico aut spina dorsi applicato, de indultu coitus promiscui, et de flagitioso paederastiae foedere, quod inscriptio illa in arce templaria bohemica conservata, *signatam Metis caritatem*, appellat, nullum dubium relinquunt.

126. Quamvis forsan Venerem masculam ordini Templariorum, quibus per factum continentiae votum ducere uxorem non licebat, haud fuisse incognitam, facile crediderit, qui recordabitur, Sodomiticum scelus igne divinitus immisso quondam punitum, diutissime in Galliis, Hispaniis et Italia pro peccatillo habitum, quin et carmine a Jo. Casa Archi-Episcopo Beneventano laudatum, atque ipsum a Regibus et Papis, Cardinalibus Episcopis, aliisve caelibatus voto adstrictis, saepe patratum esse, cujus nefandae rei exempla ex annalibus repetere me pudet, praesertim quum apud omnes in confesso sit. *Nicolai Gürtleri historia templariorum edit. II. pag.* 354.

Praeter *Thebanorum, Boeotiorum, Eleorum* (V. *Xenoph.* Convivium sect. VIII) ιερον λοχον et *Immortalium legionem* Persarum, et alia similis apud Gallos *Solduriorum* existebat communitas, *quorum*, ut Caesar ait, *haec conditio, ut omnibus in vita commodis una cum his fruantur quorum se amicitiae dediderunt, si quid iis per vim accidit, aut eundem casum una ferant, aut sibi mortem consciscant.* L. III. 22. Simili modo *Assassinorum* legio sicaria qui الفداوي seu *Devoti* dicebantur associati erant, et Templarii foedere *Caritatis Mete signatae* obstricti, et juxta illud δεῖ εραστην παρ' ερωμενον ταττειν binos ad mensam et in equo collocabant. Bini et bini palam in mensa et equo et clam in lecto conjuncti veteres illas φιλιας *Achillis* et *Patrocli*, *Herculis* et *Hylae*, *Thesei* et *Pirithoi*, *Orestis* et *Pyladis*, *Castoris* et *Pollucis*, *Nisi* et *Euryali* chorumque heroum antiquitatis aemulabantur. Inscriptio illa templica: *Signata Metis Caritas extirpat hostes* quid est nisi traductio fidelis plutarchicae sententiae το δ'εξ ερωτικης φιλιας συνηρμοσμενον ςιφος αδιαλυτον ειναι και ἄῤῥηκτον. *Plut. Pelopidas.* 18.

127. Articulus XXX regulae in synodo Trecensi praescriptae. Unicuique vestrorum militum. *Tres* equos licet habere, quia domus Dei Salomonis eximia paupertas amplius non permittit in praesentia rem augere, nisi cum magistri licentia.

128. Moldenhauer 195 et 304 et in appendice Raynouardi 296. In quodam capitulo quidem Catus pili grisi seu liardi supervenit in eodem Capit. pag. 296. Tunc in ordine templi fuit dimissum quod *catus* qui consueverat in eorum congregationibus seu capitulis non appareret, nec ipsum adorarent. Tamen erat in antiquis. Damietae ordinis quod ille *Catus* consuevit apparere in ipsis fratrum congregationibus et capitulis et hunc per ipsos fratres adorari

129. Vide in confessionibus apud Moldenhauerum *passim.*

130. Vide Verba sententiae extinctionis Templariorum a Clemente papa V. lata in Concilio Viennensi: Dudum siquidem ordinem domus militiae templi Hierosolymitani propter ma-

gistrum et fratres, caeterasque personas dicti ordinis in quibuslibet mundi partibus consistentes, variis et diversis non tam nefandis, quam infandis, proh dolor, errorum et scelerum obscoenitatibus, pravitatibus, maculis et labe respersos, quae propter tristem et spurcidam eorum memoriam praesentibus subticemus ejusque ordinis statum, habitum atque nomen, non sine cordis amaritudine et dolore, sacro adprobante concilio, non per modum definitivae sententiae, cum eam super hoc secundum anquisitiones et processus super his habitos, non possemus fere de jure, sed per viam provisionis seu ordinationis Apostolicae irrefragabili et perpetuo valitura sustulimus sanctione ipsum prohibitioni perpetuae supponentes. *Nicolai Gürtleri historia templariorum pag.* 415.

Melius adhuc totam perquisitionis occasionem et condemnationis caussas bulla: *faciens misericordiam*, exponit, ex qua revera pontificem cognitionem delatam non dissimulare nec condemnationem inhibere potuisse, patet.

Sunt ejusdem haec verba: Sane dudum circa promotionis nostrae ad apicem summi Apostolatus initium, etiam antequam Lugdunum, ubi recepimus nostrae coronationis insignia, veniremus, et post etiam tam ibi quam alibi secreta quorundam nobis insinuatio intimavit; quod Magister, Praeceptores et alii fratres ordinis militiae templi Hierosolymitani, et etiam ipse ordo, qui ad defensionem patrimonii ejusdem Domini nostri Jesu Christi fuerant in transmarinis partibus deputati, contra ipsum Dominum in scelus apostasiae nefandum, detestabile idololatriae vitium execrabile Sodomorum, et haereses varias erant lapsi. Quia vero non erant verosimilia, nec credibilia videbantur, quod viri tam religiosi, qui praecipue pro Christi nomine suum saepe sanguinem effundere, ac personas suas mortis periculis frequenter exponere credebantur, quique multa et magna tam in divinis officiis quam in jejuniis et aliis observantiis devotionis signa frequentius praetendebant, suae sic essent salutis immemmores, quod talia perpetrarent; hujusmodi insinuationi ac delationi ipsorum ejusdem Domini nostri exemplis et canonicae scripturae doctrinis edocti aurem noluimus inclinare.

Deinde vero carissimus in Christo filius noster Philippus rex Francorum Illustris cui fuerant eadem facinora nunciata, non typo avaritiae, (cum de bonis Templariorum nihil sibi vindicare vel appropriare intendat, immo a nobis et Ecclesiae per deputandos a nobis administranda, gubernanda, conservanda et custodienda liberaliter ac devote in regno suo dimisit, manum suam exinde totaliter amovendo) sed fidei orthodoxae fervore, suorum progenitorum vestigia clara sequens, accensus, de praemissis quantum licite potuit se informans, ad instruendum et informandum nos super his multas et magnas nobis informationes per suos nuntios et litteras destinavit. Infamia vero contra templarios ipsos increbescente validius super sceleribus antedictis, et quia etiam quidam miles ejusdem Ordinis magnae nobilitatis, et qui non levis opinionis in dicto ordine habebatur, coram nobis secreto juratus deposuit, quod in receptione Fratrum praefati Ordinis haec consuetudo vel verius corruptela servatur, quod ad recipientis vel ab eo deputati suggestionem, qui recipitur Jesum Christum negat, et super crucem sibi ostensam spuit in vituperium Crucifixi, et quaedam alia faciant recipiens, et receptus, quae licita non sunt, nec humanae conveniunt honestati, prout ipse tunc confessus extitit coram nobis: vitare nequivimus, urgente nos ad id officii nostri debito, quin tot et tantis clamoribus accommodaremus auditum. *Vide hanc bullam in Gürtlero, Moldenhauero et Nicolaio.*

131. Deponit quod ipse audivit a quodam fratre Roberto ejusdem ordinis minorum qui dixit, se audivisse a quodam domino, cujus nomen ignorat, interfecit filium suum proprium pro eo quare ipse filius retulit patri suo, se vidisse Templarios occidisse quemdam receptum in ordine Templariorum pro eo quare noluit abnegare crucem, prout Templarii, in quadam camera clausi congregati sibi injungebant. *In Rainouardi appendice monumentorum historicorum fratrum militiae templi pag.* 262.

De gladio evaginato vide ibidem pag. 296.

132. Vide in testimoniis Moldenhaueri pag. 1:6 et 211.

133. Eben so sprach er (Gervais de Beauvais) auch von einer gewissen geheimen Observanz in dem General-Kapitel der Templer. Mehrmals sagte er, daſs er ein kleines Buch von den Statuten seines Ordens besitze, welches er gerne sehen lieſse, aber auch ein anderes geheimeres, das er für alle Welt nicht zeigen möchte. *Moldenhauer Seite* 152. Endlich schlug er seinen Mantel und Unterkleid zurück, und lieſs sich auf dem bloſsen Rücken unter dem Gürtel küssen, wobey er sich gleichfalls auf den Zwang der Statuten bezog. *Moldenhauer Seite* 265.

Quod haec statuta arcana in manibus praeceptorum solummodo conservata facillime, cum ordo in periculo abolitionis versaretur, suppressa sint, non mirandum est, cum nulla qualiscunque charta, sive statuta publica sive ritus arcanos continens, in manibus fratrum toleraretur. In hoc Veterum sententiam de *infandis non scribendis* imitati de quo Plutarchus: ὡς ε καλῶς ἐν ἀψυχοις γραμμασι φρυρεμενον των αποῤῥητῶν. *Plut. Numa. XII.* Aber das schlimmste war, daſs keine Abschriften der ursprünglichen Regel und der später verfaſsten Statuten, keine Papiere über die Verfassung und Observanzen des Ordens von dem Groſsmeister und dem Provinzialprioren, ohne ihre besondere Erlaubniſs in den Händen der Brüder geduldet wurden. *Moldenhauer.*

134. Ad id quod supra jam de Graal ac ejusdem Etymologia diximus hic, quae frivola fortassis et levia nimis esse videntur, quaepiam subjicimus, quae autem a curiositate non recusanda sunt. Primum quoad Etymologiam vocis *Graal*, etiamsi illam e *cratere* aut *Carchesio* mutilatam esse credimus, eadem vox in lingua Cafrorum ad promontorium bonae spei vicum aut pagum aut reunionem aliquam mappalium seu conopeorum significat, nec impossibile, est, hanc vocem afram in Aegypto ab origine societatem aliquam aut Εταιριαν significasse, in quo sensu poemata duo antiquissima germanicum et gallicum illo utuntur. Secundum nota et in *Graal* aliquam inscriptionem apparere quemadmodum vasa nostra inscriptionibus ornata sunt vide Museum für altdeutsche Litteratur und Kunst I. Thl. Seit. 528.) An dem Graal erschien aber die Inschrift: Jeder Tempeleise welchem Gott die Herrschaft über fremde Völker gab sollt fragen, noch seinem Namen und Geschlechte verletzen.

135. Post tot tantasque lucubrationes de origine vocis *Gral* et miram concordantiam hujus vocis cum voce latina *Gralla* (Krücke) proferre haud absurdum est, cum in poemate Titureli *ensis* praefecti Templarii in *grallam* mutetur, quod certe nil aliud significet nisi quod ex *ignaro sciens*, ex *profano initiatus*, ex *neophyto professus* evaserit, ac in scientiae gnosticae adyta penetrarit, altiora factis quae per *ensem* perpetrantur.

Totum poema *Titurel* longe aliam significationem sensumque praebet post patefactam doctrinam secretam, cognitamque S. *Graali* significationem.

Ex hac omnes hucusque craterum, calicum, paterarum ac catinorum inscriptiones mysticae aut ex proposito, ut oculos profanorum fugiant transpositae, facile explicabuntur. Huc pertinent octo illi catini qui in supra citatis ephemeridibus (vero gazophylacio eruditionis patriae) recensentur, sed haud feliciter explicantur. Proxime rem tetigit autor littera P. signatus qui *S. Cal. Rekor de* legendum censuit; hucusque recte, excepta voce *Cal* quae *Gral* legenda est, cum C. aut G cum R in unum contractum sit ad surripiendam oculis profanis veram lectionem. πρὸς το μὴ εὐσύνοπτον ειναι τοῖς ἀμαθεσι την πραγματειαν. (Diog. Laert. Plat.)

Sequuntur dein tres litterae N. S in forma σ (quod et contractum O et G continet) et I. i. e. *Gnosi* nimirum. *Recordare de Gnosi.* Vera lectio studio, ut jam in aliis inscriptionibus abunde ad oculum ostendimus, corrupta, cum alias certe profanos, qui legere sciunt, non latuisset. Ergo ut in aliis inscriptionibus ΧΝΟΥΣΙΣ et QVINOSIS pro *Gnosis*, sic hic *Gnosi* legendum est. Huic lectioni novam lucem interior inscriptio affundit quam nullus hucusque legere tentavit, sed quae ex cognito sensu allegoriae gnosticae lapsus proptaplastarum et symboli *ligni vitae* haud difficile eruenda est. (Vide tab. IV. fig. 36.)

Litterae hoc in ordine *NUX VITÆ* legendae sunt. Errorem orthographicum dupli-

cis T non stupebis cum superius *K* pro *C* jam videris, in Voce *nux* *N* totum exaratum *V* et *X* aptissime contracta sunt, cum in hac voce συμβολον ἀπορρητον *nux* pro *glande* lateat. Quid sit autem *nux* seu *glans vitae* nemo ignorat, qui sub *ligno vitae* et *Clavi gnoseos* phallum intelligi scit. Ad hanc *clavem gnoseos* etiam porta illa *scientiae* referenda quae in fundo caelata est, et quam *nux vitae* simul ut *clavis* aperit. Est ergo hic calix seu catinus item ac crateres ac calices verissimus *S. Gral.* i. e. symbolum hetaeriarum gnosticorum, quae medio aevo non solummodo in ordine Templariorum recludebantur, sed per hetaerias architectonicas (inde propagatas) latissime sparsae sunt. Uni horum catinorum lapsus protoplastarum (origo omnis gnoseos) alteri virgo cum angelo. insculpti sunt, ut *profanis* annuntiationem Mariae, *scientibus* Metem aut Sophiam exhibeant.

Hic etiam ex occasione notabimus, quod *hetaeriae* quae recentioribus temporibus tanquam *Architectonicorum* passim quidem innocuae, sed tanquam *Illuminatorum* imperiis periculosissimae evasere, jam tempore Imperatorum Romanorum quam maxime ut nocuae ac periculosae visae fuerint ac vetitae. Sic Trajanus Plinio constitutionem collegii fabrorum apud Nicomedenses roganti, eandem negat quia *hetaeriae quamvis breves fient* (Plin. X. 43.) et Plinius in eadem de Christianis epistola refert: *quod ipsum facere desisse post edictum meum, quo secundum mandata tua hetaerias esse vetueram.* Mirum, quod jam tunc *collegium fabrorum* ut periculosum opus aleae suspiciebatur ex quo forsan conjicere licet, et jam illos fabros antiquissimos doctrinam aliquam secretam, similem ei quam in collegiis fabrorum medii aevi reperimus, percoluisse, ac ad eos symbolum et formulam sub *ascia* pertinuisse.

Quod si hac de re certa testimonia afferri posse vetustas monumentorum edax vetet, certe tamen omnia medii aevi monumenta architectonica per symbola ac ornamenta sua hanc secretam Gnoseos doctrinam profitentur; Templarii eadem imbuti, et foedissimae insuper Ophianorum Sophiae praeposterae dediti non prius de eadem judicati ac condemnati sunt, quam per potentiam suam potestati spirituali ac saeculari ruinam minitarentur: Post flagitia per judicium expiata, doctrina per rogos lustrata (ut Phoenix ex cinere) in collegio fabrorum Scotorum multosque per rivos in *hetaeriis* Architectonicis longe lateque propagata resurrexit ut Nilus caput suum abscondens, quod vestigia monumentorum insequentes una cum Capite Bafometi revelavimus, certo certius confisi, omnia quae de ornamentis similibus in lucem proferentur, signa, sculpturas veritati a nobis prospere exploratae maximum testimonium praebitura esse.

Lectori hic denique in memoriam revocandum, a nobis nec Templarios omnes sed tantum Scientes seu *Professos* ut ex *Gnosticis* tantum *Ophitas* doctrinae illius secretae infamis ac infandae reos censeri. Etiamsi Cl. Neander in recentissimo de sectis gnosticis opere (Genetische Entwickelung der vornehmsten gnostischen Systeme, Berlin 1818) hanc materiam magna cum perspicuitate discreverit ac ordinarit, ac Beausobrii vestigia premens omnia in melius interpretatus sit, de Ophitis ipsis paucissimos solummodo reos censet flagitiorum infandorum, quorum testimonia antiquissima ex signis ac sculpturis in dissertatione nostra exhibuimus.

Illud ipsum ex Epiphanio (*haer.* 26. C. 13.) citatum Ophitarum praeceptum „nullas proles esse procreandas ne semen luminis in regno τȣ Jaldabaoth pessumdetur semenque in se esse recipiendum" quid aliud nisi maximum incitamentum παιδεραςιας est, quam locus ex *Epiphanio*, *Irenaeo* et *Theodoreto* de figura serpentis intestinorum contortus referentis allatus, omni dubio eximit. Denique et aliud illud praeceptum λυειν τα εργα της ὑστερας non de operibus Demiurgi solvendis, sed de *voluptate praepostere solvente* intelligendum esse putamus.

Ad hanc nequissimam sectam Ophitarum, qui libidini foedissimae inhiantes Christum proculcabant, etiamsi tunc sub nomine Christianorum veniebant aut cum illis confundebantur, etiam forte turba illorum pertinuit, qui apud Plinium tanquam Christiani delati Christo maledicebant. (Plin. X. 97.)

Epilogus.

Durante impressione hujus dissertationis legendo scribendoque in libris epistolisque complura invenimus quae commentationi nostrae monumentorum Templariorum et Gnosticorum medii aevi maximam fidem faciunt assertionemque nostram confirmant: fore ut ex similibus monumentis, quae tempus in lucem producet, omnibus, quae a nobis dicta sunt veritas constet. Hic aliqua nova solummodo testimonia carptim ac breviter (ut repetitionis taedium effugiamus) perstringemus. Imprimis nuperrime cum apud Ser. Principem Prosperum Sinzendorf, (Fautorem omnium musarum) Ernstbrunni per hebdomadem hospitarer, excursum feci in villam Illustrissimi Comitis Ferdinandi a Colloredo ac illo comitante ipse ecclesiam Wultendorfensem (sic enim non *Waltersdorf* praedium illud nuncupatur) inspexi, ex ore testium ocularium, qui ante viginti sex annos (A. 1792) effractioni pavimenti ac destructioni idolorum bicipitium ibidem inventorum adfuerant, factum superius narratum confirmatum audivi, locum ipsum inspexi, ubi haec idola defossa sub pavimento ad introitum hodiernum ecclesiae in profunditate aliquot pedum sub tabulis ligneis latuere, denique duo signa lignea, a fabris haec reperientibus pro imaginibus Sanctorum habita ac ideo non dilacerata ipse vidi. Sunt rudissimae artis ex illo tempore opera, alterum equitem armatum cum pallio, alterum foeminam repraesentans. Ego quidem per illud *Templarium*, per hoc *Meten* repraesentari ideo non dubito, quia si revera Sanctorum, quorum nullum indicium prae se ferunt, signa fuissent, nulla certe de iis sub terram una cum idolis bicipitibus defodiendis ratio constitisset. Sed cum nullis alias characteristicis notis distincta sint, eadem delineari supervacaneum censui.

Majorem attentionem meretur altare quoddam totum lapideum sed vetustate ac injuria temporum truncatum, quod olim in ecclesia situm nunc foras transpositum a tergo presbyterii foras visendum est. Verosimiliter ingentem jacturam elegantissimae pro illo tempore sculpturae tempore incursionis Suecorum passum est, quia nulla alia ratio quare in ecclesia mutilatum, aut integrum ex ea foras translatum fuerit in promptu est. Triplicem exhibet scenam: superius Christus e cruce desumitur; inferius Magi Orientis praeeunte stella Mariam invisunt; in medio, inter utrumque quatuor figurae adhuc cum cane visendae,

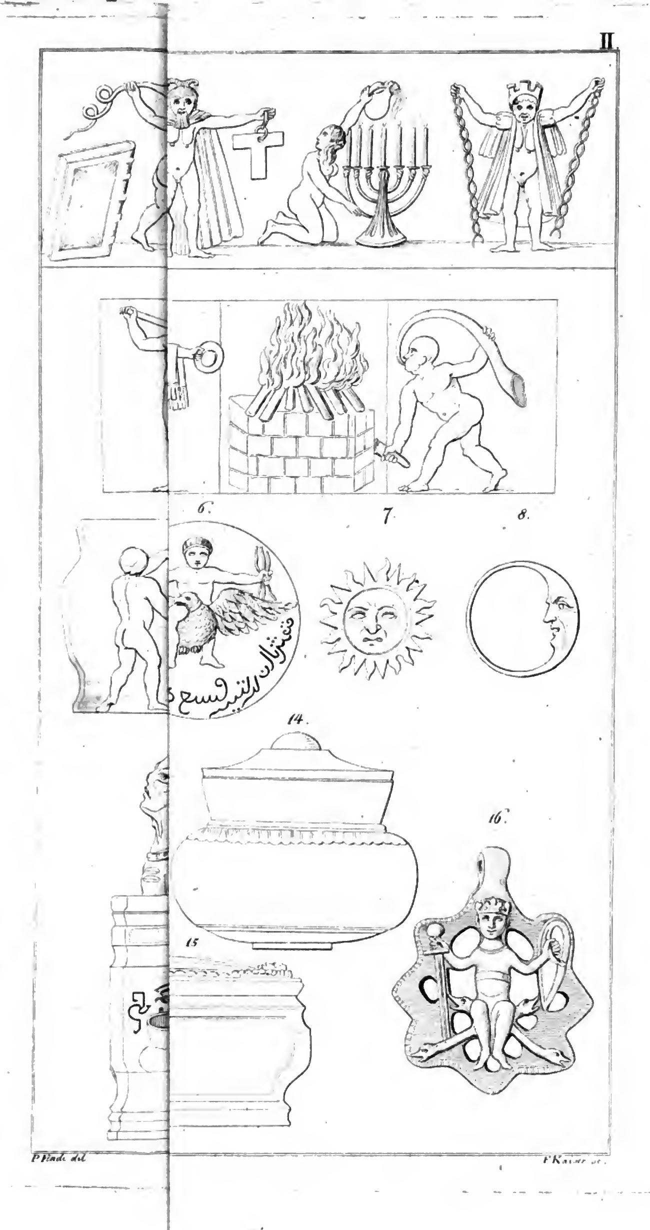
sed ita defiguratae ut, nec quid in manibus gesserint, nec an omnes quatuor aut tres solummodo foeminae sint, discernere liceat. Vetustissimum hoc altare nunc foris injuriis tempestatum ac puerorum expositum, allegoricam quandam gnosticam significationem habuisse ex sequentibus censeo. Crux in formam ⊤ figurata est, *stella* et *canis* adsunt, praeterea figurae foemininae torquibus aureis (quibus *Mete* insignis est) distinguuntur, ac inter primam ac secundam contignationem ornamentum aliquod singularissimum, alias difficile explicandum videtur, pomum nimirum quod duae manus ex nubibus protendunt, ac quod ut canis, ⊤, et torques ad cyclum symbolorum gnosticorum, referri potest.

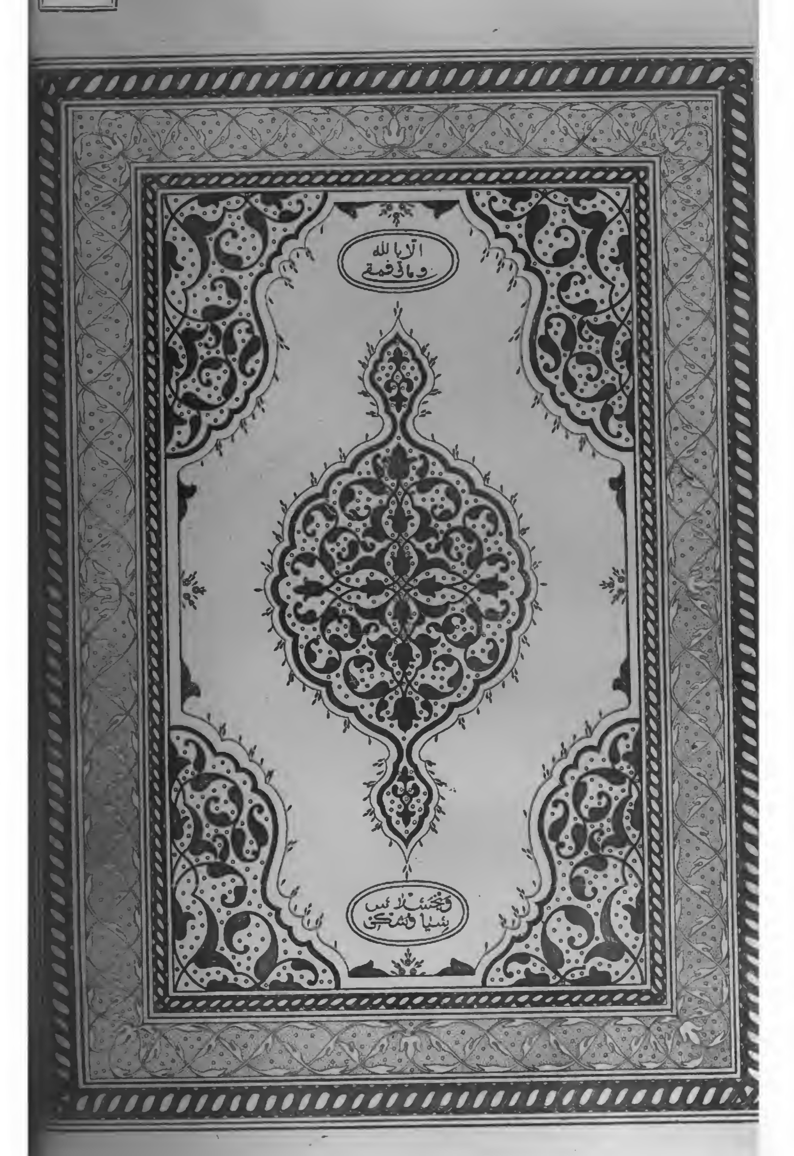
Sed haec quomodocunque interpretentur, notabilissima hujus ecclesiae monumenta sunt lapides illi veteris ecclesiae novae insertae, quorum fidelem delineationem (tabula III. fig. 14, 15, 16) exhibet, et qui jam supra explicati sunt. (Figura 15) Templarii nimirum baculo in forma *grallae* (*Krücke*) figurato innixi plus semel ibidem occurrit. Sensus hujus baculi formam ⊤ prae se ferentis ex supradictis abunde cognitus est, sed miram haec gralla elucidationem ex Titureli poemate accipit ubi Titureli (Praefecti Templariorum) ensis lapsu temporis in *Grallam* mutatur. (Büsching wöchentl. Nachricht. IV. B. II. Stück p. 73.)

Denique omnibus, qui quaedam horum forsan melius non dicta fuisse reprehendent, cum Xenophontis verbis respondebimus: *Οὐ λανθάνει δέ με, ὅτι καλόν καὶ ἑξῆσ γεγράφθαι ῥάδιον γὰρ ἔσται αὐτοῖσ* (ΓΝΩΣΤΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΣΙ) *ταχύ μὴ ὀρθῶς, μεμψασθαι καίτοι γέγραπταί γε ὄυτωσ, ἵνα ὀρθῶσ εχη.— ου γαρ δοκεῖν αυτα βϐλόμαι μαλλον η εἰναι χρήσιμα ἵνα ανεξέλεγκτα ῇ εἰς ἀεί.*

Hammer.


I.
7.
8.
9.
15.
16.


II
6.
7.
8.
14.
15
16.
P. Pindi del.
F. Rainer sc.


الا بالله

Inhalts-Verzeichnifs des II. Heftes des VI. Bandes.

Seite.

Note

pour la planche du 3[e] Cahier du V[e] volume des Mines de l'Orient.

La caisse de Momie du cabinet impérial de Vienne, que M. de Hammer a expliquée dans un des derniers cahiers de ces Mines, est remarquable par plusieurs détails de ses peintures, figurant *le retour à Dieu*: un objet des représentations dans les Mystères, comme d'un nombre de tableaux variés égyptiens. On relèvera, parmi ces détails, une partie du fragment gravé, qui retrace l'univers intellectuel dans ses nombres et mesures; le plan du monde et sa composition, que le livre Jezirah représente par la combinaison des nombres et des élémens de la langue hébraïque.

Ceux de l'écriture symbolique de l'Egypte sont rappelés ici par les *sections intellectuelles* (*), distribuées, sur le sanctuaire de la divinité au juste nombre des 189 sections d'Horappollon, dont la conservation entière, quant aux nombres des chapitres, est de nouveau constatée. La première partie de ces sections est, d'après la division d'Osiris, de 26, formant le cadre du siège de Dieu, dont le ciel est le trône. La muraille et le toît du tabernacle portent quatre-vingt-dix de ces sections, se rapportant au quart du cercle de 360 degrés, au quart de l'aroure dans Horappollon. La porte et la colonne qui soutient l'édifice, sont distinguées par *les soixante-quatre symboles* chinois, composés de lignes entières et brisées. En ajoutant à ce nombre 64, le nombre 26 du trône, on retrouve un autre quart de cercle, le second nombre 90 et dans la réunion des deux 180. Le nombre 9, qui remplit le trône, complette celui des 189 chapitres d'Horappollon. Ce nombre 9 des muses et des sphères est aussi celui des cordeaux dans le faisceau de cordelettes nouées, d'où dérive le système symbolique, et qui, entr'autres souvenirs, a laissé neuf parties à la table quarrée des Lo-xu, que les chinois ont tracée sur le dessin du faisceau: Les neuf traits ＿ | ┘ ╱ ╲ • ┐ └ Z dont toute l'écriture chinoise est composée, et qui se retrouvent avec leurs valeurs dans le carré pythagoricien; ⊠ les neuf classes des 214 clefs

(*) Νοεραῖς ἀστράπτει τομαῖς. Oracl. Chald. 3 et 86.

chinoises; et les neuf règnes des demi - dieux de Manethon, qui ont duré 214 ans. De même que ces dieux, les Sephiroth, sous lesquels la langue hébraïque est classée, sont désignés comme des rois qui règnent l'un après l'autre.

On donne aussi le titre de rois à ces anges dans lesquels Dieu se retire ou a son refuge, selon la tradition hébraïque, et qui sont rappelés par les sections de sa demeure. De même qu'un chapitre est supprimé dans les deux livres d'Horappollon, se rapportant à la combinaison des dix nombres avec les nombres des sept planètes et des douze signes; le nombre des représentans des membres de l'univers intellectuel est incomplet dans son ensemble, comme dans ses divisions. L'unité manque au nombre neuf qui remplit le trône où l'on cherche le dénaire, *père de l'ame*; elle manque au nombre 35 du trône entier, si l'on veut y trouver le grand tetractys 36. En combinant ce premier nombre 9 du trône avec le nombre 90 de l'édifice, on ne retrouvera toujours que le nombre des 99 brebis que le pasteur laissa sur la montagne, pour chercher la brebis égarée; celui des 99 anges restés fidèles dans le ciel. Le trône de Dieu, ou son char (Mercavah) le char du Soleil auquel Jamblique attache tous les symboles, restera en défaut, jusqu'à la combinaison rétablie du Dénaire avec les nombres des corps célestes, des membres d'un univers.

Tout sera complété quand l'ame du défunt, déposé dans cette caisse, sera rentrée dans l'univers intellectuel avec les honneurs de la grande ame du monde : *car étant partie du peuple, elle le complette, quand elle est restituee à celui dont elle étoit.* (*)

Plutarque, qui entendoit ces nobles images, est peut-être excusable, lorsqu'il dit, dans son indignation, qu'il faut cracher au visage de ceux qui s'en tiennent à la lettre des récits fabuleux.

Hors du tabernacle, *l'unité devenue dénaire* est tracée sur l'un des quatre tribunaux de ceux qui sont parmi les cèdres, qui sont assis sur des trônes pour juger les tribus; et qui, à la manière des juges égyptiens, tendent le symbole de la vérité vers le parti qui gagne sa cause.

Les nombres pairs et impairs sont indiqués, sur ce tribunal, par des lignes entières et des moitiés de lignes. De pareilles lignes en-

(*) Cum enim sit pars populi, eum adimplet, in eum à quo est restitutus. Clem. Alex. Strom. II. fol. 84., et qu'il faut rapprocher des Oracles chaldaïques 231. 232. Κὰν γὰρ τήνδε ψυχὴν ἴδῃς αποκαταςασαν, Αλλ' ἄλλην ἐνίησι πατηρ ἐναριθμιον εἶναι.

tières et brisées, au nombre de trois fois huit ou vingt-quatre linéoles entières et brisées, remplacent, sur les trois autres tribunaux, les *vingt-quatre linéoles entières et brisées*, qui dans les Koua chinois, sont distribuées en huit groupes de trigrammes, au lieu de ces groupes de huit lignes tracées sur trois tribunaux.

On devine d'où les chinois ont pris ce nom de tribunaux, qu'ils donnent aux clefs de leur écriture, dérivées des huit Koua ou des huit formes. Ces 24 sections et l'unité, réunies aux 189 sections du sanctuaire, complettent le nombre des 214 clefs des chinois. Leurs *deux principes* semblent être rappelés par les deux vases rangés sur les deux côtés du trône du père des Dieux et des hommes. Leurs *quatre images* reviennent dans *les quatre animaux devant le trône*, que les anciens égyptiens ont appelé Eperviers, Ibis, et les deux chiens; et qu'ils ont designé collectivement par le nom des quatre lettres, parce qu'ils remplacent, dans leur système, *le nom de quatre lettres*, d'où les cabalistes font sortir la langue hébraïque.

Il est assez singulier que le nombre de combinaisons de vingt-deux lettres hébraïques, deux à deux, que ces Cabalisses appellent les 231 portes, d'où sortent toute locution et la formation de tous les êtres, se retrouve dans la réunion des nombres des deux principes des 189 sections du sanctuaire, des 34 sections des tribunaux, et des dernières six sections qui restent sur la base où repose la partie antérieure du Sphinx. Il est plus remarquable que ce dernier nombre des *six modes*, d'après lesquels les caractères chinois sont formés, soit ainsi marqué sur le piédestal qui supporte la seule partie *humaine* du Sphinx, sous lequel, comme sous le Cherub des Hébreux, et sous la clémence et la justice de Dieu, tous les signes de la langue ont été distribués. Le ministre de grâce, ou la clémence personnifiée, qui est descendu de la balance pour plaider devant Dieu la cause de l'ame rentrant, remplace, dans cet endroit, le *Mystère de la miséricorde*, qui est figuré, dans le Papyrus de M. Cadet, par le sigaléon assis sur le sceptre pastoral de clémence. Au lieu de cela, la place du représentant de la miséricorde, à l'un des bassins de la balance, est occupée en partie par ce sigaléon même des mystères, qui les annonçoit à l'entrée des temples, mais qui ne porte pas ici la main vers les lèvres, parce que le silence, que ce geste ordonnoit, parle dans le ciel, et qu'il n'y a plus de secret. Il est acroupi au-dessus de la partie supérieure du Sphinx, laquelle remplace le sceptre de miséricorde de l'autre représentation, en nouvelle preuve qu'ils ont la même valeur;

que la queue du lion enlevée dans cet exemple et avec laquelle cet animal châtie ses petits dans sa douleur, répond à l'autre sceptre de sévérité, le fouet, ou le fléau qui sépare le bon grain de la paille; que le Sphinx entier représente la même administration de Dieu que ces deux sceptres dans les mains de ses images. Observons en passant, que le bâton pastoral répond au sceptre de Jupiter, et le fléau à son foudre.

Le sigaléon, enfant de trois ans, ou de 1095 jours, représente ce nombre qui dans Horappollon signifie le silence, qui est la connoissance et la méditation de Dieu, la science intellectuelle exprimée par les Hiéroglyphes sous l'inspection du Dieu du silence, autrement dit Horus, plan du monde, comme le silence des Valentiniens, et en même temps, le symbole de l'origine des choses, et de leur renaissance.

Tout cela est rappelé sous ce nombre de 1095 jours, qui est celui des jours de la grossesse de la mère de Fo-hi, inventeur de l'écriture chinoise. C'est aussi le nombre des jours de vie accordés au boeuf Appen des indiens, comme les égyptiens accordoient 25 ans de la même importance symbolique, à leur boeuf Apis. C'est également le nombre des sections des trois derniers Vedas, tandis que le premier n'en a que *cinq*. C'est le nombre des secondes racines hébraïques, et enfin c'est le nombre de langues que les arabes assignent à l'ange de la mort, qui dans le tableau égyptien tient l'autre bassin de la balance; mais dont toutes ces langues sont muettes, puisque les six modes des signes du discours étant asignés à la seule miséricorde sur la base de son symbole, il n'y a plus, pour juger le défunt, de voix ni de langue dans le ciel que celles de la miséricorde.

On voit que les arabes, qui ont conservé l'opinion égyptienne sur un ministre de justice divine aussi obéissant qu'un ministre de grâce, et qui donnent à l'ange Gabriel une face de chien, ont aussi gardé leur part de la tradition sur Mercure conducteur des morts et père du langage, auquel les égyptiens ont donné une tête de ce chien, qui, dans Horappollon, signifie prophête, écrivain sacré, fossoyeur, juge. Il paroît, au reste, que les traditions anciennes ont confondu le chien et le loup; car dans celle des scandinaves les dépouilles de l'aigle et du loup distinguent l'une des entrées de Wallhall. Or, ces peuples septentrionaux ont conservé, dans une pureté remarquable, des symboles numériques et autres des premiers siècles. On peut en citer l'exemple des chambres des palais de Thor au juste nombre, 540, des règnes dans Manethon, et des caractères d'un Dictionaire

primitif chinois, au juste nombre des cases d'une table symbolique.

Cette ancienne communauté des symboles mérite sans doute l'attention qu'on a vouler encore une fois lui attirer par quelques rapprochemens nouveaux. Il seroit superflu de rappeler aussi la nécessité d'entrer dans des speculations, aussi bizarres en apparence, que simples dans leurs principes, sur lesquels les inventeurs de la langue symbolique l'ont fondée.

Gasele des türkischen Dichters Nedschati,

übersetzt

von

Herrn Anton von Raab.

یا رب اول سرو تاري کم سومز * ولیلي عمر درازي کم سومز
ناز ایلر قدح صراحي نیاز * بوبله ناز و نیازي کم سومز
مشغله آه و زاري کم دلده‌مر * بزمده سوز و سازکم سومز
چونکه عشقک هماسين اتدي شکار * خاطر شاهبازي کم سومز
الطاف و غم هر نه کلدي خوش کلدي * یار عاشق نوازي کم سومز
خاطرن کوزلیمیجه محسودک * عز و ناز ایازي کم سومز
چون نجاتي مقام اوله دمسار * دلبر شاهسازي کم سومز

O Herr! jene kosende Ceder wer liebt sie nicht?
Die *Leila* all sein Lebelang wer liebt sie nicht?
Schmeichlend ladet uns zum Trunke der würzg'e Wein *)
Solche Schmeichelei und Bitte wer liebt sie nicht?
Wer wünscht nicht der Liebe Schluchzen, jenes Ach!
Den Rath unserer Worte und Laute wer liebt sie nicht?
Da Deine holde Liebe auf den Paradiesvogel jagte,
Den Falken des Gemüthes wer liebt ihn nicht?
Gnade, Kummer, was immer kommt, sey uns willkommen,
Die Schmeicheley des geliebten Freundes wer liebt sie nicht?
Deines mir werthen theuren Andenken wegen,
Den Ruhm, die Lust von *Ajas* wer liebt sie nicht?
Da dem *Nedschati* ein Ort gegönnt ist, mit dem Freund,
Dem schmeichlenden schönen König, wer liebt ihn nicht?

*) Der Liebling Sultan Mahmud's Sebuktegin's.

Auszüge

aus dem persischen Werke جواهر نامه d. i. das Buch der Edelsteine,

von

Mohammed Ben Manssur.

übersetzt

von Jos. v. Hammer.

Es ist wohl keinen Zweifel unterworfen dafs die Kunde der Edelsteine mit denselben zuerst aus dem Oriente zu uns gekommen ist, selbst die Nahmen der meisten sind unverändert dieselben wie in den Ländern wo die Fundgruben derselben angetroffen werden; dennoch ist bisher ausser den Proben, die *Ravius* i. J. 1784 zu Utrecht aus dem arabischen Werke des *Tëifaschi* herausgegeben hat, und ausser eininigen die Edelsteine betreffenden Stellen in *Bocharts Hierozoicon* bisher hierüber aus den Quellen Nichts bekannt geworden. Liebhabern der Mineralogie und der Edelsteinkunde insbesonders werden daher diese Auszüge nicht unwillkommen seyn, indem dieselben nicht nur die persischen Urnamen sondern auch die äusserst wichtige Klasseneintheilung enthalten, woraus hervorgeht, dafs die Morgenländer schon längst die erst in den neuesten Zeiten in Europa neu entdeckte Wahrheit gekannt, dafs Rubine, orient. Topase, und Saphire unter eine und dieselbe Gattung nämlich des *Jakut* gehören, und dafs denselben schon seit Jahrhunderten die Erforschung des specifischen Gewichtes bekannt war. Der Verfasser schrieb sein Werk im siebenten Jahrhunderte der Hedschira (im dreyzehnten der christlichen Zeitrechnung) für den Sultan *Abu Nassr Behadirchan* aus der Familie Abbas in zwey Büchern, deren erstes von den Edelsteinen, das zweyte von den Metallen handelt. Dafs unter den ersten die Perlen den Reihen anführen, darf nach den seit Jahrtausenden hierüber im Morgenlande gang und gäben Begriffen nicht Wunder nehmen.

Jedes Hauptstück bestehet regelmässig aus vier Abschnitten, derem erster von den äufseren sichtbaren Eigenschaften صفات, der zweyte von der Fundgrube كان der dritte vom Werthe قيمت, und der vierte von den inneren geheimen Eigenschaften خاصيت handeln. Die Auszüge beschränken sich nur auf die Hälfte jedes Hauptstücks nämlich auf die beiden ersten Abschnitte, indem der Werth der Edelsteine, welchen sie im dreyzehnten Jahrhunderte in Asien hatten, wohl höchstens eine sehr unnütze Befriedigung liebhaberischer Neugierde, die Aufzählung der geheimen fabelhaften und talismanischen Eigenschaften der Edelsteine aber gar keinen Nutzen für wirkliche Wissenschaft gewähren

und in unserer Zeit wo das Mystische und das Uebernatürliche sogar in den Naturwissenschaften vorherrscht, eher Schaden stiften könnte. Die Vorrede beginnt dichterisch schön folgendermassen mit dem Lobe Gottes:

سپاس و ستایش بي اندازه و قیاس صانعي‌را که جوهر صنعتش بازار کاینات‌را بجواهر ثوابت و سیارات آراسته داشت . حاکمي که صیرفي حکمش دینار افتاب و دراهم کواکب‌را در بازار روزگار روان گردانید . مبدعي که درج سیمابي سپهر از الدراري پر در کرد و گنجینهء عارف‌را از معارف پر گهر ساخت . حکیمي که جوهر جان پاک‌را بغبراي عشق وهوا با اب و خاک پیوند داد و از ازدواج ایشان نشان عظیم الشان که اعجوبهء زمان و نادرهء دورانست از شبستان نابود ببازارگاه وجود آورد . و معبودي کــه عامهء عبادرا سبحهء هزاردانهء تـکـلـیـف درگردن انداخته بدار العبادة کون و فساد فرستاده و در هنگام بنده‌نوازي مشتي خاک را از افلاک گـذرانـیـده مسجود ومسجود ملاء اعلي گردانید و در مقام بي نیازي پیکر زیبا منظر انسانرا شربت ممات چشانیده با خاک راه برابر ساخت . عالم اراي که شمع کافوري صبح‌را از شعلهء مشعل افتاب روشن کـرد و سـواد دلگیر شب‌را از در شبچراغ کواکب مزین و منور گردانید خامهء قدرتش نقشي براب زد در خوشاب حادث شد و نقش فطرتش رنگي بخاک داد زر مغربي تکون پذیرفت

نظم قطرهء اب که از صلب سحابي بچکد ° درکف تـرتـیـبـش لولؤ و مرجان گردد
پارهء خـون کـهٔ در افتد ز سرسنگ کوه ° از شعاع کـرمش لـعـل بدخشان گـردد

Preis und unendliches Lob dem Schöpfer, dessen Wesenkraft den Markt des Daseyns mit den Gemmen der Fix- und Wandelsterne geschmückt; dem Herrn, auf dessen Wechsel und Zug das Gold der Sonne und das Silber der Sterne den Markt der Zeit im Gang erhält; dem Hervorbringer, der die Muschel der Welt mit den Perlen der Wissenschaft gefüllt, und in den Schatz der Brust des Wissenden die Juwelen der Erkenntnifs gelegt; dem Allweisen der die Gemme der reinen Seele mit der Mutter der Liebe, die Luft mit Wasser und Erde verbunden, und aus ihrer Vermählung den Menschen von hoher Würde, das Wunder der Zeit, die Seltenheit der Welt, aus dem Schlafgemach des Nichtdaseyns auf den Marktplatz des Seyns gebracht; dem Allangebeteten, der den Nacken aller seiner Diener mit dem tausend-koralligem Rosenkranze des Aufgebots umgeben, und dieselben in das Andachtshaus des Werdens und Vergehens geschickt hat, der im günstigen Augenblicke eine Handvoll Staubs über die Himmel erhoben, und der höchsten Versammlung (der Engel) zur Verehrung vorgestellt (*den Adam nach dem Koran*), und der in unerbittlicher Zeit das schöne Menschenbild mit dem Sorbete des Todes tränkt; dem Weltenschmücker, der die Kampferkerze des Morgens an dem Funken der Sonnenfackel angezündet, und die herzängstigende Schwärze der Nacht mit dem Karfunkel der Irrsterne erleuchtet, dessen Allmachtsfeder ein Bild auf die Wasser gezeichnet woraus die Perle des hellsten Wassers entstanden, und dessen Schö-

pfungspinsel dem Staub Farbe gegeben, so daſs er ins reinste Gold verwandelt worden.

Die Wassertropfen die aus Wolkenlenden fallen,
Verkehret seine Hand in Perlen und Korallen;
Durch seiner Strahlen Wärme wird gestocktes Blut,
In Felsenadern flüssig als Rubinengluth.

Nach dem auf eben so dichterische Weise der Prophet, der Schah und der Vesir gelobt worden, beginnt das Werk selbst.

Erstes Hauptstück. Erster Abschnitt. *Von den Klassen der Perlen.* Die Perlen heiſsen *Merwarid* مروارید (daher das lat. Margarita) oder *Lulu* لولو; den letzten Namen erhalten sie meistens nur wenn gebohrt. Sie werden nach ihrem Wasser und Glanz verschiedentlich eingetheilt: 1) *Schahwar* شاهوار, d. i. die Königsperlen, die hellsten, reinsten, glänzendsten; 2) *Dürr* در, die gewöhnlichen Perlen, auch *Choschab* خوشاب, *Nedschmi* نجمي, und *Ojun* عيون genannt; 3) *Schekeri* شكري d. i. die Zuckerperlen, sind röthlicht und gelblicht; 4) *Benini* بنيني, die gelblicht weiſsen; 5) *Serdi* زردي, die rothgelben; 6) *Kebudi* كبودي, die weiſsblauen; 7) *Rossassi* رصاصي, die fast bleyfärbig gewölkten; 8) *Surchab* سرخاب, die rothgewässerten; 9) *Siahab* سياهاب, die schwarzgewässerten; 10) *Schemii* شمعي, die wachsfärbigen grün und gelb und nicht durchsichtig; 11) *Rochami* رخامي, die marmorirten, dunkel undurchsichtig und ohne Glanz; 12) *Chusckkab* خشكاب, die von trocknem Wasser im Gegensatz von den obgenannten *Choschab* d. i. von reinen flüssigen Wasser. In Rücksicht ihrer Gestalt werden sie eingetheilt 1) in die *Mudahredsch* مدحرج, die ganzrunden; 2) *Ghabni* غبني, die eyförmigen; 3) *Aakid* عاقد, halbflach und halbrund; 4) *Scheldschami* شلجمي, die rubenförmigen; 5) *Adsi* عدسي, die linsenförmigen; 6) *Seituni* زيتوني, die olivenförmigen; 7) *Schairi* شعيري, die gerstenförmigen; 8) *Seili* ذيلي, die schweifförmigen; 9) *Schemi* شمعي, die kerzenförmigen; 10) *Fokai* فقاعي, die kannenförmigen; 11) *Nimrui* نيمروي, die halb kugelförmigen; 12) *Mussarres* مضرس. In Rücksicht ihrer Gröſse werden sie in fünfzehn Klassen nach der Zahl der Siebe eingetheilt, wodurch man dieselben durchfallen läſst, und wovon immer eines gröſsre Löcher hat als das andere. Die Perlen des ersten Siebes, welches die kleinsten Löcher hat, heiſsen die Zwölfhunderter, weil zwölfhundert derselben ein *Miskal* wiegen; die des zweyten Siebs die Fünfhunderter, 3) die Vierhunderter, 4) die Dreyhundert fünziger, 5) die Dreyhunderter, 6) die Hundertachtziger, 7) die Hundertsiebziger, 8)

die Hundertsechziger, 9) die Hundertfünziger, 10) die Hundertzwanziger, 11) die Hunderter, 12) die Achtziger, 13) die Siebziger, 14) die Fünziger, und 15) die Vierziger, wovon 40 ein Miskal wiegen. Zweyter Abschnitt. *Von den Perlenfischereyen.* Die besten derselben sind zu Serendib (Ceylon), und im persischen Meerbusen auf *Bahrëin, Kisch*, und *Scharek*, die arabischen sind aber minder geschätzt als die indischen; ihre Farbe und Beschaffenheit hängt von dem Grunde des Meeres ab, wo sie erzeuget werden, in schwarzen Schlamme werden sie dunkel, in seichtem Meere gelblicht. Die aus dem Meere gezogenen Perlenmuschelthiere bewegen sich manchmal sehr schnell, und manchmal gar nicht.

Zweytes Hauptstück. Erster Abschnitt. *von den Eigenschaften des Jakut's.* *) Er ist sechsfach: 1) der rothe, 2) der gelbe, 3) der schwarze, 4) der weisse, 5) der grüne oder pfaufärbige, 6) der blaue oder rauchfärbige. Der erste, nämlich der *rothe* zerfällt wieder in sechs Arten: 1) *Wirdi* وردي der rosenfärbige, 2) *Erghiwani* ارغواني der purpurfärbige, 3) *Behremani* بهرماني **) der gelbrothe, 4) *Lahmi* لحمي der fleischfärbige, 5) *Sumaki* سماقي der porphyrfärbige, 6) *Remmani* رماني der granatapfelfärbige. Die zweyte Gattung (der *gelbe*) hat drey Arten: 1) *Mischmischi* مشمشي der aprikosenfärbige, 2) *Narendschi* نارنجي der orangenfärbige, 3) *Kahi* كاهي der strohfärbige. Die dritte und fünfte Gattung (der *schwarze* und *grüne*) und die zweyte und vierte Gattung (der *gelbe* und *weiſse*) ist eine und dieselbe. Die sechste Gattung (der *blaue*) begreift vier Arten: 1) *Asrak* ازرق der lichtblaue, 2) *Ladschiwerdi* لاجوردي der lasurfärbige, 3) *Nili* نيلي der indigofärbige, deren jeder wieder besondere Schattirungen und Abstuffungen hat. Einige theilen den *Jakut* in vier Klassen: In den rothen, gelben, dunkeln, und weiſsen, indem sie den pfaufärbigen und blauen unter den dunkeln rechnen. Der Jakut schneidet alle Steine ausgenommen Karniol und Diamanten, ***) und wird blos von dem Diamante geschnitten.

Der Glanz des *Jakut's* hat von anderen Edelsteinen nur der

---

*) Es kann keinem Zweifel unterliegen, daſs der Jakut unser Saphir (Télésie) ist, und es ist zu erstaunen, daſs die Orientalen damals schon die richtige Ansicht dieses Steines hatten, die wir erst den neuesten Untersuchungen verdanken, die besonders mit ihrer Eintheilung in vier Klassen: den Rothen (Rubis d'Orient) Gelben (Topaze d'Orient) Blauen und Weiſsen völlig übereinstimmet. F.

**) Behreman ist eine indische Blume, und wie Einige wollen, die Blüthe des Carthamus.

***) Diese Angabe seiner Härte und Schwere karakterisirt ihn wohl am bestimmtesten. Wenn auch der orientalische Carneol eine ungewöhnliche Härte, besondere Zähe hat, und schwer zu poliren, so ist doch die weit zu hohe Angabe seiner Härte ein sonderbares aber zimmlich verbreitetes Vorurtheil. F.

Laal لعل aus Bedachschan; er ist härter als alle übrigen Steine, und im Munde kühl, der rothe Jakut erscheint im Feuer weiſs, und erlangt, wenn er aus demselben genommen wird, wieder seine vorige Farbe. Der geschnittene heiſst *Memsuh*, und in seiner natürlichen Gestalt *Adschemi.* Die dem rothen Jakut ähnlichen Edelsteine sind sechs: 1) der *Laal* لعل, 2) der *Bidschade* بيجاده, 3) der *Benefsch* بنفش, 4) der *Kerkend* كركند, 5) der *Kerkin* كركين, 6) der *Kuser* كوسر. Der *Kerkend* ist dunkelrother Farbe, und der *Kerkin* schwarzroth und in der Sonne durchsichtig. Der *Kuser* hat alle Farben der verschiedenen Gattungen des *Jakut's.* Der Unterschied des Jakut's von dem ihm ähnlichen Steinen ist, daſs er dieselben ritzt, schwerer ist, und das Feuer aushält. So ist auch der weisse Jakut härter als der Krystall dem er manchmal gleichsieht.

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundgruben des Jakut's.* Auf der Insel *Saharan* ساحران die 62 Farsangen im Durchmeſser hat, und 40 Farsangen hinter der Insel Ceylon liegt, ist ein hoher Berg *Sahun* زاهون genannt, worinn Jakute von allen Farben gegraben werden. Im J. d. H. 669 (Chr. 1270) wurde östlich vom Dorfe *Tara* im dritten Klima in derselben Länge als die kanarischen Inseln und eine halbe Tagreise von *Cairo* entfernet eine Mine von Jakut entdeckt, wiewohl Einige behaupten, daſs es auſs dem Berge *Sahun* keine Fundgrube des Jakuts gebe.

Drittes Hauptstück. *Vom Smaragde (زمرد Semerrüd.)* Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Smaragdes.* Er wird nach seiner Farbe eingetheilt 1) in den *Subabi* ربابي grasgrünen, 2) *Rihani* ريحاني Basilikongrünen, 3) *Suluki* سلقي blättergrünen, 4) *Sindschari* زنجاري rostgrünen, 5) *Kerassi* كراثي euphorbiengrünen, 6) *Assi* آسي Myrthengrünen, 7) *Sabuni* صابوني Seifengrünen. Der grasgrüne ist von schöner heller Farbe wie die grünen Würmchen, die man manchmal im Grase sieht; er ist der hellste, wie der seifengrüne der dunkelste. Der *Smaragd* wird nach den Graden seiner Reinheit auch in den hellgeglätteten (*Saikali* صيقلي) und in den finsteren (*Sulmani* ظلماني) eingetheilt. Der erste spiegelt was ihm vorgehalten wird wie geglätteter Stahl zurück, während der zweyte leichter das Feuer nicht aushält. Der Unterschied des Smaragd's von den ihn ähnlichen Steinen, als vom Jaspis, vom grünen *Laal* لعل und *Mina* مينا (grünes Glas) besteht in der Politur. Der länglichte Smaragd heiſst *Kasaba* قصبه Stab, und mehrere Stücke Smaragds auf einer Platte durch *Mina* (grünen Schmelz) zusammengefügt heiſsen *Astar* آستر.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen des Smaragd's.* *) An der Gränze des Landes der Schwarzen und noch zum Reiche Aegyptens gehörig ist der Smaragdbrunnen, wo dieselben aus Talk und dann aus rother Erde herausgegraben werden. Den seifengrünen Smaragd findet man auch in *Hedschas* und er heiſst deſshalben der *arabische.*

Viertes Hauptstück. *Vom Chrysolith* (*Seberdsched* زبرجد) *) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften deſselben. Abunaſsr Farabi* und mehrere andere Philosophen halten denselben für keine besondere Gattung, sondern für eine Art des Smaragds, er ist anmuthiger und reiner als derselbe, und wird in drey Klassen eingetheilt, nämlich 1) der stark grüne, 2) der mittelgrüne, 3) der schwach grüne.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen.* Er wird aus denselben Minen gegraben, wie der Smaragd, und scheint aus demselben Stoffe geformt, aber minder vollendet. *Tëiſaschi* sagt, daſs zu seiner Zeit kein Chrysolith gegraben wurde, die Ringe, die man davon sieht, kommen aus *Mauritanien*, und die Sage hält sie für die Ueberbleibsel der Schätze *Alexander's*, der in der Wüsten Afrika's den Quell des Lebens suchte. Als er mit seinem Heere in das Land der Finsterniſs, worin der grüne Quell das Leben strömt, vorgedrungen, verlautete es, daſs der Kies unter ihren Füſsen (grün von dem Wiederschein des Lebensquells) der Kies der Reue (*Hassbaen-nedamet* حصبا الندامة genannt werde. Als sie nun ans Licht kammen, fand sich diese Sage bewährt, indem es sowohl diejenigen, so keinen gesammelt als auch diejenigen, welche Kies aufgegriffen hatten, reuete, die ersten, weil sie Nichts, die zweyten weil sie nur, Chrysolithe hatten, welche deshalben auch *der Kies der Reue* heiſsen.

Fünftes Hauptstück. *Vom Diamante.* Erster Abschnitt. Es giebt sieben Gattungen deſselben: 1) der weisse durchsichtige; 2) der pharaonische, 3) der olivenfärbige, deſsen Weiſs ins Gelblichte übergeht, 4) der rothe, 5) der grüne, 6) der schwarze, 7) der feuerfarbe.

---

*) Es ist vom grossem Interesse schon damahls die östlichen Fund-Orte des Smaragds mit einigen Bestimmtheit zu erfahren, um uns erklären zu können: wo die Griechen und Römer von denen wir nicht zu bezweifelnde Arbeiten in Smaragd kennen, diesen Stein geholt haben, da sie den einzigen heutigen Fund-Ort das Thal von Peru nicht kennen konnten; nach den neuesten Nachrichten war der Franzose Caliot der vom Pascha von Aegypten ausgesendet wurde, die alten Smaragdgruben aufzusuchen, so glücklich, selbe in der Nähe des rothen Meeres zu finden, was mit dieser Angabe zimlich übereinstimmt. F.

*) Ravius übersetzt in seiner lateinischen Abhandlung den Seberdsched blos als Smaragdum minoris valoris weil ihn Teifaschi, wie es aus dem Text erhellt, blos für eine Art des Smaragd's hielt.

**) Die gänzliche Verschiedenheit des Smaragd vom Chrysolith durch äussere Kennzeichen sowohl als durch chemische ist heutzutage wohl hinlänglich bekannt, so wie der Fundort der Chrysolithe nach der Angabe neuerer Reisenden Syrien ist. F.

Die beyden ersten Gattungen sind die häufigsten, die anderen seltner, am seltensten der ganz glatte. Auf dem Ambos zerbricht er unter den Hammer nicht, sondern dringt eher in den Ambos ein. Um denselben zu brechen, legt man ihn zwischen Bley, und schlägt mit dem Schlägel auf das Bley, wo er dann zerbricht. Andere umgeben ihn statt des Bley's mit Harz, oder mit Wachs. Der Diamant hat Verwandtschaft mit dem Golde, dessen kleine Theilchen demselben zuspringen, auch wird derselbe von den Ameisen äufserst gesucht, und so überlaufen, als ob sie denselben verschlingen wollten. In Indien, wo er aufserordentlich gesucht wird, war die Ausfuhr desselben ehedem verboten.

Zweyter Abschnitt. *Von den Diamantgruben.* In dem östlichsten Theile Indien's ist eine tiefe Schlucht von Schlangen bewohnt, *) wo die Diamanten erzeuget werden. Einige glauben, dafs er in den Minen des Jakut's gefunden werde.

Sechstes Hauptstück. *Vom Katzenauge* (*Ainol-hurr* عين الهر) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Katzenaugs.* Es ist ein glänzender durchsichtiger frischer Stein, der dem Anschauenden wie das Auge einer Katze, in einem lichten Orte gesehen, entgegenspielt. Wie man den Stein wendet, wendet sich auch dieser helle Strahlenpunkt, und wenn Licht darauf fällt, spielet er Wogen, die sich desto mehr bewegen, je gröfseres Licht darauf fällt; zerbricht man ein Katzenaug in Stücke, so findet sich der nämliche Strahlenpunkt in jedem derselben.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen defselben.* Man behauptet, dafs das Katzenauge in den Minen des Jakut's gefunden, und aus demselben Stoffe geformet werde.

Siebentes Hauptstüch. *Vom Spinel* (*Laal* لعل **)) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften defselben.* Er ist vierfach: 1) roth, 2) gelb, 3) violet, und 4) grün, dem Smaragde ähnlich. Manchmal ist derselbe Stein die Hälfte grün uud die Hälfte roth. Der rothe hat acht Arten: 1) *Geschdimegi* كشدمكي, 2) *Piasegi* پيازكي, 3) *Temeri* تمري, der Dattelartige, 4) *Lahmi* لحمي der fleischartige, 5) *Anabi* عنبي der Taubenartige, 6) *Bakami* بقمي der Fernambukartige, 7) *Edrisi* ادريسي der

---

*) Hier wird die aus der Tausend und Eine Nacht bekannte Fabel von den Vögeln erzählt, welche Stücke Fleisches heraufholen, an denen sich die Diamanten ankleben.

**) Es ist nicht zu zweifeln, dafs Laal unser Spinel ist, der sich in allen Nüanzen des Roth, und mehreren des Violet und Bronz, so wie grün als pierre de Mahomet findet, als gelben oder unter einer Benennung von rothen dürfte der Verfasser vielleicht den Hyacinth angenommen haben, der an Glanz sowohl, als in seiner Behandlung beim Schleifen manche Aehnlichkeit hat.

Stein Enochs, 8) *Ekheb* اكهب der dunkle. Der *Geschdümegi* ist besonders anmuthig lieblich gefärbt und glänzend. Der *Piasegi* hat seinen Namen von dem Dorfe *Piaseg*. Der fleischartige ist dunkelroth. Die Abstuffungen des Spinel sind mannigfalt, und die Edelsteinkundigen wissen wohl, dafs zwischen dem Spinel, der Granate, und dem gefärbten Crystall manchmal in der Farbe kein Unterschied statt finde. Der Unterschied besteht in der gröfseren Härte des Spinel, welcher auf dem Ambos nicht zerrieben wird, während der gefärbte Krystall gegen die Sonne gehalten weifs erscheint. Der *Laal* hat seinen Zunamen von Bedachschan nicht sowohl weil er dorten gegraben als verkauft wird.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Zur Zeit des Chalifat's der Abbassiden barst zu *Chatlan* durch Erdbeben ein Berg, wo man den sogenannten *Laal Bedachschan's* von einem weissen Steine als Mutter umgeben fand. Er nimmt sehr schwer die Politur an, und man konnte denselben lang nicht glätten *), bis dieses mit Hülfe des *Goldmarkasit's*, Ebrendsche ابرنجه genannt, bewerkstelligte. Man findet in der Mutter kleinere Steinchen um einen grossen herum wie Körner des Granatapfels stecken. Die Bergleute heissen diese Mutter des Spinel: *Maal*. Man fand in den Gruben zuerst rothen, dann gelben Laal, und er gehört zu den Arten des Jakut's.

Achtes Hauptstück. *Vom Türkis* (Firuse فيروزه) Erster Abschnitt *Von den Eigenschaften des Türkis.* Derselbe kömmt: 1) von *Nischabur*, 2) von *Ghasna*, 3) von *Irak*, 4) von *Kerman*, 5) von *Chowaresm.* Der erste ist der geschätzteste, seiner Härte, Reinheit und Dauerhaften Farbe willen. Dieser hat sieben Arten: 1) Abu Ishaki, ابو اسحقى, 2) *Esheri* ازهري, 3) *Sulëimani* سليماني, ein milchigter und süsser Stein, 4) *Sermuti* سرموزي, mit goldenen Punkten, aber nicht so frisch als die vorigen; 5) *Chaki* خاكي himmelblau, 6) *Abdol-medschidi* عبد المجيدي schön gefärbt aber weich, 7) *Andelibi* عندليبي, ein wenig milchigt. Der Türkis hellt sich auf und trübt sich mit dem Wetter, **) und hat bei regnerischen Tagen einen grösseren Umfang als bei schönen. Eine Art defselben erhält im Oehl schönere Farbe, ***) verliert aber dann dieselbe wieder. Die Juwellenhändler heifsen denselben *Mescha*, der

*) Der Spinel ist wirklich schwer, und nur mit Vitriol-Oehl auf der Kupferscheibe zu poliren. Und sehr sonderbar ist es, dafs der Verfasser statt des Vitriol-Oehls dessen sich unsere Steinschneider bedienen, den Markit (Schwefel-Kies) angibt, aus dem Vitriol-Oehl erzeugt wird. F.

**) Dieses dürften die von Kupfer-Vitriol gefärbten Kalke seyn.

***) Das Blau des Türkis ist wirklich eine so zarte Farbe, dafs die Einwirkung des Lichts eines hellen oder trüben Tages ihn auffallend zu verändern scheint. F.

zweyfärbige heifst *Ebresch.* Dem Türkis ist auch eine Art grünen und blauen Schmelzes ähnlich. Nach der Zeit, wo er gegraben ward, wird er in den der alten und neuen Minen eingetheilt, wovon der neue die Farbe ändert.*)

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird in den Orten, nach denen er benannt ist, gegraben, die schönsten und reichsten Gruben sind zu *Nischabur,* wo der nach *Abu Ishak* benannte der schönste und der *Andelibi* der schwächste ist.

Neuntes Hauptstück. *Bon Besoar.* (*Pasehir* پازهر) *und anderen Thiersteinen.* Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Besoar's* Er ist zweyfach, 1) der thierische, 2) der gegrabene. Dieser wird eingetheilt: 1) in den gelben, 2) in den grünen, 3) in den staubfarben, 4) in den wie eine Eidechse gefleckten, 5) in den weissen lichten mit goldenen Punkten. Man macht daraus Schah- und Damenfiguren, Messergriffe, u. d. gl. Wenn man den grünen Besoar ins Feuer wirft, so wird er schwarz ohne zu verbrennen, die Bewohner von Kerman heissen denselben *Muchati Scheïtan* d. i. Teufelsrotz. Beim thierischen Besoar ist es das Gegentheil, er ist ebenfalls bald grün, bald gelb, bald staubfärbig, läfst sich leicht zerreiben, und färbt, wenn zerrieben auf dem Steine weifs ab. Er wird eingetheilt in den Kuhbesoar (*Bakari* بقري) und den Schafbesoar (Schati شاتي). Der erste ist ein weicher gelber Stein, der zweyte grün und weich. Man verfälscht denselben häufig; der wahre unterscheidet sich vom falschen dadurch, dafs er kein Brandmal annimmt, dafs seine Farbe nicht ins Bläulichte fällt, dafs er keine Punkte hat, und wenn gerieben weifs abfärbt.

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundgruben des Besoar's.* Derselbe wird an den Gränzen *Indien's* und *China's,* wie auch zwischen *Mofsul* und *Dschesirei Ben Omer* gegraben. Der thierische soll in *China* im Auge der Hirschen erzeugt werden, in welchem sich die Dämpfe gefressener Schlangen durch das Wasser niedergeschlagen zum Besoar verdichten sollen. Der Schafbesoar soll in dem Magen einiger Schafe an den Gränzen Persiens erzeugt werden.

Zehntes Hauptstück. *Vom Karniol* (*Akik* عقيق) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften defselben.* Er ist *siebenerley*: 1) der leber-

*) Einige Türkise verändern ihre Farbe manchmal der Nüanz nach, welches von ihrer geringeren Härte, und Porosität herrühren, und durch das Einwirken von Säuren, oder Einsaugen öhliger Theile geschehen mag, So ward ein Ring mit vier blauen Türkisen, deren einer, nach einer Krankheit seines Trägers vollkommen grün. F.

rothe, 2) der rosenrothe, 3) der gelbe, *) 4) der weisse, 5) der schwarze, 6) der bläuliche, 7) der zweyfärbige. Wiewohl ein harter Stein wird er doch häufig zu gestochenen Siegeln verwendet.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Man findet ihn zu *Sanaa* und *Aden* in *Jemen*, an den Gränzen *Indien's* und *Rum's* und in der Nähe von *Baſsra.*

Eilftes Hauptstück. *Von den dem Jakut ähnlichen Edelsteinen, nämlich:* 1) *dem Benefsch* بنفش **)(*Violet)* 2) *Bidschade* بيجاده *(Granate)*, 3) *Badendsch.* بادنج Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Benefsch.* Er ist vierfach: 1) *Madeni* مادني von rother reiner heller durchsichtiger Farbe, ganz dem rothen Jakut ähnlich so daſs wenn er mit dem Jakut an einen Faden gereihet wird auch die gröſsten Kenner dieselben schwer von einander unterscheiden. 2) *Rutbi* رطبي Knoblauch, 3) *Benefschschi* بنفشي schwarzroth, 4) *Istasescht* استاششت von heller gelber Farbe. Alle Arten des Benefsch ***) sind mit dem Laal verwandt, aber der Benefsch spielt mehr als der Laal ins Bläuliche.

Zweytens: Bidschade die Granate ist ein rother Stein von hellem Wasser, der seinen Glanz öfters unter Kleidern verliert, ****) und der von dem Jakut sich nur durch das geringere Gewicht, sondern auch durch den gröſseren Grad von Wärme unterscheidet, indem der Jakut in den Mund genommen kalt ist, und die Trockenheit desselben vermindert, während bei der Granate das Gegentheil statt findet. *Drittens* der *Madendsch* مادنج *oder Madebendsch* مادبنج ist ein sehr rother Stein, der mit der Granate vollkommene Aehnlichkeit hat, nur spielt sein Roth mehr ins Schwarze, und er ist leichter als die Granate. Er erhält keinen Glanz bis man ihn nicht von unten an tief anbohrt. *****)

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundgruben dieser Steine.* Der Benefsch wird in den Minen des Spinel gegraben, die Granaten und Madendsch (Madebendsch oder Madenidsch) werden an der Gränze *Bedachschan's* gegraben, und nach *Kaschmir*, das zehn Tagreisen entfernt liegt, gebracht, weſshalben man irrig glaubt, daſs die Mine derselben sich zu Kaschmir befinde. Die Granate hat wie der Laal eine

---

*) Gelb heiſst auf persisch Serd زرد, und hier nicht in der Stadt Sardes ist die Herstammung des Namens des Sarders zu suchen.

**) Benefsch, Bidschade und Madendsch sind gewiſs nur verschiedene Nuanzen von Granat und dürften die Violette, (Almandin) dunkelrothe und gelbrothe orientalische Granate und zwar die von Ceylon, und aus Syrien seyn. Daſs ihre spezifischen Gewichte äusserst verschieden sind, ist bekannt.

***) Ravius übersetzt Benefsch eben so irrig mit Amethyst als Jakut mit Hyacinth.

****) Da sie wenig Härte haben, werden sie leicht matt und glanzlos.

*****) Granaten von dunkler Farbe pflegt man auch bei uns hohl zu schleifen oder auszulegen.

Scheide, und wird auch im Berge *Sahun* زاهون (wo die Jakutgruben) gefunden. Wenn sie aus der Grube kommen, sind sie dunkel und ohne Wasser, und erhalten erst durch das Schneiden den Glanz und Durchsichtigkeit.

Zwölftes Hauptstück. *Vom Onyx (Dschesi* جزع) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Es giebt mehrere Arten, als 1) *Bakrawi* بقراوي, 2) *Habeschi* حبشي, 3) *Anebi* عنبي, nach ihrer Farbe aber werden sie eingetheilt 1) in den weissen, 2) in den schwarzen, 3) in den rothen, 4) in den vielfärbigen. Der *Bakrawi* hat *drey* Schichten, die erste roth und undurchsichtig, die zweyte weifs und durchsichtig, die dritte durchsichtig wie Krystall. Der *Habeschi* hat ebenfalls drey Schichten, zwey dunkle und in der Mitte eine weisse. Der *Onyx* ist der härteste Stein nac dem Diamante oder Jakute, und hat fast dafselbe Gewicht wie der Karniol. Einige Onyxe sind gestreift, andere nicht, bey anderen sind die Streifen unterbrochen, so, dafs sie seltsame Gestalten bilden.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Wiewohl der Onyx an mehreren Orten gefunden wird, so sind doch die geschätztesten die an der Gränze China's und Arabien gegrabenen.

Dreyzehntes Hauptstück. *Vom Magnete* مقناطيس Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Es giebt vier Arten des Magnets: 1) der *Eisen*magnet, oder insgemein der *Eisenrauber (Ahenruba* آهن‌ربا) genannt wird, 2) der *Gold*magnet, 3) der *Silber*magnet, 4) der *Zinn*magnet, welche Gold, Silber und Zinn anziehen. In öhlichten Substanzen verliert der Magnet seine Kraft, vermehrt dieselbe aber, wenn in Essig oder Blut oder Gold gelegt. Der Silbermagnet ist ein weisser leichter Stein, der auf dem Wasser schwimmt, das Silber anzieht, und insgemein *Hadschrol-bokur* حجرالبقور d. i. der *Kühestein* genannt wird. Der Goldmagnet ist ein schwachgelber Stein, welcher das Gold anzieht, und der Zinnmagnet ein harter stinkender Stein, und zieht das Zinn an.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird in Arabien, Indien, und in anderen Orten gegraben.

Vierzehntes Hauptstück. *Vom Senbade* سنباده*) *(*Spath?*)* Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Er ist ein harter Stein, der Eisen und Stahl glättet, und von demselben angegriffen

*) Senbade ist höchst wahrscheinlich der Diamantspath oder Korund, und das Wort Spath dürfte vielleicht eher von Senbad als von Spähen, woher es Hr. Adelung leitet, abstammen.

wird. Er unterscheidet sich von den ihm ähnlichen Steinen durch die Härte, welche zunächst an die des Diamants gränzt, der ihn allein angreift. Er ist entweder röthlich oder blaulicht.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird an vielen Orten, als in Indien, Sanguebar, Siwas, Kerman, Nubien, und Aethiopien gegraben. Der beste kommt aus Nubien und Siwas.

Fünfzehntes Hauptstück. *Vom Malachit.* (*Dehne* دهنه) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Der *Malachit* ist ein grüner Stein, welcher die Farbe des Grünspans hat, mit rothen und schwarzen Punkten. Einige behaupten daſs in *Turkistan* rother Malachit von der Farbe des rothen Jakut erzeuget werde. Der *Dehne* hat fünf Arten: 1) der knoblauchgrüne, 2) der basilikongrüne, 3) der schwarzgrüne, 4) der weiſsgrüne, 5) der Smaragdgrüne. Man heiſst den reinen Malachit den *süſsen* (*Schirin* شيرين) und den trüben, den *bitteren* (*Telch* تلخ); derselbe ist nur in Syrien und im Frankenland sehr geschätzt; wenn mit Oehl gesalbt, erhält er gröſseren Glanz, wenn er alt und abgebraucht ist, verliert er seine Schönheit, und das Weiſs seiner Flecken geht ins Gelblichte über. Er erscheint wie der Türkis bei heller Luft hell, und bei trüber trübe. Wenn man denselben mit Natron und Oehl abreibt, erhält man daraus das reinste Kupfer.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird an fünf Orten gegraben: in den Bergen Mauritanien's, in Kerman, in Haskerek, nächst einer Stadt welche Efrassiab erbaute, in Turkistan und in Arabien in der Höhle der Beni Salem.

Sechzehntes Hauptstück. *Vom Lasur* (*Ladschiwerd* لاجورد) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Seine vier Arten sind: 1) *Bedachschi* بدخشي, 2) *Gurdschi* كرجي, 3) *Dermari* درماري, 4) *Kermani* كرماني. Der erste d. i. der von *Bedachschan* wird in den mit goldenen Punkten, und in den ohne goldene Punkte eingetheilt. Zerriebener Lasur ins Feuer geworfen bringt manigfärbigen Rauch hervor.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Die merkwürdigste Mine desselben ist der Lasurberg in *Chatlan* nahe bei *Bedachschan*, doch wird derselbe auch in *Georgien* zu *Kerman* und in anderen Orten gegraben.

Siebzehntes Hauptstück. *Von den Korallen* (*Bessed* بسد und *Merdschan* مرجان *)) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften derselben.*

*) Einige sagen Bessed sey das persische, und Merdschan das arabische Wort für Korallen, Andere jenes bedeute den Stamm und dieses die Zweige.

Es giebt vier Arten der Korallen: 1) die rothen, 2) die weissen, 3) die schwarzen, und 4) die dunkelgefärbten. So lang sie im Wasser stehen, sind sie weich und weifs, werden erst aufser demselben hart, und nehmen verschiedene Farben an; man kann die wahren von den falschen durch den Geruch des Meergrases, welchen sie haben, unterscheiden; in Oehl werden sie schön und glänzend, im Essig aber weich und weifs. In *China* und *Indien* werden dieselben sehr geschätzt, weil man sie zu dem Schmucke der Idole verwendet. *Tëifaschi* erzählt, er habe ein Wohlgeruchgefäfs aus einer Koralle anderthalb Spannen lang und drey Finger breit gesehen.

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundorte derselben.* Sie werden meistens aus dem afrikanischen Meere gefischt. Die besten sind die röthesten und die gröfsten von geradem Stamme. Man glättet sie mit Spath und bohret sie dann mit damascenischen Stahl.

Achtzehntes Hauptstück. *Vom Jaspis* (*Jascheb* يشب oder *Nassb* نصب) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Es giebt fünf Arten desselben: 1) der weifs helle, 2) der weifsgelbe, 3) der grünschwarze, 4) der schwarze durchsichtige,*) 5) der staubfärbige. In *China* macht man falschen Jaspis, der sich von dem wahren durch einen Rauchgeruch unterscheidet. Wenn ein Gefäfs aus wahrem Jaspis zerbricht, stellt man dafselbe durch künstliche Stücke wieder her, welche von den natürlichen kaum zu unterscheiden sind.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* In *China* sind zwey Minen desselben, wovon die eine *Ak kasch* genannt den hellen und die andere *Kut kasch* den dunkeln Jaspis liefert. Die grossen Stücke gehören dem Sultan, die kleinen den Arbeitern. Auch wird Jaspis an den Gränzen Kaschghar's und in Kerman und Arabien gegraben.

Neunzehntes Hauptstück. *Vom Krystalle* (*Bellor* بلور). Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Er ist anmuthiger, reiner, heller als andere Edelsteine, und ist zweyfach: 1) der helle reine, 2) der dunkle gelblichte. Man kann denselben wie Glas schmelzen, und denselben dann als Jakut, Laal, oder Smaragd färben. *Tëifaschi* erzählt, dafs zu seiner Zeit ein Kaufman aus Mauritanien eine Kufe aus zwey Stücken Krystallen besefsen habe, so grofs, dafs vier Personen darinn sitzen konnten. In dem Schatze von *Gasna* befanden sich vier krystallene Gefäfse, deren jedes zwey Schläuche Wassers fafste. *Abu Rihan* erzählt die Versicherung von Steinschneidern, dafs

*) Der schwarze durchsichtige Jaspis möchte wohl der Obsidian seyn, wenn er den Orientalern bekannt ist.

sich in dem Krystalle öfters Holz und dergleichen eingeschlossen befinde, und er selbst habe zwey Krystallen gesehen, in deren einem ein grüner Zweig, und in dem anderen eine Hyacinthe eingeschlossen gewesen seyn.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Der Krystall wird an sieben Orten gefunden: In Indien, Turkistan, in Europa, in Arabien, in China, in Armenien, und an der äufsersten Gränze *Moghrib's* (Mauritanien's) Einige ziehen den arabischen dem indischen vor, der am mindesten geschätzte ist aber der armenische, welcher *Rim Bellor* heifst.

Zwanzigstes Hauptstück. *Vom Amethyst (Dschemest* جمست*)* Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Der *Amethyst* hat mehrere Farben wie der Regenbogen, und vier Arten: der 1) stark rosenroth und himmelblaue, der 2) schwach rosenroth und stark himmelblaue, der 3) schwach rosenroth und himmelblaue, der 4) stark rosenroth und schwach himmelblaue. Die Araber schätzen den Amethyst ungemein hoch, und schmücken damit ihre Waffen aus.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird in dem Bezirke des Dorfes *Safwa* drey Tagreisen von *Medina* gegraben. Wein aus einem Becher von Amethyst getrunken berauscht nicht. *)

Beschlufs. *Von verschiedenen anderen Steinen.* Erster Abschnitt. *Vom Weschich* وشح oder *Schebak* شبك *(Agtstein**)* Er ist ein schwarzer leicht zerbrechlicher Stein, der die Gegenstände zurückspiegelt. Er ist zweyfach: der indische und der persische, jener besser als dieser.

Zweyter Abschnitt. *Vom Chamahen* خماهن Man heifst ihn den Eselstein, er ist sehr hart, und kann nur durch den Diamant gebohret werden; gebrochen theilt er sich in Aeste, und auf einem harten Stein gerieben, färbt er roth ab, der schönste ist der schwarzröthlichte, er wird in dem Distrikte von Karak gegraben.

Dritter Abschnitt. *Vom Talk (Talk* طلق*)* Er ist zweyfach, der

---

*) Diese auch in Europa von dem Amethyste gangbare Meinung (wodurch derselbe zur Ehre gekommen vorzugweise vom Pröbsten getragen zu werden) scheint derselbe seinen persischen Namen zu danken, worinn sich der Name Dschem's oder Dschemschid's befindet, dessen Becher ein einziger Amethyst gewesen seyn soll. Der griechische Namen Αμεθυσος heifst auch unberauscht, aber derselbe ist ursprünglich aus *Dschemest* جمست abzuleiten, wie der Jaspis von *Jascheb* يشب der Hyacinth von *Jacut* ياقوت der Smaragd von *Semerrud* زمرد die Perlen (Margaritae) von *Merwarid* مرواريد der Türkis von *Firuse* فيروزه der Lasur von *Ladschiwerd* لاجورد der Sarder von *Sard* زرد der Besoar von *Pasechir* پازهر der Spath von *Senbade* سنباده der Talk von *Talk* طلق der Kalk von *Kals* كلس u. s. w.

**) Wahrscheinlich Gagat.

an der Luft, und der in den Minen erzeugte. Seiner Frische und seines Glanzes wegen heifst man denselben auch *Sitarei semin* d. i. *Stern der Erde.* Man macht daraus künstliche Perlen, die von den natürlichen kaum zu unterscheiden sind. Man kennt sie dadurch auseinander, dafs die künstlichen im Wasser schwimmen, die natürlichen untergehn. Der Talk verbrennt und verkalkt sich im Feuer nicht. Wenn man denselben auflöset, und damit die Glieder bestreicht, macht er dieselben feuerfest.*) Er wird an vielen Orten gegraben, der beste auf Cyprus. Man kann den Talk weder in Mörsern zerstofsen, noch mit eisernen Schlägeln zerschlagen; das Mittel denselben aufzulösen, ist, dafs man denselben mit Bohnen siedet, und denselben dann in ein Stück Leinwand eingeschlagen schlägt, bis derselbe aufgelöset wie Milch aus der Leinwand herausdringt. Wenn man den aufgelösten Talk mit etwas Harz und Safran vermischt und als Tinte braucht, giebt er eine Goldtinte, und ohne Safran eine Silbertinte.

Vierter Abschnitt. *Von dem Regensteine.* Ein weicher Stein in der Gröfse eines grofsen Vogeleyes, der unter den Türken sehr berühmt ist. Er hat drey Arten: 1) der staubfärbige mit rothen und weissen Punkten, 2) der dunkelrothe, 3) der vielfärbige. Einige halten denselben für ein Minenprodukt, Andere für einen thierischen Stein, der in den Mägen von Schweinen, oder in dem Neste eines grofsen Vogels gefunden werden soll. Die Turkomanen behaupten mit diesem Steine Regen und Schnee hervorbringen zu können.

Fünfter Abschnitt. *Vom Adlersteine.* Wenn man denselben schüttelt, hört man ihn klappern, als ob etwas darinn eingeschlofsen wäre, und wenn man denselben zerschlägt, findet man Nichts darinn.

Sechster Abschnitt. *Der Jarakan* يراقان *(Gelbsuchtstein)* Es ist ein Stein mit rothen und gelben Punkten, der wenn gerieben, roth abfärbt. Er ist so hart, dafs er nur vom Diamant gebohrt wird; ein kleiner schwarzer Stein, den die Schwalben in ihr Nest tragen, um ihre Jungen von der Gelbsucht zu heilen.

Siebenter Abschnitt. *Der Essigstein.* Er zieht den Essig an, und kann in demselben nicht bleiben, indem er, wenn man ihn hinein wirft, wieder herausspringt.

Achter Abschnitt. *Der Oehlstein* flammt auf, wenn mit Wasser begossen, und löscht mit Oehl begossen wieder aus.

---

*) Wenn sich dieses bewährt, so ist es vermuthlich das Geheimnifs der Unverbrennbarkeit der Derwische Rufaji, welche mit glühenden Eisen allerhand Taschenspielerkünste machen.

Neunter Abschnitt. *Der Judenstein.* Ein glänzender Stein, der im Meere erzeugt wird, und dreyfacher Art ist: 1) der runde, 2) nufsförmige, und 3) der länglichte; oft mit schwarzen Linien gezeichnet, dem Magen schädlich, aber der Blase sehr nützlich.

Zehnter Abschnitt. *Der Milchstein*, der wenn gerieben, weifs abfärbt, aschfärbig, und von süfsem Geschmacke.

Eilfter Abschnitt. *Der Mäusestein*, der nach Mäusen riechet.

Zwölfter Abschnitt. *Der Blutstein*, auch *Schadendsch*, d. i. *Linsenstein* genannt. Man braucht diese lezte Art, um den Spiegel des Auges damit zu glätten.

Dreyzehnter Abschnitt. *Der Mondstein*, ein Stein mit Punkten, welche mit dem Wachsthum und Abnehmen des Mondes gröfser und kleiner werden.

Vierzehnter Abschnitt. *Der Farbenstein*, der immer andere Farben spielt.

Fünfzehnter Abschnitt. *Der Schlafstein*, der über dem Bette aufgehangen Schlaf bringt.

Sechzehnter Abschnitt. Der Stein *Miskal*, der von mauritanischen Meere ausgeworfen wird.

Siebzehnter Abschnitt. *Der Markessit*, auch *der Stein der Helle* genannt, wird in mehrere Arten getheilt, der *Goldmarkessit* wird bei Ispahan gebrochen, und heifst *Abrendsche*, man braucht ihn damit den Spinel zu glätten, der *Silbermarkessit* kömmt von den Gränzen Bedachschan's, der *Kupfer*- und der *Eissenmarkessit* sind den Kupfer und Eisen ähnlich.

Achtzehnter Abschnitt. *Der Magnina (Spiefsglas?)* welchen die Glasmacher brauchen. Er wird eingetheilt in den mit kleineren, und in den mit gröfseren spiegelnden Punkten, der Farbe nach aber in den schwärzlichen, gelblichten, röthlichten.

Neunzehnter Abschnitt. *Vom Sürme und Tutia (Antimonium?)* Es ist ein schwarzer glänzender schwerer durchsichtiger Stein, welcher nach dem Orte der Minen eingetheilt wird in den von Ifsfahan, Herat, Sabulistan, Georgien, und Kerman. Der erste ist der beste, der letzte der schlechteste; wenn man geriebenen Sürme in die Augen streicht, wird der Glanz derselben erhöht. Die Tutia (die eigentliche Augenschminke) wird eingetheilt in die von Kerman, Kand, Indien, die letzte ist rein und weifs wie Salz; die von Kerman gelblicht. Man erzeuget dieselbe, indem man den gegrabenen Stein der Tutia auf Kohlen legt, und den Dampf in einem Kolben auf Nägeln aufhängt. Die leichteste, und für die Augen nützlichste Tutia ist die

sich an der Spitze der Nägel ansetzt, die mittlere in der Mitte, und die gröbste am Kopfe der Nägel. Die Indische wird an dem Ufer des Meeres erzeugt, und wird viel in der Alchymie gebraucht.

Zwanzigster Abschnitt. *Von dem Verhältnifse einiger Edelsteine zu anderen. Abu Rihan* soll durch Versuche gefunden haben, dafs ein Miskal des blauen Jakuts im gleichen Verhältnifse stehe mit fünf *Dank**) und drey *Tissu* des rothen Jakut; mit fünf *Dank* und zwey ein halben *Tissu* des Laal; und vier *Dank* weniger ein *Tissu* der Koralle; mit vier *Dank* weniger zwey *Tissu* des Onyx und des Krystalls. Die Art dieser Erforschung des Umfangs und Gewichtes der Edelsteine ist die folgende, dafs man ein Geschirr mit Wasser füllt und die einzelnen Edelsteine ins Wasser wirft; die Menge Wassers welche durch das Mittel eines jeden Edelsteines aus dem Geschiere herausgeht, vertritt die Stelle derselben. Gott weifs es am besten.

Beschreibung des Paradieses aus Mirchond.

بباغي خراميد ادم كه اورا ° بهار و بهشتست مولي و چاكر
درختانش از عود و برك او زمرد ° نباتش زمينا و خاكش ز عنبر
يكي بركة ژرف در صحن بستان ° جو جان خردمند و طبع سخنور
زپاكي چو روح و ز خوبي چو آتش ° بصفوت هوا و لطافت چو اذر
روان اندر و ماهي سيم سيما ° چو ماه نو اندر سپهر مدور

Adam wandelte fort im paradiesischen Garten,
Frühling und Ueberflufs dienten als Sklaven darinn.
Aloe waren die Bäum' die Blätter die reinsten Smaragde,
Goldschmelz jegliche Pflanz, *Moschus* und Ambra der Staub.
Mitten auf der Flur grünspiegelnd die Fläche des Wassers,
Wie vernünftiger Geist, wie das natürliche Wort.
Rein wie die Seel' und schön wie die lautere Flamme des Feuers,
Angenehm wie die Luft, hold wie ätherischer Hauch.
Und es schwammen darin die silberbekleideten Fische,
Wie der neue Mond mitten auf himmlischer Flur.

Hammer.

---

*) Dank gilt nach Meninski in Aegypten drey Karate, nach Cassiri in Spanien zwey. Es ist der vierte Theil einer Drachme und nach Ferheng der sechste. Das Tissu wiegt nach Ferheng bald zwey bald vier Gerstenkörner, und das Miskal ist anderthalb Drachmen.

B.

Achtzeilige Inschrift in einfacher babylonischer Keilschrift nach älterer Schreibart.

Buchst…

D.

Dieselbe Inschrift in zusammengesetzter babylonischer Keilschrift übertragen.

E.

Schluss einer grossen, doppelspaltigen Inschrift in
[illegible] in jüngerer Schreibart

F.

Inschrift um das Bild eines Kopfes
in zusammengesetzter babylonischer Keilschrift

…

Dreyzeiliger Backstein-Inschrift…
Exemplare dieser…

Beweis,

dafs alle babylonische Keilschrift, soweit sie bis jetzt bekannt geworden, ungeachtet aller Verschiedenheiten in der Schreibeweise, zu einerlei Schriftgattung und Sprache gehöre,

von

Godf. F. Grotefend.

(*Mit einer Kupfertafel.*)

Kaum hatte ich im dritten Hefte des fünften Bandes der Fundgruben die grofse Verwandtschaft zwischen der dritten persepolitanischen und derjenigen babylonischen Keilschrift gezeigt, welcher ich bis dahin die vierte Stelle angewiesen hatte, als ich durch Herrn Bellino aus Bagdad einige gleichlautende Inschriften erhielt, woraus sich ergab, dafs auch die fünfte Gattung der Keilschrift, an deren alphabetischer Beschaffenheit man wegen der grofsen Zusammengesetztheit ihrer Zeichen immer noch gezweifelt hatte, zu einer und derselben Schriftgattung gehört. Jene Inschriften, die zu der vierten Gattung der Keilschrift gehörten, wovon ich bis dahin nur erst eine einzige, die des von Herrn Millin und Hager bekannt gemachten Denkmahls, hatte vergleichen können, lauteten nämlich nicht nur unter sich selbst gleich, sondern ihre besondere Beschaffenheit ihres Anfanges verrieth es mir auch sogleich auf den ersten Anblick, dafs dieser dem Inhalte sämmtlicher Backsteine aus den Mauern Babylons entsprach. Weil nun aber dieser Inhalt auch zu Anfange der grofsen Inschrift, welche die ostindische Gesellschaft zu London bekannt gemacht hat, sich findet, so versuchte ich, vermittelst derselben die erhaltenen neuen Inschriften in die Zeichen der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift umzuwandeln; und ich hatte kaum diese Arbeit glücklich vollendet, als ich eine solche Menge neuer Inschriften durch Herrn Bellino erhielt, dafs deren Zahl und Umfang die Niebuhrischen bei weiten übersteigt. Dabei hat Herr Bellino das Verdienst, sämmtliche Inschriften, die ihrer Beschaffenheit nach zu den schwierigsten für den Abzeichner gehören, mit einer solchen Umsicht und Sorgfalt, mit einer solchen Geschicklichkeit und Genauigkeit, gezeichnet zu haben, dafs diese von den wichtigsten Folgen für mich gewesen sind, und gewifs einst zur völligen Entzifferung aller Keil-

schrift beitragen werden. Es sind dieser Inschriften zu viele, als dafs ich jetzt schon bei meiner beschrankten Musse im Stande gewesen wäre, sie sämmtlich mit der erforderlichen Sorgfalt zu untersuchen; aber soviel ich bereits habe untersuchen können, geben sie sämmtlich lehrreiche Aufschlüsse über die Beschaffenheit der verschiedenen Keilschriftarten und über den vermuthlichen Inhalt der Inschriften, so dafs sie wahrscheinlich dasjenige leisten werden, was man sich von der vermeintlichen Keilschrift in Indien und von der angeblichen Inschrift aus Susa vergebens versprach. Da die wenigen Kupfertafeln, die ich in den Fundgruben liefern kann, nicht hinreichen, alles zu erschöpfen, was ich dem Publikum mitzutheilen habe: so will ich wenigstens das in der Kürze Lehrreichste geben, und wähle dazu eine der zu allerletzt erhaltenen kleinern Inschiften, um fürs Erste zu erweisen, dafs alle babylonische Keilschrift, soweit sie mir bekannt geworden, auch die zusammengesetzteste von allen, einerlei syllabisch-alphabetische Schriftgattung, wenn gleich urkundlich verschieden ist. Dieses ist die Inschrift B, auf deren Inhalt sich alles Uebrige der Kupfertafel bezieht, und deren Anfang mir Gelegenheit gibt, zugleich eine vollständige Backstein-Inschrift achter Gattung unter dem Buchstaben A hinzuzufügen, von welcher ich bei der Verfertigung meiner Vergleichungstafel im vierten Hefte des vierten Bandes der Fundgruben nur erst die Abzeichnung eines einzigen unvollständigen Exemplares vor mir hatte. Diese ist, wie Herr Bellino schreibt, die einzige vollkommene dreizeilige Backstein-Inschrift, die er noch sah: denn gewöhnlich ist die Schrift, wenn sie auch in der Mitte sehr gut erhalten ist, am Anfange oder Ende der Zeilen unausnehmbar, daher Herr Bellino auch die von Hrn. Rich gegebene dreizeilige Inschrift von zwei Backsteinen gleichen Inhaltes abzeichnete. Hier habe ich der achtzeiligen Inschrift, von welcher ich eigentlich zu sprechen habe, die dreizeilige Backstein-Inschrift darum hinzugefügt, weil ich aus ihr die Lücken zu Anfange jener Inschrift ergänzen zu können glaube, obgleich die dreizeilige Backstein-Inschrift zur fünften, die achtzeilige dagegen zur vierten Gattung der Keilschrift gehört. Wie dieses möglich sey, das wird die Folge zeigen: ich theile zuvor dasjenige mit, was sich im Schreiben des Hrn. Bellino auf die achtzeilige Inschrift bezieht.

„Sie stellt, schreibt Hr. Bellino, die Inschrift eines (dem katho- „lisch-armenischen Generalvicar des Bisthums von Ispahan gehörige) „Backsteines dar, etwas kleiner als sie im Originale ist (das wahre

„Maaſs desselben ist darunter angegeben). Der Anfang der Zeilen ist „auf dem Originale abgesägt, welches ich in meiner Zeichnung durch „Punkte anmerkte (die Ergänzungen derselben sind, wie in der Lücke „in der Mitte der ersten Zeile, mit unausgefüllten Zeichen abgeschrie-„ben). Auſser der Inschrift zeichnet sich dieser Backstein noch durch „seine schmale länglichte Form von der gewöhnlichen aus; der Raum, „den die Inschrift einnimmt, ist nicht vertieft wie auf diesen, und die „ganze obere Seite des Backsteins ist mit einer feinen Glasur überzo-„gen (Von derselben Form war übrigens der Backstein, von welchem „die Kupfertafel unter C im Bruchstück dargestellt, dessen Inhalt in „der Mitte der vollständigen Inschrift durch einen besondern Umriſs „bezeichnet ist). Nach dem Erdharze zu schlieſsen, das sich noch „auf den Seiten erhalten hat, scheint dieser Backstein mit der überschrie-„benen Seite auswärts gekehrt eingemauert gewesen zu seyn, so daſs „die Inschrift gelesen werden konnte, wozu die Inschriften der gewöhn-„lichen Backsteine, nach der Art wie sie eingemauert gefunden wer-„den, nicht bestimmt seyn konnten. Ich muſs jedoch aber bemerken, „daſs das Erdharz die Hälfte der letzten und einen kleinen Theil der „ersten Zeile bedeckte. Ich habe bisher immer vergessen zu bemer-„ken, daſs in allen Originalen, die ich noch abzeichnete, unzweideu-„tige Spuren von Fehlern, die verbessert wurden; sich finden. So sieht „man deutlich die Spur eines Zeichens, das absichtlich wieder ver-„wischt ward, nach dem dritten Zeichen der siebenten Zeile und vor „dem vorletzten der achten. (In der ersten Stelle sollte man wirklich, „wie die Verwandlung der Inschrift in die Zusammengesetztere baby-„babylonische Keilschrift unter D zeigt, ein anderes Zeichen, wie in „der dritten Stelle der dritten Zeile, erwarten; doch steht dasselbe „Zeichen auch in der achten Zeile, wo dasselbe Wort wiederkehrt, „obgleich das unter E befindliche Ende einer groſsen dreispaltigen „Inschrift, dessen Inhalt mit der ganzen achten Zeile gleich lautet, an „der vierten Stelle der 57ten Zeile wieder ein anderes Zeichen hat). „Oft wird an die Stelle des fehlerhaften Zeichens ein anderes ange-„bracht, wie dies in dem vorletzten Zeichen der Fall ist, und zuwei-„len ist das spätere Zeichen ziemlich undeutlich; es in eben der un-„deutlichen Form zu zeichnen, wie es auf dem Originale ist, läſst sich „auf dem Papiere nicht wohl thun."

Schon diese Bemerkungen zeugen von der Unzuverläſsigkeit mancher Zeichnungen von denen, welche dergleichen Inschriften mit einem nicht geübten Auge betrachten; aber noch mehr wird man da-

von überzeugt werden, wenn ich selbst von mir gestehe, was Hr. Bellino in dem Schreiben, welches seine erste Zusendung begleitete, von sich versichert. „Während ich, schreibt er, diese Inschriften abzeich-„nete, hatte ich mehr als einmal Gelegenheit, die Richtigkeit der „Bemerkung zu erfahren, die Sie in ihrer Abhandlung über Keilschrift „in Heeren's Ideen anführen, dafs wohl jede Zeichnung ihre Mängel „habe. Um die Inschriften so getreu als mir möglich zu geben, zeich-„nete ich jede derselben zuerst mit Bleystift, und dann, jedoch im-„mer das Original vor Augen, mit Feder und Dinte, wobei ich nicht „selten kleine Keile und Striche bemerkte, die ich in der ersten Zeich-„nung mit Bleistift übersehen hatte, besonders in der Zusammenstel-„lung mehrerer, wo die kleinern Keile oft kaum ausnehmbar sind." Herr Bellino gebrauchte die Vorsicht, dafs er, wo er in gleichlautenden Stellen verschiedener Inschriften irgend einen Unterschied beobachtete, auch die Originale zusammen hielt, und selbst dann fand er noch manchmal, dafs der Unterschied blofs in einem Uibersehen in der Zeichnung lag. „Ohngeachtet alles dessen, schreibt er, wäre es mir „nicht auffallend, wenn dennoch Ihre oben von mir berührte Bemer-„kung bei meinen Zeichnungen Anwendung fände." Dieses Letztere war wirklich der Fall, indem ich in der ersten Zeichnung, welche ich mit dem oberwähnten Schreiben erhielt, alles dasjenige, was in einer zweiten nachgesendeten Zeichnung mehr in der Form eines Winkels erschien, in der Gestalt eines Schrägkeiles von der Linken zur Rechten dargestellt fand. Auf meine Bemerkung, wie meine Abhandlung über die grofse Verwandtschaft zwischen der dritten und vierten Keilschriftart mich darauf geführt hätte, dafs alle jene Schrägkeile als Winkel zu betrachten seyn, erhielt ich dann folgende Antwort.

„Ihre Bemerkungen über meine Abzeichnungen waren mir nicht „unerwartet; denn nachdem ich sie an Sie abgeschickt hatte, zeichnete „ich einige andere Inschriften für Hrn. Rich ab, während welcher Arbeit „ich bald einsehen lernte, dafs die Ihnen übersandten nicht so fehlerfrei „waren, als ich geglaubt hatte. Defshalb bat ich auch Hrn. v. Hammer, „meine Zeichnungen, in Falle Sie dieselben ihm überschickten, nicht „sogleich in die Fundgruben einzurücken, indem ich nur ihre Bemer-„kungen erwartete, um Ihnen die Inschriften besser gezeichnet zuzu-„senden. Ihre Bemerkung über den Mangel der Winkelhaken in mei-„ner ersten Zeichnung war gegründet, allein, wie ich denke, nicht „in dem Grade, als Sie zu glauben scheinen. Ich bin, durch Ihre Be-

„merkungen aufmerksam gemacht, nun vollkommen überzeugt, daſs „mancher Zug ein Winkelhaken ist, obschon in den Originalen dieser „Zug nie so deutlich dargestellt ist, und die untere Spitze öfters un„verhältniſsmäſsig lang sich in die untere Zeile hinein versteckt. In „andern Zeichen aber könnte nur in wenigen Fällen der obere Zug „für einen Winkelhaken angesehen werden, nie aber der untere: denn „dieser ist, so wie auch am öftesten der obere, in den Originalen „stets sehr deutlich als Schrägkeil dargestellt."

Diese letztere Bemerkung wird man allerdings gegründet finden, wenn man auch die dritte persepolitanische Schriftart in Niebuhr's L. betrachtet. Denn des mittelsten Zeichens in der ersten, und des zweiten in der dritten Zeile nicht zu gedenken, welche eine schadhafte Stelle undeutlich und ungewiſs gemacht hat, lassen es die Zeichen gleich hinter den vier Keilen, welche ein Kreuz umgeben, in der dritten und sechsten Zeile nicht zweifelhaft, daſs auch Niebuhr daselbst nur zwei Schrägkeile sah. Gleichwohl stellt dasselbe Zeichen an der dritten Stelle der 13ten Zeile, so wie in der fünften Stelle der 22ten, und in der sechsten der 24ten Zeile, eben so deutlich zwei Winkel dar; und dieselbe Zeichnung wird man in allen ähnlichen Zusammensetzungen finden, obgleich auch in diesen die Winkel zuweilen als bloſse Schrägkeile erscheinen, wenn man z. B. an Niebuhr's L. das sechste lezte Zeichen der fünften Zeile mit dem zweiten der 9, 11 oder 17ten, dem sechsten der 14ten, dem drittletzten der 13ten oder den fünftletzten Zeichen der 18ten Zeile vergleicht. Darum gilt hier, was Herr Bellino weiter unten bemerkt.

„Ich muſs jedoch auch anmerken, daſs die Züge, von denen „ich hier spreche, hie und da eine so unbestimmte Form haben, „aſs es zweifelhaft scheint, ob sie Winkelhaken oder Schrägkeile dar„stellen; öfters möchte ich aber doch für den Schrägkeil entschei„den, wie z. B in dem Zeichen, das auch in dem zweiten „Worte der Backstein - Inschriften zweiter Gattung und zu Ende „des zehnten Wortes vorkömmt. Auf den Backsteinen hat aber der „zweite obere Zug immer sehr deutlich die Form eines Keils in schrä„ger, zuweilen auch in senkrechter Richtung. Indessen da Sie in den „Gypsabdrucke der Millinschen Inschrift dasjenige als Winkelhaken „erkannten, was mir in meinen Originalen am Meisten als Schrägkeil „erscheint, so finden Sie vielleicht am Ende aus, daſs der Winkelha„ken und Schrägkeil zuweilen gleichen Werth haben."

Dieses ist insofern wirklich der Fall, als ich selbst auf Millin's

Denkmahle öfters Schrägkeile an der Winkel Stelle gefunden habe; nur gebe ich den Winkeln meistens darum den Vorzug, weil sich diese nicht nur in der dritten persepolitanischen, sondern auch in der zusammengesetzten babylonischen Schrift als die Grundzüge bewähren, obwohl zuweilen die Wahl zwischen einem Schrägkeile oder Winkel schwer fällt, indem z. B. der zweite obere Zug des von Herrn Bellino erwähnten Zeichens des zweiten Wortes der Backstein-Inschriften in der grofsen Londonschen Inschrift entweder nur als Querkeil oder auch in senkrechter Stellung vorkömmt. „Meine Ver„muthung, schreibt Herr Bellino in seinem letzten Briefe, dafs ein „Schrägkeil und ein Winkelhaken zuweilen gleichen Werth haben dürf„ten, kommt mir immer wahrscheinlicher vor. In den drittletzten Zei„chen der achtzeiligen Inschrift hat der letzte obere Zug freilich hie „und da eine zweideutige Form zwischen Schrägkeil und Winkelhaken; „wie unrichtig aber die Zuspitzung des einen oder andern Endes ei„nes Keils ist, zeigt sich sehr deutlich in der grofsen dreispaltigen „Inschrift. Dort ist oft das untere Eck eines Querkeils viel länger „als die eingentliche Spitze, so dafs ein ungeübtes Auge sie für Keile „mit links abwärtsgekehrter Spitze ansehen würde, so wie es auch „in einem andern Zeichen den Schrägkeil für einen dachförmigen „Winkelhaken halten könnte. In einzelnen Fällen hat ein Schrägkeil „ganz die Gestalt eines Querkeils mit links gekehrter Spitze." Hiemit verbinde ich nun noch, indem ich viele einzelne Bemerkungen, welche von der grofsen Sorgfalt des Herrn Bellino zeugen, ohne begleitende Kupfertafel aber undverständlich bleiben, übergehe, was derselbe in seinem ersten Schreiben sagt, nachdem er von dem Bruchstücke der achtzeiligen Inschrift geendet hat. „Auch die im dritten „Hefte der Fundgruben Platte II. fig. 5. gegebene Inschrift ist von der„selben Schriftart; nur hat sie das Besondere, dafs in derselben die „sonst senkrechten Keile, so wie auch die Querkeile, etwas schräg „stehen, so dafs man die letztern manchmal kaum von wirklich schrä„gen unterscheiden kann. Auch ist in derselben die Schrift gar nicht „tief eingedrückt, daher dem Herrn Rich die Köpfe der Keile wie „Hacken vorkamen: Denn nur durch die Uebung, die ich durch das „Zeichnen der Inschriften erlangt hatte, vermochte ich auszufinden, „dafs jene, ohgeachtet ihrer Eigenheiten, dennoch von der nämlichen „Schriftart ist." Ich führe dieses defshalb an, um zu bemerken, dafs ich nun auch aus eigener Ansicht des Uskoischen Abdruckes einer babylonischen Inschrift, welche der Bischof Münter in seinem antiqua-

rischen Abhandlungen mit Zahlzeichen untermischt und daher astronomischen Inhalts glaubte, bestimmt versichern kann, dafs diese Inschrift ganz ähnlicher Art ist mit einer Menge anderer talismanischen Inschriften aus der einfacheren babylonischen Keilschrift, deren Abschriften ich dem Herrn Bellino verdanke, von welcher Art ich selbst einmal ein Original nach dem Wunsche des Herrn v. Hammer an die königliche Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen sandte. Die Täuschung Münters lag in der seltsamen Darstellung der Zeichen, die aber ein geübtes Auge leicht für die vierte Schriftart erkennt. Alles dieses wird klar werden, wenn ich einst Musse und Gelegenheit finde, sämmtliche Keilinschriften in verschiedene Schriftarten umzuschreiben. Als Probe dieses Verfahrens gebe ich hier unter D auf der beiliegenden Kupfertafel die Verwandlung der achtzeiligen Inschrift in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift, um zu erweisen, dafs die zusammengesetzte Keilschrift aus der einfachern durch blofse Umformung und Vervielfältigung einzelner Züge entstanden, mithin alphabetisch und entzifferbar sey, wenn sie schon, der tibetarischen, sanskritischen und andern solchen Schriftarten gleich, syllabischer Natur zu seyn scheint.

Mehrere Inschriften der vierten Schreibart lauten nicht nur, bei aller verschiedenen Schreibeweise in einzelnen Zeichen, unter sich selbst gleich, sondern stimmen auch in ihrem Inhalte mehr oder weniger mit dem Inhalte der grofsen Londonschen Inschrift, so wie der Backsteine aus den Mauern Babylons zusammen, die sämmtlich zur fünften Schriftart gehören. Durch diese Bemerkung ist es mir möglich geworden, eine Vergleichungstafel zu entwerfen, worin jedem Zeichen der vierten Schriftart das entsprechende Zeichen der fünften zur Seite steht, und vermittelst dieser Vergleichungstafel, die ich auch noch von der verwandten dritten persepolitanischen Schrifart auf die zweite fast völlig entziefferte Schriftart ausdehnen zu können hoffe, sämmtliche Inschriften der vierten Schriftart in Inschriften der fünften, und umgekehrt, zu verwandeln, und auf diese Weise fast alle kleinern Lücken zu ergänzen, welche sich in einer oder der andern Inschrift befinden. So habe ich die achtzeilige Inschrift nicht nur ergänzen, und durch die beigefügten Punkte in einzelnen Wörter abtheilen, sondern auch bis auf wenige noch zweifelhafte Zeichen in die zusammengesetzteste aller Keilsckriften umschreiben können, weil ich nach dem Beispiele anderer Inschriften fand, dafs ihr Anfang mit dem Inhalte der Backsteine, und ihr Schlufs mit dem Ende der

großen Londonschen Inschrift zusammenstimmt. Indem ich alle mir schon bekannten Zeichen übertrug, ergänzte ich das fehlende leicht nach dem Verhältnisse der Umgebungen, indem ich aus den jedem Worte oder auch ganzen Zeilen vorgeschriebenen Beweisstellen herausfand, was mir anfangs noch ungewiß war. Ein vorgesetztes B weiset in der Inschrift D auf den dreizeiligen Backstein A hin, auf welchem man in der angemerkten Zeile gleichen Inhalt findet; das einzelne B in der dritten und siebenten Zeile aber soll andeuten, daß dieselben Zeichen auf andern Backsteinen, wie der siebenten Gattung auf meiner Vergleichungstafel, stehen, womit unsere Inschrift auch das gemein hat, daß das 9te und 10te Wort der Vergleichungstafel gänzlich fehlt, es müßte denn dieses in dem noch ungewissen Anfange der fünften Zeile, wofür ich noch keine Beweisstelle habe auffinden können, verborgen liegen. Die römischen Ziffer zeigen die Spalten der großen Londonschen Inschrift an, so wie die nebenstehenden arabischen Ziffer die Zeilen derselben, in welcher man diejenigen Zeichen findet, welche die Inschrift D darstellt. Auf diese Weise ist bei der Umwandlung unserer Inschrift der Anfang derselben von dem dreizeiligen Backsteine, das Uebrige aber aus der großen Londonschen Inschrift hergenommen, mit Ausnahme dessen, was sich nicht in derselben, sondern nur auf andern Backsteinen findet.

Daß der Anfang unserer Inschrift dem Inhalte der Backsteine entspricht, ist leicht zu erkennen, sobald man aus meiner Vergleichungstafel weiß, daß derselbe in drei Theile zerfällt, deren erster sich am Ende mit einem sehr gewöhnlichen Vorsatze und mit einer Abänderung des zweiten Wortes, die sich fast auf allen Backsteinen völlig gleich ist, wiederholt; deren mittlerer Theil aber, der verschiedenen Schreibart einzelner Zeichen oder der verschiedenen Beschaffenheit des vorgesetzten Wörtchens ungeachtet, mit Ausnahmen des letzten Wortes, welches nebst seinem, der gewöhnlichen Abänderung des zweiten Wortes im letzten Theile gleichenden, Vorsatze auch gänzlich fehlen kann, auf allen Backsteinen sich gleich bleibt. Denn man vergleiche nur die erste und zweite Zeile unserer Inschrift B, so wird man bald gewahr werden, daß die zweite Zeile von dem Zeichen an, in welchem vier senkrechte Keile von zwei Querkeilen durchschnitten werden, eine gleiche Zeichenfolge mit der ersten Zeile bis zu ihrer Lücke in ihrer Mitte enthält. Die wiederholten Zeichen selbst verrathen nebst dem, was in der zweiten Zeile

vorangeht, und dem, was in der ersten Zeile nachfolgt, einem aufmerksamen Beobachter bald die gröfste Uebereinstimmung mit den aus dem Anfange der grofsen Londonschen Inschrift ausgezogenen Zeichen des 3 — 8 und 12 — 16ten Wortes in der ersten Gattung der Backstein-Inschriften auf meiner Vergleichungstafel. Es bleibt daher kein Zweifel, dafs auch das Fehlende zu Anfange der Zeilen aus dem Inhalte der Backstein-Inschriften ergänzt werden müsse. Dafs jedoch die Ergänzung nur wenige Zeichen enthalten dürfe, lehrt das Ende unserer Inschrift, deren letzte Zeile, mit dem vierzeiligen Ende einer dreispaltigen Inschrift E gleich lautet, auch mit den drei Schlufszeilen der grofsen Londonschen Inschrift bis auf ein paar unausgefüllt gelassene Zeichen zusammen stimmt; deren drittletzte, und vorletzte Zeile aber dem Anfange der letzten Spalte dieser grofsen Inschrift also entspricht, dafs man wohl annehmen mufs, es fehle hier, wie zu Anfange der drei vorhergehenden Zeilen nicht mehr als etwas über die Hälfte eines einzelnen Zeichens. Der Anfang der Inschrift ist vermöge der eigenthümlichen Einrichtung der Backstein-Inschriften durch seine Wiederholung zu Anfange der zweiten Zeile, unmittelbar nach dem zu ergänzenden gewöhnlichen Vorsatze dieser Wiederholung gegeben; nach der Ergänzung des ersten Wortes der Inschrift bleibt aber für das zweite Wort kein gröfserer Raum als der Raum zweyer Zeichen übrig, so dafs man wohl nicht daran zweifeln darf, die drei zu ergänzenden Zeichen zu Anfange der Inschrift müssen mit den drei ersten Zeichen der dreizeiligen Backstein-Inschrift A zusammenstimmen oder mit der grofsentheils gleichlautenden Inschrift um den Kopf eines Cameo in Tassia's Sammlung (Raspe. Pl. XI. N. 653), welche ich, so gut ich die Züge derselben in den mangelhaften Abzeichnungen zu enträthseln vermochte, der leichteren Uebersicht wegen, aus ihrer Kreisstellung in den Raum dreier Zeilen bei F umgeschrieben habe. Zwar lautet das dritte Wort der dreizeiligen Backstein-Inschrift, nebst dem 13 und 14ten Worte, von unserer Inschrift verschieden; aber alles Uebrige stimmt genau damit zusammen, und dafs die Inschriften der vierten Schriftart in einzelnen Wörtern von den Backstein-Inschriften der fünften Schriftart abweichen, ohne jedoch den Inhalt zu verändern, habe ich aus mehreren Inschriften dieser Art, die ich in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift umgewandelt, zur Genüge erkannt. Wer sich aber daran stofsen wollte, dafs das erste Zeichen des achten Wortes der dreizeiligen Backstein-Inschrift noch etwas verschieden sey von dem

Anfange desselben Wortes in unserer Inschrift, die hierin mehr mit den übrigen Backsteinen zusammenstimmt, den mufs ich nun noch aufmerksam machen auf die einzelnen Verschiedenheiten am Schlufse unserer Inschrift, wenn man damit das Ende der dreispaltigen Inschrift E oder das Ende der grofsen Londonschen Inschrift vergleicht. Aufser dem endlich, was oben aus dem Briefwechsel mit dem Herrn Bellino über die verschiedene Schiebung der Winkel und Schrägkeile erinnert worden, habe ich hier noch zu bemerken, dafs die vierte Schriftart, auch abgesehen von den mehr abweichenden Formen der dritten persepolitanischen bei Niebuhr, in den von Herrn Bellino übersandten Inschriften sich wieder in zwey verschiedene Schreibeweisen theilt, ob diese gleich nur einzelne Zeichen betreffen. Dieses zu zeigen, habe ich das Bruchstück C auf der Kupfertafel beigefügt.

Dafs auch in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift einzelne Zeichen auf verschiedene Weise geschrieben werden, geht schon aus meiner Vergleichungstafel aller Backstein - Inschriften hervor; allein theils finden hier Schreibfehler und willkührliche Auslassungen einzelner Keile Statt, theils kommenen die verschiedenen Schreibeweisen eines und desselben Zeichens in einerlei Inschrift vor. In der einfachen babylonischen Keilschrift aber sind die beiden verschiedenen Schreibeweisen einzelner Zeichen so getheilt, dafs bei zweien gleichlautenden Inschriften die eine nur in der einen, die andere nur in der andern Inschrift vorkömmt. Wenn man z. B. das Bruchstück C. mit demjenigen vergleicht, was in B. durch den hineingezeichneten Umrifs ausgeschieden worden; so wird man sogleich in dem Zeichen vor der Lücke in der Mitte der ersten Zeile eine in beiden gleichlautenden Inschriften verschiedene Schreibeweise bemerken, die wenn man andere gleichlautende Inschriften vergleicht, nicht nur in diesem Zeichen mit vier, sondern auch in einem andern Zeichen mit zwei Querkeilen stetig ist. Ich schliefse daraus auf ein höheres Alter der Inschrift B., weil die Schreibeweise in der Inschrift C. der Umformung in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift, die in vier die Querkeile umringenden Haupttheilen besteht, am nächsten kömmt. Man vergleiche nur das dritte Zeichen der Inschrift C. mit dem drittletzten Zeichen der Inschrift A. in der ersten Zeile, oder welches gleich viel ist, das fünfte Zeichen der zweiten Zeile in der Inschrift C. mit dem allerletzten Zeichen der Inschrift A. Die Schreibweise in der Inschrift B. dagegen unterscheidet dieses Zeichen von demjenigen, welches auf meiner Vergleichungs-

tafel aller Backstein-Inschriften die Inschrift der ersten Gattung beschliefst, oder von dem drittletzten Zeichen der zweiten Zeile in der Inschrift C., nur durch zwei vorgesetzte Schrägkeile, und ist daher einfacher in seiner Construction. So oft auch dieses Zeichen in der Inschrift B. vorkömmt, ist es immer auf dieselbe Weise geschrieben, wefshalb es auch zu Anfange der sechsten Zeile also von mir ergänzt werden mufste. In dem Bruchstücke C. dagegen hat dieses Zeichen beständig die andere Gestalt, z. B. in der dritten Zeile, wo es zweimahl in der Mitte beschädigt worden, und in der Mitte der vorletzten Zeile; eben so in dem Schlusse der dreyspaltigen Inschrift E., wo man es an der dritten Stelle der 57. Zeile findet. Ein so helles Licht nun diese verschiedene Schreibeweise gleicher Zeichen auf die Entstehung vieler sonderbar scheinenden Zeichen in der zusammengesetzten babylonischen Keilschrift wirft; so sehr erschwert sie dem Nichtkenner die Ansicht der Sache. Darum schreibt mir Herr Bellino in seinem letzten Briefe, wie folget.

„Aus Herrn Rich's letzter Schrift werden Sie ersehen, dafs er die „Schriftart der zuerst übersandten Inschrift (welche mit einer anderen „gleichlautenden dieselbe verschiedene ältere Schreibeweise beobach-„tet) als eine von allen andern verschiedene betrachtete. Dies war „auch meine Meinung, bis ich Ihren Brief erhielt: denn obschon, „ich verschiedene Zeichen beobachtete, die auch entweder in der ein-„facheren babylonischen oder in der Backsteininschrift vorkommen, so „fand ich doch in Ihrer zweiten Vergleichungstafel eine Menge Zei-„chen, die ich vergebens suchte, dagegen auch mehrere, die ich in der „Vergleichungstafel nicht antraf. Ungeachtet ich jetzt durch Ihre Be-„merkungen von der Einerleiheit der babylonischen Keilschriften und „der dritten persepolitanischen Schriftart überzeugt bin, so ist es mir „dennoch auffallend, dafs Ihre zweite Vergleichungstafel noch eine gute „Anzahl von Zeichen, und zwar gerade aus der Millinschen Inschrift ent-„hält, die ich mich nicht erinnere, in irgend einer der von mir abgezeich-„neten Inschriften gefunden zu haben. Ich kann mir dieses nicht anders „erklären, als durch die Voraussetzung, dafs ein und dasselbe Zeichen „auf verschiedene Art geschrieben wird, wie z. B. das obenangeführ-„te, und dafs ausserdem auch ein und derselbe Laut durch ganz ver-„schiedene Zeichen dargestellt wird, wie sich dieses aus der Verglei-„chung ähnlicher Stellen zu ergeben scheint. Ist dieses Letzte wirk-„lich der Fall, so mufs dieser Umstand, wie mir scheint, Ihnen die „Entzifferung erschweren.

Dieses Letzte ist nun wirklich der Fall; aber, ob es gleich die Zeichensammlung mühsamer macht, so trägt es vielmehr dazu bei, die Entzifferung selbst zu erleichtern und besser zu begründen, sobald man nur erst herausgebracht hat, welche Zeichen nur verschiedene Schreibeweisen sind, und welche Zeichen einerlei oder verwandten Laut ausdrücken. Merkwürdig ist in dieser Hinsicht das Zeichen, von welchem ich oben schrieb, dafs es sich in der Inschrift B. von dem oben besprochenen Zeichen nur durch den Mangel der beiden Schrägkeile vorn unterscheide. Vergleicht man damit (es ist das drittletzte Zeichen der zweiten Zeile in der Inschrift C., wo aber, nach andern Inschriften zu urtheilen, der vordere Keil, wie ich es bei B. in der Lücke der ersten Zeile angedeutet habe, nur den obersten und untersten Querkeil durchschneiden sollte,) das letzte Zeichen in der Backstein-Inschrift erster Gattung auf meiner Vergleichungstafel, oder das letzte Zeichen der ersten Zeile in der dreizeiligen Backstein-Inschrift A., so findet man nicht nur, dafs die einfachere babylonische Keilschrift oft als Keil darstellt, was in der zusammengesetztern Schrift nur ein Strich ist, sondern auch, dafs die einfachere babylonische Keilschrift hier einen Querkeil mehr schreibt, als die zusammengesetztere, wiewohl auch die Backstein-Inschrift zweiter Gattung im letzten Zeichen des sechsten Wortes, so wie die Backstein-Inschrift erster Gattung im zweiten Zeichen des zweiten Wortes einen kleinen Querkeil mehr hat. Vergleicht man nun das Zeichen in der siebenten Zeile von D., wovor das lateinische B. steht, mit den kurz davor angezeichneten Stellen der grofsen Londonschen Inschrift, so sollte man glauben, es sey dieses einerlei Zeichen mit dem oben beschriebenen. Allein die Vergleichung desselben Wortes in der dritten Zeile, welches dem nicht ganz richtig geschriebenen und in D. verbesserten 5 und 16[ten] Worte der Backstein-Inschriften vierter bis siebenter Gattung auf meiner Vergleichungstafel entspricht, zeigt, dafs es in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift zwei sich sehr gleichende Zeichen gebe, welche leicht mit einander verwechselt werden, wie z. B. in der grofsen Londonschen Inschrift X, 8. geschehen, wo man das Ende der vorletzten Zeile der Inschrift B. wieder findet, die aber doch, wenn man die Inschriften der einfacheren babylonischen Keilschrift vergleicht, völlig von einander verschieden sind. Ueberall nämlich, wo die einfache babylonische Keilschrift einen Hauptkeil mit drei Querkeilen davor zeigt, darf in der zusammengesetzteren babylonischen Keilschrift der oberste Quer-

keil nicht den Hauptkeil berühren, welches dagegen Statt findet, und daher auch eine schmälere Zeichnung des ganzen Zeichens zuläfst, so oft die einfachere babylonische Keilschrift vier Querkeile mit durchschneidendem Hauptkeile zu Anfange zeigt. Anzunehmen, dafs beiderlei Zeichen einerlei Geltung haben, geht darum nicht an, weil sämmtliche Inschriften der vierten Schriftart, so weit ich sie bis jetzt habe durchforschen können, sie in einerlei Wörtern immer von einander unterscheiden und niemahls gegen einander vertauschen, obgleich das Bruchstück C. in der ersten Zeile das Zeichen der Lücken in B. wegen der Schadhaftigkeit der Stelle so verzerrt, dafs man glauben sollte, es entspreche dem ersten Zeichen in der letzten Zeile des Schlusses aus der dreispaltigen Inschrift E., welches hier ebenfalls sehr von der Inschrift B., bald nach dem Umrisse des Bruchstückes C. in der letzten Zeile, sehr abweicht. Man sollte fast glauben, Herr Bellino habe in dem verzerrten Zeichen des Bruchstückes C. dasselbe Zeichen gesucht, welches zu Anfange der zweiten Zeile des Bruchstückes steht, und wegen seiner verschiedenen Schreibeweise in B., wo man es sowohl in der ersten Zeile kurz vor dem Umrisse, als in der zweiten Zeile kurz nach dem Umrisse des Bruchstückes C. findet, gleichfalls hier bemerkt zu werden verdient. Herr Bellino führt unter andern auch dieses Zeichen an, um seine Vermuthung zu begründen, dafs ein Schrägkeil und ein Winkel zuweilen gleichen Werth haben dürften. „In diesem Zeichen, schreibt er, „ist der letzte obere Zug in der dreispaltigen Inschrift Z. 34 erster „und Z. 51. dritter Spalte ein vollkommener Winkelhacken, während „er in B. und in ihrem Gypsabdrucke ein Schrägkeil ist." Im Bruchstüche C. ist die Zeichnung wieder wie in der dreispaltigen Inschrift; man könnte daher die eine Schreibeweise für die ältere, die andere für die jüngeren erklären, wenn nicht auf anderen, gleichlautenden Inschriften aus der älteren und jüngeren Schreibeweise ein umgekehrtes Verhältnifs Statt fände, oder in einerlei Inschrift beiderlei Schreibeweise sich fände. Wir müssen daher noch Aufschlufs hierüber von der Zukunft erwarten: denn meine Bemerkung verschiedener Schreibeweisen in einerlei Schriftart ist noch zu neu, als dafs ich überall sicher entscheiden könnte.

Eine Sonderbarkeit bietet noch die dreispaltige Inschrift dar, dafs sie in ihrem Anfange, wo die Vergleichung der Backstein-Inschriften das eben erwähnte Zeichen fordert, um das vierte und fünfzehnte Wort der Backstein-Inschriften auszudrücken, dafür dasjenige Zeichen

enthält, welches wir in der Inschrift B. an der viert-oder fünftletzten Stelle der zweiten Zeile finden. Hier ist nicht an verschiedene Schreibart, sondern nur an Verwandtschaft des Lautes oder des Begriffes zu denken. Als lautverwandt betrachte ich auch die Zeichen, deren eines in dem Bruchstücke C. die dritte Zeile beschliefst, das andere in der vorletzten Zeile die dritte Stelle einnimmt. Denn dafs die dritte Zeile der verschiedenen Schreibung ungeachtet dasselbe Wort enthalte, was in der siebenten Zeile steht, lehren ein Paar gleichlautende Inschriften, die mit Ausnahme der beiden ersten Wörter den Backstein-Inschriften vierter Gattung entsprechen, und statt des Zeichens, welches in der siebenten Zeile der Inschrift B. steht, dasselbe Zeichen haben, was wir in der dritten Zeile dafür gebraucht sehen. Das Wort selbst, worin dieses Zeichen vorkömmt, scheint mit dem Worte, welches die dreizeilige Backstein-Inschrift A. beschliefst, fast völlig gleiche Bedeutung zu haben, weil es in der Backstein-Inschrift dritter Gattung, wo das fünfte Wort mit den sechzehnten ganz gleichbedeutend seyn sollte, mit demselben abwechselt. Da nun diese beiden Wörter in der dritten Zeile der Inschrift B. nur durch drei Zeichen von einander getrennet sind; so scheint es, dafs diese drei Zeichen nur eine Verknüpfung zweier Begriffe bezeichnen, so wie das Zeichen, welches zu Anfange der zweiten Zeile steht, oder so wie die beiden Zeichen, welche die dritte, vierte, fünfte und siebente Zeile eröffnen, und in den babylonischen Inschriften häufig mit zwei andern Zeichen wechseln, welche man findet, wenn man das erste Wort der siebenten Zeile in der achten Zeile wiedersucht, und dann die beiden darauf folgenden Zeichen mit einander vergleicht. Solcher Präfixe findet man noch viele andere in der babylonischen Keilschrift, und ich glaubte daraus auf eine semitische Mundart schliefsen zu dürfen. Allein da man in meiner Vergleichungstafel aller Backstein-Inschriften dieselben Zeichen auch hinten angehängt findet (man vergleiche nur auf dem Bruchstücke C. die Mitte der zweiten Zeile mit der Mitte der achten), so wage ich dennoch nicht zu wiedersprechen, was Herr Bellino mir darüber schreibt.

„Sie muthmafsen, dafs die Sprache der babylonischen Keilschrif„ten eine semitische Mundart sey, wegen der Präfixe, die Sie in den „Inschriften fanden, und die auch ich, durch Ihre Bemerkungen auf„merksam gemacht, häufig beobachtete. Allein da das, was von den „babylonischen Keilschriften gilt, auch von der dritten persepolitani„schen Schriftart gelten mufs, so kömmt mir Ihre frühere Vermuthung,

„dafs die Sprache aller dieser Inschriften eine iranische Mundart sey „noch immer als die wahrscheinlichste vor, da ja die dritte persepo„litanische Schriftart auf unsemitische Weise durch Biegung declinirt, „wie aus Ihrer Auflösung derselben in Wörter erhellt. Aus dem Da„seyn von Präfixen läfst sich, wie mir scheint, noch nicht schliessen, „dafs die Sprache eine semitische sey, bis sich nicht zeigt, dafs die„se Präfixe wirklich untrennbare zum Dekliniren dienende Vorwörter „sind; denn Präfixe im Allgemeinen oder Vorsylben, wodurch ein „Wurzel- oder sonstiges Wort näher bestimmt wird, gibt es ja auch „in iranischen Sprachen, wenigstens so viel mir bekannt ist, im Parsi, „und könnte dies nicht auch in einer andern ältern Mundart Statt finden? Was dieses wahrscheinlich macht, ist der Umstand, dafs Sie, „wie Sie mir schrieben, in der dritten persepolitanischen Schriftart „Präfixe fanden, da doch ihre Sprache, indem sie durch Biegung de„clinirt, sich als eine iranische verräth. Indessen ist es aber nicht unmöglieh, dafs die babylonischen Keilschriften und die dritte persepo„litanische Schriftart ungeachtet der Einerleiheit ihrer Zeichen, der „Sprache nach den noch verschieden sind, wie der Umstand, dafs Sie „noch kein Wort, welches sowohl in den persepolitanisehen als in den „babylonischen Inschriften vorkömmt, entdecken konnten, anzudeu„ten scheint. Doch hoffentlich werden Sie durch die Beiträge an In„schriften, die Sie inzwischen auch aus England erhielten, bald im „Stande seyn zu entscheiden, in wiefern obige Vermuthungen gegrün„det waren oder nicht."

Allerdings werde ich über diesen Punkt mehr Aufschlufs erhalten, und der völligen Entzifferung um ein Bedeutendes näher rüken, wenn ich erst Musse genug finde, nach der Umwandlung aller der vielen und zum Theil sehr grofsen Inschriften der vierten Schriftart in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift, dasselhe Verfahren auch mit den Inschriften der dritten persepolitanischen vorzunehmen. Allein meine Verhältnisse leiden es nicht, mich ganz allein diesem Geschäfte zu unterziehen, was mehr mühet als einbringt, und gewöhnlich neun vergebliche Vorarbeiten erfordert, ehe die zehente eine sichere Ausbeute liefert. Wäre ich besonders dafür angestellt, oder dürfte ich wenigstens einer angemessenen Belohnung entgegen sehen, so hoffte ich durch angestrengte Bemühung das Ziel der Entzifferung noch zu erreichen, weil ich nun schon zu weit vorgerückt bin, als dafs ich die Erreichung des Ziels für unmöglich erklären darf. In meiner gegenwärtigen Lage, die mir allzu viel Zeit durch ganz an-

dere Geschäfte raubt: glaube ich genug zu leisten, wenn ich Andern, welche dieselbe Bahn mit mir zu wandeln Geduld haben, soviel mir möglich, den Weg bahne. Darum fahre ich einstweilen fort in meinen sehr ins Einzelne gehenden Bemerkungen über die verschiedenen Schreibeweisen, bis ich im Stande bin, alle Alphabete der verschiedenen Schriftarten mit diplomatischer Genauigkeit in ihrer Correspondenz und wahrscheinlichen Gattung vermöge der darin enthaltenen Schlüssel zu ordnen, indem ich meine Beobachtungen über den vermuthlichen Inhalt der Backsteine, wovon ich (nach meiner Entzifferungsweise ausgehe, auf diejenige Zeit verspare, da mir Herr Bellino den Inhalt sämmtlicher Backsteine, die Herr Rich besitzt, in einer Uebersicht liefert, die ich vermöge der Umwandlung der Inschriften vierter Schriftart in die fünfte noch reichlich zu vermehren hoffe.

Wenn man auch gewisse Getetze, nach welchen die Umwandlung geschiehet, nicht verkennen kann, wie denn schon Herr Bellino bemerkt hat, dafs die Backsteinschrift zuweilen doppelt so viele Schrägkeile oder Winkel gebraucht, als die Schriftart seiner Zeichnungen, daher mit Recht das Zeichen, welches ich im sechsten Worte der Backstein-Inschriften dritter und vierter Gattung mit 16 Winkeln dargestellt hatte, in zwölf verbessert, die also vertheilt sind (:: ::); so ergibt sich doch auch aus dem von mir schon bewerkstelligten Umwandlungen, dafs so wie die verschiedensten Zeichen gleichgeltend, und die ähnlichsten Zeichen von ganz verschiedener Geltung seyn können, eben so nicht alle Zeichen, welche sich in der einen Schriftart ähnlich sehen, auch in der andern Schriftart sich ähnlich sind. Ich will hier nur auf das Zeichen aufmerksam machen, welches in dem siebenten und achten Worte der Backstein-Inschriften zugleich vorkömmt, im 5 u. 16ten Worte mit zwei Winkelchen oder Schrägkeilen ober- und unterhalb vermehrt ist. Betrachtet man meine Vergleichungstafel aller Backstein-Inschriften, so findet man dieses Zeichen auf zweierlei Weise geschrieben, und zwar so willkührlich, dafs die grofse Londonsche Inschrift das so häufig vorkommende 5 u. 16ten Wort der Backstein-Insahriften bald mit dem einen, bald mit dem andern Zeichen schreibt. Man vergleiche nur VII, 40 u. 41. oder VII, 34 mit VIII, 33, VII, 54 mit VIII, 47. Der Inhalt von VII, 54. findet sich V, 59 wieder auf dieselbe Weise geschrieben, aber V, 16 u. 39. ist die zweite Schreibart des erwähnten Zeichens gewählt. Wenn jedoch diese Zeichen sich noch einiger Massen ähnlich sehen, so hat dagegen die vierte Schreibart zwei ganz verschieden scheinende Zei-

chen, und zwar, wie ich bemerkt zu haben glaube, durchgängig auf gleiche Weise. Man vergleiche nur in der Inschrift B. das Zeichen, welches in der ersten Zeile bei dem Anfange des Bruchstückes C., oder in der zweiten Zeile sogleich nach dem ersten Zeichen des Bruchstückes, und wiederum in der dritten Zeile an der sechsten Stelle steht, mit demjenigen Zeichen, welches sich unmittelbar nach der Lücke in der Mitte der ersten Zeile und wiederum an der drittletzten Stelle dieser Zeile befindet, und in der zweiten Zeile des Bruchstückes in der vorletzten Stelle, so wie in der Mitte der sechsten Zeile, wiederkehrt. Ganz anders sieht wieder dasjenige Zeichen aus, welches sich davon in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift nur durch die Weglassung des Hauptkeiles unterscheidet. Man sehe nur in dem Bruchstücke C. das mittelste Zeichen der vierten Zeile und in der Inschrift B. das drittletzte Zeichen der fünften Zeile. Ob das Zeichen zu Anfange der fünften Zeile des Bruchstückes mit den zweiten Zeichen der zweiten Zeile verwandt sey, ist mir noch ungewifs, sowie ich auch über das mittelste Zeichen der dritten Zeile des Bruchstückes C. noch nichts Gewisses zu entscheiden weifs. Das erste Zeichen der vierten Zeile dieses Bruckstückes ist blofs verzeichnet, da die Schreibeweise der fünften Schriftart zeigt, dafs der grofse Querkeil ein Winkel seyn sollte, wie in der Inschrift B. Was das dritte Zeichen der fünften Zeile des Bruchstückes betrifft, so bemerkt Herr Bellino selbst, dafs es in derselben Zeichenfolge statt acht bald nur vier, bald sechs über einander stehende senkrechte Keile in der Mitte habe; ich habe in meiner Inschrift sogar nur zwei Keile gefunden, und wage darüber noch nichts zu entscheiden. Eine Verzeichnung findet auch in demjenigen Zeichen Statt, welches in der sechsten Zeile des Bruchstückes C. auf die drei gleichen Zeichen folgt, und eigentlich die Stelle zweier Zeichen vertritt, wie seine Umwandlung in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift zeigt. Eben so ist das letzte Zeichen der siebenten Zeile des Bruchstückes verzeichnet, ob es gleich, nach andern Inschriften zu urtheilen, auf zweierlei Weise geschrieben zu seyn scheint. Wie manche Zeichen in Verbindung mit andern eine etwas verschiedene Gestalt bekommen, zeigt gleich das zweite Zeichen der achtzeiligen Inschrift, welches in der zweiten Zeile wiederkehrt: denn es sollte, wie seine Umwandlung in die zusammengesetztere Keilschrift lehrt, und mehrere Stellen anderer Inschriften erweisen, eigentlich so gezeichnet seyn, wie man es am Ende der fünften Zeile des Bruchstückes C. sieht. So ist auch zu be-

merken, dafs das allerletzte Zeichen der achtzeiligen Inschrift in der zusammengesetztern Keilschrift einen Querkeil in der Mitte mehr behömmt, wenn es in Verbindung mit dem drittletzten Zeichen der vierten Zeile der achtzeiligen Inschrift steht, z. B. an der viertletzten Stelle der ersten Zeile. Andere Bemerkungen mögen, um hier nicht zu ermüden, bis auf schiklichere Gelegenheit verspart bleiben. Ich füge nur noch hinzu, dafs man es mir nun wohl, nach so sorgfältigen Untersuchungen im Einzelnen, aufs Wort glauben wird, wenn ich folgende Ergebnisse meiner bisherigen Forschungen niederschreibe.

1) Alle Keilschrift, soweit sie bis jetzt bekannt geworden, theilt sich in zwei Hauptklassen, die *persische* und *babylonische*, welche sich beide wieder in zwei Unterarten theilen, zwische welchen die dritte persepolitanische, die zwar immer mit den beiden persischen verbunden, aber der Beschaffenheit ihrer Zeichen nach mit den beiden babylonischen verwandt ist, gewisser Massen in der Mitte steht. Die beiden persischen Schriftarten, wovon die einfachern schon ganz, die zweite zum Theil entziffert zu haben glaube, haben unter sich nichts mit einander gemein, als gleiche Grundzüge, den Keil und den Winkel, zur Bildung einzelner Buchstaben. Allein die beiden babylonischen Schriftarten, von welchen die einfachere in zweierlei Schreibeweisen, einer *jüngern* und einer *ältern*, vorhanden ist, sind auseinander herausgebildet, und gehören nur einer einzigen Sprache an. Ob auch die zweite persische Schriftart, ihrer übrigen Verschiedenheit ungeachtet, gleichen Ursprung mit der babylonischen habe, ist noch unerforscht, doch nicht unwahrscheinlich. 2) Die persischen Schriftarten hat man, da die vermuthete Keilschrift in Indien als ein viel späters Kufisch erkannt und gelesen worden, und die angebliche Inschrift aus Susa noch nicht zum Vorscheine gekommen ist, bis jetzt nur ein Bruchstück mit des Darius Namen und ein Gefäfs mit des Xerxes Namen abgerechnet, welche man in Aegypten gefunden hat, auf den Gebäuden zu Persepolis, Pasargada und Ekbotana und fast niemahls eine ohne die andere, entdeckt. Die babyionischen Schriftarten dagegen gehören, wenn man die dritte persepolitanische Schriftart ausnimmt, blofs der Gegend um Babylon an, und sind, wenn gleich an einerlei Orte befindlich und fast von einerlei Inhalt und häufig wiederholt, doch nie von einander als Uibersetzung begleitet. Die Denkmähler auf welchen sich babylonische Keilschrift findet, sind von sehr verschiedener Art; doch hat man auf den gebrannten Ziegeln der Mauern und auf den Cylindern, welche man an einer Schnur zu tragen pflegt, nur die zusammengesetzte Schriftart gefunden.

3) Die persischen Inschriften sind gröstentheils prachtvolle Schriften auf Marmor, zum Lesen für die Nachwelt bestimmt, nach ihrer verschiedenen Höhe in verschiedener Gröfse eingehauen, und einfach, aber zierlich geformt. Ihr Inhalt bezieht sich auf die Könige, welchen die Gebäude, worauf sie stehen, ihren Ursprung verdankten. Von den babylonischen Inschriften dagegen war schwerlich eine zum Lesen für die Nachwelt bestimmt; die auf den gebrannten Ziegeln wurden sogar ins Innere der Mauern verborgen. Ihr Inhalt ist wahrscheinlich talismanischer Natur und bezieht sich auf die abzuwendenden Uibel oder angebeteten Gottheiten, wiewohl einige Inschriften unter ihnen nicht sowohl Gebetformeln, als Religions-oder Sittensprüche seyn mögen: von astronomischem Inhalte findet sich keine Spur. Die Zeichen der einfacheren babylonischen Schrift sind meistens undeutlich und klein, so dafs sie nur vermittelst des Vergrösserungsglases zu lesen sind; die Zeichen der zusammengesetzteren ihrer Natur nach gröfser, und nach Verhältnifs des Materials auch zierlich, obgleich auf den gebrannten Ziegeln in plumper Gröfse mit Formen aufgedrückt.

4) Alle Keilschrift ist alphabetisch, obwohl die babylonische insofern syllabisch ist, dafs sie die Mitlauter nach der Verschiedenheit des begleitenden Selbstlautes verschieden schreibt. Alle Keilschrift wird ferner von der Linken zur Rechten gelesen, auch da, wo sie senkrecht oder in einem Kreise geschrieben scheint: nur ist zu bemerken, dafs sie auf den zum Abdrucken bestimmten Cylindern verkehrt, also von der Rechten zur Linken, eingegraben ist. Es war Hr. Rich, der Herrn Bellino zuerst auf diese Eigenheit der Cylinder-Inschriften aufmerksam machte, und dieser hat sie bisher bey allen Cylindern, die er noch zu sehen bekam, bestätiget gefunden. Ich kann nun auch dasselbe versichern nach einem kleinen Cylinder mit einer dreizeiligen Inschrift, welcher ich der Güte des Herrn Dr. Hine, politischen Assistenten der englischen Residentschaft zu Bagdad, verdanke. Dieser Residentschaft verdanke ich auch die Bekanntschaft mit einer ganz eigenen Art beschriebener Steine, auf welchen sich zum Theil chaldäische Schrift mit sehr bekannten Zügen obgleich, gröstentheils unleserlich findet, und worüber Herr Bellino also schreibt.

„Es sind kleine viereckige, sehr stark gebrannte Stücke von fei-„nem Thone. Diese sind immer auf beiden Seiten beschrieben, und „auf dem Rande, der gewöhnlich abgerundet ist, öfters mit siegelar-„tigen Aufdrücken versehen, die man aber meistens kaum ausrechnen

kann. Die chaldäische Schrift, welche eines dieser Stücke merkwürdig „macht, kann nicht, wie man vielleicht glauben möchte, nach der „Hand eingegraben, sondern mufs, noch ehe es gebrannt ward, dar-„auf geschrieben worden seyn: denn das Stück ist so stark gebacken, „dafs es an einigen Orten Sprünge hat, und gerade der gröfste dieser „Sprünge läuft durch die letzte und vorletzte Zeile der Keilinschrift, „und durchkreuzt die chaldäische, wodurch die Züge beider Schrif-„ten auf solche Art verschoben sind, als es ein solcher Sprung noth-„wendiger Weise verursachen mufs. Die Verschiebung ist in der Keil-„schrift deutlicher als in der chaldäischen, weil jene sehr tief einge-„drückt, diese aber nur schwach eingegraben, und in jener der Sprung „am breitesten ist." Uiber diese Gattung von Inschriften mit einfacher babylonischer Schrift werde ich bei einer andern Gelegenheit mehr sagen; hier bemerke ich nur noch, dafs der Stein, worauf Hr. Dr. Münter astronomische Berechnungen zu finden glaubte, nebst etlichen andere, die ich zu Göttingen untersucht habe, zu derselben Art gehört.

Die nahe Verwandtschaft der deutschen und persischen Sprache
durch ein vergleichendes Wörterverzeichnifs anschaulich dargestellt
von Jos. von Hammer.

Unter Sprachforschern kann über die nahe Verwandschaft dieser beiden Sprachen wohl kein Zweifel mehr obwalten, und die der morgenländischen Unkundigen sind darüber durch *Jenisch* (in dissertatione de fatis LL. OO.) *Wahl* (in der Geschichte der morgenl. Sprachen) *Schlegel* (über die Weisheit der Inder) und *Frank* (de Persidis lingua) zur Genüge belehret worden. Der Letzte hat ein halbes Tausend persischer und deutscher Wörter verdienstvoll zusammengestellt, da aber unseres Erachtens nicht alle von ihm angeführte als wirklich verwandte gelten können, so folgt hier mit Weglassung der zweifelhaften und Aufführung anderer samt den englischen ungefähr dieselbe Zahl. Für Leser die mit den Gesetzen derSprachforschung und Stammverwandtschaft nicht bekannt sind, ist die Bemerkung vorauszusenden nöthig, dafs in der Untersuchung der Verwandtschaft der Sprachen die Verschiedenheit der *Vocalen* eben so wenig als die Verwechselung verwandter *Mitlauter* in Betrachtung kommt, und dafs die Laute desselben Sprachwerkzeuges als die Lippenlaute (b. p. f. w) die Zahnlaute (d, t, th, und das englische *th*) die Gurgellaute (g, gh, gi,) die Sauselaute (s, ss, fs, sch) die sogenannten flüssigen (l, m, n, r) die Hauchelaute (h, ch) und die Zischlaute (dsch, tsch) unbedenklich einer für den anderen angenommen werden können.

آ

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
آو	aw	*aqua*	schweizerisch Aa.[1])	
اباد	abad	*cultus*	Gebaut	*built.*
ابر	eber	*supra*	Ueber	*over.*
ابرو	ebru	*supercilium*	Brauen	*brow.*
ابله	abile	*pustula*	Beule.	
ابنوس	ebenos	*ebenus*	Ebenholz	*ebony.*
اتشتاو	ateschtaw	*fornax*		*stove.*
اخ	ach	*eheu!*	Ach!	
اختن	achten	*discere*	Achten.	
اذر	aser	*ignis*	Aether	*ether.*
اراخیدن	arachiden	*quiescere*	Ruhen.	
ارد	ard	*ira*	Hart [2])	*hard.*
آردین	ardin	*retrocedcendo*	Arschlings.	
ارز	ers	*valor*	Werth	*worth.*
ارزن	ersen	*milium*	Hirse.	
ارک	erk	*castellum*	Erker.	
ارغیدن	ergiden	*irasci*	Aergern	*angry.*
ارمانیدن	ermaniden	*affligi*	Haermen	*harm.*
اسپاناک	ispanak	*spinachium*	Spinat	*spinach.*
استورمن	usturmen	*struthio*	Straufs	*ostrich.*
آش	asch	*cibus*	Essen	*eat.*
اشبخون	ispechun	*vomitare*	Speyen	*spew.*
اشردن	aschurden	*lavare*	Waschen	*wash.*
اشنوسه	uschnüsse	*sternutatio*	Niefsen	*sneeze.*
اشوفته	aschufte	*conturbatus*	Schuft	*shifted.*
اطلس	atlas	*sericum*	Atlas	*atlas.*
اغال	aghal	*incitatio*	Qual.	
افراختن	efrachten	*exaltare*	Aufrichten.	
افریدن	aferiden	*creare*	Bereiten.	
آفیون	afiun	*oppium*	Oppium	*oppium.*
اقلید	iklid	*clavis*	Schlüfsel	*key.*
اکنون	eknun	*nunc*	Nun	*Now.*
الاو	alaw	*flamma*	Lohe.	

1) S. Stalder. 2) auch Erz wie in den Zusammensetzungen آردشیر Ardschir (Artaxerxes) der Erzlöwe.

الب	alp	*athleta*	Alp [1]).	
الفنج	alfandsch	*lucrum*	Alfanzerey.	
الوده	alude	*contaminatus*	lüderlich	*lewd.*
اماج	amadsch	*scopus*		*match.*
اميزيش	amisich	*mixtio*	Mischung	*mixture.*
اماده	amade	*praeparatus*	gemacht	*made.*
اماسيده	amaside	*inflatus*		*amazed.*
اموغ	amugh	*gravitas*	Vermögen	*might.*
انبرود	enberud	*pyrum*	Birn	*pear.*
انباز	enbas	*particeps rei*	Anbacht	*embassador.*
انفختن	anfachten	*acquirere sibi*	Anfachen.	
اند	end	*numerus certus*	Ende	*end.*
اندر	ender	*intra*	Unter	*under.*
اندرين	enderin	*intus*	Darein	*therein.*
انكاره	enkare	*anguria*	Angst.	
انكبين	engebin	*mel*	Honig öst. Henig.	
انكر	enger	*anchora*	Anker	*anchor.*
اواه	ewah	*echo*	Echo	*echo.*
اواره	aware	*vagabundus*	Avaren (der Volksnamen).	
اورده	awürde	*allatus*	bewahrt.	
آوله	awle	*pustula*	Afel (öst. S. Höfer.).	
آونک	awenk	*appendere*	Aufhängen.	
اه	ah!	*eheu!*	Ah!	*ah!*
آهنج	ahendsch	*vinculum marginis*	Henkel	*henge.*
ايدر	eider	*hic*	hier	*there.*
اهيختن	ahichten	*intendere*	Achthaben.	
ايرمان	irman	*germanus*	Germane Irmensul.	
ايستاده	istade	*stans*	Stadt Stade	*state.*

ب und پ

باران	baran	*pluvia*	Regen	*rain.*
باربر	barbar	*bajulus*	Barbar	*barbar.*
بارخانه	barchane	*tentorium*	Barake	*barrack.*
باز	bas	*falco*	Baitze (des Reigers,)	
بازنده	barende	*ludens*	Basler [2]).	
پاچه	patscha	*pedes*	Patsche	*paw.*
بارگاه	bargah	*atrium regium*	Park	*park.*
پادزهر	padsehir	*bezoar*	Besoar	*bezoar.*
بار	bar	*onus*	Bahre	*bear.*

1) Der Perser von hohen Menschen, der Deutsche von hohen Bergen, und nächtlichen Plaggeistern)
2) Oesterreichisch ein kunstfertiger Mensch.

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
پاس	pass	*custodia*	Paſs	*pass.*
باستار	bastar	*incongruus*	Bastard	*dastard.*
بافتن	baften	*texere*	weben	*weave.*
بافل	bafel	*idiota*	Büffel.[1]	
بالاخانه	balachane	*excelsa domus*	Balken	*balcon.*
پالکانه	palkane	*fenestra cancellata*	Balken.	
باور	bawer	*fides*	bewährt.	
باوریدن	baweriden	*fidem adhibere*	bewähren.	
پاي	pai	*pes*	Fuſs	*foot.*
ببغا	babaga	*psittacus*	Papagey.	
بت	but	*idolum*	Wodan	*Wodan.*
بختاك	bichtak	*cassis*	Bickelhaube.	
پختن	puchten	*coquere*	backen	*bake.*
بد	bed	*malus*	böse	*bad.*
پدر	peder	*pater*	Vater	*father.*
برادر	burader	*frater*	Bruder	*brother.*
بربر	berber	*tonsor*	Barbier	*barber.*
بردج	bardadsch	*mancipium*	(durch Misbrauch)	Bardasch.
برده	borda	*vestis striata*	Borde	*border.*
برده	bürde	*portatus*	Bürde	*burthen.*
پرده	perde	*tonus musicus*	Barde	*bard.*
پرستار	perestar	*minister*	Priester	*priest.*
پرش	persch	*agitatio*	barsch, Pursch.	
برغ	burg	*claustrum aquae*	Burg	*burgh.*
برغاب	bergab	*locus ubi aqua confluit*	bergab.	
برف	berf	*nix*	Reif.	
برقوق	berkuk	*malum armeniacum*	Apricose	*apricot.*
برک	berg	*folium plantae*	Werg.	
برن	bern	*crates*		*barn.*
پروان	perwan	*psittacus*		*parrot.*
پري	peri	*genius bonus*	Fee	*fairy.*
پژمرده	peschmürde	*tabefactus*	beschmiert	*besmeared.*
بست	best	*fascia*	Bast.	
پستاك	pistak	*pistaccia*	Pistazien	*pistaccio.*
پستان	pistan	*mamma*	Busen	*bottom.*
پستر	pister	*cervical*	Polster.	

1) Als Schimpfname eines Unwissenden.

Persisch.	Aussprache	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
پشته	puschte	*collis*	Puschte.	
بقس	buks	*buxus*	Buchs.	
پکند	pekend [1]	*panis*	Gebäcke	*bake.*
بلسم	belsem	*balsamum*	Balsam	*balsam.*
بلوا	balwa	*confusus*	Balawadsch (österr.)	
پاپوش	papusch	*calceus*	Pantoffel	*baboosh.*
بم	bem	*sonus gravissimus*	Bumme (die Baſsgeige).	
پناه	penah	*asylum*	Penaten.	
پنج	pentsch	*quinque*	Punsch	*punch.* [2]
بند	bend	*funis, vinculum*	Band	*band.*
بندروع	bendrug	*obturaculum aquae*	Trog	*through.*
بنك	beng	*hyposeyamus*	Hanf.	
بنكه	bunke	*onus*	punkicht (österr.) klein und dick	
پوته	pute	*catinus*	Butte.	
پود	pud	*fomes*	Futter	*food.*
بوژنه	buschne	*calix floris*	Botze	*bud.*
بوس	buss	*osculum*	Kuſs (Buſserl).	
بوسیدن	bussiden	*osculare*	küſsen.	
پوشک	puschek	*catus*		*puss.*
بوغ	bugh	*involucrum*	Buch	*book.*
بوكال	bokal	*poculum*	Bokal	*bocal.*
پول	pul	*diversorium publicum*	Pfuhl	*pool.*
بهتر	bihter	*melius*	besser	*better.*
بید	bid	*salix*	Weide	*billow.*
بیدق	bidak	*pedes*	(im Schahspiel)	*pion.*
بیشه	bische	*sylva densa*	Büsche	*bush.*
پیشیا	pischiar	*urinarium*	Piſstopf	*pissingglass.*
پیشیمان	pischiman	*poenitens*	büſsend.	
پیلك	pilek	*sagitta*	Pfeil.	
بیوه	biwe	*vidua*	Witwe	*Widow.*
بی‌بي	bibi	*titulus foeminarum* [3]		

1) Dieser Namen des Brodes in einer Mundart Chowaresem's, erinnert ganz natürlich an die herodotische Erzählung (L. II. 2.) von dem durch Psammetichus angestellten Versuche das älteste Volk der Welt auszufinden. Die eingesperten Kinder sagten zuerst βεκκος, was auf phrygisch Brod hieſs; da Chowaresem nach Mirchond ehemals Germania hieſs, so wäre jenes phrygische Wort auch wesentlich deutsch, und dieser Beweis des Psammetichus kann kann also auch das höchste Alterthum der Germanier und ihrer Sprache beweisen.

2) Von den fünf Bestandtheilen desselben Wasser, Zucker, Limonie, Thee und Arak.

3) Ein Schmeichelwort für Kinder und Hühner.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
		ت		
پیوندن	peiwenden	*adjungere*	beywenden.	
تاختن	tachten	*properarc*	trachten.	
تار	tar	*vertex*		*tiara.*
تاره	tara	*filum gossipinum*	Tara[1].	
تاریك	tarik	*obscurus*		*dark.*
تاس	tass	*catinus*	Tasse	*tass.*
تافته	tafte	*tela sericea*	Taft	*taffeta.*
تال	tal	paropsis	Teller.	
تاو	taw	*calor*	Thau	*thaw.*
تب	teb	*aestus*	Döbl (warmes Bad)	*tepid.*
تبسته	tabeste	*tapes*	Tapete	*tapestry.*
تبور	tabur	*tympanum*	Tambur	*tabor.*
تراختن	tirachten	*valde properare*	trachten.	
تراویدن	terawiden	*stillare*	traufen.	
ترك	terek	*species dulciarii*		*dregs."*
ترنج	türündsch	*malum aureum*	Orange	*orange.*
تارنك	tarang	*tarantula*	Tarantel	*tarantula.*
ترغند	tragand	*metu destitutus*	Tragant.	
ترنكیدن	terengiden	*opprimere*	drängen	*throng.*
ترید	türid	*canis intritus*	Triet.	
تفریده	tefide	*frixus*	Gebacken	*fryed.*
تفو	tefu	*phui!*	pfui!	*fie!*
تلمیذ'	telmis	*discipulus*	Dollmetsch.	
تم	tem	*caliginosus*	tumper (österr.)	*dim.*
تند	tand	*dispersus*	Tand.	
تندر	tunder	*tonitru*	Donner	*thunder.*
تندیدن	tundidem	*tonare*	donnern.	
تندیدن	tendiden	*extendere*	dehnen.	
تنك	teng	*angustus*	eng.	
تو	tu	*tu*	Du	*thou.*
تور	tur	*athleta*	Turner[2]	*turney.*
تیغ	tigh	*gladius*	Degen.	
تینه	tine	*tela aranea*	dünne	*thin.*

---

1) Das Gewicht des Einbandes.

2) Die Ableitung dieses Wortes ist rein persisch, und folglich sammt den Turnieren ächt deutscher ritterlicher Abkunft, so wie Turandocht die Turner oder Heldentochter.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
		چ ج		
چاپلوس	tschaplus	*mulio*	Tschappel [1].	
چارطاق	tschartak	*superior pars domus*	Tschardak.	
چاشتن	tschaschten	*gustare*	kosten	*cost.*
چاي	tschai	*the*	Thee	*thea.*
چتر	teschetr	*tentorium*	Zelt.	
چپسین	tschesspin	*gypsus*	Gyps.	
چرنق	tschirnak	*cymba*	Tschinakel. [2]	
چرنك	tschiring	*sonus campanae*		*cheering.*
چکاچک	tschekatschek	*sonus gladii collisi*	Zucken.	
جلاب	dschulab	*Julapium*	Julep	*Julep.*
جلجل	dscheldschel	*tintinnabula*	Tschinellen.	
جلنك	dschiling	*sonus tintinnabuli*		*gingling.*
جميست	dschemist	*Amethystus*	Amethyst	*Amethyst.*
چنبر	tschenber	*fascia qua caput cingitur*	Tschenberl	(öst. Kopf.)
جنبيدن	dschunbiden	*huc illuc movere*		*jump.*
چوب	tschop	*scopus*		*chops.*
جهيدن	dschehiden	*saltare*	ziehen.	
چيت	tschit	*tella picta*	Zitz	*chintz.*
چيدن	tschiden	*scindere*	schneiden.	
چير	tschir	*cordatus*		*cheer.*
		خ		
خايه	chaje	*testiculus*	Ey.	
خدا	choda	*Deus*	Gott	*God.*
خرد	churd	*curtus*	kurz.	
خرگاه	chargah	*tabernaculum*	Kirche	church.
خراشيدن	chiraschiden	*scabere*	kratzen.	
خزينه	chasine	*thesaurus*	Schatz	*gaza.*
خفتان	chaftan	*vestis honoris*	Caftan	*caftan.*
خم	chum	*vas maximum*	Humpe.	
خمار	chumar	*gravamen capitis*	Kummer.	
خنبه	chanabe	*sedes*	Canape	*canape.*
خوب	chob	*bellus*	hübsch.	
خوزه	chuse	*cubiculum*	Haus	*house.*
خوش	chosch	*bonus*	gust (theotisch).	
خوك	chog	*porcus*		*hog.*

1) Oesterreichisch dummer Mensch. 2) Oesterreichisch kleines Schiff.

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
خوانسالار	chanselar	*preafectus mensae*	Canzelar	*chancellor.* [1]
خونكار	chunkiar	*rex*	König (Kunig)	*King.*

د

داخته	dachte	*agnovit, scivit*	Er dachte [2]	*thought.*
دالان	dalan	*vestibulum*	Halle,	*Saloon.*
دام	dem	*non rapax*	zahm	*tame.*
دانش	danisch	*scientia*		*dunce.*
دايه	daja	*nutrix*	Aja.	
دختر	dochter	*filia*	Tochter	*daugther.*
در	der	*porta*	Thür, Thor	*door.*
درب	derb	*tympanum magnum*	derb.	
دربان	derban	*janitor*	Trabant.	
درست	durust	*vegetus sanus*	Trost.	
درود	durud	*salus, sanitas*		*truth.*
دروغ	durugh	*mendacium*	Trug.	
درويش	derwish	*pauper*	(Thorwisch)	*derwish.*
درهم	derhem	*drachma*	Drachme	*dram.*
دريدن	deriden	*lacerare*	zerreifsen	*to tear.*
درين	derin	*intus*	darin	*therein.*
دست	dest	*manus*	Tatze.	
دستبوس	destbus	*osculum manus*	Tatzenbufserl (Handkufs).	
دلبند	dulbend	*involucrum capitis*	Turban	*Turban.*
دندان	dendan	*dens*	Zahn.	
دو	du	*duo*	zwey	*two.*
دوست	dost	*amicus*		*toast.* [3]
دوستي	dosti	*amicitia*	(öserreichish dick, fett).	
دوش	dusch	*caligo*	düster.	
دوكران	dukran	*colus*	Rocken.	
دوني	duni	*inferioritas*		*tawny.*
ده	dih	*decem*	Zehn	*ten.*

1) Cancellarius selbst dürfte wohl eher aus dem Persischen, als von cancellis herzuleiten seyn; es ist ganz dieselbe Würde, die bei den Bysantinern επι τραπεζης oder Praefectus Mensae hiefs.

2) Das persische eigentliche Wort für denken ist انديشيدن endischiden und findet sich in deutschen dichten wieder.

3) Ungeachtet der bekannten Anecdote welche die englische Gesundheit Toast von der Badewanne einer königlichen Lieblingin ableitet, dürfte diese Wortbedeutung des Wortes Toast als ein Homonym von Toast (geröstetes Brod) doch nur im persischen Worte dost zu suchen seyn.

Persich.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
دیو [1]	diw	*diabolus*	Teufel	*devil.*
دیوان	diwan	*senatus*	Divan [2]	*diwan.*
دیوبند	diwbend	*subactor daemonum*	Teufelsbändiger.	
دیهیم	dihim	*diadema* [3]	Diadem	*diadem.*
		ر		
راست	rast	*rectus*	Gerade	*right.*
راف	raf	*tabulae parieti affixae*	Rafe (öesterr. S. Höfer).	
راندن	randen	*disserere*	raunen.	
ربودن	rubuden	*rapere*	rauben	*rob.*
رخ	roch	*eques errabundus*	Recke. [4]	
رخت	racht	*suppelletilis*	Geräth.	
رژ	resch	*excandescens*	risch (österr. Resch).	
رعنا	rana	*tener*	Rahn (Landschaftl. für schlank).	
رنگ	reng	*dedecus, vituperium*	Ränke.	
ریزیدن	risiden	*fundi*	rieseln.	
ریش	risch	*vulnus*	Ritz.	
		ز		
زایدن	saiden	*gigni*	säen	*sow.*
زاریدن	sariden	*gemere*	Zähren	*tears.*
زباد	sibad	*zibetum*	Zibet.	
ژرف	scharf	*profundus*	scharf.	
زفرافیدن	sefrafiden	*multum cibi ingerere*	safern (österr.)	
زلف	sülf	*cincinnus*	Zopf.	
زمرد	semerrüd	*smaragdus*	Smaragd	*emerald.*
زمزمه	semseme	*mussitatio*	(sumsen) (summen.)	
زنار	sünnar	*cingulus*	Zone.	

1) So wie aus dem persischen diw Teufel, so ist aus dem arabishen dschinn Genius abzuleiten, so dafs der Teufel durch die Perser, der Genius durch die Araber nach dem Westen eingewandert ist.

2) Im Deutschen wird darunter gewöhnlich nur ein Ruhesitz verstanden, eine Bedeutung, die in der Ursprache nicht ist, wofür es aber die zweyfache Bedeutung einer Rathsversammlung und einer Sonnettensammlung hat. Die persische Etymologie leitet den Ursprung des Worts, von einem alten persischen Könige ab, der, als er seinen Rath versammelt sah, ausrief! Inan Diwan end, diese sind mir Teufelskerle! Allegorisch ist diese Bedeutung dann auf lyrische Gedichte übergegangen, die von Teufelbegeisterung besessen seyn müfsen, wenn sie gefallen sollen.

3) Die Griechen haben das Wort διαδημα wie mehrere andere so zugeschnitten, dafs es dem griechischen Wortforscher einen Sinn giebt, aber nicht den ursprünglichen; indem das Wort so wie die Sache aus dem Osten nach Westen wanderte.

4) Daher das Abenteuer der zwölf Roch oder Recken im Schahname, und auch das Rochiren im Schahbrete.

5) Von diesem Parsengürtel ist auch das griechische Ζωνη abzuleiten.

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
زنبور	sünbur	*apis*	sumpern (österr. für summen).	
زنبیل	senbil	*canistrum*	Simperl (österr. für Korb).	
زنجفر	sindschefr	*cinnabaris*	Zinnober.	
زند	send	*igniarium*	Zunder	*thinder.*
		س		
ساخته	sachte	*factum*	Sache.	
ساربان	sarban	*ductor camelorum*		*saraband.*
ساس	sass	*nomen dynastiae*	Sassen (Sachsen).	
سالار	salar	*salariatus*	besoldet, salarirt. [1]	
سالیانه	saliane [2]	*salarium*	Sold	*salary*
سام	sam	*idem*		*same.*
ساویدن	sawiden	*abradere*	schaben.	
سایه	saje	*umbra*	Schatte	*shadow.*
سپوختن	sepuchten	*palum infigere*	Spicken.	
سپهر	sipehr	*sphaera* [3]	Sphäre	*sphere.*
ستاره	sitare	*stella*	Stern	*star.*
ستان	stan	*collectivum loci*	Stand. [4]	
ستیز	sitis	*violentia*		*to teeze.*
ستیم	sitim	*vulnus*		*steam.*
سخت	sacht	*durus*	sacht.	
سختیان	sachtian	*corii genus*	Saffian	*saffian.*
سخن	suchan	*verbum*	Sagen	*saying.*
سر	ser	*caput* [5]		*sir.*
سرا	sera	*palatium*	Serail	*seraglio.*
سراییدن	seraijiden	*cantare*	schreyen	*cry.*
سقرلاط	skarlat	*coccineus pannus*	Scharlach	*scarlate.*
سمسار	simsar	*proxeneta*	Sensal.	
سمر	semer	*clitella*	Saumroſs.	
سمندر	semender	*salamander*	Salamander	*salamander.*
سمید	semid	*panis albus*	Semel.	
سمنو	semenu	*pulmenti genus*	Brosamen.	
سنا	sena	*sinapus*	Senf.	

1) In der Zusammensetzung mit chuan, chuansalar der besoldete Beamte des Tisches und hernach Kanzler,
2) Auch das lateinische ist vom persischen Sal welches Jahr bedeutet herzuleiten; Saliane ein Jahresgehalts.
3) Das griechische σφαιρα eben daher.
4) Gulistan, Rosenstand u. s. w.
5) Die deutsche Redensart den Kopf aufsetzen, für halsstärrig seyn, ist wörtlich die persische سر انهادن

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
سنباده	senbade	*spathus*	Spath.	
سنج	sindsch	*tintinnabuli genus*	singen	*sing.*
سندروس	senderos	*sendaracha*	Sandrak	*sandrac.*
سندل	sendel	*sandalium*	Sandale	*sandals.*
سنکین	sengin	*gravis*		*sinking.*
سوختن	suchten	*urere*	Socher. [1]	
سودن	sieden	*illinere*	sudeln, sieden.	
سه‌تاره	sitare	*instrumentum trium cordarum*	Guitare.	
سینه	sine	*pectus*	Sinn.	

ش

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
شال	schal.	*tela subtilissima*	Schal	*shawl*
شاه	schah	*rex*	Schah	*shah.*
شپاشپ	schepashep	*sonus rei percussae*	scheppern.	(öserreichisch)
شست	schist	*sedes*	Sitz	*seat.*
شستن	schister	*sedere*	sitzen	*seat.*
شش	schesch	*sex*	sechs	*six.*
شغه	schege	*callosus*	Schecke.	
شفت	scheft	*curvus*	Schaft	*shaft.*
شفته	schifte	*res omnis*	Geschäfte.	
شفوده	schifude	*scabiosus*	schaebig	*shabby.*
شکان	schikan	*complicatio*	Schikane	*chicane.*
شکر	scheker	*saccharum*	Zucker	*sugar.*
شکرف	schigerf	*spectabilis*	Graf.	
شلوار	schalvar	*femoralia*	Schariwari Beinkleid.[2]	
شمیدن	schemiden	*attonitum esse*	schämen	*shame.*[3]
شمغند	schemghand	*foetidus*	schmeckend	*smelling.*
شمغیدن	schemghiden	*grave olere*	schmecken	*to smell.*
شمن	schemen	*idolum*	Schamane.	
شن	schen	*hilaris, blandus*	schön.	
شناو	schinaw	*natatio*	Schinakel (österr. für Kahn.)	
شناوبدن	schinawiden	*natare*	schwimmen	*to swimm.*
شنفتن	schunuften		schnopfen	*to snuff.*
شنوسه	schenuse	*sternutatio*	niessen	*tosneeze.*

1) Diese beyden altdeutschen Werkzeuge der Socher und der Pocher, sind ganz rein von den zwey persischen Zeitwörtern suchten (brennen) und puchten (klopfen) abgeleitet.

2) Schon bey den alten Griechen Σαρβαριδες genannt.

3) Von diesem Worte, und nicht von Scherm ist das deutsche Schaam abzuleiten.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
شور	schur	*Aerumna*	Schur (österr.)	Unglimpf.
شورمور	schurmur	*tumultus*	Schurimuri (österr.[1])	
شيب	schib	*deorsum*	Schieben.	
شيرمرغ	schirmurgh	*chimaera*	Chimaere[2].	*chimera.*
شيرين	schirin	*dulcis*	Sirene[3]	*siren.*
		ط		
طاق	tak	*tectum*	Dach.	
طپيدن	tapiden	*se exagitare*	Tappen.	
طنبل	tanbel	*tympanum parvum*	Cymbeln	*timbrels.*
		غ		
غاك	ghak	*strepitus*	Gackern	
غرنده	gharende	*rugiens*	Grandig (österr.)	*groan.*
غرنك	gharenk	*lamentatio*	Gekränkt.	
غريدن	ghiriden	*clamare*	Greinen	*to grin.*
غلغل	ghulghul	*sonus vini*	Gluglu.	
غلتيدن	ghaltiden	*volutare se*	Walzen.	
غم	gham	*moeror*	Gram.	
غزل	ghasel	*gazella*	Gaselle	*Gazel.*
غنودن	ghunuden	*dormitare*	*Gähnen.*	
		ف		
فاخيدن	fachiden	*carpere*	Anfachen.	
فام	fam	*ad colorem vergens*	Fam (öster.)	*foam.*
فانوس	fanus	*pharus*	Fanal	*fanal.*
فرز	fers	*sapiens*[4]	Fürst	*first.*
فرزان	fersan	*scientia*	Verstand	*understanding*

---

1) Ein unbesonnener Mensch, überall aus und nirgends an.

2) Man sehe nur auf das Vaterland der Chimaire zurück, wo sie am Cragus, den Meeresgränzen des großen persischen Reichs, hausete, am Cragus, dessen Wände noch heut in Gräber persischer Sarapen ausgehöhlt sind, und diese Ableitung wirft neues Licht auf die griechische Chimaira, indem Schirmurgh allegorisch ein unmöglich auszuführendes Ding wörtlich aber einen Löwenvogel bedeutet.

3) Als eigener Name des berühmten Ideals aller weiblichen Schönheit und Anmuth, der göttlichen Schirin.

Der Tugenden der Schönheit neuester Spiegel.
Der weiblichen Vollkommenheit Vollendungssiegel.

Schirin ein persisches romant. Gedicht I. G. 9.

4) Aus diesem Fers dem Namen des Feldfürsten im Schahspiel, der im Namen des Schahs Alles leitet, haben die Franzosen eine Vierge und die andern Völker eine Königinn gemacht; so ist aus dem فيل Fil d. i. dem Elephanten der die Fahnen trägt der italiänische Alfière und der französische Fol entstanden. Nur die Infanterie und die Cavalerie nähmlich پياده Piade der Pion oder Fußgänger und Faras d. i. das Pferd sind unverändert geblieben in Sinn und Namen.

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
فرس	fares	*equus*	Pferd	*horse*
فرست	firist	*primus*	Ferschten.[1]	*first.*
فرمان	ferman	*mandatum*	firmen.[2]	
فرو	furu	*subtus*	vorunter.	
فريش	ferisch	*rapina*	Frisch.	
فغستان	fogistan	*gynecaion*[3]		
فلاسنك	felasenk	*funda*	Schlinge	*sling.*
فلك	fülk	*navis*	Felucke.	
فنودن	funuden	*inter loquendum subsidere*	Pfnoten (öster.)	
فوز	fos	*sonus, qui in coitu auditur.*		
فهميدن	fehmiden	*intelligere*	Vehmen.[4]	
فيروزه	firuse	*gemma*	Türkis	*turkois.*
		ق		
قطن	kotn	*gossipium*	Cotton	*cotton.*
قزاكند	kasakend	*vestis genus gossipio infartum.*[5]		
قفتان	kaftan[6]	*vestis talaris*	Caftan	*caftan.*
قلندر	kalender	*monachus*	Calender	*calender.*
قنطوش	kontusch	*vestis longa*	Contusch.[7]	
قند	kand	*sacharum conditum*	Candel.	
قنديل	kandil	*lucerna*		*candle*
قنبر	kinbar	*cinnabarum*	Zinnober.	
		ک und گ		
كابين	kabin	*matrimonium pro tempore.*	Kebsweib.	
كاخ	kach	*tugurium arundineum*	Kachel.	
كاروان	karwan	*caravana*	Caravane	*caravan.*
كاريدن	kariden	*seminare*	Scharen (Pflugschare.)	
كاس	kass	*patera lata*	Kessel.	
كاك	kak	*panis cum butyro*	Kuchen	*cake.*

---

1) Österreichisch (wie das griechische περσι) das verflossene Jahr.

2) Das lateinische Firmare davon abzuleiten und nicht umgekehrt.

3) Erinnert an ein teutsches und englisches unanständiges Wort.

4) Da der Endeausgang aller persischen Zeitwörter den oder iden, ten oder iten statt unsern en ist, und das d oder t also nirgends in Anschlag gebracht werden darf, so ist das persische Fehmiden nach weggeworfener Endsylbe iden ganz das deutsche Vehm.

5) Die aus der Mode gekommenen Casaquins welche man von dem italienischen Casa als Hauskleider ableiten müssen zu glauben, sind ursprünglich in Persien zu Hause.

6) Ursprünglich heifst خفتان, woraus Caftan entstanden ist ein Panzerhemd eben so wie Kasakend.

7) Der Contusch, und Kasaken, sind eben so gut persischen Ursprungs als der Caftan und der Schariwari, nur das Galakleid خلع ist arabischer und nicht persischer Abkunft.

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
گادن	gaden	*coire*	begatten.	
کافور	kafur	*camphora*	Kampfer	*camphor.*
گامیدن	gamiden	*incedere*	kommen	*come.*
کاویدن	kawiden	*cavare*	Graben	*cave*
گاو	gaw	*bos*	Kuh	*cow*
کخ کخ	küchküch	*vox tussientis*	Cahkezen. (österr. für husten.)	
کت	ket	*bonus*	Gut	*good*
کده	kede	*habitatio*	Gaden. (Zehrgadenamt.)	
کراغه	kiragha	*cornix*	Krähe	*crow.*
کران	keran	*limes*	Gränze (Graniz).	
گران	giran	*gravis*	grandig. (österr.)	
گرد	gird	*circumferentia*	Gürtel	*to gird.*
کردن	kerden	*facere*	Carthon (abkarten.)	
گریستن	kiristen	*flere*	Kreissen.	
گرفتن	giriften	*capere*	Greifen	*gripe.*
گرم	germ	*calidus*	Warm	*warm.*
کرم	kirm	*vermis*	Wurm	*worm.*
کراس	kiras	*cerasus*	Kirsche.	*cherry.*
گزیدن	güsiden	*seligere*	Kiesen	*chuse.*
کشتن	kuschten	*occidere*	Kuschen.	
کل	kel	*calvus*	Kahl.	
کلان	kelan	*magnus*	Galant	*gallant.*[1]
کف	kef	*spuma*	Geifer.	
کفیدن	kefiden	*crepare*	Klaffen	*cleft.*
گفتن	güften	*loqui*	Ceifen.	
گفت	güft	*dicit*	(öster. Goti-keit.)	*quoth he.*
گلاج	guladsch	*genus dulciarii*	Koladsche (öster.)	
گلاب	gulab	*aqua rosacea*	Julep	*Julep.*
کلندر	kalender	*lignum ex transverso oppositum*	Geländer.	
کلوخ	keluch	*gleba*	Klofs.	
کله	kele	*clava*	Keule.	
کلید	kilid	*clavis*		*key.*
کلیک	kilik	*luscus*	Glück	
کلک	kilk	*calamus*	Kiel.	
کمر	kemer	*camera*	Kammer.	

1) Die Urbedeutung dieses persischen Wortes hat sich im Englischen **Gallant** dessen Sinn vom französischen **Galant** himmelweit verschieden ist zunächst erhalten. **Galant** um im deutschen wieder zu Ehren zu kommen müfste also die Bedeutung von **Grosartig** und **Tapfer** annehmen statt der französischen.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
کوپ	kup	*cupa*	Kuffe.	
کوپله	kupele	*cuppola*	Kuppel	*cuppola.*
گوردین	gurdin	*tapes*	Cortine.	
کوفتن	kuften	*tundere*	Klopfen.	
کوکو	kuku	*palumbes*	Guckuck.	
کوی	koi	*pagus*	Gau.	
کی	kei	*rex*	Kaiser.[1]	
کیارا	kiera	*moeror*	Keierei (österr. für Zank)	
کیسه	kisse	*crumena*	Casse.	
کیش	kisch	*pharetra*	Köcher.	
کیلار	kilar	*cella*	Keller.	*cellar.*
کیموخت	keimucht	*corium*	Juchten.	
کین	kin	*odium*	Kühn	*keene.*
			ل	
لاجورد	ladschwerd	*lapis lazuli*	Lasur	*lazur.*
لاچین	latschin	*servus*	Lackey	*lackey.*
لاده	lade	*stultus*	Ledel (österr.)	*lad.*
لاوشیر	lawerschir	*medicamentum*	Latwerge.	
لاش	lesch	*cadaver*	Ledschat (österr. für erstorben.)	
لاغین	laghiden	*jocari*	Lachen	*langh.*
لاف	laf	*vaniloquium*	Laffe.	
لاک	lak	*lacca*	Lack	*lac.*
لال	lal	*mutus*	Lallen.	
لالا	lala	*educator*	Elala (österr. als Schimpf.)	
لام	lam	*contortus*	Lahm	*lame.*
لان	lan	*non observatio promissi*	Lohn.	
لانه	lane	*nidus*		*lane.*
لب	leb	*labium*	Lippe	*lips.*
لخته	luchta	*pars*	Lachter.	
لر	ler	*impotens*	Leer.	
لکه	leke	*macula*	Flecke.	
لسیدن	lessiden	*lingere*	Lecken	*to lick*
لنگر	lenger	*anchora*	Ancker	*anchor.*
لوشان	luschan	*piger*		*lazy.*

1) Der Titel der ältern persischen Könige wie Kei Chosru Kei Kobad, woher Caesar abzuleiten.

Persisch.	Aussprache.	Bedeutung.	Deutsch.	Englisch.
			م	
ماچ	matsch	*osculum*	Schmatz. (österr. für Kufs.)	
ماده	made	*foemina*	Madel (österr.)	*Maid.*
مادر	mader	*mater*	Mutter	*mother.*
ماست	mast	*cibus cum oxygala*	Mast.	
ماش	masch	*legumen*	Mus.	
ماليدن	maliden	*molire*	Mahlen.	
مامي	mami	*mater*	Mama.	
مام	mam	*obstetrix*	Mahm (österr. für Muhme.)	
مان	man	*familia*	Mann	*man.*
مانا	mana	*opinio*	Meinung	*meaning.*
مخ	mach	*cerebrum*	Mark.	
مرز	mars	*terminus*	Marke	*mark.*
مردن	mürden	*mori*	Morden	*murden.*
مرمر	mermer	*marmor*	Marmor	*marble.*
مغ	migh	*cornu*	Vermögen	*might.*
مكس	meges	*musca*	Mücke.	
من	man	*vir*	Mann	*man.*
منش	menisch	*mens*	Mensch.	
مند	mend	*praeditus*		*mind.*
منكيدن	mankiden	*sub labris loqui*	Munkeln.	
مورد	murd	*myrthus*	Myrthe	*myrth.*
موش	musch	*mus*	Maus	*mouse.*
مه	meh	*magnus*	Mihel (alt deutsch.)	
ميدن	meiden	*mundare*	Meiden.	
ميزيدن	misiden	*miscere*	Mischen	*to mix.*
ميشه	mische	*silva*	Mafs (österr.)	
			ن	
ناخن	nachun	*unguis*	Nagel	*nail.*
نارد	nard	*nardus*	Narde	*nard.*
نارنج	narendsch	*aurantium malum*	Orange	*orange.*
نافه	nafe	*umbilicus*	Nabel	*navel.*
نام	nam	*nomen*	Namen	*name.*
ناوه	nawe	*navis*	Nachen (alt deutsch)	*nave.*
ناويدن	nawiden	*dormire*	Napfezen (öster. für schlummern.)	
نركس	nerkes	*narcissus*	Narcifse	*narciss.*
نشان	nischan	*signum*	Nische.	
نشستن	nischesten	*sedere*	Sitzen	*to seat.*

Persisch.	*Aussprache*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
نشيم	nischim	*nidus*	Nest	*nest.*
نشيب	nischib	*declivis*	Nieder.	
نفط	naft	*naphta*	Nafta	*naphta.*
نو	new	*novus*	Neu	*new.*
نوه	newe	*nepos*	Neffe	*nephew*
نوشيدن	nuschiden	*bibere*	Naschen	*nursh.*
نه	ne	*nec*	Nicht	*no.*
نه	nüh	*novem*	Neun	*nine.*
نيفه	nife	*involucrum*	Nippe.	
نيرو	niru	*robur*	Niere.	
نيرنک	nirenk	*fraus*	Ränke.	
نيست	nist	*non est*	Nichts.	
نيکنام	nignam	*bonum nomen*		*nickname.*
			و	
واجستن	wadschsten	*inquirere*	Wägen	*weigh.*
وال	wal	*cetus*	Wallfisch	*whale.*
واقواق	wakwak	*sonus arboris*	quackquack.	
ور	wer	*possidens*	Wehr.	
وروار	werwar	*regia sedes*	Wirwar.	
وزيدن	wesiden	*spirare*	Wehen.	
وند	wend	(in Zusammensetzungen von Gebirgsnamen)	Wand.	
			ه	
هربد	herbed	*sacerdos*	Herr.	
هادوري	haduri	*mendicus*	Hadermann.	
هچيدن	hetschiden	*irritare*	hetzen.	
هوا	hava	*aer*		*heaven*
هار	hemar	*ulna*	Hammer	*hammer.*
هنک	henk	*judicium*	Hang.	
هنجيدن	hendschiden	*vexare*	Hänseln (österr.)	
هير	hir	*ignis*	Feuer	*fire.*
هلي	hili	*dimissus*	Heil.	*hail*
			ي	
ياسمين	jasmin	*jasminus*	Jasmin	*jessamin*
يشب	jascheb	*jaspis*	Jaspis	*jasper.*
يغما	jaghma	*praeda*	Jagd.	
يوغ	jugh	*jugum*	Joch	*yoke*

Elégie d'Abou Atthayyb Almoténabby,
sur la mort d'abou Schodjàa Fâtik,
(traduit de l'arabe par M. Grangeret de Lagrange.)

شعرابى الطيّب المتنبي عند موت ابي شجاع فاتك

كان ابو شجاعٍ فاتكٌ الكبيرُ المعروفُ بالمجنون روميّاً اُخذَ صغيراً واخٌ له و اختٌ لهما من بلد الروم قربَ حصينٍ يعرَف بذي الكُلاع فتعلّم الخطّ بفلسطين و هو ممّن اخذه ابنُ طغجٍ من سيّده بالرملة كرهاً بلا ثمنٍ فاعتقه صاحبُه فكان عندهم حرّاً في عدّة المماليك كريمُ النفس بعيدُ الهمّة و كان في ايّام الاسودِ مُقيماً بالفيّوم من اعمال مصرَ و هو بلد كثير الامراض لا يصحّ بـه جسمٌ و انمّا اقام انفةً من الاسودِ وحياءً من الناس ان يركبَ معه و كان الاسود يخافه و يكرمـه فزعاً و في نفسه منه ما في نفسه * فاستحكمت العلّةُ في بدن فاتكٍ واحوجته الي دخول مـصر فدخلها و لم يمكن ابا الطيّب ان يعوده و فاتك يسأل عنه و يراسله بالسلام ثم التقيا في الصحرآء فحمل الي منزله للوقت هديّةً قيمتها الفُ دينارٍ ذهباً ثم اتبعها هدايا بعدها و توفي ابو شجاع فاتكٌ بمصرَ ليلةَ الاحدِ لاحدي عشرةَ ليلةً خلَتْ من شوالَ سنةَ خمسين و ثلثماية فقال ابو الطيّب يرثيه عند موته و انشدها بعد رحيله من الفسطاط *

الحزنُ يُقلِقُ والتجمّلُ يردَعُ * والدمعُ بينهما عصيّ طيّعُ
يتنازعان دموعَ عينِ مسهَّدٍ * هذا يجي بها و هذا يرجعُ
النومُ بعد ابي شجاعٍ نافرٌ * و الليلُ معيٍ والكواكبُ ظُلَّعُ
انّي لاجبُنُ من فراق احبّتي * وتحسّ نفسي بالحمامِ فاشجعُ
و يزيدني غضبُ الاعادي قسوةً * ويلمّ بي عتبُ الصديق فاجزعُ
تصفوا الحياةُ لجاهلٍ او غافلٍ * عمّا مضي فيها وما يُتوقّعُ
ولمن يُغالط في الحقايق نفسَه * و يسومها طَلَبَ المُحالِ فيطمعُ
اين الذي الهرمانِ من بنيانه * ما قومُه ما يومُه ما المصرعُ
تتخلّفُ الآثارُ عن اصحابها * حيناً ويُدرِكُها الفناءُ فتتبعُ
لم يرضِ قلبَ ابي شجاعٍ مبلغٌ * قبلَ المماتِ ولم يسَعْه موضعُ

*) Les vers de cette élégie ont six pieds, et sont de lèspèce dite البحر الكامل Le mètre est مُتَفَاعِلُنْ ⏑ ⏑ — ⏑ —, qui est souvent changé en مُسْتَفْعِلُنْ — — ⏑ —. Le dernier pied est le مُتَفَاعِلُ ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ou le مُسْتَفْعِلُ — — ⏑ ⏑

كُنّا نظنّ ديارَه مملوّةً * ذهباً فمات فكلّ دارٍ بلقعُ
و اذا المكارمُ و الصوارمُ و القنا * و بناتُ اعوجَ كلُّ شي يجمعُ
المجد اخسرُ و المكارمُ صفقةً * من أن يعيشَ لها الكريمُ الاروعُ
و الناسُ انزلُ في زمانك منزلاً * من أن تُعايشهم و قدرك ارفعُ
بُرْدُ حشايَ اذا استطعتَ بلفظة * فلقد تضرّ اذا تشآ و تنفعُ
ما كان منك الي خليل قبلَها * ما يُسْتراب به و لا ما يُوجعُ
ولقد أراك وما تُلِمُّ مُلِمّةٌ * الّا نفاها عنك قلبٌ اصمعُ
و يدٌ كأنّ نوالَها و قتالَها * فرضٌ يُحَقُّ عليك وهي تبرّعُ
يا من يبدّلُ كلّ يوم حُلّةً * أنّي رضيتَ بحلّةٍ لا تُنزعُ
ما زِلْتَ تخلعها علي من شآها * حتّي لبستَ اليومَ ما لا يُخْلَعُ
ما زلت تدفع كلّ امرٍ فادحٍ * حتي اتي الامر الذي لا يُدفَعُ
فظللتَ تنظر لا رماحُك شُرّعٌ * فيما عراك و لا سيوفك قُطّعُ
بابي الوحيدُ و جيشُه متكاثرٌ * يبكي ومن شرّ السلاحِ الادمُعُ
و اذا حصلتَ من السلاحِ علي البُكا * فحشاك رُعْتَ به و خدّك تقرعُ
وصلَتْ اليك يدٌ سوآءٌ عندها * الباري الأُشيهبُ و الغرابُ الابقعُ
من للمحافل و الجحافل و السُّري * فقدتْ بفقدك نيّراً لا يَطْلُعُ
و من اتّخذتَ علي الضيوف خليفةً * ضاعوا و مثلُك لا يكاد يُضيّعُ
قُبْحاً لوجهك يا زمانُ فانّه * وجهٌ له من كلّ قُبْحٍ برقعُ
أيموت مثلُ ابي شجاع فاتك * و يعيش حاسدُه الخصيُّ الاوكعُ
ايدٍ مُقَطّعةٌ حوالي رأسه * وقَفاً يصيح بها ألاَ من يصفعُ
ابقيتَ اكذبَ كاذبٍ ابقيتَه * و اخذتَ اصدقَ من يقول و يسمعُ
و تركتَ انتنَ ريحةٍ مذمومةٍ * و سلبتَ اطيب ريحةٍ تتضوّعُ
فاليومَ قُرّ لكلّ وحشٍ نافرٍ * دمُه وكان كأنّه يتطلّعُ
و تصالحت ثمرُ السياط و خيلُه * و أوتْ اليها سُوقُها والاذرُعُ
و عفا الطِّرادُ فلا سنانٌ راعفٌ * فوقَ القناةِ ولا حُسامٌ يلمَعُ
ولّي وكلّ مُخالمٍ و مُنادمٍ * بعد اللزوم مُشيّعٌ و مُودّعُ
قد كان فيه لكلّ قوم ملجآءٌ * ولسيفه في كلّ قوم مرتَعُ
ان حلّ في فُرسٍ ففيها ربُّها * كسْرَي تذلُّ له الرقابُ وتخضعُ
او حلّ في رومٍ ففيها قيصرٌ * او حلّ في عربٍ ففيها تُبّعُ
قد كان اسرعَ فارسٍ في طعنةٍ * فَرَساً و لكنّ المنيّةَ اسرعُ
لا قلّبت ايدي الفوارس بعدَه * رُمْحاً و لا حملتْ جواداً اربعُ .

Abou Schodjâa Fâtik Alkébyr (1), surnommé *Almedjnoun*, étoit grec de naissance. Il fut enlevé, encore en bas âge, avec son frère et sa soeur, d'une ville du pays de Roum, proche d'une petite forteresse appelée Dzouu'lkolâa. Il apprit les élémens de l'écriture en Palestine, et fut du nombre de ceux que Ibn Thogdj (2) arracha par force, dans Ramlat, des bras de leurs maîtres, sans donner de prix. Ibn Thogdj lui ayant accordé la liberté, il vécut libre parmi ses officiers. Fatik étoit doué d'une ame généreuse et d'un génie profond. Sous le gouvernement d'Alaswad (3) il se fixa dans Alfayyoum, l'une des provinces de l'Egypte. Les maladies sont fréquentes dans cette province, et personne ne s'y conserve dans un état de santé. Mais Fâtik n'y restoit que par une fierté dédaigneuse envers Alaswad, et à cause de la honte qu'il auroit eue de paroître en public, à cheval à ses côtés. Alaswad le craignoit; et, quoiqu'il lui rendît extérieurement des honneurs, il nourrissoit contre lui une haine secrète. Cependant Fâtik tomba malade et fut contraint de venir se fixer à Misr. Abou' Atthayyb ne pouvant parvenir à voir Fâtik, celui-ci demandoit soigneusement de ses nouvelles et envoyoit des gens qui le saluoient de sa part. Enfin ils se rencontrèrent dans la plaine. Fâtik fit porter aussitôt chez Abou' Atthayyb un présent dont la valeur étoit de mille pièces d'or. Ce présent fut bientôt suivi de plusieurs autres. Abou Schodjâa Fâtik mourut à Misr, le premier jour de la semaine 11 de Schowâl, en l'année 350. Moténabby composa, à cette occasion, l'élégie suivante, qu'il récita après son départ de Fosthâth.

„Le chagrin me dévore; mais la fermeté de mon ame (4) m'arra-

---

(1) Je me suis servi, pour la publication de cette élégie de Moténabby, des manuscrits 1427 et 1428 de la Bibliothèque du roi, qui contiennent le diwan de ce poëte celèbre. Le manuscrit 1428, que notre illustre orientaliste, M. le baron Silvestre de Sacy, regarde avec raison comme le meilleur, est accompagné, presquo partout, de scolies interlinéaires. Le morceau que je publie ici est du nombre de ceux qui n'ont point de scolies. Consultez sur Moténabby et sur ces deux manuscrits la Chrestomathie arabe de M. le baron S. de Sacy, tom. 3, p. 109 et suiv. Voyez aussi l'ouvrage de Reiske, qui a pour titre: Proben der arabischen Dichtkunst in verliebten und traurigen Gedichten aus dem Motanabbi.

(2) C'est Akhschid, souverain d'Egypte, qui acheta l'esclave noir Cafour, dont il est mention dans ce poëme.

(3) Surnom de Cafour, qui sut gagner les bonnes grâces d'Akhschid par son habileté, et qui, après la mort de ce prince, devint régent de ses états et tuteur de ses enfans. C'est ce meme Cafour Alaswad que Moténabby loue en différens endroits de ses poëmes, et qu'il déchire impitoyablement dans cette élégie. Voyez la Bibliothèque Orientale de D'herbelot, aux noms Cafur et Motenabbi.

(4) J'imprime التجمّل, conformément au manuscrit 1428. Ce mot signifie benè pulchrèque sese habere; suivant Reiske: colligere se, sese in rebus adversis constantem monstrare. Il paroit être pris de ce passage de l'Alcoran و صبر جميل (chap. 12. verset 18, édit. d'Hinckelman

„che au désespoir; et mes larmes, alternativement obéissantes et rebelles, cèdent au combat de ces deux affections contraires."

„Le chagrin et la fermeté d'ame se disputent l'empire sur les pleurs qui remplissent mes yeux condamnés à l'insomnie. Celui-là les fait couler, et celle-ci les repousse."

„Le sommeil, depuis qu'Abou Schodjâa n'existe plus, fuit loin de moi; et la nuit, excédée de fatigue, suspend sa course, et les étoiles sont toujours à leur lever."

„Je suis pusillanime lorsqu'il faut que je me sépare de mes amis. Mon ame sent-elle les approches de la mort, alors je suis brave."

„La colère de mes ennemis augmente la fermeté de mon coeur; mais les reproches de l'ami ne peuvent m'atteindre sans m'inspirer de la crainte."

„La vie n'est exempte de peines que pour l'insensé, ou pour celui qui s'étourdit sur le passé et sur l'avenir."

„Elle l'est aussi pour l'homme qui s'aveugle soi-même sur ses inévitables destinées, et qui, flattant son ame d'un espoir trompeur, s'abandonne à des desirs immodérés."

„Où est-il celui qui a bâti les deux pyramides (1)? qu'est devenue la nation au milieu de laquelle il vivoit? quelle a été sa fin? quel a été le lieu de sa chûte?"

„Les monumens survivent quelque temps à ceux qui les ont élevés; mais enfin la destruction les atteint, et ils subissent le sort de leurs fondateurs."

„Aucun degré de grandeur ne pouvoit satisfaire le coeur d'Abou Schodjâa, et aucun lieu n'étoit assez vaste pour lui."

„Nous pensions que les palais qu'il habitoit regorgeoient d'or. La mort l'a frappé, et les lieux où il demeuroit ne nous ont offert qu'un vide affreux."

---

voyez cette expression employée dans le même sens, au second hémistiche du 5. vers de la Moallaka d'Amrou'l Cays, publiée par M. Lette, page 50.

يقولون لا تهلك اسي وتجمّل

Mihi dicebant: ne aegrimoniâ pereas, sed bene te gere.

On lit dans le manuscrit 1427 التعمّل sans point diacritique sous la lettre ح. Quoique le sens offert par cette leçon soit plus clair, et convienne parfaitement à ce vers de Motènabby, je préfère néanmoins la leçon du manuscrit 1428.

(1) Motenabby veut parler ici, sans doute, de deux pyramides de Djizeh, remarquables par leur hauteur et leur solidité. Voyez sur les pyramides de cette province *Abdollatiphi compendium memorabilium Aegypti, arabice* page 49 et suiv. de l'édit. publiée par M. Paulus. Voyez aussi la traduction françoise accompagnée de notes que M. le baron S. de Sacy a donnée de cet ouvrage. p. 171 et suivantes.

„Des vertus sublimes, des épées, des lances, des arcs, voilà ce qu'il amassoit."

„Le commerce de la gloire et des vertus sublimes est trop ruineux pour que l'homme généreux et doué d'un grand coeur y trouve de quoi soutenir son existence."

„Les hommes de ton siècle, *ô Fâtik*, étoient d'un rang trop vil, et ton mérite trop élevé, pour que tu vécusses au milieu d'eux."

„Rafraîchis mes entrailles, si tu le peux, par quelque parole; car tu sais nuire lorsque tu le veux, et tu sais être utile."

„Jamais, avant ce funeste jour, tu n'as rien fait qui ait pu alarmer et blesser un ami."

„Jamais aucun malheur n'est venu fondre sur toi que je ne t'aie vu le repousser par les efforts de ton coeur magnanime."

„Et par cette main, pour laquelle dispenser des dons et combattre sembloit être un devoir indispensable, une obligation étroite, lors même que c'étoit un pur effet de ta générosité."

„O toi qui, chaque jour, prenois un nouveau vêtement, comment as-tu pu te contenter d'un vêtement dont on ne sauroit se dépouiller?"

„Tu n'as cessé de te dépouiller de tes vêtemens que tu ne quitteras plus."

„Tu n'as cessé de repousser toutes sortes d'attaques qu'au moment où est venu fondre sur toi le coup qu'on ne peut repousser."

„Il est donc arrivé le jour où tu as vu tes lances incapables de se diriger contre l'ennemi qui venoit t'assaillir, et tes épées dans l'impuissance de leur faire éprouver leur tranchant!"

„Que ne puis-je racheter ta vie au prix des jours de mon père! s'écrie le jeune prince que ta mort laisse seule; quoique environné d'une nombreuse armée, il pleure, mais les larmes sont les plus foibles de toutes les armes (1)".

„Si tu n'as pour armes que des pleurs, Dieu te garde d'un semblable malheur! tu as raison de craindre et de te meurtrir le visage (2)".

„La main qui t'a frappé, ô Fâtik, ne met aucune différence entre l'épervier cendré et le corbeau marqué de noir et de blanc."

„Qui commandera désormais les troupes et les courses nocturnes? qui présidera aux assemblées? toutes ont perdu par ta mort un astre étincelant qui ne connoit plus de lever."

(1) Il doit être question ici d'Abou Alhasan Âli, fils d'Akhschid, encore enfant, qui régnoit sous la tutelle de l'eunuque Cafour Alaswad.

(2) Ces paroles s'adressent au jeune prince, fils d'Akhschid, ou à tout homme en général.

„Qui as-tu choisi pour exercer l'hospitalité après toi? tes hôtes ont tout perdu, et avec un homme tel que toi ils ne pouvoient manquer d'assistance."

„Opprobre soit à ton visage, ô fortune, à ton visage qui se couvre de tout ce qu'il y a d'honteux et d'infame."

„Quoi! faut-il que la mort frappe un homme comme Abou Schodjâa Fâtik, et qu'elle épargne le vil et méprisable eunuque qui lui porte envie."

„Ne diroit-on pas que tous ceux qui entourent sa personne ont les mains liées? en vain le derrière de sa tête semble leur crier: çà donc, qui de vous veut le frapper?"

„O fortune! tu as laissé subsister l'imposteur le plus audacieux que ta main ait jamais épargné, et tu as enlevé le plus vrai d'entre les êtres doués de la faculté de parler et d'entendre."

„Tu as laissé sur la terre l'odeur la plus infecte et la plus repoussante, et tu as enlevé le plus suave des parfums."

„Aujourd'hui toute bête sauvage est sure de la conservation de son sang, qui auparavant étoit, à toute heure, près de s'échapper (1)".

„Les noeuds dont les fouets sont armés et ses coursiers généreux se sont juré une éternelle paix. On diroit que ceux-ci ont recouvré la possession de leurs pieds de derrière et de devant, qui auparavant sembloient fuir leur corps par la rapidité de leur course."

„Plus de choc impétueux, plus de lance dont le fer inonde de sang le bois auquel il est fixé, plus d'épée qui brille dans les combats."

„Fâtik a disparu, et tous ceux qui vivoient familièrement ensemble ont vu se rompre leur union; ils se sont dit un éternel adieu."

„Il n'est plus celui auprès de qui tout peuple Ami trouvoit un refuge, celui dont le glaive formidable avoit chez toute nation ennemie une pâture assurée."

„Paroissoit-il au milieu des persans? il étoit leur monarque, un Kisra devant qui toutes les têtes soumises s'inclinoient avec respect."

„Tomboit-il au milieu des grecs? c'étoit un Kaisar; au milieu des arabes? c'étoit un Tobaa (2)".

---

(1) يتطلع se rapportant à دمٌ signifie dans cet endroit كان مستعدا للخروج من ابدان الوحوش خوفا و جزعا.

(2) كل من ملك الفرس سمي كسري بفتح الكاف وكسرها و كل من ملك الروم سمي قيصر و كل من ملك لترك سمي خاقان و كل من ملك حمير سمي تبعا و كل من ملك الحبشة

Il étoit le plus prompt de tous les cavaliers à percer le coursier de son adversaire; mais la mort a été plus prompte que lui.

Puisse après lui aucun cavalier ne manier la lance; aucun coursier ne demeurer ferme sur ses pieds!

Zwey Ghaselen,

aus dem Diwan des persischen Dichters Izmet *)

übersetzt und mit Bemerkungen bekleidet von

S. F. Günther Wahl.

Die Codices, welche die Sammlung der Oden und Lieder des Chodschä Izmet Allâh Bochâri, eines persischen Dichters der Secte der Zofi (dem beschaulichen Leben ergebenen religiösen Weisen des Islâms) aus Sec. XIV. enthalten, gehören unter die seltnern. Da die Fundgruben noch keine Proben daraus haben, so mögen die beyden folgenden Stücke den Anfang machen. Sie sind ohne Auswahl aus dem Ganzen herausgehoben. Der Codex, aus welchem sie ausgezogen sind, enthält den Diwân des Dichters, hat aber in der Mitte einige Lücken und begreift, so wie es ist, 285 Ghaselen und 3 Kasiden auf 70 Blättern in Octavformate. Seine Schrift ist ein schönes Taalik in fünfzehnten oder sechszehnten Jahrhunderte geschrieben. Unter mehrern Besitzern, die hin und wieder ihre Siegel mit kufischen Buchstaben eingedruckt haben, hat einer derselben auf dem vordern Schmutzblatte folgendes beygeschrieben:

دخل في (** خيازة الفقير صالح بن محمّد القاضي بمدينه رُهَا ٩٨١

Intravit in Bibliothecam Fakiri Zaleh Ben Muhammed Cadhi urbis inclytae Rohâ (Eddessa) Ann. Heg. 981 (Chr. 1573.)

Ich werde die folgenden beyden Ghaseln mit einigen Erläuterungen begleiten, deren zwar das eigene Dichtergefühl des Lesers, theils

---

• سمي النجاشي Les souverains de la Perse ont le titre de Kisra, la lettre Kâf prononcée avec un fatha ou un kesra. Les souverains du pays de Roum portent le titre de Caisar; ceux du pays des turcs s'appellent Châcân; ceux de la tribu de Himyar, Tobbas, et ceux de l'Etyopie Alnédiâchy. (Note tirée de l'ouvrage intitulé حلية الكميت chap. 13.)

*) Die Herausgeber haben die Schreibart des Verfassers beybehalten ohne damit einverstanden zu seyn; da kein Araber, Perser und Türk den Buchstaben *z*, der nur ein zusammengesetztes (*t s*) ist, aussprechen kann, so ist derselbe gar nicht geignet irgend einen Buchstaben ihres Alphabets auszudrücken, und das *Ssad* wird daher am besten mit einem scharfen gedoppelten *ſs* (*Iſsmet*) geschrieben. Da die *Sofis* die Σοφοι der Griechen sind, so ist es Unrecht aus denselben *Zofis* machen zu wollen, schreibt der Verfasser aber das ص in *Sofi* mit *Z* so hätte er nach folgerecht *Kazide* und nicht *Kaside* schreiben sollen. *Note der Herausgeber.*

**) خيازة ist kein orientalisches Wort, und heifst Nichts, es wird also wohl im Original vermuthlich خزاين stehen.

dessen vorausgesetzte Bekanntschaft mit dem Orient nicht bedarf, die aber doch dienen können, die gegebene Uebersetzung zu rechtfertigen.

A.

Ghasel aus dem Buchst. Dal.

تاب زلفت طعنه بر نسرين و سنبل مي زند * شمع رويت آتش اندر لاله وگل مي زند
هر گدا كو يافت روزي بر سر كوي تو راه * طعنه بر اوقات ارباب تجمل مي زند
گل نشسته بر سرير حسن كي دارد خبر * زان نواها كز جفاي خار بلبل مي زند
مي بشادي خور كه روز و شب سپهر سفله كرد * كوس دولت بر در اهل توكل مي زند
عمر عصمت در سر فكر پريشان صرف شد * خندهء مستي كه ساغر بي تأمل مي زند

Deiner Locken krause Flechten streifen an mit Einem Schlag
Beyde, die Narciſs und Hyacinthe;
Deines Angesichtes Kerze hohlt ihr helles Leuchten
Auf der Tulipan' und Rose schier durch einen Feuerschlag![1]
Jeder Bettler, dem vergönnt war, eines Tages flehend Dir
Kühn an deine Seite sich zu nahen,
Heitert sich mit frohem Sinn, und stolz im weiterfahen
Schlägt er aller Zeit und Stunde reicher Leute Schnippchens Schlag.[2]
Weil er, sitzend hehr und herrlich auf der Schönheit hohem Thron,
Mit Verdruſs die keusche Rose höret,
Bricht sie drob in Klagen aus, wie Nachtigall sie löhret
Ob der Dornen Ungethüme mit verdumpfnem Trillerschlag.[3]
Unterdeſs bekennt, dem Tag und Nacht die runde Himmelswelt
Nur ein Plunder galt bey vollem Becher,
Aus des Weinsgelages Taumelkreis der fröhl'che Zecher
Vor der Thür der Gottverehrer Erdeglück mit Paukenschlag.[4]

1) *Der Reitz und die Schönheit deines Gesichts übertrifft alle Anmuth der Natur.* Das nächtlichdunkle schöngekräuselte Lockenhaar in herabhängenden Flechten, der blauen duftenden Hyacinthe und glänzenden Narcisse verglichen, beschämt in Einem Nu beyde Kinder der Flur auf gedoppelte Weise, an sich selbst und indem es durch sanfte Beschattung Stirn, Schläfe, Augen und Wangen erhöht. Denn die Hyacinthe ist dem orientalischen Dichter zugleich Emblem der weiblichen Schönheit der Stirn, der Schläfe und der Augenbrännen, die Narcisse, vermöge ihres gesenkten Hauptes das Hinschmachten der Liebe bezeichnend, zugleich Symbol des Auges und der Wange. Die Bilder haben also, wie mehrmahls, doppelten Reflex. Eben so das folgende Bild von Tulpe und Rose. Schier (schnell, ohne Zeitverweil) wie der Funke der dem Stahl und Stein entsprüht, entnimmt das herzenhelle freundliche, Männern Aug und Herz verblendende und gleich einem Blitzstrahl treffende Angesicht sein Feuer, aus weiſs und roth gemischter Wange und hochrother Lippe strahlend, von der roth und weiſs geflammten Tulp' und morgenrothen Rose, die jener Abbild sind, mit einem Übergewicht, das beyder Blumen natürlichen Schmelz in matten Schimmer verdrängt.

2) In dem Bilde der Bettler im Gegensatz gegen Begüterte pflegen sich die Dichter der Perser als Verliebte auszusprechen, welche sich um die Gunst der Geliebten bewerben.

3) Die Königin des Blumenreichs, die Rose, um welche in der persischen Mythe die Nachtigall buhlet, ist eifersüchtig auf die Aufmerksamkeit welche die Reitze des liebenswürdigen Mädchens vor allem, was schön ist erregen.

4) Gleichwie immer Wein und Liebe sich verschwistern, so ist durch deinen Anblick, reitzende Schöne selbst der schwelgende Zecher, der sonst beym Pokal Himmel und Hölle verachtet gezwungen, die

Izmets Leben, Thun und Wirken, immerweg ohn Unterschlag
In Gedanken sorgenvoll zerstreuet,
Hat sich mählig in Juchheu verkehret, und gedeihet
Nur bey stetem, keck vom Kelch verwirkten, lauten Lachaufschlag.[5]

B.

Ghasel aus dem Buchst. Je.

چه جرم رفت که از حال ما نمی پرسی * تو شاهی و از غم ودرد گدا نمی پرسی
همیشه شیوهٔ جور و جفا وظیفهٔ تست * چرا یکی خبری از وفا نمی پرسی
میان دیدهٔ و دل خون همی رود یکدم * نمی نشینی واین ما جرا نمی پرسی
دلا زدرد محبت چه ذوق یافتهٔ * که سوختی ونشان دوا نمی پرسی
گذشت موسم آلوده دامنی عصمت * چرا نشامی از اهل صفا نمی پرسی

Was hat es wohl verschuldet,
Daſs du nach mir, wie mir es geht, dich nich befragest?
Was Schmerz und Qual der Bettler duldet[1]
Ist Kön'gen gleich — daſs ist's, daſs Du nicht nach mir fragest.

Die Tyranney und Härte,
Von jeher ist sie dir gesetzliches Verfahren:
Drum Du, ob irgend zu erfahren,
Wie Treu und Wort gehalten ist? dich nicht befragest.

Es fleuſst in Aug' und Herzen
Zu gleicher in Einem weg ein Strom des Bluts:[2]
Du, unbekümmert, leichtes Muthes
Vorübereilst, dich dieses Vorfalls nicht befragest!

O liebe Seele! sage:
Wie fandst du doch so süſse Lust und Wohlbehagen?
Den, der dich innig liebt zu plagen,
Denn du verbrannt'st, und nicht, ob er genese? fragest!

Larve des Freygeistes abzuwerfen, offen den Schöpfer der Welt in seiner Gröſse und Majestät zu verehren, und in dem Glück der Liebe frey den Himmel auf Erden zu bekennen. Der bildliche Ausdruck in der Schluſszeile des Verses geht von der orientalischen Sitte aus, in den Pallästen und Lagern der Könige und Groſsen bey Aus- und Einzügen, Triumpfen und andern feyerlichen Veranlassungen die groſse eherne Heerpauke zu schlagen.

5) Wer darf sich also wundern? wenn der ernste, der beschaulichen Andacht geweihete Izmet, statt mürrischer Denker zu seyn, von Wein und Liebe berauscht, sein Leben in täglichen Jubel verlebet.

1) *Der Bettler.* Vergl. die Anmerk. 2. zur vorhergehenden Ghasele.

2) Auge und Herz schmachten nach Dir. Unbefriedigte Sehnsucht der Liebe verzehrt mich, seit ich dich sah, in meinem Innern. Blutige Thränen muſs ich weinen und das Adersystem von der Schlagader des Herzens zur Augenader dräuet jeden Augenblick vom wallenden Blute zu bersten.

Die Zeit ist schon vorüber
Der heil'gen Pilgerzunft. Der Saum am Kleid des Lebens
Ist, Izmet, dir befleckt. Vergebens,
Wenn du um nicht zu stolpern Wollüstlinge fragest. [3)]

Fortsetzung der Proben
aus dem Mesnewi Dschelaleddin's Rumi's.

Von Hrn. V. Hussard.

(*Fortsetzung von Seite 99 des V. Bandes.*)

بيان حسد وزير

آن وزيرک از حسد بودش نژاد ° تا بباطل کوش و بيني باد داد
بر اميد آنکه از نيش حسد ° زهر او در جان مسکينان رسد
هرکسي کو از حسد بيني کند ° خويشتن بي کوش و بي بيني کند
بيني آن باشد که آن بويي برد ° بوي اورا جانب کويي برد
هرکه بويش نيست بي بيني بود ° بوي آن بويست کو ديني بود
چونکه بويي برد و شکر آن نکرد ° کفر نعمت آمد و بينيش خورد
شکر کن مر شاکرانرا بنده باش ° پيش ايشان مرده شو پاينده باش
چون وزير از رهزني مايه مساز ° خلق را تو بر مياور از نماز
ناصح دين کشته ان کافر وزير ° کرده او از مکر در لوزينه سير

فهم کردن حاذقان نصارا حکايت وزيررا

هرکه صاحب ذوق بود از کفت او ° لذتي ميديد و تلخي جفت او
نکتها ميکفت او آميخته ° در جلاب قند زهري ريخته
ظاهرش ميکفت در ره چست شو ° وز اثر ميکفت جانرا سست شو
ظاهر نقره کر اسپيد است و نو ° دست وجامه مي سيه کردد ازو
آتش ارچه سرخ رويست از شرر ° تو ز فعل او سيه کاري نکر

---

3) Der liebekranke Izmet hat seiner Siechheit wegen keine Aussicht die heilige Wallfahrt nach Mekka zu begehen, zu welchen die Glaubigen in ihrem Leben Einmahl verpflichtet sind. Die Zeit der Zusammenkunft der heiligen Pilgrime, am gesetzlichen Verweilungsplatz sich durch Waschen zu reinigen, mit Anlegung des Bufsmantels Ihrâm sich weltlicher und fleischlicher Handlungen zu enthalten, u. s. w. und auf dem heiligen Berge Arafât zur Vergebung der Sünden die feyerliche Bethstation zu halten, ist ihm auf immer vorüber. In Liebe bestrickt, hingerissen im Taumel der Wollust, und von Brüdern der Freude und weltlicher Gelüste umgeben, ist und bleibt er beflecktes Kleides, — ein Sünder!

Die paronomatische Zweydeutigkeit in dem Ausdruck اهل صفا welches gewöhnlich *Freudenbrüder* und *Wollüstlinge* bedeutet, aber, auch in Bezug auf das vorhergehende موسم mit Hindeutung auf die fromme Gesellschaft der heiligen Wallfahrter die *Reinen* und *Bufsfertigen* bedeuten kann, konnte in der Uebersezung nicht wiedergegeben werden.

Der Geist aller Zofischen Dichtung ist, wie es auch die vorhergehende Ghasel bestätigt, aus Antipathie gegen die muhammedanische Orthodoxie, im Scherz und zugleich im Ernst, eine gewisse Freyheit der religiösen Denkungsart und Entbindung von dem Strenggesetzlichen des Isslâms zu verrathen. Dieselbe Tendenz kehrt eben so überall in den Oden und Liedern des persischen Dichters Hafis wieder.

آتش ار چه سرخ رویست از شرر ° تو ز فعل او سیه کاري نکر
برق اکر نوري نماید در نظر ° لیک هست از خاصیت دزد بصر
هرکه جز آکاه و صاحب ذوق بود ° کفت او در کردن او طوق بود
مدّت شش سال در هجران شاه ° شد وزیر اتباع عیسيرا پناه
دین ودل را پس بدو بسپرد خلق ° پیش امر وحکم او ميمرد خلق

پیغام شاه پنهان با وزیر

در میان شاه و او پیغامها ° شاهرا پنهان بدو آرامها
اخر آلامر از براي آن مراد ° تا دهد چون کار ایشانرا بباد
پیش او بنوبشت شه کاي مقبلم ° وقت آمد زود فارغ کن دلم
کفت اینک اندران کارم شها ° کافکنم در دین عیسي فتنها

بیان دوازده سبط از نصارا

قوم عیسيرا بداندر دار وکیر ° حاکما نشان ده امیر و دو امیر
هر فریقي مر امیري را تبع ° بنده کشته میر جودرا از طمع
این ده و این دو امیر و قومشان ° کشته بنده آن وزیر بد نشان
اعتماد جمله بر کفتار او ° اقتداي جمله بر رفتار او
پیش او در وقت وساعت هر امیر ° جان بدادي کر بدو کفتي بمیر

تخلیط وزیر در احکام انجیل و بیان طوامیر مختلفه

ساخت طوماري بنام هر یکي ° نقش هر طومار دیکر مسلکي
نقش هر یکي نوع دیکر ° این خلاف آن زپایان تا بسر
در یکي راه ریاضترا و جوع ° رکن توبه کرده و شرط رجوع
در یکي کفته ریاضت سود نیست ° اندرین ره مخلصي جز جود نیست
در یکي کفته که جوع و جود تو ° شرک باشد از تو با معبود تو
جز توکل جزکه تسلیم تمام ° درغم و راحت همه مکرست ودآم
در یکي کفته که واجب خدمتست ° ور نه اندیشهٔ توکل تهمتست
در یکي کفته که امر و نیهاست ° بهر کردن نیست شرح عجز ماست
تاکه عجز خود ببینیم اندر آن ° قدرت اورا بدانیم آن زمان
در یکي کفته که عجز خود مبین ° کفر نعمت کردنست آن عجز هین
قدرت خود بین که این قدرت ازوست ° قدرت تو نعمت او دانکه هوست
در یکي کفته کزین دو برکذر ° بت بود هر چه بکنجد در نظر
در یکي کفته مکش این شمع را ° کین نظر چون شمع آمد جمع را
از نظر چون بکذري و از خیال ° کشته باشي نیم شب شمع وصال
در یکي کفته بکش باکي مدار ° تا عوض بیني نظررا صد هزار
که زکشتن شمع جان افزون شود ° لیلي ان از صبر تو مجنون شود
ترک دنیا هرکه کرد از زهد خویش ° پیش آید پیش او دنیا و بیش
در یکي کفته که آنچه داد حق ° بر تو شیرین کرد در ایجاد حق
بر تو آسان کرد و خوش آنرا بکیر ° خویشتنرا در میفکن در زحیر
در یکي کفته که بکذر آن خود ° کان قبول طبع تو ردّست و بد
راههاي مختلف آسان شده است ° هر یکي را ملّتي چون جان شدست
کر میّسر کردن حق ره بري ° بر جهود و کبر از و آکه بدي

در يكي كفته مبشر آن بود * كه حيات دل غذاي جان بود
هرچه ذوق طبع باشد چون كذشت * بر نه آرد همچو شوره ريع و كشت
جز پشيماني نباشد ريع او * جز خسارت پيش نآرد ريع او
آن ميسر نبود اندر عاقبت * نام او باشد ميسر عاقبت
تو مبسر از ميسر بازدان * عاقبت بنكر جمال اين دآن
در يكي كفته كه استادي طلب * عاقبت بيني نيابي در حسب
عاقبت ديدند هركون ملتي * لا جرم كشتند اسير ذلتي
عاقبت ديدن نباشد دست باف * ور نه كي بودي زدينها اختلاف
در يكي كفته كه استا هم توبي * زا نكه استارا شناسا هم توبي
مرد باش وسخرهء مردان مشو * رو سرخود كير سر كردان مشو
در يكي كفته كه اين جمله يكيست * هركه او دو بيند احول مردكيست
در يكي كه صد يكي چون بود * اين كه انديشد مكر مجنون بود
هر يكي قوليست ضد همديكر * چون يكي باشد يكي زهر وشكر
تا ز زهر و از شكر در نكذري * كي تو از كلزار وحدت بو بري
اين نمط و بن نوع ده طومار و دو * بر نوشت آن دين عيسي را عدو

در بيان انكه اختلافات در صورت روشنست نه در حقيقت راه

او ز يكرنكي عيسي بو نداشت * وز مزاج خم عيسي خو نداشت
جامهء صد رنك از آن خم صفا * ساده و يكرنك كشته چون صبا
نيست يكرنكي كز و خيزد ملال * بل مثال ماهي و آب زلال
كرچه در خشكي هزاران رنكهاست * ماهيانرا با يبوست جنكهاست
كيست ماهي چيست دريا در مثل * تا بدان ماند ملك عز و جل
صد هزاران بحر و ماهي در وجود * سجده آرند پيش آن اكرام وجود
چند باران عطا باران شده * تا بدان آن بحر در فشان اشده
چند خير شد كرم افروخته * تا كه ابر و بحر جود آموخته
برتو دانش زده بر خاك وطين * تا شده دانه پذيرنده زمين
خاك امين وهرچه دروي كاشتي * بي خيانت جنس آن برداشتي
اين امانت زان امانت يافتست * كآفتاب عدل بر وي تافتست
تا نشان حق نيارد نو بهار * خاك سرهارا نكرده اشكار
ان جواديكه جمادي رآ بدار * اين خبرهآ وين امانت وين سدا
مر جمادي‌را كند فضلش خبير * عاقلانرا كرده قهر او ضرير
جان ودل را طاقت ان جوش نيست * باكه كويم درجهان يك كوش نيست
هركجا كوشي بد ازوي چشم كشت * هركجا سنكي بد ازوي يشم كشت
كيميا سازست چه بود كيميا * معجز بخش است چه بود سيميا
اين ثنا كفتن زما ترك ثناست * كين دليل هستي وهستي خطآست
پيش هست او ببايد نيست بود * چيست هستي پيش او كور وكبود
كر نبودي كوررو بكداختي * كرميء خورشيد را بشناختي
كر نبودي او كبود از تغريته * كي فردي همچو يخ اين ناحيت

بيان خسارت وزير در اين مكر

همچو شه نادان و غافل بد وزير * پنجه ميزد با قديم نا كزير
با چنان قادر خدايي كز عدم * صد چو عالم هست كرداند بدم

صد چو عالم در نظر پیدا کند ٭ چونکه چشمت را بخود بینا کند
گر جهان پیشت بزرگ و بی بنیست ٭ پیش قدرت ذرهء میدان که نیست
این جهان خود حبس جانهای شماست ٭ هین روید آنسو که صحرای شماست
این جهان محدود و آن خود بیحدست ٭ نقش و صورت پیش آن معنی سدست
صد هزار ان نیزهء فرعون را ٭ در شکست از موسیء با یک عصا
صد هزاران طب جالینوس بود ٭ پیش عیسی و دمش افسوس بود
صد هزاران دفتر اشعار بود ٭ پیش حرف امیش او عار بود
با چنین غالب خداوندی کسی ٭ چون نمیرد گر نباشد او خسی
بس دل چون کوه را انگیخت او ٭ مرغ زیرک با دو پا آویخت او
فهم خاطر تیز کردن نیست راه ٭ جز شکسته می نگیرد فضل شاه
ای بسا گنج آکنان کنج کاو ٭ کان خیال اندیش را شد ریش گاو
گاو که بود تا تو ریش او شوی ٭ خاک که بود تا حشیش او شوی
چون زنی از کار بد شد روی زرد ٭ مسخ کرد اورا و ز مهره کرد
عورتی را زهره کردن مسخ بود ٭ خاک و گل گشتن نه مسخ است ای عنود
روح می بردت سوی چرخ برین ٭ سوی آب و گل شدی در اسفلین لین
خویشتن را مسخ کردی زین سفول ٭ زان وجودی که بدان رشک عقول
پس به بین مسخ کردن چون بود ٭ پیش ان مسخ این بغایت دون بود
اسب همت سوی اختر تاختی ٭ آدم مسجود را نشناختی
آخر آدم زادهء ای ناخلف ٭ چند پنداری تو پستی را شرف
چند گویی من بگیرم عالمی ٭ این جهان را پر کنم از خود همی
گر جهان پر برف گردد سر بسر ٭ تاب خور بگدازدش با یک نظر
وزر او و صد وزیر و صد هزار ٭ نیست گرداند خدا از یک شرار
عین آن تخییل را حکمت کند ٭ عین آن زهر آب را شربت کند
آن گمان انگیز را سازد یقین ٭ مهرها رویاند از اسباب کین
پرورد در آتش ابراهیم را ٭ ایمنیء روح سازد بیم را
از سبب سوزیش من سودائیم ٭ در خیالاتش چو سوفسطاییم

مکر دیگر انگیختن وزیر در اضلال خلق

مکر دیگر آن وزیر از خود ببست ٭ وعظ را بگذاشت در خلوت نشست
در مریدان درفکند از شوق سوز ٭ بود در خلوت چهل پنجاه روز
خلق دیوانه شد اندر شوق او ٭ از فراق حال و قال و ذوق او
لابه و زاری همی کردند و او ٭ از ریاضت گشته در خلوت دو تو
گفت ایشان نیست مارا بی تو نور ٭ بی عصاکش چون بود احوال کور
از سر اکرام و از بهر خدا ٭ بیش ازین مارا مدار از خود جدا
ما چو طفلانیم و مارا دایه تو ٭ بر سر ما گستران آن سایه تو
گفت جانم از محبان دور نیست ٭ لیک بیرون آمدن دستور نیست
آن امیران در شفاعت آمدند ٭ و آن مریدان شناعت آمدند
کین چه بد بختیست مارا ای کریم ٭ از دل و دین مانده ما بی تو یتیم
تو بهانه میکنی و ما ز درد ٭ می زنیم از سوز دل دمهای سرد
ما بکفتار خوشت خو کرده ایم ٭ ما ز شیر حکمت تو خورده ایم

الله الله این جفا با ما مکن ✽ خیر کن امروزرا فردا مکن
می دهد دل مر تراکین بی دلان ✽ بی تو کردند آخر از بی حاصلان
جمله درخشکی چو ماهی می طپند ✽ آبرا بکشا ز جو بردار بود
ای که چون تو در زمانه نیست کس ✽ الله الله خلقرا فریاد رس

دفع گفتن وزیر مریدانرا

گفت هان ای سخرگان گفت وگو ✽ وعظ وگفتار زبان و گوش جو
پنبه اندر گوش حس دون کنید ✽ بند حس از چشم خود بیرون کنید
پنبهء آن گوش سرگوش سراست ✽ تا نگردد این کرآن باطن کراست
بی‌حس وبی‌هوش وبی‌فکرت شوید ✽ تا خطاب ارجعی را بشنوید
تا بگفت وگوی بیداری دری ✽ تو زگفت خواب بویی کی بری
سیر بیرونیست قول وفعل ما ✽ سیر باطن هست بالای سما
حس خشکی دید کز خشکی بزاد ✽ عیسیء جان پای بردریا نهاد
سیر جسم خشک بر خشکی فتاد ✽ سیر جان پا در دل دریا نهاد
چونکه عمر اندر ره خشکی گذشت ✽ گاه کوه و گاه دریا گاه دشت
آب حیوآنرا کجا خواهی تو یافت ✽ موج دریارا کجا خواهی شکافت
موج خاکی وهم وفهم وفکر ماست ✽ موج آبی محو سکر است وفناست
تا درین سکری از آن سکری تو دور ✽ تا از این مستی از آن جامی تو کور
گفت وگوی ظاهر آمد چون غبار ✽ مدتی خاموش خو کن هوش دار

مکرر کردن مرید آنراکه خلوترا بشکن

جمله گفتند ای حکیم رخنه جو ✽ این فریب واین جفا باما مگو
چارپارا قدر وطاقت بار نه ✽ بر ضعیفان قدر قوت کار نه
دانهء هر مرغ اندازهء ویست ✽ طعمهء هر مرغ انجیری کیست
طفل‌را گر نان دهی بر جای شیر ✽ طفل مسکین از آن نان مرده گیر
چونکه دندانها برآرد بعد ازان ✽ هم بخود طالب شود آن طفل نان
مرغ پر نارسته چون پران شود ✽ لقمهء هر گربهء دران شود
چون برآرد پر بپرد او بخود ✽ بی تکلف بی صفیر ونیک وبد
دیورا نطق تو خاموش میکند ✽ گوش مارا گفت تو هش میکند
گوش ما هوش است چون گویا تویی ✽ خشك ما بحراست چون دریا تویی
با تو مارا خاك بهتر از فلك ✽ ای سماك از تو منور تا سمك
بی تو مارا بر فلك تاریکیست ✽ با تو ای ماه ای فلك یاری کیست
صورت رفعت بود افلاك را ✽ معنیء رفعت روان پاك را
صورت رفعت برای جسمهاست ✽ جسمها در پیش معنی اسمهاست

جواب گفتن وزیر که من خلوترا نمی شکنم

گفت حجتهای خود کوته کنید ✽ پند را در جان ودر دل ره کنید
گر امینم متهم نبود امین ✽ گر بگویم آسمانرا من زمین
گر کمالم با کمال انکار چیست ✽ ور نیم این زحمت وآزار چیست
من نخواهم شد ازین خلوت برون ✽ زانکه مشغولم باحوال درون

اعتراض مریدان بر خلوت وزیر

جمله گفتند ای وزیر انکار نیست ✽ گفت ما چون گفتن اغیار نیست
اشك دیده است از فراق تو دوان ✽ آه آهست درمیان جان روان

طفل با دآیه نه استیزد و لیک ° کوید او کر چه بد دآند نه نیک
ما چو چنکي و تو زخمه میزني ° زاري از ما ني تو زاري میکني
ما چو نایيم و نوا در ما ز تست ° ما چو کوهیم و صدا در ما ز تست
ما چو شطرنجیم اندر برد و مات ° برد و مات ما ز تست اي خوش صفات
ما که باشیم اي تو ما را جان جان ° تا که ما باشیم با تو در میان
ما عدمهاییم و هستیهاي ما ° تو وجود مطلقي فاني نما
ما همه شیران ولي شیر علم ° حمله شان از باد باشد دم بدم
باد ما و بود ما از داد تست ° هستيء ما جمله از ایجاد تست
حمله شان پیدا و نا پیداست باد ° انکه نا پیداست یا رب کم مباد
لذت هستي نمودي نیست را ° عاشق خود کرده بودي نیست را
لذت انعام خودرا وا مکیر ° نقل و باده و جام خودرا وا مکیر
ور بکیري کیست جست و جو کند ° نقش با نقاش چون نیرو کند
منکر اندر ما مکن در ما نظر ° اندر اکرام سخاي خود نکر
ما نبودیم و تقاضامان نبود ° لطف تو نا کفته ما مي شود
نقش باشد پیش نقاش و قلم ° عاجز و بسته چو کودک در شکم
پیش قدرت جمله عالم بارکه ° عاجزان چون پیش سوزن کارکه
کاه نقشش دیو کاه آدم کند ° کاه نقشش شادي و که غم کند
دست ني تا دست جنباند بدفع ° نطق ني تا دم زند در ضر و نفع
تو ز قرآن باز خوان تفسیر بیت ° کفت ایزد ما رمیت اذ رمیت
کر بپرانیم تیري ني ز ماست ° ما کمان و تیراندازش خداست
این نه جبر این معنيء جباریست ° ذکر جباري براي زاریست
زاريء ما شد دلیل اضطرار ° خجلت ما شد دلیل اختیار
کر نبودي اختیار این شرم چیست ° وین دریغ و خجلت و آزرم چیست
زجر استادان بشاکردان چراست ° خاطر از تدبیرها کردان چراست
ور تو کویي غافلست از جبر او ° ماه پنهان شد حق اندر ابر رو
هست این را خوش جواب ار بشنوي ° بکذري از کفر در دین بکروي
حسرت و زاري که در بیماریست ° وقت بیماري همه بیداریست
آن زمانکه میشوي بیمار تو ° میکني از جرم استغفار تو
مي نماید بر تو زشتيء کنه ° میکني نیت که باز آییم بره
عهد و پیمان میکني که بعد از این ° جز که طاعت نبودم کار کزین
پس یقین کشت این که بیماري ترا ° مي ببخشد هوش بیداري ترا
پس بدان این اصل را اي اصل جو ° هر کرا درد است او بردست بو
هر که او بیدارتر پردردتر ° هر که او آکاهتر رخ زردتر
کر ز جبرش اکهي زاریت کو ° بینش زنجیر جباریت کو
بسته در زنجیر چون شادي کند ° کي اسیر حبس آزادي کند
ور تو مي بیني که پایت بسته اند ° بر تو سرهنکان شه بنشسته اند
پس تو سرهنکي مکن با عاجزان ° زانکه نبود طبع و خوي عاجزان
چون تو جبر او نمي بیني مکو ° ور همي بیني نشان دید کو
در هر آن کاري که میلستت بدان ° قدرت خودرا همي بیني عیان

در هر آن کاري که میلت نیست وخواست ٭ اندر آن جبري شدي کین از خداست
انبیا در کار دنیا جبري اند ٭ کافران در کار عقبي جبري اند
انبیارا کار عقبي اختیار ٭ جاهلانرا کار دنیا اختیار
زانکه هر مرغي بسوي جنس خویش ٭ مي پرد او در پس جان پیش پیش
کافران چون جنس سجین آمدند ٭ سجن دنیارا خوش آیین آمدند
انبیا چون جنس علّیین بدند ٭ سوي علّیین بجان و دل شدند
این سخن پایان ندارد لیک ما ٭ باز گویم آن تمام قصه‌را

نا امین کردن وزیر مریدانرا از رفض خلوت

کیر وزیر از اندرون آواز داد ٭ کاي مریدان از من این معلوم باد
که مرا عیسي چنین پیغام کرد ٭ کز همه یاران خویشان باش فرد
روي در دیوار کن تنها نشین ٭ و ز وجود خویش هم خلوت گزین
بعد ازین دستوري گفتار نیست ٭ بعد ازین با گفت و گویم کار نیست
الوداع اي دوستان من مرده ام ٭ رخت بر چارم فلک بر برده ام
تا بزیر چرخ ناري چون حطب ٭ من نسوزم در عنا و در عطب
پهلوي عیسي نشینم بعد ازین ٭ بر فراز آسمان چارمین

ولي عهد ساختن وزیر هر یک امیررا جدا جدا

و انگهاني ان امیرانرا بخواند ٭ یک بیک تنها بهر یک حرف راند
گفت هر یکرا بدین عیسوي ٭ نائب حق و خلیفهء من توي
وان امیران دگر اتباع تو ٭ کرد عیسي جمله‌را اشیاع تو
هر امیري کو کشد گردن بگیر ٭ یا بکش یا خود همي دارش اسیر
لیک تا من زنده ام این وا مگو ٭ تا نمیرم این ریاسترا مجو
تا نمیرم من تو این پیدا مکن ٭ دعويء شاهي و استیلا مکن
اینک این طومار احکام مسیح ٭ یک بیک بر خوان تو امترا فصیح
هر امیررا چنین گفت او جدا ٭ نیست نایب جز تو در دین خدا
هر یکي‌را کرد او یک یک عزیز ٭ هر چه انرا گفت اینرا گفت نیز
هر یکي‌را او یکي طومار داد ٭ هر یکي ضدّ دگر بود المراد
متن ان طومارها بد مختلف ٭ همچو شکل حرفها یا تا الف
حکم این طومار ضدّ حکم آن ٭ پیش ازین کردیم آن ضدرا بیان

کشتن وزیر خویشتن‌را در خلوت

بعد از ان چل روز دیگر در ببست ٭ خویش کشت واز وجود خود برست
چونکه خلق از مرگ او اگاه شد ٭ بر سر گورش قیامت گاه شد
خلق چندان جمع شد بر گور او ٭ موکنان جامه دران در شور او
کان عدورا هم خدا داند شمرد ٭ و ز عرب و ز ترک وز رومي وکرد
خاک او کردند بر سرهاي خویش ٭ درد او دیدند درمان هاي خویش
آن خلایق بر سر گورش مهي ٭ کرده خونرا از دو چشم خود رهي
جمله از درد فراقش در فغان ٭ هم شهان و هم مهان و هم کهان

طلب کردن امّت عیسي علیه السّلام از امرا که ولي عهد از شما کدامست

بعد ماهي خلق گفتند اي مهان ٭ از میران کیست بر جایش نشان
تا بجاي او شناسیمش امیم ٭ دست و دامن‌را بدست او دهیم

چون که شد خرشید ومارا کرد داغ * چاره بنود بر مقامش جز چراغ
چونکه شد ازپیش دیده وصل یار * نایبي باید از و مان یار کار
چونکه کل بکذشت وکلشن شد خراب * بوي کل رآانکه یابیم ازکلاب
چون خدا اندر نیاید در عیان * نائب حقند این پیغمبران
ني غلط کفتم که نائب با منوب * کرد و پنداري قبیح آید نه خوب
ني دو باشد تا توي صورت پرست * پیش او یک کشت کز صورت پرست
چون بصورت بنکري چشم تو دوست * تو بنورش در نکرکز چشم رست
نور هردو چشم نتوان فرق کرد * چونکه در نورش نظر انداخت مرد

در بیان جملهء پیغامبران حقند لا نفرق بین احد من رسله

ده چراغ ار حاضر آید در مکان * هر یکي باشد بصورت غیر آن
فرق نتوان کرد نور هر یکي * چون بنورش روي آري بي شکي
کر تو صد سیب وصد آبي بشتري * صد نماند یک شود چون بفشري
در معاني قسمت اعداد نیست * در معاني تجزیه و افراد نیست
اتحاد یار با یاران خوشست * پاي معني کیر صورت سرکشست
صورت سرکش کدازان کن برنج * تا به بیني زیر او وحدت چو کنج
ور تو نکداري عنایتهاي او * خود کدازه اي دلم مولاي او
او نماید هم بدلها خویش‌را * او بدوزد خرقهء درویش‌را
منبسط بودیم و یک کوهر همه * بي سر و بي پا بدیم آن سر همه
یک کهر بودیم همچون آفتاب * بي کره بودیم و صافي همچو آب
چون بصورت آمد آن نور سره * شد عدد چون سایهاي کنکره
کنکره ویران کنید از منجنیق * تا رود فرق از میان این فریق
شرح این‌را کفتمي من از مري * لیک ترسم تا نلغزد خاطری
نکتها چون تیغ پولادست تیز * کر نداري تو سپر واپس کریز
پیش این الماس بي اسپر میا * کز بریدن تیغ‌را نبود حیا
زین سبب من تیغ کردم در غلاف * تا که کژ خواني نخواند بر خلاف
آمدیم اندر تمامي داستان * و ز وفاداري جمع راستان
کز پس این پیش ابر خاستند * بر مقامش نائبي مي خواستند

منازعت امرا در ولي عهد

یک امیري زان امیران پیش رفت * پیش آن قوم وفا اندیش رفت
کفت اینک نائب ان مرد من * نائب عیسي منم اندر زمن
اینک این طومار برهان منست * کین نیابت بعد از و آن منست
آن امیر دیکر آید از کمین * دعويء او در خلافت بد همین
از بغل او نیز طوماري نمود * تا بر امد هر دو را خشم جهود
آن امیر آن دیکر یک یک قطار * بر کشیده تیغهاي ابدار
هر یکي‌را تیغ و طوماري بدست * در هم افتادند چون پیلان مست
صد هزاران مرد ترسا کشته شد * تا زسرهاي بریده پشته شد
خون روان شد همچو سیل از چپّ وراست * کوه کوه اندر هوا زین کرد خاست
تخمهاي فتنها کو کشته بود * آفت سرهاي ایشان کشة بود
جوزها بشکست انکو مغز داشت * بعد کشتن روح پاک نغز داشت

کشتن و مردن که بر نقش تنست ٭ چون انار و سیب را بشکستنست
انکه شیرینست او شد نار دانک ٭ وانکه پوسیدست نبود غیر بانک
انچه با معنیست خود پیدا شود ٭ و انچه پوسیدست او رسوا شود
رو بمعنی کوش ای صورت پرست ٭ زانک معنی بر تن صورت پرست
همنشین اهل معنی باش تا ٭ هم عطابابی و هم باشی فتا
جان بی معنی درین تن بی خلاف ٭ هست همچو تیغ چوبین در غلاف
تا غلاف اندر بود با قیمتست ٭ چون بیرون شد سوختن را آلتست
تیغ چوبین را مبر در کارزار ٭ بنگر اول تا نگردد کارزار
گر بود چوبین برو دیگر طلب ٭ ور بود الماس پیش آبا طرب
تیغ در زرادخانهء اولیاست ٭ دیدن ایشان شما را کیمیاست
جمله دانایان همین گفته همین ٭ هست دانا رحمت للعالمین
گر اناری می خری خندان بخر ٭ تا دهد خنده ز دانهء او خبر
ای مبارک خنده اش کو از دهان ٭ مینماید دل چو در از درج جان
نا مبارک خندهء آن لاله بود ٭ کز دهان او سیاهی دل نمود
نار خندان باغ را خندان کند ٭ صحبت مردانت از مردان کند
گر تو سنگ و صخره و مرمر شوی ٭ چون بصاحب دل رسی گوهر شوی
مهر پاکان درمیان جان نشان ٭ دل مده الا بمهر دل خوشان
کوی نومیدی مرو امیدهاست ٭ سوی تاریکی مرو خورشیدهاست
دل ترا در کوی اهل دل کشد ٭ تن ترا در حبس آب و گل کشد
هین غذای دل بده از همدلی ٭ رو بجا اقبال را از مقبلی

تعظیم نعت مصطفی علیه السلام که در انجیل کور بود

بود در انجیل نام مصطفی ٭ آن سر پیغمبران بحر صفا
بود ذکر حلیها و شکل او ٭ بود ذکر غزو و صوم و اکل او
طایفهء نصرانیان بهر ثواب ٭ چون رسیدندی بدان نام و خطاب
بوسه دادندی بدان نام شریف ٭ رو نهادندی بران وصف لطیف
اندرین فتنه که گفتیم آن گروه ٭ ایمن از فتنه بدندی از شکوه
ایمن از شر امیران و وزیر ٭ در پناه نام احمد مستجیر
نسل ایشان نیز هم بسیار شد ٭ نور احمد ناصر آمد یار شد
ان گروه دیگر از نصرانیان ٭ نام احمد داشتندی مستهان
مستهان و خوار گشتند از فتن ٭ از وزیر شوم رأی شوم فن
هم مخبط دینشان و حکمشان ٭ از پی طومارهای کژ بیان
نام احمد اینچنین یاری کند ٭ تا که نورش چون نکه داری کند
نام احمد چون حصاری شد حصین ٭ تا چه باشد ذات آن روح الامین
بعد ازین خون ریز درمان ناپذیر ٭ کاندر افتاد از بلای ان وزیر

Ueber den Neid des Vesirs.

Von Neid erfüllt war des Vesirs Geschlecht,
Weil er aus Falsch vermifste Nas' und Ohr;
Aus Hoffnung dafs vom Stachel seines Neides
Das Gift sich dränge in der Armen Seelen.
Wer schon aus Neid hoch auf die Nase rümpft,
Beraubt sich selbst der Nase und der Ohren.
Die Nase ist es, die Geruch erhält,
Sie leitet den Geruch zu seinem Ziel.
Wer nicht mehr riecht, ist gleichsam ohne Nase,
Religion ist endlich der Geruch.
Wer des Geruches wahren Werth verkennt,
Versündiget sich an der Wohlthat schwer.
Sey dankbar, den Dankbaren sey ein Diener,
Sey todt vor ihnen, dafs du dich verewigst.
Gleich dem Vesir verüb' nicht Strassenraub,
Und wende vom Gebet das Volk nicht ab.
Der Böse ward Religions-Verbreiter,
Und streut' aus List den Knoblauch in das Süsse.

Die bescheidenen Christen erkennen den Trug des Vesirs.

In seinen Reden fanden die Bescheidnen
Das Bittre mit dem Süssen wohl vermengt.
Er sprach der schmeichelhaften Worte viel,
Und streute Gift hin in die Süssigkeit.
Dem Scheine nach betrieb er sein Geschäft,
Und stellte heimlich nur den Seelen nach.
Glänzt auch das Silber aussen weis und neu,
So schwärzt es dennoch immer Kleid und Hand.
Ist gleich das Feuer roth in Sprühegluthen,
So läfst die Wirkung Schwärze doch zurück.
Strahlt gleich der Blitz mit Helle in den Blick,
So raubt er allzuoft auch das Gesicht.
Allein der unbescheidne tolle Haufen
War seinen Worten sklavisch unterworfen.
Sechs Jahre von dem Könige entfernt
Blieb der Vesir den Christen zugethan,
Herz und Religion gewann er sich,
Sein Wink gebot dem Volke Tod und Leben.

Heimlicher Nachricht-Wechsel des Königs mit dem Vesir.

Der König war im Nachrichtwechsel heimlich
Durch den Vesir von allem unterrichtet.
Und endlich um zum Zwecke zu gelangen,
Der Christen Namen gänzlich auszurotten.
Schrieb ihm der König „O mein Auserkorner!
„Die Zeit ist da, mein Herz sehnt sich nach Ruhe."
„O König (sprach er) ich bin stets beflissen,
„Die List zu streuen in der Christen Mitte.

Anzeige der zwölf Zünfte der Christen.

Es waren damals unter Jesu Volke
Zwölf Fürsten, die zusammen es beherrschten,
Und jeder Stamm war Einem unterworfen,
Und hatte zum Beherrscher ihn gewählt.
Die Fürsten waren eins mit ihrem Volke
Dem niederträchtigen Vezir ergeben,
Auf seine Worte nur vertrauten sie
Und seinen Winken strebten sie nur nach,
So daſs ein jeder Fürst, zu jeder Stunde
Bereitet war zu sterben auf sein Wort.

Betrug des Vesirs mit den Gesetzen des Evangeliums unter verschiedenen Rollen.

Auf eines jeden Namen schrieb er Rollen,
In jeder Rolle waren andre Regeln,
Und jede Vorschrift war von andrer Art
Verschiedentlich, sich gänzlich widerstrebend.
In einer war das Fasten und der Abbruch
Den Büssenden zur Vorschrift ausersehn.
Die andre stellt' die Faste unnütz dar,
Und handelte von milden Gaben nur.
Die eine sprach: Die Gaben und der Abbruch
Sind Trotz dem Schöpfer, den du dienend anflehst;
Ergebenheit allein ist nebst Vertrau'n
Der wahre Trost in Widerwärtigkeiten.
Die eine setzt den Gottesdienst zur Pflicht,
Ergebenheit nebst dem Vertraun verdammend.
Die andre stellt Gebothe und Verbothe
Zur bloſsen Prüfung unsrer Schwäche dar,
Daſs man hieraus die eigne Schwäche kenne,

Und Gottes Kraft verehr' zur rechten Zeit.
In einer sprach er: Sieh' nicht deine Schwäche .
Es wäre Undank, schändliches Vergehn.
Sieh deine Kraft, sie strömt vom höchsten Wesen,
Und seine Gnade leitet sie zu dir.
In einer sprach er: Steh von Allem ab,
Was sich dem Blicke darbeut, ist ein Uebel.
In einer sprach er, lösche nicht die Fackel,
Denn gleich der Fackel leuchtet auch die Lust;
Und stehst du ab von Einbildung und Lüsten,
So löschest du die Fakel des Vereines.
Und in der andern sprach er, lösche sie,
So wird Vergeltung tausendfach dir stralen,
Der Seele Fackel mehrt sich ja durchs Löschen.
Geduldest du, so wird aus Leila, Medschnun.
Wer nur aus Andacht diese Welt verläſst,
Wird ihren Reitz verführerischer fühlen.
In einer sprach er: Was dir Gott bescheeret,
Das sey dir hold erkenn' es nur von ihm,
Leicht wird es dir, daran dich zu erfreu'n,
O steh vom eignen herben Schmerze ab.
Und in der andern: Steh von allen ab,
Denn was du wünschest dient zu deinem Uebel.
Leicht sind ja die verwornen Wege alle.
Ein jeder liebt sein Volk wie seine Seele.
Wenn Gott zu offen zeigte seine Wege,
So hätte Jud' und Heide davon Kunde.
In einer sprach er: Das ist nach dem Wunsch,
Was Leben gibt dem Herz, der Seele Nahrung.
Wenn das, was unsern Sinn erfreut, verschwindet,
So sproſst kein Nutzen uns vom rauhen Boden;
Die Reue bleibt davon allein zurück,
Und Schaden nur ist unsre ganze Erndte.
In Ewigkeit wird nicht die Lust gestillt;
Ihr Name bleibt in Ewigkeit erschwerend.
Vom Schweren unterscheide wohl das Leichte,
Den Nutzen wirst du endlich selbst ersehn.
In einer sprach er: Wähle einen Meister,
Dein Reichthum läſst dich nicht den Ausgang sehn.

Wohl alle Völker denken an ihr Ende,
Und alle sind der eignen Schande Sklaven.
Des Webers Hand sieht auch das Ende nimmer,
Wo wäre sonst der Sekten Unterschied?
In einer sprach er: Du bist selbst der Meister
Das heifst, du kennst ihn selbst so gut als dich.
Ein Mann sey nimmer das Gespött der Männer:
Geh, seh' auf dich und lafs dich nicht erniedern;
In einer sprach er: Alles läuft auf Eins,
Wer immer Zwey sieht ist ein Schielender;
Und in der andern: Wird wohl hundert eins?
Ha wer dies glaubt mufs doch ein Thor wohl seyn:
Und so in jedem Satz ein Gegensatz,
Verschieden wie der Zucker und das Gift:
So lang du nicht von allen beyden abstehst,
Wie kann der Einheit Götterduft dich laben?
Auf diese Weise war in zwölf der Rollen
Vom Feinde Jesu's Alles hingeschrieben.

Die Verschiedenheit hat nur den Aussenschein; und kann auf der Wahrheit Weg nicht bestehen.

Nicht Jesu's Schlichtheit kannte der Vesir,
Nicht seines Wunderbeckens Eigenschaften.
Ein hundertfärbig Kleid ward diesem Becken
Entzogen, eine Farbe strahlend nur,
Und keine Farbe, welche Eckel bringt,
Wohl aber hell und klar, wie Fisch und Wasser.
Obschon im Trocknen tausend Farben sind,
So widerstrebt es widerlich den Fischen.
Wer ist der Fisch, was ist das Meer im Gleichnifs,
Das sich dem grofsen Weltenkönig nahe?
Und hunderttausend Meer', und Fische streben
Zur Anbethung des Allerheiligsten.
Wie viele Regen flossen gabenspendend
Zum perlenstreuenden Gewässer an;
Wie viele Gnaden - Sonnen stralten auf,
Dafs Wolken hoch und Meere sich entspannen?
Im Boden glühet der Erkenntnifs Funke,
Dafs mit der Erde sich das Korn vereine;
Was in den leeren Boden sich vergräbt,

Das gibt er wieder ohne List und Trug,
Er hat das Pfand gefunden in dem Pfande,
Die Sonne der Gerechtigkeit beschien's.
Bis uns der Lenz des Höchsten Zeichen bringt,
Birgt sein Geheimnifs auch der starre Boden,
Der Lebenslosen freygesinnter Schöpfer,
Lehrt ihnen selbst den schönsten Werth erkennen.
Den Lebenslosen stralet seine Güte,
Den Weisesten macht seine Rache blind;
Die Kraft entschwand der Seele bey der Regung,
In dieser Welt blieb ja kein hörend Ohr,
Doch wo es blieb, da wird es auch erleuchtet;
Der Stein wird, wo er ist, durch ihn zum Jaspis,
Er ist der Alchymist, was soll die Kunst wohl,
Er ist der Wunderthäter, was soll Zauberey?
Sein Lob aussprechen heifset ihn nur tadeln;
Es zeigt auf Existenz, sie ist Gefahr,
Vor ihm mufs man zerfallen in sein Nichts.
Was ist wohl Existenz? — ein eitler Wahn.
Und wäre sie das, nicht zerstieben müfst' sie
Vor jener Sonne brennenden Gewalt.
Wenn Stolz nicht diese Existenz erhöhte,
Wie würde wohl gleich Eis die Welt erkalten?

Schaden welchen der Vesir selbst bey dieser List leidet.

Dem König gleich war blöd' auch der Vesir,
Er trotze spöttisch ja dem Ewigen,
Dem Mächtigen, der in dem Nu aus Nichts,
Wohl hundert gleiche Welten frey erschafft;
Ja, hundert Welten bringt sein Wink hervor,
Wenn sich dein Aug' in dieser Allmacht spiegelt.
Obgleich die Welt grofs und unendlich ist,
So ist sie nur ein kleiner Punkt der Allmacht,
Die Welt ist das Gefängnifs unsrer Seelen,
O suche deine Freyheit auf dem Feld.
Begrenzet ist die Welt, und ohne Grenze
Ist dort das Feld, das unbeschreibliche.
Die hundert-tausend Lanzen Pharaons
Brach Moses nur mit einem einz'gen Stabe,
Und hundert-tausend Aerzte gleich Galenus,

Sind im Vergleich mit Jesu lächerlich,
Und hundert-tausend Sammlungen der Dichter,
Beschämt durch einen Schriftzug des Propheten.
Wie soll man diesem Schöpfer nicht ersterben,
Wenn anders man des Menschen Würde fühlt?
Wie viele starke Herzen riſs er hin,
Die Vögel hing er bey den Füssen auf,
Dieſs zu begreifen gibt es keinen Weg,
Die Demuth nur erreicht den Tugendborn,
Wie viele Weise und wie manche Reiche
Erschienen ein Gespött im Schwindelgeist,
Wer wird wohl zum Gespött dem andern dienen,
Wer wird im Staube trocknes Kraut wohl seyn?
Das Weib das von den Lüsten gelb geworden,
Umwandelt er in das Gestirn der Venus.
Das Weib wird so in ein Gestirn umwandelt;
Ausschweifender! ist Staub nicht auch Umwandlung;
Vom höchsten Himmel duftet dir Geruch,
Du hältst dich nur bey Lehm und Wasser auf,
Aus Niedrigkeit hast du dich selbst umwandelt,
In einen Körper, welcher Neid erregt.
O sieh auf der Umwandlung Art, vergleiche,
Daſs deine noch viel niederträcht'ger sey.
Der Seele Renner fleugt an die Gestirne,
Der Mensch erkennt sich angebethet nicht;
Und du ein Menschensohn, und doch ein Unmensch;
Wie lange wirst du Ruhm das Laster wähnen?
Wie oft sagst du: Die Welt will ich erobern,
Und sie erfüllen nur mit meinem Ruhm,
Und wäre gleich die Welt erfüllt mit Schnee,
So löset ihn die Sonn' in Einem Blicke.
Die Sünde des Vesirs und tausend andre
Vernichtet Gott mit einem einz'gen Strahl.
Betrug geht oft in weise Fügung über,
Und Gift wird selbst des Heiles Arzeney.
Dann naht sich auch der Zweifler der Gewiſsheit,
Dem bösen Groll entquillet reine Liebe.
Im Feuer nährte Gott einst Abraham.
Durch Furcht erzweckt er Geistes-Sicherheit.

O seine Allmacht flügelt meine Denkkraft,
Sophisterey ist all' mein Sinnen nur.

Andere List des Vesirs um das Volk zu verführen.

Bey sich sann der Vesir auf neuen Trug.
Er predigt' nimmer und entfernte sich,
Doch flöſst er den Sectirern Sehnsucht ein,
Und blieb allein durch vierzig, fünfzig Tage.
Das Volk ward durch der Sehnsucht Qual verrückt
Durch seine Trennung seinem Umgang fremd;
Da baten sie und flehten, aber er
Blieb einsam und durch Fasten ganz gekrümmt.
Sie riefen, „Ohne dich stralt uns kein Licht;
„Was wird wohl aus den Blinden ohne Stab?
„Um Gottes-Willen und bey deiner Ehre
„Beschwören wir dich trenne dich nicht mehr.
„Wir gleichen Kindern, du der Wärterin;
„Senk deinen Schatten über unser Haupt!"
Er sprach, „Mein Herz ist meinen Freunden nahe;
„Allein ich darf nicht treten unter sie!"
Da kamen die Emire vorzusprechen,
Denn die Sektirer arteten schon aus.
„O welches Unglück, riefen sie, bedränget uns,
„Verwaiset blieben wir ja ohne dich!
„Der Vorwand schmerzt so tief, daſs unser Hauch
„Kalt auffährt aus des Herzens Feuerflammen.
„Wir sind an deinen holden Laut gewohnt,
„Genährt sind wir von deiner Weisheit Milch.
„Gott! Gott! laſs uns dem Elend nicht erliegen.
„Beglück' uns heute, lasse nichts auf morgen.
„Die Herzenlosen gaben dir das Herz,
„Und ohne dich wird nichts mehr sie beglücken;"
So sprangen alle wie der Fisch im Trocknen
„Die Quellen öffne, laſs die Dämme ab.
„O du dem keiner gleicht in dieser Zeit,
„O Gott! o Gott! gib Hilfe deinem Volke.

Der Vesir weiset die Anhänger ab.

Er sprach, „Seyd wohl auf eurer Huth,
„Ihr, die ihr nur nach eitlen Worten strebt,
„Stopft Wolle in des äussern Sinnes Ohr,

„Werft von dem eignen Aug' der Sinne Bande,
„So wird die Wolle das Geheimnifs fördern;
„Ist es nicht taub, so ist es geistig schon,
„Seyd ohne Sinn und ohne aller Denkkraft,
„Dafs ihr des Engels guten Anruf hört;
„So lange ihr dem Lärm des Wachens fröhnt,
„Wann werdet ihr den Schein des Schlafs erreichen?
„Nur äufserlich ist unser Thun und Treiben,
„An die Gestirne grenzet das Geheimnifs;
„Wer aus dem Trocknen stammt sieht nur das Trockne,
„Der Geist im heil'gen Flug reicht an die Meere,
„Das Körperliche kömmt vom Trocknen nur,
„Das Geistige erreicht den Ocean.
Weil unser Leben durch die Trockne streift,
So schweift es an den Bergen, Meer' und Feldern,
Wo willst du wohl des Lebens Wasser finden,
Wie willst du wohl des Meeres Wellen spalten?
Ein Wellchen Staub ist unser Sinnen alles,
Die Wasserwelle heischt sich selbst vernichten.
So lang du weltlich trunken weilst, entfernt
Von dem Pokal des Ueberirdischen.
Geschwätz und Rede kömmt wie Staub zum Vorschein,
Daher gewöhne dich an düst'res Schweigen.
Neuer Versuch der Anhänger, die Einsamkeit zu hindern.
Und Alles rief: „O Weiser, Grausamer!
„Bedrück' uns nicht, lafs uns nicht elend schmachten!
Das Thier bepacke doch nach seiner Kraft,
„Behandle also doch die Schwachen auch!
Des Vogels Maas besteht ja auch im Körnchen,
„Die Feige kann ihm nicht zum Bifsen werden,
„Gibst du dem Säugling einen Bifsen Brod;
„So wird das arme Kind zu Grunde gehn.
„Allein wenn nach und nach die Zähne keimen,
„So wird es von sich selbst nach Brod verlangen,
„Wenn der noch unerwachsne Vogel fliegt,
„So wird er jeder gier'gen Katze Speise,
„Doch ist sein Fittig reif so fliegt er selbst,
„Denn er bedarf ja keines Lockers mehr;
„Der Satan wird durch deine Reden stumm,

„Doch unser Ohr wird hören nur durch dich.
„Das Ohr wird hören deine Reden nur,
„Das Trockne wird zum Meer durch dich allein."
Mit dir ist Staub dem Himmel vorzuziehn,
Denn deines Sternes Glanz erhält die Fische.
Bleibt uns wohl ohne dich ein Weg zum Himmel,
Mit dir, o Mond! wird uns der Himmel hold.
Der Höhe Bild ist ja das Firmament,
Die wahre Höhe ist der Seele Reinheit.
Der Höhe Bild erstreckt sich auf die Körper,
Die wahre Höhe ist ein eitler Name.

Antwort des Vesirs, der sich der Einsamkeit nicht entziehen will.

Er sprach: Lafst alles Reden nur bey Seite,
Nehmt meinen Rath mit Herz und Seele an.
Ich bin geschützt, weil ich nicht schuldig bin,
Und sagt ich auch der Himmel sey die Erde.
Rein bin ich, ha! wer kann es läugnen?
Und bin ichs nicht, was braucht es wohl des Stöhnens.
Die Einsamkeit will ich nicht mehr verlassen,
Denn mein Geschäft wird nunmehr geistig seyn.

Neues Zudringen der Anhänger in Rücksicht der Einsamkeit des Vesirs.

Und Alles rief: „Vezir hier nützt kein Läugnen,
„Denn uns're Rede ist nur allzuwahr.
„Bey deiner Trennung fliessen hin die Zähren,
„In Seufzern löset unsre Seele sich.
„Kann wohl das Kind der Amme widerstreben?
„Es unterscheidet nicht das Wohl vom Bösen.
„Wir gleichen einer Laute, du berührst sie,
„Wir seufzen nicht, nur Du erregst das Stöhnen.
„Der Flöte gleichen wir, die durch Dich tönet,
„Wir sind der Berg, das Echo ist von Dir.
„Wir sind das Schahspiel, doch Gewinn, Verlust,
„Ja alles, alles ist ja nur durch Dich.
„Was wird aus uns, o Vielgeliebter! werden,
„Wenn Du uns nimmermehr zur Seite stehst?
„Ein Nichts sind wir und unser Seyn verschwindet,
„Du bist der Körper auf Verwesung deutend.
„Wir sind die Löwen auf der Windesflagge,
„Und unser Anfall scheitert in der Luft.

„Gerechtigkeit von Dir ist diese Luft,
„Du nur allein begründest unser Seyn·
„Sie wehet und verweht des Windes Macht,
„O Gott! vergütet sey das Unsichtbare.
„Du zeigtest ja dem Nichts des Daseyns Würde,
„Du hauchtest ja dem Nichts die Liebe ein."
Lafs Deine Güte über uns stets walten,
Entziehe den Genufs uns nimmermehr!
Wer kann wohl Deine Einsamkeit verhindern,
Es streitet das Gemäld' nicht mit dem Maler.
Sieh nimmermehr auf unsre eigne Schwäche,
Sieh nur auf Deine Gnade, Deine Güte.
Wir waren nichts, wir konnten nichts mehr fordern,
Doch Deine Güte heischte Forderung.
Gemäld' und Pinsel liegt ja vor dem Maler,
Schwach und gebunden wie das Kind im Leibe.
Die Welt ist im Vergleiche mit der Allmacht.
Ein Stoff, den man erst in der Werkstatt formt.
Die Malerey wird Dive bald, bald Mensch,
Sie machet ihn froh bald, bald traurig.
Kann wohl die Hand der Allmacht widerstreben,
Ein Wort bringt weder Nutzen weder Schaden.
Du lese in des Korans reiner Lehre,
Gott sprach: Du warfst nicht, denn ich schleuderte.
Der Pfeil ist nicht von uns, wenn wir ihm schiefsen,
Wir sind der Bogen, und der Schütze Gott.
Das ist nicht Zwang, obschon es also scheint;
Des Zwangs erwähnet man der Klage wegen.
Und unsre Klage zeugt ja doch von Zwang,
So wie die Schaam vom freyen Willen zeuget.
Wär' nicht der Wille frey, woher die Schaam,
Woher das Klagen und das eitle Stöhnen?
Woher der Zwang der Schüler mit den Lehrern,
Woher die Rückkehr vom gefafsten Plane?
Und wenn du selbst dich frey vom Zwange glaubest,
So bergen schwarze Wolken, Gottes Mond.
Er gibt die schönste Antwort, hörst du sie,
So stehst Du ab vom Fluch und kehrst zurück.
Man ächzt und lechzet in der Krankheit wohl,

Doch ist die Krankheit eine Zeit des Wachens.
Wenn du mit einer schweren Krankheit ringst,
So flehst du um Vergebung deiner Schuld.
Der Sünde Häſslichkeit zeigt sich dir ganz,
Da willst du dich zum rechten Wege wenden.
Und du versprichst, daſs in der Zukunft nur
Gehorsam dein Geschäft auf immer seyn wird.
Es ist denn klar, daſs deine Krankheit dir,
Verleihe immerdar des Wachens Vortheil.
Erkenn', o Forscher! diesen Ursprung wohl,
Wer Schmerzen fühlet, findet den Geruch.
Wer stärker wacht ist heftiger gequält,
Wer höher lauscht, dem wird die Wange gelb.
Fühlst du den Zwang, woher dieſs eitle Stöhnen,
Woher der Rückblick auf des Zwanges Kette?
Wie kann sich der Gekettete erfreu'n,
Und wie befreyt sich der Gefangene?
Und siehst du daſs dein Fuſs gebunden ist,
Daſs dich des Königs Wachen rund umreih'n;
So sey auch du mit Dürftigen nicht streng,
Denn dieses ziemt nicht dem Gemüth der Frommen.
Da du noch keinen Zwang gesehn, so schweige:
Und rede wenn du je ein Zeichen sahst.
Bey dem Geschäft, zu dem du Neigung fühlst,
Erscheint dir deine eigne Stärke nur.
Bey jenem, wo du keine Neigung fühlst,
Liegt nur der Allmacht herber Zwang vor dir.
Zwang ist den Frommen jedes Weltgeschäft,
Den Bösen ist die Ewigkeit ein Zwang.
Die Frommen wählen sich die Ewigkeit,
Die Thoren fröhnen dem Geschäft der Welt,
Ein jeder Vogel sucht nur sein Geschlecht,
Er fliegt, doch rascher ist der Seele Flug.
Gefangen sind die Bösen in der Hölle,
Sie sind dem weltlichen Gefängniſs hold.
Die Frommen wandeln zu den höchsten Sternen,
Mit Herz und Seele wallen sie hinauf.
Wohl unbegränzt ist diese Rede, aber
Laſst uns zu der Geschichte wieder kehren:

Der Vesir macht den Anhängern keine Hoffnung, sich der Einsamkeit zu entziehn.

Die Stimme des Vesirs scholl aus dem Innren,
„Ihr sollt nun wissen, meine treuen Schüler,
„Dafs mir von Jesus eingegeben worden,
„Mich von euch Freunden ganz zu trennen.
„Mein Antlitz nach der Mauer hinzuwenden,
„Und mich vom Irdischen so zu entreissen.
„Ich werde fernerhin nun nicht mehr sprechen,
„Und meine Worte haben kein Gewicht.
„Lebt wohl, o Freunde! denn ich bin entseelet,
„Zu Himmeln auf erhob ich mein Gewand,
„Dafs gleich dem Holze unter Feuerzonen,
„Ich nicht verbrenne unter Qual und Pein.
„Bey Jesus will fortan ich immer sitzen,
„Und schwingen mich zum Sternenzelt empor.

Der Vesir setzt die Emire, jeden einzeln, zu Nachfolgern ein.

Nun lud er jeden Christenfürsten ein,
Und einem nach dem andern ruft er heimlich;
Und sprach zu jedem, „Die Religion,
„Setzt dich zu meinen Stellvertreter ein.
„Die andern Fürsten sind dir unterworfen,
„Durch Jesus himmlisch-göttliche Gewalt.
„Ergreife jeden, der dir nicht gehorcht,
„Ermord' ihn, oder mache ihn zum Sklaven;
„Doch thu' diefs nicht so lange ich noch lebe,
„Verlange den Befehl nicht, bis ich sterbe.
„Beginne nichts bis ich gestorben bin;
„Und streite um die Oberherrschaft nicht.
„Hier ist die Rolle der Befehle Jesus,
„Du lehre sie dem Volke schlicht und ächt."
So sagt er jedem Fürsten abgesondert,
Dafs ausser ihm kein Stellvertreter sey;
Und jeden salbt er gleichsam zu dem Amt,
Denn seine Rede glich sich ganz in Allem.
Und jedem gab er einzeln eine Rolle,
Die ganz das Gegentheil der andern war.
Verschieden war der Sinn in diesen Rollen,
Gleich dem Charakterzug des Alphabets.

Geboth der einen war Verboth der andern,
Gleich wie es aus dem Vorigen erhellt.

Der Vesir ermordet sich in der Einsamkeit.

Durch vierzig Tage blieb er noch allein,
Und dann entleibt' er plötzlich selber sich.
Als nun das Volk gewahrte seinen Tod,
Umreiht' es stürmisch alsobald sein Grab.
In Haufen sammelten sich viele Leute,
Voll Schmerz zerrifsen sie sich Kleid und Haar.
In unzählbarer Menge strömten hin,
Araber, Griechen, Kurden und Turkmanen;
Mit seinem Staub' besprengten sie das Haupt,
Den lauten Klagen allgemein geweiht.
Und an des Grabes Rand vergofs das Volk,
Der herben Trauerzähren blut'ge Ströme.
Die Trennung ward von allen laut bejammert,
Von Fürsten und von Hohen wie von Niedern.

Frage des Volkes Jesu (Heil über ihn) *an die Fürsten: „Wer aus euch ist nun der Nachfolger.*

„Ihr Grofsen und Erhabnen, rief das Volk,
„Wer nimmt aus euch wohl seine Stelle nun?
„Dafs wir ihn kennen unsern Vorgesetzten,
„Und Unterwerfung weihen ihm allein.
„Da nun die Sonne schwand, die uns erleuchtet,
„So bleib' an seiner Statt doch eine Fackel.
„Da von dem Aug' entfernet ist der Freund,
„So sey ein Stellvertreter unser Schirm.
„Die Rose fiel, der Rosengarten welkte,
„Das Rosenwasser diene nun zum Duft."
Da Gott sich nimmermehr dem Volke zeigt,
Sind die Propheten seine Stellvertreter.
Kein Unterschied herrscht zwischen ihnen allen,
Es wäre falsch, sie zweifach anzusehn.
Die Zweyheit weicht, sobald du geistig siehst,
Und alles fliefst in Einheit nur zusammen.
Zwey Augen siehst du sinnlich wohl an Dir,
Doch fährt der Strahl aus Einer Quelle aus.
Kein Unterschied herrscht in der Augen Licht,
Wenn mit dem Strahl die Blicke sich vermählen.

Es wird gezeigt, daſs alle Propheten wahr seyen, nach dem Ausspruch des Korans.

Zehn Fackeln sind an einem Orte oft,
Und keine gleichet an Gestalt der andern,
Du kannst den Schein nicht einzeln unterscheiden,
Weil dich der Strahl nur blendend irre leitet.
Zählst du auch hundert Quitten, hundert Aepfel,
So werden sie im Pressen immer eins.
Im Geistgen hebet sich der Zahlenwechsel,
Die Theilung und die Vielheit hat nicht statt.
Nur das Verein des Freundes ist entzückend,
Streb' nach dem Sinn, das Bild ist wiederspenstig.
Zermalme diese Widerspenstigkeit.
Daſs du den groſsen Schatz der Einheit findest.
Und kannst du diese Härte nicht zermalmen,
So wird dir wohl der Gnade Leitung strahlen.
Er zeigt sich selbst den Herzen ganz und gar,
Er nähet dem Derwische selbst die Kleidung.
Vereinet waren wir nur Eine Gemme,
Und ohne Fuſs und Haupt in Einem Punkt.
Wir waren eine Gemme gleich der Sonne,
Ganz ohne Makel, wie das klare Wasser.
Da nun das Licht sich bildlich nahte,
Vertheilten sich die Schatten auf den Wällen.
Den Wall zerstört durch der Maschine Kraft,
Daſs aller Unterschied sich endlich hebe.
Aus tiefen Gründen sagt' ich alles dieſs,
Doch fürchte ich, daſs das Gemüth nicht irre.
Die schönen Reden gleichen einem Schwert',
Sie schaden, wenn dich nicht der Schild beschütz
Geh ohne Schild nicht vor die scharfe Klinge,
Sie schneidet ohne Rückhalt scharf nur ein.
Drum steck ich meine Klinge in die Scheide,
Daſs ja daran nicht jemand Schaden nehme.
Zu Ende gehet der Erzählung Faden,
Von allen Redlichen, von allen Freunden.
Versammelt Einen welcher folgt zu wählen,
Verlangen sie den Stellvertreter nur.

Streit der Fürsten um die Nachfolge,

Ein Fürst tratt alsbald aus den Fürsten hin,
Vor die vertrauungsvolle grosse Schaar.
Und sprach, „Ich bin des Todten Stellvertreter,
„Der Bothe Jesu bin ich zu der Zeit."
„Hier diese Rolle beut euch Zeugenschaft,
„Daſs ich nach ihm die Stelle hier vertrete.
Ein andrer Fürst tratt alsobald hervor,
Und stritt sich um des Stellvertreters Würde.
Erhitzt, erzürnt, zeigt jeder seine Rollen,
Und Judengrimm entflammte ihre Brust.
Da trug ein jeder Fürst mit seiner Schaar,
Zur Schau die blinkenden gezognen Schwerter.
Die Rollen und die Schwerter in der Faust,
Im Taumel trunknen Elephanten gleich.
Und Tausende der Christen fielen hin,
Ein Haufe sammelt sich aus ihren Häuptern.
In Strömen floſs das Blut bald Links und Rechts,
Und Berge thürmten sich im Wellenstaub.
Der Zwietracht Saame vom Vesir gesäet,
Wuchs ober ihren Häuptern hell empor.
Man bricht die Nüsse, sind die Kerne voll,
So gleichen sie dem reinen guten Geist.
Erschlagen, sterben, ist nur körperlich,
Die Hülle fällt von Aepfeln und Granaten.
Sind diese süſs, so werden sie Getränk;
Doch sind sie faul, so gibt es leeren Schall.
Das Geistige verkündet selber sich,
So wie das Faule nur sich selbst beschämt.
Sieh auf den Sinn, o bildlicher Verehrer!
Es überflügelt ja der Geist das Bild.
Sey nur mit geistig Forschenden vereint,
Damit du Theil nimmst an den wahren Gaben.
Die blöde Seele bleibt im Körper immer,
Gleich einem Schwert von Holz in einer Scheide.
So lang die Scheid' es deckt, wird es geschätzt,
Doch ohne Scheide dient es nur zum Brennen.
Trag ja nicht in die Schlacht ein hölzern Schwert,
Betracht' es, um der Klage vorzubeugen.

Ist es von Holz, begehr ein anderes;
Und ist es gut, so schwing es rasch empor.
Ein Schwert steckt im Gemüth der Auserwählten,
Und ihre Sehkraft ist uns unerklärbar.
Es sagen die Verständigen uns alle,
Ein Weiser sey für beyde Welteu hold.
Du kaufst den Apfel der Granate lächelnd,
Wenn er dir lächelnd seinen Kern verkündet.
Sey mir gesegnet Lächeln, das vom Munde
Der Seele Reinheit immerdar verkündet.
Des Bösen Lächeln gleichet Tulipanen,
Aus deren Munde schwarz die Zunge hängt.
Der Garten lacht den lächelnden Granaten.
Der Männer Umgang bildet dich zum Mann',
Und wärst du Stein, und Felsen oder Marmor,
So wirst du mit Verständigen zur Gemme.
Der Reinen Strahl laſs schimmern in die Seele,
Und schenke nur dem holden Herz dein Herz,
Sey ja nicht hoffnungslos, die Hoffnung winkt,
Geh nicht im Finstern, denn die Sonne strahlt.
Das Herz wird dich ins Land der Weisheit leiten,
Der Leib nur kerkert dich in Koth und Wasser.
O eil' der Herzen-Nahrung nachzustreben.

Verherrlichung des Namens Mustafa, dessen im Evangelium schon erwähnt wird.

Es glänzt im Evangelium der Name,
Des Hauptes der Propheten, *Mustafa.*
Mit aller Zierde, die dieſs Wort umreiht;
Sieg, Faste, Speise, Alles wird erwähnt.
Die Christen Menge, die Verdienstes halber,
So oft der Namen ihren Blick sich zeigte,
Mit ehrfurchtsvollen Küssen ihn bedeckte,
Und sich vor diesem edlen Worte neigte
War auch geschützet vor der argen List,
Die bey dem bösen Volke wir beschrieben;
War frey vom Trug der Fürsten, des Vesirs,
Im Zufluchtsort des Namens den sie ehrten.
Ihr Stamm war neu und immerdar vermehrt,
Ihr Freund, ihr Helfer war das Licht Ahmed's.

Allein die andre böse Christenmenge,
Verachtete den Namen Ahmeds nur.
Drum wurde sie bedrängt im hellen Aufruhr,
Der tollen Arglist jenes Groswesirs.
Zerrüttet ward Religion und Reich,
Durch jene schiefen zweygespaltnen Rollen.
Der Namen Ahmeds war allein ihr Helfer,
Ihr Schützer ward allein sein Gnadenlicht.
Der Name Ahmeds gleicht der starken Veste,
Was wird die Würd' in seinem Antlitz seyn.
Nach diesen blutigen verruchten Szenen,
Die jene Tüke des Vesirs erregt.

(Die Fortsetzuug folgt.)

Anreden und Antworten,

des persischen Bothschafters Mirsa Abulhassan Chan, bei den Audienzen S. D. des Hrn. Fürsten von Metternich, und Ih. M. M. des *Kaisers* und der *Kaiserinn.*

Anrede des Bothschafters an S. D. den Herrn Fürsten von Metternich

غرض از امدن این خیرخواه بدولت نمسه این بود که این خیرخواه از طرف قرین الشرف اعلیحضرت شاه فلک بارگاه خورشید اشتباه صاحب تاج و تخت کیان و دارای ایران و توران مأمور هستم که بدولت اعلیحضرت ایمپراطور اعظم نمسا امده قرار دوستی و مواحدترا فیما بین دولتین بهیتین ایران و نمسا بدهم در هنگام وزارت و از سعی شما و توقع من آنیست که شما بزودی مرا بارباب حضور ایمپراطور نمایید و درین دوستی خودرا دریغ نخواهید داشت و تعیین روز بساریاب شدنرا نمایید

Folgendes ist der Zweck der Sendung dieses Wohlwünschers an den hohen k. k. Hof. Von der edlen Seite Sr. Majestät des Königs der Könige, dessen Burg den Himmel erreicht, und der Sonne gleicht, des Besitzers von Kron' und Thron der alten persischen Kaiser, des Darius von Iran und Turan, bin ich an Se. Majestät den gröſsten Kaiser gesendet worden, um die Freundschaft und das gute Einvernehmen zwischen den beiden hohen Höfen Persien und Oesterreich während Hochdero Ministeriums und mit Hochdero Zuthun zu befestigen. Ich ersuche Hochdieselben mich baldigst der Ehre der Gegenwart Sr.

Majestät des gröfsten Kaisers theilhaftig zu machen, mir darin Hochdero freundschaftliche Bemühungen nicht zu versagen, und mir den bestimmten Tag anzeigen zu wollen.

Antwort S. D. des Hrn. Fürsten von Metternich.

Ich vernehme mit Vergnügen durch den Herrn Bothschafter die Versicherung der bestehenden Freundschaft des Königs seines Herrn, für meinen Allergnädigsten Monarchen, und ich werde es mir zur Pflicht machen, dem Herrn Bothschafter den Zutritt zu Sr. k. k. Majestät zu erwirken. Allerhöchst dieselben werden die mir mitgetheilte Versicherungen gerne aus dem Munde des Herrn Bothschafters selbst empfangen, und ihm in dieser Absicht eine eigene und feyerliche Audienz gestatten.

تقرير جناب ايلچي بزرگ محتوي بتعبير دوستي و آشتي كه از طرف اعليحضرت شاه ايران بجانب ايمپراطور ولي النعم كثير الكرم من دركاراست باعث حظّ و التذاذ كشت و در عرض رسانيدن جناب ايلچي بزرگ بحضور واجب السّرور ايمپراطور سعي بليغ خواهم نمود بخاطر عاطر حضرت عالي منقبت شهريار خوب افتادن خواهد كه تعبيرات مذكوره‌را بزبان جناب ايلچي بزرگ اطلاع يابند و بنيّت اين حال اورا بشول سعادت شمول مشرف كردن خواهند فرمود

Anrede des Bothschafters an Seine Majestät den Kaiser.

اين نامهء محبّت اميزيست كه از جانب اعليحضرت شهانشاه جم جاه ايران و توران و صاحب تخت و تاج كيان بجهة اعليحضرت ايمپراطور اعظم اورده ام و ميرزا عبد الحسين خان‌را نامزد اينـدولت بهيه نموده همراه اوردم و بناي دوستي‌را في مابين دولتين بهيتين استوار نموده مرخصي حاصل نمايم

Dieses freundschaftliche Schreiben habe ich von Seite Sr. Majestät des Königs der Könige, des grofsmächtigsten Herrn von Iran und Turan, des Besitzers von Kron' und Thron der alten persischen Kaiser, für Sr. Majestät den gröfsten Kaiser gebracht, und den für diesen hohen Hof bestimmten Mirsa Abdul Hussein Chan mit geführt, damit ich nach Befestigung des Baues der Freundschaft zwischen den beiden hohen Höfen, meine Reise weiter fortzusetzen befugt seyn möge.

Antwort S. D. des Hrn Fürsten von Metternich in Namen Sr. Majestät.

Ich empfange mit Vergnügen die Beweise der Freundschaft des Schahs, ihres Herrn. Reiche können durch weite Strecken von einander getrennt seyn, und sich dennoch kennen und ehren. Es bestand von jeher ein freundschaftliches Verhältnifs zwischen meinem

Reiche und Persien, und dasselbe sehe ich als erhaben über jede Zerstörung an. Melden Sie dem Schah diese meine Worte, nebst der Versicherung, daſs es mir angenehm war, dessen frundschaftliche Gesinnung durch Sie zu empfangen.

قبول براهین شاه ولي النّعم شما باعث سرور است بعُد مسافت در بین دو مملکت مانع اشنایي و آشتي نیست از قدیم زمان مراودات دوستانه بین دولت ما و دولت ایران درکار بود و این دوستي برتر از زوال و تبار خواهد نمود این سخنهاي ما بشاه ولي النعم شما ابلاغ کنید با ضمیمهء این تعبیر که تقریر این دوستيء ضمیر بوساطة شما بغایت خوب افتاد

Anrede des Bothschafters. an Ihro Majestät die Kaiserinn.

این نامهء محبت امیز آنست که از جانب بانوي حریم اعلیحضرت شاهنشاه جمجاه ایران بجهة بانوي اعلیحضرت ایمپراطور اعظم اورده‌ام و از جانب حریم محترم اشارة شد که بحضور شما عرض کنم که انشا الله بدستیاريء شما دوستيء فیما بین دولتین بهیتین بمثل سابق بشود و گاه و بیگاه دوستانارا با رقم فرمایش که باشد اشارة فرمائید

Dieſs frundschaftliche Schreiben habe ich von Seite der Gebieterinn des ganzen Harems der Frau S. Maj. des Königs der Könige, des Groſsmächtigsten Herrn von Iran und Turan für Ihro Maj. die Kaiserin und Frau des gröſsten Kaisers gebracht. Es ist mir von Seite Ihro Maj. der Gebieterinn des Harems anbefohlen worden, der Gegenwart Euerer Majestät vorzutragen, daſs mit Gottes Willen durch Euer Majestät Zuthun die Freundschaft zwischen den beyden Höfen auf dem vorigen alten Fuſs hergestellt werde, und daſs es Allerhöchst denselben gefallen möge, von Zeit zu Zeit Euerer Majestät Freunde Allerhöchst Ihrer Befehle zu würdigen.

Antwort des Hrn. Fürsten v. Metternich in Namen I. M. der Kaiserinn.

Ich danke Ihnen für die Ueberbringung des mir übergebenen Schreibens. Ich empfange es mit Vergnügen, indem ich dasselbe als einen Ausfluſs der freundschaftlichen Gesinnungen betrachte, welche der Schah gegen den Kaiser meinem durchlauchtigsten Gemahl hegt.

از تسلیم نامهء دوستانه ممنون و محظوظ میکشتم از براي انکه در او فیض اثار دوستي کردارکه شاه ایران بجهته ایمپراطور الامان زوج سعد اقتران من مي پرورد هویدا و نمودار است

Ode des persischen Hofdichters Feth Ali Chan

auf die Fahne, und auf des Schahs Bild gedichtet,
das dieser mit dem großen Sonnen-Löwenorden seinem Bothschafter
Mirsa Abulhassan Chan übersandte.

Auf die Fahne.

فتحعلي شه ترک جمشید گیتي افروز * کشور خداي ایران خورشید عالم ارا
چترش بصحن کیهان افکنده ظلّ اعظم * کردش بغز کیوان اکنده مشک سارا
ایران کنام شیران خورشید شاه ایران * زانست شیر و خورشید نقش درفش دارا
فرق سفیر دانا یعني ابو الحسن خان * بر اطلس فلک شود از این درفش خارا
از مهر سوي لندن اورا سفیر فرمود * زان داد فر و نصرت بر خسرو نصارا

Fethalischah der Türk' ist der weltenerleuchtende *Dschemschid*,
Herr von *Iran's* Reich, Sonne die Welten beglückt.
Ueber die Welten verbreitet sein Zelt den Schatten der Größe.
Moschus verhaucht sein Gurt bis zum Saturnus hinauf.
Iran ist *Löwen* verwandt, die *Sonn'* ist der Herrscher von *Iran*,
Drum ist *Sonnenlöw'* Bild in der Fahne *Dara's*.
Sieh! den Scheitel des kundigen Bothen *Abulhassan Chan's*,
Wird die Fahn' erhöhn bis an des Himmels Gewölb'.
Weil der Schah Ihn gesandt nach London als Herold der Freundschaft,
Ward dem Christenherrn Jubel des Sieges verliehn.

Auf das Band des Ordens mit dem Bilde.

تبارک الله زاین پرده همایون فر * که افتاب بر پردکش پرده در
بلي طرازش ازکلک ماني ثاني * نکار فتحعلي شاه افتاب افسر
مهین سفیر شهنشاه اسمان درکاه * ابو الحسن خان ان هوشمند دانشور
زپاي تا سر او فرق کوهر ارخسرو * سپرد چون ره خدمت بجاي پا از سر
چو خواست بازکند تارکش قرین با مهر * قرانش داد بدین مهر اسمان چاکر
درین خجسته بشارت اشارتست بزرک * بران سفیر نکو سیرت ستوده سیر
که هست عهدش عهد جهانکشا دارا * که هست قولش قول سپهر فر داور

Hoch gesegnet sey des Glückes strahlendes Halsband,
Das den Sonnenstrahl selber als Schatten zerreißt.
Wahrlich das Bild hat gemalt der Pinsel von *Mani* dem Zweyten,
Bild von *Fethalischah*, tragend die Sonnen als Kron';

Er der groſse Gesandte des Schahs, der thronet auf Himmeln,
Abulhassan Chan kundig, verständig zugleich.
Von dem Fuſse zum Kopf in Juwelen des Schahes versenket,
Weil Er Dienste gethan immer vom Kopfe zum Fuſs'.
Da der Schah Ihm wollt' erhöhen den Scheitel zur Sonne,
Gab er mit der Sonn' Ihm auch den Himmel zum Dienst.
Groſses Zeichen liegt in dieser freudigen Kunde,
Für den Gesandten, der löblich gesittet erscheint.
Sein Vertrag ist Vertrag des Weltenerobernden *Dara*,
Und Sein Wort ist Wort Weltengebietenden Schahs.

Gaselen,

des persischen Bothschafts-Secretairs *Mirsa Mohammed Ali.*

Das Lob Clementinen's.

شبي چون شب وصل عشق مناسب * شبي چون شب قدر مشكين ذوايب
يكي بزم آراسته چون بهشتي * پرنس مترنيك دستور راتب
تهي سينه از كينه ديدم گروهي * همه با هم از مهرباني مصاحب
بسر شاخ گل گلرخان در حواشي * بكف جام مي مهوشان در جوانب
برآمد ز درناكهان ماهرويي * بلورين بناكوش و مشكين ذوايب
نه سفته دري اندر ان بزم نديدم * كه مه بود او ديكران چون كواكب
فرشته‌وش و مه صفت اكلامنتين * كه بهتر بود از مه او صد مراتب
زمستي دو چشمش دو آهوي سرخوش * زشوخي دو زلفش دو هندوي لاعب
بكيش نصارا مرا كرد مايل * بدين مسيحا مرا كرد راغب
به مه پيكري نقد دل دادم اكنون * زعشق رخش گشتم از زهد تايب
سزايد كه عيسي مريم بگويد * زچهارم فلك يا صبي المراحب
وصال تورا هر كسي هست طالب * چه در كعبه شيخ وچه در دير راهب
بصد حسرت و غم سفر كرد برتو * تو در الامان باش چون نجم ثاقب

An einem Abend süſs wie Minnegier
Und dunkel wie des Moschus Locken schier,
In einem Kreise gleich dem Paradies'
Beim Fürsten M** dem Groſswesir
Sah' ich Gesellschaft frey von Groll und Gram,
Verbunden nur durch Liebe für und für.

Auf Rosenstengeln sah ich Wangen blüh'n
Wie Monde hell; da kam herein zur Thür'
Ein Mondgesicht krystallnen Ohrgehäng's,
Mit Locken dunkel wie der Moschus schier;
Die reine Perle war allein der Mond
Die andern waren Wandelsterne hier.
Den Engeln gleich stand *Clementin'* erhöht
Als Mond hoch über niedere Begier;
Die Schelmenaugen sind zwey trunkne Reh'
Die Locken schau'n wie Inder schwarz und stier,
Sie flößt mir Neigung ein für's Christenthum
Nach dem Messias gibt Sie Sehnsucht mir.
Ich gab des Herzens Gold an Sie dahin
Bedauernd nun der Einsamkeit Revier.
Mir ist als spräche Jesus zu Marie,
Vom vierten Himmel so herab zu Ihr:
„Es sehnet sich nach Dir die ganze Welt,
„Der *Kaaba**) Scheich, der Priester beim Brevier.
Viel litt *Pertew***) vom Reisen Ungemach;
Dein Stern werde Deutschlands***) Strahlenzier!

Das Lob Sophiens.

فیروز شبي چه روز خرم ٭ در جایگه وزیر اعظم
بودند پري رخان تمسا ٭ مریم صفات و عیسوي دم
صوفي نام آن فرشته خصلت ٭ از حسن در الامان مسلّم
کرچه زپري رخان بسي هست ٭ این طایفه‌را توي مقدّم
از همچو تو امتي سزاید ٭ نازد بجنان همیشه مریم
بر روي تو آن دو زلف پرچم ٭ کویي طبقي است از ستر غم
هستي همه دردرا تو درمان ٭ هستي همه زخم از تو مرهم
خورشید کسي فروغ دارد ٭ روشن شده از رخ تو عالم
چون تو بجهان نزاده حوا ٭ فرزند ندیده چون تو آدم
اي ماه بر رخ تو ناقص ٭ وي خور بر صورت تو مبهم
چشمت نظري بسوي ما کرد ٭ چون چشم غزال کاو ارقم

میرزا محمد علي شیرازي متخلص به پرتو برادرزاده ایلچي بزرک

---

*) **Kaaba**, das heilige Haus zu Mekka.
) **Pertew, des Verfassers Dichternamen heifst **Strahl**.
***) **Alaman**, Wortspiel zwischen **Alamanién** und **Al-Aman** die Milde, **Clemencé**.

In einer Nacht des frohsten Tags,
In einem Kreis' beim Grofswesir,
Gesichter sah ich deutscher *Peris*,
Wie *Jesu* und *Maria* hauchend.
Sophien sah ich, deren Schönheit,
Ganz *Alemanien* anerkennt.
Genug gibt es zwar *Peris*wangen,
Doch Dir allein gebührt der Vortritt.
Es wird von Deinem Volk mit Recht,
Maria, wer Dir gleicht geheissen.
Die finstren Locken, das Gesicht
Sind Trauerflor und Freudenlicht.
Du bist für alle Schmerzen Heilung,
Du bist für alle Wunden Pflaster.
Wie leuchtet neben Dir die Sonne,
Da Du den Welten Glanz verleihst?
Wie Du ward Eva nicht geboren,
Wie Du kein Menschenkind gesehn.
Der Vollmond ist vor Dir nur Neumond,
Die Sonne ganze Finsternifs.
Es sah Dein Auge auf mich her,
Wie auf den Jäger scheues Reh.

Mirsa Mohammed Ali aus Schiras, als Dichter zugenannt: **Pertew**, *Neffe des Bothschafters.*

D e n k s c h r i f t,

vom persischen Gesandten *Abdul-Hussein Chan*, der k. k. orientalischen Akademie hinterlassen.

بسم الله تعالي وشانه العزيز

در بهترين وقتي از اوقات و نيكوترين ساعتي از ساعات هذه السنهء پارس ييل خيريت دليل از جانب شاهنشاه جمجاه روحي فداه السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان فتحعلي شاه قاجار پادشاه ممالك ايران سفارت و رسالت مملكت الامان زوي الاحداث و الاقران حفظا بالامان و الامآن مأمور كرديد بعد از شرف اندوزي بزم خجسته حضور فيض دستور قيصر معظم و ايمپراطور اعظم اكرم هر روزه از فيض ملاحظهء بناهاي خير قيصري مستفيض و بهرياب ميكرديد هر يك ابنيهء خيركه از راه رأفت و مرحمت و عدالت بجهه تربيت وآسايش رعايا و برايا بر پا شده الحقّ باعث بر پا بودن دولت و دوام وازدياد ملك وحشمت خواهد بود چنانچه حكماء كفته اند ٭ رعيّت چه بيخ است وسلطان درخت ٭ درخت اي برادر به بيخ است سخت ٭ ازانجملهء تربيت خانها و بناها يكي اين مدرسه بود كه ملاحظه شد بجهة آموختن زبان اوروپا و عاسيا

جمعي از فصحاء مشغول تدريس بودند وبحض ورود بنده در كمال فصاحت بزبان فارسي تلفظ نمودند
اينجانب نظر بعصبيت همزباني محظوظ و ملذذ كشته شوق نموده كه بيادكاري اين صحيفه ان مدرسه كذارد
ميرزا ابو الحسين خان ايلچيء دولت عليهء ايران مأمور بدولت بهيهء الامان تحريراً في عشر
شهر جمادي الاولي سنهء ۱۲۳۴ غرض نقشي است كز ما باز ماند ٥ كه هستي را ني بينم بقاي

Im Namen Gottes des Allverehrten, dessen Majestät erhöhet werde.

In der besten Zeit der Zeiten und in der besten Stunde der Stunden dieses wohlthätigen Jahres *(im persischen Jahrcyclus)* das Jahr des Panthers, hat der König der Könige, der wie Dschem bewohnt, die Geister sich aufgeopfert zu sehen gewohnt ist, der Sultan, Sohn des Sultans, und Chakan, Sohn des Chakans, Feth Ali Schah aus der Familie Katschar, der Padischah der Lande Irans, eine Sendung mit Gesandtschaft bestimmt nach dem Lande der Alemanen (sie sollen, erhaben über alle Zufälle und alle *Mannen*, stets an Sicherheit und Milde *mahnen*! *)

Nachdem derselbe mit dem adelnden Ausflusse der festlichen Gegenwart Sr. Majestät, des grösten Kaisers und höchsten Imperators beglückt worden, war er bedacht, jeden Tag des wohlthätigen Einflusses der kaiserlichen Gebäude und Anstalten theilhaftig zu werden. Jede dieser wohlthätigen Anstalten, welche aus Barmherzigkeit und Gerechtigkeit zur Erhaltung der Ordnung und Ruhe der Unterthanen aufrecht stehen, verbürgt die Aufrechthaltung des Reiches und die Fortdauer der Herrlichkeit; denn die Weisen haben gesagt:

Die Wurzel ist das Volk, der Sultan ist der Baum,
Der Baum, o Freund! gewinnt durch Wurzeln festen Raum.

Eine dieser Anstalten, und eines dieser Gebäude ist diese Akademie, errichtet zur Erlernung der Sprachen Europa's und Asia's, worin mehrere Wortkundige, mit dem Unterrichte beschäftigt, bey der Ankunft dieses Dieners (des Gesandten) in persischer Sprache vollkommene Kunde wohlberedter Aussprache gezeigt haben, was in Hinsicht auf die enge Sprachverwandtschaft *(zwischen dem Persischen und Deutschen)* besonderes Vergnügen und grofse Lust gewährt hat; dem zum Angedenken ist dieses Blatt der Akademie hinterlassen worden von

Mirsa Abul Hussein Chan,

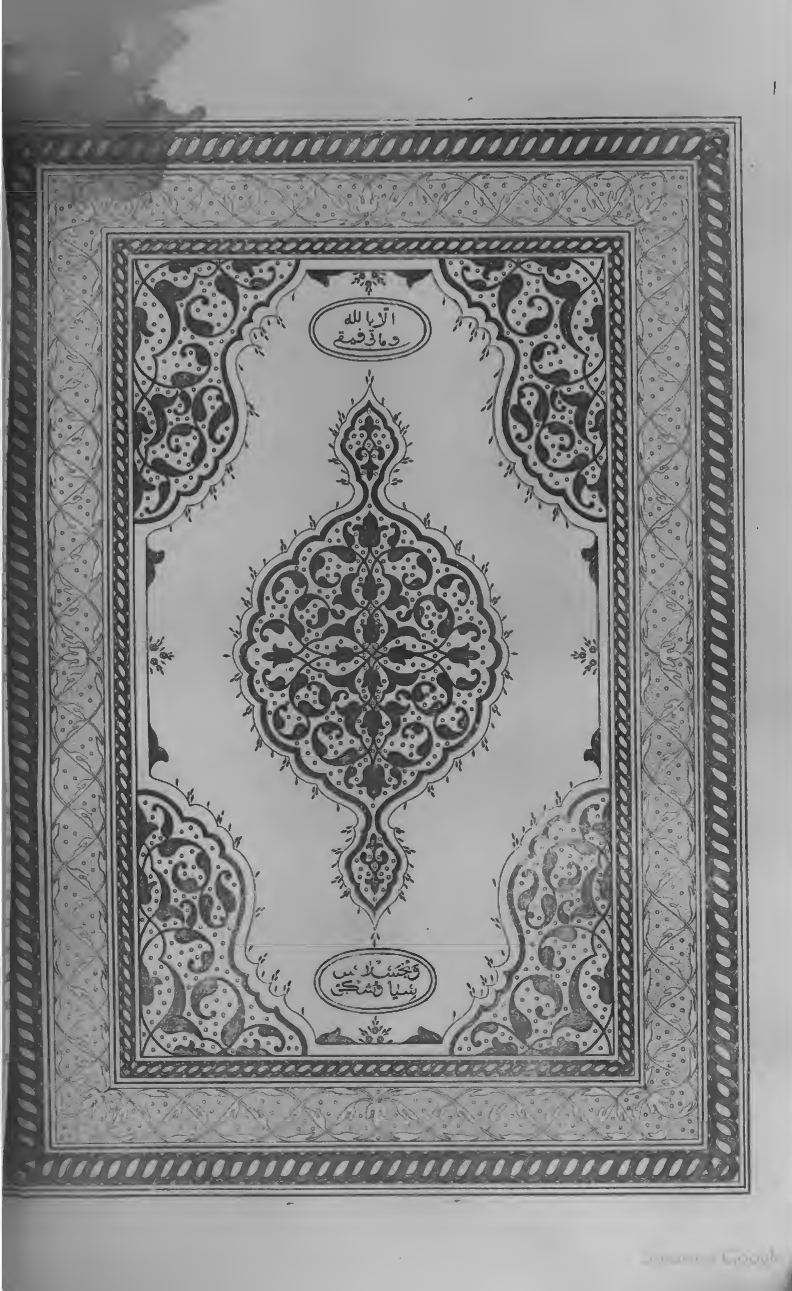
Gesandten des hohen iranischen Hofes am vortrefflichen alemanischen (Oestereichischen) Hofe.

Geschrieben am 10. Dschemasiül-ewwel 1234.

Die Nachwelt ist der Zweck, warum wir schreiben,
Wir sehn vom Daseyn sonst nichts übrig bleiben.

---

*) Wortspiel zwischen *Alaman*, (*Alamanien*,) und *Al-aman* (*Milde*,) wörtlich im Original: erhaben über alle Zufälle und über ihres Gleichen.


الا بالله
وما توفيقى



Inhalts-Verzeichnifs des III. Heftes des VI. Bandes.

Seite.

Ueber das Reich Gassan,

am südlichen Ende von Syrien,

ein Commentar zu Ebn Kathaiba's ملوك الشام

von

I. G. Eichhorn.

Die nach der Mitte des zweyten Jahrhunderts aus Yemen ausgewanderten Stämme zogen in Verbindung mit einander bis nach Mekka; dort trennten sie sich von einander: eine Parthey zog nach Nordwesten und gründete das Reich der Lachmiten in Hira; eine andere zog gegen Westen und gründete das der Gassaniten in Syrien a). Die letztere bestand aus Mazeniten.

Der Name Gassan ist neu; die Mazeniten, die durch denselben zusammengefaſst werden, trugen ihn bey ihrer Wanderung aus Yemen noch nicht, sondern erhielten ihn von einem Brunnen oder einer Cisterne, Gassan genannt, bey welcher sie unter Anführung Amru des Sohns Amar eine Zeit lang ihr Lager hatten. So weit ist Uebereinstimmung der Tradition. Nun aber fängt eine Verschiedenheit derselben an. Einige, wie Abulfeda, verlegen den Brunnen nach Syrien; andere, wie Masudi, bald nach Yemen, bald in die Grenzen von Yemen und Hedschas, in das Land, das von den Ascharis und den Nachkommen Acc's bewohnt worden: doch ist die erste Vorstellung die wahrscheinlichere. Der neue Name der Gassaniten wurde bald gewöhnlicher als der alte, der Mazeniten, und verdrängte endlich den letztern b).

Bey ihrer Einwanderung fanden die Mazeniten schon arabische Fürstenthümer, die unter der Oberhoheit der Römer arabische Fürsten beherrschten. Und letztere beförderten selbst die Aufnahme der Ankömmlinge in das Römische Gebiet gegen einen jährlichen Tribut an die Römer, den die arabischen Fürsten von ihnen einzutreiben hatten. Bey der Erhebung desselben geriethen sie bald mit den Ankömmlingen in

a) S. die Fundgruben des Orients B. II. S. 361.

b) Die Beweisstellen hiezu hat Herr Sylvester de Sacy gegeben in den Mémoires de l'Académie des Inscript. T. 48. p. 495. 571.

Streit, der in einen Waffenkampf überging, und sich für die erstern mit ihrer Vertreibung aus der Gegend, die sie bisher besessen hatten, endigte. Die Mazeniten wurden nun Beherrscher dieser Gegend, und gründeten das Reich, das die Geschichtschreiber das Reich Gassan in Syrien nennen. a)

Das Reich erstreckte sich nach dem Dichter Hasan Ben Sabath vom Schneeberg (dem mit ewigen Schnee bedeckten Hermon, der höchsten Spitze des Libanon) bis nach Obollah (einer Stadt am persischen Meerbusen). b) Da aber Reiche in der Dichtersprache nicht immer nach ihren wirklichen Grenzen genau bestimmt werden, so läſst sich daraus nicht der wahre Umfang des Reichs Gassan, sondern nur ohngefähr seine Lage abnehmen. Nach andern ganz prosaischen Stellen gehörten dazu das ehemalige Peräa und die ehemaligen Länder der Amoniten und Moabiten c), woraus sich aber auch noch nicht die bestimmten Gränzen desselben ergeben. Man muſs sich begnügen, im Allgemeinen die Gegend zu bezeichnen, in der man es zu suchen hat.

Nach den Berechnungen, die unten folgen werden, ward es gestiftet ums J. 210 nach Chr. d), und dauerte bis zum 16 Jahr der mohammedanischen Zeitrechnung, oder 637 nach Chr., als unter dem Chalifen Omar Syrien erobert ward e): es scheint daher Abulfeda einer guten Quelle zu folgen, wenn er das Reichs Gassan etwas mehr als 400 Jahre vor dem Islam anfangen läſst, und die Angabe andrer, verwirft, die ihm eine Dauer von 500 oder gar 600 Jahre geben f). Auch in Hinsicht auf die Zahl der Könige sind die arabischen Schriftsteller verschieden. Abgesehen von denen, die nur unzusammenhängende Nachrichten in Bruchstücken von dem Reiche Gassan geben, wie Ebn Kothaiba und Masudi, so nimmt Nuweiri 37 Könige an, die binnen 616 Jahren auf einander gefolgt wären, doch ohne ihre Namen einzeln aufzuzählen; Abulfeda giebt ein namentliches Verzeichniſs nur von 31 Königen: aber auch unter diesen stehen manche, die nicht wirklich regiert haben, sondern nur Mitglieder der königlichen Familie waren, wie von Noman II. (unter Num. 10) ausdrücklich angemerkt

a) S. unten bey den Fürsten aus verschiedenen Häusern. I. und II.

b) S. die Stelle unten bey Noman V unter Num. 21.

c) S. die Stelle unten bey Salabah Ben Amru I. unter Num. 4.

d) S. weiter unten. II. Gassaniten.

e) Nach Ebn Kothaiba und Nuweiri, bey Dschabalah VI. unter Num. 27.

f) Der Text Abulfeda's steht am Ende der neuen Ausgabe von Pocockii specimen hist. Arab. p. 439 die Stellen von Nuweiri und Masudi s. in den Mém. de l'Acad. des Inscrip. T. 48 p. 571 ff.

wird; andere scheinen nur Theile des Reiches als einzelne Fürstenthümer besessen zu haben, wie vielleicht der Fall bey den Söhnen Hares II. und der Moawiva (s. Num. 8) war.

I. Arabische Fürstenthümer in Syrien, vor dem dritten Jahrhundert nach Chr.

1. *Tenukien.*

Der einzige Masudi unter den bis jetzt bekannten arabischen Geschichtschreibern gedenkt eines königlichen Stammes aus der Familie Tenuk, welcher über die in Syrien wohnenden Araber geherrscht haben soll. „Als die Familie Salih (sagt Masudi) nach Syrien gekom„men war, überwand sie die Tenukiten; sie nahm das Christenthum „an, und erhielt von den Römern die Herrschaft über alle Araber in „Syrien übertragen" a).

2. *Salihiten.*

Unbestimmter als Masudi sagt Ebn Kothaiba: „der erste Araber, „der nach Syrien gewandert ist, war Salih ein Kodhaite." Denn, wenn von Salih die Tenukiten überwunden worden, so war er nie weder der erste Araber, der nach Syrien gewandert ist, noch der erste, der in Syrien geherrscht hat. Der Sitz der Salihiten, die unter der Autorität der römischen Kaiser über ihre arabischen Landsleute, die in Syrien anſäſsig waren, herrschten, war im Südosten von Damascus, in der Gegend des Brunnen Gassan, wo nach der Zeit die Gassaniten, welche die Salihiten vertrieben, ihre Herrschaft hatten. Mehr als dieses ist von diesem arabischen Fürstenthum nicht bekannt: denn alles, was noch auſserdem Kothaiba davon berichtet, ist voll Verwirrung. Er beginnt: „der erste Araber der nach Syrien gewan„wandert ist, war Saſih ein Gassanite, nach andern ein Kodhaite. Sy„rien war christlich; ihm hatte der byzantinische Kaiser einen Mann, „Namens Noman, den Sohn Amru, den Enkel Malec's zum Beherr„scher gegeben; nach ihm regierte noch sein Sohn Amru, und Nie„mand regierte auſser diesen beyden (vor der Ankunft der Gassani„ten) auch kein dritter.

1. Verwirrung ist es, wenn er Salih einen Gassaniten nennt. Nach allen andern Nachrichten war er ein Kodhaite von Abstammung. Dafür erklärt ihn Ebn Kothaiba selbst in den Genealogien b) und dieser Vorstellung gedenkt er selbst in der Stelle, in der er Salih einen Gassaniten genannt hat, durch den Zusatz: „nach andern aber war er ein

a) S. die arabische Stelle in den Mém. de l'Acad. des Inscript. T. XLVIII. p. 571.

b) In den monumentis antiquis. hist. Arab. p. 39. lin. 7.

Kodhaite." Wenn Salih ein Gassanit genannt wird, so rührt der Irrthum davon her, dafs man die arabischen Fürsten des zweyten Jahrhunderts, die in Syrien unter römischer Oberhoheit herrschten, die Salihiten, in spätern Zeiten auch Gasseniten genannt hat, weil sie in derselben Gegend, bey dem Brunnen Gassan, ihr Fürstenthum hatten, wo die Gassaniten, ihre Vernichter und Nachfolger geherrscht haben.

2. Verwirrung ist es, wenn es weiter heifst: „diesem Syrien a) „gab der König von Rom einen Noman zum Beherrscher; nach ihm „regierte noch sein Sohn Amru; und niemand regierte ausser diesen beyden b) (vor der Ankunft der Gassanitten), auch kein dritter.' Und doch sind offenbar drey Regenten vor der Herrschaft der Gassaniten genannt: 1. Salih 2. Noman und 3. dessen Sohn Amru. Zwar liefse sich die Stelle leicht so abändern, dafs sie sagte: „aufser den bey- „den (Noman und seinem Sohn Amru) regierte (vor der Ankunft der Gassaniten) nur noch ein dritter (nehmlich Salih): aber dann bleiben andere Fragen übrig, für die es keine Antworten giebt: wie können *Salihiten* im Südosten von Damascus geherrscht haben, wenn Noman der Sohn Amru, und Amru der Sohn Noman's nach Salih das Fürstenthum besessen haben, die offenbar nicht zu Salih's Geschlecht gehörten? Wollte man annehmen, dafs sich die römischen Kaiser bey der Ernennung der Fürsten, die über die syrischen Araber herrschen sollten, nicht an dieselbe Familie gebunden hätten, dafs also hinter Salih Fürsten aus einer andern Familie gar wohl hätten folgen können, so widerspricht dieser Vorstellung, dafs die Ahnherrn der Gassaniten noch zu Salih's Lebzeiten in Syrien sollen angekommen seyn. „Dschoda Ben Sanan (sagt Ebn Kothaiba) begab sich nach Syrien, „wo Salih herrschte; der König schrieb nun an den Kaiser, und bat „ihn um die Erlaubnifs, ihnen Wohnsitze anzuweisen. Er gestattete „es gegen Bedingungen, die er vorschrieb" (nehmlich gegen einen jährlichen Tribut, wie sich aus dem folgenden ergiebt.)

Für diese Verwirrung giebt es keine sichere Auskunft; es wird daher das gerathenste seyn, bey der einfachen Erzählung stehen zu

---

a) فدانت بالنصرانية kann auf das nächste Subject قضاعة oder auf das entferntere الشام gezogen werden. In der Übersetzung ist die letztere Construction vorgezogen worden.

b) Für غيرها in der Stelle ولم يملك غيرها ولا الثلاثة könnte ohne Bedenken gelesen werden غيرهما, wären nicht drey Könige genannt. Sollte also etwa gelesen werden? ولم يملك غيرها الا الثلاثة „ausser diesen beyden regierte nur noch ein dritter" nehmlich Salih.

bleiben a), dafs die Salihiten zur Zeit der Ankömmlinge aus dem glücklichen Arabien, die ein Teichbruch von da vertrieben haben soll, über die syrischen Araber unter römischer Oberhoheit geherrscht haben; und darneben die Vermuthung aufzustellen, dafs vielleicht neben dem Fürstenthum der Salihiten auch noch ein anderes ähnliches Fürstenthum möchte vorhanden gewesen seyn, dem Noman Ben Amru und nach ihm sein Sohn Amru möchten vorgestanden haben b).

II. Gassaniten seit dem dritten Jahrhundert. c. 210 — 637.

Die Niederlassung der Azditen in der Gegend von Gassan fällt in das Ende des zweyten Jahrhunders, etwa um das J. 193 oder 194; denn man mufs die Einwanderung von dem Anfang des Fürstenthums unterscheiden.

Die Stiftung des Reiches Gassan erfolgte erst durch Dschofna, den Enkel des Amru Ben Amer Mozaikia, jenes berühmten Urhebers der grofsen Auswanderung der Araber aus Yemen, die zwischen 150 – 170 vorfiel. Nur langsam, unter mancherley Abentheuren und unter verschiedenen, unterwegs vergeblich gemachten Versuchen sich anzusiedeln, bewegten sich die Mazeniten, die Gefährten des Amru Mozaikia; (die auch Azditen hiefsen, weil Mazen ein Sohn Azd's war) nach Syrien, wo sie endlich unter Dschofna den lange gesuchten Wohnsitz fanden; dafs es gar wohl bis gegen das Ende des Jahrhundert währen konnte, bis sie ihn eingenommen hatten. „Als *Amru den* „*Sohn Amers Mozaikia* (sagt Ebn Kothaiba) mit seinen Söhnen, sei„nen Verwandten und den übrigen Azditen, die ihn begleiteten, aus „Yemen auswanderten, kamen sie in das Land Acc c), wo Samalah „herrschte d). Sie baten die dasigen Einwohner, dafs sie ihnen ge„statten möchten, daselbst zu bleiben, bis sie einen Ort zur Nieder„lassung gefunden hätten, und (die deshalb ausgesendeten Kundschaf-

---

a) So Hamza Ispahanens. J. L. Rasmussen historia praecipuorum Arabum regnorum ante Islamismum (Hafn. 1817. 14.) p. 41.

b) Nach Abulfeda hiefsen die Araher, die südostlich von Damascus in Syrien (in dem nachmahligen Reiche Gassan) gewohnt haben ضجاعه daadschaima. Sollte nicht darin der Name Ζόκομος stecken, ein Name, der freylich erst in einem Schriftsteller des fünften Jahrhunderts, der die Kirchengeschichte von 323—439 umfafst, vorkömmt, im Sozomenus in hist. eccles. lib. VI. c. 38.

c) Statt Land علي ist zu lesen Land عك, wie Masudi, das Buch Sirat Alre'sul und Nuweiri haben nach Sylvelster de Sacy in den Mém. de l'Acad. des Inscr. Tom. XLVIII. p. 494. Nach dem Gange der Erzählung mufs Acc eine Landschaft zwischen Yemen und Hedschas oder Tehama seyn.

d) Der König Samalah kommt sonst bey keinem andern, bisher bekannten Schriftsteller vor. Es ist sogar ungewifs, ob der Name Samalah, oder Samlaah oder Salmaah heifsen soll.

„ter) zu ihnen zurückgekommen wären. Sie gestatteten es ihnen. Nun „sendete Amru der Sohn Amer's drey von seinen Söhnen, Hares, „Malec und Haresah, und ausser ihnen noch andere zum Auskund- „schaften aus. Aber ehe seine Söhne und seine Kundschafter zurück- „kamen, starb Amru der Sohn Amer's, und ihm folgte sein Sohn „*Salabah*. Nun tödtete ein Azdite, Namens Dschoda Ben Sanan, „hinterlistig (den Beherrscher der Gegend) Samalah, worüber ein „Krieg zwischen ihnen entstand. Die Einwohner von Acc litten die „schrecklichste Niederlage, a) und wurden in die Flucht geschlagen. „Verdriefslich über diesen Vorfall schwur Salabah der Sohn Amru, „er wolle in dieser Gegend nicht bleiben, und zog mit denen, die „ihm folgten, nach Mekka, wo damahls die Dschorhamiten wohnten, „welche die Aufsicht über den Tempel zu Mekka hatten. Nach ihrer An- „kunft zu Batn Marr b) baten sie um Erlaubnifs daselbst zu bleiben: „aber die Dschorhamiten griffen gegen sie zu den Waffen; doch wur- „den sie von den Azditen besiegt und aus Mekka getrieben. Nun „übertrugen die Azditen den Chozaiten c) die Oberaufsicht über den „Tempel, die sie auch behielten. Nach der Zunahme ihrer Macht „wurde ihre Herrschaft strenger; sie erlaubten sich Neuerungen, und „stellten Götzenbilder (in dem Tempel) auf. Hierauf griff Kozai „Mekka an, und schlug die Kozaiten mit seinen Gefährten und des „Kaisers Hülfe, wodurch ihm und seinen Söhnen die Oberaufsicht „des Tempels zu Theil wurde. Er sammelte nun die Koraischiten, die „in verschiedenen Oertern und Gegenden zerstreut waren, wovon er „den Namen Modschama (des Sammlers) bekam. Eine Zeit lang blie- „ben die Azditen daselbst. Als sie aber den nur kümmerlichen Le- „bensunterhalt zu Mekka hatten kennen lernen, brachen sie von da „auf; die Chozaiten aber blieben um der Oberaufsicht des Tempels „willen zurück d). Ein Theil von ihnen (den Azditen) begab sich „nach Alsawad e) und gelangte daselbst zur Herrschaft: zu ihnen ge- „hörte Dschodaima Ben Malec, der Enkel Alabrasch's und dessen

---

a) Statt فتل ist قتل zu lesen.

b) Batn Marr ist ein Ort nahe bey Mekka.

c) Der Name Chozaiten ist hier Anticipation der Erzählung: denn er ist spätern Ursprungs, wie selbst das Folgende zeigt.

d) Itzt erst kann nach Ebn Kothaiba der Name Chozaiten von ihrem zurück bleiben aufgekommen seyn; denn er ist appellativ und bedeutet, nach ihm Zurückgebliebene. Doch ist diese Erklärung so gewifs nicht, da über den Ursprung des Namens noch andere Überlieferungen vorhanden sind, welche zusammengestellt sind in den Mém. de l'Acad. des Inscr. T. XLVIII. p. 549 – 553.

e) Die Gegend die nach der Zeit durch Cufa und Basra berühmt wurde.

„Nachfolger. Ein anderer Stamm gieng nach Oman, ein andrer nach „Syrien. Von diesem stammte die Familie Dschofna's, die in Syrien „herrschte, ab.

„Dschoda Ben Senan, der Mörder des Samalah, begab sich „gleichfalls nach Syrien, wo Salih herrschte. Der König Salih schrieb „nun an den Kaiser, und bat ihn um die Erlaubnifs, ihnen Wohnsitze „anzuweisen. Er gestattete es ihm gegen Bedingungen, die er ihnen „vorschrieb. Und als der Rentmeister des Kaisers sich vor ihnen zeigte, „um den Tribut einzufodern, so fieng Dchoda an: „Dieses Schwert zum „Pfande, wenn es dir genug ist." „Der Rentmeister: steck es in die vagina „deiner Mutter". a) Dschoda zog nun das Schwerdt und hieb ihm seinen „Hals damit ab. Da fieng jemand seines Volks an: „nimm was dir „Dschoda geben will," welches zum Sprichwort geworden ist. Der „Schreiber des Rentmeisters begab sich zum Kaiser, (ihm das Gesche„hene zu hinterbringen); dieser unterstützte ihn, und es zogen gegen „sie (die Azditen) tausend Mann. Dschoda zog von den Azditen „alle, die ihn folgen mochten, an sich. Sie kämpften mit den Rö„mern und schlugen sie in die Flucht. Den gebliebenen nahmen sie „ihre Waffen ab zur Fortsetzung des Kampfs. Darauf zogen sie nach „Jatheb (Medina); die Dschofniten aber blieben in Syrien und wur„den Christen".

1. *Dschofna l. c.* 188—221.

Die Nachkommen Salih's (sagt Abulfeda) wurden von den Ankömmlingen aus Yemen vertrieben und getödtet, die nun an ihrer Stelle herrschten. Der erste Gassanite war Dschofna Ben Amru Ben Thaléba Ben Amru Mozaikia, 400 Jahre vor dem Islam, nach einigen noch früher b). Die letzte Vorstellung ist die richtigere c).

Nach Hamza von Ispahan ward Dschofna die Niederlassung in Syrien verwilliget von dem Statthalter Pesoennius Niger, der im Jahr 191 Syrien zu verwalten hatte. So ist wohl der etwas entstellte Name فسطورس zu erklären, den Schultens Festus, Reiske Nestorius lesen wollten, ohne dafs sie in der Geschichte einen solchen Namen aus jener Zeit nachweisen honnten d). فسكنوس kommt, den Schriftzügen der Handschrift

a) Wie ذَكْر gladius und ذَكَر penis ist, so kann auch سيف 1) gladius 2) penis bedeutet haben. Die letzte Bedeutung setzt die Antwort des Rentmeisters voraus.

b) Die Stelle s. in den Mém. de l'Acad. des Inscr. T. XLVIII. p. 571. Auch in der neuen Ausgabe von Pocockii specimen hist. Arab. p. 439.

c) Nach den obigen Berechnungen fieng das Reich Gassan an c. 210 nach Chr. und den unten vorkommenden Nachrichten hörte es 637 nach Chr. auf. Es dauerte also 427 Jahre.

d) Die Stelle des Hamza steht bey Rasmussen l. c. p. 51.

nahe; als Proconsul stand er Syrien seit dem Jahre 191 vor; als Gegenkaiser des Septimius Severus ward er im J. 194 zu Antiochien ermordet; er war also im eigentlichsten Sinn einer von den ملوك الروم, die über den Orient zu befehlen hatten; und diese seine Befehlshaberschaft fällt in die Jahre, während welcher die Niederlassung der Araber beym Brunnen Gassan statt gehabt haben mufs, gegen das Ende des zweyten Jahrhunderts a).

Doch bleibt immer noch ungewifs, ob die Horde nicht noch unter Salabah in Syrien angekommen ist; denn Hamza weicht darinn von Ebn Kothaiba ab, dafs er „Salabah den Sohn Amru die Gassaniten in die Thäler von Syrien" führen b), und Salih ihm zu ihrer Aufnahme durch einen Bericht an den römischen Kaiser behülflich seyn läfst. In diesem Fall fällt nicht Dschofna's Blüthe, sondern die seines Vaters Salabah in die Jahre 193 und 194. Erst später bey der Einforderung des Tributs entzweiten sich die Ankömmlinge mit den Salihiten; sie wurden dadurch mit einander in einen Krieg verwickelt, der sich mit der Vertreibung der Salihiten, und der Stiftung des Fürstenthums der Gassaniten endigte. Nach dieser Vorstellung würde der Anfang des Reichs Gassan in den Anfang des dritten Jahrhunderts fallen.

Um diese Zeit kann auch Dschofna, andrer Gründe wegen, erst an die Regierung gekommen seyn. Das erste sichere chronologische Datum, das die ausländische Geschichte für das Reich Gassan darbietet, findet sich in der Regierung Dschabala's III., der nach Teophanes im Jahr Chr. 490, oder, da Teophanes alles um 5 Jahre zu spät zu rechnen scheint, im J. 485 mit den Byzantinern einen Krieg führt.

Wenn man die Azditen unter der Anführung Salaba's, des Vaters Dschofna's, in den Thälern von Syrien ankommen läfst, so verflossen von ihrer Ankunft bis auf Dschabalah III. eilf Generationen, deren letzte bis in die Zeit reicht, wo die Gassaniten nach Teophanes in einen Krieg mit den Bizantinern sollen verwickelt gewesen seyn: 1) die letzten Jahre von Salabah seit der Auswanderung, etwa von 170 — 188; 2) Dschofna I. von 188 — 221; 3) Amru I., Sohn Dschofna's von 221 — 254; 4) Salabah, Sohn Amru's I. von 254 — 287; 5) Hares I. Ben Salabah, von 287 — 320; 6) Dschalabah I., Sohn Hares, von 320 —

a) Über Pesoennius Niger s. Aurel. Victor in epit. Caes. Heraclian lib. II. c. 7. seq. Xiphilin. (Dion. epitom.) lib. LXXIII. c. 15. — LXXIV. c. 8. in J. G. Eichhorn antiqua hist. Graecis auctoribus T. IV. p. 149 — 153.

b) Bey Rasmussen l. c. p. 50.

353; 7) Hares II., Sohn Dschalabah's I., von 353 — 386; 8) Monder I., oder ältere und seine fünf Brüder, von 386 — 419; 9) Dschofna II., von 419 — 452; 10) Noman III., Sohn Amru's, Enkel Monders, von 452 — 485; 11) Dschabalah III., von 485 — 518. Demnach fällt die Aufnahme der Gassaniten nach Syrien in das Zeitalter des Pescenius Niger, und läfst sich die Blüthe des Dschofna nach der Berechnung des Herrn Silvester dem Sacy, bey dem die Berichte der Araber zum Grunde gelegt sind, um das Jahr 193 setzen: denn auf einige Jahre mehr oder weniger kann es bey einer blofs ohngefähren Rechnung nicht ankommen.

Hier schliefst Ebn Kothaibah seine Nachrichten von der Stiftung des Reiches Gassan. Er fügt aber noch einiges über die Schiksale, welche die arabische Horde unter Dschoda betroffen hat, bey. „Als Dschoda „(mit seiner Horde) nach Jathreb (Medina) gekommen war, so nahmen sie die dasigen Juden in ihr Bündnifs auf, so dafs sie unter „ihnen bleiben sollten. Die Juden brachen aber die Bedingungen; da „giengen Dschoda's Anhänger zu dem letzten Tobba a) und klagten „es ihm. Der Tobba zog gegen sie und brachte ihnen eine Niederlage „bey. Doch davon war schon oben die Rede. Die Tajiten zogen aus „Yemen kurz nach Amru, dem Sohn Amer, und nahmen die beyden Berge Odschan und Salmah in Besitz b). Sie traten mit den „Asaditen in ein Bündnifs nach den Bedingungen, die sie (die Tajiten) vorschrieben: denn die Tajiten hatten sie besiegt c)."

Hinter Dschofna hat Ebn Kothaiba eine Reihe von regierenden Fürsten ausgelassen:

a) Der letzte Tobba in Yemen, war Asad Abu-Carb, ein Zeitgenosse des Ardschir Babec. Seine Regierung fällt etwa von 220 — 238: eine neue chronologische Bestätigung der Zeit, in welche wir den Anfang des Reichs Gassan gesetzt haben. Die Nachrichten über den letzten Tobba, stehen gesammelt in den Mémoires de l'Académie des Inscript. T. XLVIII. p. 585.

b) Kurz nach Amru Ben Amer, der zwischen 150 — 170 nach Chr. aus Yemen auswanderte, fiel die Auswanderung der Tajiten. Sie liefsen sich in der Provinz Nedschd nieder, nahe bey und auf den Bergen Odscha (oder Adscha) und Salmah. Sie bildeten dort einen so mächtigen Stamm, dafs ihr Name im Mittelalter von manchen Schriftsteller für Araber überhaupt gebraucht worden ist (Assemani biblioth. Orient. T. I. p. 364;) und noch itzt gehören die Tajiten zu den mächtigsten arabischen Stämmen. (Büschings Asien S. 391) S. Christoph. Rommel Abulfedae Arabiae descriptio p. 81.

c) Die Asaditen müssen auch in Nedschd gewohnt haben, in der Gegend, in welcher sich die Tajiten niederliefsen; und das Factum scheint gewesen zu seyn: die Tajiten, welche einen Wohnsitz suchten, griffen die Asaditen, welche die Gegend, wo sich die Tajiten niederlassen wollten, bisher inne gehabt hatten, an, und erzwangen sich diesen Wohnsitz. Weil nun die Asaditen die Besiegten waren, so mufsten sie sich die Bedingungen des Friedens vorschreiben lassen, d. i. sie mufsten den Tajiten die Gegenden abtreten, in denen sie sich ansiedeln wollten, und sich das Verhältnifs vorschreiben lassen, in welchem die neuen Ankömmlinge, die Tajiten, neben ihnen leben wollten.

3. Amru Ben Dschofna (nach obiger Berechnung von 221 — 254) der nach Abulfeda bey Pococke a) viele syrische Klöster baute: wie das Kloster Chaled, das Kloster Ajub, und das Kloster Hend. Demnach war er ein Christ. Damit kommt auch Hamza überein; nur daſs die Namen der Klöster bey ihm verdorben, und daher aus Abulfeda zu verbessern sind.
4. Salabah Ben Amru I. (von 254 — 287), der nach Abulfeda und Hamza in der Landschaft Hauran (dem ehemaligen Ituräa), da wo sie an Balkaa (das ehemalige Land der Ammoniten und Moabiten) stöſst, das Schloſs Gadir (dessen Name an Gardara, die Hauptstadt von Peräa erinnert) erbaut hat. Nach Hamza baute er ausser dem noch Akka, und regierte 17 Jahre.
5. Hares I. Ben Salabah (von 287 — 320) Nach Hamza regierte er 20 Jahre und baute nichts.
6. Dschalabah I., Ben Hares (320 — 353). Nach Hamza regierte er 10 Jahre und baute drey verschiedene Oerter, die auch Abulfeda ihm beylegt, Kanatir, Adrah b) und Kastal, lauter unbekannte Oerter, die aber in dem ehemaligen Peräa mit etwas erweiterten Gränzen durch die das Ammoniten und Moabiten Land mit eingeschlossen wird, gelegen haben müssen.
7. Hares II., Ben Dschabalah I. (von 353 — 386). Nach Abulfeda nahm er seine Residenz in Balkaa (dem ehemaligen Lande der Ammoniter und Moabiter) und baute daselbst Hafir, nebst dessen Schloſs. Nach Hamza hat er auch (das weiter nicht bekannte) Madhah zwischen Dadschán und dem Schloſs Abir und Maar erbaut, und 10 Jahre regiert.

Merkwürdig ist, daſs die Geschichte den Namen seiner Mutter erhalten hat, woraus man schlieſsen muſs, daſs sie eine ausgezeichnete Person war: nur würde es, wäre Hamza allein übrig, ungewiſs seyn, ob sie Maria ماريـة oder Moawia ماويـة geheiſsen hat, weil diese Namen in der Reiskeschen Abschrift abwechseln: glücklicher Weise muſste ihrer auch von den Byzantinern erwähnt werden, und diese entscheiden für Moawia ماوية. Denn sie sprechen von einer sehr berühmten Fürstin, dieses Namens im Reiche Gassan, deren Leben in dieses Zeitalter fällt.

---

a) Spec. hist. Ar. Neue Ausg. p. 439.

b) Hamza hat unrichtig Aladradsch, da der Abulfedische Text aus Abulfeda's Handexemplar genommen ist, (s. die neue Ausg. von Pocockii specim. hist. Arab. p. 415.) so wird die darinn befindliche Rechtschreibung der Eigennamen der Regel nach die richtige seyn.

Diese Moawia war ausserhalb des Reichs Gassan im byzantinischen Gebiete geboren, und ward durch Kriegsunglück in die Gefangenschaft der Gassanischen Araber gebracht. Ihre Schönheit machte sie zur Gemahlin ihres Fürsten, und nach seinem Tode gelangte sie zur Regierung, (wahrscheinlich als Vormünderin ihres noch unmündigen Sohns) a). Sie setzte sich über die frühern, mit den Byzantinern geschlossene Verträge hinweg, und fiel lange dem Kaiser Valens durch ihre Einfälle beschwerlich b); erst im Jahr 369 nach Chr. bequemte sie sich zum Frieden, der den Byzantinern um so angenehmer seyn mufste, da er sie zugleich zur Christin c), und das nächste Jahr (370), nach Valens Tod, zum Beystand des griechischen Reichs machte, dem sie ein Hülfsheer gegen die Gothen zusende-

a) Theophanes Byzantinus ad an. 369 et Paris. p. 55 φασὶ δὲ, ὅτι καὶ αὐτή (Μαυΐα) Χριςιανή ἦν, Ρωμαΐα τῷ γένει καὶ ληφθεῖσα αἰχμάλωτος, ἤρεσεν διὰ κάλλος τῷ βασιλεῖ τῶν Σαρακηνῶν καὶ ὄντως τῆς βασιλέιας ἐκράτεσεν.

b) Sozomenus in hist. eccles. p. 699. durch die ganze Stelle ist Moavia in Μαυΐα verschrieben; es soll daher immer Μαυΐα gesetzt werden, weil aus Theophanes erweislich ist, dafs dieser Name stehen mufs. ὑπό δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον τελευτὴσαντος τοῦ Σαρακηνῶν βασιλὲως αἱ πρὸς τούς Ῥωμαίους σπονδαὶ ἐλύθησαν. Μαυΐα δὲ ἡ τούτου γαμετὴ τὴν ἡγεμονίαν τοῦ ἔθνους ἐπιτροπὲυουσα, ἐδήόυ τάς Φοινίκων καὶ Παλαιςινῶν πόλεις, μὲχρι καὶ Αιγυπτίων, ἐξ ἐυωνύμων ἀναπλὲοντι τὸν Νεῖλον, τόν Ἀράβιον καλούμενον κλίμα ὀικοῦντον. ἦν δε ὀυχ ὅιος νομιζεσθαι ῥάδιος ὁ πόλεμος, ως παρὰ γυναικὸς παρασκευαζὸμενος καρτερὰν γὰρ καὶ δυσκαταγὼνιςον φασί γενὲσθαι Ρωμαίων ταύτην τὴν μάχην· ὡς καὶ τὴν ἡγεμὸνα τῶν ἐν φοινίκη ςρατιωτῶν ἧς συμμιαχίαν ἐπικαλέσασθαι, τὸν ςρατηγὸν πάσης τῆς ἀνὰ τὴν ἕω ἱππικῆς δὲ καί πεζῆς ςρατιᾶς. τὸν δὲ, γελάσαι μὴν τὴν κλῆσινκαὶ ἀπόμαχον ποιῆσαι τόν καλὲσαντα. παραταξαμένων δὲ πρὸς μανίαν ἀντιςρατηγοῦσαν, τραπῆναι, καὶ μόλις διασωθῆναι παρὰ τοῦ ἡγεμόνος τῶν Παλαιςινῶν καὶ φοινίκων ςρατιωτῶν. ὡς γάρ εἶδεν αὐτόν κινδυνεὺοντα μένειν ἐκτὸς τῆς μάχης κατὰ τὴν αὐτοῦ πρόσαξιν εὔηθες ἐνόμισε. προσδραμὼν τε ὑπήντησε τοῖς βαρβάροις καὶ τῷ μὴν καιρὸν ἔδωκεν ἀσφαλεςέρας φυγῆς. αὐτος δὲ ὑπαναχωρῶν, ἐν τῷ φέυγειν ἐτόξευ καὶ τόυς πολιμίους ἐπικειμένους ἀπεκρὸυετο τοῖς τοξὲυμασι. ταῦτα δὲ πολλόι τῶν τῆδε προσοικὸυντων ἐις ἔτι νῦν ἀπομνημονεύουσι, Παρὰ δὲ Σαρακηνοῖς ἐν ὠδαῖς ἐςιν· ἐπιβαροῦντος δὲ τοῦ πολέμου ἀναγκᾶιον ἐδόκει περὶ ἐιρήνης πρεσβεύσασθαι πρὸς Μαυΐάν. τὴν δὲ λόγος, τοῖς περὶ τόυτου πρεσβεὺσασιν ἄντικρυς ἀπειπεῖν τὰς πρὸς Ρωμαίους σπονδὰς ἐι μὴ τοῖς ὑπ' ἀυτὴν ἀρχομένοις ἐπίσκοπος χειροτονηθείη Μωσῆς τὶς, ἐν τῇ πὲλας ἐρήμω τηνικάδε φιλοσοφῶν ἀνὴρ ἀπο βίου ἀρετῆς, σημέιων τὲ θὲιων καὶ παραδόξων πράξεων ἐπίσημος. ἐπιτραπέντες δε παρὰ βασιλέως ὁι τάδε μηνὺσαντες τῶν ςρατιωτῶν ἡγεμόνες, συλλαμβάνουσι καὶ παρὰ τὸν Λούκιον ἄγουσι. Theophanes Byzantin. ad an. Chr. 369. p. 54. 55. Τοὺτῳ τῷ ἔτει Μαυΐα Σαρακηνῶν βασιλισσα πολλὰ κακὰ Ρωμαίοις ποιήσασα ἐιρήνην ἠτήσατο, καὶ Μωϋσῆν τινα τῶν ἀσκούντων κατὰ τὴν ἔρημον ἐπίσκοπον δοθῆναι τοῖς χριςιανίζουσι παρ᾽αυτοις Σαρακηνοις ητησε. Τοῦ δὲ βασιλέως σπουδάιως τοῦτο ποιήσαντος, Μωϋσῆς ὀυ κατεδέξατο ὑπὸ Λουκίου τοῦ Ἀρειὰνου χειροτονηθῆναι, ἀλλ᾽ ὑπὸ τινὸς τῶν ἐν ἐξορίᾳ ὀρθοδόξων, ὅπερ καὶ γὲγονεν. τοῦτον λαβοῦσα Μαυΐα πολλοὺς χριςιανοὺς ἀπὸ Σαρακηνῶν ἐποιήσατο. Φασὶ δὲ ὀτι καὶ ἀυτή χριςιανὴ ἦν κ. τ. λ. Das folgende steht schon weiter oben.

c) Schon früher (vor 364 nach Chr.) war der Grund zum Christenthum im Reiche Gassan gelegt, nach Sozomeus in hist. eccles. lib. VI. c. 38. p. 701. ed. Vales. Ο'υ πρὸ πολλοῦ δὲ τῆς παρούσης βασιλείας καὶ χριςιανίζειν ἤρξαντο (Σαρρακηνοι). μετὲσχον δέ τῆς ἐν χριςῷ πίςεως, ταῖς συνουσίαις τῶν προσικούντων ἀυτοῖς ἱερέων καὶ μοναχῶν ὀὶ ἐν ταῖς πέλας ἐρημίαις ἐφιλοσόφουν ἐῦβιοῦντες καὶ θαυματουργοῦντες. λὴγεται δε τότε καὶ φυλῆν ὅλην ἐις χριςιανισμόν μὲταβαλεῖν, Ζοκόμου τοῦ ταύτης φυλὰρχου ἐξ ἀιτίας τοιᾶς δε βαπτισθέντος.

te, als sie bey ihrem Einfall bis in die Vorstädte von Konstantinopel gedrungen waren a).

Sollte man nicht das Zusammentreffen derselben Namen in griechischen und arabischen Schriftstellern nach der oben, aus andern Gründen festgestellten Zeitrechnung, für eine Bestätigung derselben halten dürfen?

8) Mondar der ältere Sohn Hares und der Moawia (Alacbar). Nach Hamza regierte er drey Jahre und erbaute Haneb und Warka nahe bey Gadir (dem Schlosse, das wohl bey Gadara lag, s. oben Num. 3).

a) Nomans jüngerer Sohn Hares II. und der Moawia. Hamza läfst ihn 15 Jahre und 6 Monate regieren.

b) Mondar II., der jüngere (Alasgar) mit den Zunamen Abu Schamer ein dritter Sohn Hares des II. und der Moawia regierte nach Hamza 13 Jahre.

c) Dschabalah II., ein vierter Sohn Hares II: und der Moawia regierte nach Hamza 34 Jahre, baute die Schlösser Hareb, Mohareb und vielleicht „und dessen Schlofs", so dafs وقصره zu lesen ist statt وقسيه. Im Schlofse Hareb pflegte er zu wohnen.

d) Ayham, ein fünfter Bruder, Sohn Hares II. und der Moawia. Nach Hamza regierte er 3 Jahre und baute die Klöster Dhakhm, Nabawah und Saaf. Das lezte Kloster nennt Abulfeda nicht, und statt Nabawah, hat er Banuah.

e) Amru, Sohn Hares und der Moawia, ein sechter Bruder. Nach Hamza regierte er 26 Jahre und 2 Monate; residirte zu Assadir, und erbaute das Schlofs Alfadha, und Zafah und Aladschalát und das Schlofs Menar b). Die sechs Brüder wären zwischen 386 — 419 zu stellen: doch könnten sie zusammen auch etwas mehr als vier Generationen zählen.

9) Dschofna II. (oder der jüngere, Alabgar) Sohn Monda'rs des ältern (Alacbar) Enkel Hares II. und der Moawia, von 419 — 452, und da die sechs Brüder auch über eine Generation mit ihrer Regierung könnten eingenommen haben, auch wohl über 460 hinaus. Und letztere Berechnung macht den Umstand wahrscheinlich, dafs nach Abulfeda und Hamza dieser Dschofna den Zunamen Moharrek (des Mordbrenners) führte, weil er Alhirm verbrannt hat. Dadurch

a) Theophanes Byz. l. c. p. 54 — 56.

b) Die sechs Brüder können höchstens zu etwas mehr, als zu einer Generation gehören; und doch legt ihnen Hamza Regierungen bey, die durch mehrere Generationen fortlaufen: seine Regierungs-Jahre sind (wie auch so vieles andere beweifst) offenbar aus der Luft gegriffen.

wird er zum Zeitgenossen des Fürsten von Hira, Alaswad, gemacht, der etwa seit 460 regierte, wie in der Erläuterung der Nachrichten Ebn Kothaibah vom Reiche Hira gezeigt worden. Von ihm nannte man die Gassaniten „die Familie des Mordbrenners (Al Moharrek). Hamza legte ihm 30 Regierungsjahre bey. Auf ihn folgte:

a) Noman II. oder jüngere (Alasgar), Sohn Mondar's des ältern (Alacbar) ein Enkel Hares II. und der Moawia. Er regierte nach Hamza nur 1 Jahr; daher durch seine kurze Regierung, ob er gleich ein Bruder des vorigen war, die Zeitrechnung nach Generationen nicht gestöhrt wird.

10. Noman II., Sohn Amru's (der nie zur Regierung kam, sondern immer nur mit seinen Truppen in feindlichen Ländern umherzureiten pflegte), ein Enkel Mondar's (wahrscheinlich des jüngern). Nach Abulfeda und Hamza baute er das Schloſs Sowaida, nach Hamza auch das Schloſs Hareb und regierte 27 Jahre. Nach der Zeitrechnung, die Generationen zählt, wäre er zwischen 452—485 zu setzen: zu einem andern Mittel, sein Zeitalter zu bestimmen, könnte dienen, daſs nach Abulfeda und Hamza der Dichter Nabega seiner erwähnt; wüſste man nur, wann der von den vier Dichtern, die den appellativen Namen, Nabega (Dichter κ. ἐξοχήν) führen, ein Distichon auf ihn verfertiget, gelebt hat. Es müſste allerdings der älteste gewesen seyn, da die drey andern zu spät, erst im ersten Jahrhundert der mohammedanischen Zeitrechnung gelebt haben: aber des ältesten Nabega's Zeitalter ist unbekannt.

11. Dschabalah III., Sohn Noman's III. (von 485—518). Er residirte zu Saffin, und führte einen Krieg mit Mondar dem Sohn Maassamai, den König von Al-Hira. Nach Theophanes von Byzant that ein Γάμαλος Einfälle in Palästina, und ward im Jahr 495 von einem byzantinischen Feldherrn besiegt. Da *Gamalos* mit *Dschabalah* einerley ist, so ist das Zeitalter dieses Fürsten genau bestimmt und hat daher oben zur Festsetzung der Zeitrechnung nach Generationen gedient. (S. die Könige von Hira unter Noman dem Bundesgenossen des Canades unter Num. 13).

12. Noman, der Sohn Ayham, regierte nach Hamza 22 Jahre und 5 Monate.

13. Hares, der Sohn Ayham, des vorigen Bruder.

14. Noman der Sohn Hares; regierte nach Hamza 18 Jahre, und stellte nach Hamza und Abulfeda die von einem König zu Alhira verschütteten Cisternen wieder her.

15. Mondar, der Sohn Noman's regierte nach Hamza 19 Jahre.
16. Amru, der Sohn Noman's, des vorigen Bruder; regierte nach Hamza 33 Jahre und 4 Monate.
17. Hodschr, der Sohn Noman's, ein dritter Bruder; regierte nach Hamza 12 Jahre.
18. Hares, der Sohn Hodschr's; regierte nach Hamza 26 Jahre.
19. Dschabalah, der Sohn Hares; regierte nach Hamza 17 Jahr und 1 Monat.
20. Hares V., der Sohn Dschabalah's bl. von 530 — 556.

In dieses Jahr kann man seine Blüthe setzen, weil er in demselben nach Konstantinopel gekommen ist. Hier mag also Ebn Kothaiba mit seinen wahren und zweifelhaften Nachrichten wieder eintreten, der Anfang derselben ist sehr ungewifs:

„Der erste, der aus der Familie Dschofna's über Syrien Herrsch-„te, war Hares Ben Amru Moharrek (der Mordbrenner). Ueber die „Vorfahren des Moharrek sind die Schriftsteller verschiedener Mei-„nung. Moharrek wird er genannt, weil er der erste war, der die „Araber in ihren Hirtenlägern aufbrannte. Davon nannte man (die „Gassaniten) die Familie Moharrek's. Er heifst auch Hares der älte-„re, und führt den Zunamen Abu Schamer."

Da die arabischen Schriftsteller über die Vorfahren Almoharrek's verschiedener Meinung sind, so könnte gar wohl der eine diesen Hares für einen Sohn Amru's (mit Ebn Kothaiba) und der andere für einen Sohn Dschabalah's (wie Hamza und Abulfeda) ausgegeben haben. Der Name Abu Schamer, den er auch geführt haben soll, wie von Hares Ben Dschabalah ausdrücklich Hamza sagt, macht wahrscheinlich dafs er mit Hares Ben Amru mufs verglichen werden, und mit ihm einerley Person seyn. Ob er mit recht den Beynamen Moharrek geführt habe, kann dahin gestellt bleiben. Da er als Justinians Alliirter (wie wir sehen werden) mit den Königen von Al hira und ihren Arabern in beständigem Kriege war, so kann er gar wohl auch, nach der Weise arabischer Krieger, das Feuer als Mittel gebraucht haben, seinen Feinden zu schaden, und so sich den Namen eines zweyten Moharrek (Mordbrenners) zugezogen haben.

Doch könnte man auch mit Ebn Kothaiba zwey Hares annehmen: 1) den einen Hares Ben Amru, Abu Schamer beygenannt, den Vater, und 2) Hares Ben Abi Scharmer den Sohn, der von einem seiner Vorfahren könnte *Ben Dschabalah* genannt worden seyn. Wie man auch davon denke: der Hares, der bey Abulfeda und Hamza

ein Sohn Dschabalah's heiſst, blühte seit 530, und lebte noch 556 nach Chr.

Noch vor dem Jahr 530 setzte Justinian den Arethas, den Sohn Gabalah's zum Fürsten über mehrere arabische Stämme des byzantinischen Gebiets, um ihn Almondar zu Alhira entgegen zu stellen, der seinen asiatischen Unterthanen durch seine Streifereyen beschwerlich fiel, wie bey den Königen von Alhira im Artikel Almondar's III. aus Procopius bereits erwiesen worden. Derselbe Arethas gerieth auch (in einem unbekannten Jahr) mit Diomedes Silentiarius, dem militärischen Befehlshaber des Kaisers in Palästina in Streit, vor dessen Folgen der arabische Phylarch bis in die innern Gegenden von Indien (dem glücklichen Arabien) entfloh. (Ebendaselbst nach Malala). Im Jahr 556, im Monat November, kam Arethas der Partricier und Phylarch der Saracenen nach Byzanz, um dem Kaiser (Justinian I.) die schuldige Nachricht zu bringen, welcher von seinen Söhnen nach seinem Tod die Phylarchie bekommen sollte, und Nachricht von dem, was von Abaru, dem Sohn Almandaru's (Amru Ben Mondar) unternommen worden a). Ueberhaupt war dieser Hareş Ben Abi Schamer der berühmteste unter allen Gassaniten, und seiner wird am häufigsten bey Schriftstellern erwähnt b). Er ist daher auch von Ebn Kothaiba in seinen Fragmenten über das Reich Gassan hervorgehoben.

„Nach ihm (Hares Ben Amru Moharrek) regierte Hares der Sohn „Abi Schamer's, der auch heiſst Hares der Lahme (Alaradsch), Sohn „Hares des ältern. Seine Mutter war Maria, die Ohrengehängeträgerin c). „Er war der beste und glücklichste unter den Königen; er hat unter „ihnen die weitesten Feldzüge unternommen und ist der Erfahrenste im „Krieg gewesen. Er nahm Chaibar ein d), und führte seine Einwoh„ner als Gefangene weg. Als er darauf nach Syrien gekommen war, „lieſs er sie wieder frey. Gegen ihn zog Mondar Maassamai e) mit

---

a) Theophanes Byzant. An. 556 p. 203. τῷ δὲ Νοεμβρίῳ μηνὶ εἰσῆλθεν ἐν Βυζαντίῳ Ἀρέθας ὁ πατρίκιος καὶ φύλαρχος τῶν Σαῤῥακηνῶν, ὀφειλὰς ἀγαγεῖν τῷ βασιλεῖ τίς τῶν τέκνων ἀυτοῦ ὀφειλει μετὰ τὴν ἀυτοῦ ἀποβίωσιν κρατῆσαι τῆς φυλαρχίας ἀυτου καὶ περί τῶν γινομένων ὑπὸ Ἀβάρου τοῦ ὑιου Ἀλαμανδάρου εἰς τοὺς τόπους ἀυτοῦ.

b) Dieser Arethas kommt noch vor in Asseman's Biblioth. Orient. T. II. p. 64 als Arethas Beduita, orthodoxae fidei Zelo ductus p. 325 als Arethas Gabulae filius Arabum Christianorum rex p. 331 als Arethas, Gabulae filius Arabum rex T. III. p. 193 als Arethas Christianus Taporum rex.

c) Es kommen mehrere Frauen mit dem Beynamen der Ohrengehängeträgerinen vor, welches zu vielen Verwirrungen in der Traditionsgeschichte der Araber Veranlassung gegeben hat. Auf diesen Beynamen kann man daher nie mit Sicherheit etwas bauen.

d) In Hedschas gelegen. Die Nachrichten von der Stadt sind gesammelt in Rommel Abulfedae Arabiae descriptio p. 75.

e) S. von ihm die Könige von Hira unter Num. 16.

„100,000 Mann, und er stellte ihnen 100 entgegen, unter denen der „Dichter Lebid noch als Jüngling war a). Es schien als ob er sie Frie- „den zu schliefsen gesendet hätte; aber sie umzingelten Mondar's „Zelt, und schlugen ihn und die, welche mit ihm im Zelte waren, „todt b). Nun schwungen sie sich auf ihre Rosse und ein Theil von „ihnen ergriffen die Flucht, ein andrer machte, (wen er traf), nieder. „Darauf fiel das Heer der Gassaniten über das Heer Mondar's her und „schlug dasselbe in die Flucht. Hares hatte eine Tochter, Namens „Holaimah c), die für jenen Tag jene Jünglinge gesalbt und mit Klei- „dern und Panzern angezogen hatte; wovon das Sprichwort im Um- „lauf ist: „Holaimah's Tag ist niemanden unbekannt" (d. i. die Sache „ist allgemein bekannt). Unter den Gefangenen jener Schlacht waren „einige Asditen; da kam Nabega aus dem Geschlechte Dobjan d), „und bat um ihre Loslassung: und er (Hares) liefs sie los. Auch Al- „kamah, der Sohn Abalah e) kam, für die Gefangenen Tamin und „seinen Bruder Sas Ben Abdah die Loslassung zu erbitten. Unter an- „dern sagte der Dichter Alkamah:

„Zu dem edelmüthigen Alhares lenkte ich meine Kamehlstute hin;
„ihr Herz und falsche Ribben f) zitterten: allerwärts war
„meine Mühe um Gunst vergeblich; aber dem Sas ward von
„deiner Freygebigkeit ein voller Eimer."

„Hares erwiederte: „in mehrere volle Eimer."

21. Noman V., Sohn Hares, Enkel Hares, bl. schon vor 565.

Von ihm sagt Ebn Kothaiba: „Nach Hares dem Sohn Dscha- „balah regierte Hares der jüngere, der Sohn Hares Alaradsch (des „Lahmen oder Hinkenden). Er hatte Brüder: unter diese gehörte No- „man der Sohn Hares, von dem der Dichter Nabega im folgendem „Distichon spricht:

---

a) Ganz unmöglich wäre dieses nicht: denn Labid starb A. H. 41 Chr. 662; und soll nach manchen 140, nach andern über 100 Jahre alt geworden seyn, vorausgesetzt, dafs es mit seinem hohen Alter historische Richtigkeit habe.

b) Er soll ihn (nach Ebn Kothaiba de Regibus Hirtensibus in D. G. Eichhorn monum. antiq. hist. Arabum p. 193.) zu Alhejàr (الحيار) erschlagen haben. Ueber Alhejàr, s. Abulfedae Arabiae p. 49.

c) Unter den Schlachten vor dem Propheten aus Nuweiri (bey Rasmussen historia praecipuorum Arabum regnorum 33 ff.) vermifse ich den dies Holaimae. Doch ist seiner p. 21 und Almeidani erwähnt.

d) Ist das Citat aus Nabega Dobjani, des ältesten unter den Dichtern mit diesem Namen richtig (denn die andern haben erst theils zu des Propheten Zeit, theils im ersten Jahrhundert der Heg. gelebt,) so hatte er wenigstens nicht nach 556 vor Chr. gelebt: denn sein Zeitalter ist bis itzt noch unbekannt.

e) Von dem Dichter Alkamah fehlen mir bis itzt alle Nachrichten.

f) والقصرتين ist als Ein Wort zu lesen.

„Dieser Jüngling ist schön; sein Angesicht verspricht einen gu-
„ten und in Geschäften behenden Mann. Fürwahr, Hares der
„ältere und jüngere und hinkende, sind die besten unter den
„Menschen."

„Von ihm als er im Begriff war, in den Krieg zu gehen, spricht
„Nobega gleichfalls im folgenden Distichon:

„Wenn Noman zurück kommt, so wollen wir uns freuen und
„frohlocken: denn dem Stamme Maord kommt sein König
und sein Frühling zurück.

„Zu den Gassaniten wird Reich und Heer a) zurückkehren. Dies
„sind meine Wünsche: könnten wir doch ihre Erfüllung be-
„wirken!

Nach Hamza regierte er 37 Jahre und 3 Monate, und führte nach Hamza und Abulfeda den Namen Abu Carb, und den Beynamen Katam oder der Habichtfänger.

Unter den Namen Abu Carb (Ἀβοχαραβος) kommt er noch bey Procopius in der Beschreibung von Palmyra vor b). „Dieses Palmyra „schenkte Abocharabos, der Beherrscher der Saracenen jener Ge-„gend, dem Kaiser Justinian. Der Kaiser hatte ihn zum Phylar-„chen der Saracenen in Palästina bestellt. Er hielt auch die ganze „Zeit über diese Gegend unangetastet, weil Abocharabos den Barba-„ren, die er beherrschte, eben so, wie seinen Feinden, furchtbar „und tapfer schien. Den Worten nach ist zwar Justinian Beherrscher „dieser Gegend; aber der That nach kann er sich ihrer nicht bemäch-„tigen, weil Palmyra mitten in der Wüsten liegt. Nichts empfiehlt „Palmyra als der Name eines Geschenkes von Abocharabos, und dafs „der Kaiser es mit Dank angenommen hat." Es blühte demnach Abu Carb oder Noman V. schon vor dem Jahr 565, mit dem sich Justinian's Regierung schlofs.

Ebn Kothaiba fährt fort: „Noman ben Hares hatte drey Söhne, „Hodschr Ben Noman, von dem der Vater einen Zunamen bekam, „und Noman Ben Noman, und Amru Ben Noman. Von ihnen singt „Hasan Ben Sabath:

„Wer wird Gefahren sich entgegen setzen, oder wer wird sicher
„seyn vor dem Feind c), nachdem Amru und Hodschr
„nicht mehr sind?

a) Es ist wohl وسودد zu lesen.

b) Procopius de bello Persico lib. I. c. 19. p. 58 ed. Paris p. 32. ed. Hoeschelii.

c) Es ist wohl zu lesen: من يغر الدهر او يامنه من قتل

„Sie die Könige vom Schneeberg bis zur Seite Obollah's a), (die „Könige) von Sklaven und von Freyen."

„Eines von den Kindern Hares Alàradsch (des Lahmen oder Hin- „kenden) war auch Amr Ben Hares, zu dem sich gleichfalls Nabega „begab, nachdem er Noman, den Sohn Mondar's verlassen hatte. Von „ihm sang Nabega:

„Mir erwies Amru eine Wohlthat nach der andern; sein Vater „war auch nicht im Besitz von Skorpionen (d. i. auch er „war ein freygebiger Mann.")

Ehe Hamza und Abulfeda diesen zur Regierung kommen lassen, schalten sie noch ein:

22. Ayham II., Sohn Dschabalah's Enkel Hares; nach Hamza regierte er 27 Jahre. Nach Hamza und Abulfeda besafs er Palmyra, und erbaute in der Wüste Kasr Barka; nach Hamza auch Dat Amar.
23. Mondar, Sohn Dschabalah's des vorigen Bruder; regierte nach Hamza 13 Jahre.
24. Serahil, Sohn Dschabalah's, ein dritter Bruder; regierte nach Hamza 25 Jahre 3 Monate.
25. Amru IV., ein Bruder des vorigen.

Von ihm sagt Ebn Kothaiba: „Amru hiefs auch Abu Schamer, „der jüngere. Zu seinen Söhnen gehörte Mondar Ben Hares und Al- „ayhem Ben Hares. Dieser war Vater des Dschabalah (Ben Alay- „hem). Dieser Dschabalah war der letzte König von Gassan."

26. Dschabalah V., (Amru's Bruders Sohn) Sohn Hares, Enkel Dschabalah's regierte nach Hamza 4 Jahre.
27. Dschahbalah VI., Sohn Ayhem's, regierte bis c. 637.

Nach Hamza regierte er 3 Jahre. Von ihm erzählt Ebn Kothaiba. „Er war der letzte König von Gassan b). In die Länge hatte er „zwölf Spannen; wenn er ritt, so reichten seine Füsse zur Erde. Er „erlebte den Islam und trat zu ihm über unter dem Chalifat Omar's des „Sohns Gatab. Darauf wurde er ein Christ und begab sich nach Kon- „stantinopel. Die Ursache seines Uebertstritts zum Christenthum war „diese: einstens auf dem Markt zu Damaskus trat er einen Mann mit „Füssen. Der Mann sprang auf und schlug ihn mit der flachen Hand „ins Gesicht. Ihn ergriffen nun die Gassaniten, und führten ihn zu Abu „Obeidah, dem Sohne Dscharah's und fiengen an: „Dieser da schlug

a) Der Schneeberg ist der mit ewigem Schnee bedekte Hermon, und Obollah war eine Stadt am persischen Meerbusen. Der Anfang des Reichs Gassan erstreckte sich nach dieser Stelle vom mittelländischen Meer bis zum persischen Meerbusen. b) Zu lesen: غسان

„unsern Fürsten". Darauf erwiederte Abu Obeidah der Sohn Dscha-„rah's: „es ist klar, dafs dieser dich geschlagen hat." Darauf fieng „Dschabalah an: „wie magst du eine Sache untersuchen, die klar ist?" „Abu Obeidah erwiederte: „damit, wenn er dich ins Gesicht ge-„schlagen hat, du ihn wieder ins Gesicht schlagen mögest." Dscha-„balah: „soll er denn nicht getödtet werden?" Abu Obeidah: „Nein". „Dschabalah: „soll ihm nicht die Hand abgehuen werden"? Abu „Obeida: „Nein, denn Gott hat (im Kapitel des Koran) von der „Wiedervergeltung gesagt a): Ohrfeige für Ohrfeige!" Darauf gieng „Dschalabah weg, und begab sich in das Land der Griechen b), und „ward ein Christ; und fiel bis auf seinen Tod nicht wieder vom „Christenthum ab."

Dasselbe erzählt auch Nuweiri c): „Abdol Malec Ben Abdun „(sagt er) erzählt im Commentar über die Blummenlese und Perlen-„muschel: von den Einwohnern von Yemen gieng einer aus, der ein „Reich in Syrien gründete. Die Könige von Syrien waren aus der Fa-„milie Dschofna's und der erste von ihnen war Hares Ben Amru Ben „Amr, Ben Haresah, Ben Said, Ben Cochlan, Ben Saba, Ben Je-„schob, Ben Jareb, Ben Kahtam. Jener Hares führte den Zunamen „Abi Schamer. Darauf wechselten d) von ihnen 37 Könige in den „Raum von 616 Jahren e) in der Regierung ab, bis zu dem letzten „von ihnen, Dschabalah den Sohn Ayhem's, der unter der Regierung „Omar's des Sohns Alchatab Christ geworden ist, nachdem er vorher „sich zu Omar begeben und den Islam angenommen hatte. Einst im „Auf- und Abgehen trat ein Mann das Ende seines Mantels, worauf „Dschabalah ihn mit der flachen Hand ins Gesicht schlug. Der Mann „begab sich nun zu Omar, und bat, dafs er Dschalabah dasselbe wie-„der vergelten möchte. Nun ward Dschabalah ein Christ, und schlofs „sich an Heraklius den byzantinischen Kaiser an, der ihm Güter, Be-„dienten und Häuser anwies. Doch reuete es hernach Dschabalah, weil „er von ihm abhängig war." Nach Ebn Kothaiba und Nuweiri fällt also das Ende des Reichs Gassan in das Chalifat Omar's, unter dem Sy-rien erobert ward, vor dem Tode des Kaiser Heraklius, folglich zwi-schen den Jahren 634 — 640 (Heg. 13 — 19), weil Omar im Jahr 634 zur Regierung kam, und Heraklius im J. 640 gestorben ist, etwa in die Mitte dieses Zeitraums v. 637.

---

a) Statt اغر ist zu lesen انا اعر b) Es ist zu lesen بارض c) J. G. Eichhorn monumenta antiquissimae hist. Arabum p. 172. d) تدولها als ein Wort. e) سنة wie gleich darauf folgt.

Auszüge

aus den beiden arabischen Werken اطواق الذهب *Atwakos-scheb* d. i. die goldenen Halsbänder, und اطباق الذهب *Atbakos-seheb* d. i. die goldenen Scheiben.

Von Joseph von Hammer.

Dscharollah Mahmud Ben Omar Es-samahschari جار الله محمود بن عمر الزمخشري gest. i. J. d. H. 538 (1143) einer der gröfsten arabischen Sprach- und Gesetzgelehrten ist der Verfasser der *goldenen Halsbänder* d. i. einer Sammlung von hundert in dem gröfsten Schmucke arabischer Rede eingekleideter Worte moralischen und ethischen Inhalts. *Herbelot* der unter dem Titel *Zamahschari* die vorzüglichsten Werke dieses grossen Gelehrten aufführt, kannte dieses nicht. In die Fufsstapfen Samahschari's trat der Verfasser der *goldenen Scheiben* شرف الدين عبد المومن بن هبة الله *Scherefeddin Abdulmumin Ben Hebetollah* berühmt unter dem Namen شاقروه الاصفهاني *Schakruh Al-issfahani* welcher über denselben Stoff der hundert Sittenlehren *Samaschari's* hundert andere Worte, mit seinem Vorbilde im Schmuck der Rede wetteifernd, verfertigte, und den Vorgänger dadurch zu übertreffen trachtete, dafs er jede Sittenlehre mit einem auf dieselbe bezogenen Spruch aus dem Koran beschlofs. Diese beiden im Morgenlande mit Recht so des Inhalts als der Sprache wegen hochgeschätzten Werkchen sind bisher dem Abendlande, das schon so manches orientalisches Stroh leer von dichterischen geschichtlichem und sittlichem Korne gedroschen hat, ganz und gar unbekannt geblieben. Die hier gegebenen Proben dürften genügen dem Orientalisten und Nichtorientalisten die Bekanntmachung des Ganzen so in Text als in Uebersetzung wünschenswerth zu machen. Diese Gnomen umfassen alle die Grundwahrheiten und Polarpunkte der Sittenlehre, welche in manigfaltiger Gestalt, in den philosophischen und poetischen Werken der Morgenländer wiederkehren. Betrachtungen über den Wechsel der Zeit und der Welt, über die Vergänglichkeit und Nichtigkeit menschlicher Dinge, über die Kürze des Lebens und die Gewifsheit des Todes; Lob des wahren Adels, der Grofsmuth, der Selbstständigkeit; Tadel des eingebildeten Hochmuths, des Geitzes und der Nachäfferey. Lehren der Demuth und Dankbarkeit, der Bescheidenheit und Wohlthätigkeit, des Vertrauens auf Gott, und der Ergebung in den göttlichen Willen. Die mit römischen Zahlen vorausgehende Sätze sind *Zamahschari's*, die mit arabischen bezeichneten nachfolgenden *Schakruh's* über einen und denselben Gegenstand.

ما يخفض المر عدمه و يتمه اذا رفعه دينه و علمه ولا يرفعه مالـه و اهـله اذا خفضه فجوره و جهله العلم هـو الاب بل هـو للثاني اراب و النقوي هو الام بل هي الي البات اضم فاحرز نفسك في حرزها و اشدد يديک بغرزها يسقك الله نعمة صيبة وكيك حياة طيبة

I. Den Mann erniedrigt nicht Stand und Geburt, wenn ihn erhöht Glauben und Wissenschaft; und ihn erhöht nicht Reichthum und Familie, wenn ihn erniedrigen Laster und Unwissenheit. Die Wissenschaft ist der Vater, der die Wunden heilt, die Tugend ist die Mutter, die von der Milch auf Verwandtschaft theilt. Behüte deine Seele beide zu behüten, und strecke deine beiden Hände aus, beide zu erreichen. Gott wird Dich mit seinen reichsten Gnaden tränken, und Dir seliges Leben schenken.

يا ارباب القوة والطاقة انظروا بعين الافاقة الي اهل الفاقة و يا ركبان الناقه رفقا بضعفا الناقة و يا حملة الاوزار و حفظة المال المستعار لا تجروا ذيل الافتخار علي ارباب الافتقار فقلوبهم خير من قلوبكم ومطلوبهم اهز من مطلوبكم شغلكم الصفق بالاسواق عن تنسم قبول الاشواق فالهاكم حب الزرق من الرزاق فيا عمار الخراب و يا شراب السراب لا تسكنوا هذا القرية الجلحاء ولا تعمروا هذه الهلكة الفيحاء ولا تتخذوا الدنيا الفانية سوقا ان الباطل كان زهوقا

1. O ihr Mächtigen und Grossen, sehet mit billigem Blicke auf die Armen, und Ihr Reiter des Kamels (*Ihr Adelichen* *) erbarmet euch der schwachen Neulinge. Ihr Träger der Lasten (*Vesire*) ihr Bewahrer geliehenen Gutes (*ihr Reichen*) schleppet nicht den Saum des Stolzes über die Dürftigen hin; ihre Herzen sind besser als euere Herzen, euere Beschäftigung ist Verkauf auf dem Markte unter dem anmuthigen Hauche der Lust, und euer Spiel ist Nahrungserwerb von denen, so dieselbe vertheilen; o ihr Bewohner der Ruinen, ihr Trinker des Wasserscheins **) bewohnet nicht dieses öde Dorf, und bebauet nicht diesen wüsten Grund, *machet nicht die Welt zu euerem Kauf, denn das Eitle geht zu Grund.*

يا ابن آدم اصلك من صلصال كالفخار و فيك ما لايسعك من التيه والفخار تارة بالاب والجد واخري بالدوله و الجد ما اولاك بان لا تصعر خديك ولا تفتخر بجديك تبصر خليلي من مركبك والام منقلبك فخفض من غلوأيك و خل بعض خيلايك

II. O Menschensohn! Dein Ursprung ist aus sandichtem Thon, und Dir ziemt nicht Stolz und Wahn, einmal auf Vater und Ahnen, und ein andermal auf Herrschaft und Fleifs; viel besser ist dirs, dafs du nicht verziehest dein Gesicht, und dafs dich nicht stolz mache dein Geschlecht. Schau mein Freund wovon du zusammengesetzt bist, und welcher Model der deinige ist; steige herunter von deiner Ahnen Höhe, und gieb auf einen Theil deines Wahns.

---

*) Wie Horaz den Namen von Vermögen und Geburt mit cui equus est et res bezeichnet so der Araber indem er stets das Pferd statt des Kameles setzt.

**) Die unter dem Name Mirage bekannte Erscheinung des wasserspiegelnden Wüstendunstes.

ابن ادم عجن من الصلصل الطين و ابتلي بالحملي و الفصال ثم تاه بشرايف الخصال و ما ان الخصال الحميدة من مواهب الرحمن لا من مكاسب الانسان ما العقل الّا عطية من عطاياه وما النفس الّا مطية من مطاياه ان شاء زمّها بزمام الهدي وان شاء تركها سدي فمن يستطيع لنفسه خفضاً او رفعاً قل فمن يملك لكم من الله شيئاً ان اراد بكم ضراً او اراد بكم نفعاً

2. Der Menschensohn ist geknetet aus Thon, und unterliegt der Trennung davon, und dennoch lebt er im Tugendwahn. Weiſst du denn nicht, daſs alle gute Eigenschaften ein Geschenk des Allmilden, und kein Erwerb des Menschen sind; die Vernunft ist nur eine Gabe aus seinen Gaben und die Seele ist nur ein Lastthier aus seinen Lastthieren; wenn Er will zäumt er es auf mit dem Zaume der wahren Leitung, und wenn Er will laſst er es herumirren frey; Wer vermag seine eigene Seele zu erniedrigen oder zu erhöhen? Sprich: *Wer vermag euch zu geben von Gott ein Ding, wenn Er euch Schaden oder Nutzen bringen will.*

عمر ينقضي مر الاعصار وانت ترجوه مد الاعصار ضلّة لرايك العايل في ظلك الزايل ما هو الابياض نهارك فتغنّمه و سواد ليلك فلا تنمه و اتبع من ضرب اكباد المطي حتي اناخ بكنف وطّي

III. Das Leben ist kurz, die Zeiten vergehn, und du wünschest Verlängerung der Lebenszeit. Irrthum schwacher Urtheils-Kraft im vergänglichen Schatten! Was ist das Leben anders als das Weisse deines Tages, den du genieſsest, und das Schwarze deiner Nacht, die du nicht schläfst. Folge dem, der das Lastthier spornet bis es am Wege den Geist aushaucht!

العمر و ان طال فما مدته طايل و كلّ نعيم لا محالة زايل سفينة تسري ولا تدري فترصّد للموت فلكلّ طالع افول و تزوّد لدار الاقامة فلكلّ غايب قفول اتخذ الدّنيا الفانية سوقا مسلوكا لا بيتاً مملوكا فهي حانوت لا يطرق الّا للتجارة و دار لا تسكن الّا بالاجارة ما هذه الحيوة الفانية الا انفاس تترددّ و ستنقطع و قامات تتمدّد و ستنقلع فهل ادرك الامل امله قبل ان يبلغ الكتاب اجله فهل ملا الحي اذياله الّا ملاء الاجل مكياله فاغتنم الخمس قبل الخمس شبابك قبل هرمك وصحتك قبل سقمك فرفرك قبل فقرك و فرغك قبل شغلك و حيونك قبل موتك و ادرك عصرك قبل غروب الشمس يشبعك فرصة فلا تفوتنك فرصة ان ادركتها فهي النيّل كلّ النيّل و ان فاتتك فهي الويل كلّ الويل هو الزمان لا يقطف في مسيره و الدهر لايروف باسيره قال الله تعلي ومن اصدق من الله حديثا يغشي الليل النهار يطلبه حثيثا

3. Das Leben, wenn es lang ist, dauert doch nicht, und alles Gute kann nicht anders als vergänglich seyn; das Schiff rennet und du weiſst es nicht, du beobachtest auf der Sternwarte des Todes, wo jedem Aufgang der Untergang folgt, du versiehst dich mit Lebensvorrath in einem Hause, wo jeder, der einmal da gewesen, nimmer zurückkehrt. Nimm diese vergängliche Welt als einen vielbetretenen Markt, und nicht als ein besessenes Haus; sie ist eine Waarennieder-

lage, wo man sich nur des Handels willen niederläſst, und ein Haus, das man nur in Miethe bewohnt. Was ist dieses vergängliche Leben anders als wiederhohltes Athemhohlen, welches aufhören, als ausgedehnter Wuchs, welcher ausgerissen werden wird. Ist eine Hoffnung sicher, ohne daſs sie nicht unterbrochen wird durch das Buch des Looses, und zieht das Leben eine Schleppe nach sich, ohne daſs der Tod darauf tritt? Nimm das Fünftel vor dem Fünftel (d. i. geniesse den *Fünftelsaft* des Lebens ehe die *fünf* Tage desselben verfliessen) geniesse der Jugend vor dem Alter, der Gesundheit vor der Krankheit, des Wohlstandes vor der Armuth, der Musse vor der Beschäftigung, des Lebens vor dem Tode; erkenne vor dem Untergang der Sonne die Lebenszeit, sättige dich am Laibe Brod und versäume nicht die Gelegenheit; wenn du sie erhaschest, geht dir alles nach Wunsch, wenn du sie versaumest, ist alles Weh; die Zeit wird nicht aufgehalten in ihrem Gang und die Welt in ihrem Schritt. Gott der Allmächtige sagt: *Und wer an Gottes Wort glaubt, wird schnell den Tag ergreifen eh' ihn die Nacht verhüllt.*

يا ابن ابي و امي هات حديث الاباء و الامهات و حدّث عـن رجال العشيرة وكرام الاخلا والجيرة مـن الجار الجنب و ماش الطنب بالطنب و من جاثيناه علي الركب و جاريناه في كشف الكرب و من رفدنا بالخير و رفدناه اوفادنا الحكمة و افدناه قـد اقتضاهم مـن اوجدهم ان يغنوا و خلت منهم الديار كان لم يغنوا وكفي بمكانهم واعظا لو صودف مـن يتعظ و موقظا عـن الغفلة لو وجد من يستيقظ

V. O Sohn meines Vaters und meiner Mutter, bring mir Kunde von den Vätern und Müttern, erzähl mir von Helden des Stamms, und den Edeln der Verwandtschaft, von den Nächten im Kampfe, vom Lanzengeklirr und Zeltstricken Gewirr, vom Rossegedränge und Schachtengemenge, von den Männern, die uns ehrten, und die wir geehrt, die uns Weisheit lehrten, und denen wir Weisheit gelehrt; sie sind verurtheilt worden zum Untergange, und das Land ist unter ihnen fortgegangen, als ob sie es nicht bewohnet hätten. Genug ist an ihrer Stäte nun ein Prediger, wenn er findet Einen, dem er predige, und ein Aufrufer vom Schlafe, wenn er findet, den er erwecke.

خليلي هبا طالما قد رقدتما الا تنشدان الدهر ما قـد فقدتما ايـن اخوان عاشرناهـم و خلان و ابن زيد و عمرو و فلان و فلان و اين رضعاء الكوس و من بقي نسيم رياهم في الرؤس وانار رؤياهم في النفوس الا يزعنا موت الاباء؛ والامهات مـن اباطيل الترهات الا ان المرة فاخل مطرق والموت واغظ معلق ينادي اقواما تظنهم قياما و هـم قعود و تحسبهم يقاظا و هـم رقـود جرع الحمام و انه ساقيكم قل ان الموت الذي تفرون منه فانه مـلاقيـكـم

5. Erwachet meine Freunde! lang ists daſs ihr geschlafen, ward die Welt denn euere Abwesenheit nicht gewahr? Wo sind die Brü-

der, mit denen wir gelebt, und die Freunde? Wo ist *Seid* und *Amru* und NN. und NN. Wo sind sie denn? Wo sind die Milchbrüder der Paucken, wo hauchen noch die Düfte ihres Andenkens in Köpfen, und die Spuren ihrer Gesichter in Seelen? Hat uns nicht der Tod die Väter und Mütter entrissen? Aus den Eitelkeiten und Finsternissen, wird der Mann gaffen ohne That, während der Tod ihm predigt guten Rath. Er ruft den Völkern, sie glauben daſs sie siegend stehen, während sie liegend untergehen, sie glauben daſs sie wachend säumen, während sie schlafend träumen. Sie scheuen sich des Todes Becher zu geniessen, den sie doch leeren müssen. Sag: *Der Tod ists, den ihr fliehet; der euch aber erreichen wird.*

التوضيع كل التوضيع ان تشرف و التنكير كل التنكير ان تعرف فاثر الخمول علي النّباهة واستحب الستر علي الوجاهة تعش انجي من اظفار المحن او ناي من اضمار الاحن ان ذا الشرف محسود او حاسد ومحقود عليه او حاقد و تلك بليه تتقلقل تحتها الاحشا ويفعل الله فيها ما يشا •

VII. Demuth! Demuth! daſs du geadelt werdest! Verläugnung! Verläugnung! daſs du erkennet werdest; ziehe die Verborgenheit der Berühmheit vor, und den Schleier über das Vornehmthun; du wirst sicherer leben von den Klauen des Verdruſses und ruhiger von den Qualen des Grolls; denn der Adel ist entweder Neider oder beneidet, und angegrollt oder grollend, und dieses Unglück erschüttert die Eingeweide, doch Gott thuet was er will.

طوبي للتقي الخامل الّذي سلم من اشارة الانامل و تعسا لمن قعد في الصوامع ليعرف بالاصابع خزاين الامراء مكنومة وكنوز الاولياء مختومة الكامل كامن يتطامن والناقص قصير يتطاول و العاقل قبعة والجاهل طلعة فاقبع قبوع الحيات و اكمن في الظّلمات كماء الحيوة وصن كنزك في التراب و سيفك في القراب و اعف اثارك بالذيل المسحوب و استر رواءك بسفعة الشحوب فالنباهة فتنة و الوجاهته محنة فكن كنزاً مستورا ولا تكن سيفاً مشهورا ان الظالم لجديران يقبر ولا يحشر و البالي خليق ان يطوي ولا ينشر و لو عرف الجذل صولة النّجار وعضة المنشار لما تطاول شبرا و ما تخايل كبرا و سيقول البلبل المعتقل ليتني كنت غرابا ويقول الكافر يا ليتني كنت ترابا

7. Heil der verborgenen Tugend, die nicht mit den Fingern gezeigt wird; und Wehe dem, der in Zellen sitzet damit das Volk auf ihn weise! Die Schätze der Fürsten sind verborgen, und die Kleinode der Heiligen versiegelt, der Vollkommene lebt im Verborgenen, und der Unvollkommene macht sich viel zu schaffen; der Vernünftige versteckt den Kopf unter das Hemd, und der Unvernünftige streckt denselben heraus. Zieh deinen Kopf ein wie die Schlangen, und leb im Dunkeln wie die Quelle des Lebens, verbirg deinen Schatz in die Erde, und dein Schwert in die Scheide, verstecke deine Fuſsstapfen

mit der Schleppe deines Kleides, und bedecke die Spur deiner Wohnung durch veränderte Farbe der Herdstäte. Der Ruhm ist ein Unglück, und das Ansehen ein Misſsgeschick, sey ein verborgener Schatz, und kein gezogenes Schwert; denn der Dränger wird eingefangen und nicht versammelt, und der Stille eingefriedigt und nicht zerstreuet. Wenn der Ast die Kraft des Tischlers und die Unbild der Säge kennte, würde er sich hüten eine Spanne zu wachsen, und nicht als Baum stolzieren, und die vernünftige Nachtigall würde sagen: O wär ich ein Rabe! so wird der Ungläubige (am Tage des Gerichtes) sagen, o hätte mich doch die Erde erschlagen! *o wär ich Staub!*

الشهم الحذر بعيد مطارح الفكر قريب مسارح النظر لا يرقد و لا يكري الا و هو يقظان الذكري يستنبط الفطنة من الملمح الخفي ويستجلب العبرة من الطرف القصي واذا نظرت الي بنات نعش فاستجلب عبرتك و اذا رايت بني نعش فاستجلب عبرتك و اعلم ان من الجواير ان تروح غدا علي الجنايز

X'. Der mit Vorsicht Unternehmende denkt weit hinaus, und heftet seinen Blick auf das Entfernte. Er schläft und er schlummert nicht, er wachet, er erforschet die Tiefen der Verborgenheit, und hohlt sich von dem äussersten Ende ein Beispiel. Wenn du die Sterne des Heerwagens betrachtest, und wenn du die Söhne der Bahre siehst, nimm dir ein Beispiel, lerne von dem Vergänglichen, daſs du vielleicht morgen auf Leichen wandelst.

العاقل قصي حرامي النظر علي مرام الخطر فسيح موامي العبر يقرا مكتوب اسرار الغد من عنوان اليوم و يقطف اثمار الغيب من صنوان النوم يري موعود الله ناجزا و مكنونة بارزا فكن يقظا حاذرا و مثل الغايب حاضرا و اذا رايت اللقطة تجمع عصبة مستكفة فلا تلقطها فلعل تحت لحبة كفة واذا املكت فاذكر القادر و قدرته و اذا بعمت فاذكر الصاين و فترته اعلم ان مرات الايام مقرونة بالغم وحلاوات الدنيا معجونة بالسم فالمح تقلب الدهر بعين الذكاء و اذا ضحكت فاجهش للبكاء و اياك ان تقنع من العلم بالقشور ومن الرق المنشور بالدواين والعشور اوليك قوم نزلوا بهذه الثنية وشغلوا عن المرحلة الثانية وشغلوا بالدنيا الدنية عن القطوف الدانية فهم في مباذل العيش رافلون و في مهابط الغي شافلون يعلمون ظاهرا من الحيوة الدنيا وهم من الاخرة غافلون

11. Der Vernünftige sendet weit hinaus den Blick in wichtigen Geschäften, und hohlet sich Beispiele daraus; er lieſst die Geheimnisse des morgigen Tages aus dem Titel des heutigen, er sammelt die Früchte der Verborgenheit von den Palmen des Schlafs *(durch Träume)*. Er sieht, was ihm Gott verheissen, gegenwärtig, und das Verborgene offenbar. Sey wachsam und behutsam, und wie das Verborgene gegenwärtig. Um ein schlechtes, auf dem Boden hingeworfenes Ding versammelt sich die gaffende Menge, laſs es nicht unbeachtet liegen, denn vielleicht steckt darunter ein Netz verborgen.

Bist du im Besitze, preise den Allmächtigen und seine Macht, und wenn du Etwas erjaget hast, preise den Jäger und seinen Ruhm. Wisse, die Wechsel der Tage sind verbunden mit Gram und die Süssigkeiten der Welt versetzet mit Gift. Betrachte die Umwälzungen der Welt mit scharfsinnigem Blicke; wenn du gelacht, bereite dich zu weinen. Begnüge dich von der Wissenschaft mit der Schale und von dem Ertrag der Erde mit dem Zehent. Jene, die so nicht thun, sind herunter gestiegen den steilen Abhang, ohne der zweyten Reise zu gedenken, sie beschäftigen sich mit der niedern Welt und schlechter Ernte, sie sind in die Tiefen der Lust versunken, und im Abgrund des Irrthums irren sie betrunken; *sie kennen blos die Aussenseite von dem Leben dieser Welt, und vernachlässigen die künftige.*

احرص و فيك بقية على ان تكون لك نفس تقية فلن يسعد الا التقي
وكل من عداه فهو شقي قبل ان ترى الشيب المجلّل والصلب المحلل و الجلد المتشنن و الراي
المتغتن و السوء المتخاذل و الوطء المتثاقل و الرثيه في المفاصل ناهضة و الرعشة للانامل و الرثيه
في المفاصل ناهضة و الرعشة للانامل نافضة وقبل ان لا تقدر على ما انت عليه قادر ولا
تصدر مما انت عنه صادر

XXV. Verlange nach dauerndem Antheil, damit Du rein die Seele bewahrest, denn nur die Tugend macht selig, alles Andere ist schlimm; trachte darnach bevor die Haare grau, und die Lenden gekrümt, bevor die Haut abgetragen, und die Urtheilskraft verbraucht, bevor die Gaben verschwunden, und die Schwäche sich eingefunden, bevor die Langsamkeit die Glieder müde gerungen, und das Zittern in die Finger vorgedrungen, bevor du nicht mehr vermagst was du kannst, und nicht mehr beginnst was du begannst.

25. ادرك عمرك قبل الفوت و هيي امرك قبل الموت و اغتنم بياض اليوم قبل العشية
و الليل حبلى جنيتها في مشيمة المشيته و لا تغتر بكثرة اسبابك فلعلّ هذا السمن ورم و لا تبطن
بنظرة شبابك فبعدة شيب و هرم و تشمر قبل ان يمسخ نسرك عصفورا و تنبه قبل ان يعود مسكك
كافورا وكل رزقك باسنانك قبل ان تضرس و اذبر بالحق لسانك قبل ان يخرس فسوف ترى هذا
اللسان منعقدا وهذا الناب نقدا و هذه اللهوات قوآء و هذه الشنوح سوآء فاعمل قبل ان يصير العمل
منية و استقم قبل ان يصير الظهر حنيه و اتجر قبل ان تطرد من سوق تسلم طرفها فلا يبيعون
و اجتهد قبل ان يكشف من ساق و يدعون الى السجود فلا يستطيعون

25. Erkenne dein Leben eh' es vergeht, und bereite dein Geschäft eh' der Tod dir bevorsteht. Geniefse der Weise des Tages bevor es dunkelt, denn die Nacht ist schwanger in ihrem Gange. Zähle nicht auf die Menge deiner Lebensgründe, denn vielleicht ist diese Fette nur Geschwulst, und sey nicht stolz auf das Aussehn deiner Jugend, und die Entfernung des Alters. Gürte dich bevor dein Adler zum Spatzen, und erwache bevor dein Moschus zum Kampfer

wird; ifs, was dir als Nahrung beschert ist, mit deinen Zähnen, bevor sie stumpf, und übe deine *Zunge* in der Wahrheit, bevor sie stumm, denn bald wird deine Zunge gebunden, und deine Zähne werden zerrieben, diese Spiele verschwunden und die Zähnwurzeln nur als Stumpfen geblieben seyn. Handle eh die Gelegenheit dazu vorbei, und steh so lang der Rücken gerade und frey, kauf und verkauf eh' du vom Markte hinausgeworfen wirst und Niemand mehr kauft, und bestrebe dich zu stehen eh man dich niederzusitzen zwingt; *doch sie gehorchen nicht!*

الدّنيا ادوآر و الناس اطوآر فالبس كل يوم بحسب ما فيه من الطوارف
و جالس كل قوم بقدر ما لهم من الطرايف فلن تجري الايام على امنيتك ولن تنزل الاقوم
على قضيتك و ان تشايعك الدنيا الي ما تروم و ان ساعدتك فساعدتها لا تدوم

XXX. Die Welt ist manigfalt, und die Menschen sind vielgestalt; kleide dich jeden Tag im Verhältnifs mit seinen Begebenheiten, und gehe mit Jedermann nach seinen Wegen um, denn die Tage werden nicht nach deinem Wunsche wallen, und die Leute leben dir nicht zu gefallen, die Welt schlägt nicht in deine Wünsche ein, und thut sie es, so wird es nur von kurzer Dauer seyn.

الدّهر احوال وادوار والارض انجاد و اغوار و الليالي اوراق عليها سمار و الايام اسواق
فيها اسعار فاحمل من الصبر ترساً واتخذ في كل ماتم عرساً واعلم ان الايام لاتدور بادارتك و الاحكام
لا تجري بارادتك فانقر نقر العصافير و لا ترقبها رقبة النواطير ما نشات نفس الا هلكت ولا طلعت
شمس الا دلكت فلا تطمع الدّوام و ابصر الاقوام هل تنالون في الدنيا دولا لا يبغون عنها حولا

30. Die Zeit besteht aus Zuständen und Wendungen, die Erde aus Höhen und Niederungen, die Nächte sind Blätter mit Mährchen vollgeschrieben, und die Tage sind Märkte mit Preisen vorgeschrieben. Nimm die Geduld zum Schilde allzumal, und bei jedem Leichenbegängnifs erquicke dich am Todtenmal. Wisse, die Tage kreisen nicht nach deinem Willen, und die Bestimmungen des Schicksals werden deine Wünsche nicht erfüllen. Lies die Früchte begierig auf, wie Spatzen die Körner und erwarte sie nicht wie die Wächter des Gartens; keine Seele wird geboren, die nicht gestorben, keine Sonne gieng auf, die nicht untergegangen; begehre nicht Dauer, schau die Völker auf der Lauer; *suchen sie den Reiche in der Welt, und erwarten dieselben ohne Veränderung.*

لا تقنع بالشرف التالد وهو الشرف الوالد و اضمم الي التالد طريفاً حتي
تكون بهما شريفاً ولا تدل بشرف ابيك مالم تدل بشرف فيك ان مجد الاب ليس بمجد
فيو ذي مجد الفرق بين شرفي ابيك ونفسك كالفرق بين رزقي يومك و امسك و رزق الامس
لا يسد البوم كبدا ولن يسدها ابدا

XXXIV. Begnüge dich nicht mit dem Adel der Geburt, denn diefs ist der Adel des Vaters, sondern setze hinzu von Verdiensten eine lange Reih, dafs dein Adel durch denselben begründet sey; der Ruhm des Vaters ist für dich kein Verdienst, wenn du selbst ruhmlos bist. Der Unterschied zwischen dem Adel deines Vaters und deinem eigenen, ist wie der Untershied zwischen deiner gestrigen Nahrung und deiner heutigen; die gestrige Nahrung wird dich heut nicht mehr nähren, und für morgen keine Stärke gewähren.

لا تفخر على اهل الحسب لشرف النسب فالشرف البالغ نباهة النبيه والمجبوب يفتخر بذكر ابيه فيا هذا اذا جري ذكر الماضين فامسك وكن ابن يومك لا ابن امسك فما يخفض المرء خمول الاسلاف انما الحصرم جد السلاف والامجاد قد تلد الاوغاد و النار تعقب الرماد والارض كما تنبت الحبات يولد الحيات و المر بفضيلته لا بفضيلته والانسان بسيرته لا بعشيرته و ذو الهمة العليه لا يغتر بالرمة البالية و اكرم الناس حملا و فصالا اشرفهم خصالا و اطيبهم طينا اخلصهم دينا وهل يضر النضار كونه من صلب الصخور و هل يصلح التمساح نشوه في حجور البحور وابو البغلة الهملاج حمار بليد و اصل السلسبيل الرجراج صخر صليد والنجيب لا يجني الرشد من شجرة الاباء والمسك لا يرث الطيب من خاصرة الظبا و لو نجا بعلو النسب ذو روح لعصم ابن نوح بنوح الارذال لا يعرفون في الوسايل و الموت اجمع من فضايل الامرات يتناضلون في النسب و يتفاضلون و تراهم غدا يتصاغرون و يتضاءلون فلا انساب بينهم يوميذ ولا يتساءلون

34. Prahle nicht gegen Leute von Verdienst mit dem Adel des Stammes, denn der wahre Adel besteht in dem eigenen Ruhme, und nur wer keinen besitzt, prahlt mit seines Vaters Namen. Bei der Erinnerung vergangener Tage halte dich ein, du sollst der Sohn von Heute und nicht von Gestern seyn. Den Mann erniedrigt nicht die Niedrigkeit der Ahnen, denn harte Steine erzeugen die besten Weine, und die Söhne berühmter Männer sind Taglöhner. Die Flammen sinken in Asche zusammen, und der Erde weites Reich erzeugt Pflanzen und Schlangen zugleich. Der Mann gilt durch seine Vortreflichkeit, und nicht durch seine Geburt, der Mensch durch seine Sitten, und nicht durch seinen Stamm, der hochfliegende Geist kümmert sich nicht um verdorrtes Gebein; die geehrtesten der Menschen sind die edelsten von Eigenschaften, die besten von Anlagen, die reinsten von Religion. Was schadet es wohl dem Golde, dafs es aus den Lenden der Felsen stammt, und was nützt es wohl dem Krokodile, dafs es in den reinsten Fluthen geboren ward *im Nile.* Der Vater des schnell rennenden Maulthiers ist ein blöder Esel, und der Ursprung des hell rinnenden Quells ist harter Fels. Der Edle erhält seine Rechtlichkeit nicht vom Stammbaume seines Vaters, und der Moschus erbt seinen Wohlgeruch nicht von der Achsel der Gaselle. Wenn die Arche des Adels könnte zum Leben frommen, wäre Noah's Sohn

nicht in der Sündfluth umgekommen. In der Stunde der Trennung und des Todes nützet nichts als die Vortreflichkeiten und eigenes Verdienst. Sie (die Menschen) senden sich (Pfeile) spitzige Worte über ihren Stamm, und morgen werden sie verachtet seyn; *an ienem Tage* (des Gerichts) *wird man sie um ihre Geburt nicht fragen.*

لله عبد انفه الي طاعة الله مجزوم و قوله بالتوكل عليه مجزوم لا يقرع طنبوبه الي غير بابه و لا يقعقع الا حلقة بابه و لا يزل ظفراً من عتبته فرقاً من توجه معتبته منكمش اذياله مشمر مائل ممتثل حيث امر لما امر

XXXV. Gottes ist der Diener dessen Nase nach seinem Gehorsam gestülpt, deſsen Wort nach dem Vertrauen auf Ihn geregelt ist. Er bindet den Strick des Zeltes nur an seinen Pfahl, und ringt nur den Ring seines Thores, er ändert keinen Nagelbreit an seiner Schwelle wegen fremden Scheltworten; leicht geschürzt, rüstig, fertig zu Allem, was ihm Gott befohlen.

35. كم من عبد لا يعرف رباً سواه و لم يتخذ الهه هواه وجهه وضي وقلبه سماوي و فعله مرضي و جسمه ارضي في الوجد سكرا ملتخ وفي الخوف عصفور نصب له فخ لا يذوق في العشق نومة نايم و لا يخاف في الصدق لومة لايم ان عاش فجهاده لمن خلقه و ان مات فولاؤه لمن اعتقه هو عبد قن و من عداه عبد جن تبا لهذا انه لم يكن شيئا مذكورا و طوبي لذلك انه كان عبدا شكورا

35. Wohl dem Diener, der keinen Herrn erkennt ausser Ihn; der keinen Gott annimmt ausser Ihn; sein Antlitz ist rein und sein Herz himmlisch, seine That wohlgefällig, und nur sein Leib irrdisch. Von Liebe trunken und verwirrt, wie ein Sperling, der zwischen Netzen irrt. Er genieſst schlafend des Schlafes nicht, und fürchtet nicht, des Tadlers Gericht. Im Leben ist er seines Schöpfers Krieger, im Tode ist er desselben Freigesprochner. Er ist ein reiner Diener Gottes, und wer ihn für einen Sklaven hält, ist närrisch. Schade, wenn seiner keine Erwähnung geschieht; *aber Wohl ihm, daſs er ein dankbarer Diener ist.*

كتب الله علي مناخره من زكي نفسه بمفاخره علي انه رب مساخر يعدها الناس مفاخر يقول الرجل جدي فلان و انا ممن يقدمه السلطان و ابوه عبد لبعض العصاة مسخر و من قدمه السلطان فهو المؤخر الاصيل من رسخ في ثري الطاعة عرقه و المقدم من احرز قصبة الخير سبقه

XXXVI. Gott zeichnet an den Nasenlöchern die reinen Seelen, die deſshalb vielleicht von den Menschen verlachet werden. Es sagt ein Mann: N. N. ist mein Ahn, und ich gehe her vor dem Sultan. Sein Vater war aber ein empörter und gezüchtigter Sklave, und wer der erste geht vor dem Sultan, ist oft der letzte Mann. Der wahre Ade-

liche ist, dessen Blut auf Gottes Wegen fliefst, und er begleitet die gröfste Würde, wer statt der Nase hoch trägt des Guten Bürde.

الناقص يتطاول بالحيطان و يتفاخر بندمة السلطان ولا يدري ان طاعة الشيطان ملامة و ندمة السلطان ندامة يقول ابي مشهور بالجلد مذكور في البلد و هو ساحب ازار و صاحب اوزار ملان خاو و شبعان اكل طاو لقمة الامير و مات ميتة الحمير خلف تولباً ياكل مواريثه وينشر احاديثه تباً للاصل و الفرع والزارع والزرع و لا برك في حاصد و ما حصد و والد و ما ولد و تعساً للكل وجزه و الكلب وجروه و الدب وخروه و بيس الحرث و الحارث والمورث و الوارث اورثه النشب و النسب وحرمه الادب والحسب وما اغني عنه ماله و ما كسب

36. Der Unvollkommene schleicht längs den Wänden (des Hofes) und ist stolz auf des Sultans vertrauten Umgang. Er weifs nicht, dafs der Gehorsam des Satans Thorheit, und die Vertraulichkeit des Sultans Quelle der Reue ist. Er sagt: Mein Vater ist berühmt genannt, durch jenes Pergament weit bekannt im ganzen Land. Indessen ist derselbe ein Volksdränger und Lastträger, gierig und völlerisch, er frifst des Fürsten Bissen, wird aber seinen Balg als Esel lassen müssen. Als Nachfolger hinterläfst er ein junges Eselein das frifst sein Erbe und macht von sich reden zum Schaden des Stammvermögens und der Zinsen, des Sämanns und der Saat; kein Segen ist im Ernter und in der Ernte, im Erzeuger und in dem, den er erzeugt, es geht das Ganze zu Grunde mit dem Theile, der Hund und das Hündlein, der Bär und sein Junges. Wehe der Saat und dem Sämann, dem Erben und dem Erblasser, er hat ihm vererbt, Reichthum und Adel und hat ihn beraubt der guten Zucht und Rechtschaffenheit; *Aber sein Gut und sein Erwerb wird ihm nicht nützen!*

امش في دينك تحت راية السلطان و لا تقنع بالروايه عن فلان وفلان و ما الاسد المحتجب من عرينة اعز من الرجل المحتج علي قرينة و ما العنز الجرباء تحت الشمال البليل اذل من المقلد عند صاحب الدليل و من تبع في الدين تقليده فقد ضيع وراء الباب المرتج اقليده و جامع الروايات الكثيره ولاحجة عنده مقوا وقر ظهره بالحطب و اغفل زنده ان كان للضلال ام فالتقليد امه قلد الله حبلا من مسد من يقصده و يؤمه

XXXVII. Wandle in deinem Glauben unter der Fahne des Sultans und kümmre dich nicht um das Gerede von N. N. u. N. N. Geehrt wie der Löwe von des Waldes Dickicht umhüllt, ist der Mann, der seines Gleichen entbehren kann; und die aussätzige Ziege unter dem nördlichen Himmel ist nicht verachteter, als der Nachbeter im Auge des selbstständigen Mannes. Wer in Glaubenssachen anderen folgt, schiebt hinter verriegeltem Thor umsonst den Riegel vor, und wer viele Ueberlieferungen ohne Beweise sammelt, ladet sich Holz auf dem Rücken, und vergiest das Feuerzeug. Wenn der Irrthum eine Mutter hat,

ists die Nachbeterey. Gott der Herr drehte einen Strick aus Baumfasern, wer denselben ergreift, ist gerettet.

مثل المقلد بين المحقق كالضرير عند البصير المحدق ومثل الحكيم والحشوي كالميته
و الشوي ما المقلد الا جمل محشوش له عمل مغشوش فصاراه لوح منقوش يقنع بظواهر الكلمات و لا
يعرف النور من الظلمات يركض خيول الخيال في ظلال الضلال شغله نقل النقل من نخبة
العقل و اقنعه راوية الرواية عن در الدرايه يروي في الدين من شبح هم لمن يقوده اعمي في ليل
مداهم و من طاب الحق بالعنعنة تورط في هوة العنة والحق وراء السماع و العلم بمعزل من
الرقاع فما اسعد من هدي الي العلم و نزل رباعه و اري الحق حقاً و رزق اتباعه و ما اشقي جهالا
قلدوا الاباء فهم علي اثارهم مقتدون اولو كان اباؤهم لا يعقلون شيئاً ولا يهتدون

37. Das Gleichniſs von dem Nachbeter und dem Selbständigen, ist wie das von dem Geblendeten und dem Sehenden, und das Gleichniſs von dem Weisen und dem Thoren, wie das von dem Fetten und dem Geschwollenen. Was ist der Nachbeter als ein, mit der Halfter gebundenes Kamel, das wenig freye Bewegung hat, ein Lastthier, dem das Maal auf die Brust eingebrannt ist, eine gemalene Tafel; er begnügt sich mit den süsseren Worten, und kennet nicht die Finsterniſs vom Licht; er rennt wie die Rennpferde der Einbildungskraft in den Finsternissen des Irrthums. Seine Beschäftigung ist, zu übertragen das Uebertragene ohne Wahl der Vernunft, und er begnüget sich mit einer Sage von den Sagen des *Durred-dirajet* (ein berühmtes Ueberlieferungswerk.) Er begieſst die Glaubenswissenschaften mit dem einem Kamele schon vorgesetzten Wasser, und gleicht dem Blinden, der in finsterer Nacht leitet. Wer die Wahrheit sucht mit (fremden) Zügeln, stürzt sich in einen Abgrund von Schwierigkeiten, die Wahrheit liegt hinter dem Gehör, und das Wissen ist weit vom Papier. Selig, wer geleitet ward zur Wissenschaft, und der seine vier Milchzähne verloren, der die Wahrheit gesehen und damit sein Gefolge genährt hat. Weh den Unwissenden, die ihren Vätern nachgebetet, und in ihre Fuſsstapfen getreten. Ihre Väter selbst waren *unvernünftig, und sie werden nicht auf den wahren Weg geleitet.*

Nicht Wissen und Wissen; persische Gnome.

آنکس که نداند و نداند که نداند در جهل مرکب ابد الدهر بماند
آنکس که نداند و بداند که نداند او مرده شمارید کسش زنده نخواند
آنکس که بداند و نداند که بداند هم لاشهء خر خویش بمنزل برساند
آنکس که بداند و بداند که بداند اسب هنر از میدان عزت بجهاند

Wer nicht weiſs, und nicht weiſs daſs er nicht weiſs, bleibt für Ewigkeit in doppelter Unwissenheit.
Wer nicht weiſs, und weiſs daſs er nicht weiſs, er ist zum Sterben und will Leben nicht erwerben.
Wer weiſs, und nicht weiſs daſs er weiſs, er bringt soso den Esel in der Herberg aufs Stroh.
Wer weiſs, und weiſs daſs er weiſs, er spornet nicht faul durch die Bahn der Ehre den Tugendgaul.

Bemerkungen
über die Ruinen eines persischen Denkmahles in der Gegend von Suez,
von G. F. Grotefend.

Die Description de l'Egypte (Antiquités. Mémoires T. I[er] 3[e] Livraison) enthält unter andern sehr schätzbaren Abhandlungen auch eine Notice sur les ruines d'un monument Persépolitain découverte dans l'isthme de Suez, par M. de Rozière, ingenieur en chef de mines. pag. 265—276. Dieser lesenswerthe und mit vieler Umsicht geschriebene Aufsatz erwähnt auch einer Inschrift in keilförmigen Buchstaben, welche meine Entzifferung derselben zu sehr bestätigt, als dafs ich nicht dasjenige hier berichtigen sollte, welches die Darstellung des Hrn. Rozière nicht in das gehörige Licht gestellt hat. Hr. Rozière hat sich seiner eigenen Aussage nach zu kurze Zeit bei jenen Ruinen aufgehalten, als dafs er im Stande gewesen wäre, eine vollkommen genügende Beschreibung davon zu geben; gleichwohl reicht das Wenige, was er darüber anführt, sattsam hin, um Manches zu berichtigen, was für die Beurtheilung jenes Denkmahles und für die Geschichte des alten Verbindungs-Canales zwischen dem Nil und dem erythräischen Meere von Wichtigkeit ist. Nach dem Mémoire sur les inscriptions anciennes recueillies en Egypte par E. Jomard pag. 3. liegen die Ruinen an dem Orte, welchem man den Namen Serapeum beygelegt hat; damit man aber nicht zwei ganz verschiedene Ruinen mit einander verwechsele, dürfen wir nicht unbeobachtet lassen, was Hr. Le Père in dem Mémoire sur la communication de la mer des Indes à la Mediterranée, par la mer Rouge et l'isthme de Soueys (Description de l'Egypte. Etat moderne Mémoires Tom. I[er] pag. 21—186) darüber sagt. Nachdem dieser S. 39 f. von den Ruinen eines öffentlichen Gebäudes am nördlichen Ufer des Canales, und von andern Ruinen der Wüste (Mouqfâr) auf der Spitze eines Hügels gesprochen hat, in deren polirten und künstlich behauenen Granitböden er die Spuren eines Serapeums gefunden zu haben glaubte, fährt er S. 45 also fort: Nous cherchâmes aussi, mais envain, sur les bords des lacs amers les ruines d'un monument vues

quelques mois avant par M. Rozières, ingénieur des mines, et Devilliers, l'un de nos collègues, dans une course qu'ils firent de Soueys dans l'Isthme. Ils avoient rapporté des fragmens de granit, dont la sculpture et les inscriptions en caractères cludiformes Persans sembloient rappeller les travaux de Darius pour la confection du canal. Nous desirions retrouver ces ruines, dont l'étendue est considérable, et en rattacher le site à notre topographie de l'Isthme, mais nos recherches furent infructueuses: nous n'avons donc pu les placer sur notre carte d'après ces données si peu précises. Man findet demnach diese Ruinen auf derjenigen Karte, welche dieselbe dritte Lieferung enthält, worin auch die Abhandlung des Hrn. Rozière steht, ostwärts von Serapéum und den übrigen Ruinen an demjenigen Platze angedeutet, wo der alte Canal vom pelusischen Arme des Nils zum alten Bassin des erythräischen Meeres führte. Wenn man nun auf dieser Karte die Ruinen auf der *linken* Seite der gewöhnlichen Route du Kaire à Suez gezeichnet sieht, so mufs man die Inschrift, welche Hr. Rozière von denselben mittheilt, verschieden glauben vor der, welche Dénon (Voyag. Pl. 124.) nach einer Zeichnung des Generals Dugua lieferte. Denn Hr. Marcel schreibt in seinem Mémoire sur les incriptions Koufiques recueillies en Egypte (Description de l'Egypt. Etat moderne. Mémoires. Tom. Ier) pag. 529. Il faudroit peut-être rapporter à l'écriture Hémyarite une inscription assez semblable à l'écriture Persépolitaine, et que j'ai vue entre les mains du général Dugua, au Kaire. Elle lui avoit été remise par des Arabes qui lui avoient assuré l'avoir trouvée dans des ruines assez considérables *sur la droite* de la route du Kaire à Soueys. Allein eine genauere Vergleichung der Inschrift des Hrn. Dénon mit dem Berichte des Hrn Rozière läfst es kaum verkennen, dafs sie nur eine verkehrte und gänzlich verunstaltete Zeichnung dessen ist, was Hr. Rozière von den Ruinen mitnahm. Was diese Vermuthung zur Gewifsheit erhebt, ist der Umstand, dafs Hr. Rozière bemerkt, das Zeichen des U sey in seiner Copie etwas fehlerhaft gezeichnet gewesen. Dieselbe Auslassung eines Keiles findet sich auch bei Dénon, und es wird daraus klar, warum bei Dénon über diesem Zeichen noch ein einzelnes unvollkommenes U steht. Dieses ist nämlich nichts als eine Correctur des unmittelbar darunter noch unrichtiger dargestellten Zeichens. Merkwürdig ist hiebei, dafs bei demselben Zeichen, weil es etwas mehr als andere complicirt ist, auch Sir Gore Ousely in der Inschrift des Kyrus bei Murghab oder Pasargadä sich verirrte. Denn eine genauere Copie dieser fünffach wiederholten Inschrift, welche mir Sir

Robert Ker-Porter, von welchem wir eine mahlerische Reise durch Persien zu erwarten haben, durch Hrn. Bellino zugesandt hat, beweist, dafs Sir Gorc Ousely die letzte Hälfte des Zeichens U wiederholte, und dadurch in den Namen des Kyrus ein fehlerhaftes Zeichen brachte, welches sich sowohl nach Hrn. Morier's als nach Sir Robert's Zeichnung gar nicht im Originale findet. Hiedurch ist nun einerseits ausgemacht, dafs der Name des Kyrus mit dem Namen des Darius, wie es die griechische Schreibung dieser Namen fodert, die Endung *usch* gemein hat; anderseits wird dadurch Hr. Rozière wiederlegt, wenn er behauptet, dafs der Abzeichner einer unbekannten Inschrift zwar leicht einen Zug oder ein Zeichen übersehen, aber nicht fehlerhaft einschalten könne. Indessen ist es richtig, dafs Hr. Rozière wirklich kein Zeichen zu viel abgezeichnet, sondern vielmehr nach demjenigen Zeichen, welches zwischen den Namen des Darius und seinem gewöhnlichen Beiworte *eghré* steht, den Worttheiler ausgelassen hat.

Hätte Hr. Rozière meine Abhandlung über die Erklärung der Keilschriften in Heerens Ideen (Neueste Aufl. I. Thl. 1. Abth.) gekannt oder gelesen; so würde er daselbst S. 568 f. seine Inschrift schon richtiger erklärt gefunden haben, als er sie auslegt. Die damit verglichene Inschrift des Xerxes auf der vom Grafen Caylus bekannt gemachten ägyptischen Vase, welche auf meiner zweiten Kupfertafel unter Nr. 2. abgebildet und erläutert worden, würde ihm gezeigt haben, dafs dasjenige Zeichen, welches er als einen Vorsatz des Wortes *eghré* betrachtet, nichts Anderes ist, als das gewöhnliche Monogramen für den Königstitel, welches man zu Ende meines Alphabetes angegeben findet, was aber das einem Franzosen so sehr anstöfsige Aspirationszeichen betrifft, so würde Hr. Rozière meine Ansicht in der eben erwähnten Abhandlung S. 588 f., welche das Hauchzeichen als eine Art des rufsischen Jerj betrachtet, mit der seinigen ziemlich zusammenstimmend gefunden haben. Die mitgebrachte Inschrift ist demnach zu lesen: Darheush Khschehioh eghré, *Darius der brave König*, und zeugt ebensowohl für die Richtigkeit meiner frühern Enzifferung, als für die Richtigkeit der Vermuthung, dafs das aufgefundene Denkmahl von Darius herrühre. Von der gänzlichen Verschiedenheit dieses Denkmahles von andern Ruinen derselben Gegend zeugt aber auch die Abhandlung des Hrn. du Bois-Aymé sur les ancinnes Limites de la mer rouge (Description de l'Egypte. Etat moderne. Mémoires T. Ier p. 187), worin es S. 192 heifst: A l'extrémité nord du

bassin nous avons trouvé plusieurs blocs de granit qui ont appartenu à un bâtiment circulaire de quatre mètres de diamètre environ; ce que l'on reconnoit à la forme d'une moulure taillée sur une de ces pierres. Ou rencontre près de là un grand nombre de fragmens de granit, de grès et de pierre calcaire, qui indiquent l'emplacemens d'une ancienne ville; et il me semble que ce doit être celle de Cléopatris: elle étoit, selon Strabon (lib. XVII. 1158), dans la partie la plus reculée du golfe Arabique; et il dit dans le livre précédent, que le canal dérivé du Nil aboutissoit à la mer auprès de cette ville. En suivant le côte occidental du bassin, on rencontre encore, entre les ruines dont je viens de parler et Soueys, les débris d'un ancien monument sur le quel étoient sculptés des caractères Persépolitains. Hier findet man also die eigentliche Lage des Denkmahls im Vergleich mit den Ruinen der Stadt Cleopatris oder Arsinaé, welche Ptolemaeus II. erbauen liefs, etwas genauer angegeben, und man wird darnach leicht beurtheilen können, was Herodot II. 158. Diod. S. I. 1. Strab. XVII. und Plin. VI, 29 (ed Bip. 33. p. 407.) von dem Verbindungs-Canal zwischen dem Nil und erythräischen Meere berichten. Wenn aber des Hrn. Dénon Inschrift nicht verschieden ist von der des Hrn. Rozière, so mufs Hr. Marcel falsch berichtet seyn, und die linke Seite des Weges von Kairo nach Suez mit der rechten verwechselt haben. Dafs aber Denons Inschrift nicht verschieden sey, ob sie gleich am Ende drey Zeichen weniger enthält, und ganz willkührlich, und noch dazu in umgekehrter Richtung der Keile, mit dem Kopfe, welchen Hr. Rozière von der Figur des Bildwerkes abschlug, in Verbindung gesetzt hat, geht sattsam aus der Abhandlung des Hrn. Rozière hervor. Eben daraus ergibt sich auch, dafs die Sperberflügel, worin ich vormahls eine Vergötterung des Darius nach aegyptischer Weise bezeichnet fand, aus Rozière's Kugel mit zwey langen Flügeln oder aus der gewöhnlichen Abbildung des Feuers verzeichnet worden sind. Mit eben dieser Bemerkung fällt aber auch die Behauptung des Hrn. Rozière, dafs das Bildwerk auf dem Denkmahle des Darius einen ägyptischen Künstler verräth: denn Alles, was er als ägyptisch anführt, ist rein persisch, wie man es auf den Ruinen von Persepolis findet, und selbst der Schakal, welchen Hr. Rozière im Stockknopfe dargestellt fand, wird wohl nichts Anders als der heilige Hund der Perser gewesen seyn. Sollte jedoch auch Manches einen verschiedenen Styl von den Bildwerken zu Persepolis verrathen, so ist darum noch nicht auf einen ägyptischen Künstler zu schliefsen: denn auch Sir Robert Ker-Porter ver-

sicherte von der geflügelten männlichen Figur in sehr schöner halberhabener Arbeit, über welcher er zu Murghab die Inschrift des Kyrus abzeichnete, daſs sie sich sowohl in der Form als in der äuſserst feinen Arbeit gänzlich von allen in Persepolis vorhandenen Bildwerken unterscheide: sie stehe, sieben Fuſs hoch, aufrecht mit aufgehobenen Händen, und habe einen ganz besondern Kopfputz. Mehres, was Hr. Rozière anfangs für ägyptisch hielt, hat er nachher selbst für persisch erkannt, und darum das Denkmahl sogar ein persepolitanisches zu nennen gewagt, obgleich ihn die Aehnlichkeit der Inschrift mit der persepolitanischen keineswegs dazu berechtigte. Denn dieselbe Schriftart ist nun nicht blos zu Persepolis und Pasargadä, sondern auch bei Ecbatnva in Medien gefunden worden, und wird vermuthlich auch in Susa vorhanden gewesen seyn.

Damit man aber auf die neuliche Bekanntmachung, das man zu Susa einen Stein zum Theil mit Keilschrift, zum Theil mit Hieroglyphen gefunden habe, nicht zu viel baue; so dient hier zur Nachricht, daſs die gleichfalls gepriesene Verbindung der Keilschrift mit indischer und hebräischer Schrift bei den syrischen Christen in Indien als unwahr befunden worden, und daſs sich auf einen ähnlichen Irrthum in Hinsicht des zu Susa gefundenen Denkmahles so lange schlieſsen läſst, bis uns die Bekanntmachung desselben eines Bessern überzeugt hat. Wie wenig man auf vorläufige Nachrichten ohne strenge Prüfung bauen darf, davon giebt uns die oben angeführte Abhandlung des Hrn. Jomard ein Beispiel: denn während dieser behauptet, daſs auf dem Denkmahle des Darius bei Suez die Keilschrift zugleich von Hieroglyphen begleitet sey, versichert uns Hr. Rozière, daſs sich dergleichen auf dem ganzen Denkmahle nicht finden. Es berechtigt uns daher auch nicht das Mindeste, auf dem Denkmahle des Darius, soweit wir es durch Hrn. Rozière kennen lernen, etwas Aegyptisches zu suchen. Er hat vielmehr durchaus Nichts angegeben, was ich nicht auf reinpersischen Denkmählern wieder fände; und selbst die Beschaffenheit der Inschrift getraue ich mir, ungeachtet des unvollkommenen Berichtes, nach der Analogie der persischen Denkmähler genau zu bestimmen. Die Inschrift, welche Hr. Rozière in einer ganz andern Blende fand, als wo er den mitgenommenen Perserkopf nebst der geflügelten Kugel abschlug, und nur in einer Zeile bis auf die drei Anfangszeichen, in verkehrter Richtung von der Rechten zur Linken, copirte, war in mehre Spalten getheilt, d. h. dreifach, wie zu Tschilminar und Hamadan. Sie enthielt also dreierlei Sprachen in dreierlei Keilschrift, wie

fast immer, von völlig gleichem Inhalte, und Hr. Rozière gerieth bei dem flüchtigen Zeichnen einiger Charaktere ganz natürlich auf die erste Zeile der ersten von mir entzifferten Schriftart, ob er sie gleich in verkehrter Richtung copirte, und die drei Anfangszeichen nicht mehr abzeichnete. Hieraus erklärt es sich nun leicht, warum die wenigen copirten Zeichen grade den Namen und Titel des Darius, mit Ausnahme der drei Anfangszeichen, enthalten. Hätte Hr. Rozière nur noch zwei Zeichen ausgelassen, so wäre es zweifelhaft, von wem die Inschrift rede, weil die Endung *usch* allen denjenigen Namen zukömmt, welche die Griechen auf *os* ausgehen lassen: aber die Endung *usch* mit einem Selbstlaute vorher gehört nur den Darius an. Das Beiwort *eghré* führt mit nichten der König Darius allein: auch Xerxes wird überall so genannt, und jeder fromme Ormuzdverehrer in der grofsen Bruynischen Inschrift Nr. 131, oder in dem von Sir Gore Ousely nach London transportirten Anfange vor Niebuhrs A. Hätte also Hr. Rozière nur zwei Zeichen weniger abgezeichnet, so wäre es ihm gegangen, wie Sir Gore Ousely, dessen Fragmente von Inschriften gar keinen Werth haben, weil sie durchaus keinen vollständigen Sinn enthalten, und gröfstentheils nur willkührlich zusammengesetzt sind. Darum möchte ich, wenn Hr. Rozière am Ende seiner Abhandlung anräth, die Abzeichnung einer unbekannten Inschrift mehrmahls zu wiederholen, weil es gar zu leicht der Fall sey, dafs man irgend etwas auslasse oder falsch zeichne, diesem Rathe noch beyzufügen, dafs man jede Inschrift, die man nicht zu lesen versteht, so viel möglich, von verschiedenen Seiten zeichne, oder immer bemerke, von welcher Seite man sie abgezeichnet habe. Aber was noch wichtiger ist als dieses, ist der Rath des Hrn. Rozière, wenn man Schriftproben von Denkmälern mit nach Europa nehmen wolle, vorher genaue Zeichnungen oder Schwefelabdrücke vom Originale zu nehmen, damit nicht durch das Zerbrechen der Stücke oder durch irgend einen andern Unfall die Inschrift unwiederherstellbar verloren gehe. Hingegen hat Sir Gore Ousely auf eine unverzeihliche Weise gefehlt, als er den einst heruntergestürzten und im Schutte wieder gefundenen Anfang von Niebuhrs A, um ihn desto besser transportiren zu können, in zwei Stücke zerschlagen liefs, ehe er eine Copie von seiner Inschrift nahm. Dadurch sind nun in jeder Zeile vierthalb Zeichen verloren gegangen, welche nur dadurch ersetzt werden können, dafs man die Bruinische Inschrift Nr. 131. genauer zu copiren sucht. Man kann aber aus dieser kleinen Probe abnehmen, wie viel Lord

Elgin zerstört haben mag, um einen Theil der bis dahin unzerstört gebliebenen Denkmäler als Eigenthum zu besitzen. Sollte es nun einem Reisenden künftig gefallen, von dem persischen Denkmahle in der Gegend von Suez nach dem Rathe des Hrn. Rozière Etwas nach Europa bringen zu lassen; so ersuche ich ihn, auf eine treue Abzeichnung der Inschrift um desto mehr Sorgfalt zu verwenden, weil aller Wahrscheinlichkeit nach durch sie die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner Entzifferung am beſsten erprobt werden kann.

Leben des berühmten arabischen Schriftstellers Jakut,

vom Herrn Professor Freytag.

Abu-Abd-Allah Jakut ben-Abd-Allah mit dem Zunamen Schehab-eddin aus einer griechischen Familie entsprossen, wurde zu Hama im Jahre 574 oder 575 geboren. Als er als Knabe gefangen aus seiner Vaterstadt weggeführt wurde, kaufte ihn ein Kaufmann Namens Accar, welcher aus Hama herstammte und in Bagdad seinen Wohnsitz hatte. Dieser, um von demselben Nutzen zu haben, wies ihm einen Ort unter seinen Schreibern an, denn er selbst kannte nur die Kaufmannsgeschäfte, und schrieb nicht einmahl eine gute Hand. Als der Knabe zu einem reiferen Alter herangewachsen war, erwachte in ihm die Liebe zur Wissenschaft, und er las mehrere grammatische Schriften und solche, die über die Sprache handelten; allein sein Herr, welchem der Gewinn mehr als die Wissenschaft am Herzen lag, und der überdieſs von der Treue und Gewandheit seines Dieners in Geschäften überzeugt war, schickte ihn häufig nach Lischum und Ghamman, um dort Handel für ihn zu treiben. Indessen war zwischen ihm und seinem Herrn ein Verhältniſs entstanden, welches den letzten nöthigte, ihm seine Freyheit zu schenken. Von dieser Zeit an von seinem Herrn getrennt, war er gezwungen, besonders durch Abschreiben sich seinen Unterhalt zu erwerben; allein bald sah sein Herr ein, daſs es besser sey, ihn wiederum mit sich zu vereinigen. Durch Geschenke gelang es demselben, und nun reisete Jakut wieder in den Geschäften seines Herrn nach Lischum; doch als er von dieser Reise zurückkehrte, war sein Herr nicht mehr unter den Lebenden. Er gab einen Theil von dem, was in seinen Händen war, den Nachkommen seines Herrn, um diese zufrieden zu stellen, den andern behielt

er für sich, um damit einen eigenen Handel anzufangen. Auch hierin zeigte sich seine Vorliebe für die Wissenschaft, denn er machte zu seinem Hauptgeschäfte den Handel mit Büchern. Indessen hatte er auch einen großen Theil ketzerischer Schriften gelesen, wodurch sich seines Herzens ein großer Haß gegen den Ali ben-Ebi Thaleb bemächtigt hatte, welchen er, da er im Jahre 613 nach Damaskus gereiset war, öffentlich laut werden ließ, und der ihm bald das Leben gekostet hätte. Er saß nemlich auf dem Markte, als sich zwischen ihm und einem Freunde des Ali eine Unterredung entspann, im Laufe derer er sich mehrerer unanständiger Ausdrücke gegen den Ahli bediente. Nur durch die Flucht konnte er sich der Wuth des erbitterten Volkes entreißen, und selbst der dortige Statthalter, dem die Sache kund geworden war, wandte Alles an, um ihn zu erhaschen, doch langte er glücklich in Aleppo an, welche Stadt, stets in Furcht und Schrecken, er im zweyten Monate Djumada des nemlichen Jahres wieder verließ, und über Mossul und Arbela nach Chorasan reisete, indem er Bagdad vermied, von wo der, mit welchem er die Unterredung gehabt hatte, entsprossen war. Dort trieb er Handel, und wohnte einige Zeit in der Stadt Merw. Er hatte sich von dort nach Sata in Chowaresm begeben, als die Tataren einbrachen, und er mit Zurücklassung seiner Habe wie die Todten aus den Gräbern am Auferstehungstag zu fliehen gezwungen war. Mit vielem Ungemache auf der Reise kämpfend langte er in Mossul an, ohne zu haben, was er esse, und nur mit schlechten Kleidern bedeckt. Nach einer ziemlichen Zeit, die er dort verweilte, wandte er sich nach Sendschar und von dort nach Halep. In der Geschichte von Arbela, welche Abu-Alberecat Ebn-Almustaufi verfaßte, lieset man, daß Jakut im Monate Redscheb des Jahrs sechs hundert und siebzehn, als er Chowaresm, wo er seinen Sitz hatte, wegen der unglücklichen Schlacht zwischen den Tataren und Chowaresm-Schah verlassen hatte, nach Arbela gekommen sey. Schon damals hatte er viele historische Werke gelesen, und ein Buch in vier Bänden verfaßt, unter dem Titel: ارشاد الالبا الى معرفة الادبا *Leitung der Verständigen zur Kenntniß der Gelehrten* über welches Buch er in der Vorrede sich so ausdrückt: er habe in diesem Buche nach seinem Vermögen gesammlet Alles, was zum Leben der Grammatiker, Lexikographen, der Genealogie-Kundigen, Geschichtschreiber, berühmter Buchhändler, bekannt gewordener Schreiber, solche, deren Briefe in einem Diwan gesammlet seyen, derer, die eine neue Schrift erfunden haben, und überhaupt jedes, welcher ein neues Buch schrieb, oder aus andern sammlete,

gehöre. Er habe sich der Kürze beeifert, alle Mühe angewandt, um die Zeit der Begebenheiten, die Geburts- und Todes-Zeit der Verfasser anzugeben. Er habe ihrer Schriften Erwähnung gethan, ihre Schicksale dargestellt, über ihren Ursprung die Erzählungen beigebracht, auch einige Verse von denselben eingeschaltet, doch so, daſs er nur da, wo dieses kurz habe geschehen können, und leicht aufgefaſst werde, andere angeführt habe, um mehr ein nützliches, als langes Buch zu schreiben, und Alles dieses habe er aus den Schriften solcher Verfasser entlehnt, denen Glauben beygemessen werden könne. Auſserdem schrieb er folgende Bücher: اخبار الشعرا المتاخرين والقدما *„Nachrichten über die neuern und ältern Dichter."* Das Buch betitelt: معجم البلدان *„Wörterbuch der Städte."* Ein weitläuftiges aber für die Geographie sehr nützliches Buch, woraus Sejuthi einen Auszug verfaſst hat. معجم الادبا *„Wörterbuch der Gelehrten."* كتاب معجم الشعرا *„Wörterbuch der Dichter."* المشترك وضعا و المختلف صقعا *„Geographische Synonima,"* welche der Verfasser aus seinem groſsen geographischen Werke auszog. كتاب المبدا و المال في التاريخ *„Das Buch des Anfangs und Endes in der Geschichte."* كتاب الدول *„Das Buch der Herrschaften,"* مجموع كلام ابي علي فارسي *„Sammlung der Reden des Abu-Ali Faresi."* عنوان كتاب الاغاني *„Vorrede zu dem Buche Kitab Alaghani* مقتضب في النسب *„Grundrisse der Abstammungen"*, worin der Verfasser über die Herstammung der Araber handelt. كتاب اخبار المتنبي *„Buch der Nachrichten über den Motanabbi."* Jakut starb am Montage, dem zwanzigsten des Monates Ramadhan im Jahre 626 in dem Wirthshause ausserhalb Haleb. Seine Bücher hatte er an die Moschee Alsobaidi in Bagdad vermacht, wohin sie der Scheich Iss-Eddin Abul-Hasan Ali ben-Alassir, dem er sie vor seinem Tode übergeben hatte, bringen lieſs. Als Jakut einen Ruf erlangt hatte, nannte er sich Jakub. Ebn-Chalecan, aus dessen bekannter Schrift wir sein Leben entlehnt haben, kam im Anfange des Monats Sil-Kide im nemlichen Jahre nach Haleb und fand die Menschen über das Absterben des Jakut in Trauer, und aus ihrem Munde ertönte Lob wegen seiner Gelehrsamkeit und Verdienste.

Inschrift eines Richtschwerts.

هر كه زبانش دكر و دل دكر * تيغ بايد روشن بر جكر

Wer anders von Zung' und anders von Herz,
Ihm leucht' in der Brust die Klinge des Schwerts.

Continuatio Catalogi
Codicum arabicorum, persicorum, turcicorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis.

(*Continuatio ad Tom. II. pag.* 418.)

I. Scriptores de re graphica.

402. Exemplar calligraphicum ad pueros erudiendos propositum, cujus tenorem (etiamsi qualis sit parum referat) hic exponamus. Centuria nominum Dei ac Prophetae. Descriptiones personarum *Adami, Noe, Abrahami, Lothi, Isaaci, Ismaelis, Jacobi, Josephi, Davidis, Mosis, Aaronis, Jesu, Mohammedis, Ebubecri, Omari, Osmani* ac *Ali*; ubique litteris majusculis benedictiones subscriptae. 4[to.]

II. Lexicographi.

403. لغات اختري Lexicon arabico-turcicum auctore *Achteri* fol.
404. Aliud exemplar ejusdem operis in 4[to.]
405. سبحهٔ صبيان *Rosarium puerorum*, glossarium persico-turcicum pro pueris.
406. Glossarium in voces obscuriores *τȣ* گلستان persico-turcicum.
407. a. مفتاح اللغة i. e. *Clavis vocis*, glossarium persico-turcicum; dein
   b. صد کلمه i. e. *Centum voces* Ali arabice cum persica interpretatione auctore *Mohammed Ben Mohamed Ben Abdoloschelil Er-raschid Alkiatib.*
   c. مفردات و مرکبات Voces simplices et compositae arabicae in sermone persico passim usitatae.
408. لغات امير حسين اياسي *Lexicon τȣ Emir Hussein Ajassi*, persicum turcica lingua explicatum ex apographo Josephi Scaligeri descriptum, a Daniele Heinsio Gandavensi Tengnagelio communicatum ac ab illo auxiliante interprete aliquo, festinante calamo latine versum anno 1614. *folio.*
409. Sylloge miscellanea vocabulorum arabicorum, persicorum, turcicorum et armenicorum cum interpretatione latina; item Calendarium Sanctorum arabice a Tengnagelio ex codice palatino exscriptum. *folio.*

410. Similis sylloge ac praecedens, in 12mo, cui adjectum est Andreae Bellunensis glossarium nominum arabicorum ex Avicenna mere latinum, vocabulis arabicis juxta pronuntiationem praemissis.

III. Grammatici ac Rhetores.

411. ابجد هوز Abecedarium arabicum pro erudiendis pueris in syllabizandis vocabulis.

412. فتح معطي الامنية بشرح الاجرومية *Apertura Largitoris securitatis in commentatione operis syntactici Edschrumije, auctore Ebibekr Ben Ismail Eschschenewani.* Est hic Commentarius epitome commentarii majoris ejusdem auctoris in idem opus, quod vide sub Nro. 39.

413. كتاب اوضح المسالك الي الفية ابن مالك *Liber semitarum lucidissimarum ad opus Elfie* i. e. *Millenarium τȣ Ibn Malek* auctore *Abdollah Ben Hescham Al-anssari En-nahwi* nato A. H. 708 (1308) Cairi et ibi defuncto A. H. 761 (3159) Opus *Elfie τȣ Ibn Malek* non minorem in Africa ac Hispania arabica famam obtinuit quam opus *Kafie τȣ Ibn Hadscheb* in orientalibus Islamismi regionibus. Ibn Hadscheb praeter opus syntacticum كافية *Kafie* composuit et aliud grammaticum *Schabijet* شافية in quod commentatus est *Ahmed Ben Hossein Al-dschasberdi.* Hujus commentarius sequitur priorem in hoc codice, qui totus manu mauritanica exaratus duos praestantissimos Commentatores syntaxeos ac grammatices arabicae continet; finitus in 4$^{to.}$ anno H. 941 (1534)

414. شرح الاجرومية Commentarius in opus syntacticum *Edschrumije* (V. sub Nro. 39.) auctore Christiano qui nomen suum per modestiam reticuit, sed se Christianum esse per invocationem trinitatis profitetur. Codex diversicolori atramento eleganter exaratus manu *Stephani Legrand* Interpretis gallici Cairi A. Ch. 1752.

415. الوافية بشرح الكافية *Quod sufficit in commentatione operis Kafie.* In legione Commentatorum syntaxeos *τȣ Ibn Hadscheb* praefulget poeta persicus Monla *Dschami*, cujus opus sub titulo praefato in hoc codice continetur. Alii ejusdem operis Commentarii jam sub numeris 23 et 25 praecesserunt. Composuit illud pro Veziro *Ibrahimo Ben Baghrusch Bilka.*

416. فوايد وافية في حل مشكلات الكافية *Commoda sufficientia in solutione difficultatum operis Kafie*, Commentarius *τȣ Kafije* ab autore ipso pro filio suo Siaeddin Jussuf compositus.

417. حواشي في الفوايد الضيائية Notae marginales in Commentarium *τȣ Kafie* quem modo sub titulo *Commodorum sufficientium* recensuimus auctore

Assameddin Ibrahim Ben Mohammed Ben Arabschah Al-isfaraini demortuo anno A. 943. filio Historiographi celeberrimi Timuri.

418. شرح مراح Commentarius operis grammatici *Mirah* (quod vide sub Nro. 26) sine nomine auctoris.

419. خلاصة الاعراب *Nux inflexionis,* commentarius operis grammatici مراح (quod vide sub Nro. 26.) auctore *Hadsch Baba Ben Hadsch Ibrahim Ben Hadsch Abdolkerim Ben Osman.* Alium hujus operis grammatici Commentarium sub Nro. 33 et 38 recensuimus. 4to.

420. شرح انموزج Commentarius in epitomen syntaxeos τȣ *Samaschari,* auctore *Mohammed Ibn Abdol-ghani Erdebilensi.* Aliud hujus operis exemplar in codice Nro 39 continetur. Aliud τȣ Samaschari opus quod fusius pertractat Syntaxim vide sub Nro. 44.

421. بام لاعراف من قواعد الاعراب *Adjumentum arabismi ex regulis inflexionis,* auctore *Dschemaleddin Ibn Hascham.* 8vo.

422. دقايق الحقايق *Argutiae veritatum* auctore *Ahmed f. Suleimani* sub nomine *Kemalpaschasade* celebris def. A. H. 940 (1533) idem opus sub Nro. 42 jam occurrit. Opera grammatica et syntactica hic et superius enumerata si conferas, omnia ibidem praecipua Gramaticorum Arabicorum opera hic adesse invenies, tam grammatices i. e. τȣ *Sarf* التصرف, quam syntaxeos i. e. τȣ *Nahw* النحو. Ex syntacticis: كافية *Kafiet* τȣ Ibn Hadscheb, الفية *Elfiet* τȣ Ibn Malek, انموزج *Enmuzedsch* et مفصل *Mofassal* τȣ Samahschari, ارشاد *Irschad* τȣ *Tefta-sani*; item tractatus de particulis nimirum ماية عوامل *Centum Regentes* τȣ Dschordschaini, اجرومية *Edschrumijet* τȣ Sanhadschi et مصباح *Missbah* τȣ *Al-Motarrasi.* *Ex grammaticis* totus cursus grammaticus qui consistit ex مراح *Mirah,* عزي *Isi,* مقصود *Makssud,* بنا *Bina,* الامثلة المطردة *El-emsiletol-motarradet,* الامثلة المختلفة *El-emsiletol-muchtelifet* et Abcedario ابجد *Ebsched* dicto. Ex his *Mirah, Isi, Makssud, Bina* et Magnum *Emsilet* in unum librum collecti anno elapso (Heg. 1233) ex typographia Constantinopolitana sub nomine صرف جلدسي i. e. *corpus Grammatices* prodierunt: liber elementaris utilissimus, qui aliorum codicum elementarium acquisitionem plane supervacaneam reddit, ac ideo Professoribus studiosisque linguae arabicae quam maxime commendandus.

IV. Epistolographi.

423. منشيات رامي پاشا Collectio pretiosissima litterarum officii Veziri Ramipascha, durante biennio, quo Supremo Imperii munere fungebatur i. e. ab anno H. 1114 (1702) ad 1116 (1704) inclusive

ad Gubernatores Imperii, Ministros, Principes exteros etc. exaratarum; Scriptura non solum valde legibilis immo et elegans. 4to. 556 pag.

424. منشيات ابراهيم بك الدفتري *Litterae Ibrahim Beg quaestoris*, filii *Chudawirdi* i. e. *Theodati*, qui tempore, quo ab Imperatore Suleimano in officio Curatoris aquaeductus *meccensis* constitutus erat, ex Archivis Cahirinis varia pro historia ottomanica maximi momenti diplomata ac documenta descripsit publicique juris fecit. Tales sunt litterae Sultanorum *Bajasedis* I. ad *Timurum* et *Chanum Tatarorum*; *Suleimani* ad *Schahum Ismaelem* et responsoriae ejusdem; Diplomata Vezirorum, Ducum, Gubernatorum, gratulatoriae de victoriis relatis, de ἁλώσει urbium, denique relationes judicum aliaque instrumenta juridica. 4to

425. Collectio similis litterarum officiosarum ab Interprete gallico *Le Grand* manu eleganti conscriptarum, ex initio saeculi decimi octavi. Sunt plerumque credentiales et recredentiales legatorum gallicorum ottomanicorum et persicorum; litterae ad Schahum Persiae et Emirum Marocci, ὑπομνήματα (Mémoires) in negotiis variis a ministris gallicis ad portam relata, formulae relationum, cheirographorum etc. Accedit apologus ex fabulis τῷ Bidpai adscriptis, persice et turcice una cum versione et analysi latina.

426. انشا Formulae variae epistolarum.

V. Medici, Philosophi, Physici, Mathematici.

427. جوامع المقالة الاولي من كتاب جالنوس في المعجونات *Collectanea libri primi Galeni de Antidotis.* Codex antiquissimus, 32 foliorum maximorum, continens excerpta *Joannis Grammatici Alexandrini* ex libris Galeni de theriaca et antidotis, quorum tenorem pro genio suo in tabulas redegit, et multa ex proprio commenta arabica adjecit, de quibus nullum in Galeni operibus vestigium reperimus; charactere diversicolori passim aureo exaratus variisque imaginibus distinctus, quarum primae sunt icones novem Medicorum Philosophorumque quibus compositio Theriacae, sub nomine *Andromachi* celeberrimae adscribitur Nimirum sunt: Andromachus, Heraclides, Phlagoras (?) Pythagoras, Marinus, Galenus, Pherecys (Pherecydes?) Magnes et alter Andromachus. Post recensitos horum annos vitae narratio incipit de inventione theriacae per Andromachum; sequuntur dein tabulae medicamentorum ex quibus Andromachus Theriacam composuit, quorum contra singula mala virtus per διαγράμματα oculis subjicitur.

428. كتاب الثاني من قانون ابن سينا *Liber secundus Canonis Avicennae* in duos tractatus مقالات divisus, quorum prior agit de Canonibus universalibus, alter de medicaminibus particularibus, in areolas (لوح) ordine alphabetico distributus. Cum hic ordo diversus sit ab alphabeto latino, Medicis Philarabibus et seges aliqua comparandae versionis latinae cum textu arabico in hoc codice patet, qui caeterum in charta vili et marcida charactere mauritanico exaratus est, 160 foliorum majorum.

429. شرح اسباب و علامات Commentarius in opus *de Causis ac signis morborum* auctore *Nafis Ben Aus* medico. 8$^{vo.}$ 373 pag.

430. كتاب تسهيل *Liber facilitationis*, compendium turcicum medicum, in tres libros divisum 1) de theoria ac praxi artis medicae 2) de medicamentis et sorbetis 3) de causis ac signis morborum. 8$^{vo.}$

431. تذكرة العجايب و ترجمة الغرايب *ὑπομνήματα Mirabilium* et *ἐξήγησις caritatum*, Epitome turcica ex celeberrimo *τȣ Kazwini* opere عجايب المخلوقات i. e. *Mirabilia Creaturarum.* Autor illud pro Sultano Murado III. composuit.

432. ذكر اقاليم ديار مصريه *Commemoratio climatum terrae Aegypti*, est translatio libri arabici, censum Aegypti sub Mameluccis continentis. Cum originalem arabicum codicem ex Aegypto redux anno 1802 primum in bibliotheca bodlejana invenissem totum Oxonii transcripsi, dein Clarissimo viro LB. Silvestro de Saci misi, qui eundem cum alio bibliothecae lutetianae collatum dein in *Abdollatifi memorabilibus* vulgavit, non sine mei mentione, qui primus hoc statistices aegyptiacae pretiossissimum documentum inveni ac gallice verti.

433. Tractatus geographicus persicus sine nomine auctoris in charta europea, a viatore ut videtur Germano exaratus, qui Isfahani commorans eum descripsisse videtur; ultima duo folia notas ex ejusdem ephemeridibus continent, ex quibus illum tempore Schah Abbasi Isfahani commoratum fuisse discimus, forsan Olearii autographum.

434. نهاية الطلب شرح المكتسب في زراعة الذهب المسمى بسفر الكنوز و حل الرموز *Scopus ultimus desiderii obtenti in segete aurea*, est Comentarius libri cui titulus: *codex thesaurorum et solutio secretorum* autore Imamo *Abi Abdollah Aidemir Dschildegi*; tomus primus, ab initio folia aliqua desunt.

435. Commentarius operis alchymici, quod item ab initio mancum est.

436. كتاب اسرار كشف في علم اسرة الكف *Secreta revelata in scientia Necromantiae* in 4 sectionibus omnes lineas manus artemque ex iis vaticinandi docet 8$^{vo.}$

437. Codex hic tres continet tractatus astronomicos.

a. الاشكالات i. e. figurae autore *Achwein*. b. حاشية الطولع Marginales notae in opus الطوالع *Ortus* Seid Issfahani. c. احاشيه كوچك. e. marginales parvae in commentarium *Kotbeddin Schukrallah* operis *Schemsie*. 8vo.

438. Sylloge tractatuum variorum de virtutibus nominum Dei, de arte *bibliomantica* seu *Fal*, de cyclo tatarico duodecim annorum, (4to. 303 folior.)

439. Liber oneirocriticus turcicus sine titulo ac nomine autoris qui 68 capitibus (8 ultima desunt) omnia quae phantasia in somnis offerre potest objecta recenset ac explicat; accedit in fine tractatus bibliomanticus qui praecipuos 12 Surarum versus explicat, ut sensus eorum si somnianti aut librum acu mantica exploranti occurrunt omni ambiguitati exemptus sit.

440. مجمل الحكمة *Compendium Sapientiae*. Encyclopaedia philosophica ex arabico in persicum translata ac *Timuro* dedicata. Tractatus primus de *Arithmetica*, unus quinquaginta tractatuum, qui sub nomine *Fratrum puritatis ac Familiarium fidei* اخوان الصفا و خلان الوفا in toto oriente claruerunt.

Pars prima continet 14 *tractatus*. *Tractatus secundus*, de Geometria; 3us de Astronomia; 4us de Musica; 5us de figura terrae seu Geographia; 6us de Analogia in Geometria; 7us de philosophia practica; 8us de qualitatibus practicis; 9us de differentia naturarum; 10us de Εισαγωγῇ in Logicam; 11us de categoriis (περὶ κατηγοριῶν); 12us de Interpretatione (περὶ ἑρμηνείας) 13us de Logica; 14us de argumentis.

Pars secunda sexdecim sectionum. *Tractatus primus*. Physicae et quidem de materia ac forma; 2us de coelo et mundo (περὶ ȣρανȣ) 3us de generatione et corruptione (περὶ γενέσεως καὶ Φθορᾶς); 4us de Meteoris (περὶ μετεωρῶν); 5us de metallis, de quibus etiam Aristoteles in 4to l. de meteoris; 6us de intelligentia in rebus naturalibus (ex tractatibus fratrum puritatis); 7us de productione plantarum; 8us de compositione hominis; 9us de sensu et sensato; 10us de loco quo cadit sperma; 11us de homine Microcosmo, 12us de dispersione animarum partialium, et de statu animae post mortem; 13us de sensibus; 14us de morte corporis; 15us de tristitia et gaudio; 16us de ignorantia et diversitate linguarum.

Pars tertia, decem sectionum. *Tractatus primus* de principiis rationis secundum Pythagoram; 2us de principiis rationis; 3us de mundo hominis interno; 4us de rebus sub sensum cadentibus; 5us de revolutione astrorum; 6us de amore; 7us de judicio et resurrectione; 8us de

morte animae ac corporis; 9us de veritatibus cognoscendis; 10us de definitionibus simplicibus.

Pars quarta, de sectis variis in decem sectiones divisa. Opus hoc etiamsi compendium tantummodo ex operibus philosophicis majoris voluminis, totum tamen Philosophiae Arabicae, uti ex fontibus graecis ad Arabes demanavit conspectum in nuce praebet, ac ex eodem tenor complurium 50 tractatuum encyclopaedicorum a *fratribus puritatis* editorum eruendus est. Qui hoc opus una cum historia Philosophorum (V. Nro. 105.) auctore *Schehcristani* in linguam occidentalem verteret, magnum sane ad historiam Philosophiae arabicae incrementum adjiceret.

VI. Canones Regnorum.

441. Canones Imperii ottomanici regnante Sultano Ahmed I. a quaestore *Aini* collecti; idem opus, cujus tenor jam supra sub numero 90. recensitus est, sed nonnisi liber primus 6 capitibus ac conclusione consistens. Accedit index donorum, quae anno 2003 (1594) cum Sultanus Mohamed II. thronum ascendisset ministris ac exercitui distributa fuere.

442. Collectanea canonum, diplomatum, assignationum, mandatorum ex archivis collectorum; opus pro statistica Imperii osmanici cognitione pretiosissimum, cum multifaria de tributis, feudis, haereditatibus, terris, aquis, cultura terrarum, segete, de decimis, vectigalibus etc. latas leges in originalibus Mandatorum Imperialium verbis contineat.

VII. Historici.

Arabes.

443. ad 451 inclus. تاريخ بن فرات Historia τȣ Ibn Forat novem tomi. Codex ut videtur autographus operis celeberrimi Historiographi bellorum Cruciatorum aliorumque a Saracenis gestorum. Ex hoc codice complura per Philologos orientales in *Mémoires de l'Egypte* per *Quatremere* et in *Histoire des Croisades* Michaudii per *Jourdanum* excerpta sunt. Opus cujus usus omnibus, qui aevi medii ac praecipue expeditionum cruce signatarum historiam persequuntur maximopere commendandus est, et non solummodo Epitomatorem immo translatorem meretur.

452. مختصر تاريخ طبري Epitome praestantissima operis historii classici τȣ *Tabari* sine nomine auctoris. Epitomator lectorem in praefatione docet se hoc opus ex originali τȣ Tabari historia, ex epitome τȣ

Kemaleddin Aleremuni aliisque compilasse ac incipiendo a nativitate Prophetae illud produxisse juxta ordinem chronologicum usque ad regnum Sultani *Melek Et-taher Rokneddin Bibars* def. A. H. 676. (1277); Codex 294 magnorum foliorum.

453. كتاب مختصر جامع التوارخ *Epitome Colligentis in Historia*, autore *Omar Ibn Al-Wardi*; comprehendit historiam ab anno H. 491. (1097) ad 940 (1543) ideoque omnem aevi epocham a prima Cruciatorum expeditione usque ad tempus reformationis; opus pro indagatione historiae medii aevi in Orientalibus terrae partibus maximi sane momenti. Fol.

454. التحفة السنية في اخبار الدولة الجركسية *Donum excelsum notitiarum dynastiae Circassiensis*, autore Imamo *Merii Al-hanbali*. Incipit igitur haec Dynastiae circassiensis in Aegypto historia a *Berkok Ben Auss* Turcomano, sed non amplius quem ad nepotem ejusdem i. e. tertium dynastiae principem procedit, qui decessit A. H. 801. (1399) Volumen in 4to 412 pag.

455. كتاب الدر الثمين المنظوم *margaritarum pretiosarum*, autore *Ali ben David Aldschewheri*, de Aegypto, omnes Corani traditionumque locos in quibus de Aegypto mentio, item elogia Philosophorum Doctorumque de mirabilibus hujus regionis recensens, 20 capitum. Etiamsi nil haec epitome continere videatur, quod non jam in *Makrisi* aliisque Aegypti descriptionibus inveniatur, tamen ut *Vademecum* aegyptiacum viatoribus multum profutura esset.

456. اخبار الاول فيمن تصرف في مصر من ارباب الدول *Notitiae primae de dynastiis, quae Aegyptum possederunt*, autore *Abdol-Baki Mohammed Ibn Abdol-moti*. Historia compendiosa Aegypti a temporibus fabulosis usque ad annum H. 1031 (1621) regnante Sultano osmanico Mustafa II. 4°.

457. التحفة البهية في تملك ال عثمان لديار المصرية *Donum pretiosum historiae occupationis Aegypti per familiam ottomanicam* autore *Mohammed Ben Ebis-surur Es-sadiki*. Continet indicem Sultanorum, Vezirorum, judicum ottomanicorum a prima expugnatione usque ad A. H. 1033 (1623); accedit synopsis brevissima ex historia selecta تاريخ منتخب autore *Dervisch Ali* 4to.

458. مداولة الايام و مماثلة الاحلام *Revolutio dierum et assimilatio somniorum* autore *Ebitaher Ibrahim Ben Heibetollah Ben Al-moslem Ab-barizi*. nomenclatura principum omnium dynastiarum celeberrimarum. Codex perantiquus exaratus A. H. 759 (1357) 4to.

459. السكردان *vas Sachari*, auctore *Ibn Hodschla*, idem opus ac sub Nr. 120 ubi pro *Hodschla* per errorem typi est: *Hodscha*.

460. لطايف الافكار و كاشف الاسرار *Amoenitates idearum et revelator Secretorum,* historia compendiosa Aegypti in 5 capita digesta 1[um] de principiis disciplinae politicae 2[us] de Chalifis usque ad annum H. 935 (1528) 3[us] de ethica 4[us] de vitiis ac virtutibus 5[us] de mirabilibus mundi.

461. القرطاس Historia regum Mauritaniae ac Tingitanae vulgo *Elkartas* dicta, dynastias *Edrisidarum, Zenatarum, Morabitorum, Mowahadinorum* et *Merinidarum* complectens ab anno H. 172 (788) usque ad A. H. 720 (Ch. 1320), autore *Ebul-Hassan Ali Ben Abdollah Ebi Zerai* ex urbe Fess oriundo; charactere mauritanico exaratus codex anno H. 1198 (1783) tomus primus 4[to].

462. Operis ejusdem tomus secundus, utrunque procuravit ὁ μακαρίτης Dombay, qui ejusdem operis tranlationem meditatus, inter libros suos totum hoc opus autographum reliquit.

463. الانس الجليل في التاريخ القدس و الخليل *Amicus sublimis in Historia Hierosolymarum et Hebronis.* Historia valde aestimata autore judice *Medschireddin Ebiljumn Abdorrahman* m. 927 (1520) Plurima ex illo excerpta vide in tomo III. IV. et V. *fodinarum Orientalium.*

Persae.

464. روضة الصفا *Hortus puritatis* i. e. Historia universalis celeberrima Mirchondi jam sub Nro. 112 recensita. Hoc est exemplar quod in hoc nostro Catalogo sub Nro. 113 a Lutetiis exspectari diximus certo certius tunc confisi hunc codicem, quem bibliotheca Regia multiplicem possidet per liberalitatem custodis Langlèsi restitutum iri. Alma haec spes autem et hodiedum nos adhuc falleret, nisi hic codex cum sesquicenturia aliorum duce ipso Caesare, Lutetias ingresso, bibliothecae Palatinae fuisset recuperatus. Tanto libentius eundem hic Catalogo inserimus, quod si in farragine codicum non descriptorum *(Manuscrits non catalogués)* Lutetiae sepultus fuisset existentia ejusdem ut tot aliorum per nullum catalogum publici juris factorum Orientales Philologos fugisset.

465. Alter tomus hujus operis continens IV. V et VI[am]. partem hujus operis, cujus VII pars nullibi existit, cum auctor antequam operi suo ultimam manum adhibuisset, e vita exierit.

466. حبيب السير *Amicus historiarum,* autore *Chondemir* filio Mirchondi qui patrium opus in epitomam redegit, illudque usque ad an. 904 (1509) produxit, cum opus Mirchondi ad a. 870 (1475) constitisset. Unum volumen in folio.

467. تاريخ وصاف Historia *Wassafi* i. e. Encomiastae Sultani Abusaidi, Principis ex familia Dschengisidarum, defuncti an. 736 (1335) Opus celeberrimum minus ob tenorem historicum quam ob elegantiam styli, cujus difficultates per plures Commentatores ac Glossatores persicos resolvuntur. Glossarium praestantissimum turcicum hujus operis autore *Nasmisade* continet codex sequens,

468. qui una cum opere orginali, in 5 volumina diviso, manu perquam eleganti ac vere persica praestantissimi viri Valentini Hussar Caes. Reg. LL. OO. ad Portam ottomanicam Interpretis ac legationi a secretis exaratus bibliothecae Palatinae ab eodem in donum oblatus fuit.

T u r c a e.

469. تاريخ جنابي *Historia τȣ Dschenabi*, Historia universalis omnes post Prophetam dynastias islamiticas breviter recensens.

470. تاريخ عالي *Historia τȣ Ali*, celeberrimi Historiographi osmanici def. a. 1004 (1595); quarta solummodo pars operis كنه الاخبار i. e. *Cuniculus notitiarum*, comprehendens historiam dynastiae osmanicae ab initio imperii usque ad tempus auctoris deductam.

471. تاريخ نشانجي *Historia τȣ Nischandschi* i. e. Ministri a monogrammate Sultanico, qui illud mandatis ac diplomatibus praefigit. Triplex existit in Historicorum Ottomanicorum corpore τȣ *Nischardahi* historia: *magna*, quae oculis subjicitur, auctore *Dschelalsade*, quae regnum Suleimani magni, cujus tempore hoc officio functus est, comprehendit; *media* alius *Nischandschi Abdipascha* eventus ab A. H. 1059 (1649) ad A. H. 1093 (1683) continet; *parva* denique Epitome brevissima auctore *Ramasan*, qui praecipuos solummodo eventus perstringit. Omnes tres *Nischandschibaschi* seu *Protosphragistae* erant, sed cum primus et dignitate trium caudarum seu *Vezirii* vestitus esset a secundo qui serius in dignitatem Paschae evectus est, et a tertio per titulum *Nischandschipascha* abunde distinguitur, ut et opus ejusdem. stylo florenti ac versibus intermixtis aliis longe praecellit.

472. تاريخ صولاقزاده *Historia τȣ Solaksade*, opus historicum maximi inter historicos ottomanicos momenti, ab initio Imperii usque ad finem A. H. 1015 (1606) ideoque tres plane centurias amplectens. Tomus ingens, 362 foliorum maximorum scriptura valde legibili exaratus.

473. تذكره كاتب چلبي *Synopsis historica* celeberrimi Polyhistoris turcici *Katibtschelebi* vulgo *Hadschi Chalfa* dicti; incipit ab anno millesimo Heg. (1591) et pertingit usque ad A. H. 1065 (1654) ideoque maximam annalium osmanicorum τȣ Naima partem amplectitur

nimirum ab initio tomi secundi *Naima*, qui prae caeteris Historiographis honore typi dignus aestimatus est, sane nil aliud quam apographus hujus historiae est, quae aliquot annis prius illo cessans merito styli succinctioris gaudet.

474. تاریخ هزارفن *Historia Husseini* sub nomine *Hezarfenn* i. e. *Myrihistoris* celebris, qui octo capitibus universalem omnium dynastiarum synopsin breviter digessit. Fol. idem ac sub Nro. 135 opus.

475. شمایل العثمانیة *Collectanea osmanica*; sunt icones primorum duodecim Sultanorum, hoc est ab Osmano usque ad Muradum III. ex originalibus eorundem in Gazophylacio osmanico adservatis imaginibus depictae, ideoque prototypus tabularum zographicarum quas nuperrime *Young* Londini publici juris fecit, quarum executio (cum colores perperam impressi sint) elegantiae picturarum regnante Sultano Selimo a supremo aulae Interprete Londinum missarum minime respondet, fidelitas autem rei vestiariae omnino observata est. Textus succincti hujus translatio longe textui anglico minime exacto anteferenda fuisset.

476. حقایق الشقایق *Veritates Anemonum*, translatio biographiarum celeberrimorum Doctorum legis osmanicorum, quas arabice composuit Taschköprisade, turcice autem vertit, multisque additamentis auxit *Medschdi*, qui hoc opus perduxit usque ad annum 995 (1586)

477. تذکرة الشعرا ومشاعر الظرفا *Hypomnemata Poetarum et vatum ingeniosorum* autore *Aschiktschelebi*, omnium hujus generis operum aestimatissimum, ex quo et ex biographiis τȣ Latifi (V. sub Nro. 145) Clar. Chabertus biographias Poetarum turcicorum praelo vulgatas excerpsit fol.

478. تذکرة الشعرا *Hypomnemata Poetarum* autore *Latifi*, de quo sub Nro. 145 tantum fragmentum, hic autem totum opus calamo eleganti scriptum 4to.

479. فتحنامه یمن *Expugnatio Arabiae felicis*, autore ignoto, qui sub Selimo II. ipse in Arabia militans, praeliorum quae poetice versibus descripsit testis, opus suum qua *Fethname* seu *Schahname* i. e. librum *triumphalem* aut *regium* praedicat.

480. تواریخ ال عثمان *Liber historiarum osmanicarum* sine nomine auctoris, epitome Historiae ottomanicae ad annum 950 (1543) pertingens stylo rudi ac inepto 4to.

481. مناقب مولانا جلال الدین *Encomia τȣ Mewlana Dschelaleddin* i. e. Poetae, omnium Mysticorum maximi, cujus opera, *Mesnevi* nimirum et *Divan*, i. e poemata ethico-didactica et lyromystica in omnibus De-

vischorum et Sofiorum manibus versantur. Hic codex ab initio mancus in fine quinti solummodo capitis incipit, et in medio etiam complura desiderantur aut false ligata sunt. Rejectis fabulosis ejusdem commentis nihilominus multifariam materiam historicam continet. Conscriptus est pro Sultano Murad III. hujus nominis, qui ipse studiis mysticis magis quam negotiis regni deditus erat.

482. كلشن خلفا Rosetum Chalifarum autore *Nasmisade* (glossatore τȣ Wassaf) Constantinopoli typis vulgatum 8vo.

VIII. Rhetores, Ethici et Politici.

Arabes.

483. سلوان المطاع في عدوان الاتباع *Recreatio obedientis in semita sequelae,* opus ethicum auctore Mohammed *Ebi Mohammed Ben Safer* in quinque silvas سلوانة divisum 1a de confidentia quae omnes res Deo tradit التفويض 2a de consolatione التاسي 3a de patientia الصبر 4a de resignatione الرضي 5a de solitudine الزهد. Codex vetustus utpote A.H. 654 (1256) exaratus sed scriptura distinctissima ac eleganti. 4to

484. In hoc codice quatuor opera rarissima continentur. a) الصادح الباغم والحازم والعازم و الناسك و الفاتك i. e. *Vocem nimium attollens ac deprimens, nimium cautus ac audax, nimium devotus ac incredulus*, opus a Casirio (primo vol. I. p. 138) recensitum autore *Seid Scherif Ebi Jali Ahmed Ben Mohammed B. Ahmed Alhobarije Al-haschemi,* disputatio inter hominem nimis alte ac nimis submisse loquentem (quae ambo dialogi vitia castigantur) insertis compluribus apologis metrice compositis. b) شرح مثلثات الامام قطرب *Commentarius Tertiarum Ibn Kotrobi Ibn Kotroob* tot quot litterae in alphabeto arabico sunt disticha bina scripsit in quibus tria vocabula, quarum consonantes eaedem sunt vocalibus diversis coonjungit Verbi gratia *Ghamr Ghimr Ghumr* غمر odium غمر homo incognitus; *Selam, Silam, Sulam* سلام سلام سلام Salutatio, arena, vena in manu; *Kelam, Kilam, Kulam* كلام كلام كلام Verbum, mendax, terra crassa. In haec disticha commentati sunt *Mohammed Ben Ali Ben Serif,* item Grammaticus celeberrimus *Sachawi* et *Seadeddin Al-baresi*, quos tres harum *Tertiarum (terzine)* Commentatores, pretiosum hoc opusculum complectitur. Magni sane usus non solummodo pro pueris sed pro omnibus Philarabibus, qui usitatissimas voces, quae eodem plane modo scribuntur sed longe diverse pronunciantur hic versibus collectas inveniunt ut eo facilius memoriae mandari possint. c) عدة التلفظ في نظم كفاية المتحفظ i. e. *Columen pronuntiantis in eo quod sufficit memoranti* i. e. Synonyma praecipua

titulo linguae arabicae ac facilitandam eorundem memoriam versibus disposita autore *Mohammed Ben Ahmed Ben Abdollah Ben Ebibekr Ben Mohammed Et-tabari* 4to. d) سرالاسرار لتاسيس السياسة و ترتيب احوال الرياسة للمعلم ارسطاطاليس *Secretum secretorum ad confirmandam disciplinam et ordinandum statum politicum Magistro Aristotele, interprete Joanne filio Patricii medico.* Spes, quam titulus tanto hiatu promisit, hic opus aliquod anecdoton Aristotelis inveniendi, lectorem brevi destituit, cum mera commenta arabica sint, quae ex aliis operibus arabicis desumta in fabulosam aliquam ex graeco translationem concinnata sunt. Autor narrat se opus originale in templo Aesculapii invenisse, inde in latinum et ex latino idiomate in graecum transtulisse. Etiamsi totum hoc falsum censeamus, complura tamen familiaritatem cum scriptis aristotelicis omnis generis redolent, ideoque forsan quondam excerpta aliqua in *Orientis fodinis* merentur. Totus medii voluminis liber in decem tractatus divisus est, redeunte semper Apostropha ad Alexandrum filium Philippi. *Tractatus* الاالة *primus* de diversis regnorum generibus 2us de regno ac ejusdem figura 3us de anni quatuor temporibus, de nutrimentis, de aquis, de vino, de balneo, de melle aliisque medicamentis, de arte physiognomica; 4us de ministris (Veziris) eorum numero (Pentas ut sensus) ac disciplina eorundem 5us de documentis sigillo munitis (السجلات) 6us de legatis 7us de inspectoribus subditorum seu gubernatoribus 8us de ducibus et consiliariis (قواده و الاشاوره) 9us de Strategia 10us de Scientiis secretis ac talismanis.

485. شرح مقامات حريري Commentarius in consessus *Haririi* autore *Abul-abbas Ahmed Ben Abdol-mumin Ben Mussa, Ben Issa, Ben Abdol-mumin Al-Kaissi, Esch-scherissi* diversus ab illo sub Nro. 148 recensito.

486. كتاب كليلة ودمنة *Liber Colailat et Dimnet*, seu arabica fabularum celeberrimarum Bidpaji translatio in versus redacta per Ibn-Al-Hassan Ben Al-hossein Ben Al-hassan. Hoc est opus cujus cl. LB. Silvester de Sacy in sua de auctore harum fabularum dissertatione repetitam mentionem facit. Codex perantiquus sed bene conservatus exaratus anno H. 702 (1302).

487. منتخب مشارق *Selectio ex orientibus*, probabilius ex opere *Mescharik* quod est sylloge sententiarum ethicarum 8vo.

488. انوار سهيلي Lumina Canopi, idem ac sub Nro. 161 opus.

Turcae.

489. هايون نامه Liber Augustus idem ac in Nro. 165 opus.

490. مواهب الخلاق في مراتب الاخلاق *Dona Creatoris in gradibus morum* autore Mustapha Ben Dschelal *Tewkii* sive *Nischandschisade* Historiographo celeberrimo.

491. كزيده عاشقان *Selectio Amantium* liber ethicus turcicus in 46 capita divisus.

492. خزانة الانوار *Thesaurus luminum*, liber asceticus de vera Dei cognitione.

493. كنز الحقايف وكشف الدّقايق *Thesaurus veritatum et revelatio argutiarum* liber mysticus autore *Scheich Mohammed Ain-ol-Kassab* in turcicum idioma translatum autore eodem qui مختارنامه τȢ Scheichi Attari transtulit pro Sultano Selimo II. b) Adligatus est alius codex maximi inter Mystagogas valoris مقصد الاقصا i. e. *Ultimus scopus* autore *Mohammed En-nessefi.* c) بشارتنامه *Laetus nuntius* seu evangelion, tractatus item ethicus versibus conscriptus.

494. كتاب تسوية التوجه الي الرحمن *Liber compositus de conversione vultus erga Deum*, per Interpretem *Murad* interpretem aulae ottomanicae, adjecta latina ejusdem tralatione, codex autographus ut videtur ejusdem Interpretis. Opera tria in codice praecedente contenta, una cum tribus praecedentibus ac hoc ultimo vere pleiadem mysticam constituunt.

IX. Historiae Fabulosae.

Arabes.

495. حكايت تودد Historia ancillae Teweddud ex 1001 nocte.

496. Historia fabulosa equestris ex tempore antiquorum Persiae regum 4to.

Persae.

497. حكايت موش صوفي وكربهء طالب علم *Historia muris Sophi et felis studiosi*, quae ambo semitam perfectionis spiritualis ingrediuntur, variosque Apologos afferunt. Accedit Historia τȢ *Bediol-dschemal* ex fabulis 1001 noctium.

Turcae.

498. قصّة ابو مسلم *Historia Abu Moslemi*, volumen ingens folio maximo, *Historia Abu Moslemi* herois illius, qui Ommiadarum dynastiam praecipitem egit ac familiam Abbassidarum in solium Chalifatus evexit. Facta hujus *Abumoslemi* eodem modo fabuloso ac facta των *Hamza* et *Antar* equitum praestantissimorum celebrantur.

499. حكايات دلي برادر Historia *Deliburader* liber sotadicus famosissimus ac in ipsa Turcia infamis, qui varia coitus inter homines animaliaque

specimina perlustrat. Sex capitibus ac conclusione constato in fine, aliqua folia desunt.

X. Poetae.

Lyrici.

Arabes.

500. الكواكب الدرية *Planetae splendescentes.* Exemplar splendidissimum celeberrimi Panegyrici in Prophetam *Borda* dicti, litteris maximis deauratis exaratum cum interlineari paraphrasi iu qua singuli versus originalis in ternos alios diducuntur. Versus originales autem alterne mox litteris majusculis deauratis mox minoribus rubris exarati sunt. *Fol. max.*

501. ديوان علي باشا Sylloge lyrica τῶ Alipascha filii Efrasiabi, filii Ahmed f. Husseini, f. Faruhschad. f. Efrasiabi f. Senadesti Bassrensis, collecta per Abdol-Ali Ibn Nassir Alhowaism, 7 sectionibus. *Sectio prima*: Elegiae et fragmenta disticha القصايد المقطعات; *sectio secunda*: Cantilenae الواليات الدوبيت binis distichis constantes quae vulgo gratia *Kodzakia* dicuntur; *sectio tertia*: Odae غزليات; *sectio quarta*: Chronographa تواريخ; *sectio quinta*: Quadrusticha الرباعيات; *sectio sexta*: quaestiones variae scientificae; *sectio septima*: tractatus manticus persicus de vaticinando ex libris genere.

502. ديوان العزي Sylloga lyrica Poetae celebris *Asi*; initium deest, codex exaratus A. H. 1080 (1669).

503. ديوان الصفدي Sylloge lyrica poetae Chalil Ebik Ben Abdollah Essafedi. Codex vetustus sed optime conservatus scriptus est A. H. 752 (1351).

504. سلاك الانشا *Elegantiae styli*, sylloge poetica et prosaica auctore Abdol-baki Ben Mohammed Al-ishaki 4to.

505. ديوان ابن الفارض Sylloge celeberrimi Poetae *Omar filii Al-fares.* Editor hujus collectionis multa ad historiam horum poematum pertinentia ex ore autoris, ac filii ejusdem aliorumque collegit, quae collectioni in forma discursus praeliminaris praemisit 8vo.

506. مجموع حكم و امثال ومواعظ و الغاز و اشعار *Collectio sententiarum, proverbiorum, monitorum, aenigmatum, poematum* auctore *Sejuti.*

507. Epistola poetica ab Imperatore byzantino ad Califam *Almoti lillah* missa, una cum epistola poetica responsoria ejusdem Califae per Poetam *Imam Alschaschi* composita. Parvus hic codex ob raritatem pretiosissimus exaratus fuit Alexandriae A. H. 497 (1103).

508. الف جارية و جارية *Mille puellae et puella*, autore *Ibn Scherif Ali Ben Mohammed Ben Er-risa Ben Mohammed Alhosseini* Defterdaro men-

sae Sultani Aegyptiaci. Docet lectorem se hunc librum composuisse in imitationem libri الف غلام و غلام i. e. *Mille pueri et puer.* Continet descriptionem poeticam leporum, elegantiarum, argutiarum, venustatum, deliciarum voluptatumque mille et unius puellae, quarum quaelibet tribus versibus absolvitur. Descriptiones in octo capita divisae sunt, nimirum: *Cap.* 1. juxta attributa et indolem 250 puellae. *Cap.* 2. juxta rem vestiariam 50 puellae. *Cap.* 3. juxta nomina earundem 100 puellae. *Cap.* 4. juxta conditionem parentum 100 puellae. *Cap.* 5. juxta religiones earundem 100 puellae. *Cap.* 6 juxta nationes 201 puellae. *Cap.* 7. juxta artes quas callent 50 puellae. *Cap.* 8 juxta varias situationes in quibus cernuntur, 150 puellae. Codex vetustissimus sed sine anno quo exaratus fuit. Hae duo puerorum puellarumque descriptiones una cum *elogiis* vini (sub Nro. 149) complurima epigrammata continent, anthologia graeca profecto haud indigna.

509. ديوان نيقولا الراهب *Sylloge lyrica* Nicolai Monachi, qui hoc opus edidit Anno 1731. mere ethica ac christiana. 8vo

510. تذكرة فرحان الراهب Hypomnemata poetica Monachi *Ferhan* Maronitae edita A. Ch. 1747 ut praecedens, theologica ac moralia Christiana 8vo.

Persae.

511. ديوان شاه رياضي *Sylloge lyrica* Poetae *Riasi* Principis genere 8vo.

512. ديوان كاتبي *Sylloge lyrica* Poetae *Kiatibi* 12mo

513. ديوان شاهي و هلالي *Sylloge lyrica* Poetarum *Schahi et Hilali* 12mo

514. ديوان فيضي *Sylloge lyrica* poetae *Feisi*, non totus ejusdem *Divanus* sed tantum excerpta 12mo.

Turcae.

515. تفولات حافظ Liber de arte vaticinandi ex *Hafisi Divano* (de qua vide Revizkii specimen et translationem germanicam Hafisi p. XXIII.) liber meras nugas, fabulas ac superstitiosa de hac vaticinandi arte commenta continens.

516. ديوان مصري Sylloge odarum spiritualium Poetae turcici, de quo plura in appendice Historiae ottomanicae autore de *La Croix* a Schulzio translata.

517. مجموعه Collectanea poematum ex optimis auctoribus persicis turcicisque excerptorum 4to.

Epici ac Eromantiaci.

Persae.

518. شهنشاه نامه *Liber Regis Regum* in imitationem celeberrimi *Schahname* seu *libri Regis* dicti a Poeta laureato persico hodierno *Feth.Ali Chan* qui quoniam Princeps poetarum sui aevi esset revera Princeps cum

Chani creatus officio antiquo τȣ ملك الشعرا i. e. Regis Poetarum in aula Regis Feth Ali Schah fungitur. Hic facta nobilia regni Feth Ali Schahi canens poema epico historicum non minus triginta trium millium distichorum seu sexaginta sex millium versuum in laudem Schahi concinnavit; hoc exemplar per Oratorem Abul Hassan Chan a Schaho muneris instar oblatum minus splendoris ac venustatis habet quam in tali opere tali occasione oblato expectare fas erat.

Turcae.

519. شاهنامهنك جلد ثانيسي Tomus secundus translationis turcicae τȣ Schahname poematis epici persici lippis tonsoribusque noti.

520. يوسف و زليخا *Josephus et Suleicha*, opus idem quod sub Nro 212.

521. شاه وكدا *Rex et mendicus*, idem ac sub Nro. 14.

Mystici.

Persae.

Hic inprimis *Divani* τȣ Dschelaleddini ex quo, et ex breviario Dervischorum amplissima in *historia* nostra *poeseos persicae* specimina dedimus, commemorare fas est, cum elegantissimum ejusdem exemplar ab Interprete Caes. R. V. Hussar pro Bibliotheca Caesareo-Regia exaratum in privato Musarum Larario Augustissimi Imperatoris adservetur. Hos duos codices cum ocyus serius ex privato Augustissimi librorum scrinio ut *Schehinschahname* praefatum in Bibliothecam Palatinam migraturos esse auspicari liceat, hic eosdem interdum numeris vacantibus 522 et 523 adnotemus.

524. حديقة سنان *Hortus* Poetae mystici *Sinan*, opus celerrimum (V. *Historiam poeseos persicae*) Choragetae Poetarum mysticorum persicorum, quem *Attar* et *Dschelaleddin* secuti sunt, ac post se reliquerunt; exemplar splendidissimum 36 aureis tempum, picturis exornatum, calamo *Taalik* gratiosissimo exaratum. Poetae mystici *Sinan*, *Attar*, *Dschelaleddin*, autor τȣ *Gulschenras*, *Kemali*, *Gasali*, *Hilali*, (quorum opera varia v. sub numeris 198, 219, 236, 237, 242, 519, 520). Coriphaei τῶν Φαοσόφων modernorum censentur.

525. منطق الطير *Discursus avium* Scheichi *Attari*, cujus profundissimum sensum nuperrime in *historia poeseos persicae* primi indagavimus.

526. بوستان العاشقين *Hortus amantium*, autore Poeta *Hilali* tenoris mystici.

527. ديوان شفايي Continet hic codex Syllogen lyricam poetae persici *Schifaji* et b) مرغوب القلوب *Desideratum cordum* tractatus mysticus ce-

leberrimi Scheichi *Tebrisi* Magistri ac Hodegetae Poetae *Dschelaleddini* in tramite ascetico.

528. Continet hic codex: a) glossariolum arabico persicum-autore Abdol-hamid Ben Abdor-rahman Angorensi. b) tractatum persicum de amore divino. c) tres tractatus asceticos persicos.

529. شرح بوستان لسروري Commentarius turc. rosarii τȣ *Saadi*, autore *Sururi*.

530. Commentarius ejusdem operis, autore *Schemi*; quem studiosus Philopersa conferat cum ejusdem operis commentario autore *Sudi* sub Nro. 229.

531. شرح بهارستان للشمعي Commentarius turcicus, autore *Schemi* in *Beharistan* seu *Vernum tempus* τȣ Dschami.

532. Commentarius turcicus in *Bostan*, autore manu deterrima europaea ut videtur exaratus.

533. كتاب نگارستان در تتبع گلستان و بهارستان *Liber* Ποικήλη in imitationem *Rosarii* (τȣ Saadi) ac *Verni temporis* (τȣ *Dschami*), compositus a *Kemalpaschasade* celeberrimo sapiente turco, qui et in Historia et in Jurisprudentia clarum nomen adeptus est. In hoc libro in imitationem operum praefatorum scripto, fabulis ac apologis sententiae ac versus interspersi sunt, uti in excerptis quae Illmus ac Mendicantium Medicantissimus comes Carolus ab Harrach in *Metallifodinarum* tom. IVto inde depromsit, videre licet.

534. پندنامه عطار *Liber consilii* Scheichi Attari (autoris τȣ *Mesnevi* et *substantiae essentiae* v. N. 219 et 237) liber ethicus monita ad filium continens. Textum persicum edidit Philologorum Orientalium in India decus Clarissmus *Gladwin*, et translationem gallicam Philologorum orientalium in tota Europa praesidium, amicus noster L. B. de Sacy in *metallifodinarum* tomo secundo publici juris fecit.

XI. Scriptores de scientia legis i. e. Theologi et Jurisperiti.

535. الهداية i. e. *directio in veram viam*, opus celeberrimum in legem islamiticam auctore *Burhaneddin Ali Ibn Ebibekr.* m. 593 (1196) tomus primus. 4to.

136. Ejusdem operis tomus secundus. Hunc codicem pervetustum utique anno H. 738 (1337) exaratum redux Constantinopoli cum Joanne Szomowski legato polonico ad Portam ottomanicam extraordinario attulit P. Theophilus Rutka ex S. J. Academiaeque Leopolitanae et obtulit nomine Alberti Bobovii Leopolitani Renegati, inter Turcas sub nomine *Alibeg* cogniti, qui etiamsi Leopolim redire atque ibi professorem LL. OO. agere decreverat, tamen amoenitate Constan-

tinopoleos captus reditum in patriam distulit ac quin rediret morte uti videtur praeventus est. Haec duorum horum voluminum incendio Constantinopolitano A. 1660 ereptorum fata ipsius Bobovii manu ad secundi tomi finem descripta sunt.

537 شرح الكبير Commentarius in opus *Seirol-Kebir* i. e. in opus de rebus bellicis Islamiticis juxta morem traditionemque Prophetae instructorum. Vox سير multiplicis significationis vulgo pro *ambulatione*, passim etiam pro *gestis vitae* usitatur, ita ut libri السيرة inscripti, inter historias fabulosas expeditionum equestrium reenseri debeant. In hunc sensum detorserunt Recentiores το سير i. e. *vitam militarem* Prophetae, cujus dicta factaque codicem *vitae militaris islamiticae* constituunt non confundendum cum codice τῶ جهاد i. e. belli sacri contra infideles, quod omnibus Moslimis incumbit.

Auctor hujus Commentarii celeberrimus *Imam Ebubekr Mohammed Ben Amed Ben Soheil Es-sarachossi*, i. e. ex Saragossa orientali oriundus, in decem partes eundem divisit.

Pars 1ª de imperio الامارة	36	capitum.
— 2ᵈᵃ de induciis الامان	25	capitum.
— 3ⁱᵃ de manubriis الانفال	28	capitum.
— 4ᵗᵃ de divisione praedae قسمة الصاب	34	capitum,
— 5ᵗᵃ de victimis devotis الفدا	9	capitum.
— 6ᵗᵃ de iis contra quae pugna abstinetur الكراهة	14	capitum.
— 7ᵐᵃ de Sacrificio الفادة	4	capitum.
— 8ᵛᵃ de vadimonio الوادعة	16	capitum.
— 9ᵃ de Renegatis المرتد	10	capitum.
— 10ᵐᵃ Miscellanea الابواب المتفرقة	31	capitum.
	127	capitum.

538. فتاوي علي افندي *Sylloge decretorum legalium Fetwa dictorum*, juxta ordinem capitum juris islamitici digestorum autore *Ali Efendi*. Codex exaratus A. H. 1104 (1692).

539. كتاب فتاوي ابن البزازي *Liber decretorum* auctore Mohammed Ben Mohammed Al-Kerderi sub nomine *Al-besassi* celeberrimi, *folio*.

540. مسايل قاضي خان *Quaestiones legales* autore *Kasichan* Juris consulto celeberrimo osmanico, sed prima solummodo pars exarata anno 919 (1513) 8ᵛᵒ.

541. المسلك المتقسط في المنسك المتوسط *Semita bene distributa in peregrinatione media* autore *Ali Ben Sultan Mohammed* lectore; est Commentarius in opus مناسك الحج i. e. *officia peregrinationis meccanae* autore Es-sindi. Qui haec officia penitus sibi familiaria reddere vult Studiosus,

conferat cum hoc opere tractatum Nro. 34 adligatum et librum ejusdem tituli qui nuperrime e prelo Chrysopolitano prodiit.

542. Codex initio et fine mancus de lege islamitica juxta consuetam corporis juris moslemitici divisionem a libro peregrinationis usque ad librum divisionis praedae.

543. Collectanea varia sine titulo de traditione et exegesi islamitica 8vo.

544. رسالة في الرد علي النصاري Tractatus in refutationem Nasareorum (Christianorum) conscriptus a Renegato quodam Monacho Josepho ex monte *Libano*, qui ut sodales suos priores certiores redderet se non lucri terrestris caussa sed ex intima convictione praestantiae religionis mohammedanicae christianam cum Islamismo commutasse, hunc libellum arabice jam anno H. 623 (1226) quo etiam hic liber exaratus est, composuit. Mirum sane quod eodem tempore quo Europaei cruce signati religionem christianam sanguine suo defendebant, Monachus in infidelium castra transfuga Christianismum armis ex ipso Evangelio desumptis confodere conatus fuerit.

545. Codex antiquissimus arabicus Evangeliorum una cum notis et lectionibus ex textu Aegyptiaco, Syriaco, et Graeco, magni pretii ac momenti, ex libris Tengnagelii, Burani Sygambri, decem aureis emptus ab eoque Caes. Reg. Bibliotheae legatus. 211 foliorum quorum finis mancus, cum post quatuor Evangelia et actus secunda solummodo Pauli ad Corinthios epistola nec ea integra adsit.

546. Translatio persica Psalterii Davidis novique testamenti diversa ab omnibus hucusque cognitis, nimirum *Waltoniana*, *Whelockiana*, *Martyniana* ac judicio nostro illis, cum proxime textui graeco adhaereat, anteferenda. Caeterum cum nulla hucusque psalterii persica translatio innotuerit, eo magis hunc codicem omnibus *Bibliophilis* ac βιβλιομανεσι carum esse oportet. Versio anno Ch. 1616 (H. 1025) a Patre quodam Missionario pro Nabobi cujusdam (proceris indici aut gallici) jussu, cum ex Georgia redux fuerit, pro Rege (Ludov. XIV.) confecta est.

Raritatis caussa primum hic psalmum Evangeliique Mathaei secundum caput hic excribamus.

خوشا مردي آنچه نرفت بشورت ظلاميان ٠ و راه كناه كاران نه ايستاد و به نشستن قماربازان نه نشست ٠ كه الّا به امر و نهي ربّ مراد او ٠ و به امر و نهي او در پس كند روزان و شبان ٠ باشد چون درخت نشانده در خوي اب ٠ انچه ميوهٔ او بدهد بوقت او ٠ و برك او نريزد ٠ جمله انچه او بكند فيروز آيد ٠ نه همچند ظلامان نه همچنين ٠ كه الّا چون كرد آنچه نابود كند اورا باد از سبب اين نه برخيزند ظلامان بشر رويت و كنه‌كاران به جماعت صالحان كه ميداند ربّ راه صالحان وراه ظلاميان كم شود ٠

در ان روزگار امد یوحنا معتمد اواز میداد در خرابه یهود و میکفت توبه کنید که
ملکوت اسماني نزدیک امده است این است انکه کفته شده است در زبان ایشعیا پیغمبر که
میکفت اوازي بانک کننده در بیابان چکل ساخته کنید راه خداوندرا و اسان کنید هنجار او اما یوحنارا
پوشش از پشم اشتران بود و میان او بسته بود از پوست و زنار ادیم داشت خورش او بود
ملخ و انکبین بیابان آن هنکام بیرون مي امدند از پي او خلق اورشلیم و جمله ولایت یهودا هر
چه کرداکرد اردن بود و از و عماد میکرفتند و درو خانه اردن و بکناهان خود اعتراف میکردند جون
دید که بسیاران از معتزله و زنادقه مي آیند بعماداي او کفت با ایشان ان فرزندان مارا ... که
نمود شمارا راه کریختن از خشم آینده میوه دهید اکنون میوها که شایسته باشد بتوبه و کمان مبرید
اندرون خود و میکویید که پدر داریم ابراهیمرا بدرستي میکویم بشما خداي تعالی
توانی دارد که از این سنکها پسران بدید آرد براي ابراهیم اینك نهاده شد تبر بر بیخ درختان
هر درختي که نیاورد میوهء نیک بریده شود و در اتش انداخته کرد من شمارا اعتماد میکنم پاک
باب براي توبه و انکه مي آید پس از من او کرامتيترست از من او انست که من شایسته ان
نیستم که بکشادم موزهء اورا او عماد کند شمارا بجان پاک و باتش انکه پارو درست دارد و پاک
میکند خرمنهاي خود وکرد کند کندمرا در خود خود و بسوزاند کاهرا باتشي که نمیرد انزمان امد
یشوع از خلیل سوي اردن پیش یوحنا تا از و عمادا کیرد و اما یوحنا بکیا باز میداشت اورا کفت من
محتاجم که از تو عماد کیرد و تو نیز و من امدي جواب داد یشوع وکفت که اکنون بکذرا که
وچنین واجب باشد باهه دادکريرا بکمال رسانیم انکاه رها کردش و چون یشوع عماد کرفت بیرون
امد از اب و اینک کشاده شدند براي او اسمان و دیده شد جان خداي فرود آینده همچون کبوتر و
آینده بالاي او دران دم اوازي از اسمان میکفت اینست پسر دوست درشته من که بر و خشنودم

Nota hic in persica translatione pro spiritu جان adhiberi, quod et *Spiritum* et *animam* significat, qui apud Arabes per نفس et روح distin guuntur. *Anima* autem etiam tertia trinitatis platonicae persona est, quae ex Αγαθῷ Νῷ et ψύχῃ constat. Martyn arabicum روح introduxit ac pro voce پسر magis quidem propriam فرزند adhibuit, caetera autem omnia deterius; sic *βασιλεια των ȣρανων* recte hic ملکوت اسمان, Martyn perperam مملکت i. e. *regio* et non *regnum*. Noster vocem persicam پیغمبر Martyn arab. رسول pro *προφητη*, item arab. طرایق pro *τριβω* quod in nostro mere persice هنجار; *τροφη* noster خورش M. خوراک vulgare quod nec in omnibus Dictionariis invenitur. *Φαρισαιοι και Σαδδυκαιοι* apud nostrum المعتزله و الزنادقه apud Mart. graeca vocabula persicis litteris transcripta; prima omnibus Arabibus Persis et Turcis ex ipsis eorum Historicis, ultima nemini cognita, *γεννηματα εχιδνων* rectius noster فرزندان مار افعي quam اژدرزادها quod *γεννηματα δρακοντων* et non *εχιδνων*. *Fructus* noster persice میوه M. arab ثمرات. *Μη δοξητε* noster recte ac concine کمان مبرید M. paraphrastice در دلهاي خود اندیشه مکنید *i. e. in cordibus propriis non cogitetis.* Εγω μεν βαπτιζω υμας noster recte من شمارا اعتماد میکنم M. circum loquens من شمارا غسل میدهم Ego vobis lotionem do. *υποδηματα* recte موزه et non نعلین quae sunt *soleae*; sic *πτυον* recte پارو et non طبق; *και διακαθαιρει την αλωνα* و پاک میکند خرمنهاي خود Hic Martyniana translatio *fontem paradi-*

si mohammedanicum *Selsebil* introducit دوهرا بر ملبسیل کال پاک خواهد بود و خرمن‌گاه et triticum suum purius *Selsebilo* ostendet. Quale est hoc *Evangelii* cum *Corano* foedus per Metaphrasten aut typographum, aut inscitia aut adulteratione ictum! πυρ ασβεστον brevius إتشي كـه نيرد i..e. ignis qui non morietur, quam اتش كـه اطفا پذير نبود i. e. ignis qui extinctionem non recipit, ubi اطفا iterum vox arabica. διεκωλυεν recte pers. بازداشت M. arab. مانعت كرد; δικαιοσυνη noster persice کادکری M. arab. عدالت ευθυς a M. arab. بي تامـل quod persice بي‌درنگ sonaret a nostro omissum, ανεωχθησαν ουρανοι *aperti erant coeli* a nostro per كشاده i. e. *aperti* a M. per شكافته i. e. *scissi* redditur. επ' αυτον Spiritus in forma columbae *supra eum*, bene بالاي او quod M. بـر وي حـلـول ميكند i. e. in ipsum transfigurata fuit, nam حـلـول omnino transfigurationem, aut metamorphosin significat. Talem scripturarum translationem a *Moslemis* utique, cum doctrinae eorum per fontem *Paradisi* et της *Hulul* doctrinam, quam de 12 Imamis docent, consentanea sit, omnibus laudibus cumulatam fuisse sane nihil mirandum sed severissimum omnium Christianorum vituperium meretur. Ideoque non dubitamus hanc translationem persicam, quae potius metaphrasis quam genuina translatio est a Societate pro progagandis *Bibliis* suppressum aut saltem in altera editione correctum iri.

XII. Collectanea.

547. Non minus sexdecim tractatus hic codex continet et quidem. 1) الامثلة مختلفة tabulas formarum verbi arabici. 2) نوادر ويسي افنـدي Raritates τȣ Weissi Efendi Sultano Ahmedi III° oblatas. 3) البـدور السافرة فيمن ولي القاهرة *Plenae lunae pergentes eorum qui imperarunt Cahirae* auctore *Nureddin Mohammed Al-munhadschi*, elenchus historicus versibus conscriptus. 4) كتاب السـلاح و العـده *Liber armorum* autore Abdol-Kadir Ben Ahmed Ben Mohammed Ben Feredsch Schafiita. 5) Aliquot folia των Moallakat una cum Commentario. 6) لغة ابن فرشته Glossariolum arabico turcicum τȣ Ibn Ferischte. 7) Aliquot elegiae Poetarum persicorum *Urfi* et *Feisi*. 8) Anecdota, lepores, facetiaeque. 9) جواهر الاقتباس في علم الجناس *Gemmae acquisitionis in arte allitterationis* autore *Abdol-asis Ed-dirini*. 10) Quinque elegiae قصايد autore *Fachreddin Ibn Mokanis*. 11) Commentarius elegiae celebris Poetae *Ebi Berekiat Et-tantarani* et elegiae Avicennae autore *Ibn Abdol-wahd*. 12) الجواهر الصون الملتقط من الكنز المدفون *Gemmae conservatae, quae inventae fuerunt ex thesauro defosso* autore *Scherfeddin Junis* discipulo τȣ *Zehebi* est sylloge dictorum sententiarumque mo-

ralium. 13) Tractatus mysticus quatuor tantum foliorum Principi *Kia* oblatus. Hunc *Kia* forsan Principem *Kia Omid* ex dynastia Assassinorum fuisse supponere haud absurdum, cum totum hoc opusculum sub velo mysticismi impietatem redoleat. 14) ذريعة الابرار Stemma Justorum in elogio Prophetae-panegyricus autore *Abdorrahman*, celebri sub nomine *Schani Larendensis*, turcice. 15) Collectio fragmentorum ex variis Poetis arabicis. 16) Elenchus variarum formularum quae in Divano Cahirino in usu sunt. Scriptum A. 1076 (1665). Sunt variae formulae tachygraphicae pro computis aliisque Scribarum copticorum negotiis.

548. Continetur in hoc Codice 1) Tractatus de lectionibus variis Corani autore *Mohammed B. Mohammed Ibn ol-dscheseri.* 2) كتاب القطوعات والموصولات Liber eorum quae disjunguntur et conjunguntur in lectione, autore *Almumin Al-mokri.* 3) Commentarius poematis didactici de loco unde voces praeferri debent. 4) tractatulus de lectione Corani autore *Abul-hassan Ali Ben Mohammed Es-sachawi.* 5) حل الرموز وحل الكنوز *Solutio subtilitatum et Gazophylacium* in arte legendi. 6) tractatus persicus de arte legendi Coranum علم التجويد 7) tractatus arabicus item de lectione, autore *Mohammed Ben Al-hossein Al-kalansi* arabice. 8) مختصر المقنع في رسم القران Compendium sufficiens pro forma scribendi Corani juxta varias in quibus Corani exarantur urbes, ut *Medina, Mecca, Chufa, Bassra, Damascus,* opus cum praecedentibus, quae micrologias litterarum tractant non confundendum, cum fuse de collectione Corani, primis ejusdem Scriptoribus, praeceptisque in scriptione Corani observandis agat.

549. Continet tractatum de virtutibus secretis nominum Dei tractatumque astrologicum, sine initio ac fine.

550. *Coranus*, quem etiamsi inter Coranos, recenseri debuisset, ob singularitatem stupendae operae graphicae, qua exaratus est hic singulum ac inter raritates Bibliothecae Palatinae, quae vulgo visitantium ostentantur repositum ad finem totius collectionis rejecimus. Est exemplar octogonon non majori ac taleri forma eleganter sed ita minute exaratum, ut nonnisi oculis armatis legi possit. Hoc artis graphicae artificium illud in mentem reducit de quo Cicero (testante Solino Cap. V.) mentionem facit, „iliada Homeri ita subtiliter in membranis scriptam, ut testa nucis clauderetur", de qua nucis iliacae mentione ad nucem Catalogi omnium librorum, qui e praelis Constantinopolitano ac Chrysopolitano prodierunt, transeamus.

Libri impressi ordine chronologico.

551. لغات وانقولي Lexicon arabicum τε *Wankuli*, duo T. A. H. 1141 (1728).

552. تحفه الكبار في سفار الابحار *Donum magnatum in bellis maritimis*, autore *Kiatibtschelebi Hadschi Chalfa* 4to imp. A. H. 1141 (1728)

553. تاريخ سياح *Historia Peregrinantis*, Historia Afganidarum ex latina Crusii in turcicum translata. imp. A. H. 1132 (1729) 4to.

554. تاريخ هند غربي *Historia Indiae occidentalis* imp. A. H. 1242 (1729) 4 .

555. تاريخ تيمور كوركان *Historia Timuri* autore *Nasmisade* imp. A. H. 1142

556. تاريخ مصر قديم و جديد *Historia Aegypti antiqua ac recens*, autore *Soheili* imp. A. H. 1142 (1729)

557. *Grammaire turque* autore *Holdermann*. Constantinople 1730.

558. اصول الحكم في نظام الامم *Principia Philosophematum in ordinatione populorum.* A. H. 1144 (1731) 4to.

559. فيوضات مقناطسيه *Effluvia magnetica* ut praecedens auctore *Ibrahimo* Renegato directore typographiae, imp. A. H. 1144 (1731) 4to.

560. كتاب جهان نما *Liber mundum monstrans.* Opus geographicum celeberrimum Hadschi Chalfae imp. A. H. 1145 (1732) fol.

561. تقويم التواريخ *Tabulae chronologicae Hadschi Chalfae*; impressae sunt A. H. 1146 (1733) fol.

562. تاريخ نعيما *Historia osmanica* τε *Naima*; imp. A. H. 1147 (1734) duo tomi ab anno H. 1001 (1592) usque ad annum 1070 (1659)

563. تاريخ راشد *Historia osmanica* τε *Raschid*, prioris continuatio ab anno 1071 (1660) ad 1134 (1721) tres tomi fol. imp. 1153 (1748)

564. تاريخ چلبي ازده *Historia osmanica* τε *Tschelebisade*, appendix ad opus praecedens ab anno 1134 ad 1140 imp. A. H. 1153 (1740) fol.

565. غزوات بوسنا *Victoriae bosnicae* autore *Ibrahim* imp. A. H. 1154 (1741)

566. فرهنك شعوري *Lexicon* τε *Schuuri* imp. A. H. 1155 (1742) duo tomi.

567. لغات وانقولي *Lexicon* τε *Wankuli* editio altera A. H. 1169 et 1170 tempore *Raghib paschae* et *Mufti Nadirisade.*

568. تاريخ سامي شاكر و صبحي *Historia osmanica* Annalium praefatorum continuatio, auctoribus *Sami*, *Schakir* ac *Subhi* ab ultimo edita; incipit ab A. H. 1143 (1730) ad A. 1156 (1743) imp. A. 1198 (1783)

569. تاريخ عزي *Historia Osmanica* τε *Isi* ab A. 1157 (1744) ad A. 1166 (1752) imp. A. 1199 (1784) fol.

570. اعراب الكافية لزيني زاده *Commentarius grammaticalis* celeberirmi operis *Kafie* (τε Ibn Hadschib) autore *Seinisade* imp. 1200 (1785) 4to.

571. گلشن خلف *Rosetum Chalifarum* i. e Historia Chalifatus autore *Nasmisade* folio parvo Imp. A. H. 1143 (1730); hic liber ordine chronologico post numerum 556 ponendus est.

572. وبان فن لغمده رسالەسي *Vaubani tractatus de cuniculis*, A. 1202 (1787)

573. لغم رسالەسي *Tractatus de Cuniculis*, ex europaeo idiomate autoris haud nominati translatus, ex eodem praelo.

574. فن حربه رسالەسي *Tractatus de re militari* ex gallico idiomate τȣ *Lafite* translatus, impressus A. H. 1202 (1787) fol.

575. رسالة في قوانين الملاحة عمل et cum titulo gallico, translatio turcica libri *Traité de manoeuvre pratique par M. Truguet à Constantinople de l'imprimerie de l'Ambassadeur de France* 1787. 8vo.

576. اصول المعارف في وجه تصنيف سفاين دونما و فن تدبير حركاتها i. e. *Principia de ordinatione navium clssicarum, et directione motus earundem* e praelo gallico Constantinopolitano A.H.1202 (1788) 4to.

577. اصول المعارف في ترتيب الاوردو i. e. *Principia castrametationis ex gallico opere geometrae gallici Lafite* transl. Imp. Cpli A. H. 1201 (1784)

578. لهجة اللغات *Sonus verborum*, Lexicon arabico-persico-turcicum autore *Mohammed Esaad Efendi* imp. A. H. 1210 (1795) fol.

579. صو رسالەسي *Tractatus de aquis*, auctore *Dervisch Hafid*, quatuordecim solummodo foliorum non paginatorum, imp. A. H. 1112 (1797)

580. سبحه صبيان *Rosarium puerorum*, glossarion arabico-turcicum alias *Mahmudije* dictum, imp. A. H. 1212 (1797) 8vo.

581. تحفهء وهبي *Donum τȣ Wehbi*, Glossarion persico-turcicum autore *Wehbi*; imp. A. H. 1213 (1798) 8vo.

582. Tableau des nouveaux réglemens de l'Empire ottoman, composés per Mahmoud Efendi ci-devant Sécrétaire de l'Ambassade Impériale près la Cour d'Angleterre imprimé dans la nouvelle impimerie du Génie sous la direction d'Abdor-rahman Efendi, professeur de géometrie et d'algèbre à Constantinople 1798. fol.

583. تبيان نافع ترجمهء برهان قاطع *Declaratio utilis translationis τȣ Burhani Katii (Argumenti categorici)*, Lexicon persico-turcicum autore *Hossein Ibn Chalef Tebrisensi* pro Turcis enucleatum ab *Ahmed Aassim* imp. A. H. 1214 (1799) fol.

584. شرح تحفهء وهبي *Commentarius doni τȣ Wehbi*, glossarii sub Nro. 581. recensiti, imp. A. H. 1215 (1800) autore *Ahmed Hajati Efendi.*

585. تلخيص الاشكال *Relatio figurarum*, autore *Hossein Rifka Tamanensi*, est tractatus de cuniculis imp. A. H. 1215 (1800) 8vo.

586. الرسالة في الهندسة Tractatus Geometriae practicae cum 7 tabulis aeri incisis. imp. A. H. 1217 (1802) 4to.

587. Tabulae Logarithmorum 8vo, sine loco ac anno impressionis.
588. Calculi de projectione globorum pyrotechnicorum in tabulas reducti, 8vo sine loco ac anno typi.
589. اصول هندسه *Principia Geometriae,* ex anglico τȣ *Bonney Castle* a praefato Geometra Hossein translata, sine anno impressionis 4to.
590. مجموعة المهندسين *Collectanea Geometrarum,* Elementa geometriae practicae eodem auctore ac opus theoreticum praecedens ac ut idem sine anno ac loco impressionis. 193 pag. 4to.
591. امتحان المهندسين *Examen Geometrarum,* autore *Hossein Rifki Tamanensi,* cujus aliud opus geometricum sub Nro. 585 commemoratum est imp. Chrysopoli A. H. 1217 (1802) 4to.
592. Tarif de douane traduit et mis en ordre alphabétique par Antoine Fonton. Constantinople A. 1802.
593. اظهار الاسرار *Manifestatio Secretorum.* Opus grammaticum τȣ *Beregli.*
594. معرّب اظهار لزيني زاده *Commentarius grammaticalis* τȣ *Zeinisade* in opus praefatum اظهار الاسرار τȣ *Beregli.* imp. A. H. 1118. (1803)
595. Diatribe de l'ingénieur Mustafa sur l'état actuel de l'art militaire du Génie et des sciences à Constantinople, imprimée dans la nouvelle typographie de Scutari fondée par le Sultan Selim III. imp. A. H. 1218 (1803) opus pseudonymum autoribus fratribus Argyropulis, qui et editionem sequentis operis curaverunt.
597. Atlas geographicus, non ex genuinis geographiae orientalis fontibus sed ex atlante τȣ *Faden* anglico litteris turcicis transcriptus 24 Chartarum. Impressus A. H. 1219 (1804) una cum explicatione fol.
596. رساله برکوی *Tractatus dogmaticus* τȣ *Bergewi.* seu liber elementaris officiorum religionis mohammedanicae imp. A. H. 1218 (1803) 4to. minore.
598. شروط الصلوة *Conditiones orationis,* liber elementaris ut prior imp. A. H. 1219 (1804) 23 solummodo paginarum 8vo.
599 جوهرهء احمديه في شرح الوصية محمديه *Corolla margaritarum laudabilis in commentatione admonitionis mohammedanicae.* Aestimatissimus Commentarius in opus, quod reliquit celeberrimus Theologus turcicus *Beregli* sub nomine *tractatus* رساله seu وصية i. e. admonitio quod jam sub Nr. 594 occurrit. Commentarius autorem habet celeberrimum Legisperitum *Kasi Chan* magnum sub Murade IV. omnium Mysticorum Antagonistam. imp. Chrysopoli A. H. 1219 (1804)
600. تاريخ واصف *Historia* τȣ *Wassif,* continuatio annalium osmanicorum τȣ Isi (V. sub Nro. 568) ab anno 1166 (1152) ad A. 1187 (1773) imp. Chrysopoli A. H. 1219 (1804) duo tomi folio.

601. فرايد آلفوايد في بيان آلعقايد *Uniones utiles in explicatione dogmatum*, autore *Ahmed Ben Mohammed Emin* imp. Chrysopoli A. H. 1223 (1805) 4[to].

602. شرح عوامل جديد البركوي *Commentarius Regentium* (centum) arabicae grammatices in opus grammaticum τȣ Beregli, non minus magni Grammatici quam Legisperiti. Opera grammatica ejusdem duo celeberrima sunt الاظهار et عوامل; Commentarius in prius auctore *Seinisade* occurrit sub Nro. 593; hujus Commentarii autor est *Mustafa* filius *Ibrahimi*; imp. Chrysopoli A. H. 1220 (1805)

603. شرح عوامل جديد البركوي *Commentarius Regentium* (centum) τȣ *Bergewi* est commentarius, qui idem opus quod praecedens (ejusdem tituli) illustrat; sed auctor est idem *Seinisade*, qui aliud in opus grammaticum τȣ Beregli اظهار dictum (V. sub Nro. 594) commentatus est. imp. A. H. 1220 (1805) Eodem ergo anno ambo hi Commentarii ejusdem tituli in idem opus e praelo chrysopolitano prodierunt.

604. البرهان *Demonstratio*, Logica arabica autore *Ismail Efendi*; imp. Chrysopoli A. H. 1221 (1806)

605. الدرر المنتخبة المنثورة في اصلاح الغلطات المشهورة *Margaritae selectae dispersae ad corrigendos errores vulgatissimos*, autore Dervisch *Hafid* filio τȣ Mufti *Aaschir*, eodem qui tractatum de aquis praefatum composuit. Opus utilissimum philologicum in corrigendis erroribus lapsu linguae oriundis, imp. Chrysopoli A. H. 1221 (1806) 4[to].

606. شرح اظهار الاسرار *Commentarius manifestationis Secretorum*, editio altera Commentarii τȣ Seinisade in opus grammaticum τȣ Beregli cujus prima editio sub Nro. 594 recensita est. A. H. 1224 (1809)

607. شرح الفوايد ضيايه *Commentarius in utilitates splendentes*, hoc est in Commentarium operis grammatici *Kafie* τȣ Ibn Malek, cujus Commentarius alter autore *Seinisade* recensitus est sub Nro. 569. Autor harum utilitatum splendentium est celeberrimus Poeta *Dschami*, qui illud composuit pro filio suo.

608. كتاب الحرم في حاشية الجامي Commentarius in opus praecedens autore haud nominato. A. 1226.

609. صرف جلدسي Cursus completus grammaticus, qui comprehendit tractatus مراح عزي مقصود بنا امثلة, quorum autores in grammaticis recensuimus; imp. A. H. 1233 (1818)

610. كتاب مناسك الحج *Liber officiorum peregrinationis meccanae* 1223 (1516) turcice autore Elhadsch Mohammed Edib Ben Mohammed Dervisch qui peregrinationem meccanam A. H. 1193 (1779) susceptam descripsit. 8[vo].

611. شرح العقايد العضديه *Commentarius dogmatum azediticorum*, hoc est do

gmatices autore celeberrimo Scheicho *Dschelaleddin Ed-dewani*, quae et Metaphysicen islamiticam علم كلام dictam comprehendit, imp. Chrysopol. A. H. 1233 (1818)

612. الاوقيانوس البسيط في ترجمة القاموس المحيط *Oceanus extensus in traductione Ponti omnia circumplectentis.* Opus ingens trium maximorum tomorum in folio; imp. Chrysopoli A. H. 1233 (1817) Translationem opera indefessa ac maxima curavit *Abul-Kemal Es-eid Ahmed Aassim* translator Lexici persici τυ *Burhan* quod vide sub Nro. 583.

713. Tres tractatus arabici grammaticales omnes de 14 Regentibus عوامل tractantes, sine nomine autorum, nuperime prodierunt mense *Dschemasiol-achir* A. H. 1234 i. e. mense Aprili 1819; ad calcem tertii adjectus est epilogus incipiens a verbis هذا اخر ما يسير الله تعالي بمنه و كرمه بقلم الطبع من الكتب النحوية مشتمل علي قانون العربية سيما الكافية و الاظهار وعوامل الجديد i. e. Hoc est ultimum opus impressum cum gratia Dei Omnipotentis ex libris syntacticis, qui comprehendunt Canones arabicos post *Kafiet*, *Ishar* et *Awamil* novum.

Dilaram d. i. Herzensruhe, eine Gasele von Selman.

نيست آرام دل آنرا كه دلارامي هست ❁ خرم آن دل كه درو صبر و ارامي هست
نام من درورق هيچكسان كو بنويس ❁ اين قدر بس كه دران نامه مرا نامي هست
عود اكر دود كند بر سر آن دامن پوش ❁ تا ندانند كه در مجلس ما جامي هست
هر بناكوشش اكر دانه از در بيني ❁ مشو آشفته كه از غاليه هم دامي هست
حالم از باد سحر پرس كه در صحبت او ❁ جان بيمار مرا پيش تو پيغامي هست
بفداي تن و اندام جو كلبرك تو باد ❁ هر كجا در همه افاق كل اندامي هست
صبر و ارام سلمان چه توقع داري ❁ تو بداني كه مرا صبري و آرامي هست

Herzensruhe kennet nicht wer *Herzensruhe* hat,
Wohlgelaunet ist das Herz das Fried' und Ruhe hat.
Meinen Namen schreibe auf der Unverdienten Blatt,
Mir genügt es wenn das Blatt, nur meinen Namen hat.
Wenn die Aloe den Duft verstreuet, deck sie zu;
Keiner wisse, daſs bei uns man rohe Aloe hat.
Wenn an ihrem Ohrgehäng du Perlenkörner siehst,
Sey nicht verwirrt und wisse, daſs dieſs Korn auch Netze hat.
Frag den Morgenwind von mir die Nachricht meines Seyns.
Weil er von der kranken Seel' für dich die Kunde hat.
Aufgeopfert Deinem Leib' gleich einem Rosenblatt
Sey was auf der weiten Welt den Leib der Rose hat.
Wie erwartest von *Selman* Geduld und Ruhe Du.
Weiſst Du doch ob er auch wohl Geduld und Ruhe hat.

Vie d'Ahmed
Djézzar Pacha.

L'histoire d'Ammed Djézzar, ce célèbre Pacha de S. I. d'Acre, a été publiée en langue Arabe l'année 1810. *Mais l'auteur parle souvent d'événemens qui, pour avoir eu lieu en Syrie, ou du temps de Djézzar, ne laissent pat d'être étrangers à sa vie. En recueillant seulement ce qui regarde Djezzar, le traducteur, sans altérer le texte, a rendu l'histoire de cet homme extraordinaire beaucoup plus concise. Que les nombreux traits de perfidie et de cruauté rapportés par le biographe ne le fassant point taxer d'exagération; ils sont confirmés par tous ceux qui ont connu Djézzar, et ont fait quelque séjour dans les lieux qui furent le théatre de ses crimes.*

سيرة احمد جزار باشا

امّا ما كان من احمد باشا الجزار هذا الرجل كان بوشناقي الجنس اصله من بلدا البوضه وقد اتي الي مدينة القسطنطنية وكان بلغ من العمر ثمان عشر عاما و قام بها مدّة وجيزة و اعتنا بصنامة الحلاقة وكان يخدم البعض من اتباع علّي باشا الي اتفق ان الدولة انعمت علي علّي باشا بايالة مصر فسار احمد الحلاق برفقتهم الي مصر واقام مدة وجيزة في القلعة السلطانية بمصر ثم بدي منه خيانة مع احد مماليك علّي باشا و من خوفه ليلا يشتهر امره خرج من القلعة و التجي باحد السناجق الذي يقال له صالح بيك و قام في خدمته مدّة ثم انتقل الي خدمة احد الكشاف المدعو احمد كاشف شنن ومكث عنده مدة طويلة ثم انتقل بعد وفاة سيده الي عند احد السناجق المدعو عبدالله بيك و بعد مدة خرج عبد الله بيك الي الصعيد لاجل محاربة العربان الذين في البحيره فاصابه رصاص في وقت الكون و مات فانتقل احمد البوشناقي الي عند احد الكشاف المدعو دو الفقار فولّاه المشاراليه متسلّما علي قرية جهة البحيره وكان احمد يرتصد عرب الهنادي و يقتل منهم الي ان قتل اربعة من كبارهم وكان يرسل روسهم الي مصر ويقول هذا ثار سيدي عبد الله بيك فصار له بذلك حظ و قبول في دولة الغز ولقّبوه با حمد الجزار و كان في ذلك الوقت المتملك علي مدينة مصر علّي بيك الكبير فرغب في احمد الجزار فقربه اليه الي ان جعله والياً و وظيفته ان يجول في المدينة ليلاً ونهاراً ويضرب ويأدب السراقين والفجّار و قد بلغ احمد الجزار الي رتبة عالية عند علّي بيك حتي كان بعض الايام ادعّا علّي بيك باحمد الجزار وآمره ان يسير صحبة محّمد بيك ابو الذهب وكان علّي بيك مرسل ابو الذهب ليقتل احد السناجق المدعو حسن بيك جوجو و في ذلك الوقت ذهب احمد الجزار و محمد بيك ابو الذهب و بداء يرصدان حسن بيك جوجو الي ان خرج يوماً من منزله و برفقته رجل يقال له الجن علّي بيك و بينما هما جايزان في الطريق قابلوهما محمد بيك ابو الذهب و احمد الوالي الملّقب بالجزار و اغتالوا الاثنين و قتلوهما و رجعا اخبرا علّي بيك ففرح بقتل حسن بيك و اغتم لاجل قتل الجن علّي فاعتذرا له ان الجن علّي قد قتلاه في الغلط ثم ان علّي بيك الكبير البس احمد الوالي سنجاقاً و ابتدوا يدعوه احمد بيك الجزار و كان علّي بيك

بعد ان قتل حسن بيك جودو و الحن علي بيك صار عنده احتسابا من صالح بيك الكبير الذي قد كان مشاركا له بالاحكام و التدبير لكونه لم يكن راضيا بتلك الاحوال فعزم علي بيك علي قتله لكن يتم المرام و لايكون له شريك بالاحكام و قد كان احمد الجزار يود صالح بيك مودة عظيمة و بينهما عهود قديمة ثم ان علي بيك طلب من محمد بيك ابوالذهب و احمد بيك الجزار ان يقتالا صالح بيك ويقتلاه فابي الجزار من ذلك الامر و اعتذر الي علي بيك ان لايكنه يتم ذلك لسبب العهود التي بينه و بين صالح بيك فلما سمع علي بيك من الجزار ذلك الكلام احتسب انه لابد بان يخبر صالح بيك بذلك المرام فقال له حياك الله يا جزار فالان تحقق عندي انك تحفظ الوداد و ما قصدي الا اختبرك بهذا الابراد و بعد خروج الجزار من امام علي بيك اخبر صالح بيك بما هو متدبر عليه و انه يكون علي حذر فاجابه صالح بيك اني لا اصدق في اخي علي بيك بذلك الكلام من حيث بيننا من العهود من حين تسلمنا الاحكام و في ثاني الايام ذهب علي بيك الي بيت صالح بيك و قال له فهل اخبرك يا اخي احمد بيك الجزار بما قلت له قال نعم قال علي بيك و يلزمك انت يا اخي ان تختبر رجالك كما اختبرت انا محمد بيك ابو الذهب و احمد الجزار ثم ان بعد رجوع علي بيك الي منزله اختلا في محمد بيك ابو الذهب و كان عنده كشبه الولد و قال له الاصوب لنا ان نقتل صالح بيك و احمد الجزار و الا لم نامن من غدرهم و الاضرار و من ذلك الحين ابتدي ابو الذهب يرتصد الفرصة الي ان يقتالهما بها حتي ان كان في بعض الايام خرج صالح بيك و احمد الجزار و محمد بيك ابوالذهب الي خارج البلد و بينماهم سايرين في الطريق ضرب ابوالذهب صالح بيك بالسيف فقتله و هربت اصحابه و سار ابوالذهب والجزار الي ان نزلوا في الجيزه فبدي ابوالذهب يمسح سيفه و قال الي الجزار اريني يا اخي سيفك هل له قاطعة مثل سيفي وكان قصد ابوالذهب ان ناخذ السيف منه ليغدر به ففهم الجزار مقاله و قد تغيرت احواله و اجابه ان سيفي لا يخرج من غمده الا ليدي في ضده و نهض في الحال علي قدميه فضحك ابوالذهب و قال له يا اخي انا قصدي الانشراح معك و لايكي اني اخونك و بعد رجوعهم الي البلد سار الجزار الي منزله و شيع عنه اخبار انه مريض ثم لبس ملبوس المغاربة و سافر الي اسكندرية و سافر في غليون الباليك الي القسطنطنية و مكث مدة وجيزة و سار الي بر الاناضول وبدي يجول من مكان الي مكان و كابد انواع المشقات في الغربة الي ان وصل الي مدينة حلب ثم انتقل الي الشام و اذ لم يجد له سببا لقيام معاشا حضر الي دير القمر وكان في ذلك الوقت المتولي علي حكم جبل الدروز الامير يوسف ابن الامير ملحم الشهابي فاكرم احمد بيك الجزار غاية الاكرام و قام عنده من مدة الايام ثم رجع الي الشام و لم يكن يملك شيأ من المال ثم انه سار الي مدينة غزه ولبس ملابس الارمن وسار الي مصر و نزل في خان الغراين و اقترض من الارمن مالا و اوعد ان البضايع واردة اليه ثم انه احتال الي ان دخل الي محله سرا وقام عند حريه ثلاثة ايام و اخذ ما كان له من المال و خرج من مصر في صفاة الارمن التي دخل بها و رجع الي الشام و قد كان قبل تلك الايام حضر مراكب مسكوب الي مدينة عكا وكان سبب حضورهم بان علي بيك طلبهم من كاترينا ملكة المسكوب لاجل رجوعه الي مدينة مصر و جأت تلك المراكب الي مدينه بيروت وكان وصولهم قبل الصباح و الناس نيام فخرج رجال المسكوب الي البر و ملكوا المدينة و نهبوا بعض البيوت والخوانيت ثم رجعوا الي بيروت و حين وصل الخبر الي الامير يوسف جمع عسكرا من بلاد الدروز و وجههم لمحافظة مدينة المراكب وارسل الامير منصور الشهابي عم الامير يوسف الي سرعسكر تلك المراكب وكان اسمه القبودان ريزو و ارضي خاطره بخمس عشر الف غرش فرجعت المراكب الي عكا و بعد رجوع تلك المراكب من مدينة بيروت ارسل الامير يوسف يخبر عثمان باشا المتولي علي الشام عن حضور تلك المراكب الي بيروت و يطلب منه بان يوجه له احمد بيك الجزار و جملة رجال لاجل محافظة مدينة بيروت من المسكوب و بالحال ارسل عثمان باشا كاخيته و صحبته احمد بيك الجزار و ثلاث مايه مغاربه وقبل

دخول الجزار الي بيروت افتاله رجل مغربي من عسكره و قوّسه و وقع الرصّاص في عنقه و دخل الجزار مدينة بيروت و هو مشرف علي الموت و في الحال قتلوا ذلك المغربي و افتم الامير يوسف من ذلك غمّاً عظيماً و احضر له الاطبّا و اعتنا بصحته و تسلم الجزار مدينة بيروت و اعلنوا باسمه ثم عزم كاخية عثمان باشا علي الرجوع الي الشام فتكلم الامير منصور مع ابن اخيه الامير يوسف في رجوع الجزار ايضاً وحذره من سوء اطباعه و ان لا بدّ ان يرجع الي التعب معه و لا يقدر ان يعزله فلم يرتض الامير يوسف بذلك و سافر كاخية عثمان باشا الي الشام و بقي الجزار مقيماً في مدينة بيروت و في تلك الايام حضر كتابات من محمد ابو الذهب الي الامير يوسف يطلب منه بان يرسل له رأس احمد بيك الجزار و يكون له منه مايتا الف ريال و يحذره من شره و شارح له الخيانات التي ابداها في مصر فرق الامير يوسف جواب انّه لا يقبل ذلك احتساباً من ملامة الدولة العثمانية واما الجزار بعد تملكه مدينة بيروت ابتدي يصلح ما كان مهدوما من الاصوار ويحسن التدبير الي الحصار و حين نظر الامير يوسف انهماك الجزار في تحصين مدينة بيروت و ان من المستحيل اخراجه منها فارسل له ان يترك العمار في الاصوار و يرجع الي الشام و هو يكفل الي الدولة حفظ مدينة بيروت فلم يرتض احمد بيك الجزار بذلك و ارمي اليسف في بيروت علي اهل الجبل وآمر ان لا احد يدخل وهو حامل سلاحه وبعد جملة مراجعات جمع الامير يوسف عسكراً و سار الي قرب مدينة بيروت فارسل الجزار طلب مواجهة الامير يوسف و البعض من مشايخ البلاد بجمهور قليل فانه يخرج الي لقابهم في بعض اتباعه فتوجه الامير يوسف وصحبته اكابر البلاد و نفر قليل من الخدم ثم بعد المحادثة طلب الجزار من الامير بان يمهل عليه الي مدة اربعين يوماً فالتزم الامير ان يقبل مطلوبه و انصرف كل منهم الي مكانه و ابتدي الجزار يرتب الاصوار و يجمع ما يحتاج اليه للحصار و بعد خلوص الاربعين يوم طلب الامير يوسف من الجزار الخروج و تسليم البلد فآبي عن ذلك الشان و ظهر العصيان و صارت المغاربة الذين عنده يخرجون و ينهبون من خارج البلد فجمع الامير يوسف عسكراً و سار الي حصار بيروت و ابتدت الوقايع والحروب ثم ارسل الامير يوسف الي الشيخ ضاهر العمر بان يرسل في طلب مراكب المسكوب التي كانوا قد حضروا في السابق كما ذكرنا و قد كانت عمارة المسكوب تجمعت في قبرص و في الحال ارسل الشيخ ضاهر العمر في طلبهم لان كان بينه و بين الامير منصور مودة عظيمة و حضرت عمارة المسكوب جملة مراكب كبار و صغار و كان سر عسكرهم يقال له كونتي جنتي و في وصولهم الي مقابلة بيروت ارسلوا الي الامير منصور اعلام و وقع الشرط متي تسلمو مدينة بيروت يدفع لهم الامير منصور و الامير يوسف ستماية كيس و وضعا عندهم رهناً علي ذلك الامير موسي بن الامير منصور ثم ابتدي الحصار علي بيروت براً وبحراً فارمي المراكب علي بيروت في رشق واحد ست الاف مدفع الي ان ظنت الناس ان القيامة قامت اما حيث البلد عمارتها بحجر رملي لم تأثر الكلل بهدمهم بل كانت تاخذ الكلة ماتحكمة من الحجارة و يبقي العمار ثابتاً ثم اخرجوا المدافع للبر و قام الحصار ليلاً و نهاراً علي مدينة بيروت جملة ايام بحرب عظيم فتضايق المحاصرون من عدم الذخيره حتي اكلوا لحوم الكلاب فالتزم الجزار الي التسليم وطلب الامان عن يد الشيخ ضاهر العمر و ان يخرج هو من معه في الامان و ان لا يبدي بعد ذهابه اذية الي اهالي بيروت فقبل الاميريوسف ذلك الايراد وحضر يعقوب التقيلي من قبل الشيخ ضاهر العمر و تسلم الجزار علي يده و سار به و بمن معه الي عكا و تسلم الامير يوسف مدينه بيروت و ضبط جميع سلاح الاسلام و جرمهم بستماية كيس و دفعها الي المسكوب ثم سافرة المراكب وابقوا القبودان استغان ضابط في القلعة الي ان استوفي بقية المبلغ الذي بقي من الستماية كيس و اما الجزار عند وصوله الي عكا قد كان الشيخ ضاهر العمر اكرمه غاية الاكرام و اعطاه جملة من البغال و الخيل ليوصلوه هو و من معه الي الشام

Djézzar Ahmed Pacha, bosniaque de nation, étoit originaire de la ville de *Bosna*. A l'âge de dix-huit ans il vint à Constantinople, où il demeura quelque temps, et exerça la profession de barbier. Servant quelques-uns des gens d'Ali Pacha, lorsque la Porte conféra à celui-ci le gouvernement du Caire, le barbier Ahmed se rendit avec eux en Egypte.

Après un court séjour dans la forteresse impériale du Caire, Ahmed ayant fait une trahison à un des Mamlouks d'Ali Pacha, crainte que son action ne vînt à s'ébruiter, il sortit de la forteresse, et alla se réfugier auprès d'un Bey, appelé Salih Bey, au service duquel il resta quelque temps. Il passa ensuite au service d'un Kiashif, nommé Ahmed Kiashif Shinen, et resta auprès de lui pendant longtemps. Son maître étant mort, il entra au service d'Abdullah Bey, lequel étant allé en Haute-Egypte, quelque temps après, pour combattre les arabes qui se trouvoient dans le Bouhaïré, fut atteint d'une balle au milieu d'une action, et perdit la vie. Ahmed le Bosniaque s'introduisit alors auprès du Kiashif zul Ficar, qui le nomma gouverneur d'un village dans les environs du Bouhaïré.

Ahmed guettoit les arabes Hanadi, et il en tuoit; il alla jusqu'à tuer quatre des principaux parmi eux. En envoyant leurs têtes au Caire: „Voici, disoit-il, comment je venge mon maître Abdullah „Bey." Le gouvernement égyptien fut très-satisfait de la conduite d'Ahmed, qui fut surnommé Ahmed El Djézzar (1).

A cette époque-là, Ali Bey El Kébir (2) regnoit dans le Caire. Il conçut de l'attachement pour Ahmed el Djézzar, l'attira auprès de lui, et le nomma même intendant de police; son devoir étoit de faire la ronde dans la ville nuit et jour, et de battre et punir les voleurs et les malfaiteurs.

Ahmed El Djézzar jouissoit d'un grand crédit auprès d'Ali Bey. Un jour celui-ci l'apelle, et lui ordonne d'aller avec Mohammed Bey Aboul Zahab, qu'il venoit de charger d'assassiner un Bey, appelé Hassan Giougion.

Dès-lors, Ahmed el Djézzar et Mohammed Aboul Zahab se mirent à observer Hassan Bey, jusqu'à ce qu'enfin un jour que celui-ci sortit de sa maison, accompagné d'un homme appelé El-ginn Ali Bey, ils furent rencontrés dans la rue par Mohammed Bey Aboul Zahab

(1) Ahmed le boucher.

(2) On trouve des détails sur cet homme fameux, dans l'ouvrage de Vassif Efendi, tome second, Pag. 212. et 156.

et l'intendant de police Ahmed, surnommé le Djézzar, qui se jetèrent sur eux et les mirent à mort. A leur retour, ils en rendirent compte à Ali Bey, qui se réjouit de ce qu'ils avoient tué Hassan Bey, mais fut très-affecté de la mort d'El-ginn Ali. Ils s'en excusèrent sur ce qu'ils avoient tué ce dernier par méprise.

Ali Bey-el Kébir ayant conféré à l'intendant de police Ahmed le titre de Bey, on commença à l'appeler Ahmed Bey el Djézzar.

Après qu'Ali Bey eut fait mettre à mort Hassan Bey Giougion, et El-ginn Ali Bey, il fit des réflexions sérieuses, car Salih Bey el-Kébir, qui partageoit avec lui le gouvernement et l'administration, n'approuvoit pas de choses pareilles, et résolut de lui ôter la vie, afin de parvenir au but qu'il se proposoit, c. à. d. de n'avoir point de collègue dans le gouvernement.

Ahmed el-Djézzar aimoit beaucoup Salih Bey; il existoit entre eux d'anciennes liaisons. Ali Bey ayant exigé de lui et de Mohammed Bey Aboul Zahab de surprendre Salih Bey et de le tuer, Ahmed el Djézzar refusa de s'y prêter, en alléguant pour excuse, qu'il ne pouvoit pas le faire à cause de ses liaisons intimes avec Salih Bey. Lorsqu' Ali Bey eut entendu la réponse de Djézzar, considérant qu'il auroit immanquablement informé Salih Bey de ce dont il s'agissoit: „Dieu t'accorde une longue vie, o Djézzar! lui dit-il; „maintenant j'ai acquis la certitude que tu respectes l'amitié. Je n'ai „eu autre chose en vue, en te faisant cette proposition, que de t'é„prouver."

En quittant Ali Bey, Ahmed el Djézzar alla prévenir Salih Bey de ce que le premier méditoit contre lui, et l'avertit de se tenir en garde. Mais Salih Bey lui répondit qu'il ne croyoit pas cela de la part de son frère Ali Bey, vu que depuis le temps qu'ils tenoient les rènes du gouvernement, il existoit entre eux des rapports d'amitié.

Le lendemain, Ali Bey se rend chez Salih Bey, et lui demande si Ahmed el Djézzar lui avoit rapporté ce qu'il lui avoit dit? Sur la réponse affirmative de Salih Bey: „Il faut, mon frère, reprend Ali „Bey, que tu éprouves tes gens, comme j'ai éprouvé Mohammed „Bey Aboul Zahab et Ahmed el Djézzar."

Rentré chez lui, Ali Bey se retire seul avec Mohammed Bey Aboul Zahab, qu'il regardoit comme son fils, et lui dit: „Ce qu'il y a „de mieux pour nous, c'est de nous défaire et de Salih Bey et d'Ah„med el Djézzar; car autrement, nous ne sommes pas à l'abri de leur „perfidie, ni du mal qu'ils peuvent nous faire."

Dès ce moment-là, Aboul Zahab se mit à épier l'occasion de les attaquer. Un jour Salih Bey, Ahmed el Djézzar, et Mohammed Aboul Zahab étant sortis hors de la ville, celui-ci prend son temps lorsqu'ils faisoient route ensemble, frappe Salih Bey avec son sabre, et le renverse. Ses gens se dispersent.

Aboul Zahab et Ahmed el Djézzar continuèrent leur chemin jusqu'à Gyzeh. Là, le premier tâtant son sabre: „Mon frère, dit-il à „Djézzar; fais-moi voir ton sabre; est-il aussi tranchant que le mien?" Or, il vouloit s'en saisir pour frapper Djézzar en trahison. Mais celui-ci pénétra son intention, et vivement alarmé: „Mon sabre, répon„dit-il, ne sort de son fourreau que pour verser le sang de son enne„mi." Et en disant ces mots, il se lève debout. Aboul Zahab se mettant alors à rire: „Mon frère, lui dit-il; c'est un badinage que j'ai vou„lu te faire; je suis incapable de te trahir."

A leur retour à la ville, Djézzar se retire chez lui, et fait courir le bruit qu'il est malade. Prenant en suite l'habit barbaresque, il se transporte à Alexandrie, d'où il s'embarque sur un vaisseau de guerre pour Constantinople. Après un court séjour en cette ville, il passe en Asie et se met à courir d'un lieu à l'autre, essuyant dans ses voyages toutes sortes de peines. Il va à Alep et de là à Damas. N'y trouvant pas des moyens d'existence, il part pour Deir el Ramar. Le gouverneur-général de la montagne des Druzes étoit, dans ce temps là, l'émir Youssouf, fils de l'émir Melhim el Chéhabi. Djézzar en reçoit un très-bon accueil, et passe quelques jours auprès de lui. Retourné à Damas, dans la plus grande misère, il quitte cette ville et se rend à Gazza. Il en part pour le Caire, travesti en arménien, descend dans le Chan des pelletiers, et emprunte de l'argent à quelques arméniens, en les assurant qu'il alloit recevoir des marchandises. Employant la ruse, il s'introduit dans l'appartement de ses femmes, et emportant ensuite tout ce qu'il avoit, il sort du Caire, travesti comme il étoit en arménien, et retourne à Damas.

Avant cette époque de la vie de Djézzar, une escadre russe étoit arrivée à St. Jean d'Acre. Elle y vint en conséquence de la demande qu' Ali Bey en avoit faite à Catherine, impératrice de Russie, pour coopérer à son retour au Caire (1). Ces vaisseaux se rendirent aussi à Beyruth où ils arrivèrent avant l'aube du jour, lorsque tout

---

(1) Il avoit été obligé de quitter cette ville par suite d'une révolution, l'année 1772. Voy. Vassif, tome 2. page 217.

le monde dormoit, et débarquèrent des troupes qui prirent possession de la ville, et saccagèrent quelques maisons et quelques Khans, après quoi elles se rembarquèrent.

Lorsque cette nouvelle parvint à la connoissance de l'émir Youssouf, il rassembla des troupes dans les pays de Druzes, et les envoya pour la défense de la ville Beyruth. En même temps, l'émir Mansour, oncle de l'émir Youssouf, députa vers le commandant de ces vaisseaux, appelé Rizo, et obtint, moyennant la somme de quinze mille piastres, que l'escadre s'en retournât à Acre.

Après le départ de ces vaisseaux, l'émir Youssouf fit savoir à Osman Pacha, gouverneur de Damas, leur apparition à Beyruth; et le pria de lui envoyer Ahmed Bey el Djézzar à la tête d'un corps de troupes considérable, pour la défense de cette ville contre les russes. Osman Pacha envoya immédiatement son Kiahaya avec Ahmed Bey el Djézzar, et trois cents maures.

Peu avant l'entrée de Djézzar dans Beyruth, un maure du corps qu'il commandoit lui tira en trahison un coup de fusil dont la balle le frappa au cou; il entre dans la ville la mort peinte sur le visage. Le maure est immédiatement exécuté. L'émir Youssouf, extrêmement affligé, fait venir des médecins, et se donne beaucoup de mouvement pour la guérison de Djézzar, qui prend le commandement de la place et est proclamé (1).

Le Kiahaya d'Osman Pacha ayant pris le parti de retourner à Damas, l'émir Mansour conféra avec son neveu, l'émir Youssouf, sur la nécessité de faire retourner Djézzar aussi; il lui parla du naturel méchant de cet homme, contre lequel il devoit se tenir en garde; et le prévint qu'immanquablement il auroit des embarras avec lui, ne pouvant plus le destituer. Mais l'émir Youssouf ne fit pas cas de cela; ainsi le Kiahaya retourna à Damas, et Djezzar s'établit à Beyruth.

Sur ces entrefaites, l'émir Youssouf reçut des lettres de Mohammed Bey Aboul Zahab, qui lui mandoit de lui envoyer la tête de Djézzar, lui promettant deux cent mille talaris; il l'avertissoit de se tenir en garde contre lui à cause de son caractère pervers; et le mettoit au fait des trahisons qu'il avoit faites au Caire. L'émir répondit qu'il n'acceptoit pas sa proposition, crainte de recevoir une reprimande de la part de la Porte Ottomane.

Lorsqu'Ahmed el Djezzar se vit maître de Beyruth, il commen-

(1) و اعلنوا باسمه

ça à réparer la partie des murs qui étoit en ruine, et à prendre de bonnes mesures pour soutenir un siège. L'émir Youssouf, voyant l'empressement de Djézzar à fortifier Beyruth, et l'impossibilité de l'en faire sortir, lui fit dire d'abandonner la réparation des murs, et de retourner à Damas; lui, l'Emir, répondant à la Porte de la conservation de Beyruth. Mais loin d'y consentir, Djézzar fit publier un ban dans Beyruth, contre les habitans de la Montagne, portant qu'aucun d'eux n'eût à entrer armé dans la ville.

Après plusieurs négociations l'émir Youssouf leva des troupes et s'avança vers Beyruth. Djézzar demanda une entrevue avec lui, et avec quelques Cheikhs du pays, en petit nombre, disant qu'il iroit les trouver avec quelques-uns de ses gens. L'émir Youssouf se rendit donc dans un endroit aux environs de Beyruth, accompagné des notables du pays, et d'un petit nombre de domestiques. Après quelques pourparlers, Djézzar demanda un terme de quarante jours; l'émir se vit obligé de lui accorder sa demande, et chacun retourna à sa place.

Djézzar commença de nouveau à remettre les murs en bon état, et à préparer le nécessaire pour soutenir un siège.

Au bout de quarante jours, l'émir Youssouf exigea de Djézzar de sortir et de rendre la place; mais celui-ci refusa de le faire, et leva l'étendard de la révolte. Ses soldats maures commencèrent à sortir et à voler ceux qui étoient hors de Beyruth. L'Emir rassembla alors des troupes dans son pays, alla mettre le siège devant cette ville, et les hostilités commencèrent. Il écrivit en même temps, au Chéikh Daher el Omar (1) d'envoyer chercher l'escadre russe, qui avoit paru précédement à Beyruth, comme nous avons dit, et qui étoit réunie en Chypre.

Comme le Chéikh Daher el Omar étoit lié avec l'Emir Mansour de l'amitié la plus intime, il fit immédiatement chercher les vaisseaux russes, qui vinrent tous à Beyruth, grands et petits. L'amiral étoit le comte Ginni. (?) Lorsque les russes furent devant Beyruth, ils annoncèrent leur arrivée à l'émir Mansour, et il fut convenu que lorsqu'ils auroient pris la ville, l'émir Mansour et l'émir Youssouf leur payeroient six cents bourses (2). L'émir Monssar, fils de l'émir Mansour el Schéhabi, leur fut donné en ôtage.

---

(1) Gouverneur de St. Jean d'Acre.

(2) Trois cents mille piastres turques.

Le siège de Beyruth commença alorspar terre et par mer. Il fut tiré des vaisseaux sur la ville six mille coups de canon sans interruption, au point qu'on crut que c'étoit la fin du monde. Cependant, la ville étant bâtie de pierres sablonneuses, les boulets ne pouvoient pas démolir les bâtimens; mais, pénétrant dans les murs, ils faisoient un trou proportionné à leur calibre, et les bâtimens restoient debout. On mit des canons à terre, et le siège dura plusieurs jours, faisant de part et d'autre un feu très-vif jour et nuit. Les assiégés furent réduits à une telle extrêmité par le manque de vivres, qu'ils se nourrissoient de chair de chiens.

Djézzar, forcé de se rendre, demanda quartier par le canal du Scheik Daher el Omar; il pria qu'on lui permît de sortir avec les siens, en toute sûreté, et qu'on ne molestât pas les habitans de Beyruth après son départ. L'émir Youssouf accepta ces propositions, et Yacoub el Soukaïly s'étant présenté de la part de Daher el Omar, Djézzar se rendit à lui, et partit avec lui et avec ses gens pour St. Jean d'Acre.

L'émir Youssouf ayant pris possession de Beyruth, saisit les armes des musulmans, et mit ceux-ci à contribution pour six cent bourses qu'il paya aux russes. Après cela, l'escadre appareilla, laissant le capitaine Stephano comme commandant du château, jusqu'à ce qu'il eût reçu le solde desdites six cents bourses.

Arrivé à Acre, Djézzar fut reçu avec distinction par le Cheik Daher el Omar, qui lui fournit des mulets et des chevaux pour le conduire avec sa suite à Damas.

Denomination des Agens diplomatiques chez les Orientaux.

Le môt d'*Eltchi* ايلچي *c. a d. ministre* vient du môt tatare ايل *El* ou *Il c. a. d. hommage.* Un *Ambassadeur* s'appelle en persan *Eltchi buzuk* ايلچي بزرك en turc *Bouyouk eltchi* c. a. d. grand ministre. *L'Envoyé* est nommé en persan ايلچي اوسط *Eltchi ewsat* en turc *Orta eltchi* c. a. d. ministre mitoyen; le *Resident* s'appelle en persan *Eltchi Koutchouk* ايلچي كچوك en turc *Koutchuk eltchi* c. a. d. petit ministre. Un *Plenipotentiaire* est nommé en persan مختار et en turc مرخص *Mourakhass.* Un pleinpouvoir que les Turc nomment رخصتنامه *Roukhssatnamé* s'appelle en persan *Moukhtaramé* مختارنامه. *Maslahatguzar* مصلحتكذار est le nom d'un chargè d'affaires, *Nameressan* نامهرسان celui d'un simple *Porteur de lettres.* Les Consuls s'appellent tantôt *Consolos* قونسلوس tantôt *Ballos* بايلوس; Un Vice Consul *Wekili Consolos* وكيل قونسلوس. *H.*

بسم الله العالي العزيز شانه

محل مهر

العزة لله * خاتم شاهي ز قدرت ازلي [كرفت قرار در كف شاه زمان فتحعلي
الملك لله تعالي * حكم هايون والاشد

كه چون از آنعهد كه سغير مهد اقبال سوف رواحل دولت بساحت اين هايون حضرت آسمان رفعت نموده و بريد بشارت تاييد اقامت در خجسته بارگاه سلطنت مـا كشتة مارا سپاس عـطاياي پروردكار و پاس ادامت دولت پايدار منظور انظار حق شناس و ملزوم همت آسمان اساس افتاده كه از چاكران حضرت سلطنت و سالكان طريق خدمت هر انكه در مسالک بندكي قدم صداقت استوار و بظهور كمال استعداد خودرا منظور نظر مهر اشهتار دارد بظهور توجهات كامله مدارج اعتبارش‌ار افزون و درمجاريء رجوع خدمات مـورد ترتيب راي مرحمت مقرون داريم و مرأت مصفاي اين مقال چهره‌نماي شاهد اجمال عاليجاه رفيع جايكاه عزت و سعادت همراه اخلاص و ارادت اكاه مـقـرب الحضرت العلية ميرزا عبد الحسين شيرازي است لهذا پرتوي از افتاب شاهانه ساحت افروز احوال مشار اليه امده درهذه السّنة بارس ييل خجسته دليل كه اورا بسغارت مملكت نمسه مأمور داشتيم بخطاب خانش رتبه برتري افروديم و با عطاياي اين لقب اورا قرين مفاخرت بيكرانه فرموديم كه بشمول ايـــن عطيهء مباهي بعد از روي كمال اهتمام و استظهار بتقديم خدمات مرجوعه بخود پردازد و محاسن جوهر و خدمتكاري خودرا پيش از پيش ميشود و خودرا زيـاده مورد عنايات خاطر مهر شهود سازد مـقـرر انكه عاليجاهان رفيع جايكاهان عزت و صداقت دستكاهان مقربي الخاقان مستوفيان عظام و دبيران خجسته ارقام و عوم اعيان حسب المقرر معمول دارند پس عاليجاه ميرزا عبد الحسين خان مشار اليهرا در احكام و ارقام و مخاطبات ومكاتبات بدين خطاب مخاطب دارند و شرح فرمان هايون‌را در دفاتر خلود ثبت نموده از تغيير و تبديل محروس دارند مقرر مهده باشند تحريراً في شهر رجب المرجّب ۱۲۳۳

لااله الاّ الله الملك الحق المبين عبده محمّد شفيع * درديوان الوزارت و صدارت صدر اعظم صحّ
لااله الاّ الله الملك الحق المبين عبده محمّد حسين * در سركار نظام الدولة العليه العـاليه مستوفي الممالك ضبط شد
افوض امري الي الله عبد الوهاب موسوي * بر قلم معتمد الدولة العلية العالية منشي الممالک رسيد
افوض امري الي الله عبده راجي فريدون * بر قلم سركار نايب مستوفي الممالک رسيد
لا اله الاّ الله الملك الحق المبين عبده محمد زكي * وزير لشكر ميرزا زكي قلمي شد
لا اله الاّ الله الملک الحق المبين عبده محمّد مقيم * نايب وزير لشكر ميرزا مقيم رسيد
افوض امري الي الله عبده محمّد علي * مستوفي ميرزا محمد علي رسيد
افوض امري الي الله عبده هدايت الله * مستوفي مرقوم شد
لااله الاّ الله الملک الحق المبين عبده محمد علي * مستوفي ميرزا محمّد علي رسيد
الواثق بالله الغني زين العابدين * مستوفي ميرزا زين العابدين رسيد
لا اله الاّ الله الملك الحق المبين عبده ميرزا علي در دفتر استيفا بقلم رسيد ميرزا محمّد علي
لا اله الاّ الله الملک الحق المبين كريم الموسوي * بقلم نايب منشي الممالک رسيد
افوض امري الي الله عبده صديق * بمجمهء داروغهء بدفتر استيفاي هايون رسيد

Uebersetzung des persischen Diploms

wodurch *Mirsa Abdul Hussein* bei seiner Ernennung als Gesandter nach Wien zur Würde eines *Chans* erhoben worden.

Im Namen Gottes des Allerhöchsten.

(Das Siegel des *Schahs* enthält was folgt.)

Ehre sey Gott!

Das Siegel des Königsthums hat durch die göttliche Allmacht Bestand gefunden in der Hand des Schahs der Zeit Feth Alì Schah.

Das Reich ist Gottes des Allmächtigen.

Dieses erhabene Zeichen kündet hiemit:

Von der Zeit an wo der Gesandte des Glücks die Posten der Herrschaft Unserer Majestät zugeführt, und der Freudenbothe der Befestigung der Regierung an Unserem Throne eingetroffen ist, haben Wir es Uns zur erhabenen himmlischen Pflicht gemacht die Gnaden des Schöpfers zu preisen und auf die Erhaltung des Reiches zu wachen. Deſshalben sind Wir gewohnt aus den Dienern des Reichs und aus den Beamten der Regierung Jedem, der auf dem Wege des Dienstes mit dem Fuſse der Aufrichtigkeit fest auftritt, und durch die Aeusserung vollkommener Geschicklichkeit sich Unserem Sonnenblicke vorstellt, mittels vollständiger Zuneigung die Grade der Ehren zu vermehren, und in Entgegnung löblicher Dienste denselben mit Huld zu umfaſsen.

Da nun der reine Spiegel dieses Wortes (der Vorzeiger dieses) der Hohe, Erhabene, Ehren-und Glückvolle, aufrichtig und freundlich Gesinnte, der Vertraute des Chakans *Mirsa Abdul Hussein* aus *Schiras* durch einen Strahl von der Sonne unserer Gnaden beglänzet worden ist, und Wir demselben in diesem heurigen glüchlichen Jahre zur Gesandschaft nach Deutschland bestimmet haben, so haben Wir auch seinen Grad mit der Würde der Chanschaft vermehrt, und durch diesen Titel denselben unendlich beehrt, damit er durch diese Gnade ruhmvoll ausgezeichnet, auch förderhin mit hilfreicher Bereitwilligkeit und vollkommener Mühe guten Diensten unterziehe und durch löbliche Dienge sich in Vorschein Unserer Gnaden bringe.

Es ist daher festgesetzt worden, dafs die Hohen Erhabenen Geehrten Würdigen Vertrauten des Chakans, (d. i. die Chane) die hochansehnlichen *Mestufi* (Kammerpräsidenten) die glücklichen Schreiber und alle andern Vornehme dem zufolge handeln, dem obgenannten *Mirsa Abdul Hussein Chan* in Befehlen und Schriften, in Reden und Schreiben mit dem Titel *Chan* anreden, den Innhalt dieses glücklichen Befehls in die Register des Reichs eintragen, und demselben vor aller Aenderung bewahren sollen.

Gegeben im Monate Redscheb (Mai) 1233 (1818).

Auf der Rückseite des Diploms folgen die Siegel und Unterschriften.

Siegel. Est ist kein Gott als Gott! Er die einleuchtende Wakrheit.

Mohammed Schefii, Grofswesir im Diwan des Wesirthums und des Ministeriums; *richtig befunden.*

Mohammed Hussein Chan; im Rathe der *Reichsordnung* d. i. vom Minister des Inneren der zugleich *Mestufi Memalik* d. i. Kanzler des Reichs ist, *eingetragen.*

Mirsa Abdol Wahhab; in die Staatskanzley der *Reichsstütze* d. i. beim Minister der auswärtigen Geschäfte, (der zugleich *Munschi Memalik* d. i. Archivar des Reichs ist), *richtig angekommen.*

Mirsa Chanlar Feridun; in der Kanzley des Stellvertreters des Reichskanzlers (Mestufi Memalik) *richtig eingelangt.*

Mirsa Mohammed Seki Kriegsminister, *richtig eingetragen.*

Mirsa Mukim Stellvertreter des Kriegsministers, *eingetragen.*

Mirsa Mohammed Ali Staatssecretair, *eingelangt.*

Mirsa Hedajet Allah Staatssecretair (Munschi) *eingelangt.*

Mirsa Mohammed Ali Mestufi d. i. Kammerpräsident, *eingelangt.*

Mirsa Seinol aabidin Mestufi d. i. Kammerpräsident, *eingelangt.*

Mirsa Mohammed Ali Mestufi d. i. Kammerpräsident, *eingelangt.*

Mirsa Abdolkerim Stellvertreter des *Reichsarchivars*, *eingelangt.*

Mirsa Abdolkerim der Sohn *Mirsa Abdolwahabs* des Ministers der auswärtgen Geschäfte, den er als Reichsarchivar vertritt.

Mirsa Sadik Aufseher der Schatzkammer, (Darogai Defter) *richtig eingelangt.*

Extraits d'Ibn Khaledoun (*).

L. V. Ch. 31. De la Musique.

Par M. de Hammer.

Ce morceau nous paroît un des plus intéressans de tout l'ouvrage, parce qu'il nous donne le véritable point de vue sous lequel il faut envisager l'art de déclamer et d'improviser des Arabes, et qu'il retrace l'histoire de la musique orientale depuis son origine en Perse jusqu'à sa décadence en Espagne, où l'écho de ses accens s'est conservé dans les romances espagnoles.

On apprend par les élémens de musique, qu'il y a une proportion géométrique entre les différens tons اصوات; qu'un ton est le demi, le quart, le cinquième, le onzième d'un autre; que ces sons ne parviennent point simples à l'oreille, mais mêlés et composés ensemble; que toutes ces compositions ne sont point également goûtées par l'oreille, mais qu'il y en a quelques-unes fixées et déterminées par les gens de l'art. Les sons musicaux de la voix et du chant نغمات موسقي ولحن غنية sont souvent accompagnés du son des instrumens à vent, comme la flûte ناي ou des instrumens à cordes, comme le *tambour* (Luth). Il y a un bon nombre de ces instrumens que les musicens au Ouest jouent à toutes les assemblées. Il y en a un qu'on appelle *Chami*, espèce de flûte à plusieurs trous, dont, par la diverse application des doigts on tire les sons les plus agréables. Un autre des instrumens en vogue au *Moghrib* est celui qu'on appelle *Zoulami.* C'est encore une espèce de flûte faite d'un ou de plusieurs morceaux de canne ou de bois avec nombre de trous. La tête n'en est pas cependant ronde, comme celle de l'instrument précédent, mais une petite canne y est appliquée par laquelle on souffle dans le grand instrument.

Le plus estimé de tous les instrumens musicaux au Ouest, est celui appellé *Bouk*, qui consiste dans un tuyau de métal d'environ une aune de longueur, dont l'ouverture n'est pas plus grande que la fente d'une plume ou d'une canne, tandis qu'à l'autre tout s'ouvre

(*) Notre résumé du contenu de cet ouvrage très-important (le Montesquieu des Orientaux), lequel sans être une histoire en forme, contient des raisonnemens historiques, philosophiques et politiques, sur l'origine, l'accroissement et la décadence des empires, se trouve depuis plusieurs années entre les mains de notre ami M. le baron Sylvestre de Sacy.

au moins de la grandeur de la main. A la petite ouverture de la bouche, est appliquée une petite canne, par laquelle on fait entrer le vent. On en tire les sons les plus agréables d'après la manière différente d'appliquer les doigts.

La seconde espèce des instrumens de musique usités au Ouest, sont les instrumens à cordes, qui cependant ont tous un fond concave pour la résonnance des tons. Il y en a qui ont la figure d'une portion de sphère, comme le *tambour* طنبور et *coponz* قپوز d'autres qui sont carrés, comme le *santour* سنطور et le *canoun* قانون

Ils sont montés de cordes faites de crin ou de fil de métal, fixées au bout de l'instrument par des clous mobiles qui servent à les tendre, ou à les relâcher. On accorde ensuite ces cordes, d'après les sons de l'échelle à sept tons; et l'on en fait sortir, en les touchant, des sons qui charment l'oreille.

Voici comment ceux qui ont étudié la nature des sons et de la musique, expliquent le plaisir qu'elle produit. L'ame reçoit les expressions extérieures par le moyen des sens. Elle juge de la lumière et des coulenrs par la vue, des sons par l'ouïe, des odeurs par l'odorat, des mets par le goût, du froid et du chaud par le tact. Si ces impressions répondent au naturel de l'homme, elles sont agréables, et dans le cas contraire, elles sont désagréables. C'est ainsi que les douceurs plaisent au goût, les parfums à l'odorat, les surfaces douces et unies au tact. Mais ce qui plait à la vue, ce sont moins les couleurs que les proportions régulières, et les contours agréables des corps. De même les sons qui flattent le plus l'ouïe, sont ceux qui, composés d'après les proportions musicales, font passer la beauté de ces proportions par l'oreille à l'esprit, et enchantent ainsi non-seulement les hommes, mais même les animaux. Enfin tout plaisir soit spirituel, soit corporel, dépend en dernier ressort de l'ame, qui cherche à s'identifier avec ce qui peut lui convenir. C'est ainsi que la passion de l'amour est fondée sur le désir extrême de l'ame de s'unir avec une autre ame, dont elle aura appris à connoître la perfection. Comme le modèle de toutes les perfections pour l'homme est la figure humaine, l'agrément qui résulte des sons proportionnés de la voix humaine, est aussi celui qui doit attacher l'ame beaucoup plus que tous les autres sons quelconques. L'agrément des sons, tons et modulations, consiste donc uniquement dans les différens rapports et proportions; et pour que l'oreille y trouve du plaisir, il faut qu'elles n'aient rien de contrariant et d'incompatible.

Ceci s'étend aussi à l'art de la déclamation et de la lecture, et c'est pourquoi les imams, qui ont écrit sur l'art de déclamer le Coran, se sont tant arrêtés sur le ton de la voix, et sur la sympathie تناسب ou l'antipathie منافرة des tons. Ce n'est que la première qui donne du plaisir, tandis que la seconde ne peut laisser que des impressions désagréables, de sorte que le passage d'un ton à un opposé ne doit jamais se faire tout d'un coup, mais peu à peu et par gradations.

Quand on réfléchit sur ce principe de sympathie et d'antipathie qui défend le passage subit d'un son à l'autre, on comprendra aussi sans peine les principes euphoniques qui ont dirigé les législateurs de la langue dans la composition, transposition et altération des lettres sympathiques et antipathiques. A la suite de cette sympathie ou antipathie naturelle, vient la proportion géométrique ou arithmétique des sons, comme nous l'avons déjà dit; c'est-à-dire, que le passage d'un ton à l'autre doit se faire dans une des proportions approuvées et fixées par les maîtres de l'art. Beaucoup de personnes ont reçu de la nature le sentiment juste de ces proportions, et elles n'ont pas besoin de maître qui les leur enseigne, de même que d'autres sont nés poëtes et se trouvent en état de composer un poëme, sans avoir jamais appris les règles de la prosodie. Ces espèces de talens s'apellent des facultés *innées* مضا ce qui veut dire une capacité naturelle d'exceller dans un art particulier.

Les gens d'église, tels que les *imams*, les *prédicateurs* et les *lecteurs*, négligent ordinairement la musique; elle n'est cependant rien moins qu'indifférente pour les lecteurs ou déclamateurs du Coran, qui produisent un effet enchanteur, lorsqu'ils savent proférer les sons de leur voix dans les proportions musicales. Cet art de déclamation ne s'acquiert que par la connoissance de la musique, comme nous le dirons dans le chapitre qui traite des sciences de la déclamation et de la lecture du Coran.

L'iman Malek a proscrit la manière de déclamer le Coran avec des modulations de voix; l'imam Chafii au contraire l'a permis. Ceci doit cependant simplement s'entendre de différentes inflexions de la voix et nullement des modulations du chant, qui pouvoit être d'autant moins un objet de dispute entre ces deux grands imams; que les imams en général soutiennent, que la musique est défendue et proscrite par le Coran. Il s'agissoit seulement de l'inflexion de la voix dans la lecture. Il est évident que les différentes manières de prononcer

les lettres, d'articuler les consonnes, et de modifier les voyelles, de les traîner ou de les faire courir, de les proférer avec un accent grave ou aigu, a besoin de différentes inflections de la voix, dont l'étendue plus ou moins grande doit naturellement influer sur la lecture, de même que dans la musique l'étendue plus ou moins grande des sons proportionés et des modulations influe sur l'exécution musicale.

Ainsi, puisque l'observation des lois de lecture fait tort à l'exécution musicale, et que l'observation des lois de musique fait tort à la lecture prescrite par la loi, il n'y a pas de doute que dans la lecture du Coran les lois de lecture doivent être observées de préférence à celles de la modulation musicale, et qu'il n'est pas permis de combiner la déclamation du Coran avec des accords de musique. La dispute de ces deux grandes lumières de l'église, l'imam Chafii et l'imam Malek, ne peut donc point rouler sur les modulations musicales, mais uniquement sur les inflexions déclamatoires de la voix. L'imam Chafii ayant permis, et l'imam Malek ayant défendu, celles qui élèvent ou abaissent le ton de la voix, quoiqu'au fond elles ne changent rien à la véritable manière de proférer ou d'accentuer les lettres; mais comme, selon le prophête, la lecture la plus simple est préférable, il n'y a aucun doute que l'opinion de Malek ne doive être préférée à celle de Chafii. Le Coran contenant des passages mystérieux sur le jugement et la vie future, il doit être lu d'une voix basse et modeste, et nullement avec une déclamation élégante; d'après ce que la légende nous dit, les compagnons du prophête, loin de déclamer les versets, les récitoient avec beaucoup de modestie.

Si, comme il est rapporté dans les traditions, le prophête doit avoir dit d'Aboumansour Al-Achaari, qu'il avoit reçu en partage les sons de la harpe de David, ceci ne doit nullement s'entendre de son talent pour la musique, mais uniquement de son organe naturellement mélodieux, avec lequel il proféroit les paroles du Coran. Comme la musique لحن et le chant غنا sont étroitement liés au jeu de la pantomime ملاي et aux autres arts du luxe, elles ne fleurissent ordinairement que lorsqu'une nation ayant pourvu aux premiers besoins de la vie, commence à connoître le superflu et à se livrer aux douceurs de la molesse. Comme les jeux et la pantomime, la musique ne prospère que dans des jours de repos et d'aisance, où, libre de soins, on s'adonne aux plaisirs.

Avant l'Irlam, la musique fleurissoit déjà dans d'autres empires et surtout dans celui de la Perse, dont les *Cosroès* l'encouragèrent

beaucoup. Les musiciens étoient présens à toutes leurs assemblées et aujourd'hui même les princes de la Perse ont pour la musique un goût décidé, et tâchent d'imiter en cela, autant qu'ils peuvent, leurs ancêtres les *Cosroés*, en s'environnant, comme eux, de chantres et de maîtres de musique.

Les tribus arabes excellèrent, dès les temps les plus anciens, dans le talent d'improviser, c'est-à-dire, le talent d'arranger les paroles sur la mesure d'un rythme agréable. Ils coupèrent leurs discours en périodes égales et proportionnées, faisant un choix de lettres sourdes et muettes, tel qu'il est prescrit par les lois de la prosodie naturelle de leur langue. Chaque partie, ainsi arrangée et proportionnée, c'est-à-dire, chaque vers renfermant un sens entier, flattoit agréablement l'oreille par la résonnance de la rime ajoutée à la fin. Les passages les plus exquis du discours, et qui prêtoient le plus à l'embellissement de l'éloquence, ils les firent entrer dans la forme des vers et méritèrent par là le nom de poëtes, dont la gloire frappa bientôt les astres. S'abandonnant ainsi à leur talent naturel pour la poésie, ils firent plus de vers que de prose, et atteignirent facilement la palme dans l'art d'improviser et de parler toujours le langage de la poésie. C'est par cette raison que dans leurs contes et histoires, il se trouve par tout des vers, qui renferment tantôt des sentences et des maximes, et tantôt expriment ce que le sentiment a de plus touchant et de plus délicat.

La prosodie qui enseigne le nombre de lettres, les relations des syllabes accentuées et non accentuées, et qui par là a quelque rapport à la proportion des sons musicaux, entre donc aussi dans la science de la musique et fait ordinairement le contenu d'un chapitre dans les ouvrages de musique.

Les arabes, comme nous venons de le dire, excellèrent déjà avant les temps de l'Irlam dans la poésie et dans l'art d'improviser, mais ils n'étoient guères avancés ni dans la musique, ni dans les autres arts; ils n'étoient que des nomades fort éloignés de tous les arts qui tiennent à la culture. Leur chant et leur musique consistoit dans les cris avec lesquels ils excitoient leurs chameaux, et tout l'art de leurs chantres, qu'ils appeloient *Hadi*, c'est-à-dire, piqueurs, n'étoient que des accens sauvages qui devoient servir de langage aux passions brutales de ces pâtres.

Ils appelèrent ensuite la modulation de la voix, *chant* غنا en la distinguant de la déclamation du Coran, et de la prière qu'ils appe-

loient *Tagbir* تغبير. Un des imams, commentateurs du Coran, l'imam *Abou - Ishak*, explique le mot Tagbir en le derivant de *Gabara* (ce qui trouble) parce que le Coran contenant des menaces et les terreurs du jugement dernier, le ton dont elles sont proférées est un *son de trouble*. Les chansons profanes sont ordinairement dans le mode de *Khafif*, c'est - à - dire, court et léger, pour être d'autant plus propres à être accompagnées du son du tambour et de la flûte.

Cette espèce de rythme s'appelle aussi *Hezedié*, et, comme il est fondé dans la nature de la vivacité des sentimens et de la langue, cette manière de chant, fort simple et sans apprêt, s'est toujours appris sans maître et sans enseignement. Au commencement de l'Islam, lorsque la religion avoit commencé d'adoucir les moeurs bédouines des arabes, et qu'ils étoient devenus les conquérans du monde, ils dédaignèrent tout ce qui ne tenoit pas immédiatement au Coran et à la loi. Ils ne connurent pas encore ni chant ni pantomime, ils ne connurent que la lecture du Coran et leurs anciennes chansons du désert; mais, devenus maîtres des trésors de la Grèce et de la Perse, ils prirent du goût aux agrémens de la vie, ils se décrassèrent, et raffinèrent sur les jouissances de la vie. Alors les chantres et les musiciens grecs et persans voyagèrent au Hedjaz et se mirent au service des arabes, qui de leur côté les accueillirent fort bien. Alors fleurirent ces chantres fameux, arabes et persans, comme *Mechit* le persan, *Tavis*, *Saib Hathir*, le maître *d'Abdollah*, fils de *Djaafer*, et les arabes se formèrent sur le goût des persans. Ensuite *Moid Ibn Cherih* et d'autres de cette force perfectionnèrent l'art du chant, en marchant cependant toujours sur les traces de leurs maître, jusqu'à ce qu'il fut porté au comble de la perfection sous les Abbassides, par les grands maîtres, tels qu' *Ibrahim Mahadi*, *Ibrahim Mossouli*, le fils de celui - ci, *Ishak* et son petit - fils *Hamad*. Bagdad étoit alors le centre de la bonne musique, et leurs airs font encore aujourd'hui les délices de la bonne compagnie. On poussa alors si loin le raffinement des plaisirs, qu'on inventa des habits de danse et des instrumens tels que les castagnettes. Des danseurs de belle figure accompagnèrent de leurs pas les accords des musiciens. On inventa différentes espèces de danses, dont chacune avoit ses propres pas et sa propre musique. Un des instrumens de danse inventés par ces maîtres de ballets, est celui qu'on appelle كرج *Kerdje*. Ce sont des chevaux de bois, sellés et harnachés avec magnificence, sur lesquels montoient des danseuses, costumées d'une façon propre à ce jeu. Placées l'une vis-à-vis de l'autre, elles se balançoient sur ces chevaux, com-

me pour s'attaquer et se repousser, en imitant un combat singulier. Ces habits, ces instrumens, ces danses, ces pantomimes se multiplièrent à Bagdad et se répandirent de là sur le reste de la terre. Un de ces garçons chantres, formé dans la ville de Mossoul, vint en Andalousie sous le règne de *Hokm Ben Hecham Ben Abdor rahman*, qui, pour lui faire un accueil honorable, et tel que le méritoit un pareil *virtuose*, monta lui-même à cheval pour aller à sa rencontre. Il le combla d'honneurs et de présens et en fit un de ses favoris les plus intimes. Sous lui se formèrent alors en Andalousie des chantres fameux, qui survécurent encore à la dynastie des Ommiades en Espagne. C'est surtout à Séville que fleurit la musique, d'où elle se répandit ensuite dans les autres villes d'Andalousie et de l'Afrique. Quoique ces deux pays soient aujourd'hui ruinés, il s'y conserve cependant des traces de cet art. Comme la musique est un des derniers arts qui ne viennent à la perfection que quand la culture est portée au plus haut dégré, il en est de même des chantres, qui disparoissent aussitôt que la culture commence à baisser.

Weiterer Beitrag zur Geschichte der Luftsteine

aus dem *Abdschaibol-Machlukat* *) d. i. den Wundern der Geschöpfe des *Mohammed Ben Ahmed* aus Tuss und des *Kaswini.*

Von Joseph v. Hammer.

Es gibt mehr als Ein Adschaib-ol-machlukat sowohl im Arabischen als Persischen; das von Mohammed Ben Ahmed Tussi ist weder das arabische Werk, wovon Hr. Chezy in B. Silvestre de Sacy's Chrestomatie Auszüge gegeben, noch die persische Uebersetzung desselben wovon sich zwey Prachtexemplare das eine auf der Bibliothek zu Cambridge das andere in der des Hrn. Grafen v. Rzewusky befinden, sondern ein älteres persisches im Jahr 555 (1160) für Togrul den letzten Herrscher der Seldschukiden Iran's verfaſst. Die sehr wohl erhaltene Handschrift, die sich davon (nebst dem Prachtexemplare des persischen Kaswini) in der Bibliothek des Hrn. Grafen v. Rzewusky befindet, ist schon im J. A. H. 835 (1431) geschrieben, und also bald 400 Jahre alt. Die Handschrift des Kaswini ist ein halbes Jahrhundert jünger, im J. d. H. 896 geschrieben.

Aus dem Adschaibol-Machlukat Mohammed's von Tuss;
Von Kies - und Steinregen.

رنج صفر و حجاره بتاریخ سنة تسعين و مايتي از كوفه خبر امد که باد زرد بر امد و بماند
تا وقت غروب بس از ان باد خاک سیه شد بس تکرکي بباريد هر يكي صد و پنجاه درهم و
زيانها کرد که سنک و آهن نکند و رعد و برق متواتر و متواصل شد و بديد احمداباد سنک سیاه
و سپید مختلف الالوان بباريد درهم كشيده و ان سنک را در ديوانها و شهرها اوردند و بشکفتکي
مي نمودند و من از مرد ثقه شنيدم که گفت در قزوين نشسته بودم ابري بر امد و رعدي بس سنکي در
افتاد بس از ان سنکي ديکر هر دو يکسان بدان درماندم بس از ان خبر امد که در موسمي سنک
باريد و خلقي بسار هلاک شد و اين معني نوشده نيست

Im Jahre A. H. 296 (908) kam aus Kufa die Nachricht dafs dort ein heftiger Wind gekommen und bis Sonnenuntergang angehalten habe, dafs dann schwarzer Staub und hierauf sehr viele Schlossen gekommen seyen deren jede 150 Drachmen wog; dieser Hagel richtete grösseren Schaden an als Stein und Eisen. Donner und Blitz folgten sich ununterbrochen. Bei *Ahmedabad* regnete es schwarze und weisse und vielfärbige Steine, die man sammelte, und in die Rathssäle und Städte brachte wo man sie mit Staunen zeigte. Von einem glaubwürdigen Manne hab ich gehört, er sey zu Kaswin gewesen als eine Wolke gekommen, aus welcher erst Donner dann ein Stein und hierauf ein zweyter fiel, beyde gleicher Gröfse; er sey dort geblieben, und es sey die Nachricht gekommen, dafs beim Eintreten des *Mewsim (Monsoon)* es Steine geregnet habe, wovon viele Leute zu Grunde gegangen seyen; und dieses ist Nichts Neues.

Aus dem Adschaibol-machlukat Kaswini's
im zweyten Vorberichte مقدمهء دوم در تقسمات مخلوقات

و کاه باشد که جسمي ثقيل از اسمان بيفتند چنانكه شيخ رئيس حكايت کرد که در زمين جرجان
از هوا پارهء اهن بيفتاد پس باهديكر منضم شده خواستند كـه بشكنند هيچ چيز بروي كار نكرد و
از انجمله باشد که از هـوا چيزي بيفتد مثل پارههاي اهن يا نحاس در ميان صاعقه و در زمين
ترک از ان بسيار افتد و بر زمين جيلان نيز افتد

Oefters fallen schwere Körper vom Himmel wie der Scheich Reis (*Avicenna*) erzählt, dafs in Dschordschan (*Hyrkanien*) Stücke Eisen aus der Luft gefallen seyen. Diese hiengen fest zusammen und als man dieselben brechen wollte griff Nichts dasselbe an. Manchmal fallen aus der Luft Stücke wie Eisen und Erz mitten im Donner; dergleichen fallen viele im Lande der Türken (*Turkistan*) und auch in der Landschaft *Gilan*.

Beyträge zur Erdebeschreibung von Rumeli.

Beschreibung der Strasse von Nicopolis, über Pleveny, Istropolis nach Sophia.

Nicopel liegt am Ufer der Donau in einem engen felsichten Thal, ist 1500 Schritt lang, das Schloſs welches auf einer schmalen, steilen, felsichten Erdzunge liegt, ist mit einer Mauer von Bruchsteinen umgeben, hängt sich mittels einer schmalen Erdzunge an das westliche gebürgige Ufer der Donau, und wird sowohl von diesem westlichen, als auch von dem östlichen Ufer der Donau commandieret. Um auf diese beyde Ufer zu gelangen, giebt es zwey Wege, der erste gehet von der Seite des Ozmul-Fluſses, ist hohl, steil, und kann nicht vermieden werden, weil das rechte Gebürgsufer des Ozmul-Fluſses durchgehends steil, und felsicht ist. Der zweyte Weg gehet von Bellina aufwärts, ist beschwerlich, man kann an mehreren Orten ausser dem Weg hinaufkommen. Die Höhe von Nicopel ist eben, und kahl; wenn man auf der Höhe von Nicopel campieret, so muſs das Brennholz von den Ufern des Ozmul-Fluſses hinaufgebracht werden.

Von Nicopel, und zwar vom Ufer der Donau, wo eine gute Anlandung für die Schiffe ist, gehet der Weg durch die Stadt im Thal aufwärts bis zum Ende derselben, längs einem Bach, 1500 Schritte, von dannen rechts durch einen hohlen Weg auf die Höhe 1100, quer der Höhe bis zu einem hohlen Weg 1900, durch den steilen, hohlen, leimichten Weg abwärts ins Ozmul-Thal 2200, quer des Thals bis zur Brücke, wo das Dorf Zedmick rechts und Cernussa links liegen, über den Ozmul-Fluſs 700, die Brücke ist 50 Schritte lang, der Fluſs ist tief, die Ufer hoch, und der Grund leimicht. Von der Ozmul-Brücke auf dem linken Ufer des Fluſses in einem breiten ebenen Thal, in welchem viele Dörfer liegen, längs kahlen, niedrigen, flachen Bergen, bis zu einem Seitenthal 6900, das groſse Ozmul-Thal, und ein Dorf links lassend in einem flachen, kahlen Seitenthal rechts, an einem kleinen Bach aufwärts 4500, dann dieses Seitenthal links lassend, auf einem kahlen Bergrücken allmählig aufwärts bis zur Höhe, auf welcher einige Bäume stehen 9500, über ei-

ne kleine Tiefe, dann längs einer Höhe bis zum grofsen Dorf Koscholle, das auf beyden Schiffsufern eines offenen Thals liegt, und theils aus türkischen, theils aus bulgarischen Häusern besteht, viel Korn, Heu, Wein und Vieh hat 2200, in dem nämlichen Thal liegt abwärts noch ein grofses Dorf von Koscholle über eine kleine kahle Höhe bis in ein kleines Thal 4000, in diesem Thal, wo ein Bach fliefset, aufwärts 2500, Rechts über einen hohen kahlen Bergrücken, in ein breites schönes Thal, zu einem Bach, an welchem einige Mühlen liegen 8000, von diesem Bach aufwärts rechts über eine Anhöhe längs den links liegenden Weingärten zur grofsen Stadt Pleveny, die in einem Thal an einem grofsen Bach liegt 5000, diese Stadt hat meistentheils türkische Einwohner, hat viel Heu, Vieh, Wein und Früchte. Der Vid-Flufs, welcher von Thoroz herabfliefset, rinnet nahe an Pleveny in ein grofses, breites, fruchtbares und angebautes Thal. Von Nicopel bis Pleveny ist das Land ziemlich angebaut. Dieser Ort ist nöthig um Widin zu observieren, weil ein grofser Weg von Widin über Raba nach Pleveny führt. In Pleveny liegt im Thal ein mit hohen Mauern umgebenes Gebäude, das zum Magazin dienen kann.

Von Pleveny durch ein enges Seitenthal, zwischen Weingärten aufwärts, dann über einen, mit kleinen Gebüschen bedeckten Bergrücken in ein tiefes Thal, und einen Graben zu einem Bache 11800, von diesem Bache aufwärts über zwey grofse, mit Eichgebüsche bedeckten Erdzungen, in ein grofses Seitenthal des Thorozer Baches abwärts, dann auf dem rechten Ufer dieses Seitenthals aufwärts zu dem Dorfe Beternitza, das bulgarische Einwohner, Korn, Wein, Heu, Vieh und Holz hat 9300, von dem Dorf Peternitza, wo die unbebaute Gegend anfängt, und alles mit Gebüschen und Waldungen bedecket ist, über zwey grofse, mit Gebüschen bedeckte Anhöhen, bis zu einem tiefen, felsigsten Seitengraben, dann auf einem escarpierten Fufssteig, welcher breiter zu machen, und bis 1000 Schritt lang ist, zu dem im Hohlweg herabfliefsenden Bach 10450, in diesem Graben auf einem morastigen, steilen Weg, wo die Gebüsche auszuhauen, und ein neuer Weg zu machen ist, aufwärts über einen hohen felsichten mit Gebüschen bedeckten Bergrücken, dann abwärts auf einen schlechten felsichten Weg, in ein enges, tiefes, felsichtes Seitenthal des Thorozer-Thals, zu einem Bache 5100, dann auf einen schlechten, zu reparierenden Weg, aufwärts, über zehn kleine Seitenrücken des Thoroczer-Thals, welche mit dünner Waldung von gestutzten Bäumen bedecket sind, bis in das grofse Thoroczer-Thal zu einem kleinen Seitenbach und

einer Brücke 15200, über die kleinen morastigen Graben, welche die 10 kleinen Seitenrücken reparieren, sind die nöthigen Brücken, von dem daselbst stehenden Eichenholz zu schlagen. Der Weg ist bey Regenwetter schlecht, von dem Seitenbach auf dem rechten Ufer des Thoroczer-Baches, welcher mit Waldung, und dichten Gebüschen bedecket ist, bis zur Fuhrt des Baches 5240, durch die Fuhrt des schnellen, breiten, steinigten Baches, auf dessen linken ebenen, angebauten Ufer aufwärts zum Dorf Thorocz 6000, Thorocz hat beyläufig 50 bulgarische Häuser, viel Vieh, Heu, Korn, Wein, und Holz. Oberhalb Thorocz liegen noch einige Dörfer in dem nämlichen Thale. Das Thal von Pleveny bis Thorocz ist wegen den engen hohen felsichten Ufer mehrentheils unzugänglich; von Thorocz gehen zwey Wege in das Thal von Fetropoli: der erste gehet von Thorocz quer das Thal, über steinigte Anhöhen zum Dorf Tabovitza 23000, von dannen über kahle felsichte Anhöhen ins Thal von Fetropoli 12200, dieser Weg ist gehbar. Der zweyte Weg gehet etwas links gegen Südwest von Thorocz quer durch das grofse breite Thal, bis zum Engpafs eines grofsen trockenen Thales, längs einem grofsen, felsichten Bach, auf dessen linken Ufer 5000, in diesem Thal auf einem schmalen, gepflasterten Weg, der theils verschüttet ist, aufwärts zu einer Fuhrt des 100 Fufs breiten felsichten Baches 7400, auf dem rechten Ufer des Baches aufwärts bis zu einer Fuhrt 3000, dann rechts das Thal, dessen hohe Gebürgsufer felsicht sind, und ein Dorf links lassend, quer das ebene Thal bis zu einem engen Seitenthal und Graben 1000, in diesem engen, gebüschreichen Thal auf einem schlechten, leimichten und steinichten Weg aufwärts, wo die Gebüsche auszuhauen sind, bis auf den hohen Bergrücken, an welchem diefseits einige Hütten sich befinden 8570, von dem Rücken herab in einem engen Thal, längs einem kleinen Bach, im Zickzack, zwischen hohen kahlen, theils angebauten Bergen bis ins Hauptthal von Fetropoli zum Seitenbach, den Brücken und Mühlen 8900, in dem Hauptthal von Fetropoli auf dem rechten Ufer der kleinen Istirgle, die zwischen tiefen, felsichten Ufern fliefset, zu einem Seite Bach 2340, zur zweyten Seite Bach und Brücke, 2900, zur dritte Seite Bach, Graben, und Brücke 900, zur vierten Seite, Bach und Brücke 4100, zur grofsen Brücke des Istirgle-Baches 4200, alles durch hohe Gebüsche auf einem morastigen Weg, von der Pasage des Istirgle-Baches und der Brücke auf dem linken Ufer aufwärts, über drey kleine Seitenbäche und Brücken, dann über einen kleinen Seitenbach bis zur Fuhrt des Istirgle-Baches

2350, von dem Engpaſs durch das ebene Bassin bis zur Stadt Fetropoli 3200, durch die Stadt zum Posthaus, wo eine Brücke über den Istirgle-Bach ist 1100, von Fetropoli gehen 2 Wege über das hohe Gebürge Stara Planina, die Stadt hat Eisenhütten, Corduan - Fabriken und einige 100 Häuser. Die Einwohner sind theils Bulgaren theils Türken; der erste Weg gehet von Fetropoli an den Istirgle - Bach in einem breiten Thal zwischen hohen Felsengebürgen, die mit kleiner Waldung bedecket sind, bis zu einer Gabel zweyer Thäler, auf einem guten Weg 6500, auf einem schlechten Fahrweg im engen Thale aufwärts 2800. das Istirglethal rechts lassend, auf einem steilen Fuſssteig im Zickzack bis zum Gipfel der Stara Planina, durch junge Buchen-Waldung, wo kein Fahren möglich ist 6000, von dem Rücken, der einen Sattel macht, durch eine Waldung allmählich abwärts 1800, von dannen zwischen kahlen, felsichten Bergen an einem steilen, engen Thal auf einem Fuſssteige im Zickzack abwärts bis zum Dorf Czirgae (Derbent) zur Ebne, wo ein breites Bassin ist 7600, der zweyte Weg von Fetropoli ins Bassin von Czirga gehet von Fetropoli über eine Brücke des Istirgle-Bachs in einem trockenen Thal gegen Südwest durch eine Ebene längs einem kleinen Bach aufwärts bis zum Engpaſs dieses Seitenthals 5000, in dem gebüschvollen Engpaſs auf einem schlechten Fahrweg aufwärts bis zu einem Rücken 2200, von diesem Rücken, den Fahrweg, welcher gerade aufwärts geht, und dann um die Stara Planina sich wendet rechts lassend, links herab in ein Thal 600, in diesem Thal an einem Bach abwärts 700, dann über den Bach aufwärts mittelst eines Zickzack-Fuſssteiges auf dem hohen Felſsenrücken der Stara Planina durch gebüschvolle, steile Felsen 9400, längs den kahlen hohen Bergrücken 1100, dann steil abwärts auf einem Fuſssteig bis zu einem Sattel 5000, längs dem kahlen Sattel 900, hier fällt der vorbesagte schlechte Fahrweg von Fetropoli in den Fuſssteig, dann auf einem Fahrweg herab, das Thal und Dorf Czirga links lassend, in das Thal von Czirga 1800, durch das ebene, kleine Bassin, in welchem einige Dörfer liegen, gegen Süden bis zu einer Anhöhe und einem Rücken 6500, über die steinigte Anhöhe dann in einem felssichten Thal abwärts bis in ein kleines Bassin, wo rechts an der Höhe das türkische Dorf Dobrova liegt 5200, durch das Bassin gegen Süden bis zu einem groſsen Rücken, der ein festes Lager gegen Sophia bildet 5250, über die Höhe zu einem Bach ins Thal 2150, dann über eine kleine Höhe südwestlich zum kleinen Bach, ferner über eine flache breite Höhe zu einem Mühlbach, welcher rechts vom Gebürg herabflieſst, und in den Hauptfluſs Bujukis-

türglu fallet 7900, von dannen zum bulgarischen kleinen Dorf Gligore, das in der Ebene liegt 1500, von dem Dorfe Gligore durch das ebene Hauptthal, wo man gerade nach Fetiman gehen kann, gegen Sophia bis zu einem Seitenbach, wo links das Dorf Bugrod liegt 8400, von Bugrod durch die Fläche bis zur steinernen Brücke über den Hauptflufs, wo links ein Dorf liegt, der Flufs hat 10 kleine Brücken 2500. Von der Brücke auf dem linken ebenen Ufer des Hauptflufses abwärts bis zu einem grofsen reifsenden Seitenbach 1700, das Bett dieses Baches ist breit 500, von da durch das breite ebene Thal abwärts zu einem Seitenbach 1000, weiter zu einem Seitenbach, an welchem rechts ein Dorf liegt 4100. Zu einem Seitenbach 5000, ferner zu einem Seitenbach, an welchem links ein kleines Dorf an einer kleinen Höhe liegt 900, von dannen allmählig aufwärts auf einer flachen Erdzunge zu der grofsen Stadt Sophia, und zwar zu der Moschee, welche auf der östlichen Seite der Stadt auf einer runden Höhe liegt, wo links das schöne Lager ist, 2400. — Summa 357,966 Schritte. Der Grund von Nicopel bis Peternitza ist fett und leimig, von Peternitza bis Thorocz steinig und leimig, von Thorocz bis Fetropoli eben so, von Fetropoli bis Derbent auch dasselbe, von Derbent bis Sophia sandig und leimig.

Weg von Salonichi längs dem Meer über Orphana, Cavala, Jenidsche bis Formidschin.

Von Salonichi gehet ein guter Fahrweg, gegen Abend durch die Ebene bis zum Fufs eines felsichten Berges 9000 Schritte, über den Bergrücken auf einem gepflasterten breiten Weg bis in ein grosses Thal, wo rechts und links ein Dorf am Gebürge lieget, 4200, durch das ebene Thal, zwey Dörfer links lassend, bis zu dem grossen Markflecken Langassa, welcher in der Ebene an einem kleinen Bach lieget, theils griechische, theils türkische Einwohner hat 7000, von Langassa den Weg, der nach Demisara führt, links lassend, durch das breite Thal gegen Osten abwärts über vier trockene Graben, längs den links entfernt liegenden Bergen, an welchen einige Dörfer sind, bis zu einem, links in einem grofsen Thal herabfliessenden kleinen Bach 19000, weiter durch das Thal abwärts bis an das links liegende gebürgichte Ufer zu einem Wasser Graben 2000, längs dem linken gebürgichten Ufer über drey kleine tiefe, und zwey trockene Graben bis zu dem, auf einer kleinen Höhe liegenden Dorfe und Poststation Klisalu 3000, zwischen Langassa, und Klisalu ist in dem

Thal ein Landsee, aus welchem ein grofser Bach fliefset, welcher in einen andern See, und aus demselben in den Golfo di Contessa fällt. Von Klisalu in dem breiten Thal, auf dessen linkem steinigten Ufer abwärts, bis zum grofsen Begischer Landsee 8500, längs dem See in dem Thal, auf dessen linkem Ufer längs den felsichten Gebürgen abwärts bis zu einem Defilé, wo das Gebürg an den obbesagten See stöfst 5500, dieses Defilé, so in einem felsichten Weg bestehet, geht bis zu einem Dorf 2500, von dem Dorf auf dem linken Ufer des Sees durch das ebene Thal, bis zu einem felsichten, mit Gebüschen bedeckten Terrain 3700, durch dieses Gebüsch in dem Thal auf dem linken Ufer des Sees abwärts, bis zu einem Defilé, wo das Gebürg wieder an den See stöfst 6800, dieses Defilé, welches aus einem, dem andern schmalen felsichten und gebürgichten Ufer des Sees eingehauenen Fahrweg bestehet, ist lang 1000, von dem Defilé in dem ebenen Thal, so allmählich breiter wird, auf dem linken Ufer des Sees, bis zu dem grofsen Dorf Begisch 2400, von Begisch auf dem linken ebenen Ufer des Sees abwärts, bis zum Ende des Sees, wo das Thal von beyden Seiten durch das felsicht-gebürgige Ufer geschlofsen wird, und einen engen Pafs formiret 6300, in diesem Thal liegen sowohl in der Ebene als auf den beyden gebürgigten Ufern viele Dörfer, deren Einwohner Arnauten sind, die alle im Krieg dienen müssen. Dieses Thal ist wegen der Menge von Baumwolle, die in demselben angebauet wird, sehr beträchtlich. Die Gebürge des rechten Ufers sind gebüschicht, jene des linken kahl und felsicht. Auf dem rechten Ufer dieses Thals geht ebenfalls ein Fahrweg bis zu dem Engpafs. Der Engpafs dieses Thals, in welchem auf defsen linkem Ufer ein Fahrweg an dem felsichten Gebürge eingehauen ist, hat eine Länge von 6500, am Ende dieses engen Pafses liegen zwey Chane, oder türkische Wirthshäuser, wo man 100 Pferde unterbringen kann, bey diesen Chans ist am Ufer des Golfo di Contessa der vorbeschriebene Weg von Salonichi; bis zum Golfo di Contessa ist er leimig, sandig und steinig, doch in allen Jahreszeiten practicable. Die Gebürge auf beyden Ufern des Thals sind felsicht, und mit kleinen Gebüschen bewachsen, in dem Thal befinden sich einige Eschen und einige Maulbeerbäume. An dem Ufer des Golfo di Contessa durch eine schmale Ebene, an welche links hohe steile felsichte Gebürge stofsen, links ein Dorf in einem Thal lassend, über drey trockene Graben, welche nur bey Regenwetter einiges Wasser haben, bis zu einem Defilé, wo das linke hohe Gebürg sich an den Golfo schliefset 13020, dieses Defilé, welches aus einem sandig-

ten Ufer besteht, ist lang 5200, von dem Defilé zwischen den links liegenden, angebaueten, steinichten Bergen und dem Golfo di Contessa, in einer Ebene, die allmählich breiter wird, und aus welcher links ein Weg in das große Szeresser Thal führt bis zum Ufer und der Mündung des Ischar, oder Strymon Flusses, der sich hier in den Golfo di Contessa ergießet 6900, an der Mündung dieses Flusses liegt ein großes gemauertes Frucht-Magazin, das den Franzosen gehört, welche daselbst die Frucht aus dem Szeresser Thal zusammen bringen, und von da zu Wasser nach Konstantinopel führen. Der Golfo di Contessa ist für die Schiffe sicher, es kann in demselben eine Flotte liegen, welche in dem Szeresser Thal, (das an dem Ischar oder Strymon Fluſs lieget), alle Nothwendigkeiten finden, der Fluſs Ischar ist 60 Klafter breit, und 7 bis 8 Schuh tief. In der Nähe dieses Flusses liegen viele große Dörfer an dem Gebürge, deren Einwohner Arnauten sind, auch wird daselbt viele Baumwolle und Frucht angebauet. Von dort und dem Fluſs auf dem ebenen Ufer des Golfo di Contessa, längs dem linken gebürgichten angebauten Ufer durch das zerstöhrte Contessa, welches einen guten Posten abgeben kann, zu einem tiefen Graben 4500, auf dem ebenen Ufer des Golfo zu einem zweyten tiefen Graben 1000, zwischen diesen zwey Graben liegt rechts ein großer Hügel, der ein fester Posten ist. Durch das ebene Ufer des Golfo zu einen dritten breiten und tiefen Graben 500, von diesem, den Golfo rechts lassend, über einen hohen felsichten Bergrücken zu dem, in einem tiefen Thal am Golfo di Contessa liegenden Mark Orphana, der ein paar hundert Häuser hat, wovon die Einwohner Arnauten sind, welche das vorbesagte Magazin in Kriegszeiten beschützen müssen 2700, Orphana hat ein kleines gemauertes Viereck an dem rechten Ufer des Thals. Von Orphana, in dem schönen angebauten gebürgichten Thal aufwärts über zwey tiefe Seitengraben, bis zum Rücken, welcher von dem linken hohen felsigten Gebürge bis zum rechten hohen Felsengebürge sich erstrecket 7000, von diesem Rücken über eine erhöhte Ebene, zwischen dem linken hohen kahlen Felsengebürge, und den rechts liegenden, mit Gebüschen bedeckten Bergen abwärts in ein breites Thal bis zu einem Seitengraben und Brunnen 4500, durch das Thal zu einem zweyten Graben 1400, durch das Thal zu einem dritten Graben und Bach, welcher das Hauptthal formiret und rechts durch ein enges tiefes Thal ins Meer fällt 10700, durch die Ebene zwischen den vorbesagten Gebürgen zu einem großen Brunnen 2500, von dem Brunen in dem ebenen Thal aufwärts

bis zu einem Bergrücken, welcher das Thal schliesset 11500, über diesen Rücken und dann durch ein kleines Bassin des Thals aufwärts bis zu einem Sattel, der das Thal schliesset und eine Gränze formirt 4180; von Orphana bis zu diesen Sattel liegen in dem vorbeschriebenen Thal an den Gebürgen viele Dörfer, deren Einwohner Arnauten sind. In diesem, sehr beträchtlichen Thal, wird viel Baumwolle und Tabak gebauet, und den Handel darinnen haben die Franzosen. Von dem Sattel auf einem gepflasterten Weg abwärts längs einem kleinen Bach und diesem engen Thal zwischen felsichten Bergen, bis zu dem im Engpasse des Thals liegenden Mark Pravista, der arnautische Einwohner hat 2000, von Pravista durch ein grosses ebenes Bassin, das von hohen felsichten Gebürgen, an welchen viele arnautische Dörfer liegen, eingeschlossen ist, abwärts längs einem Bach, am Fuss des rechts liegenden Gebürges bis zu einem kleinen Dorf, 12000, von diesem Dorf, das Bassin links lassend, rechts aufwärts auf einem gepflasterten Weg bis auf den Gipfel eines hohen Gebürges 2000, von dem Gipfel auf einem schlechten gepflasterten Weg über das Felsengbürg abwärts zum Ufer des Meeres, und an dem Meere bis zur Stadt Cavalla 4000, Cavalla, das einige Tausend arnautische Einwohner hat, liegt auf einer hohen felsichten Halbinsel, und ist mit Mauern von Bruchsteinen umgeben, wird aber von dem gegen Norden sehr nahe liegenden hohen Felsengebürge beherrscht. Dieser Ort hat kein anders süsses Wasser, als dasjenige, welches durch eine prächtige alte Wasserleitung von den Gebürgen zur Stadt geführet wird. Die in den umliegenden Dörfern wohnenden Arnauten, welche aus einigen Tausend Seelen bestehen, vertheidigen diesen Ort in Kriegszeiten. Die Häuser sind schlecht und von Bruchsteinen gebauet, daher man durch ein Bombardement sich dieses Orts bemeistern müsste, weil der felsichte Terrain keine Annäherung erlaubt. Die Franzosen und Engländer haben hier den Handel, welcher wegen der Menge an Taback und Baumwolle, die in dieser Gegend von Orphana bis Cavallo gebauet wird, sehr beträchtlich ist. Die griechische Insel Thasos, wo ein Theil der russischen Flotte im letzten Kriege sich befand, lieget gegen Cavalla über. Von Orphana bis Cavalla kann man wegen des steilen Felsengebürgs, welches an das Meer stösst, nirgend landen. Der Hafen von Cavalla ist an dem östlichen Ufer der Stadt, wo man mit grossen Schiffen fahren, landen und liegen kann. Von Cavalla auf einem gepflasterten Weg über zwey hohe Felsenrücken, die an das Meer stossen, und die Stadt beherrschen, bis in ein kleines Thal, zu einem Bach und einer Brücke am Ufer des Meeres 12500, von der Brü-

cke auf dem ebenen sandichten Meerufer längs dem links liegenden hohen Felsengebürge bis zu einem Chan und Wachthaus, welches auf einem, an das Meer stossenden Hügel liegt und Derbent genannt wird 780. Dieser Hügel bildet ein festes Lager gegen die Ebene von Jenidsche, und dem Weg von Konstantinopel. Von dem Wachthause (Derbend) an dem ebenen sandichten Ufer des weifsen Meers, ein Morast rechts, und das steile felsichte Gebürg links lassend, wo die Ebene allmählich breiter wird bis zu einem kleinen Haus, wo der Morast aufhöret 6500, Von dem Haus durch eine angebaute sandigte Ebene, wo das Ufer des Meers sich rechts allmählich entfernt, und wo viele Maulbeerbäume stehen bis zu dem Chan Karassu Baschi, wo einige türkische Häuser stehen 11800, von dem Chan durch die sandigte Ebene bis zu dem Karassu 1500, das Bett dieses Flusses welches 6 bis 7 Schuh tief ist, und sehr schnell fliefset, ist breit 600, dieser Flufs ist gemeiniglich 50 Klafter breit, und hat einen festen sandichten Boden. Von dem Flufse Karadut, durch eine wilde, mit Gebüschen besetzte, sandichte Ebene, welche immer breiter wird, bis zu einem Bach 7100, durch die vorbeschriebene Ebene zu einer kleinen Anhöhe eines Bergrückens, der von dem links liegenden Gebürgen sich rechts gegen das Meer zieht 9300, von da über eine erhöhte Ebene, die viele Gebüsche hat, zu einem grossen Bach 2160, durch die wilde gebüschvolle Ebene zu einem zweyten Bach 1840, von diesem zweyten Bach, durch die unangebaute sandigte Ebene bis zu der, in der Ebene an einem kleinen Bach liegenden offenen grofsen Stadt Jenidsche (Neapolis) 6500, von dem Wachthause zu Derbend bis Jenidsche liegen an dem Gebürge viele arnautische Dörfer. Das Meer ist 3 Stunden von Jenidsche entfernt. Zu Jenidsche ist ein grofser Handel mit Taback welcher in der umliegenden sandigten Ebene wächst, und sehr theuer ist. Die Einwohner von Jenidsche sind mehrentheils Arnauten, und nur wenige Griechen unter ihnen. Diese Stadt hat eine gemauerte Höhe, und eine Moschee, welche ein fester Posten ist. Von Jenidsche gehet ein grofser Weg durch eine schöne angebaute Ebene, wo links am Gebürge viele arnautische Dörfer sind, bis zu einem grofsen Bach, an welchem rechts ein Dorf in der Ebene liegt 3500, weiter durch die Ebene, bis zu einem kleinen Wald von Maulbeer-Bäumen, in welchem einige Häuser stehen 5350, weiter durch die angebaute Ebene, zu einem Bach 4000, an diesem Bach sieht man links eine zerstörte kleine Stadt, von welcher noch ein Theil der Mauern stehet, und welcher ein schöner Posten ist; rechts befindet sich ein

kleiner Golf, der aber für die Schiffe nicht die erforderliche Tiefe hat. Weiter längs dem vorbemeldten kleinen Golf bis zu einem Bach und einer Brücke 1800, weiter durch die Ebene zu einem Bach 2000, ferner durch die Ebene zu einem Bach, an welchem rechts ein Dorf liegt 8300, weiter durch die Ebene zu einem grofsen reifsenden Bach, wo links an Gebürgen und am Graben des Bachs zwey grofse arnautische Dörfer liegen 1800. das sandichte Bett des Bachs hat die Breite von 600. Weiter durch die Ebene zu einem tiefen Graben, der bey Regenwetter anschwillt 5200, ferner durch die Ebene zu einem Bach, auf dessen linkem hohen Ufer die Ruinen von den Mauern einer zerstörten Stadt sich befinden, deren Lage einen schönen Posten abgibt 4500, über die hohe angebaute Ebene zu einem Bach 2300, weiter durch die Ebene zu einem Bach 1300, ferner durch die Ebene zu einem grofsen Bach 3200, und von diesem Bach allmählich aufwärts zu der, auf einer Höhe an einem Bach liegenden Stadt Kumuldschin 1500. Summa 288930 Schritte.

In dieser Stadt, welche aus ungefähr fünf hundert arnautischen Häusern besteht, liegt ein mit hohen Mauern umgebenes Viereck, das ein guter Posten ist. Der Weg von Cavalla bis Kumuldschin ist gut, aber mehrentheils sandig. Die Stadt Salonichi, welche an dem Golfo von Salonichi liegt, ist mit hohen Mauern und Thürmen umgeben, und liegt auf einer felsichten Erdzunge, die von dem hohen Felsengebürg gegen das Meer hinabläuft. Die westliche Seite der Stadt, die das Schlofs ausmachet, wird von dem nahen, hohen Gebürge beherrscht, dieses Gebürg ist felsicht; der Ort hat eine Besatzung von drey Janitscharen Orta. Aufser diesen sind alle türkische, wenigstens aus 10000 Seelen bestehende Einwohner, so wie die Landleute aller umliegenden Dörfer, welche die Einwohner auf 20000 angeben, verpflichtet, zur Zeit des Krieges diese Stadt zu vertheidigen. Man kann auf dem östlichen Ufer des Golfo von Salonichi allenthalben ausschiffen. Dieses östliche Ufer ist theils erhöht und theils eben, mit vielen Dörfern besetzt und gut angebauet. Das Thal von Langassa bis Pravitza, und das Thal des Flufses Ischar oder Strymon haben hinlänglich die Erfordernifse für die Truppen, welche zu Land gegen Salonichi agieren.



Inschrift eines Helmes und eines Rauchgefässes, aus dem kais. kön. Ambraser-Kabinete.

Diese Inschriften sind sehr kunstreich verschlungen und weit zierlicher und schöner als die (selbst beym Stiché des zweiten Steins) noch immer sehr unvollkommen gerathene beiliegende Platte dieselben zeiget. Die Buchstaben sind auf Erz in getriebener Arbeit kalligraphisch schön, während in dem Stiche von orientalischer Kalligraphie auch keine Spur zu erkennen ist; so schwer ist es auch für sonst geübte Lithographen eine ihnen unbekannte Schrift kalligraphisch getreu nachzuzeichnen. Von diesen Inschriften biethet die (in der Mitte im Kreis) auf dem Helme *Dragud's* befindliche, keine grofse Schwierigkeit, dem in Lesung solcher Schriften geübten Auge; es ist das arabische Ueberlieferungswort des Propheten: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة *Die Welt ist Eine Stunde, mit Gehorsam mach' die Runde.* Desto gröfsere Schwierigkeit biethen die sechs Zeilen des Rauchfasses die so zu lesen sind, dafs man rechts von oben nach unten (wo die Seitenzahl) dann links wieder von oben nach unten herab lesen mufs. Diese sehr durcheinander geworfene Schrift dürfte wenigstens gröfstentheils richtig folgendermassen zu lesen seyn.

لا زلت ناقللي ما وفي اهم من نقي كل اخا لبالي
و لا رخت قدم الآ ناصر مكمل العق وفي هتر اقبالي
دتره لخان.ظلّ مي محاسني الي تجلّي اعلي و اليد ما
انآ انفي فكا لبديع و قد هاب قدرته به نلت المقام العالي
خان زمان روض مليه غمامة و هزهز زمان الربيع ببالي
دتره لخان ظل في محاسني الي تجلي اعلي واليد ما الخالي

Ich habe nicht aufgehört zu seyn ein kleiner Träger,
Des Besten was genügt dem Bruder für das Herz;
Ich habe keinen Schritt gethan als um zu helfen,
Vollkommen ausgestattet; Ehr genügt zum Glück.
Dem Chan steigt auf der Schatten meiner Tugend,
Wenn auf mich fällt der Glanzesblick mit Hand *nicht leer.*
Da steigt empor die Nas' mit Wunder seiner Macht,
Und so wird dann von mir der höchste Platz erreicht.
Ein Garten ist der Herr der Zeit, darauf die Wolke,
Die Frühlingszeit erschüttert mir mit Lust das Herz.
Dem Chan steigt auf der Schatten meiner Tugend,
Wenn auf mich fällt sein Glanzesblick mit Hand nicht leer.

Erläuterung.

Wenn auch hin und wieder ein oder das andere Wort anders gefügt oder gelesen werden könnte, so wimmelt diese Inschrift wie die meisten ägyptischen des Zeitalters der baharitischen und tscherkassischen Mamluken (wohin dieselbe gehört) von Eigenheiten, welche wider die Reinheit der arabischen Grammatik verstossen und deren eine die Hinzufügung des ي als Endbuchstabe statt des ـِ ist so ليالي statt ليال und غير اقبالي statt غير اقبال u. s. w. Um die Lesart und Uebersetzung zu rechtfertigen, wollen wir nun die ganze Inschrift Zeile für Zeile durchgehen: 1. Zeile لازلت die gewöhnliche Form *non cessavi* stat *fui.* ناقللي eine sehr fehlerhafte aber doch in ägyptisch arabischen Büchern häufig vorkommende Verkleinerungsform von ناقل *der Träger*; wer dieses bezweifeln wollte, dem können wir eine ganze Reihe solcher seltsamer Verkleinerungswörter aus einem (im Rosenöl B. II. S. 77.) übersetzten arabischen Gedichte aufführen als:

و انت يا سيددلي و سيدد ين و مولللي • وكم وكم يتمني غزيلا عقيقلي • في بوستان حسن بالزهر و السرولي

Hier sind aus den Wörtern *sid* سيد *Mola* مولي *Akik* عقيق und *Serw* سرو die Verkleinerungswörter *Sididili*, *Mulali Akikali*, und *Serwilili* gemacht, nach welcher blos ägyptisch-arabischen Analogie auch das *Nakilili* der Inschrift gebildet ist; also لازلت ناقللي *ich habe nicht aufgehört zu seyn* d. i. ich bin der *kleine Träger*; لما *dessen was* وفي *genug* اهمّ *des Wichtigsten* من نقي *von Vortreflichem* لكلاخا *jedem Bruder* لبال *fürs Herz.*

2. Vers. و لا رخت قدما *und ich gieng keinen Schritt,* رخت fehlerhaft für رحت von راح er ist gegangen; الّا في der Schriftzug der Form nach getreu nachgestochen scheint ناصر gelesen werden zu müssen, und soll wahrscheinlichst نصر heissen; مكمل العدة *mit vollkommener Vorbereitung,* وفي *genug ist* عز Ehre; اقبالي *mir zum Glücke.*

3. Vers نزه *aufgestiegen ist,* لخان *dem Chan,* ظل der *Schatten* d. i. der Rauch des Rauchfasses, محاسني *meiner guten Eigenschaften,* الي *gegen,* تجلي satt التجلي *den Abglanz;* اعلي statt الاعلي *den höchsten;* و اليد *und die Hand;* لما *ist nicht,* hier fehlt das letzte Wort, welches aber aus dem letzten sechsten Vers, der mit diesem ganz gleichlautend erst ersetzt werden kann und خالي *leer* lautet.

4. Vers. انا انفي فكا لبديع *denn meine Nase erweitert sich durch das Wunder* (des Rauchwerks) و قد هاب قدرته به *und schon erscheint mit Majestät Seine Macht dadurch;* نلت المقام العالي *ich habe erreicht den hohen Ort* d. i. der Rauch steigt bis zum Sultan auf.

5. Vers. Dieser Vers ist klar zu lesen bis auf die Versetzung der beyden ersten Wörter, der 6te wie der dritte.

Einwürfe gegen die Hypothesen des Herrn Hofr. Klaproth: Ueber Sprache und Schrift der Uiguren (siehe dessen Reise 2ter Band Seite 481 und von Halle und Berlin 1814.)

Von Jos. Jac. Schmidt in St. Petersburg.

Die erste Veranlassung zu diesem Aufsatze ist der höchst entstellte Auszug des Herrn Klaproth aus der mongolischen Urkunde über die mongolische Schrift (S. 538). Sey es, daſs Fehler seiner Uebersetzer, (denn Herr Klaproth scheint keinen Anspruch auf Kenntniſs der mongolischen Sprache zu machen) sey es, daſs eine zu weit getriebene Lieblingsidee seinen Uiguren unter *diesem* Namen einen Platz in der Reihe der Völker und ihrer Litteratur einzuräumen, ihn dazu verleitet haben, beides ist hinreichender Beweggrund, eine neue Uebersetzung jener mongolischen Schrift zu liefern, und durch nähere Beleuchtung jener Hypothesen, wo möglich, neue Irrlichter unscheinbar zu machen, da es der alten ohnediefs genug giebt und geben wird, bis es künftigen Forschungen im eigentlichen Mittelasien gelingen wird, über die alte Litteratur dieser Länder das nöthige bis jetzt uns noch fehlende Licht zu geben. Uebrigens braucht wohl kaum bemerkt zu werden, daſs schon Pallas in seiner Geschichte der mongolischen Völkerschaften uns einen Uebersetzungs-Auszug jener Schrift geliefert hat, der weit richtiger ist, als der des Herrn Klaproth und es schon deswegen seyn muſste, weil Pallas keine Uiguren zu vertheidigen hatte.

Alles bisher über die ältere Geschichte Mittelasiens bekannt gewordene ist theils aus chinesischen und mandschuischen Chroniken, theils aus mohammedanischen Schriftstellern und namentlich aus Abulghasi geschöpft, nur weniges, unzuverlässiges oder undeutliches wissen wir von Reisenden des Mittelalters. Die chinesischen Chroniken sind äuſserst unzuverlässig in allem, was nicht China selbst betrifft; und Abulghasi wimmelt von Unrichtigkeiten, besonders in allem, was er über die Mongolen und die mit diesem Volke verbrüderten Stämme sagt, wovon ich späterhin einige Proben zu geben gesonnen bin.*)

*) Nicht in diesen Blättern, sondern in der Übersetzung der mongolischen Geschichte, wo sie an ihrem rechten Platz stehen werden.

Leider hat man bisher nur wenig um die mongolische Litteratur sich bekümmert; nur der unvergeſsliche Pallas hat in seiner Geschichte der mongolischen Völkerschaften einen bis jetzt unübertroffenen Schatz seines forschenden Geistes uns hinterlassen, den B. Bergmann rühmlichst zu ergänzen versucht hat. Zwar muſste Pallas selbst auf die Ueberlieferung seiner Dollmetscher sich verlassen, er hatte aber das Glück, an dem Uebersetzer Jährig einen Mann zu finden, der, so sehr ihm auch wissenschaftliche Bildung fehlte, es dennoch in den mongolischen Dialekten zu einer seltenen Kenntniſs gebracht hatte, und sowohl mongolische als kalmückische Bücher zu übersetzen im Stande war, wozu kein einziger russischer Dolmetsch, soviel ich deren kenne und gekannt habe, fähig ist. Leider hat Pallas nur weniges zur ältern Geschichte der Mongolen sammeln können; das meiste betrifft die Oelötschen Stämme oder die Kalmücken.

Einen besondern Glückszufall habe ich es zu verdanken, daſs mir ein bis jetzt völlig unbekanntes mongolisches Original-Geschichts-Buch in vier ziemlich starken Heften in die Hände gefallen ist; der Titel dieses Werks ist: Mongol chadün Toghudschi (Geschichte der mongolischen Chane) und der Verfasser der mongolischen Säzen Sanan chun Taidschi, aus dem Geschlechte Tschingis Chans. Dieses Werk fängt mit der ältesten Fabelgeschichte an, umfaſst einen Theil der ältern Geschichte von Tibet und endigt mit dem Anfang der jetzigen mandschuischen Dynastie in China. Ich werde mit der Zeit dieses interessante Werk übersetzt liefern, und hoffe damit den Freunden der asiatischen Litteratur einen angenehmen Dienst zu erweisen. Bruchstücke daraus liefere ich in diesen Blättern, an seiner Stelle; auch besitze ich nebst mehreren starken mongolischen und kalmückischen aus dem Tibetischen übersetzten Werken, nicht religiösen Inhalts, das groſse tibetisch-mongolische Wörterbuch, dessen Hr. Klaproth erwähnt.

Tangut und Tibet sind noch fast gar nicht wissenschaftlich erforscht; was wir davon wissen, hat für uns keinen bedeutenden, weder historischen noch litterarischen Werth, daher wir noch der Zeit geduldig entgegen harren müssen, in welcher auch diese Schatzgrube uns eröffnet werden wird, welche hoffentlich nicht mehr fern ist. Es ist hier zu bemerken, daſs die Mongolen einen völligen Unterschied zwischen Tangut und Tibet machen; auch fiel die blutige Eroberung von Tangut durch Tschingis Chan geraume Zeit nach der friedlichen Einnahme von Tibet, und schloſs das Ziel seiner blutigen Laufbahn.

Zur Zeit der Tschingischaniden wurden, wie die Urkunde über die Entstehung der mongolischen Schrift bestimmt sagt, die Tanguten von den Mongolen *Uigur* benannt; Uigur bedeutet in allen mongolischen Dialekten einen Fremden an Sprache und Sitten. So werden jetzt noch von Kalmücken und Buräten, die fern von russischen Wohnplätzen leben, besonders von den Weibern, die Russen Uigur genannt, und jeder Fremde, dessen Nation sie nicht kennen, erhält von ihnen diese Benennung, welches mir selbst auf meinen Reisen unter den Kalmücken begegnet ist.

Alles was Herr Klaproth zum Beweise der einmal statt gehabten Existenz eines Uiguren Volks unter dieser eigenthümlichen Benennung aus den chinesischen Analen und tatarischen Geschichtsschreibern anführt, ist sehr wenig und durchaus unbefriedigend, noch weit unbefriedigender, ja in nichts zurückfallend ist sein Beweis, dafs es eine uigurische Schrift gegeben hat, aus welcher die mongolische entstanden seyn soll; davon sagen auch die chinesischen Annalen nichts, auch beweist die von Hrn. Klaproth erzählte Geschichte des Tata-tunn-o noch nichts für die Uiguren, ja man bekömmt nicht einmal die Gewifsheit, dafs dieser Tata-tunn-o wirklich ein Uigure gewesen seyn soll, obgleich Hr. Klaproth bald nachher ohne weiters von dem Uiguren Tata-tunn-o spricht. Die mongolische Geschichte erwähnt auch des Krieges Tschingis Chans mit Dain Chan und die Zerstörung des Reichs der Naiman ohngefähr im Jahr 1201 n. Chr. nachdem Tschingis Chan schon die Sürtschid, Sollongo und Nordchina unterworfen hatte, aber von Tata-tunn-o kein Wort. Da Abulghasi in seiner Geschichte schon so vieler Unrichtigkeiten die Mongolen betreffend sich schuldig gemacht hat, und auf jedem Blatt den Beweis liefert, dafs er der mongolischen Sprache unkundig war, obgleich er für einen Kenner derselben will angesehen seyn, so sey es mir einstweilen erlaubt, auch an seinen Uiguren zu zweifeln, wenigstens in so fern sie den Tschingis Chan und seine Mongolen angehen. Beklagt nicht auch Hr. Klaproth selbst die vielen Widersprüche bey diesem Geschichtschreiber?

Die Stelle, die Hr. Klaproth aus Ahmed ben Arabschah liefert, sagt weiter nichts, als: „Die Dschagatai haben eine andere Art „von Schrift, *Namens Uigur*, die als Schrift der Mongolen bekannt „ist," u. s. w. Hier steht nichts vom Volk der Uigur, auch nicht, dafs die Mongolen diese Schrift von den Uiguren entlehnt haben. Auch sind die tatarischen, türkischen und persischen Geschichtschreiber,

die sehr lange nach Tschingis Chan geblüht haben, lange nach dem die Ostmongolische Monarchie von der Westmongolisch-tatarischen gänzlich getrennt war, keine zuverlässigen Gewährsmänner für die Ostmongolische Litteratur und ihre Entstehung, wenn sie auch darüber klärer und bestimmter sich ausgedrückt hätten, als sie es gethan haben.

Indefs will ich nicht gänzlich in Abrede seyn, dafs es nicht eine *tatarische* Völkerschaft, Uigur genannt, gegeben haben mag, dafs aber dieses tatarische Volk zur Zeit Tschingis Chans auf einer solchen Stufe der Bildung gestanden, dafs es eine eigenthümliche Schrift, und zwar die jetzige mongolische gehabt haben sollte, daran ist billig zu zweifeln, aus Gründen die ich nachher angeben will.

In meiner Geschichte der mongolischen Chane erscheint die Benennung Uigur nur ein einzigesmal, und zwar während der Regierung des Güden Chagan, der einer grofsen Deputirten-Versammlung von Kitad, Töwäd, Mongol, Uigur, Kigäd, Toin, Aegel Terrigöhten Arwan Tümen Uelüh Arrad, das heifst: von Chinesen, Tibetanern, Mongolen und Uigur bestehend an Geistlichen und Weltlichen aus mehr als 100,000 Unterthanen – neue bürgerliche Gesetze gab. Da aber bey der Namhaftmachung dieser Völker die Tangut als ein Hauptvolk der ostmongolischen Monarchie fehlen, so ist es sehr wahrscheinlich, dafs mit jenen Uigur die Tangud gemeint waren, zumal wir schon wissen, dafs die Tangut von den Mongolen Uigur benannt zu werden pflegten.

Ohne mich länger bey der Volkseigenthümlichkeit der Uiguren aufzuhalten, schreite ich ietzt zur Untersuchung ihrer Sprache und Schrift.

Da die Sprache der Uiguren nach Hrn. Klaproth ein ziemlich reiner tatarischer Dialect seyn soll, so habe ich darüber wenig zu sagen, aber doch: dafs fast alle Wörter in dem von Hrn. Klaproth gelieferten uigurischen Vocabular, welche vom tatarischen gänzlich abweichen, als z. B. Hagel, Morgen, Abend, Glut, ältere Schwester, Wangen, Kinn, Arm u. s. w. nichts mehr und nichts weniger sind, als rein kalmückische Wörter. Auch Bel ist die kalmückische Benennung eines Bergrückens, nicht aber des Rückens bey Menschen und Thieren, bey welchen der Rücken Nurgun heifst. Es scheint also, dafs das Uigurische des Hrn. Klaproth nichts weiter als Bucharisch ist, und dafs jene nicht tatarischen Wörter von den söngarischen Kalmücken, welche eine geraume Zeit lang Herrschaft über ei-

nen Theil der Bucharey ausübten, entlehnt und in die Sprache der Bucharen aufgenommen worden sind.

Die syrische Schrift hat eine scheinbare Aehnlichkeit mit der mongolischen, ja eine noch gröfsere mit der weit später aus *dieser* verbesserten Oelötischen oder Kalmückischen. Diese Aehnlichkeit ist aber nur scheinbar; kein Schriftforscher wird sich dadurch täuschen lassen, auch ist kein Kalmücke oder Mongole im Stande nur das kleinste syrische Wort zu buchstabiren. Auf die nemliche Art kann man auch einige Aehnlichkeit zwischen der arabischen Schrift und der mongolischen finden; zwischen der hebräischen und tibetischen, ja, hat man nicht auch den Lamaismus aus dem nestorianischen Christenthum ableiten, und hat nicht P. Georgi in seinem Alphabetho Tybetano sogar der tangutischen Schrift einen syrisch-nestorianischen Ursprung geben wollen. Welcher Verbesserungsgeist möchte wohl die Uiguren, die nach Hrn. Klaproth das Sabäische Alphabeth annahmen, bewogen haben, die Schreibart zu ändern und ihre Wörter statt horizontal, vertical zu schreiben? Oder waren vielleicht nicht die Uiguren sondern die Mongolen Erfinder jener andern verticalen Schreibart? Darüber sind wir im Dunkeln gelassen. Und was konnten die Uiguren denn wohl mit dem höchst unvollkommenen Alphabeth von 14 Consonanten und 3 Vocalen ausrichten, da ihre Sprache sicherlich mehrerer bedurfte und sie doch nach Abulghasi ect. so grofse Schreib- und Rechenmeister sollen gewesen seyn. Konnten doch die Mongolen mit diesem von Schakdsha Bandida und nicht von den Uiguren erfundenen Anfang ihrer Litteratur nichts anfangen, sondern mufsten mit den Uebersetzungen der tibetischen Religions-Bücher warten, bis ihre Schrift weit vollkommener sich ausgebildet hatte. Ueberdem hat Hr. Klaproth die Schrift, die er Uigurisch nennt, aus dem mehrerwähnten mongolischen Werkchen entlehnt und nennt sie ohne fernern Beweisgrund uigurisch. So ist die Tafel, uigurisch-mongolisches Alphabeth genannt, weiter nichts als schlecht und nachläsig geschriebenes mongolisch; es sind aber auch uigurische Worte darauf zu finden, aus einem Werke, das in der ehemals kaiserlich-französichen Bibliothek seyn *mufs*. Ja, es soll noch auf mehreren Bibliotheken in Europa Werke mit solcher Schrift geben. Das glaube ich gern; es werden mongolische seyn; die sind so gar selten eben nicht. Ich kann mich kaum erwehren, diese uigurische Schrift und Wörterprobe für eine Schöpfung des Hrn. Klaproth anzusehen. Und sollten diese mohammedanischen Dshagatajer oder Uiguren, denen,

wie allen Schriftkundigen Mahommedanern, die arabische Schrift schon, aus dem Koran bekannt seyn mufs, nicht viel lieber dieser sich bedienen, als der unvollkommenen sogenannten uigurischen?

Dafs viele Münzen aus der Zeit der Nachkommen Tschingis Chans den Namen der verschiedenen Fürsten in mongolischer oder sogenannt uigurischer Schrift führen, hat seine Richtigkeit; ich habe deren selbst viele gesehen. Wie leicht erklärt es sich, dafs diese Fürsten, stolz auf ihren mongolischen Ursprung und ihr glorreiches Geschlecht als Mohammedaner und Beherrscher von tatarischen Völkern ihren mongolischen Namenszug als eine Unterzeichnung beibehalten haben. Diese Münzen fallen auch alle in eine Zeit, da die mongolische Schrift bey den Ostmongolen schon in voller Ausübung war, ausgenommen die von Mangu chan, (wenn nemlich damit der ältere Bruder, des Chuwilai Zezen chan- Möngkä, der vor ihm regierte, gemeint seyn soll.) Ich habe unter den mancherley Münzen mit mongolischen Namen und Schrift keine einzige von Möngkä gesehen, auch andere Kenntnifsreiche und forschende Münzsammler unter meinen Freunden nicht, daher ich an der Existenz einer Münze von dem mongolischen Möngkä chan gänzlich zweifele. Hat Hr. Klaproth also wirklich eine Münze mit der mongolischen Aufschrift Mangu Chan, so mufs diefs ein anderer Chan gewesen seyn, als der ostmongolische Möngkä, welches ja auch die Jahreszahl, die Hr. Klaproth uns nicht anzeigt, ausweisen müste. Der Zweifel wird dadurch vermehrt, dafs keine einzige Münze von Chuwilai, der seinen Bruder in der Regierung folgte und weit länger regierte, mit mongolischer Schrift aufzuweisen ist. Sollten aber auch alle Zweifel gehoben und jene Münze wirklich aus der Zeit des mongolischen Möngkä seyn, so brauchen wir dennoch keine Uiguren, diesen Münzstempel zu erklären, denn unter Hüden chan der 18 Jahre lang regierte, und welchen Möngkä in der Regierung folgte, erfand Schakdsha Bandida die mongolische Schrift, sie war also während der 7 bis 8 Jahre die Möngkä regierte, schon da, und wenn sie auch damals zu Uebersetzungen der Religionsbücher zu unvollkommen war, so konnte sie doch zur Noth zu Namenszügen auf Münzstempeln hinreichen.

Beyläufig bemerke ich noch, dafs Mangu oder (1) nicht mongolisch ist, der Name dieses chans wird mogolisch entweder Möngkä (2) oder Mängkä (3) geschrieben; ersteres ist die richtigere Schreibart.

(1) [Mongolian script]

(2) [Mongolian script]

(3) [Mongolian script]

In der Schrift über die Entstehung der mongolischen Schrift steht ausdrücklich, dafs bis zur Zeit des Kaisers Chaisan Külükchan, die von der Geistlichkeit gebrauchten Religionsbücher in uigurischer *Sprache* verfafst waren, mit der gleich darauf folgenden Erläuterung, dafs Uigur und Tangut eine damals gleich bedeutende Benennung gewesen sey. Es ist auch gar keinen Zweifel unterworfen, dafs *diese* Sprache keine andere, als das Tangut gewesen seyn kann, welches, Eins mit der tibetischen Schrift, jetzt noch nebst dem Ennedkä (Sanscrit, welches aber kein Mongole oder Kalmücke lesen kann), die heilige Sprache der mongolischen Lamaiten ist, denn dafs die indischen Bücher der dschigemunischen Lehre in keine tatarische Mundart, wie die sogenannte Uigurische übersetzt waren, am wenigsten in einer solchen Mundart von den damaligen tibetischen und tangutischen Lamen gebraucht worden seyn werden, da sogar die mongolischen und kalmückischen Lamas und Hellongs bis jetzt noch nicht der mongolischen Uebersetzungen sich bedienen, sondern deren Gebrauch den Layen überlassen, das wird wohl jedem einleuchten, der auch nur geringe Kenntnifs von diesen Völkern, und der aus Indien viele hundert Jahre vor Tschingis chan nach Tibet und von da durch die mongolischen Völkerschaften verbreiteten Schigemanischen Religion hat.

Gesetzt aber auch, dafs diese überwiegenden Gründe nicht existirten, so wissen wir ja durch Hrn. Klaproth, dafs die uigurische Schrift schon bey Lebzeiten Tschingis Chans am mongolischen Hoflager bekannt war, und dafs auf dessen Befehl der Uigur Tatatunn-o den mongolischen Prinzen und Fürsten in dieser Schrift, der Sprache und den Gesetzen seines Landes Unterricht geben mufste. Es läfst sich leicht denken, dafs schon deswegen, weil Tschingis Chan die uigurische Schrift zur Hofschrift gemacht haben soll, dieselbe bey seinen immer mehr wissenschaftlich sich aufklärenden und ausbildenden Nachfolgern nicht vernachlässigt wird worden seyn, woher kommt aber, dafs dem ohngeachtet Chuwilai Zäzen chan zu Vakba Lama sagen mufste: „Die Indier und Chinesen haben, jede Nation ihre eigene „Schrift, da aber mehre Mongolen noch keine Schrift haben, so ver„fertige Du eine." Wenn schon die sogenannte uigurische Hofschrift am mongolischen Hofe existirte, so brauchte ja diese Schrift nur ohne weiters allgemein zu werden! Und wie konnte Schakdscha Bandida es wagen, eine schon bekannte Schrift für seine Erfindung auszugeben? Hätte er selbst als Tibetaner es nicht viel leichter gehabt,

das tangutische Alphabeth für mongolische Wörter passend zu machen? Und wie konnte er als Lama aus dem Orden der Schaksha, die ihren Ursprung direct von Schakdshamuni oder Schigemuni herleiten, und folglich als Feind der Mohammedaner oder anders Glaubender auf die Idee gerathen, eine Schrift von einem tatarischen Volk zu entlehnen, dessen Sprache er sicherlich nicht gekannt haben wird, weil er als tibetischer Lama in keinen Verkehr mit ihnen sich einzulassen hatte, und die Erlernung fremder Sprachen für jene Völker kein Bedürfnifs war, und auch jetzt noch nicht ist, so wenig als fremde Gebräuche, Sitten und Moden!? Ich glaube, dafs die uigurische Schrift am Hofe Tschingis chans, wenn wirklich tatarische Uiguren oder Bucharen an demselben gewesen sind, keine andere war, als die gewöhnlich arabisch-tatarische Schrift, die schon deswegen von selbst wieder aufhören mufste, weil die östlichen Mongolen dem Islam abgeneigt blieben.

Hiermit endige ich meine Einwendungen gegen die Uiguren-Hypothese des Hrn. Klaproth. Was ich darüber Erläuterndes noch *zu* sagen habe, gebe ich in den Anmerkungen zu meinem, diesem Aufsatz beygefügten Uebersetzungs Auszug der mehr erwähnten mongolischen Schrift.

Wenn ich nun gleich die Uiguren des Hrn. Klaproth in Beziehung auf die Mongolen und ihre Litteratur verwerfen mufs, so erkenne ich die übrigen Früchte seines forschenden Geistes mit der gebührenden Achtung an; auch in seiner Abhandlung über die Uiguren hat er manches interessante geliefert, wofür ihm die Freunde der asiatischen Litteratur, unter denen auch ich, Dank wissen.

Um diese Kritik nicht gar zu trocken zu schliefsen, will ich etwas aus meiner Geschichte der mongolischen Chane liefern, und zwar, die Geschichte der Erwählung des Temudshin zum Grofschan, welche Hr. Klaproth aus einem mandschuischen Werke uns auch erzählt. Man wird hier die interessante Entdeckung finden, dafs der Name diesem Volk erst von Tschingis Chan als ein Ehrename ist beygelegt worden, früher hiefs dieses Volk Bida, und erscheint in der mongolischen Geschichte *vor* Tschingis *nur* unter dieser Benennung: „als des „Chans Sohn Temudshin das 28te Jahr erreicht hatte im Küi Hüner Jahr, „wurde er am Stram Gärrulä von den Arrulood als Chagan (Grofs-„chan) anerkannt. Es liefs sich nemlich drey Morgen hinter einan-„der auf einen viereckigen weifsen Stein dem Zelt gegenüber, ein klei-„ner Vogel in Lerchen Gestalt nieder, dessen Gefieder in fünf präch-

„tigen Farben spielte, welcher, nachdem er: Tschingis! Tschingis! ge„rufen hatte, sich wieder erhob. Das ganze Volk nahm diefs für ein „himmlisches Zeichen, und er wurde den dritten Tag unter dem Na„men *Sotto Bokdo Tschingis Chagan* als Herrscher (Kaiser) (1) allge„mein anerkannt und ausgerufen, welcher Name ihm als mittelster „Name blieb. *) Nachdem diefs geschehen war, sprang jener vier„eckige weifse Stein von selbst auseinander, und aus der Mitte des„selben kam das Siegel Chafs Boo genannt, zum Vorschein; dieses „Siegel von viereckiger Gestalt, hatte in der Länge und Breite die „Gröfse einer kleinen Spanne, auf der Rückseite sahe man eine Schild„kröte, auf deren Rücken zwey Drachen in verschiedenen Windun„gen sich vereinigten, alle Zierathen waren von unübertrefflicher Art. „Bald darauf erhob er die grofse weifse neunzipfliche Fahne am Ur„sprung des Onon Stroms und das vierzipfliche schwarze Zeichen sei„nes Schutzgeistes bey Dellühn Buldaga, und ward der Herrscher des „Vierhundert Tausend Hütten starken Volkes Bida. Und der Herr„scher sprach: Dieses Bida Volk, das trotzig und tapferen Gemüths „meine eigene Gefahr nicht ansehend, um mich treu sich sammlete, „dafs mit fester Stirn Freude und Leid gleichmüthig theilend, mir „Kräfte gab; ich will, dafs dieses Volk Bida, ähnlich einem Diamant, „dessen Treue bis zum Ziel meines Strebens in jeder Noth neu sich „bewährte, den Namen Kökö Mongol (blaue Mongolen) führen und „das erste aller Völker seyn soll." „Von der Zeit dieses Befehls an „wird dieses Volk Kökö Mongol genannt."

Aennä kü Bida Ullus *Mongolanin* jawudshi nammai sowun sögähdshi songkilan churizachoja., *monglodshi* sowaldun dshirghaldun kütschün jähn üllemdshi öggöksen mollor ärdeni mätu, ännä kü Bida Ullus tur, mini mör jähn üsetellä sowachoi dur jerrungkihn chool bolluksan jähr küdelköin däghädu Köko mongol kämähkdeköi kämähn Sarlik bolluksan äzä choinakschida, Kökö Mongol Ullur Kämähzüköi.

Man sieht hier den Ursprung des Namens Mongol aus den beiden Zeitwörtern *mongdanicho* und *mondglocho*, auf die Tschingischan in seiner Proclamation anspielte; beyde haben eine ähnliche Bedeutung, nemlich trotzen oder kühn seyn, und unerschrocken mit Kälte oder Gleichmut die Stirn biethen; Ausdrücke, welche die

*) Erster Name Temudshin, mittelster Name Sotto Bokdo Tschingis, dritter Name nach der Eroberung von Nordchina Sotto Bokdo Dai ming Tschingis.

Bulletins des Tschingis chan *unserer Tage* gleichfalls nicht selten verzieren halfen.

Es wird den Freunden der asiatischen Litteratur gewifs nicht unangenehm seyn, wenn ich ihnen zum Schlufs die Hauptmomente aus dem Leben des grofesn Tschingis nach der Geschichte der mongolischen Chane gebe, wobey ich bemerke, dafs diese Geschichte der westlichen Eroberungen unter seinen Söhnen nicht erwähnt, so wenig als der Genealogie seiner zwey ältern Söhne Zagatai und Sörchi oder Sötuhi (1) und nur dasjenige berührt, was unmittelbare Beziehung auf das ostmongolische Grofschanat und die mongolisch-chinesische Dynastie hat.

(1)

Im Jahr 3295 der Schigemunischen Periode, 1162 n. Chr. in einem Sim Pferde Jahr wurde Temudschin geboren, sein Vater war Jänudei Bahtur, seine Mutter Oehlen Aekkä, letztere vom Stamme Olchonoad.

Temudshin in seinem 14ten Jahr verlobt mit Bürta vom Stamme der Chongchiroad. Jänugeis Tod durch Gift. Krieg mit de Taidshigood, Temushin von ihnen gefangen, befreit sich selbst. Heirathet seine Braut, da er 18 Jahr alt ist. Fortdauer des Kriegs mit den Taidshingood.

28 Jahr alt, Grofschan unter dem Namen Soth Bokdo Tschingis chagan. Anfang der Bennung Mongolen. Empörung seines Bruders Chanar chan und Versöhnung ohne Krieg.

29 Jahr alt, Krieg mit Wang Zok chan der Sürtschid, und Unterwerfung dieses Volks.

31 Jahr alt, Unterwerfung der Sollaugos unter Zagan chan. Gänzliche Dämpfung der aufs neue ausgebrochenen Taidshigodschen Unruhen.

33 Jahr alt, Unterwerfung der dreyzehen Provinzen von Nordchina und Vertreibung des Alhan chagan. Tschingis nimmt den Titel Sotto Bokdo Dai ming Tschingis chagan an. Der Beherrscher von Tangut Schidurgo chagan schickt Gesandte und bittet um Friede, ändert aber seinen Sinn und rüstet sich; Tschingis schwört, ihn zu verderben.

34 Jahr alt, Krieg mit Sartohl, Schlacht, in welcher der Chan Sarthol, Salildun Süldä (Sultan?) bleibt. Unterwerfung der fünf Sartohlschen Provinzen.

35 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Tokmak, Tod ihres chans Mängkülik Süldä in der Schlacht.

37 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Karaid unter Ueck Chan.
39 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Naiman unter Dain Chan, nach Verjagung desselben, (nicht, wie in der Mandschuischen Urkunde des Hrn. Klaproth getödtet.)
41 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Choorlas unter Naran chan, der gefangen wird.
43 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Charligood unter Arſsalan chan, der in der Schlacht getödtet wird.
45 Jahr alt, freiwillige Unterwerfung Tibets unter Küllük Dordshi chagan ohne Krieg. Tschingis kommt auf seinem Zug durch Tibet an die indische Grenze, dort begegnet ihm auf einer Berghöhe eine wilde Ziege, die dreymahl vor ihm auf die Kniee fällt, worauf er, ohne etwas gegen Indien zu unternehmen, zurück kehrt.
47 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Sardaktschin unter Ambagai chagan in dreytägiger fürchterlicher Schlacht unter Tschingis eigener Anführung, Ambagai chan bleibt in der Schlacht.

Hierauf folgt: Achtzehnjährige Ruhe, innere Einrichtungen, Belohnungen seiner Groſsen und Feldherrn.

65 Jahr alt, Feldzug gegen Tangut, Belagerung und Eroberung der Stadt Türmegäi in Tangut und Unterwerfung dieses Landes Sschidurgo chagan fällt durch Tschingis eigene Hand. Tschingis nimmt dessen Wittwe zur Gemahlin, die sich aber bald darauf ertränkt, in derselben Nacht erkrankt Tschingis chan, und stirbt gegen 66 Jahr alt in der Sadt Türmegäi.

Tschingis Chan hinterlieſs vier Söhne, nach der Alterfolge: Zagatai, Sötschi, Uegätäi und Tolloi und eine Tochter: Säzen Zäzäiken. Diese vier Söhne setzte er noch bey Lebszeiten als Statthalter und zwar Zagatai über Sartohl, Sötschi über Tokmak, den jüngsten Toloi über Cholumda, und den dritten Uegätäi ernannte er zu seinem Nachfolger. Toloi starb noch zu Lebszeiten seines Vaters. Uegätäi regierte sechs Jahre, ihm folgte sein ältester Sohn Güjük, der nur sechs Monate regierte, sodann kam der jüngere Sohn Güden an die Regierung, die er gegen 18 Jahr führte. Während dieser achtzehenjährigen Regierung wurde Schakdcha Bandida aus Tibet berufen, und erfand die mongolische Schrift. Mit Hüden starb die Uegetische Linie aus, und das Groſschanat kam an die Söhne des Toloi. Deren waren vier: Möngkä Chuwilai, Aerrik und Bökkä. Mängkä regierte acht Jahr, ihm folgte sein Bruder Chuwilai, welcher der Stammhalter der Tschingis chaniden wurde, dessen Linie durch viele Generationen und vermuthlich bis auf unsere Zeit sich erhalten hat.

Nach Beendigung dieses Aufsatzes finde ich im dritten Theil der neuen gött. Commentationen in der Abhandlung des Prof. Tychsen über die Münzen der Seldschucken und Mongolen eine Münze von Möngkachan angeführt und Tab. I Nro. VI im Kupferstich abgebildet. Es ist diefs eine von den Münzen, die Hr. Klaproth dem göttig. Museum geschenkt hat, vielleicht die von ihm erwähnte oder ein zweytes Exemplar davon. Das mongolische Gepräge ist auf der Kupfertafel deutlicher wiederhohlt und zwar rückwärts gelesen: itan chagan ilan Mängküchan. Die Worte *itan* und *ilan* haben weder in tatarischer noch in mongolischer Sprache einen Sinn; es scheint indefs nach der zum Theil verwischten Jahrszahl im Jahr (der Hedschira) 6... – aufser Zweifel gesetzt, dafs sie während der Regierung des Grofs-chans Möngkä bey den West-mongol-tataren geprägt ist; der Münzort fehlt. Ich halte das Wort *itan* für fehlerhaft gelesen, worauf mich besonders die krumme Biegung vorwärts über dem *i* ingleichen die sonderbare Gestalt des Endbuchstabens aufmerksam gemacht hat, daher lese ich dieses Wort Kitad. Das Wort *ilam* halte ich für eine Abrevation des Wortes *ilanguja*; nach dieser Lesart erscheinen dann die einen vernünftigen Sinn verbindenden mongolischen Worte: *Kitad chagan ilanguja Möngkächan*, welches heifst: der chinesische Monarch, der herrliche (aufserordentliche, unübertreffliche) Mängkü chan. Man sieht den äufserst rohen mongolischen Kennzeichen auf dieser Münze ihre unreife Jugend auf den ersten Blick an, dagegen findet man die Züge auf Münzen späterer Zeit immer deutlicher und lesbarer, ja eine von Soliman, die sich in den Händen eines meiner Freunde befindet, läfst nichts mehr zu wünschen übrig: das Gepräge zeigt die aufs beste ausgebildete mongolische Schrift, wie sie jetzt noch geschrieben wird.

Ueber Entstehung der mongolischen Buchstaben.

Auszug aus der mongolischen Schrift.

Dem Lama und den drey Heiligthümern verbeuge ich mich glaubensvoll.

Du! die Geschöpfe des Reichs der Vernunft von dem Verderben der zwey Wurzelübel auf unergründliche Weise erlösender Manschiri, verleihe mir hellen Verstand und Weisheit!

Du! die Erleuchteten einzige Mutter Sorra Sohdi! vermehre den

Scharfsinn sowohl der einheimischen als der auswärtigen Weisen, O! Okin Tängri!

Hier wird aus dem Buch, genannt Dchirükenni Tolta (Herzhöhle oder Herzkammer) des vergötterten Zöidchi Odsir die Lehre von der mongolischen Schrift vorgetragen, und zwar: erstens, zu welcher Zeit und durch welche Veranlassung sie erfunden wurde, zweytens, der Unterschied der Buchstaben, und drittens, die Gestalt der Buchstaben; ferner, wann die heilige Lehre zu den Mongolen kam, wann sie unter den Mongolen sich ausbreitete und wann die Schriften der Lehre in mongolische Schrift und Sprache übertragen wurden.

Erstens, Bokdo Tschingis Chagan sandte einen Gesandten zu dem Lama der Schakdcha, dem Oberlama Dshibsün Sodnam Tschiwün mit folgendem Befehl: „Sey Du der Lama, der mein jetziges und künftiges weiſs; ich will der Schutzherr der Religion und der damit verbundenen Einrichtungen und Gaben seyn; auf diese Weise wollen wir das geistliche und weltliche Regiment vereinigen; deswegen will ich auch die Geistlichen und den ganzen geistlichen Stand im Reiche Tibet von allen Abgaben befreyen." Auf diesen Befehl antwortete Dshibsün Sodnam Tschinsün: Ich werde nach Vermögen mich bemühen, Deinem Befehl nachzukommen." Zu der Zeit wurde unter den Mongolen die heilige Lehre noch nicht verbreitet, sie fing aber an in Achtung zu kommen.

Zweytens, zu zweyerley Zeit, nemlich, zur Zeit des Möngkä Chagan und Chuwilay Säzen Chagan: Erstens, zur Zeit des Möngkä Chagan richtete der *Tangutische* Lama der Salba, genannt Garma Döisüm Tschimbu Gebet und Opferstellen ein, und suchte das geistliche Regiment mit dem weltlichen zu vereinigen, indeſs wurden in die mongolische Sprache noch keine Religionsbücher übersetzt. Zweytens, zur Zeit des Chuwilai Zäzen Chagan: obgleich Garma Döisüm Tschimbu viele Wunder verrichtete, so blieb die Meinung des Chans und des Lama getheilt; es gefiel dem Chan nicht, deswegen wurde weder ein Lama, noch ein Schuszherr der Religion und ihrer Gaben.

Zu der Zeit sammelte der sechste Bruder des Chuwilai Zäzen Chagan, genannt Dorda, und dessen siebenter Bruder, genannt Güden *) auf den Rath ihrer Mutter alles Volk und machten einen Zug

*) Diese Stelle ist sehr undeutlich: Güden war kein leiblicher Bruder des Chuwilai, sondern dessen Vetter, denn Güden war ein Sohn des Uegädäi und Chuwilai ein Sohn des Toloi. Die mongolische Geschichte erwähnt auſser Güden nur noch eines Sohnes des Uegätäi, nemlich des Gújük, welcher vor Güden

in das vom Lande Schi - ling links abgelegene Land Lien Dson, welches sie sich unterwarfen. Daselbst hatten die beiden Prinzen folgende Ueberlegung: „Zur Zeit unsers Grofsvaters Tschingis Bok„do wurde der Lama der Schakdcha Dschibsün Sadnam Tschiwün „zum Oberlama berufen; jetzt hat dessen Neffe Schakdsha Bandida „Göngä dshalzan, der, wie man gehört hatte, nach dem Mittelreich

---

nur sechs Monate regierte; desgleichen aufser Chuwilai nur dreyer Söhne des Toloi, nemlich des Möngkä, Aerrik und Bökhä; die mongolische Geschichte erwähnt ferner des Dorda nicht als Bruder, sondern als Hohen Beamten (Dargan) des Hüden, als solcher war er vielleicht ein Prinz vom Geblüt. Bey mehreren Völkern des Orients, nemlich bey den mongolischen Völkern werden, wie auch bey den Russen, die Vettern Brüder genannt, und wie Vetterschaft bey uns ins Weite geht, so geht auch bey den Mongolen und Russen die DWOJURSDNOJE BRATSTWO ins Unendliche. Ferner sagt die Urkunde über die Entstehung der mongolischen Schrift: „Zu der Zeit des Chuwilai Zäzen Chagan u. s. w. Damals war aber dieser nicht Grofschan, das war Güden Chaga, welcher aber in jener Schrift nur als Prinz (Nojon) erscheint. Die Auflösung liegt indefs in der Erzählung selbst, denn wie konnte Güden auf den Rath seiner Mutter (der Wittwe des Grofschans Uegätäi) alles Volk sammeln (wie es ausdrücklich in meinem Original steht) und einen Zug unternehmen, ohne Willen des Chuwilai, wenn dieser damahls Grofschan gewesen wäre. Auch besagt mein treu übersetztes Original nicht das mindeste von einer Mitwirkung oder einem Befehl des Chuwilai, obgleich Hr. Klaproth die beyden Güden und Dorda (Donpa) die Truppen des Chuwilai in China commandiren läfst. Es ist in dieser Stelle die Zeitfolge wunderbar durch einander geworfen, daher ein den Ruf des Schakdsha Bandida betreffender Auszug aus der Geschichte der mongolischen Chane hier seinen Platz finden möchte, Wie folgt: „Nachdem Güjük Chagan nur sechs Monate regiert hatte, starb er im Käi Schlangenjahr im 30ten Jahr seines Alters. Ihm folgte sein jüngerer Bruder Güden, 28 Jahr alt, in der Regierung. Bald nachher verfiel Güden Chagan durch den Einflufs des Drachen-Fürsten in eine Krankheit; alle Aerzte die ihn besuchten, waren nicht im Stande, diese Krankheit zu heilen, da hörte man, dafs in dem ewigen Reich der südlichen Gegend Einer von den Schakdsha, Namens Günggä Dshalzan wohne, der mit den fünf Eigenschften des Verstandes vollkommen ausgerüstet, zu den Wunderbaren gehöre. Wenn ich diesen kommen liefse, der könnte mich vielleicht heilen, dachte Güden Chagan, und schickte sogleich den Dorda Dargan vom Stamme Oimsgood an der Spitze einer Gesandtschaft zum Schakdsha Bandida. Dieser hatte in seinem 27ten Jahr eine Reise nach Indien gemacht, wo er in einer Disputation mit den fünf irrlehrenden Lehrern siegte, und von wo er mit der Bandida-Würde bekleidet zurück gekehrt war. Nach seiner Zurückkunft hatte ihm sein 1) Oheim (Arraga) folgendes geweifssagt: „In nicht langer Zeit „wird der Herrscher des Mongolvolkes aus der nördlichen Gegend, der Chuwilgan des Boddisadoh ge„nannt Güden Chagan einen Gesandten Namens Doorda, mit einer Kopfbekleidung, die das Aussehen ei„nes darauf sitzenden Sperbers hat, mit schweinsrüssel-förmigen Stiefeln, mit einem Hause von gegit„tertem Holz und von wenig Worten an dich schicken und dich einladen; als dann ist es deine Schul„digkeit, ohne Eigenwille zu gehen: Die heilige Lehre wird sich dort sehr ausbreiten." Da der Gesandte kam, dachte Schakdsha Bandida bey sich: Nun ist diese Weifsagung erfüllt; er machte sich in seinem 63ten Lebensjahre im Ga Drachenjahr auf den Weg und kam in seinem 66ten Jahr im Ting Schafjahr zum Chagan. Hier besiegte er durch die Löwenstimme Chonschim Boddisadoh 2) den Drachenfürsten, gab dessen Gewalt dem Chagan, und heilte durch die Kraft seines Segens die Krankheit des Chagan, welches allgemeine Freude im Lande verursachtet. Nach dieser Zeit bekehrten sich viele im Lande der Mongolen auf das Wort des Schakdsha Bandida zur heiligen Lehre.

1) Oheim, (Arraga) nicht Grofsvater (Öwökä), wie Hr. Klaproth übersetzt; eben so hat er Enkel (Agool Atschi), anstatt Neffe (Atschi) übersetzt. Hr. Klaproth dachte nicht daran, dafs strenges Caelibat einer der Hauptpflichten dieser heiligen Herren ist, denen alles daran liegt, sich im Geruch der Heiligkeit bey dem Volke zu erhalten, deswegen kann weder der eine öffentlich als Grospapa, noch der andere als dessen Enkel erscheinen.

2) Nach dem Lamaischen Glauben gibt es vielerley bösartige Wesen im Weltsystem, deren Einflufs und Wirkung auf manigfaltige Art sich äufserte; zum Glück sind die Anhänger dieses Glaubens mit einer ungeheuern Menge Beschwörungsformeln und Gebeten versehen, die von Geistlichen gelesen werden müssen, welche Mühe, wie leicht zu denken, sehr reichlich bezahlt wird.

„Indiens gezogen war, um sich mit den Irrlehrenden dortigen Ban-„didas zu versuchen, dieselben durch die vier Kräfte des Verstandes „besiegt und seine Zurückkunft ins Reich Tibet ist ruchtbar gewor-„den." Der Befehl mit welchem der Prinz Güden, der sich zum Krieg rüstete, den Prinzen Dorda sandte, war folgender: „Bandida „Lama! Du möchtest sagen: ich bin zu alt, und nicht kommen; ihr „Bokdos aber seyd berufen, das Beste der Religion und der Ge-„schöpfe wahrzunehmen! wenn Du nicht kommen solltest, so wer-„de ich viel Kriegsvölker schicken, die werden die Einwohner pla-„gen, welches dir Kummer machen wird; es ist daher das Beste, „du kommst. Mit diesem schriftlichen Befehl reifste der Prinz Dorda in das Land der Schakdsha, und als er den Brief dem Schakdsha Bandida überreicht hatte, wurde dieser sehr erfreut, denn er bemerkte, dafs die Zeit, von der Bokdo Sodnam Tschimün geweissagt hatte, nun gekommen sey, und gab sogleich das Versprechen, zu kommen. Die Weifsagung des Dshibsün Sodnam Tschimün aber war folgende: „In zukünftiger Zeit wird von der nordlichen Gegend „der Schutzherr der Religionsgaben mit einer Sperbermütze und „Schweinsrüssel-förmigen Stiefeln kommen, wenn du sodann ohne „Verzug gehst, so wird der Segen der Religion für die Geschöpfe „grofs seyn." Er machte sich nun auf den Weg und kam in das Land Lien Dson, wo ihn der Fürst Güden mit grofser Freude und vielen Ehrenbezeugungen empfing. Der Fürst begab sich in seinen Unterricht, bekam von ihm die Gewalt des Dshi Odsir, und wurde von ihm in die heimlichen Beschwörungsformeln eingeweiht. Schakdsha Bandida hielt sich in diesem Lande sieben Jahre auf, und besorgte während dieser Zeit das Wohl aller Geschöpfe. Unterdessen dachte er auch daran, den Mongolen eine neue Schrift zu geben, und entschlofs sich in einer Nacht das erste, was ihm des andern Morgens begegnen würde, als Zeichen anzunehmen. Da geschahe es, dafs ein Weib mit einem breiten Korbholz in der Hand den Flufs hinan kam, anzubeten; sogleich fiel ihm ein, dafs nach den Einschnitten dieses Holzes die Schrift geformt werden müsse, und er formte folgende Buchstaben:

So weit war er gekommen, da aber die Zeit zu den übrigen nicht hinreichte, so konnte mit diesen kein Buch ins mongolische übersetzt werden.

Nachdem Schakdsha Bandida gestorben war, liefs 'Chuwilai Säzen Chagan den Pakba Lama berufen.

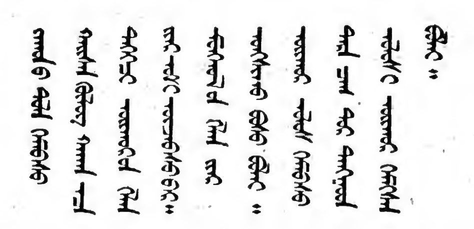
Nun folgt die ziemlich weitläuftige Bekehrungsgeschichte des Chuwilai Säzen Chagan durch seine Gemahlin, wodurch Pakba Lama sehr zu Ehren kam, – mit dieser uninteressanten Geschichte, die nicht in Verbindung mit der mongolischen Buchstabenerfindung steht, verschonen wir unsere Leser.

In der Schriftgeschichte heifst es nun weiter: Nach dieser Zeit sagte der Chagan zu Pakba Lama: „Die Indier und Chinesen haben, „jede Nation ihre eigene Schrift, unsere Mongolen noch nicht; des„wegen verfertige du eine." Diesem Befehl gemäfs verfertigte Pakba Lama die mongolische viereckige Schrift und unterrichtete lernfähige mongolische Jünglinge in derselben. Zu der Zeit glänzten der Chagan und der Lama einträchtig wie Sonne und Mond am Himmel der heiligen Lehre und verbreiteten das Licht derselben überall.

Drittens, zur Zeit des Chaisan Küllük Chagan. Derselbe schickte dem Lama der Schakdsha Zöidshi Odsir folgenden Befehl: „Ue„bersetze die Bücher, welche die Worte der Götterlehre enthalten, „in die mongolische Sprache." Diesem Befehl zu folge versuchte Zöidshi Odsir Lama mit der von Pakba Lama erfundenen mongolischen viereckigen Schrift, die damals unter dem Namen Chor Yik bekannt war, zu übersetzen; es wollte aber damit nicht gehen, *denn von Chaisan Küllük Chagan aufwärts sahe man die Bücher der Lehre nur in uigurischer Sprache; in mongolischer Sprache las man sie noch*

nicht. Was das Uigur Volk betrifft, so wurde das Tangutische Volk zu der Zeit Uigur genannt.

Anmerkung. Damit jeder der mongolischen Sprache Kundige die Richtigkeit der Uebersetzung dieser Stelle prüfen könne, halte ich es nicht undienlich den Originaltext wörtlich abzuschreiben:



In der Uebersetzung der Schriftgeschichte fahre ich nun weiter fort:

Nach diesem vergeblichen Versuch, betete Zöidshi Odsir zu Mansuschiri und versuchte es, zu den von Schakdsha Bandida erfundenen Buchstaben die vielen noch fehlenden zu ergänzen, und die mongolische Schrift zu Uebersetzungen völlig brauchbar zu machen. Demohngeachtet konnte er mit dieser Schrift noch nicht nach Wunsch zu recht kommen, denn in dem von Zöidshi Ordsi übersetzten Werk Bansaraksa konnten nicht alle Wörter in rein mongolischer Sprache gegeben werden, sondern viele derselben blieben in Uigurischer Sprache stehen. *) Ferner erzählt die Urkunde, wie Chaisan Küllük, besonders nachdem er Grofschan geworden war (vor ihm regierte sein Oheim Oelsötu, obgleich in der Urkunde steht: „Zur Zeit des Chaisan Küllük Chagan) **) mit Hülfe des Zöidshi Odsir die mongolische Schrift zu immer grösserer Vollkommenheit brachte, und wie sie nach-

*) Herr Klaproth übersetzt seinen Uiguren zu Liebe: „Allein er sah sich genöthigt, noch viele Worte mit „Tübätischen Buchstaben auszudrücken," da doch ausdrücklich im Original steht, in Uigurischer Sprache. Wiewohl Hr. Klaproth daran nicht unrecht hat, dafs es wirklich tübätische Buchstaben und auch Worte waren, warum übersieht er es denn, dafs eben dieses Tübätische oder Tangut hier Uigur genannt wird? Freylich würde diese aufrichtige Uebersetzung seiner Hypothese sehr ungünstig seyn. Das Werk Bansaraksa von Zöidshi Odsir übersetzt existirt noch, obgleich nur in sehr wenig Exemplaren. Wer nicht die tibetische Sprache versteht, ist nicht im Stande, es zu lesen, Weil gegen ein Drittheil der Worte tibetisch sind.

**) Hier ist wieder dieselbe chronologische Unordnung, denn meine Urkunde erwähnt des Ölsötu mit keinem Wort, obgleich es nachher klar wird, dafs schon während seiner Regierung Zöidshi Odsir die mongolische Schrift verbessert hatte, und zwar aus den Worten: „Nachdem dieser Chagan (Chaisan Küllük) Herr der Welt geworden war etc. Es scheint, dafs Ölsöhtu sich wenig um die mongolische Schrift bekümmert haben mag, und dafs noch während dessen Regierung sein Neffe Chaisan Küllük, der ein Freund der Gelehrsamkeit war, diese Frage auf sich genommen hatte.

her durch den Gelehrten Dshan Dsha Lama auf orthographische Regeln ausgebildet wurde.

Folgendes ist die Regentenfolge nach der Geschichte der mongolischen Chane, von Chuwilai bis auf Chaisan Küllük.

Chuwilai Zäzen Chagan hatte vier Söhne, nemlich: Dordshi, Mängkälän, Tschingim und Nomogan. Von diesen vier Söhnen folgte ihm keiner in der Regierung, sondern er erwählte noch bey Lebszeiten seinen Enkel, den Sohn des Tschingim, mit Namen Oesötu zu seinem Nachfolger. Olsötu war der jüngste Sohn des Tschingim und hatte noch die ältern Brüder Gämälen und Darmabala; nach dem Tode des Olsötu Chagan kam der Sohn seines Bruders Darmabala, Namens Chaisan Küllük an die Regierung.

Ich kann nicht umhin, eines auffallenden Widerspruchs in der Hypothese des Hrn. Klaproth hier zu erwähnen. Er sagt nemlich S. 545 „Auf den Antrieb und unter der Aufsicht des Chaisan Küllük „wurden die Buchstaben durch Zöidshi Odsir (Zordshi Osir) zur Voll„kommenheit gebracht. Dieser setzte die *damals im Uigurischen noch „fehlenden Vocale o, u, ö und ü hinzu* u. s. w."

Wenn dem so ist, (wie denn wirklich Hr. Klaproth diese Stelle seines Originals sehr richtig übersetzt hat.) Woher kommt es denn, dafs in der uigurischen Schrift und Wörterprobe, die Hr. Klaproth uns auf seiner Tafel zu schauen gibt, die Vocale o und u mehreremale vorkommen? Hat doch diese *im Uigurischen* fehlende Vocalzeichen Zöidshi Odsir recht für sein mongolisches Alphabeth erfinden müssen! —

Dem ohngeachtet gibt Hr. Klaproth auf der andern Tafel, wo er das uigurische Alphabeth mit dem Sabäischen vergleicht, uns auch den Vocal *o*, und sagt von diesem uigurischen Alphabeth, dafs er dasselbe aus seiner mongolischen Urkunde genommen habe. Diefs ist gänzlich unrichtig, denn die Schrift des Schakdsha Bandida, die dieser nach Hrn. Klaproth von den Uiguren entlehnt haben soll, hatte nach der mongolischen Urkunde nur die drey Vocalen a, è und i, wie diefs Hr. Klaproth S. 535 selber gesteht. Es hat also Hr. Klaproth den Vocal *o* eigenmächtig hinzugesetzt, indem derselbe nebst u, ö und ü erst bey der Verbesserung und Vermehrung des mongolischen Alphabeths durch Zöidshi Odsir unter Chaisan Küllük vorkommt.

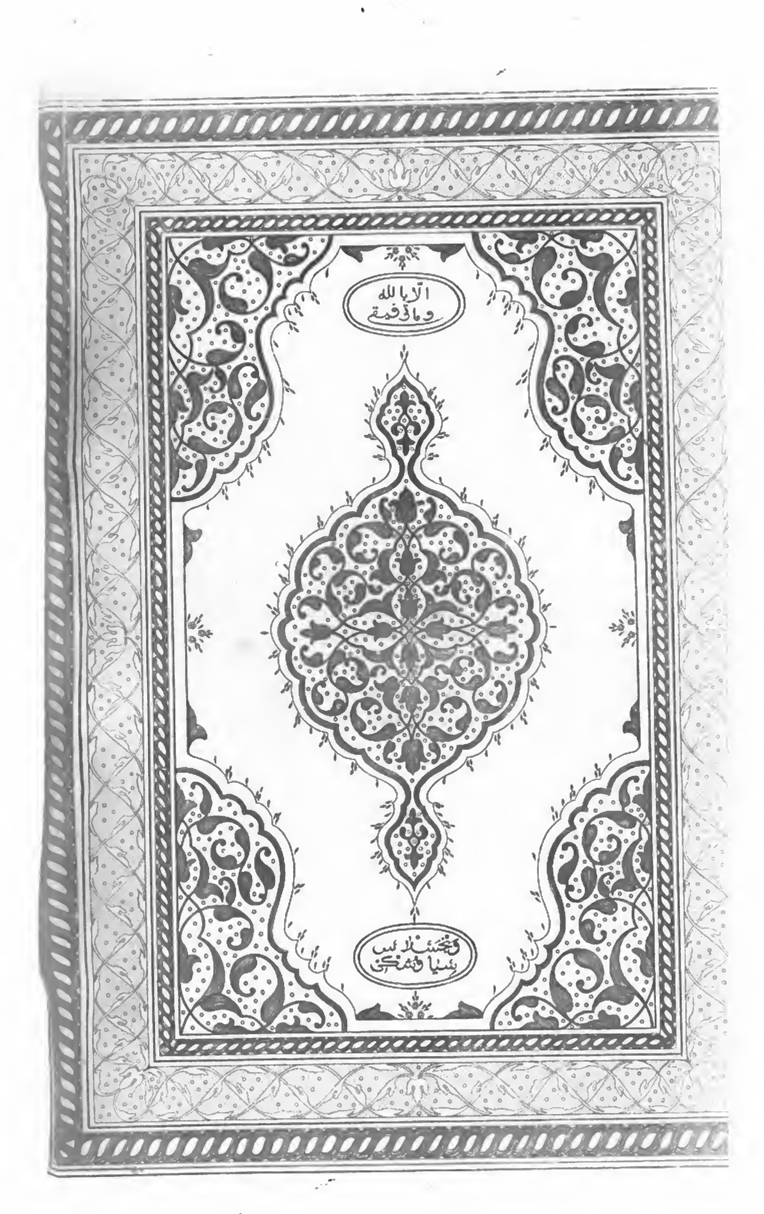
Verzeichniſs persischer Wörter aus griechischen Klassikern,

nach ihrer heut üblichen Form und Aussprache.[1]

Αναιτις	اناهید	Anahid.[1]
Αχαιμενες	عجم	Adschem.
Αδερ	اذر	Ader.
Αναξυριδες	چخشیر	Tschachschir.
Ανδρασαδαρανα-	استانداران-	Astandaran-
-σαλανης	سلار	-Salar.
Αρμαμαξα	عربه	Araba.
Αρτιβες	اردبهشت	Ardibihischt.
Αριμανης	اهرمن	Ahriman.
Αρταβα	اردب	Ardeb.
Αρταιος	آرد	Ard.
Αρταξερξης	آردشیر	Ardeschir.
Ασαρτη	استاره	Asitare.
Ασανδαι	استاندار	Astandar.
Ασφενδαρημα	اسفندماه	Asfendmah.
Βαγησανη	باغستان	Baghistan.
Βαγοας	باغي	Baghi.
Βαρβυτος	باربد	Barbud.
Βισαξ	سپهبد	Sipehbed.
Βεσσος	پاشا	Pascha.
Γαυγαμηλα	خانه جمل	Chanedschemel
Γαζα	خزینه	Chasine.
Δαριος	دارا	Dara.
Δαρηγας	داروغه	Darogha.
Δευας	دیو	Diw.
Δραχμα	درهم	Dirhem.
Διαδημα	دیهیم	Dihim.
Ζαμην	زمین	Semin.
Ζαρητις	زهره	Sohre.
Ζοροάστρης	زردشت	Serduscht.
Ζαρυαμ	زروان	Serwan.
Ζειρα	زره	Sirh.
Καιαδα	کده	Kede.
Καυσια	قاوق	Kauk.
Κανδυς	قنطش	Kontosch.
Καρδακες	کارکر	Karker.
Κερτα	کرده	Kerde.
Κιδαρις	تاج‌کیاني	Tadschkiani.
Κυρβασια	کرباس	Karbas.
Μαρτιχορας	مردخور	Mardchor.
Μιθρας	مهر	Mihr.
Μιθριδατης	مهرداد	Mihrdad.
Μυσικανος	موسیخان	Musichan.
Μυρρανης	میرمیران	Mirmiran.
Ναφθα	نفط	Naft.
Ορομαζης	ارمزد	Ormusd.
Παραδεισος	فردوس	Firdews.
Παρασαγγης	فرسنک	Ferseng.
Πασαργαδαι	بازارکده	Basarkede.
Πεπερι	ببر	Biber.
Σακας	ساقي	Saki.
Σαγαρις	خنجر	Chandschar.
Σαραβαρα	شلوار	Schalwar.
Σαραπις	جورب	Dschorab.
Σισυρα	زیرجامه	Sirdschame.
Σπακα	سک	Seg.
Σερηνας	سر	Ser.
Σαραγγαι	چهاررنک	Tscheharreng.
Σουβαρι	سواري	Suvari.
Σουσα	سوسن	Susen.
Σανδης	سام	Sam.
Σιμωρ	سمور	Semmur.
Σιρα	شیرین	Schirin.
Σειρους	سیروزه	Siruse.
Ταβαλα	طبل	Tabl.
Ταος	طاوس	Taus.
Ταπης	طاپو	Tapu.
Τιαρα	تاره	Tara.
Τοκτα	تخته	Tacht.
Φαρφαρδιν	فروردین	Ferwerdin.
Χαναραγγης	خان‌اورنک	Chanoreng.
Χορτατ	خورداد	Chordad.

1) Die meisten dieser Wörter sind aus den Λειψανοις Wilhelm Burton's schon als rein persische bekannt, nur ist dorten das ächt persische Wort nirgends beigesetzt. Wörter die nicht auf den ersten Anblick als rein persische, und *noch heut übliche* erkannt werden mögen, sind hier ausgelassen, weil die Versuche solche nicht mit Gewifsheit auszumittelnde Wörter mit persischen Buchstaben auf eine Art zu schreiben, worin kein Perser ein Wort seiner Sprache erkennen würde, doch Nichts als etymologische Spielereien sind.

2) Da neuerdings Hr. Rhode (*in den Beiträgen zur Alterthumskunde*) den Cultus der *Anahid* als einen persischen abläugnen, und anderswo dieselbe gar mit dem *Mithras* für eines erklären will, so sey hier nur mit Einen Worte bemerkt, *dafs der Cultus der Anahid wirklich ein alt persischer ist.* Wiewohl das Stillschweigen der Sendschriften (die wir weder in ihrer ersten Form noch vollständig besitzen) keinen Beweis des Gegentheils liefern würde, wenn glaubwürdige altgriechische Quellen einstimmig von diesem Cultus als einem altpersischen sprechen, so kann Hr. Rhode doch nicht einmal dieses Stillschweigen für seine Meinung gelten machen, da selbst jene zwey (bisher als persische *Iseds* noch unerkannte) Genien welche bei Strabo zweimal als die συμβωμοι der Anaitis vorkommen (XIV. III. 15. und XI. VIII. 4.) Αναδατος (Ανανδατ) und Ωμανος in dem Siruse (*Jescht* XCVI und XCVII.) als *Venant* und *Hom* nebeneinander angerufen werden. Diese Behauptungen des nicht persischen Cultus der *Anahid* oder gar ihrer Identität mit dem *Mithras* d. i. die Verwechselung des Genius des *Abendstern's* mit dem der *Sonne* hat nicht befseren Grund, als die von Hrn. Rhode aufgestellte Behauptung dafs *Heftoreng* (allbekannt in ganz Asien als der grofse Bär) in den Sendbüchern einen *Planeten* bedeute !!! (S. *Heftoreng* in allen Wörterb.) Wenn die der griechischen *Athene* ähnliche persische *Kriegsgöttinn*, welche laut Plutarch (in Artaxerxe III.) zu Parsagadae verehrt ward, auch nicht eine und dieselbe mit der persischen Artemis oder *Anahid* ist, welche eben allda (XXVII) als Ανειτις εν Εκβατανοις erscheint, so dürfte der alt persische Cultus derselben (als weiblicher *Ised*) doch eben so wenig mit Grund bestritten werden als der der persischen *Here* (ebend. XXIII.) welche keine andere als *Isfendomad* der weibliche Ised der *Erde* ist, die man bei der Verehrung dieses Genius mit beiden Händen berührte. προσκυνησαι μονην θεων εκεινην ταις χερσὶ τῆς ΓΗΣ ἁψάμενος. Der persische *Ised* des Kriegs, dessen Fest am 10. des Monats *Aban* (S. Hyde) begangen ward, scheint um so mehr der Ανανδατος Strab'os zu seyn, als auch die britanische Kriegsgöttinn Ανδατης hiefse. (Dio Cassius L. LXXII). *Anahid* wurde freilich auch in Armenien und Kappadocien, wohin dieser Cultus aus Persien eingewandert war, verehrt, aber ihren Cultus in den Hauptstädten des persischen Reichs bezeugen einstimmig die glaubwürdigsten Quellen der griechischen Geschichtschreiber hierin ganz einstimmig mit orientalischen, und daher so weniger zu bezweifeln. Zu *Ecbatana* (Plut. in Artaxerxe XXVII. und bei Polyb X. 24) als Αινη, ein Name der schon auf die ursprüngliche Identität der persischen *Artemis* und der *Aphrodite* im Abendstern hinweist, Aineas ist der Sohn der Aine. Diese Identität läfst sich bei Griechen und Morgenländern weiter nachweisen nach ihrem anderen Namen Ζαρητις. *Sohre* heifst auf arabisch dasselbe wie *Anahid* auf persisch; bei *Strabo* (XVI. 1. 18) heifst der *Tempel* in welchem diese Göttinn in Elymais verehrt ward Ζαρα mit dem sehr merkwürdigem Beisatze dafs es der Tempel der *Athene* und *Artemis* gewesen, so dafs also wohl auch in jenem Tempel zu Pasargadae *Athene* und *Artemis* wenn nicht als Ein und derselbe Schutzgenius doch gemeinschaftlich als συμβωμοι verehrt worden seyn mögen. Dieses Tempels in der Stadt *Elymais* erwähnt Zonaras; (IV. 20.) die Verehrung der *Anaitis* zu *Babylon* und *Susa* ist aus *Herodotus* und *Berosus* (bei Clemens von Alexandrien) bekannt. Nach dem letzten wurde sie auch zu *Baktra*, *Damaskus*, *Sardes* und *Persis* (Persepolis oder Pasargadae) verehrt. Strabo führt noch weiter ihre Tempel an: in der Nachbarschaft von *Arbela* (Αναιας ιερον XVI. 1. 5.) *Zela* (ιερον της Αναιτιδος XII. 3. 37). *Aclissene* (Ανάιτιδος ϗ τῶν συμβώμων θεῶν ιερον IX. 8. 4.) in den beiden Comanen, *pontica* (XII. 3 32) und *cappadocica* (XII. 13.); auch hier ward diese *persische* oder *taurische* Artemis als Kriegsgöttinn verehrt was abermal mit der θεα πολεμικη Plutarchs übereinstimmt. Beim Isidorus auf der linken Seite des Euphrats zu Δαρειω κτισμα und Βιυαυν dann zu Κογχοβαρ und Αβοβατανα (Ecbatana); die *Artemis* zu *Leucophrys*, deren aufserordentlich heiliger Tempel eine warme Quelle hatte, war vermuthlich auch keine andere als die persische. (Xenoph. Hist. graec. III c. 2.) dann zwey Inseln bei der Mündung des Euphrats (Arrian VII. 20.) wo die dieser Göttinn heiligen wilden *Ziegen* und *Hirschen* weideten, wie am Euphrates in *Sophene* die ihr heiligen *Kühe* (Plut. in Lucullo XXIV.) Die *Hirschen* waren wie bekannt, auch der griechischen nicht nur der persischen Artemis heilig und figurirten besonders auf dem Bilde der grofsen Göttinn von Ephesus. Daher auch der bildliche Ausdruck des 22. Ps. אילה השחר *das Reh der Morgenröthe* zu erklären. Als eine weitere Verwandtschaft dieses grofsen von Indien bis Palästina weit verbreiteten Mythos des *Genius des Morgensternes* sey endlich noch bemerkt, dafs derselbe in Indien *Schokra* (männlich) der Anführer der bösen Geister und von den Hebräern הילל Lucifer der gefallene Stern, oder wie der Continuator Theophanis (in Theophilo) übersetzt συνεργος τυ διαβολυ geworden ist.



Inhalts-Verzeichnifs des IV. Heftes des VI. Bandes.

Seite.

Text der Vorrede des Schehinschahname

d. i. des Buchs des Königs der Könige, von Feth Ali Chan dem persischen Hofdichter.

(Die Uebersetzung siehe in dem VI. Bande der Jahrbücher der Literatur).

نخست چون بنکري جهاني بيني پر از چون و چند هي بست و کشاد هيني و ستم و داد ناز و نياز نشيب و فراز شهد و شرنگ شتاب و درنگ فزايش نکري و کاستن نشستن بيني و خواستن بيت يکي را پوست بيني وان دکر مغز • يکيرا زشت بيني وان دکر نغز نا بستکيها و رستکيها درستيها و شکستيها بيت کرکان نکري و دکر شبانان • دزدان بيني و پاسبانان نع يکي کمره يکي رهبر يکي نادان يکي دانا • خويها يک با دکر ستيزه جو و رويها نه بر يکسويي شکفت نيفتد کـه ايـن کونه آفرينش‌را بانهادي جداکانه و از يکدکر بيکانه يـابي تا دل جداي بشکري و جهانرا بيکتاي بنکري فرسوده دلي يابد و آسوده نکاهي • باري هين ماية توان دانست که سرمايهء اين هه پراکندکي جز مايه و افزايش وزندکي و دانش نيست و بر انکيزکاه اين بهم درشد کان جز يکتا کوهر آن اخشيجان نباشد و اين چهار کونه کوهررا اکرچه با سرشتي جداکانه يابي نهاد و بنيادي يکانه باشد نه بيني که هر يک برنک ديکري درنک نمايد بکوي ان باز ايد و اکر هر چار بايکديکر اميزش پذيرد خويي يکانه کيرد اکر راه بينش بزرفي پويي درين شکرف پراکنده خويان ستيزه جو يکي مايه پيش بجويي و اين مايه‌را که کسترده سايه يکتاي پاکست در خور هر پايه خويي يابي کهي سرد است و کاهي کرم و کاهي ترکهي خاک وکهي باد وکهي آب وکهي اذر کهي سنک است درکهسار وکه سرو است دربستان کهي جانست درتنها وکه هوشست درجانور انجام تستي است و اغاز هستي ويرانه کنج خانه رنج نيمه‌شب درازجداي فروز پرده ساز خدايي است و چون نيکو بيني اين مايه‌را از هستي جز شايسته‌کي و سزايي هيچ نيست و هستي که در و هيچ هستي نباشد يکي بيش نيست هر چه بديده درايد و باندیشه بر نمايد بي پايه و پايان نتوان بود و هر چه‌را پايه و پايانست بي پيشي نباشد در ديده‌ها و انديشه‌ها پايهار تيتها نمودار چيرهناست وکر نه کوهرها و هستيها بديد کس بديد نيايد و بانديشها ننمايد پس از نخستين نکارکه درکارکاه شايستکي اغاز کار خود نمايست تاکوهر نخستين که پايان نمايش و پيدا نيست هر چه هست نيستي نه اوست زيراکه در و نيستي نيست و نيست که او هه نباشد زيراکه هم در او نيستي نيست نکو بنکر که جزوي در ميان نيست • بجز يک هست پيدا و نهان نيست • هو الاول والاخر هو الباقي والظاهر

تشبيت تجليات صفات

خداونديرا بنده ايم و پروردکاريرا پرستنده که بينشرا بخشيده و سزاي هم او بخشد نيستي را پيوند هستي داد و بنياد جهان بر نيستي نهاد بيت نيستي است وهستي افتاب پيکر خورشيد پيدا بين دراب • کرچه اين خورشيدرا يکتاي است • که تواناي وکـه دانايي است در شان پيدا توانايي او • موبدان مرات داناى او • کيتي خدايان داد کستر آينه شاهي و پند و روشن دلان دانشور نمودار اکاهي‌را وهم اوراست که درين عهد خجسته غايت اکاهي‌را بنا ايت پادشاهي در يکسي مظهر هايون بهم پيوسته است فروغ سايهء يزدان بر اقطار جهان تابان • مکـو خورشيد را پنهان چو بيني سايه نور افزا • يکي سلطان يکي يزدان يکي پيدا يکي پنهان

ستایش

یکي عکس و یکي اصل و یکي لفظ و یکي معني افعال رفي افریدگار ماه و هور مقدّر
عوام و دهور مکرر ایام و شهور مقرر احکام و امور بدید آورندهء ربیع و خریف نکارندهء بدیع و ظریف
برآرندهء رفیع و شریف نوازندهء صریع وضعیف طلعت افروز باغ از بهار شنعت اندوز زاغ از هزار حلّه
طراز بساط بساتین غالیه ساز ریاح ریاحین رنک امیز کل عطر انکیز طره سنبل قامت افراز شمشاد
و سرو نغمه پرداز قمري و تذرو صانعي که کوهر کل از جوهر کل اورده و از صورت جسم معني
دل یکي را مخزون دقایق داشت و یکي از مخزن حدایق افتاب قدرتش بر دامن دمن و
انجمن چمن و نوک شوک و ستاک تاک وجبلیت جبل و حجر حجر و ترائب تراب و اصلاب
رغاب و سلالهء ازواج و نزالهء امشاج تافت و از رشحات سحاب مشیتش عطاط محیط و بساط بسیط
و حدب طلال و کثب رمال و شامخات جبال و دارسات طلال و اعماق غبرا و دها و قنناء
و طلاع نضرا و عاقرات نساء و ناشات جبلي هر یک در خور خویش یافت ساحت شورهزار و نبت
خار و افصان اشجار و افنان ازهار و اصداف ابحار و معادن کهار و بطون اشرار و ارحام اخیار
باختلاف اطوار مظهر اثار کشت یکي بو خواست و یکي رنک یکي نام جست و یکي ننک یکي
صلح اموخت و یکي جنك یکي شهد اندوخت و یکي شرنک یکي شتاب اورد و یکي درنک قطرات
فوادي ایادیش در بحر کوهر ناب شد و در کوه لعل خوشاب بر اکمام صورت ژاله کرفت و در ارحام
خلقت سلاله زهر بر سر خار اغاز شکفتن کرد و شهد در دل خاره ساز نهفتن فاخته و سرو قامت
افراخته سمن کوش بازکرده و سوسن زبان دراز کلرا دست از دستار و خار دامنکیر اخیار در بر خور
تاج امد و لعل ملکيرا اخراج زر قابل رواج کشت و خزف لایق اخراج نطفرا فنه و اجته فراعنه
و بنات اطیاب و بنین انجاب هریک از طرف قابلیت و استعداد روي بساحت شهود نهادند
نمرود و خلیل یکي قضیب اشجاررا وقود نار ساخت و یکي موقدات اخشابرا کلشن ازهار از کف
موسي آیت بیضا جلوه کرد سامري در نکایت لامساس سمر شد ترخرا فرح در خدا و ستمرا کرم ار قفا
تموزرا در ازاء شتا و خزانرا بهار جانفزا از پي هر ناقصي کاملي ودر برهر عاقلي عاقلي بیت هر کمرهي‌را
رهبري هر کهتريرا مهتري • هر خسرویرا کشوري هر قومرا پیغمبري • افتاب نبوت بي زوال که ازمیزان
امتهان و امهال بغایت انقلاب رسیده کاه به طلعت یوسفي در دلو مقام و کاه بکسوت یونسي
در حوت ارام داشت در خلقت احمدي و صورت محمدي شرف اعتدال کرفت • هستي از نور رخش
پیرایه یافت • زافتابش برد و عالم سایه تافت بازار رسالتش بي زیان و کلزار نبوتش بي خزان
ولي یکچند از تطاول زاغي پر آفت هزار دستان باغ خلافت از نغمه سرایي زبان بربست و بسا
هزار دستان غراي پر فسون قومررا دلیل و رهنمون و بومي بینوا برنشیمن ها لحن سرا و سرود خوان برنشست
احرار در دست اشرار و کل بابیمت خار کلچین راه باغبان بست و دزد در بر پاسبان الشوک رفي
و التراع شدا و الغمام بکي و الحمام شجي و اللیل عسعس فالصبح تنفس و صاح العندلیب ألیس
لومد بقریب مدت مهلت منقضي کشت و نوبت امتحان در کذشت کشت‌زار هدایترا از سپهر ولایت
سحابي بدین امد و جویبار خلافترا چشمه‌سار امامت آبي پس از شجرهء ولایت که موقد صباح هدایت
بود پیوند اغصان و پرتو انوار شجرا بعد شجر و قبسا بعد قبس بسرو بوستان امامت و شمع شبستان اقامت
چراغ دودمان نبي و ولي یکان زبتها یعني حجة الله القائم پیوست صلوات الله علیه و علیهم اجمعین

واز ان بس افتاب خلافت لاریب در غمام غیبت متواري و در ظلمت ظلم زنان قدرت اصحاب
عنادواري بکماء غدر در هزیز و صرصر خلاف کرد انکیز دبور اعتساف وزان کلبن انصافرا خزان واز
تصاریف دور خلفاء جور خلفا بعد سلف در حلبه فراخ لاف توسن خلاف تاخته سیف حیف آخته آمد و علم
ظلم افراخته و یکچند عارض شعایر شرع در غدایر غدر محجوب ماند و بر صفحات دین از اثار کتایب

کین ایات صفایح مظالم و مراسیل مکاید مکتوب شد کلشن کیتي افسرده و کلبن امن پژمرده سرو
راستي بیثمر و شمشاد شادي بي بر بلبل نغمه سرا خواموش و زاغ بي‌نوا در خروش. تا این زمان
خجسته که از چار و اکناف افاق از ظلمت اعتساف و اختلاف رسته در مطلع افتاب خلافت بیخلاف
بانوار احتساب و انتصاف پیوست و انوار شوکت و اقتدار مقتبس از مشکوه قدرت و اختیار سایه آله
شاهنشاه عادل نازل امد الم‌ترالي ربک کیف مد الظل بوستان مملکت از اهتزاز نفحات عنایتش بکلهاي
ایمني مشحون‌شد و از جنبش صرصر سطوتش ساحت زمن از خار و خس مفاسد و فتن
مصفي ماند و اکنون که در کلزار زمانه که از اثار این خسرو یکانه بهشتي است جاویدان. تسنیم
معدلت روانست و نسیم مرحمت مروحه‌ساز روان سحاب مکرمت دربارست و کلبن مناظم عالم بکلهاي
شرایع و حکم دربار غراب بلابل و هوم فریب و طرید و بلابل امال را از نعم نغم تعرید

عجز از ستایش خداوند بخت و تخت پادشاه دین پناه

نه واجب‌را با دیوان امکان شماریست و نه ممکن را در خلوتسراي معروف کس تواند شد و نه
صفایش موصوف زیراکه ذاتش بوي از صفاتست و صفاتش یکي با ذات هرچه بوهم اندر اید مخلوق
است و هر انچه اندیشه بروي سابق اید مسبوق کل ما میزتموه باوهامکم فهو مخلوق مثلکم مردود الیکم
ستایش ذاتي که در وهم خویش بتصوري از ماعدا ممتاز داشته خداي خود پنداشته ایم کویم ها مردودست
اکر ثناي مبدي مشهود راجع بمعبود • ثنایش بي شناساي روانیست • وکر خواموش نشیني سزا نیست
هان به که در طریق درد و ذاتي پویم که اکرچه در حریم حضرت وجوب نشسته ولي از قید امکان
درسته مظهر متقابلات اسماء جمالي وجلالي ومبداء اطوار و شیونات افعالیست واین خود حقیقت کامله جامعه
صورت ومعني یعني سید بني ادم حضرت خاتم است و اورا در عوالم سلطنتي دایم ودر عالم شهادت حجتي
قائم اکرچه قایم و درغیبت حجت نیز تقضي از ستایش موسوم خویش جز بشهود موجودي مشهودکه علي
حسب المقدور در مظهر حقیقت جامعه تواند بود غیر میسور ولله الحمد که امروز یکي خاتم سلطنت در انکشت
و حجت خلافت در مشت که ولایت باطن‌را مجتمع بامارت ظاهر آوردم وار کنه جوهر عبودیت سلطنتي
باهر و نیر چون چنان باشد که ستایش حق جل و علي بذات و صفات بیرون از حوزهٔ امکان از پي
این کاردستي نتوان کذشت مکر بر دامن افعال و بر سي راه پاي نتوان کذاشت مکر برانار پرسپاس حق
درسایس حقیقي توان کفت که ازمدت نخستین با عقد اولین باهرچه درحیز امکانش بفعلیت
پیوستکي است باوي نشاني باشد • و فیه انطوي العالم الاکبر • پس عنان بارکي ثنایکبارکي
بساحت دربار شهریاري معروف به که اجزاي عالم اکبر بوجهي الطف و بنحوي اشرف در اطوار
ذات همایونش منطوي و ملفوف بل منتشر و مکشوفست فضلش ماده عفو زلت خشمش مجرد از
اغراض شهوت عدلش برزخ مابین رافت و سطوت است ارکان عالم‌را از عرضي صبا اما سایر و خرقي
خاک صفت ثابت وجودي آب مثال ساري و قهري آتش فشان داري مظهري چارکانه دارد و
بامتزاج این خجسته بسایط از دولتي و ساکن شوکتي نامي و حکمي روان موالید سه کانه را نشانه بیت
سپهر از قدر و مهر از راي و ابر از دست و بحر از دل • شرف قطب و خرد پرتو عطا باران و کف
ساجل • سبحان الیه زهي حیرت از ستایش خداوند جلیل عدم شناختم ملجر داشت و از ثناي ظل
ظلیلش شناسایم حاجز کشت شعر بجري براعي والعیون برصد • مني و ستري بین کتم ودیعه • اکرچه خامه
نکارنده نامه‌را از سر خامي درکشف استار اسرار دستي تمام است شعر اتم من التنسم علي الریاض •
لز مسرح نامه • دهشت اینمقصد چنانش باز داشت که • خلعت عذاره واسمت فیها فیرجع و هو
یضحک في عذاري قابلا • یا من قصدت مدبحه قف و احتذر کل الحذرکم ریم فیه و کم کم عصل
الحجي بطل الفکر ما زال ان خطر الموارد في شرایعها الخطر شتان بینک والمني یا انت ویحک
کم تعزابن الظلام من الضیاء ابن العشاء من السحر هذا مقامک و امرائک خذ زمامک ثم لدر

شمس الضحي و بها يها مدح اليها و ما به بلي حقيقت نكران را همين مقدار اشارت كفايي تمام است و ذكرانرا از اين زيانه مايه تغير اوهام همان بهتر كه از ايات ذات همايونش بدانچه مشهود خاص و عام است اكتفا رود تا سرود خاطر ياران حاضر را تذكاري باشد و محرومان غايبرا اگرچه پايه هزار كونه حسرت خواهد بود اخباري شعر فليخرس الالسن و نبصت الاسماع يا معشر الارواح انترحوا و يا مجمع القلوب ابتهجوا شعر يا بهجتي يا بهجتي فارجعي يا مهجتي عودي • اتي انيت بمقصودي و موعودي • بيت تعالي اليه زهي شاه جولان تخت • طراز افسر و ارايش تخت • خيالي اسمان از پايه او • مثالي افتاب از سايهء او • تصاعد الغرته نجومه • و تهاوت الفتره برجومه خلق بين المجد والنجد و ولد بين الطعن والضرب كان مهده من العلي و رضاعه من الثدي اخذ القيام من الرايات و المشي بين الاعارات اوضعه عود المهد و الاعواد بشايه موضوعه و ما عض باسنانه والاسنة امامه بالطعان مرفوعه ما فتح فاه بثغر و ثغور له مفتوحه و ما ركب الاراجيح الاولا ترابه ارجوحة • بيت فزون ز انديشه بيرون از كمانست • چكويم كانچنين بانچنان است منور طينتي مايه اش از سايهء خدا مطهر خلقتي شخص مكارم را مرأت پيكر نما همايون سري بر سر سروري افسر فرخنده رخي رخساره فرخي را فر كشاده چيني قضا كرهي ازعقد چنيش كشيده چاچي قدر تيري از كمنيش چشمي سواد مردمك بيش كوشي نبوشنده راز آفرينش مياني و صدري از پي عقد و حل كار جهان بسته و باز زباني و لبي در بسط و قبض بيان كليد و قفل مخزن راز بازو و پشتي نيروي دل قوي سرو آسا قامتي و لي ز بوستان عدالت مهر صفت طلعت ولي از اسمان جلالت جمالي آيينه‌دار پيكر جلال جلالي صيقلكر آينه جمال خجسته دستي زبر دستي را يمين و يسارش عطفي بر آستين مبارك پاي سرافرازي بر سر رهگذارش نقشي بر زمين بيت نقشبندان قدم در كارگاه حادثات • امتحان را هر زماني نقش ديكر داشتند كاه تمثالي رحم كه از فريدون ساختند • گاه نقشي از ملكشه كه از سنجر داشتند • نيك و بد اموختند انكاه نقش روي او • كار بستند از سيه‌كاري قلم بر داشتند و هو السلطان الاعظم الاكرم الافخم تماسك ازمة القلوب و مالك رقاب الامم معار حوزه الاسلام ملاذ ملوك الايام السلطان بن السلطان بن السلطان بن السلطان و الخاقان بن الخاقان بن الخاقان ابن الخاقان بيت ان سپهر مكرمت ان اسمان موهبت • بي نشان فتحعلي شه خسرو خسرو نشان اسماني بي تغيير افتابي بي زوال • پادشاهي بيقرين شاهنشاهي صاحبقران نسبت هستي و دانش نسبت چشم است و نور • الفت دوران و جاهش الفت جسم است و جان را پيش با شير كردون خفته در يك خوابكاه • نصرتش با نسر چرخ آسوده در يك اشيان لوحش الله رخصتي سابق و فصتي فائق سطوتي چندان كه زير دستان و نزديكان مرا از مشغولي تدبير خدمت باز ندارد شعر تاركا اثقال الارض في ارجايها • واجفه القلوب متجافية الجيوب مقسومة الضماير منتقضة المراير راقتي چنان كه سركشان دور كردان را بتقلد بندكي حضرت باز آرد اخذ ابناء الدهر في اناته علي وسادة الامن في رغد العيش و نجح الامل و منع العمل امنة المسارب صافية المشارب متنفسة الخواطر مكفية الزواجر از بحرين سياست و عنايت • سيف را آبي در نهاد و قلم را از لالي بامداد بود هذا عذب فرات سائغ شرابه و هذا املح اجاج و ما يستوي البحران يخرج منهما اللولو و المرجان و انما مرج البحرين يلتقيان و اينك دست همايونش بينهما برزخ لايبغيان تيغ خلاف در غلاف رفت و خامهء امتساف بانتصاف امد خامه از كينهء ديرينه دل تهي كرده در پيش تيغ قطع مشاجرت را كردن نهاد و تيغ بر خلاف عادت غداره خويش پشت خشوع خم اورده سر تسليم زير افكند مفاخرت اين نبانه هريك را از نسبت كف و نبانش بي صنعت مغايرت راست امد خامه تمجيد و تحميد دولت بي دريغ را در امواه انامل همايونش از پي رفع ابهام بر سر ابهام جاي كزيده از تشيد نشاط انشا وكرد شعر قد اشرق السيف معروءا من الفلل • و اصبح الري محفوظا من الزلل • سار الغرايم في سهل و في حزن • سال المكارم في دهد و في تلل • فاض الشخايا بلا من و لا عبس نال العطايا بلا وعد ولا مطل •

ظلت علي روضة الاقبال مائية . والدهر تعدد بظل غير منتقل . وباكرت دوحة الامال لاقحة .
حملهن منها ببكر الجد والخول . نشر و بسط و افساح و توسعه . الا لصيعة بين النجح والامل .
والتيف قاعداً علي قايمته منبسطاً في قبضة . امضاي مجاري قلمرا تشهابه امداد دماء بر صفحات
معارک و سطور صفوف ار قطعات ابدان کلمات کوناکون نکاشتن کرفت اهنک جلیل مفتر
ایات صریر کشت وصفایح بیض ار سود صحایف فرمان پذیري از پي نصرت خامه سیوف قاضبات
مرهفات باترات امضي من لحاظ فاترات خاطفات الابصار کاسفات التارع قواطع کانت ان
بحل حدودها . بین الشباب و شموله والهرم وخموله و العاشف و هواه و المهوي و جفاه صایبات
و نصول حرمیات و زیاح شوارع و ناجخهاي لوامع و تجافیف و مغافر و تروس و زانات و دروع
سابغات که از ومیض بیض و لمعان حمر و بیض اضحت الاحداق الایام لها بارقة و امست اعطاف
اللیالي بها شارقة و دیکر الات جنک ار توب و تفنک نهنک صور اژدر اثر اب سیر اتش سیر سمک
شکل سماک سوز کالرعود القواصف و البروق الخواطف مرعدات مبرقات تستطیر منها قلب الجنود
بجناحها هولا در دما و بجیش بها جاش الجیوش فزعاً و خوفاً اشدّ ضراماً من فواد مشوق صفر
الجلود من الضرام کانها صبت تلظت بالغرام جوانحه اسبان بادپا و توسنان کوه آسا شعر ینـل
المني فوق سروجها . و اجال العدي تحت سنابکها . و العزیمة راضیها و الاقبال قایدها . و النصرة
غرة وجوهها والخیته العاقبة عقدة اذنابها لشکري میل پیکر نیل پیکار شیر شکر دیوشرکار میغ کذر
تیغ کذار ماه سپر راه سپار رومي منظر ترکي مخبر تازي خنک بازي چنک هندي سلاح خطي رماح
فصون النقا عنه اللقاء حیات الصرایم حین الوفا درکاه شاهنشان ع صلیل البیض تغرع
بالذکور . کمذاکرة سلیل یبص ذي جفن مریض و طرف غضیض و عطف ومیض و ردف عریض
وبر فیض العدد قلیض العد و تمرح بالسرور کالاسد الي ربیض والسیل الي حضیض والوجع الي
مضیض والظما الي نضیض در سایه رایات جهانکشا روان شد واستظهار تیغرا در خدمت ع بختي مکتحل
الجفن بکحل السهر و بختي ع تنشرح الصدور بوجه افراراي زرین و افکار متین و ضمایر صافي و
تصمیمات کافي و اندیشهاي درست و عزیمتهاي جست و اقوال بافعال و علوم باعمال و خزاین مشحون
و جواهر مکنون بکار رفت بزرکوار وزراء کاردان وهنرمند دبیران بسیاردان در تسلل ترسلات تدبیر پای
تقدیررا بزنجیر کشند و بتحریري رقیق و ترتیبي دقیق رقبات مهامرا از ربقات تعویق محرر سازند
دیوان همایونرا ملتزم امد سیف با قلم پیایردي دست همایونش برسرکار جهان دست بدست داده پیوند
اتفاق بست ع کاري باتفاق جهان مي توان کرفت در علم وعمل هریک بکمال سخي خود پیوست
ع این مالک جهان شد و ان ملک جان کرفت خطیبان درکاه تهنیت اوقاترا علي اقتضا الحالات
باختلاف لغات از املاء منشیان رشیق البیان بخطبهاي بلیغ طلیق اللسان و اینخطیب ثلاثه
که موالید ارکان بلاغت و رشاقت و فصاحت و براعت و مثالث اوتار معني و بیان وصناعت بروابط
دري و تازي و ترکي در ستایش خداوندایش خداوند از کلک فقیر بسلک تحریر پیوسته بود

خطبهء فارسي

ستایش خداوند بخشندهرا ❁ فروزندهء جان رخشندهرا
پدید آور مهر و اردي بهشت ❁ نکارندهء چهر زیبا و زشت
جز او افرین بر کسي کي نکوست ❁ که هم افرین افرینندهء اوست
خرد پرور از پیکر خاک او است ❁ زبان سار دي از برتاک اوست
چه مشکل چه اسان توانا است او ❁ چه پیدا چه پنهان جو داناست او
از و کر بلندي و کر پستي است ❁ اکر هوشمندي و کر بستي است
جز او نیست هستي و ما نیستم ❁ چه هستي جز و نیست ما کیستم

بهر روزه مهر ضیا گستر اوست * بهر قطره دریای پهناور اوست
یکی نغمه از صنع او خواسته * جهان را چو باغی بر اراسته
بباغش فلک کرده نیلوفری * خردرا دران دموی مصبهری
ز هر نقضی آرد کمالی بدید * بهر زشتی جمالی بدید
چی هر خزان اندر آرد بهار * اذا عسعس اللیل کاد التهار
در آرد نسیم بهاران بباغ * نه از خار ماند اثر بي ز زاغ
سهی سروا سرافرازی دهد * به قمري سر نغمه‌سازي دهد
نوا بلبل از پرده کل زند * ز هرکوشه کل راه بلبل زند
خروش اورد سیل از آهنک زود * صبا سبزه در سبزه کیرد سرود
کل از شاخ او رنکي آرد بزیر * ز کیخسروی نغمه سازد صریر
ز کاخ عدم کل بشاخ آورد * پس انکه ز شاخش بکاخ اورد
بایوان خرامد کل ازطرف شاخ * به بستان خرامند خوبان زکاخ
ز عکس کل و سنبل و روي و موي * در و دشت پر از رنک و بوي
بهر جایکي سبزه رست از کلي * کلي بلبلي دلبري بي دلي
دکر ره جو ببند به بستان دل * نزاید بجز خار طغیان زکل
ز سرچشمهٔ کشت دنیا و دین * بجوشد کمان و بجوشد یقین
یکي از افراز مون رحمانیش * بخود بر نهد نام یزدانیش
ندانستهٔ نیك و بد کار خویش * فروماند در رنج و تیمار خویش
یکي پیکري سازد از سنک و سیم * که این است پروردکار قدیم
فروکیرد افاق‌را ظلم و جور * بدان تا رهاند ز بیداد و دور
فرسند بهر قوم پیغمبري * نشاند بهر کشوری داوري
یکي بر خدا رهنمون و دلیل * یکي بندکان‌را پناه و کفیل
به پیغمبران مهتري برکزید * وزد چون فزونتر کمالي ندید
برو و قف کرد آیت سروري * بر و حشم آیین پیغمبري
زکشور خدایان با عدل و داد * بدین پادشه خاتم ختم داد
که تختش مصون باد و بختش فزون * خدایش پناه و نبي رهنمون
فرومانده‌ام خیره در کار او * چکویم که باشد سزاوار او
اکر ابر کویم کهر بارد او * اکر چرخ کویم درنک آرد او
اکر بحر پیدا نشد ساحلش * اکر کوه سنکین بیاید دلش
اکر مهر ز یباتر امد بچهر * اکر ماه از وي ضیا دید مهر
اکر شاه بروي سزاوار نیست * و زین برترم جاي کفتار نیست

شمیم نسیم عدالت نسیم بهار جلالت بهار کلزار شرافت کلزار بیخار خلافت نهال غصن عظمت فضن نور حشمت نور ثمر مرحمت ثمر شاداب مکرمت محیط بحر کامکاري بحر صدف بختیاري صدف کوهر تاجداري کوهر افسر شهرياري روان پیکر نصرت پیکر شخص قدرت شخص سایه کسترت سایه نور وحدت نقش نکین هدایت نکین خاتم درایت خاتم دست کفایت دست آستین عنایت پرتو نور احد نور اختر خرد اختر برج کرم برج سپهر هم شعر شمس الضحي قمر الدجي فلك العلي ملك البشر غلب السماء بقدره و اذا اقضي غلب القدر السلطان ابن التسلطان و الخاقان ابن الخاقان ابو الفتح والعلي فتحعلي شه بیت خورشید و جمشید شان کي حشمت اسکندر نشان • که زر فشان که سرفشان این ازکف آن

از خنجرش • ملکش چو بحري و اندران از مدل کشتیها روان • کز عزم دارد بادبان و ز حلم باشد لنکرش • عزمش جو مرغي تیزپر از انسوي امکانش کذر • منقارش از نصرت نکروز فتح بین بال و پرش • تا کردش بود تا عیدها میمون باد ز اقبال روز افزون بود • هر روز عیدي دیکرش و اینك بسعادتي بافرید نوبت تجدید سال و وصول عید سعید و جلوس تخت هایون جدید است تهنیت عیدکاه میمون را از طبقات فلک قدسیان ملکات اخلاف آورده و روشنان ملکوت اشراف استقسات علي الترتیب هر یک بیکي از ارکان قدرتش تقرب جسته قهر و لطف و بسط و قبض را اتش و باد و اب و ارض از طبایع خویش نثاري در پیش دارند و اخشیجان از بلوغ کمال جمادي و نباتي و حیاتي در تخت و بخت و نام فرخش تدارک ایثاررا ناظم اثار خویش سلطان نامیه در دوران بهار انجمن کلزاررا مشابه جشن هایونش خواسته بر سرافرازان سرو صنوبر و پشتازان اشجار زهررا از ثیاب اخضر و منسوج سیم و زر بشبه اعیان کشور و قایدان لشکر اراست سلسال جویبار با طبع جوادش جوباي برابریست و ابر کهربارا با دست راوش سر همسري انفاس نسیم را دم از منطق الطاف اوست و نسیم ازهاررا دعوي اثار اعطاف او • ملک بر درکهش خدمتکذاري فلک در پیشکاهش پیشکاري خرابي آسمان ازکشور او • ثوابت ماندکان لشکر او • زمین مشتي غبار از استانش • حجابي چند بر در آسمانش • جهان یکس کزید اسایش ازوي جهانداري کرفت ارایش از وي • جهان چون جسم و حکم او روانست جدایي جسم از جان کي توانست • ز ذاتش جز خدا برتر که باشد • کر این شاهي خداوندي جه باشد

خطبهء عربي

سبحان من بحمده الذاکر بلسانه والناسي بنسیانه السّماً بسموّه و الأرض بدنوه اللّیل بتلجلجه والصبح بتبلجه البر بفجاجه و البحر بامواجه المقدار بخیره و فضایه و النبات بنمایه و غدایه الحیوان بانفاسه و الانسان بمدارکه و قیاسه الملک بتنزیه و تهلیله و الشیطان بتمویهه و تضلیله القلم بصریره و السّیف بصلیله الرمح بنصله والسّهم بنبله و ما من شي الّا یسبّح بحمده و ما من سیف الّا بجرد من غمده سمیع بلاسمع بصیر بلابصر بل الاسماء کلّها به و الابصار کلها منه ابدع و اخترع وضع و فطر جواهر باهرة و انوار قاهرة و صوار فاعلة و مواد قابلة محجوبات حاجبات غایبات بادیات و انا ابدت الارضین و السّموات مسارح الاجرام و مطارح الاجسام زینها بالانوار و دللها بالارواح نفوساً مدغنین به مربین فیه مطعین له عاصین امره مقلبیّن الیه مدبرین عنه ثم ارسل الیها الرسل و اوضح بهم السّبل لیلا یکون للنّاس حجّة بعد الرسل ثم بعث الملوک و الاقیال و ایدهم بالرجال و الابطال و جعلهم خلایف الارض و رفع بعضهم فوق بعض فارقین قاسطین بین الظالم و المظلوم و الغاصم و المغصوم و الرعاة و الرعاع و المطیع و المطاع بهم تمّت سیاسة العباد و استقامه حراسة البلاد و صلح المعاش و المعاد لولا هم لرجع النظام ادراجه و استنشف الهرج ادواجه فاستخلفهم في الافاق والاقطار و استودعهم الثغور و الامصار و بعد لمن الملک الیوم الله الواحد القهار ثم اصطفي من النبیین احمدهم المحمود وجامع شمل الملک والنبوة بالصحیفة و الصفاح و الکتیبه و الکتاب ارسله بالحق بشیراً و نذیراً وجعله للحق سراجاً منیراً ملاء عوالم الکون و نوره وکفر معالم الکفر ظهوره اوسط الانبیا رتله و اقسطهم سنّته احکمهم کتاباً و افضلهم قبلة اشرفهم اسلافاً و امجدهم اخلافاً اولیهم ولیاً و اعلیهم وصیاً اثبتهم حجّة و القایم بقیته صلوات الله علیه و علیهم باعلم العالمون و جهل الجاهلون و اثر علي الملوک ملیکاً کملت ملة المصطفویه بنصرة و تمّت سنّته العلویة في عصره سیفه و عزمه لایمتاز ایهما امضي رایه و سهمه لایدري ایهما اصوب اوجهه اعتر ام سره اکفه افسح ام صدره خیاله یشن کخیله و طیفه یمضي کسیفه اقشعرت الجلود من سطوته

و خرت الوجوه لحضرمته شخصت العيون تلقاء شوكته و حصرت الصدور من حصر ملكته حارت
الاوهام لدي جلاله و ولهت العقول عند خياله بدأت الشقاشق بمدحه و صدعت القلوب بذكره
قصرت الايادي عن ذيله و امنت المفارق في ظله موقوف المساعي علي الوغاء مصروف العزايم الي
الغزا اجمع الجنود و فرق النقود لوجه الله الودود و استنسر الله الواحد في نفي التثليث و قمع الكافر
الخبيث اقام بالرمح عمود الاسلام و اقرع بالسيف وقود الاصنام كم نهض في ايام شامصه و مست بها
العجاج و ليال وامسة شمست بشاهر زخراج و هو الملك الاعظم الاكرم الافخم السلطان بن السلطان
و الخقان بن الخاقان ابوالفتح والعلي فتحعلي شاه لا زال اوليايه منصورين علي اعدايه قهراً و اعدايه
مضروبين علي الوريد صبراً ثم الصّلوه علي النبي و اله و الحمد لله الحميد فعاله

خطبهء تركي

جهاندا جملهء اشيادين چه پيدا بولسا چه پنهان يارانغان ياري صنعيدين باريدين بخشيرك
اولغان قوياش انجم اراسيدين سحر تونكون زمانيدين تكيتلک عمر چاقيدين چاغرلاردين
باسادورغان ايس انواعي آرا منبر هنراک اقساميدين افسر بوغلاردين دورور كوثر حدايقدين دورور
رضوان باري اخلاق ارا احسان باري امضا آرا كوركان باري انولار آرا كعبه يازيلغانلار آرا فرقان
محمد انبيا ابچره وصيسي اوليا ابچره شهنشاه بارچه شاه ابچره ممالكدين دورور ايران اول اولوغ
تكري آلماککا لايق دور كيم مشيتک اقتضاسيغه سيارهلارنک خسروي هر صباحده شعالارينک
مواكبي و انوارينک كتايبي بيرلا خاورنک تحتگاهيدين آول آجوق كوک جميغا شتابان دورور
داغي سحرغه شرفنگ داغيدين تابان اولور و خضرنيک امضاسيغه هر بهارغه سلطان کل آلمامنک
اوزكيدين ياشيل چمنک هواسي ايثار و پر و کلو زمانيدين صونكره شاخينک كاخي اننک مقدميدين
نيكي بيزاک تاپار و قدرتينک تاييدلغه خسرو خورشيد فرداور انجم حشر کلبن شاخ ظفر کلش باغ
كرم خلافت كناهيمنک هيت نو ضرغاميينک صفوتلو مناحي عطا كوكيينک يارغارغان تماسي
خميده سمايلنگ پير كيشكان باغامي بلند اختر خديو معظم جهان داور خسرو اعظم شاهنشاه زمانه ايد الله
سبحانه ملكه و سلطانيه هر اينيک اغازيغه رايت افرازيغه خلافتينک مستقرين نصرتراغيغه و ظفر
داغيغه اقبال موالبنک خيولي خليع العذار قتغان مظفر عسكرنيک صرف ايتماكده بحار
اراسيغه پرار صدف قويدي كوهر حاملي مويد لشكرنيک بيزاماكده معدن ابچرهدين توكاتي
سيم و زر حاصلي انداق كه قوللرنيک باشلاريني و بيللاريني لولو و كوهردين مرصّع ايتر ايردي
دشمنلارينک بويونلارين مجوهر قليجدين غلاوه باغلار ايردي قلقچيينک حسي كسي
وا ايتكينک كيم سيم و زر يتيدين انداي و قوياش صوري تابان قيلور ايدي خصملارينيک كوز مشا
كليدين و يوزي شماميدين سيم و زر مخايلي نمايان ايرور ايدي مسالک يايني و ممالک ثريني
مناظم تدبيري و مظالم تغييري عدل مراسمي قوياني و بذل مكارمي پاپاني لشكر چيكاكي و كشور
الماقيدين صونكره قانيماق مزيتي بيرلادار الخلافة يولي ياساندي و المنه لله كيم بو دور همايون
بخشيشي اوزره باستاندي شهزاده بخوک كيم اشعه قوياش قاشيدا هر قاي بودنليغا قارشو شيندا
و همايون اروغينينک پلنگلاري اوزربندا انوربان هر ياني چريک باشلارينقوي ساليب سال سال
اياغه تورميشلار و توراتتور بي نظير وزيرلاري و بخشي بخشيلار هر ساري يا سال اورميشلار سما سكاني
تيلي ارض مسكوني ايلي ايلاتيلا ايتيلاركيم جمشيد قاني داغي فريدون تا شاه ايلا سپاه كوركاي
هم آذر كاجا تخت و بخت بيلكاي هم نيكجا جاه و كاه كوركاي لازال قاعداً علي بساط السلطنة
حتي يظهر القايمنينک ظهوري زماني جا بو دولت قاهردينک دوام اولسون بحق الخاتم و القايم
لعاتحه

Russisch-Persisch-Türkische Gränzbestimmung,

im Jahre 1727.

Von

Julius Klaproth.

In den mir von dem leider den Wissenschaften zu früh entrissenen Lehrberg, *Mitgliede der Academie zu St. Petersburg, ertheilten Instructionen zu meiner Reise in den Kaucasus und nach Georgien, ward mir besonders aufgetragen, Materialien zur Geschichte des Persischen Feldzuges unter Peter dem Grofsen zu sammeln. Die beiden hier folgenden und darauf Bezug habenden Actenstücke, die meines Wissens noch niemals bekannt gemacht worden sind, scheinen mir ein wichtiger Beitrag dazu zu seyn, und als solcher einen Platz in den Fundgruben zu verdienen.*

Tractat wegen den Persischen Angelegenheiten,

geschlossen zu Konstantinopel den 12. Juny 1724.

(*Aus dem Türkischen übersetzt.*)

Man vergleicht sich folgender Gestalt.

Da sich jetzt der Sohn des *Myr-weis*, Namens *Myr-Mahmud* zeiget, welcher den persischen *Schah Hussein* überfallen, die Residenz-Stadt Ispahan genommen, und den Schah selbst, nachdem er ihn gefangen bekommen, mit Kindern und Angehörigen in Ispahan ins Gefängnifs gesetzt hat, so ist wegen diesen Unruhen in Persien von der hohen Pforte eine Armee dorthin beordert worden, um alle an das Gebiet der hohen Pforte angränzenden Länder und Oerter, die derselben nöthig seyn könnten, in Besitz zu nehmen. Wie den auch der unter Persien stehende Theil von Georgien bereits in Besitz genommen, und bei dieser Gelegenheit besetzet worden ist. Gleichfalls haben Ihro Majestät der regierende grofsmächtige Czaar von Moskwa, und der hohen Pforte durch ewigen Frieden verbundene Freunde, bei der gegenwärtigen Lage der Dinge und den Unruhen in Persien, die Städte Derbend, Baku, und andere am kaspischen Meere gelegene

Oerter in Besitz genommen. Es hat sich aber inzwischen in der Gegend von Kaswin und Tebris einer Namens *Thamassp* gefunden, der sich einen *Sohn des Schah Hussein* nennet und zu seyn vorgiebt, mit welchem Ihro Czaarische Majestät Tractaten abgeschlossen und darin stipulirt haben, daſs gedachte Städte Derbend und Baku in der Provinz Schirwan, so wie sich selbige befinden, gedachtem Czaar verbleiben, ingleichen ihm auch die an dem kaspischen Meere gelegenen persischen Provinzen Ghilan, Asstrabad und Masandaran abgetreten werden sollten. Dagegen hat gedachter Czaar versprochen obgemeldeten *Tamassp* mit seinen Truppen wider den Usurpator Myr-Mahmud beizustehen, und ihn wieder auf den Persischen Thron zu helfen; auch die hohe Pforte dahin vermocht, die Partie des Tamassp zu nehmen, mit Vorstellung, daſs Tamassp die der hohen Pforte zukommenden Provinzen in Persien, entweder durch seine Vermittelung oder durch eine combinirte Armee in Besitz verschaffen solle. Zu diesen Unterhandlungen hat der Czaar seinen Residenten bei der hohen Pforte, den unter denen Völkern des Messias geehrten *Iwân Neplujew*, zum Bevollmächtigten ernannt. Gleichfalls ist mit beiderseitiger Zustimmung verlanget und zum Vermittler ernannt worden, der, unter denen hohen Völkern des Messias geehrte *Marquis de Bonac*, des regierenden und groſsmächtigen Königes in Frankreich bei der hohen Pforte residirender Gesandte, durch dessen Vermittelung und nach vielen Conferenzen zwischen denen von der hohen Pforte hiezu ernannten Bevollmächtigten, ist endlich zwischen derselben und seiner Czaarischen Majestät wegen den persischen Angelegenheiten folgendes beschlossen und in folgenden Punkten verfaſst und festgesetzt worden.

1.

Weil die *Lesghi* in der Provinz *Schirwan* als Mosslemin der hohen Pforte Schutz gesucht, als sind selbige in Schutz genommen, und ihnen einer, Namens *Dawud* als Chan vorgestellet, auch ihm darüber ein Diplom ertheilet und *Schamachie* zur Residenz angewiesen worden. Damit diese Stadt, er selbst und die unter ihm stehenden Völker ihre ausgemachte Gränze haben und kennen mögen, so ist es nöthig, daſs man mit guten und genauen Uhren von Schamachie bis ans Ufer des kaspischen Meeres den geradesten Weg, in einem mittelmäſsigen Schritt reite. Beim Ufer der See muſs man die Stunden zusammen rechnen, welche man also von Schamachie aus geritten, sie in drei gleiche Theile theilen, von dort zwei Theile wiederum

zurück reiten und daselbst ein Signal setzen. Von der ganzen Entfernung aber gehöret der dritte Theil nach Schamachie, und der hohen Pforte unter dem Befehl des gedachten Chans, die andern zwei Theile aber, zwischen dem Signal und dem kaspischen Meere, verbleiben Ihrer Czaarischen Majestät. Gleichfalls mufs man von der, dem Czaar unterworfenen Stadt *Derbend* und zwar vom Seestrand ablandeinwärts ganz gerade in einem mittelmäfsigen Schritt 22 Stunden weit reiten, und daselbst gleichfalls ein Signal setzen. Alsdann mufs man von dem, zwischen Schamachie und der See gesetzten Signal, in gerader Linie nach dem 22 Stunden, von Derbend landeinwärts errichteten Signal, weder zur rechten noch linken Hand abweichende kleine Signale, so viel als nöthig seyn werden, aufstellen. Hierauf mufs man weiter hin wo sich die Gränze von Schirwan endet, vom Seestrand ab abermahl 22 Stunden graden Weges landeinwärts, einen mittelmässigen Schritt reiten; daselbst ein Signal setzen, und darauf von dem von Derbend ab gesetzten Signal, bis zu dem an der Gränze von Schirwan in gerader Linie reiten und kleinere Signale aufstellen Von dem bei Schamachie gesetzten Signal von obgedachter Linie bis an das Signal bei der Schirwanischen Gränze, verbleibet dasjenige, was von Schirwan landeinwärts lieget, der hohen Pforte, die andere Seite dieser Linie aber nach dem kaspischen Meere zu, dem Czaar. Gleichfalls mufs man von dem, zwischen Schamachie und dem kaspischen Meere gesetzten Signal die gerade Linie nach dem Ort nehmen, wo der Flufs *Aras* (Araxes) in den Flufs *Kur* fällt, welche Linie die Gränze ist, wo dann dasjenige so von derselben landeinwärts lieget, der hohen Pforte dasjenige aber nach dem kaspischen Meere zu, dem Czaar zukommen soll. Weil es sich nun hier beim Ausflufs des Araxes in den Flufs Kur trifft, dafs die eine Seite der hohen Pforte, die andere aber gedachtem Czaar gehöret, die dritte aber Persien verbleibet, und also hier drei Gränzen zusammenstofsen, also stehet der hohen Pforte frei, eine gehörige Gränzfestung hier zu bauen, und eigene Garnison darin zu halten, eben so stehet es gedachtem Czaaren auch frei eine Festung auf seiner Gränzen zu bauen, jedoch mufs dieses von beiden Seiten mit Vorwissen des andern Theils geschehen, auch die Festungen drei Stunden von der Gränze abwärts gebauet werden. Damit nun diese Gränzen von beiden Seiten recht, billig und aufrichtig gemacht und regulirt, auch die gehörigen Signale an denselben gesetzt werden, also sind hiezu von beiden Theilen geschickte, gute und nicht zanksüchtige Commissaire zu ernennen,

welche schon früher bei ähnlichen Angelegenheiten gebraucht worden. Da nun dieser Tractat durch Vermittelung des Königs in Frankreich zum gewünschten Ende gebracht worden, also wird von beiden Theilen verlangt, dafs auch von seiner Seite eine geschickte Person wegen gedachter Vermittelung auch bei der Theilung und Festsetzung der Gränzen zwischen beiden Reichen beigegeben werden möchte. Wann nun mit der Hülfe Gottes von beiden Seiten die Gränzen werden regulirt, und von den Commissairen ein Instrument aufgesetzt seyn wird, so mufs dafselbe treu, aufrichtig und unanstöfsig gehalten werden. Da ferner an diesen neuen Gränzen wenig feste Oerter gelegen sind, so ist beiden Theilen erlaubt zur Sicherheit ihrer Unterthanen und zu Unterhaltung der Truppen, Festungen in ihrem Gebiete zu bauen, jedoch müssen dieselben von der Gränze drei Stunden entfernt seyn.

2.

Da die hohe Pforte die ihr, in der Provinz *Schirwan* zukommende Oerter als ein besonderes Gouvernement, worüber ein eigener Chan gesetzet, ansieht, wie solches auch obengedacht; so soll *Schamachie* der Ort seyn, wo der Chan seinen Sitz hat, und von wo aus er die der hohen Pforte in der Provinz Schirwan gehörigen Oerter regieren soll. *Schamachie* selbst aber soll im alten vorigen Stande, ohne daselbst neue Festungswerke anzulegen, verbleiben, auch keine Garnison von der hohen Pferte hineingeleget, oder daselbst gehalten, noch Truppen dahin geschickt, oder ein Commandant gesetzet werden; es sei den, dafs entweder der, von der hohen Pforte daselbst bestellte Chan sich untreu bezeugen und Rebellion anrichtete. Wenn Unordnungen und Unruhen wider Wissen der hohen Pforte entstehen sollten, als etwan: wenn die Unterthanen Willens wären, die obgedachtem Czaar unterworfenen Länder und Oerter zu beunruhigen und zu überfallen, so soll die hohe Pforte gehalten seyn, solchen Unordnungen Einhalt zu thun, die Ordnung wieder herzustellen und die Verbrecher als Stöhrer der allgemeinen Ruhe zu strafen. In diesem Fall soll es ihr frei stehen, die nöthigen Truppen über den Flufs *Kur*, zu schicken. Doch mufs solches den rufsischen Befehlshabern vorher bekannt gemacht werden, um so alle Unruhen, Aufstände und dergleichen Unordnungen zu stillen, worauf diese Truppen sogleich wieder zurück zu ziehen sind, ohne Hinterlassung eines einzigen, weder Militair- noch Civilbedienten. Da auch die ganze Provinz Georgien der hohen Pforte unterworfen, und daselbst überall Garnisonen

gehalten werden, die unter den, von der hohen Pforte gesetzten Befehlshabern stehen, und es vielleicht nöthig seyn könnte, viele Truppen dahin zu schicken, um die Ruhe zu erhalten, so soll vorher, um allen Verdacht zu vermeiden, den Befehlshabern des Czaars am kaspischen Meere hievon Nachricht gegeben werden; es mögen gedachte Truppen den Fluſs Kur passiren, an welchem Orte es sey. Sollte es aber geschehen, daſs diese Truppen gezwungen wären, der russischen Gränze nahe zu kommen, als wird so mehr den Befehlshabern aufs schärffste anbefohlen werden, auf ihre Untergebene genau zu achten, damit kein Schaden auf den Gränzen des Czaars geschehe oder verübt werde.

3.

Wegen den Gränzen der Provinzen, welche die hohe Pforte vom persischen Reiche erobert, wird folgendes beschlossen. Von der Stadt *Ardebil*, die Persien verbleibet, ist auf der Seite nach *Tebris* zu, eine Stunde Weges in mittelmäſsigem Schritt zu reiten, daselbst ein Signal zu setzen, und von hier die Linie bis an den Ort, wo die drei Gränzen zusammenstossen, zu ziehen. Von dieser geraden Linie sollen alle Oerter, so auf der Seite von *Ordabad* und *Tebris* liegen, als *Ordabad*, *Tebris*, der *See von Tebris*, *Maranda*, *Maragha*, *Urmiah Sselmass*, und andere in der Provinz *Ardabaitschan* gelegene Oerter mit allen ihren Dependenzien, ferner diejenigen so innerhalb dieser geraden Linie gelegen, als *Gandsha, Bardaah, Karabagh, Nachtschiwan*, die Stadt *Eriwân* und *Utsch-kilissa* und alle in der Provinz *Eriwân* gelegene Städte und Flecken sollen der hohen Pforte gehören. Gleichfalls von *Ardebil* und von obgedachtem Signal, welches eine Stunde von dort gegen *Tebris* gesetzt worden, wird die gerade Linie nach *Hamadan* genommen. Wie nun diese Linie läuft, fallen alle Flecken und Dörfer mit dazugehörigen Ländereien, wie auch *Hamadan* selbst mit seinem Districkte, der hohen Pforte zu.

Von *Hamadan* alsdann nach *Kerman Schah*, welches die hohe Pforte schon wirklich besitzt, und dieses ist die Gränze. Da nun auch innerhalb dieser Linie die Landschaften *Aldshebal* und *Kurdistan* liegen, so wie alle andere Provinzen und Städte mit ihren Districkten und Ländereien, welche die hohe Pforte schon wirklich inne hat; als sollen dieselben auch alle der hohen Pforte verbleiben, und zwar wie oben gedacht von dem Orte an, wo die beiden Flüsse sich vereinigen, bis nach *Kerman Schah*, woselbst sich die Provinzen enden, welche von dem, eine Stunde von *Ardebil* entfernten Signal und von

dem Orte, wo die drei Gränzen zusammenstossen, innerhalb dieser geführten zwei Linien gelegen, und überhaupt der hohen Pforte verbleiben sollen, die neben dem kaspischen Meere gelegenen Provinzen dem Czaar gehören. Die an der See aber von dem Ort an, wo die beiden Flüsse sich vereinigen, bis *Kerman-Schah* unter der geführten Linie, sollen Persien zur Gränze, zwischen der hohen Pforte und gedachter Czaarischen Majestät verbleiben.

4.

Die hohe Pforte hat zur Eroberung der persischen Provinzen eine zahlreiche Armee abgefertigt und selbige in drey Theile getheilt, wodurch auch schon viele Oerter unter ihre Herrschaft gebracht worden. Weil nun der Czaar der hohen Pforte ewiger Freund ist (so hat er laut geschlossenen Tractaten mit Thamassp, damit er ihn von der Gewalt und Macht der hohen Pforte befreien möge,) derselben versprochen durch seine gute Vermittelung es zu veranstalten, daſs Thamassp alle die im dritten Artikel benannte Provinzen der hohen Pforte entweder willig, oder durch combinirte Macht gezwungen, abtreten solle. Sollte sich aber Thamassp diesen Tractaten halsstärrig widersetzen, und die von der hohen Pforte dem Reiche Persien bereits abgenommenen und eroberten, wie auch die dem Czaar, vermöge geschlossenen Tractaten, von Persien auf ewig abgetretenen Provinzen am kaspischen Meere, wie solches in gedachten Tractaten zwischen Ihro Czaarischen Majestät und dem Thamassp ausgemacht worden, abzugeben sich weigern; so wird sowohl der Czaar als auch die hohe Pforte sich zusammenthun und auſser diesen bereits benannten vertheilten und sich zugeeigneten Provinzen beider Reiche, das persische Reich einmüthig einem eigenen Herrn übergeben und ihn darin befestigen, welcher solches für sich eigenthümlich, ohne von einer andern Macht abzuhängen, unumschränkt und ewig besitzen soll; wovon alsdann in der Folge, weder von Ottomanischer noch Russischer Seite etwas genommen oder abgerissen werden soll. Sollte aber von den Persern den genannten Provinzen, welche beide Reiche erobert, einiges Uebel oder Schaden zugefügt werden, so verbinden sich beide Reiche solches zu rächen.

5.

Wenn nun die im dritten Artikel benannten Provinzen, so der hohen Pforte gehören, durch Vermittelung des Czaars derselben von Thamassp unverweigerlich eingeräumt werden; so wird die hohe Pforte den Thamassp sogleich als *Schah* von Persien anerkennen, ihm

sowohl alle Versicherung geben, als auch in der That wirkliche Hülfe leisten, auch nach geschlossenem Frieden ein Kaiserliches Schreiben zuschicken. Ihro Czaarische Majestät werden laut geschlossenen Tractaten mit *Thamassp*, demselben wirkliche Hülfe zuschicken und ihr Versprechen erfüllen, damit sowohl das Reich Persien, als auch die Residenz Ispahan dem Thamassp als Thronerben übergeben und dieses Land von dem Usurpator Myr-Mahhmud befreiet werde. Sollten nun deshalb von Seiten Myr-Mahhmud, Sohn des Myrweys, Feindseligkeiten gegen die hohe Pforte, verübt werden, und dieselbe, wie es die Religion erfordert, einige Truppen deſshalb marschiren lassen müssen; alsdann wird die hohe Pforte, laut den Regeln des Glaubens, auch gegen ihm agiren, und behüflich seyn, daſs er aus Persien gejaget werde, und nach Möglichkeit dahin mitwirken, daſs der letzte Funke seiner Rebellion und Feindseligkeit ausgelöschet werde. Sie wird sich deſshalb mit dem Czaar verbinden und gemeinschaftlich mit ihm agiren. Nach der Befreiung von Ispahan wird die hohe Pforte, als im Thamassp in Frieden, im Einverständnisse mit dem Czaar, laut diesen Tractaten, bemüht und beflissen seyn, daſs jener auf den persischen Thron gesetzet werde.

6.

Sollte sich aber Thamassp weigern, die Provinzen, welche durch Vermittelung Ihrer Czaarischen Majestät der hohen Pforte zufallen, oder die dem Czaar auf ewig abgetreten worden, zu übergeben; so werden beide Mächte vorerst das ihnen Zukommende ein jeder für sich nehmen, und wenn sie es in Ruhe gesetzt, Persien einem gebornen Perser, der tüchtig und würdig gefunden, als unumschränkten und unabhängigen Herrscher übergeben, und denselben auf den Thron befestigen; in deſsen Verrichtungen, sowohl kleinen als groſsen, sich niemand zu mischen haben soll, und es soll derselbe wie die vorigen regierenden Herren geehrt, anerkannt und gehalten werden, damit er ohne Furcht und in Ruhe regieren könne. Auch vergleichen sich beide Mächte und versprechen, keine Vorstellung des Myr-Mahhmud anzunehmen, oder einen Vergleich mit ihm abzuschlieſsen. Da nun die Bedingungen dieses geschlossenen Tractats hierin bestehen, daſs alle die persischen Provinzen, die sowohl der hohen Pforte, als dem Czaar zufallen, auf ewig unter beider Reiche Gehorsam verbleibleiben, und auch das persische Reich wieder hergestellet, befestiget und in Ordnung gebracht werde, so soll dieser Tractat unveränderlich und unverbrüchlich angenommen und gehalten werden; damit da-

durch der ewige Friede noch mehr bekräftiget werde. Ferner soll die Freundschaft noch mehr befestiget werden, weil, wie oben gedacht worden ist, durch die Vermittelung des unter denen Völkern des Messias geehrten *Marquis de Bonac*, Gesandten des Königs von Frankreich bei der hohen Pforte, mit dem unter denen Völkern des Messias geehrten *Iwan Neplujew*, bevollmächtigten Minister und Residenten Ihrer Czaarischen Majestät bei der hohen Pforte, die Artikel und Bedingungen abgefasset und aufgesetzt worden, daſs sie von dem Czaar für gut und gültig gehalten und angenommen werden möchten. Wenn nun also von Seiten des gemeldeten Czaaren die Ratification hier eingegangen wird, (indem gedachter Resident, Kraft seiner Vollmacht, der hohen Pforte das Instrument unter seiner, und gedachter Gesandter als Vermittler ebenfalls unter seiner Unterschrift übergeben, wogegen wir ihm gleichfalls das Instrument mit unserer Unterschrift und Pettschaft versehen eingehändiget,) so soll von Seiten der hohen Pforte gleichfalls die Ratification ewiger Freundschaft und ewigen Friedens ausgehändiget und ehrlich gehalten werden. Gott stehe gerechter Sache bei.

Gegeben am zweiten Tage des Monats Schewwal des 1136. Jahres in der wohlverwahrten kaiserlichen Residenz Konstantinopel.

Des allergnädigsten Gottes,
unterthänigster Sklave

Ibrahim,
Groſs-Vezir.

(L. S.) *Ibrahim*,
ein Sklave Gottes.

II.

Gränzbestimmungs-Instrument.

Im Namen Gottes!

Laut den heiligen und abgeschlossenen Tractaten über die persischen Angelegenheiten, zwischen dem russischen und dem ottomanischen Reiche, die zu Konstantinopel im Jahre 1724 vollzogen worden, habe, Kraft dieser Tractaten, um die Gränze in Schirwan zu reguliren, von Seiten Ihrer kaiserlichen Majestät von ganz Ruſsland, ich Endesunterschriebener, mit dem von Seiten der erlauchten Pforte hochgeschätzten und geehrten Herren *Mir-alem Derwisch Muhammed Aga* im verwichenen 1726 Jahre, nach der darüber ertheilten Vollmacht,

mit beiderseitiger Uebereinstimmung diese Commission angefangen. Die Gränz-Commissaire sind von *Schamachie* bis an die See mit richtigen Uhren geritten, und haben, laut den Tractaten, diese Distance in drei Theile getheilt und bei dem Dorfe *Mabuhr* das Haupt-Signal gesetzt. Es ward gleichfalls im verwichenen Jahr gefordert, von *Derbend* aus Landeinwärts 22 Stunden zu reiten, wegen bekannten Hindernissen *) aber sind allhier noch 6 Stunden zurück geblieben und da auch von dort die gerade Linie bis an den Flufs *Samura* zu reiten gleichfalls nicht möglich war, ist dieses also *ungeendiget* **) gelassen worden.

In diesem Jahre aber sind wir mit dem Bevollmächtigten Commissair *Mir-alem Derwisch Muhammed Aga*, laut der uns ertheilten Vollmacht, nachdem wir uns einmüthig darüber verglichen, von *Derbend* aus gerade in Süden 18 Stunden geritten, von dort aber gerade in Westen, so weit als es nöthig gewesen, daselbst gegen den Punkt von 22 Stunden im Gebiete von *Kuba*, und haben unweit des Flusses *Samura*, an einem beim Dorfe *Gudschan* fliessenden Bache, den Punkt der Gränz-Linie gefunden, und daselbst ein Signal errichtet. Von hier ist die gerade Linie nach dem Berg *Devaboineh* genommen, bei welchem ein Weg von Osten her vorbeigehet, und über selben auf den nach Osten liegenden Berg *Selibuhr* ein Signal gesetzet. Alsdann ist bei dem Dorfe *Tschagahr* ein Signal errichtet, darauf ein anderes bei den Heuschlägen des Dorfes *Anuch*, neben einem Wege, der nach dem Dorfe *Sussai* gehet, ferner auf den Heuschlägen des Dorfes *Gusnedy*, und zwar auf einem vom Dorfe *Kümüll* Westwärts gelegenem Berge, wo über die Mitte dieses Berges ein Weg nach *Gusnedy* neben einen grossen Steine vorbei gehet, und dieser Stein dienet als Signal. Von hier aus befinden sich, dieser Linie nach, sehr tiefe Kluften, dicke Wälder und hohe steile Klippen, weshalb weitere Signale zu setzen nicht möglich war. Die Linie nach dem Astrolabio aber läuft neben den Bergen *Ruduch-Dschaffig* und *Tschailachan* auf der Westseite, welche als ein Signal angenommen und umgangen worden; alsdann befindet sich bei *Sankallen* und zwar

---

*) Dieses Signal fiel in das Land des Kadhi von Thabasseran طبسران und die Bewohner weigerten sich die Commission weiter Westwärts gehen zu lassen.

**) Ungeendigt, wider dieses Wort sträubten sich die Türken gänzlich, und es steht auch weder in ihrer noch in unserer ihnen übergebenen Übersetzung, und findet sich nur in dem russischen, von ihnen mit unterschriebenen Original-Instrumente, worin es ohne ihr Vorwissen eingerückt worden ist.

an der Westseite des Berges *Kaffira* auf *Uitschkumbaschi* ein sehr langer Stein, welcher auch als Signal genommen worden. Von hier auf der Westseite des Berges *Kerkestasch* und dessen Kluft, weiter und über dem Bache, der vom Dorfe *Erffy* herfliefset, ferner über den Berg *Uhkuhr* dem Wege von *Erffy* nach, und über einen Bach der von einem Dorfe *Dschimi* herfliefset, dann über den Gipfel des Berges *Nussairy* und über ein nach dem Dorfe *Kumuhr* zufliefsende Wässerchen. Hierauf ist gegen die Mitte des *Leki-Deresy* auf dem Gipfel ein Signal gesetzet, von hier an dem Fluſs *Elak-zai* und neben selben, wo er hinunter fliefset zwischen *Utuglich* und *Delludschäh-Kaya* auf der Westseite dieses Fluss über Leimwege und thonigte Grüfte, am Ende des Feldes des Dorfes *Sissan* auf der Ostseite sind zwei Signale gesetzt, ferner sind auf der Ostseite von dem Gipfel der Berge *Kulchar* und *Türffah* verschiedene Signale gesetzet worden, weiter läuft die gerade Linie auf der Ostseite der Caravan-Saray *Koslech* und über dessen Bach den Berg *Chilläh* hinauf, wo auf einen Platz so *Kosluh* genennet wird, und an einer auf diesem Berg sich befindlichen Stelle eines alten Dorfes, bei den Hütten oder Jurten des *Mullah Dschamy Uschagi* auf der Ostseite defselben ein Signal gesetzt worden, von hier alsdann ferner zum Haupt Signal. Dieser obgemeldeten Linie nach, verbleiben also alle nach der See zugelegene Oerter auf Seite des russischen Reichs, die aber nach dem Gebürge zuliegenden Oerter zum Schamachischen Gebiete unter dem Schutze der erleuchteten Pforte.

Hierüber haben wir Bevollmächtigte Commissaire dieses Instrument aufgerichtet, eigenhändig unterschrieben und mit unsern Pettschaften bekräftiget.

Beim Haupt Signal beim Dorfe *Mabuhr* im jetzigen 1727. Jahr am 12. December.

Alexander Rumänzow,
Brigadier und Major der Garde.

von Lucke,
Obrist-Lieutenant von der Infanterie.

Gärber,
Major von der Artillerie.

[illegible]

Uigurisches Diplom

Kutlugh Timur's vom Jahre 800 (1397)

beiliegend lithographisch nachgestochen

und übersetzt

von Joseph v. Hammer.

Den Fund und Besitz dieses Diploms welches bey der grofsen Seltenheit uigurischer und alt tatarischer Urkunden eine wahre litterarische und diplomatische Kostbarkeit ist, danke ich der dienstfertigen Freundschaft des Herrn Anton v. Raab, k. k. Dollmetschgehülfens zu Constantinopel; zwischen der hier getreu im Steinstiche nachgebildeten uigurischen Schrift läuft eine mit rother Tinte geschriebene tatarische Uebersetzung, welche hier gedruckt und dann übersetzt folgt. Diese Uebersetzung hätte ich ohne den Beistand litterarischer Gönner und Freunde des orientalischen Studiums, welche mir die nöthigen Hülfsquellen und Erläuterungen an die Hand gaben, nicht zu Stande bringen können. S. E. Herr Graf von Rumanzoff der Begünstiger aller nützlichen litterarischen Unternehmungen schickten mir als Hülfsmittel das zu Petersburg 1801 gedruckte tartarische russische Wörterbuch Jos. Giganow's sammt der tatarischen Grammatik desselben. Doch hätte ich damit nicht ausgelangt ohne das tatarische aus den Werken Mir Ali Schir's zusammengetragene Glossarium, welches mir mein Freund der königl. brittische Resident Hr. Rich aus seiner schätzbaren Sammlung von Handschriften überliefs, und ohne die Erklärungen der mir selbst nach dem Gebrauche dieser Hülfsmittel dunklen Wörter, welche mir Hr. Hofrath Frähn von Petersburg und Kasan durch Hrn. Chalfin zu verschaffen die Güte hatte; diese finden sich am Ende als Noten beygedruckt. So mufsten fünf werkthätige Daktylen die kabirische Hand bilden, welche diesen neuen philologischen Schatz aus den Fundgruben des Orients hier zu Tage fördert.

تیمور قتلغ سوزوم ° اونک قول سول قول نینک اوغلانلریغه تومان اذکو باشلغ منک بوز اون بیکلاریکا ایجکي کنتلرنینک قاضي مفتيلريغه مشایخ صوفيلريغه دیوان بتکجيلريکا تمغاجسي ترتناقجيلريغه یورتلر ایشلاکجي یولارجيلرغه بوکاوللرغه یامجي سوسونجيلر قوشجي برسجيلرغه کیمه‌جي کوبروکجيلرکا بازارده تورغانلرغه بو یرلیغني توتا تورغان محمد بیک اوباکا اتالریني بورون في کیجکان ساین خان جاغي دین بیري بیره یرلیغ راست ترخانلیف یوسوني جایوروب اناسي جایوروب اناسي حاجي بیرم خواجه‌ني بیزینک خان اغالریمز سیورقال ترخان قیلغان جرکاسین انکلاتا اوتوندردي ارسا اوتولینیوب کوروب محمد بیزینک سیورغال بولوب ترخان بولوب تورسون تیریپز بو کون‌دین

ايلكارو قيرم بيله قرف برنينك توماني ده سوداق انلغ كنت‌نينك جواريندا بوروني زمان‌دين بيرو معتدد
ترخان بولغان ايندرجي سلاسي بيله مشهور بولغان سلاسي‌دين شرمي قباله يوسوني جاير سولري بيله
محمدبينك اوغلان‌لري ايلكي حاجي محمد و محمودبي ازاد ترخان بولسن بولرنينك بر سولرينكا باغ
باغچه‌لري‌غه حمام تكيرمان‌لري‌كا تصرف قيلا تورغان برلري‌كا بوروندين قالغان ازادلري‌غه بسا
سلالري‌غه سغانجي اورتاقچي‌لري‌غه كيم كيم ارسا كوج اوغا تيكوماسون يولسوز يرده نيه‌لري‌ني ترتيب
الماسون‌لر بورله تمغاسي اين‌كينحي اوسكو بول قورتي انبار مالي ايندر حقي تبان‌ليق قسمت
قبور يسلغي قلان مسا سالتق بورج خرج الماسون‌لر باروري‌ده كيلوربده كيرو جيقاري‌ده قيرم‌ده كفه‌ده
قابو مآ تورلوك ده ارسآ الوربده بتاري‌ده تمغا ترت‌ذاق الماسون ترخان‌ليق بستانلق يول حبقي
قراؤل‌لوق تيلاماسون‌لر توار قرالرين اولاق توتماسين قوناق توشول توشورماسون‌لر سوسون علوفه
تيلاماسون قابو ما تورلوك زحمت وماوي‌نت و عوارضات‌لردين ماسون و محروس بولسون‌لر اينچ توروب
تينچ‌ليق بيله شام و صباح اوقات شريف‌لري‌ده بيزكا دامي بيزينك اوروغ اوروغي‌ميزغه دعا القيش
اتاتورسون ديب توتا تورورغه التون نشان‌لق آل تمغاليق يارليق بيرلدي تاريخ سكيبز يوزده
مارت نينك شعبان اي‌نينك التنجي‌سي كوني‌ده اررو سوبي‌نينك كناري‌ده مجاوران‌ده ابورده بتيلدي

Uebersetzung

Timur Kutlugh, mein Wort ist (gerichtet):

An die Männer des rechten und linken Flügels; an die Befehlshaber von zehntausend, tausend, hundert, und zehen Mann; an der inneren Dörfer Richter, Muftis, Scheiche, Sofis, Schreiber des Diwans, Zollbediente, Wagner, Baumeister, Halfteraufseher, Bürger, Aelteste, Postmeister, Fuhrleute, Vogelfänger, Falkeniere, Schiffer, Brückenmeister und Kaufleute. *)

Da die Vorfahren des dieses Diplom aufweisenden *Mohammed Bei* von der Zeit des vormahligen *Sain Chan* her, vermög Diploms die Rechte eines *Tarchans* gehandhabt, und da sein Vater *Hadschi Beiram Chodscha* um die Belehnung eines unserer Agas als *Tarchan*, dessen Handlungen er sich gemäſs fügen wolle, vorgetragen und angesucht hat, so ist *Mohammed* unser Lehensträger geworden, und wir sagen daſs er unser *Tarchan* sey und bleibe. Daher sollen von diesem Tage

*) Die Abschrift dieses Eingangs des Diploms dessen meiste Wörter mir in ihrer wahren Bedeutung nur halb gewiſs oder ganz unverständlich waren, sandte ich sowohl nach Paris an Herrn Remusat als nach Petersburg an Hrn. Hofrath Frähn, durch dessen freundschaftliche Güte ich den hier folgenden ihm durch seinen Freund Herrn *Chalfin* aus Kasan mitgetheilten Commentar dieses Eingangs erhielt. Auf Veranlassung Hrn. Hofrth. Frähns erhielt Hr. *Jartzoff* von einem durch Kasan reisenden tartarischen Molla Namens *Sarsursak Akssulik* einige dieser Wörter anders erklärt, als: تارتاق جي Zolleinnehmer يورتار اشلينحي Beamter يولارجي Wegübergeher بوكاول Küchenmeister توتقاول Zahlmeister سيور قال Aeltester: allein die offenbar unrichtige Erklärung des letzten Wortes, welches bekannter massen ein *Lehen* und einen *Lehensträger* bedeutet, macht auch alle übrigen Erklärungen dieses Molla sehr verdächtig, während die Hrn. Chalfin's durchaus richtig zu seyn scheinen, nur سوركوجي heiſst hier nicht *exul*, sondern ist das türkische سورجي nämlich der Postknecht der von einer Post auf die andere den Pferden vorreitet.

an in der *Krim* und im Districte *Sudak* im 41. *Toman*, und in der Nachbarschaft desselben, des Dorfs *Endirdschi* Rechte und Gerechtsame den Söhnen *Mohammed Bei's* dem *Ilki Hadschi Mohammed* und *Mahmud* als freyen *Tarchanen* zugehören, sie sollen die Felder, Wässer, Gärten, Weingärten, Bäder und Mühlen desselben besitzen. Den in Besitz stehenden Oertern, den von eheher übrigen Befreyten, den Dörfern, den Ackersleuten, Theilnehmern, soll, wer es immer sey kein Leid zufügen; auf unwegsamen Orten soll man ihnen ihre Sachen nicht wegnehmen; man soll von ihnen die Abgaben: *Borla temghassi* (Stempeltaxe?), *Enbar Mali* (Scheuerntaxe), *Ender Hakki* (Abladungstaxe?) *Tabanlik* (Sohlen - Schlittentaxe?) *Kobur janaghi* (Köchertaxe?) und *Saltik bordsch* (Dorfsteuer?) nicht nehmen. Wenn sie gehen, kommen oder zurückkehren, in der Krim und zu Caffa, soll was es immer sey für Schreibe- und Stempeltaxe nichts genommen werden. Man soll von ihnen die Gebühren *Tarchanlik* (Gefreytegebühren) *Bostanlik* (Gartengebühren) *Jol Hakki* (Wegegebühren) *Karaullik* (Wachegebühren) nicht verlangen; ihre Lastthiere soll kein Courier nehmen, und in ihrer Wohnung keine Recrutten ausgehoben werden; man soll von ihnen keinen Sold (*Susun*?) verlangen, sie sollen von Beschwerden, Gefährden und Auflagen welcher Art sie seyen, befreyet seyn; sie sollen ruhig angesessen seyn, Morgens und Abends in den edeln Zeiten des Gebeths für uns bethen, und unsere Familie und Stamm segnen.

Zu diesem Ende ist dem Vorzeiger dieses mit Unserem goldenen Zeichen versehene Diplom gegeben worden, im Jahre 800 *) am 6. des Monaths Schaaban, am Ufer des Dniepers während unserer Anwesenheit zu *Mudschawiran*. **)

Commentar Herrn Chalfin's.

سوز Vox سوزوم proclamo, proloquor, pronuncio. يمين اونك قول dextera et a dextera. يسار سول قول sinistra. اوقلان - غلام جوان محتشم مهتر - مهتر Cubiculariorum, honoratiorum primarius aut praefectus. تومان - اون منك Myrias. باشلغ - باشلق بوغ باش Coryphaeus. منك - بنك Mille. يوز - بنك

*) Das 800. Jahr nach der Hedschira entspricht dem J. 1397 nach Christi Geburt; durch dieses Datum ist *Timur Kutlughs* Herrschaft um drey volle Jahre früher erwiesen als nach der gewöhnlichen russischen Zeitrechnung, die seinen Regierungsantritt in das Jahr 6908 (1400) setzt. (S. Deguignes T. I p. 288).

**) *Mudschawiran* muſs an den Ufern des Dniepers gesuchet werden, und ist wohl der Namen einer vielleicht an der Stelle des heutigen *Ozakov* gelegenen Stadt; in keinem Falle kann hier an die *Madscharen* gedacht werden, indem ابرورده جاوراندده nicht anders als: während der Anwesenheit zu (ده) Mudschawiran übersetzet werden kann.

centuris. اون - بنك decem. ايچركي - ايچــكــي qui intus est. قريه كوي - كنت villa. اولكه مملكت possessio. قاضيي judex. مفتي patriarcha. مشايخ seniores. صوفي sophus, religiosus. محكمه - ديوان curia. كاتب - بتكچي scriptor. تمغاچي — يورتلر ايشلاتچي director vectigalis. طاربچي — تارتناقچي ponderator. باج‌كذار — معمارباشي architectus. زمام - يولادجي habena. اول بوك — بوكاول primi ordinis. توطقاآول — توتقاول stabilitor, firmator, conjugator. آول تـوتـقـاسي pagano more stabilitus, firmator, conjugator. ياءمچي veredarius. — سـوركـونچـي سوركون exul. قوش باز - قوشچي auceps, falconarius. بركوتچي — بركتچي accipitrariorum praefectus. كشتي بان — كيمچي — كيمهجي nauclerus. — كـوبـروكچي كوبروك — كوبري — جسر pons, pontifex. بازار خلقي — بازارده تـورغـان populus platearum. يارلغ — يارليغ diploma seu mandatum regium. توتمق - توتا تورغان Qui habet, possidens. چلبي — بي — بيك dominus, nobilis. اوبا — اوباكا magalia, praedium. قديمي — بورونغي antiquus. ماضي — كچمش — كچمش زمان praeteritum. مدة — حين — چاغي tempus. بيروبزه — بري بزه huc. راست طوغيرو rectus, verus. ترخان — ترخانلق exemptus, liber, immunis. —تييوش روا — جايز — جايور licite. آتاسي ديبك — ديو — ديب دب طريق حقوق jura, jus. خواجه Dominus. سيورغال — سيورغالي feudum. حركت — حركات motus, activitas, وضع وحالت — انكلانا — انكلتوب — آنـكلاتمق deferre انكلامق memorare. — ارتودمك التماس ايتمك — دلك‌ايتمك petere. رعاية قيلمق — يوب كورمك aestimare.

Revenus du califat sous le règne de Mamoun;

extrait d'*Ibn Khaledoun*; Ch. XXVI. sect. 3.

Etat des revenus du calife *Mamoun*, tiré d'un régistre fait par *Ahmed Ibn Mohammed Ibn Abdolhamed*, employé dans les finances.

Par Mr. de Hammer.

En nature et en effets:

Du *Bahrein*, 200 habits riches.

Du district de *Thenetan*, 240 *rotl* de terre sigillée, le rotl à 130 drames.

Ahvaz, 30,000 rotl de sucre.

Fars, 3,000 bouteilles d'eau de rose, 10,000 rotl d'huile d'olive.

Kerman, 500 habits riches, 20,000 rotl de dattes, 1,000 rotl de *sind*, (peut-être *senn*) du senné; 150 rotl aloé des Indes.

Segistan, 3,000 piéces dc brocard, 20,000 rotl de sucre.

Khorassan, 2,000 plaques d'argent, 4,000 chevaux, 1,000 esclaves, 27,000 piéces d'étoffes de soie, 3,000 rotl de myrobolans.

Djordjan, 1,000 liasses de soie.

Coumis, 1,000 plaques d'argent.

Taberistan, *Rouyan*, *Nehavend*, 600 tapis, 200 robes كسوة 500 habits ثياب 300 mouchoirs et autant de serviettes de bain.

Rei, 20,000 rotl de miel.

Hamadan, 1,000 rotl de confiture, dite *robb* de pommes de grenade. 120,000 rotl de miel le plus doux.

Mossoul, 1,000 rotl de miel blanc.

Kilan, 1,000 esclaves, 2,000 outres de miel, 10 piéces براة 20 robes كسوة.

Arménie, 20 tapis بسط كنون, 580 رقم, 10,000 rotl ماء السورة, 10,000 rotl d'oranges, 200 mulets, 30 براة.

Canesrin, 1,000 charges de raisins secs.

Palestine, 300,000 rotl de raisins secs.

Afrique, 120 tapis.

En argent comptant.

Essouad السواد le district de *Bassra* et *Coufa*, donnoit- *Derhems*

en grains . .	27,780,000.	*Rei*	12,000,000.
en argent . .	14,800,000.	*Hamadan* . .	11,800,000.
Kosker . . .	11,600,000.	Le district entre *Bassra* et	
Kordidjle . .	20,800,000.	*Coufa* . . .	1,700,000.
Holvan . . .	4,800,000.	*Cheherzor* . .	6,000,000.
Ahvaz . . .	25,000.	*Masenderan* .	4,000,000.
Fars	27,000,000.	*Mossoul* . .	24,000,000.
Kerman . . .	4,200,000.	*Azerbeidjan*. .	4,000,000.
Mekran . . .	400,000.	*Aldjezira* . .	4,000,000.
Sind	11,500,000.	*Alkerah* . . .	300,000.
Segistan . . .	4,000,000.	*Kilan* . . .	5,000,000.
Khorassan . .	28,000,000.	*L'Arménie* . .	13,000,000.
Djordjan . .	12,000,000.	*Barca* . . .	1,000,000.
Coumis . . .	1,500,000.	*L'Afrique* proprement dite	13,000,000.
Taberistan, *Rouyan*, et			
Nehavend . .	6,300,000.	Somme	274,505,000. Derh.

Dinars

Canesrin, donnoit	400,000.	*L'Egypte* . .	1,920,000.
District du		*Le Jemen* . .	370,000.
Jordan . . .	96,000.	*Damas* . . .	420,000.
Palestine . . .	320,000.	*Hedjaz* . . .	300,000.
		Somme	3,826,000. Dinars.

Le revenu entier de l'Empire Oriental consistoit donc en 274,505,000 derhems d'argent, et en 3,826,000 dinars d'or.

Un dinar équivaut, comme il est dit en haut, à $1\frac{3}{7}$ derhem, ou un derhem est égal à 7 dixièmes d'un dinar.

Pour réduire les dinars en derhems, il faut donc ajouter à la somme des dinars encore $\frac{3}{7}$. Les trois septièmes de la somme susdite font $1,639,714\frac{2}{7}$, lesquels additionnés à la somme susdite font:

$$\begin{array}{r} 3,826,000 \\ 1,639,714\frac{2}{7} \\ \hline 5,465,714\frac{2}{7} \end{array}$$ derhems

lesquels additionnés à la somme supérieure:

$$\begin{array}{r} 274,505,000 \\ 5,465,714\frac{2}{7} \\ \hline \end{array}$$

font . . $279,970,714\frac{2}{7}$ derhems. Il est cependant impossible d'évaluer cette somme en notre monnoie, tant que nous ne connoitrons pas au juste la valeur du derhem, qui paroit avoir été à peu près celle d'une piastre forte. Pour ce qui regarde les revenus des rois d'Andalousie, on raconte que le huitième des Ommiades, *Nasir Abdorrahman*, laissa à sa mort 500 quintaux d'or équivalant à 5,000,000 dinars. Il est dit de même dans les histoires les plus authentiques, que les revenus annuels du califat sous *Har Rachid*, montoient à 7,500 quintaux d'or (75,000,000 dinars). On peut juger de la richesse des *Fatemites* par le fait suivant: Le visir *Efdhal*, fils de *Bedr Aldjemali*, ayant été tué, son bien confisqué montoit à 6,250,000 ducats, outre les bijoux et les effets précieux.

Ibn Khaledoun, qui s'étoit trouvé au Caire sous le règne de *Malek Taher Ebi said Bercouh*, et qui étoit lié avec l'administrateur fiscal, donne ensuite un inventaire des confiscations les plus mémorables; c'est ainsi qu'à la confiscation du ministre disgracié *Emir Mahmoud*, on trouva 260,000 ducats, outre les richesses en meubles, bijoux, etc.

Nous avons eu pour revenus du califat sous le règne de *Mamoun*, la somme de $279,970,714\frac{2}{7}$ derhems, lesquels réduits en dinars font — 195,979,500 dinars; de sorte que, si les données sont justes, les revenus du califat, lesquels, sous *Mansour*, étoient de soixante-quinze millions, auroient monté sous *Mamoun* à plus de cent vingt millions, ce qui paroit incroyable. Il faut observer aussi que, quoique le mot *derhem* soit incontestablement venu du mot *drahme*, il ne doit point être confondu, quant au poids, avec notre drachme qui est un gros, ou la huitième partie d'une once, dont seize font une livre, tandis que le *derhem* est la quarantième partie d'un *orca*, qui a deux livres un quart et au-delà; de sorte que le *derhem* équivaut à peu près à l'once et non pas à la drachme.

Auszüge

aus den beiden arabischen Werken اطواق الذهب *Atwakos-scheb* d. i. die goldenen Halsbänder, und اطباق الذهب *Atbakos-scheb* d. i. die goldenen Scheiben.

Von Joseph v. Hammer.

(*Fortsetzung von S. 251 dieses Bandes.*)

علك للذي علم في عدمه ما لا تعلم منه انت و قد وجد و دعاؤك لمن هو اخبر منك بما
اردت به مما لم ترد فما هذا الرغاء كانه هدير و ما هذا الصراخ الذي الاصمّ به جدير ان كنت
ممن ياوي الي السنة دون البدعة ولا يلوي الي الرياء و السمعة و اردت بذلك وجه العليم بما خطر
في قلب العبد و هجس الخبير بما وسوست به نفسه و اوجس من هوي نفسك العمل المشهور فالكتم
الكتم و من شهوتها الدعاء المشور فالختم الختم ان خير النوق والقسيّ المكتوم وخير الكتاب
والشراب المختوم

VI. Du handelst vor dem der von Deiner Nichtigkeit weiſs was du nicht weiſst von Ihm, und der gefunden wird, und dein Gebet ist zu dem, der besser weiſs als Du, was Du willst aus dem was nicht gewunschen wird. Was soll dieses Geschrey und Brummen und dieses Getöse wovor die Wände taub verstummen, wenn Du zu denen gehörst, welche sich an den Brauch ohne Neuerung halten und sich nicht zur Gleiſsnerei gestalten. Willst du Ihn belehren, der Alles weiſs was im Herzen des Dieners geschieht und was durch das Innerste seiner Seele zieht. Aus der Begierde ists, daſs offene That entsteht, decke! decke! aus sinnlicher Lust verbreitet sich dein Gebet. Verstecke! verstecke! die besten Kamele und Bogen, sind die zurückgezogenen und die besten Schriften und Weine sind die versiegelten.

يا رافع اليد بالدعاء و يا داعي الحق بالنداء انه لا يسمع بالصياح فاقصر من
الصراخ اتنادي بعيدا ام توقظ راقدا تعالي الله لا تاخذه السنة ولا تغلطه الالسنة يعلم رموز
الخرس كما يعرف لغة الترك و الفرس يسمع دبيب النملة الخرسا علي الصخرة الملساء في لجة
الماء كما يسمع بغام الظبية الجيداء علي صحن البيداء الا ان رفع اليد بالدعاء سمعه ورفع
الصوت بالشكايه شنعة فما هذه الشهقة و النداء وما هذه الصيحة الشنعاء امن الضرب تتالم ام من
الترب تتظلّم ام مع اصفايك تتكلم اتحسبه قساما نسي قسمك امّ رزّاقاً جهل اسمك انام من خلق
الانام ارقد من انشا الذيب والنقد معاشر الضعفة اتظنون ان لا تاكلوا اقواتكم دون ان ترفعوا
اصواتكم لا تدعوا ليوم ثبورا و ظننتم ظنّ السوء وكنتم قوما بورا

6. O Du der Du die Hand erhebst zum Gebete und Gott mit lauter Stimme anrufest, stell' ein dein Geschrey, denn Er hört

nicht mit dem Ohre. Schreist du wider deine Feinde oder schreist du um Ihn vom Schlafe zu erwecken, Ihn den Allmächtigen den kein Schlaf beschleicht und den keine Zung' erreicht. Er kennt die Zeichen der Stummen wie die Sprache der Türken und Perser, Er hört den geräuschlosen Tritt der Ameise auf geglättetem Marmor, mitten im Wogengetöse, wie er den Laut der Gaselle hört in der Wüste. Die Erhebung der Hände zum Gebete geschieht blos damit die Leute davon hören, und die Erhebung der Stimme zur Klage will sich nicht schicken und gehören. Was soll dieser Schall und Laut und dieses Geschrey so laut? Wardst Du geschlagen oder willst du dich über den Herrn beklagen, willst du sprechen mit den Händen, glaubst du der Spender könne vergessen zu spenden, oder der Austheiler vergessen dir deinen Theil zuzuwenden? Kann schlafen wer die Menschen erschaffen, oder schlummern wie der Fuchs die Schafe zu belisten? O ihr Schwachen, glaubt ihr dann daſs ihr euere Nahrung nicht essen werdet ohne euere Stimme zu erheben? Ruft nicht aus: Verderben! und glaubt nicht falsch dadurch euch Verdienst zu erwerben, *sonst* werdet ihr wirklich verderben.

غرة النفس و بعد الهمة الموت الاحمر و الخطوب المدلهمة و لكن من عزف منهل الذل فعافه استعذب نقيع العز و ذعافه و من لم يصطل بجمر الهيجاء لم يصل الي برد المغنم و من لم يصبر علي براش اسد اللقاء لم يصب اطرافاً كالعنم وتحت علم الملك المطاع ذكر السيوف و الانطاع و من لم يقص عليه عسر يقذه لم يغيض له يسر ينقذه و ما الحكمة الالهية الاّ هي و هي القاعدة التي امر عليها العبد و نهي اليوم غراء في كلف وكرب و غداً اجزا بزلف وقرب

XVIII. Unerfahrenheit der Seele und Entfernung der Sorgen *auf einer Seite, und auf der anderen*, der rothe Tod und verwickelte Geschäfte. Wer an der Tränke der Niedrigkeit zu trinken sich verwehrt, dem ist die süsse Milch der Ehre und des schnellen Todes beschert. Wer nicht das hohe Meer befährt, dem wird nicht frische Kühlung gewährt, und wer sich scheut Löwen zu erblicken wird nie die süsse Beere des Walddickichts pflücken. Wer unter der Fahne des Königs gehorsam streitet spricht von Schwertern und Waffenrock, und wen nicht das Schwere trifft schwer wie Bley, dem macht das Leichte nicht wohl und frey. Was ist göttliche Weisheit als dieses? dieses ist das Gesetz, welches den Diener gebietend und verbietend bindet. Heute ist Trübsal und Mühseligkeit, und morgen Labsal und Seligkeit.

رتبة الشرف لا تنال بالترف و السعادة ابدا لا يدرك الا بعيش يفرك وطيب يترك و نوم بطرد وصوم يسرد وسرور عاذب وهمّ لازب و من عشق المعالي الف الغمّ و من طلب اللآلي ركب اليم و من قنص الحيتان ورد النهر و من خطب الحسان نقد المهر كلا انّ السحوق جبّار وانت قاعد والغيلق

جرار و انت واحد العقل يناديك و انت اصلح و ينيك وتحول بينكما برزخ لقد ازف الرحيل فاستنفد
جهدك و احتشب الصيد فصير فهدك فالحذر يترصد للانتهاز و الحازم يهيي اسباب الجهاز تجرع مرارة
النوايب في ايام معدودة لحلاوة موجودة انما هي محنة بايدة يتلوها فايدة و كربة راكدة بعد نعمة خالدة وغنيمة
بادرة فلا تكرهن صبرا او صابا يغسل منك اوصابا ولا تشربن ورداً يعقبك سقاماً ولا تشمن وردا يورخك
زكاما ما الين الريحان لولا وخز البهي و ما اطيب الماذي لولا حماة الحمي و لا يهولنك مرارات ذاقها
عصبة انما يريد الله ليهذبهم بها و لا يروقنك حلاوات نالها فرقة انما يريد الله ليعذبهم بها

18. Der Adel wird nicht erreicht durch Weichlichkeit und das Glück erhältst du nicht leicht ausser wenn Sinnenlust und Schlaf und Genuſs von dir weicht, wenn die Freuden ferne von dir treiben und bloſs die Sorgen beständig bleiben. Es ergiebt sich dem Gram wer liebt hohe Ehre, und wer Perlen sucht taucht unter im Meere; wer nach Fischen angelt begiebt sich zum Flusse, und die Morgengabe zahlt, wer sich sehnt nach der Schönen Genusse. Auf den längsten Palmen wird die Frucht am schwersten gefunden, und die Seidenwürmer sind von Gespunst umwunden. Die Vernunft schreyt dir zu, doch du bist taub, nur kleiner Zwischenraum (des Lebens und Todes) ist dir gestattet, es nahet sich die Zeit des Aufbruchs. Nimm deinen Fleiſs und deine Jagd wie der Luchs zusammen; die Vorsicht wacht auf die Gelegenheit, und bereitet die gehörigen Mittel zur Zeit. Du wirst die Bitterkeit des Unglücks kosten nach gezählten süssen Tagen. Auf die Beschwerde folgt der Nutzen, und nach dem Elend der Erde kommt ewiges Glück. Verweigere nicht bittere Arzeney wodurch du wirst von der Krankheit frey, trinke nicht von der Fluth worauf dir wird nicht gut, und rieche nicht zu Rosenpupen die dir geben den Schnuppen. Wie schön wäre Basilikon nicht stände es nicht mitten unter Dornen die ritzen, und wie süss wäre das Honig nicht, wenn es nicht herbeizöge des Fiebers Hitzen. Lass dich nicht abschrecken durch die Bitterkeiten die Manche verkosten, denn Gott will sie dadurch reinigen, und lass dich nicht verführen durch die Süssigkeiten welche Manche geniessen, den Gott will sie damit strafen.

احنك الغراب وهو اسود غربيب احلك ام حالك يا غريب كيف لا يسود حال البعيد من
قريبه و لا يبيض لمة المفارق لامه و ابيه ما قلب غريب فينصره عريب وما اصبح مغترب الا
وحده ترب لا يعد في اهل الفطن من بعد عن الاهل و الوطن ورضي لنفسه ان يترامي به
الاسفار و يتقاذف به القفار جازعاً بلدا الي بلد نازعاً الي مال و ولد ليقال جوالة مدرب
جوابة مجرب بلي ان الغربة دربة لو لا انها كربة و السفر اغتنام الا انه اغتمام ولكن السافر
المهاجر الي الله غازياً في سبيله او حاجاً لبيته زايراً لقبر رسوله هو المسافر المسعود العز
بناصية معقود

LXVI. Ist der Raabe schwarz so ist ers durch die Fremde, ist er schwarz und finster o Fremder! wie sollte nicht schwarz und finster seyn der Zustand des von seinen Verwandten Verbannten, wie sollte ihm nicht das Unglück die Scheitel bleichen durch die Trennung von Vater und Mutter und *seines Gleichen.* Kein Fremder siegt der nicht zuletzt der Menge unterliegt, und keiner wacht auf in der Fremde ohne sich den Staub zu streifen von den Wangen *(und vom Hemde).* Wird nicht unter die Unruhstifter gezählt wer sich ferne von seiner Familie und vom Vaterlande hält, wer damit zufrieden ist Reisen zu unternehmen und in die Wüsten sich zu bequemen, Land auf Land durchziehend, Hab' und Kinder fliehend. Es ist ein auserwähltes Wort aus der Erfahrung Hort: In der Fremde kann man viel erfahren mit Gefahren und auf Reisen kommt Bescheren mit Scheren. Der wahre Reisende ist wer auszieht zum Kriege auf Gottes Wegen, wer zu Seinem Hause (der Caaba) wallet, wer vor dem Grabe des Propheten niederfallet. Dieser ist als Reisender ausgezogen in glücklichen Stunden, und die Ehre ist an seine Stirne gebunden.

يا سبّاق الافاف ويا شديد الاصناف في جمع الارزاق كم تذرع وجه الارض كانك سياح وكم تحدّد انيابك العصل كانك تمسلح تطلب رزقا يعدو في قفاك ولان تعدت لاتاك ما كفاك ان ساعد القضا فالسياره كالقاطن والثاوية كالداجن وان لم يساعد فالسّعي جهل و التعب فضل انّما الرزاق ضامن و القنلعة سيادة و المشقة زيادة فما الرزق ركاز يطلب في القفار او صيد يقتنص في الاسفار او زخرف يخرج من بطون الجبال او عرض ينقل علي ظهور الجمال فانفق ولا تخش الفاقه و افق ولا تتعب الناقه و اعلم ان الوطن مشك فاسكنه و المتوكل ضيف من ضيوف الله فكنه و بضاعة الحرماء وجه فضنه واهجر متا نها الله عنه تكن مهاجرا فاغترب في الدنيا تكن تاجرا و سافر الي الاخرة تغنم و اقصر من الترداد تنسم كدرت نفسك في الحطّ و الترحال و افنيت عمرك في المحال تدق الارض بسنابك الوريات قدحاً فكانك كادح الي ربك كدحاً ملاك المشيب و تنغتي و تسعي لتجميع شملك ولا يتاتي تهيم في تيه الطلب و ان سعيكم لشتي

66. O du, der du geschwinde läufst und schnell nach Nahrung herum streifst, wie weit dehnt sich die Oberfläche der Erde aus, die du reisend durchmessest, und wie weit ist dein Rachen dafs du wie das Krokodil frefsest, du läufst nach deinem Auskommen, das hinter dir, und wenn du sässest, würde kommen, was dir soll frommen. Wenn das Geschick günstig ist sind gleich die Sitzenden und die sich Herumtreibenden, die Weidenden und die im Stall bleibenden, und wenn es nicht günstig ist, ist aller Fleifs müssig und alle Mühe überflüssig; der Unterhalt des Lebens ist zu Haus, und die Genügsamkeit leitet zum Ziel; was bestimmt ist bleibt nicht aus, und alle Bemühung ist zu viel. Lebensunterhalt ist Nichts als ein Schatz welchen in Wüsten zu suchen man sich plaget, und ein Wild wornach man

bei hellem Tage jaget, Gold aus der Berge Eingeweiden oder Waaren auf des Kamele Rücken. Sey wohlthätig und fürchte die Armuth nicht, laſs den Zügel nach und ermüde das Kamel nicht; das Vaterland ist dein Nest, darinnen sitze fest, der Vertrauende ist ein Gast Gottes, der ihn nicht von sich läſst, der Reichthum ist ein verhülltes Gesicht, daſs sich nicht entschleiern läſst. Fliehe von dem was Gott verboten hat, und bleibe demselben fremd; in der Welt betrachte dich als Kaufmann, auf der Reise in die andere Welt wo allein der Gewinn Stich hält, und kürze den wiederhohlten Weg zur Tränke ab. Du hast dich hinabgemühet mit freigelassenem Zügel zu laufen, und hast dein Leben vergeudet mit List nach unmöglichen Schnaufen. Du schlägst die Erde mit Hufen daſs von den Steinen Funken sprühen, und du willst dich gegen deinen Herrn umsonst bemühen. Du verwendest alle Sorgfalt um eine kleine Menge Regens zu mehren und dich zu verirren in der Wüste durch Begehren; verschieden ist Euer Trachten.

املا عينيك من زينة هذه الكواكب و اجلها في جملة هذه العجايب متفكراً في قدرة مقدرها متدبرا في حكمة مدبرها قبل ان يسافر بك القدر و يحال بينك و بين النظر

LXXIX. Fülle deine Augen mit dem Schmucke der Gestirne, denn sie sind das höchste unter diesen Wundern. Du sollst bedenken die Macht deſs, der sie vermag zu lenken, und betrachten die Weisheit deſs auf den sie folgend achten. Du sollst dieſs ehe thun als das Loos dich ergreift und zwischen Dir und Deinem Blicke streift.

انظر الي هذه الجواري المنشآت في هذه البحور كقلايد الدرر علي ترايب الحور حور مقصورات في الخيام مشبرات بالسلام عن فرج الظلام ما هن الا نفوس متعالية وارواح متلاليه يدرعن رقعة الترقيع و يشبرن و يسبحن في حصارة الخضرا و يعبرن اجل فيها نظرا لعبرة فانها عرايس الفطرة و دمال الارزاق و عمار الافاق و طلايع الغيب و قوافل الريب تحمل مراضة الرزق الي كل حي و تجني الي الارض ثمرات كل شي فتدبر في هبوطها و صعودها و تفكر في نحوسها و سعودها و غروبها و طلوعها و استقامتها و رجوعها كالعواقع الي هذا الغدير و لا تظن انها تسير بسيرها فانها تحركها غيرها و لعمر الله ما يسوقها الا امر الله الذي هو ادار رحاها و بسم الله مجريها و مرسيها و الي ربك منتهيها

79. Siehe an *die Gestirne*, diese Schiffe in diesen Meeren wie Perlenhalsbänder um den Hals der Huris die in ihre Zelte eingeschlossen mit Heil aus der Finsterniſs hervorgehen. Sie sind Nichts Minderes als erhabene Seelen und erleuchtende Geister welche durchmessen des Himmels Bahn, durchschneiden den grünen Ocean, und das bestimmte Loos deuten an. Sieh Du dies Beispiel an! Sie sind die Bräute der Natur, die Handlangerinnen des Lebensunterhaltes, die Hausgötter des Gesichtskreises, die Kundschafter des Verborgenen, die Caravanen des Herrn, welche die Geschenke von Speise und

Trank allen Lebenden bringen und alle Früchte für die Erde pflücken. Betrachte ihr Niedergehen und Aufsteigen, und bedenke ihren unglücklichen und glücklichen Einfluſs, ihren Untergang und Aufgang, ihren geraden Lauf und ihre Rückkehr, und wisse daſs Gott sie lenkt mit dem Zügel der Bestimmung. Schau sie an als Blasen dieses Teiches, und glaube nicht daſs sie gehen mit ihrer Bewegung, den sie erhalten von einem Andern die Regung. Bey dem Leben Gottes! sie bewegen sich nur nach Gottes Geboth, er führt sie im Kreislauf der Mühle, er hat sie in diesem Ocean fest geankert, und zu deinem Herrn führt das Ziel ihres Laufs.

رب موصوف بالمكارم و المساعي و هو معروف بالمكاره و المساعي و منعوت بالحلم الراسي والعلم الراسخ و هو منهما علي اميال و فراسخ حسبك بهذا الشطط مسترلا للسخط

LXXXVI. Der Eine ist voll guter Eigenschaften und Fleiſs, der andere voll von List und Mittelmässigkeit, der Eine berühmt durch wahre Sanftmuth und feste Wissenschaft, der andere davon entfernet viele Farasangen weit. Betrachte du diese Verschiedenheiten des Uebermasses um dich über das was dir am Maſse abgeht zu beruhigen.

ربّ طاو يتشبع و ربّ اتلع يتقبع و ربّ اعزل مقدام و ربّ جائع مطعام وربّ حسناء مردودة وربّ خرقا محسودة اخلاق متعاكسة وشركاء متشاكسة واقسام متباعدة وما امر الّا واحدة سبب واحد و احكام متعددات و قضاء فرد و احوال متجددات قدرة فلباء و اقدار متغايرات و بيضة مكنونة وافراخ متطايرات كلمة قدسية تنشي الايمان و الكفر لجابية المسيح يخرج الحمر و الصفر او كالشمس بنورها تلون الحبر والياقوتا و كالنجار بقدومه ينحت المهد والتابوت الدعوة واحدة و ان تباينت السنة الرسل والغصال واحد و ان تقاذفت جرمات الشبل ثمار تسقي بماء واحد و تفضل بعضها علي بعض في الاكل

86. Manchmal wird der Hungrige gesättigt und manchmal der Langhalsigte mit dem Kopf in einem Sack gesteckt, manchmal hat der Unbewaffnete den Vortritt und der Hungrige den Abhub, manchmal sind die Schönen verleidet und die Häſslichen beneidet, die Naturen entgegengesetzt, und die Theilnehmer verschieden, die Theile von einander entfernet, und das Geschäft nur Eines; Eines die Ursache und die Beschlüsse manigfalt, das Loos einzig und die Zustände vielgestalt, das Schicksal vorhersehend, die Köpfe und die Zufälle verschieden, das Ey wohlbewahrt und die Hühnchen von verschiedener Art. Das heilige Wort ist des Glaubens Hort, und des Meſsias ungläubiges Geboth macht Alle gelb und roth. Die Sonne färbt mit ihrem Licht die schwarze Tinte und die Hyacinthe, und der Tischler macht mit demselben Werkzeug Wiegen und Särge, Der Ruf zum Heile ist ein einziger, aber verschieden sind die Satzungen der Propheten, der Wald ein einziger, aber verschieden die jungen Löwen die darin sich betten; Nur Ein Wasser tränckt die Frucht, und doch wird sie verschiedenartig von Geschmack die eine besser als die andere.

الاجداث ابلتهم الاجداث والاباء اضلتهم الابنان والابناء عما قليل انباء فغيم الحرص
علي ظل قالص ومقيل انت منه غدا شاخص

LXXXVII. Die Ahnen hat das Grab verschlungen und die Väter sind von den wilden Thieren gefressen, wenige Bothschaft kommt von den Söhnen. Laſs den Geitz nach verkürztem Schätzen, und nach einer Blendung von der morgen dein Gesicht geheilt sein wird.

يا من سل في محاربة الحتف حسامه ويا طويل الامل كاسامة ما اشبهك في قصر العمر وطول الامل بالجمل عنق طويل وذنب قصير وجسد كبير واذن صغير فلا تربط حيول الخيل علي طويلة الرجاء ولا تفرح كالقاصرات بتقصار البقاء انظر الي من اسرة الموت وسبي الي اخوانك كيف تفرقوا ايادي سبا اسلافك تبددوا وبادوا والالف ذهبوا وما عادوا فاعتبروا بغيتانك وفتيانك فسياتيك الموت وان لم ياتك دفنت توامك ونسيت فما الامك جعلة اسباطك افراطك وقدمت اعمامك امامك نفضت يد التلوة عن تراب الحامة والشاقة وتركتهم اكلة الرمامة والنامة ثم تقيم عزاء الاعزة بتغير البزة فما اسفلك وما اقساك وما اغفلك وما انساك تنبذ اخاك بالعراء خاليا وتعود من الغراء ساليا كان لم يكن بينك وبينه علاقة وما كان بينكما صداقة قسا قلبك اذ طال عليك الامد الزماني فتر بعتم وارتبتم وغرتكم الاماني

87. O du der du im Kriege Gottes das Schwert ziehst, und lange Hoffnung wie Asama (einer der Gefährten Mohammeds) bist! Deine lange Hoffnung und dein kurzes Leben läſst sich mit Nichts besser vergleichen, als mit dem langhalsigtem Kamele, dem der kurze Schweif nicht will reichen, das grossen Körper und kleine Ohren hat. Binde die Pferde deiner Phantasien nicht an lange Hoffnung an, und lege nicht wie kurzsichtige Weiber das Halsband der Ewigkeit an. Schau auf die so der Tod gefangen, und auf deine Brüder so zerstreut in den Banden der Leidenschaft befangen. Deine Vorfahren sind dir vorgegangen und zu Grunde gegangen, und Tausende haben sich fortgeschert und sind nicht zurückgekehrt. Nimm dir ein Beispiel, deine Jugend wird nicht weilen, und dich der Tod ereilen, und wenn er dich noch nicht ereilt, so wirst du deine Zwillingsbrüder begraben, und kein Andenken deiner Mutter haben; deine Kinder werden bey deinen Vorfahren suchen im leeren Haus, und du gehst deinen Vätern voraus. Du ziehest die Hand des Frostes zurück, vom Grabe der Verwandten und Unbekannten, und du überläſst sie als Speise den Würmern und reissenden Thieren. Dann wirst du der Seltensten Seltnerer, durch die Verwandlungen der Gestalten um dich. Wie wirst du erniedriget, verhärtet, vernachlässigt, vergessen! Deine Brüder wirft das leere Grab aus, und du gehst vom Trauergeleite bettelnd nach Haus, es ist zwischen dir und ihm kein Band der Anhänglichkeit und Aufrichtigkeit. Dein Herz verhärtet sich mit der Länge der Zeit. Ihr habt geruhet und euch ermüdet, und euere Sicherheit betrauert.

رزق مبسوط و مقتّر وشرب صافٍ ومكدّر ورجل يحسو ماء القراح واخر درّت له اللقاح
وما اتي هذا من عجز و وهن ولا اوتي ذاك من فضل و ذكاء و ذهن ما هذا الا قضاء من بيده
الملكوت و مشية من اليه الكتاب الموقوت

XCII. Der Lebensunterhalt ist ausgebreitet und bestimmt, und das Getränke ist bald rein bald getrübt; der eine schlürft das Wasser der Wunden, und dem Anderen kann nur Palmenhonig munden. Jenes kommt nicht von Schwäche und Ohnmacht, und dieses wird nicht durch Scharfsinn und Jugend zuwege gebracht. Es kommt von Ihm in dessen Hand, die Herrschaft hat Bestand; und dessen Winke leiten das Reich der Zeiten.

في الارزاق ادرار و جدود و سماط ممدود عليه من الخلق اصناف كلّهم اضياف هذا يلمّ
النبات و ذا يلقط الفتات رجل يكيل بالصاع واخر يلحس ركحة القصاع هذا ينهس اللحم فسيحا
ويحسو المرق مسيخا بعضهم يتروي بالعلالة و يتخري بالحلالة وبعضهم كالبقر الجلالة وكل خاليق بما
اطلق وكل ميسّر لما خلق له كلّهم ضيف و ما في القسمة حيف يجمعهم علي نزل مقسوم و ما ننزّله
الا بقدر معلوم لا المضيف شحيح ولا تمييز و ترجيح و ان تزاحمت الارذال علي الرزق بتقاحم و تهافت
فما تري في خلق الرحمن من تفاوت .

92. Der Lebensunterhalt ist verbreitet und die Tafel ausgespreitet und von allen Welttheilen sieht man die Gäste herzueilen. Dieser sammelt Schätze in der Runde, die hernach alle geh'n zu Grunde. Diesem wird zugemessen mit Metzen, und der Andere muſs sich beim Essen die Schüssel leckend letzen. Der eine beiſst weichgesottenes Fleisch, und der Andere schlürft schlechte Brühe. Einige werden mit Milch getränkt und stochern sich die Zähne aus, Andere sind wie die Kuh welche friſst ihren eigenen Mist. Jedes Geschöpf findet was ihm wird gewährt, und jedes Loos findet den, dem es ward beschert. Alle sind Gäste und es hat keine Klage statt beim Feste. Sie sind versammelt zu bestimmtem Unterhalt, und was ihnen vertheilt wird, ist bestimmt nach Gröſse und Gewalt. Der Gastgeber ist nicht geitzig und macht keinen Unterschied wenn die Niedrigen sich drängen, um sich in das Gastmahl zu mengen. Du siehst keinen Unterschied in der Natur des Allmilden.

يقطر المال الطيب والحرام غزير صيب و قلّ ما طاب و نزر خير مما خبث و غزر كم من اكل
جمل رضيع اعدّ له طعام من ضريع و مسقي كاس الرحيق بشر بعذاب الحريق

XCIII. Gerechtes Gut tröpfelt, und ungerechtes flieſst in Strömen zu. Was recht ist und wenig, ist besser als was schlecht ist und viel. Die Nahrung vieler saugeuder Kamele werden nur Wüstendisteln sein, und der Trank vom edeln Wein ist Vorboth der Feuerspein.

لكل حاضر امد اما ساعة او سويعة و لكل طاعم طرف اما قصعة او قصيعة فمن الجهل حسد
العصافير علي اليعافير و غبطة السنور علي الثور و من السفه غصة الطلح علي الطلائح البزل حسداً علي

ما اوتيت من بسطة النزل تحسدها علي كثرة طعامها و شرابها و لا يري رحب ارجابها وفسحة اهابها
و قوة مجيها و ذهابها و يغبطها علي اورادها و اخلافها ولا ينظر الي سعة خلافها و عظم اجوافها ثم الي نفع
البانها ودني اصوافها فيا محجوب البصيرة لا تحسد اخاك علي نعم الله فلعلّه ارحب منك وعاء و لا
تغبطه علي زيادة لقمته فلعله اوسع منك امعاء ولا تحقر مكامن الرزق بالعول ولا تنظر الاحوال بالطرف
الاصول و اذا رايت الغني و الفقير تجتمعان علي سحور و فطور فارجع البصر هل تري من فطور

93. Jeder Gegenwärtige hat einen Termin, eine Stunde oder ein Viertelstündchen; und jeder Essende ein Geschirr, einen Topf oder ein Näpfchen. Welche Unwissenheit wenn der Sperling den Hirschen beneidet, und die Schnecke den Stier; welche Thorheit wenn das schwache kleine Kamel das starke grosse beneidet, ob mehrerer Speise und Trank, ohne zu schauen den grossen Umfang seiner Lenden, und die Weite seines Fells, und die Stärke seines Gangs, wenn es will dasselbe beneiden um seine Triften und Weiden, ohne zu sehen auf die Weite seiner Scheiden, *(vagina)* und auf die Gröſse seiner Beiden, *(venter et vulva)* auf den Nutzen seiner Milch und die Schnelle seines Laufs. O Kurzsichtiger! beneide deinen Bruder nicht um die Gnaden Gottes, denn vielleicht hat er gröſseres Verdienst als du, und verleide ihm nicht den Vorzug seiner Nahrung, den vielleicht hat er gröſsere Eingeweide. Rechne nicht nach den Lebensunterhalt zahlreicher Hausgenossen, und blicke nicht auf fremden Wohlstand schief und verdrossen. Wenn du den Reichen und Armen schaust beim Frühstück, wende ab den Blick, was willst du Spalten sehen!

الجد في الامور و التصميم و ايضاح الراي و التخمير و ترك الهوادة و الادهان و الضبط البليغ
مع الايقان و السعي المنكمش عند استكفا المهم و الخطو الوساع دون الاستدفاع الملمّ حلبة لا يبلغ مداها
الا ابن احداها من كان سديد الشيمة شديد الشكيمة تجلد علي ملاّته و البليد يتعلل و يخوض
احشاء الحوادث و النكد يتسلّل

XLVIII. In den Geschäften gilt Ernst und Thätigkeit der Meinungen, Aufklärung und rege Gährung; Aufopferung der Salben und Bequemlichkeit, Besitznehmung gewisser Einsicht und der Beredsamkeit; schneller Fleiſs der sich der Bitte der hinlänglichen Besorgung der wichtigsten Dinge unterzieht, weiter Schritt der dem Verein der Angehörigen entflieht. Da ist ein Rennplatz dessen Ziel nur der Einzige erreicht, der gerade verfolgt des Maales Spur; wer stark von Natur, sich durch alle Lagen und Fälle ringt, während der Feige den Muth verlernet; wer in die Eingeweide der Begebenheiten und Zufälle eindringt, während der Erbärmliche sich heimlich entfernet.

تأسيس الامور و احكامها و تمهيد القواعد و اقامها اخلاص النية و اتقان العمل و اعتناق الجد
و هجران الكسل و الرزانة في الشجاعة و القناعة في المجاعة و ترك الشطط في صدمة السخط تقار لا يسلك

ومرها و بحار لا يبلغ قعرها الّا عالم عامل او بالغ كامل يشدّ حزام الصبر علي حيزوم الحزم ويلقي
هبيطة الغبطة علي عزوم العزم فيجوب مجاهل السّبل و يصبر كما صبر اولو العزم من الرسل

48. Die Befestigung der Geschäfte und ihrer Gesetze, die Anordnung der Regeln und ihre Vollendung besteht in der Reinheit der Absicht und der Vorsicht des Handelns, in dem Wachen des Fleifses, und in dem Fliehen der Trägheit; in bescheidener Tapferkeit und genugsamer Befriedigung des Hungers, in der Bezähmung alles Uebermafses beim Zusammenstossen der Leidenschaft. Die Geschäfte sind Wüsten in denen sich weder Gras noch Wasser findet, Meere deren Tiefe nicht wird ergründet, ausser vom handelnden Weisen und vollendetem Manne, der die Brust mit dem Brustriemen der Geduld umgürtet, und die Senfte der Bequemlichkeit dem grossen Vorhaben opfert, der einschlägt die Pfade so vor ihm noch Keiner betreten, und geduldig ist im Ausharren wie die grossen Propheten.

مل عن القسوط مع الاقساط وعليك من الامور بالاوساط و دع الغلو و التقصير الي
القصد و قدر تقدير داود في السرد و تكلف من الطاعة ما دون الاستطاعة فمن اولاها الطّاقة كلّها
اوشك ان يملها و ادع نفسك النقري لاترجع القهقري فلان تترك فيها بقية خير من ان تجدها بطيّة
و لا تنس حظها من الحلم فذلك سبب التمام والسّلام

LIII. Fliehe das Uebermafs auf der einen und andern Seite, und leite deine Tritte durch der Geschäfte Mitte. Lafs das zu Viel und das zu Wenig aus von deinem Plan, und lege denselben mit bestimmten Mafs wie David, seine Arbeit mit dem Panzer an. Verleg dich noch auf grösseren Gehorsam als von dir gefordert wird: wer sich unterwirft der Macht, von dem wird leicht Alles erreicht; lafs ab von verläumdenden Weibergeschwätze, damit dasselbe dich nicht in deinem Vorhaben zurücksetze. Ein Geschirr worin ein Rest zurück bleibt ist besser, als ein weites *(ausgegossenes)* Trinkgefäfs; endlich scheue nicht den Tod, den dadurch wirst du vollendet. Heil Dir!

ايها الرّاكب صهوة الرياضة ارفق بنضوك في هذه المخاضة ولا تسرع اسراع الحمقي فان
المنبت لا ارضاً قطع و لا ظهراً ابقي فامشي علي هينتك ولا تحبّ حبّاً و مض الله ولا تعتبه عتبا فلا خير
في تبريح الجمل الطليح ولا اجرني اجاف الخيل التزح ولا سبق في فيافي القدر و لا رمل في طواف
الصدر و اذا كلتك العبادة فذرها و اذا اذتك الملالة فاحذرها فلا مثوبة في صلوة اللاغب و لا راحة في
صيام الساغب واعلم انّ النوم خير لها جدّ الجاهد اذا ملّ وخير الامور ادومها و ان قلّ لا اضطجاع يورث
الكسل و لا اجتهاد يعقب الملل فاعدل من الافراط والتفريط الي النهج الوسط فصل بالقلب النشيط
و الجاش الربيط و اذا تعبت فاقعد واذا لغبت فارقد فما خلق الحر اجيراً ولا عسيفاً يريد الله ان يخفف
عنكم وخلق الانسان ضعيفا

53. O du der du mitten auf dem Sattel der Enthaltsamkeit sitzest, ziehe sanft die Zügel deines mageren Kameles im Anfang der

Laufbahn; renne nicht schnell wie die Thoren, denn dem zu schnell rennenden Kamele bleibt kein Land zu durchschneiden, kein Rücken der Berge zu übersteigen übrig. Gehe nach Gemächlichkeit und liebe nicht die Betrüger, trinke das Wasser nach und nach *(wie die Faulen)* und gieſse es nicht auf einmahl hinein, denn es ist nicht gut das müde Kamel anzutreiben, und kein Lohn das wunde Pferd aufzureiben. In den Wüsten des Looses gilt es kein schnelles Rennen, und kein Vortritt im Umkreisen des bestimmten Vorrangs. Wenn dich der Dienst des Herrn *(die Andacht)* belästigt, laſs sie gehn, und wenn sie dich traurig macht, sollst du dich vorsehn. Es ist kein Verdienst im Gebeth des Müden, und keine Ruhe in dem Fasten des Hungrigen. Wisse der Schlaf ist gut, dem bey der Nacht Betenden und Streitenden, wenn ihn das Wachen ermüdet, und die besten Geschäfte sind die dauernsten und wenigsten. Auf Begattung folgt Ermattung, und auf die Anstrengung im Streit, Ueberdrüſsigkeit. Halte dich von allem Uebermaſs entfernt an den Mittelweg, und bete mit fröhlichem Herzen, und sicher von Schmerzen. Fühlst du dich ermüden, so zieh in Frieden; bist du schwach so schlafe gemach. Der Freye ward nicht geschaffen zum Miethling und zum Knechte. Gott will erleichtern euere Mühen, denn er schuf den Menschen schwach.

الا ان حقّ الثّناء لمن له حقّ السّناء ولا اعلي من رب العرش و اسني و لا احسن من اسما الحسني فاستفرغ في تمجيده طوقك و اجهد ان لايكون مجدا فوقك

LXXXIX. Ehre und Preis gebührt dem Herrn dem Höchsten, denn höher ist Nichts als der Herr des höchsten Himmels, und Schöneres giebt es Nichts als die schönen Nahmen Gottes. Strenge alle deine Kraft an Ihn zu preisen, und befleiſse dich daſs Keiner über dir sey, in des Dankgebetes Kreisen.

ذكر الله اشرف الاذكار فاذكر الله بالعشي و الابكار ذكره مقدمة الارواح الصدّية كالصّبا مروحة الاقاحي الندية فاذكر الله ذكرا كثيرا وكبّره تكبيرا حتي اذا اخلصت الذكر فاترك الصّوت والحرف و اذا اشربت وسكرت فاكسر الظّرف السّجود ما جلّ من نقرات الجباه والذّكر ما خفي من حركات الشفاه فجهّز لطيمة الاثنية الي حظاير قدسه اذكر الله في نفسك يذكرك في نفسه وقل لمن يذكر الله بلسانه تورعاً اذكر ربّك في نفسك تضرعاً

89. Die Erwähnung Gottes ist die beste der Erwähnungen. Erwähne Gott Abends und Morgens; Seine Erwähnung *(das Gebeth)* ist der Feuerzeug grambedrängter Geister, wie der Morgenwind der Fächer thaubesprengter Blüthen. Erwähne Gottes mit vielfacher Erwähnung, und preise Ihn über Alles hoch. Wenn du aufrichtig bist in deiner Erinnerung, laſs seyn die Laute und des Worts Geschwirre, und wenn du berauschet bist zerbrich die Geschirre. Wahre Anbetung ist erhaben über

das Niederwerfen der Stirne, und wahres Gebeth liegt tief hinter der Bewegung der Lippen verborgen. Bereite das Rauchwerk der Anwünschungen für Einfriedigung der Seligkeit. Gedenke Gottes in deiner Seele, und er wird deiner in seiner Seele gedenken, sage zu dem der Gottes gedenkt mit eingezogener Wehmuth, gedenk des Herrn in deiner Seele mit Demuth.

لا تخطب المراة لحسنها و لكن لحصنها فان اجتمع الحسن و الجمال فذاك هو الكمال
واكمل من ذلك ان تعيش حصورا وان عمرت عصورا

XCVIII. Nimm das Weib nicht ob ihrer Schönheit, sondern ob ihrer Festigkeit. Schönheit und Tugend sind die Vollendung der Jugend. Aber Vollkommener noch bist du, wenn du enthaltsam willst wohnen, und wär' es durch Aionen.

موانث الحجال شقايق الرجال و النساء قوامن و هم اعضاد الدين و من سواعد
ما من الا مكاريب زروجهم وشراسيف ضلوعهم الا فارفقوا بهن فانهن لحم على خوان و استوصوا بهن خيرا
فانهن عوان و رجل بلا اهل كرجل بلا نعل و العزوبة مفتاح الزنا و النكاح ملواح الغني و من نكح
فقد صفد بعض شياطينه و من تزوج فقد حصن نصف دينه الا فاتقوا الله في النصف الثاني فان
خراب الدين بشهوتين شهوة الفرج و في الكبري و شهوة البطن و في الصغري فاعمر الركنين واحكم
الحصنين و اذا فرغت من الرواف و الصفة فلا تهمل السقيفة والاسكفة واعلم ان الدنيا والاخرة ضرتان
لك اليهما كرتان احديهما خريدة فاجعل للحرة يومين فان لهما قسمين وللامة قسما فان لهما في كتاب اسما
و اضعف نصيب العقبي ولا تنس نصيبك من الدنيا واحفظ القسمة العادلة ولا تكن ممن يحبون العاجلة
فالويل كل الويل ان تميلوا كل الميل فانك الميل بالقلب و كل اوليك كان عنه مسولا و ان كان ولابد
فالاخرة خير لك من الاولي و ان انفيت الزيغ فطلق الدنيا انها زايدة وان خفتم الا تعدلوا فواحدة

98. Die fesselfreyen Frauen sind der Männer Spalten; die Män- sind Saulen die emporragen, und die Weiber die Fufsgestelle so dieselben tragen, jene sind die Arme woran Glauben und Reich hangen, und diese sind die Armspangen. Die Weiber sind nur besäte Schollen und Gebein aus des Mann's Rippe gestohlen. Behandelt sie gut, denn sie sind euer Fleisch und Blut; seid mit ihnen huldreich, denn sie helfen euch. Der Mann ohne Weib, ist wie der Mann ohne Schuh. Das einzelne Leben ist der Schlüssel der Ausschweifung, und die Ehe ist der Lockvogel der Zufriedenheit. Wer sich vermählt, hat Schutz wider einige Teufel gewählt, und wer sich verehlicht, hat die Hälfte seines Glaubens befestigt. Fürchtet Gott um die andere Hälfte zu erhalten, denn das Verderben desselben rührt von zwey Lüsten her, von der Lust der Zeugung, und das ist die grofse; und von der Lust des Bauches, und das ist die kleine Lust. Unterstütze diese beiden Stützen, und befestige diese beiden Festen. Wenn du fertig bist mit dem Dach und des Soffa's Stelle, vernachlässige nicht die Kanäle und der Thüren Schwellen *(die Weiber)*. Wisse diese und die andere Welt sind zwey neben-

einander getraute Frauen, an denen zwey Schönheits-sphären sind, zu schauen; die Eure ist eine freie Reine, nimm sie zwey Tage zum Hochzeitsvereine, die andere ist eine Magd die stolz ausschlagt. Jede hat einen Theil; beider Nahmen steht in deinem Buch. Suche deinen Theil in der andern Welt, und nicht in dieser wo es dir gefällt. Sey treu dem gerechten Theile, und sey nicht von denen, welche lieben die Eile. Wehe — alles Wehe, wenn ihr euch nach allen Seiten wendet. Hütet euch vor der Wendung des Herzens im Leben, denn ihr werdet darüber Rechenschaft geben. Und wenn es ist uud ja sein muſs, so ist das letzte *(die andere Welt)* für euch mehr, als das erste *(diese Welt)* Genuſs. Und fürchtest du, du werdest der Neigung überdrüſsig, so scheide dich von der Welt, denn sie ist dir überflüſsig, und wenn ihr lügt, vergleichet nichts mit Ihr, denn sie ist einzig *(die andere Welt)*.

من لك بالعيشة الرضية مع الحيوة الماضية هيهات ما هاهني هنـي و لامع المضي امر مضي واتما يسعد و لا يشقي طالب مالا ينفد و يبقي

LXXX. Was hast du zu thun mit dankbarer Freude vom vergangenen Leben. O diese beiden wurden nur als Spielzeug gegeben. Das Pferd wird nur kurze Zeit geehrt. Recht und nicht schlecht thut, wer solches Gut begehrt, das Nutzen treibt und bleibt.

ليت شعري لم تحبّ الدّنيا لسرور ادركته او لسرير ملكته او لروح اصبته او لعيش استطيته او اجر اكتسبته او ثواب احرزته او عمل طرزته او لوقت صفا فما كدر او لدهر وفي فما غدر هل اصبحت امرأ الا امسيت مامورا وهل بت سكران الا طلب الاظلت مجورا و هل قضيت شهوة الا لغبت و هل شربت قهوة الا غبت و هل ابقت من امرايك الا نقفت و هل سبقت في تعدايك الا وقفت فما لذة العاقل في دار فقرها ظما و غناها صبو معدمها جميص و واجدها حريص وما راحته في مال طالبه و صاحبه مشفق امله ساغب و حامله لاغب من اوتي القليل منه يستقل ومن اعطي الكثير منه يستقيل فلا اجد للدنيا مثلا الّا الداس ان يكون ضيقا حرجا او واسعا منفرجا ان ضاق فرحبا بالحفا و ان رحب فيثير العفا علي الفناء الضيق يضرج الكعوب والعرقوب و الرحب يغتر الذبول و الجنوب و فلبسة هذه المكاعب من مضاعب المصايب يشري للسالك الحافي في مجاهل هذه القيافي فاسلك هذه القفار حافيا و تستتر بكلباب الغيرة خافيا فهنا تري اهل السّلوك حافين و تري الملايكة حافّين فلا تنزل معرس الفناء فبيس المعرس واضمم اليك جناحك فانك بالخانق المقوس و اخلع نعليك فانك بالواد المقدّس

80. Zu wünschen wär' es, daſs du die Welt nicht liebtest, wegen der Freuden so du genossen, oder wegen des Thrones so du besessen, wegen des Geistes mit dem du durchgedrungen, oder wegen der Wollust die du dir errungen, wegen des Lohnes den du erworben, oder wegen des Verdienstes das du dir gesammelt, wegen der Thaten die du vollbracht, wegen der Zeit die du durchgebracht ohne daſs sie wurde getrübt, oder wegen des Glücks von dem du wurdest geliebt. Bist du schon herrschend aufgewacht ohne dich beherrscht niederzulegen, und hast du dich schon betrunken niedergelegt, ohne mit wüstem Ko-

pfe aufzuwachen? Hast du schon genossen der Begierde ohne müde zu seyn, und hast du schon ohne Geistesabwesenheit getrunken Wein? Hast du dich je deinen Feinden entzogen, ohne defs du warst von ihnen betrogen, und hast du jemals gezählt ohne dafs du das Mafs verfehlt? Was kann die Freude des Vernünftigen in einem Hause sein, dessen Armuth die Lippen wie brenneuder Durst zusammen zieht, dessen Reichthum sich wie Duft anlegt und flieht, dessen Dürftige hungern, dessen Wohlhabende geitzen. Was ist die Ruhe des Reichthums, dessen Suchern das Herz schlagt, und dessen Besitzer zitternd zagt, dessen Hoffender immer darnach durstet, und dessen Tragender sich immer abmüdet. Wem wenig davon gegeben ward, dem steht nach Mehrerem der Sinn, und wem viel davon gegeben ward, dem taugt nicht der Gewinn. Ich finde kein Gleichnifs der Welt als den ledernen Schuh, der entweder eng ist und knapp, oder weit und schlotternd. Wenn er eng ist, so hindert er im Lauf, wenn er weit ist, nimmt er den Staub zu den Füssen auf; der enge drückt die Ferse und die grofse *(Achilles)* Sehne; der weite bestaubt den Saum der Kleider. Angezogen hast du diese Schuhe aus Unglück und bösem Geschick. O gute Kunde für den Wanderer, der barfüfsig macht die Wüstenrunde. Barfüfsig gehe durch die Wüste, unter dem Schleier des Eifers verhüllt, da wirst du sehen, wie die Betrachtenden nur am Rande ziehen, und die Engel vorüberfliehen. Steige nicht hinunter zum Ruherort des Verderbens, es ist ein schlechter Ort der Ruh; spreite deine Flügel aus, und flieg dem Himmel zu, zieh deine Schuhe aus, du bist zu Haus.

اشعر قلبك حلاوة العفّة وارده علي الاكتفا بالغفّة فانما زادها جمّ بك علي الشبهات وربما ابتلاك بصغار النزهات و لا خير اليوم في الرخاء و الرغد لمن ينزل به الشدة ضحوة الغد

LXXXI. Lafs dein Herz geniefsen die Süssigkeit der Enthaltsamkeit, durch Begnügung mit dem was genug ist auf heut, denn der Vorrath bestürmt dich mit Zweifeln und verfängt dich in Kleinigkeiten. Nicht wohl kann sich befinden heut in Weichlichkeit, wem morgen Frühe hartes Geschick drohet.

القناعة مذبة العز وكنز لا يفني و شجرة الخلد وملك لا يبلي درة القناعة لا يلقطها الّا مبحوث وجيفة الطمع لا يقربها الّا ممقوت الدّنيا بكر والحريص محبوب نار شهوته مشبوب وما وجنته مصبوب يتعني و يتمني ليقتضها واني و انّ اقواما لا تحسدون الغني علي غناه ياتيهم الرزق غير ناظرين اناه ما الطامع الاذليل داخر في الطّلب مستقدم وفي الظفر مستاخر فتستر القناعة فلن تسمن بطريع الضراعة واترك مذاهب الذّهب لطلب الطّلب واعلم ان الحرص نار حامية فيها عين انية والقناعة جنّة علية قطوفها دانية ينادي فيها الحريص ان لا يموت فيها ولا تحيي ويبشر فيها القانع انّ لك ان لا تجوع فيها و لا تعري

81. Die Genügsamkeit ist der Ehre Platz, ein unvergänglicher Schatz, der Baum der Seligkeit, das Reich der Beständigkeit; die Perle der Genügsamkeit findet nur der Glückliche, und dem Aase des Geitzes nähert sich nur der Verworfene. Die Welt ist ein Mädchen, und der Begierige ein Verschnittner, dessen Begierde aufflammt, und dessen Wangenwasser *(der Bartflaum)* vertrocknet ist, er wünscht und müht sich ihr den Kranz zu rauben. Die Leute die sich nicht begnügen, wissen nicht dafs der Lebensunterhalt ihnen in das Maul wird fliegen. Der Geitzige wird verachtet, weil er im Verfolgen zu weit voraus treibt, und im Siege zurücke bleibt. Verhülle dich mit Genügsamkeit, und mäste dich nicht mit dem Heu der Unterwürfigkeit; lasse die Wege des Goldes denen über, die darnach laufen über und über. Wisse die Habgier ist eine flammende Gluth, worinnen siedende Fluth, und die Genügsamkeit ist ein Paradiesesgarten, darinnen Früchte warten. Der Habgierige schreit derinnen: die Zeit ist da, dafs du nicht sterben sollst, erfreu dich dessen! und der Genügsame ruft: Siehe zu! dafs du nicht hungerst und nakt bleibest.

يا دنيا كم لك من اكباد جرحي و من اجفان قرحي تمجها للمصبوب من فراقك فوق روس مشاقك ملي ان نكاياتك لا تحصي و شكاياتهم عدد الحصي

XC. O Welt, wie viel zählst du verwundete Herzen und Augenlieder die blutig schmerzen! Durch Trennung pflegst du zu betrüben, die dich rasend lieben, und an den Häuptern deiner Liebhaber deinen Muth zu üben. Unendlich ist deine Pein, und ihre Klagen sind zahllos wie kleines Gestein.

يا دنيا وخطاب الفاني مجاز هل لسفار الاخرة ملي جسرك مجاز كم لك من محروم يتالم و من مهضوم يتظلم و من مكضوم لا يتكلم كم لك من بايقة تذهل الحليلة عن الحليل او فاقرة تعجل الرضيع عن الاحليل تبالك من ليث يفرس الاعناق و من ذيب يفرس العناق و من قليب يبلع الانام و من قلوب يقلع الاقدام و من سفاك يختنق العراميس ملي منصة العرس و من قتال يدمج الفوارس ملي مخده الترس و من مفن يجعل البخنق ربقة الطلي و يثكل الا دمافة بالطلا و من نكد يخلي الديار عن الاهل و قلب يخدع الظما بالال و ما اضرب لك مثلا الا التمساح يخرج الي الفضاء متشرقا فيستلقي ملي قفاه و يفتح فاه فتقع مليه بنات الما سواكن و يظللن مليه رواكد يجمعن لماظة فيه و يلقطن ما اجتمع من الدود فيه حتي اذا سددن ثلمة الجوع و نهضن للرجوع اطبق الا شداق واوصد الا غلاق وخاط فكيه وحاص واب غانما وغاص والتمساح اذا اتخذ سبيله في البحر سربا فلن تستطيع له طلبا

90. O Welt, du nichtige allegorischer Rede! die du blosse Uebergangsbrücke bist für die Reisenden der anderen Welt. Wie viele beraubst du, die sich beklagen, wie viele unterdrückst du, die sich die Brust schlagen, wie viele Gekränkte die kein Wörtchen sagen! Wie vieleUnglücke, welche die Gemahlin vom Gemahle trennen, und Mifsgeschicke die dem Säugenden schon die beiden Oeffnungen (der Brust-

warze und des Zeugungsgliedes) verrennen. Wehe dir Löwe, der du die Heerden zerreissest, dir Wolf der du wegen der Ziegen gleissest! Menschen werden verschlungen von Brunnen und von der Erde, und vom Wolfe die Heerde. Von Blutvergiefsern werden Bräute gewürgt auf dem Brautbette, und von dem Schlachthelden werden Reiter geschlachtet auf dem Kissen des Schildes. Wer zu sparsam bedacht ward, nimmt als Joch ein goldenes Halsband, und sucht am Dünger mit jungen Hirschen seinen Unterstand; und wer zu wenig erhielt, verläfst das Land und vertauscht mit Gasellen seiner Lieben Unterpfand. Ich kann dich nicht besser vergleichen als mit dem Krokodil, das aus dem Nil hinschreitet aufs Land, gegen die Sonne gewandt, sich auf dem Rücken wirft, und den Schlund öfnet. Da strömen um dasselbe die Wasserthiere zusammen, und räumen ihm den Mund. Da finden sie Würmer darin, die sie heraus ziehen, bis das Krokodil wieder die Gewalt des Hungers ergreift, und dasselbe aufsteht um zurückzugehen, mit geschlossenen Schlunde und fest verriegelten Munde; es schliefst seine Kinnbacken, froh und munter, und taucht von Neuem unter; und wenn das Krokodil nimmt seinen Lauf zum Nil, verlangen die Suchenden desselben nicht, dafs es ihnen zu Willen lebe.

ايها المستجدي حسبك كسبك فبئس الكسب لا تخلق الديباجه ما مثل التعرض للجاجه فليرفع اليسير خصتك و لتكسن القناعة خويصتك واقلل في الناس طمعك تستدم فضل الله معك

XIII. O du der du dein Auskommen suchst, und dich um die Hefen des Einkommens kümmerst. Das goldgestickte Kleid ward nicht erschaffen zum Gegensatze der Lumpen. Deine Armuth wird leicht verhüllet, wenn die Genügsamkeit das Auge füllet, mindere unter den Menschen deine Gier, so ist Gottes Gnade für und für mit dir.

ابها السايل كف يدك السفلي واجعل علي باب التمني قفلا لا تصاف ليما اوتي المال ثقلا و لا ترض لنفسك رقا ما ملاه سايف الاوني ولا سارف الآ زني فاجمل في الطلب فانك لن تبيت حتي تملا رزقك ولن تموت حتي تملا رزقك تستكمل رزقك تطلب الرزق و هو طالبك وتستبطي نزوله وهو مصاحبك و يشتاقه جيعك وهو ضجيعك وتستقبل قادمه وهو في بلدك وتنشد ضالته وهو في يدك و اختر لنفسك دين الادب والغم في تصاريف شكواك انين التعب واحذف من تصاميف كلامك حروف الجر وسين الطلب تبا لمعتد في استجلاب رزق معتد فلا تهتم لخلقك فالرزق هيي لك قبل خلقك فان جرست عدل او التقمت كفيل فالله كفيلك وكفي به من كفيل فارقع خصاصتك بجلباب الفتوة ان الله هو الرزاق ذو القوة

13. O du Begehrender ziehe deine untere Hand zurück, und schieb vor das Thor der Wünsche den Riegel vor. Bereite kein Fest das statt Wohlstand Schwerfälligkeit zurückläfst, und gestatte deiner Seele keinen zärtlichen Brauch, blofs um zu füllen den Schlauch, den

noch kein Elender gefüllt, der nicht ermattet wäre mit Schmerz, den noch kein Dieb gestohlen, es sey denn zum Scherz. Beschränke dein Begehren, denn du wirst nicht hausen ohne deinen Schlauch zu füllen, und du wirst nicht sterben, bis du nicht verlebt den Unterhalt, zugemessen von des Schicksals Willen. Du suchest den Lebensunterhalt, und er suchet dich, du bemühst dich den Lauf desselben aufzuhalten, während er mit dir sich befindet, du willst denselben beschleunigen, während er bei dir schon liegt. Du eilest dem kommenden entgegen, er ist aber schon im Land, du suchest den Irrenden, er ist schon in deiner Hand. Umgarne deine Seele mit guter Sitte, verdopple deinen Hunger mit dem Verdopplungszeichen der Arbeit, und stoſs in dem Worte *Verlangen* den ersten Buchstaben aus, so wirst du deinen Wunsch *erlangen*. Wehe dem Bereiter des Lebensunterhaltes, der längst für ihn ist bereitet! Mühe dich nicht ab in deinem Kreise um Unterhalt zum Leben, der dir eh' du noch erschaffen warst schon war gegeben, und wenn dein Wuchs sich hoch wie der der Palme schwänge, und wenn dein Bauch viel wie der der Elephanten verschlänge. Gott verbürget sich für dich und an diesem Bürgen kann dir genügen. Verhülle deine Armuth mit dem Gewande freygebigen Sinn's, denn Gott ist der Lebenserhalter voll Macht.

من لم يحفظ ما بين فكيه ظلّ يقلب كفيه و بات يتململ علي دفيه حزنا علي ما فرط فيه من التحفظ و اسفا علي ما فرط منه من التلفظ و لو كان اللسان مخزونا و قلما يحرس مهجته من لا يحرس لهجته و لن تجد علي السّتر امينا الا بكلّ امانة قمينا

XLIV. Wer nicht bewahrt was vertraut ward seiner Kinnlade Wänden, eilt zum Verderben mit beiden Händen, und wird sich liegend winden und wenden, aus Traurigkeit über das was er durch Hut zu wenig bewährt, und aus Reue über das was er durch Reden zu viel aufgeklärt. Wäre die Zunge wohlbewahrt vom Schalle und Laut, würde das Herz nie traurig geschaut. Keiner bewahret seinen Lebensgeist, der nicht das Wort verstummen heiſst, und du findest verhüllt nicht sicheren Sinn, wenn du nicht vollkommen stumm und sicher bist wie ein Camin. *)

الصّمت سلم الخلاص و النطق يحبس الهزار في الاقفاص و لا تلتجر بدقايق الكلم و شقاشقها و لا تكترث بفضول الالسن و رواشقها فان لسان الشمع يضحكه و عن قليل يهلكه و لن تعرف سر الملوك الا بادمان السّكوت والحكيم المصقع حكيم ابتر والفصيح المكثر منتر يتغني و يتعني النطق داعية التلف والخرس واقيه الصّدف واللغط شين المحافل والجرس افة القوافل وخير القوس الكتوم وخير الشراب

*) Das Wort Camin قمين gehört unter die von denen es zweifelhaft ist, ob dieselben von den Arabern zu den Griechen und Römern, oder von diesen zu jenen eingewandert sind.

المختوم و رنين القسي يطرد الظباء و وسواس الحلي يوقظ الرقباء لا تحسدن الفصحاء فسيخرسهم الموت راغين و عن قليل ليصبحن نادمين

44. Das Schweigen ist Mittel der Rettung, und Reden kerkert Nachtigallen in den Käficht ein. Sey nicht stolz auf die Feinheiten der Rede und ihre Laute, und mache nicht viel aus den Worten und ihren Ueberfluſs, denn die Zunge der Kerze lacht und geht in Kurzem zu Grunde, und das Geheimniſs der Herrschaft wird nur bewahrt vom schweigenden Munde; der wahrhaft beredete Weise ist der verstummende, und der zu viel Redende ist eine Fliege eine stechende und summende. Reden bringt Unheil, und Schweigen ist der Muschel Antheil. Lautes Sprachgemenge herrscht im Gesellschaftsgedränge, und die Glocke ist das Unglück der Caravanen, *(die dadurch die Diebe mahnen)*; die besten der Bogen sind die stummen, die besten der Weine die versiegelten. Das Schwirren des Bogens verscheut die Gasellen, und das Klirren des Schmuck's erweckt die Nebenbuhler. Beneidet die Wohlberedeten nicht, denn sie werden im Tode verstummen, und morgen ein Lied der Reue summen.

رب مطيق يود غداً لو لم يكون مطيق و منطيق يقول ليتني كنت غير منطيق و قد يجور علي الصراط من هو مفحم و المفوة في كبة النار مقحم و ما يدريك لعل باقلا و ايل و يسحب علي وجهه سحبان وايل فلا تغتبطن الخطيب المشقق فلعل تشقيق الحطب كان خير اله من تشقيق الخطب ولا الشاعر المفلق في قصايده فقد سمعة ما جاء في اللسان و حصايده

LIV. Der heute mit dem Halsband geschmückte wünscht vielleicht morgen, daſs er nicht damit geschmückt gewesen wäre, und der Sprechende spricht: O daſs ich nicht gesprochen hätte! Auf geraden Wege gehet fort, wer nicht spricht in Versen das Wort; und der Vielsprecher wird gebrannt am Flammenbette. Besser wäre dir's, du wär'st stummes Kraut eine Weil', als laut wie Sahban der Redner vom Stamme *Wail.* Es ist kein Redner der Reden haltet, dem es nicht besser wäre Holz zu hauen, als Perioden zu bauen, und es ist kein Dichter der Verse spaltet, von dem du nicht wirst hören, daſs seine Verse auf den Pranger gehören. *)

خلق الله الافة وجعل النطق مثارها و قدر السلامة و جعل الصمة مدارها و فرسان الكلام يوم القيمة مشاة و المتجلون بزخارف العبادة مراة والحكماء بكم و الصمة حكم و من عرف الله جل جلاله كل مقاله و الفرق مابين النطق و السكوت مثل ما بين الضفدع و الحوت و عندك ان منقصة الخرس خير من صلصلة الجرس و سياتي يوم يندم فيه الفصيح و الطير الذي يصيح فما اللسان الاسبع صول فقيده او صارم مخضوب فاغمده و هبك تنطق من شدق شق او ترمي عن قوس قس فهل ينفع هذا القوس عند النزع وهل يغني هذا النضال يوم الروع والله لوكان سحبان عاقلا لتمني ان يكون باقلا

*) Hassaid sind eigentlich alle Worte die mit ausgeschnittener Zunge bestraft werden.

فقل لمن يحاول تشقيق الكلم و يحمر من حمايد الالسنة دقيق الكلام ستخد جرنك حيث تحشر
الاموات من الاكفان فلا يرون شيا و تسكن زفرتك حين خشعت الاصوات للرحمن ولا تسمع الا همسا

54. Gott schuf das Unglück und gab ihm bei das Wort: er bestimmte das Heil, und wies ihm das Schweigen an als Ort. Die Ritter des Worts werden am Tage des Gerichts barfuſs geh'n, und die mit dem Flitterstatte der Andacht Angezogenen wirst du nakt seh'n. Die Weisen sind stumm und das Schweigen ist Weisheit. Wer Gott den Allerhöchsten erkennt, dem wird sofort schwer jedes Wort. Der Unterschied zwischen Schweigen und Reden ist der Unterschied zwischen Frosch und Fisch. Das Gebrechen des Stummseins ist minder als das Sprechen eines Glockenvereins; es wird der Tag kommen, wo dem Sprechenden das Reden und dem Vogel das Schreyen nicht wird frommen. Die Zunge ist ein reissendes Thier, du bind es fein; ein gezogenes Schwert, du steck es ein; die Worte flieſsen dir unaufgehalten von des Mundes Seiten, du bist gewohnt mit Bogen wie *Kaſs* zu streiten, was wird dir dieser Bogen in den letzten Zügen nützen, was am Tage der Furcht der Pfeile Spitzen? Wäre *Sahban* der Redner vernünftig gewesen, hätte er gewünscht lieber stumm zu sein, statt im Kraut zu sprechen laut. Sag dem der gerne spricht, und Redensarten mit der Zunge flicht: du sammelst dir Kohlen für den Tag, wo man die Todten aus den Leichentüchern wird hohlen. Halt ein deine Stimme, wenn du in Demuth vor dem Allerbarmer sprichst; du wirst nur erhört, wenn du verstummest oder summest.

خير اللسان المخزون و خير الكلام الموزون فحدث ان حدثت بافضل من الصمت و زين حديثك
بتحسين الوقار و السمت و ارسل حدسك في ايساف انابيب السمهري ولا تفرع في ارسالها ظنابيب المهرية
ان الطيش في الكلام يترجم عن خفة الاحلام وما دخل الرفق شيا الا زانه وما زان المتكلم الا الرزانة

LXVII. Die beste Zunge ist die wohlbewahrte eingezogene, und das beste Wort das wohlabgewogene. Sprich, wenn du sprichst, mit Worten vorsreflicher als das Schweigen, und ziere deine Rede mit Gebärden die Anstand zeigen. Sende deine Meinung gerad aus wie die Röhre *Semherischer* Lanzen, und wirf dieselben nicht nach der Seite aus wie die Schenkel *Meherischer* Kamele. Der Leichtsinn der Rede dollmetscht die Leichtigkeit der Träume des Sprechenden. Was hülfreich erfunden wird, geht nach Gewicht, der Redende wird gewogen nach dem was er vernünftig spricht.

طوبي لمن عقل لسانه وكفه واطلق بالخير بنانه وكفه احس الفرسان من حارب باللسان
فاحمس الكماة من استعان علي قرنه بالصمات و لا تري نطقا الا نزقا و لا ساكتا الا ثابتا ولو صمت
الكلم لعلم العجايب ولو سكت يوسف لعصم النوايب و سيعلم المتعمق ان النطق عاثور وفضول الكلام
هباء منثور و للعارف قلب عقول و لسان معقول و المنافق مفوه و الدين ورب كلمة ترديك و رب صيحة

تذبح الديك ورب زفيرا ورث قلاعا ورب صداح عقب صداماً ورب حكلة عصمت ورب اكلة قلعة اضراسك
وخفة الحكل في دبيبها خير من ثغاء الثولاء و نبيبها فلا تعباء بهولاء الثرثارين فنظمهم و نثرهم هواء
و قولهم و بولهم سواء و جرسهم و جهرمم عواء انهم سفراء الجن يمتحون بدلايهم و يحدثون عن املايهم
يتكلمون بكلام الرسل وانه من موجبات الغسل فسد عنه اذنيك انهم ليقولون منكراً من القول و زورا
يوحي بعضهم الي بعض زخرف القول غرورا

67. Wohl dem der Zung' und Kinnbacken brauchet mit Verstand, der nur zum Guten ausstreckt die Fingerspitzen und die Hand. Schlecht sind die Ritter die mit den Zungen streiten, und hart sind die Kämpfer die schweigend reiten. Jeder Laut wird leer geschaut, indessen man sich neigt vor dem der schweigt. Hätte der Redner *(Moses)* geschwiegen, hätte er *(von Chifr)* Wunder gelernet, wäre der Schöne *(Jussuf)* verstummt, hätt' er das Unglück *(der Brüder)* von sich entfernt. Der Tiefdenkende weifs dafs die Rede eine Grube ist, worin man Löwen fängt, und das überflüssige Wort Staub welcher sich zum Himmel drängt. Der Erkennende hat verständiges Herz und gebundene Zunge, und der Heuchler gleifst mit beredeter Lunge. Manchmal bringt ein Wort dich in's Unglück, und ein Laut ist des Hahnes Mifsgeschick; oft hat ein einziger Schall den Zähnen Schmerzen gebracht, und lautes Geschrey Kopfweh gemacht. Vielleicht rettet ein einziges verschwiegenes Wort dein Haupt und Haus, und ein einziger Bissen bricht dir die Zähne aus. Ein Wort gesprochen leise und weise, ist besser als Narrenlaut geschrien laut. Gieb dich nicht ab mit diesen Vielsprechern, ob sie Worte ordnen oder ausstreuen, ist's Wind der sie wird reuen; es ist gleich ob sie sind des Worts beflissen, oder ob sie pissen, ob sie sprechen laut oder leise, ist's Gebellsweise. Diefs sind die Gelehrten die Narren, die Wasser ausschöpfen mit ihren Eimern, und Sagen erzählen aus ihren Schriften, die da sprechen mit den Worten der Propheten, während sie selbst der Reinigung bedürfen. Schliefs vor ihnen dein Ohr und der Augen Thor; denn sie verdrehen Reden und sagen Lügen fort und fort, ausschmückend das Hoffartswort.

رب سلاح يقول لحامله ضعني و ربّ كلمة تقول لقايلها دعني ان اسلة اللسان تنفذ ما لا
تنفذ الاسل و تاخذ ما لا تاخذ القنا العسل و ايم الله ان سفح مصون الماء اشدّ من سفك
محقون الدما فاياك و فلتات الكلم الا المتدبر منها بفيم ولم

LXXV. Vielleicht sagt die Waffe zu ihrem Träger lege mich ab, und vielleicht sagt das Wort zu seinem Sprecher lafs von mir ab. Die Spitzen der Zungen dringen tiefer ein, als die Spitzen der Pfeile, und erreichen was den Spitzen und Lanzen nicht wird zu Theile. Bei Gott dem Ewigwährenden! Das Ausgiefsen bewahrten Wassers (der Verlust der Ehre) ist heftiger als das Vergiefsen von vielem Blut. Hüte

dich vor schnell gesprochenen Worten, ist derjenige der sie leiten soll nicht wie der Leiter der Menge, in des Gastmahls Gedränge.

حصايد الالسنة قد تزرع العداوة و طيارات الكلم قد تطير العلاوة و ربّ يعود كلما و ربّ لثم يصبر ثلما و خدش اللسان ثلمة لا تنسد و الكلام كالنبال اذا طار لا يرتد فلا ترم كل حسبانة من حنيّته اتية و لا تمتع كل صبابة من طويّ الطوية فربما تندم حين لا ينفع النّدم و عال تزل حيث لا يثبت القدم و لا تتفوة بما دارفي خلدك فتعجل به و لا تحرك به لسانك لتعجل به

75. Der Ueberfluſs der Zunge säet Feindschaft, und die unnützen Worte machen Köpfe vom Rumpf fliegen; das Wort im Munde wird oft zur Wunde, und der Spruch zum Bruch; die Wunde geschlagen vom Munde, ist eine harte Scharte, und die Worte sind wie Pfeile dem Bogen entflogen, sie kehren nicht mehr zurück mit Glück. Nicht jeder spitzige Pfeil wird vom klingenden Bogen abgeschossen, und nicht jeder Rest des Wassers wird ausgegossen. Wer sein Herz aufschlieſst, bereu't es vielleicht zur Zeit wo keine Reue mehr nützt, und erhebt Geheule, wo für den Fuſs keine Weile. Plaudere nicht aus das Geheimniſs deines Herzens, sondern verhüll' es, und bewege deine Zunge nicht, um dich nicht zu übereilen.

العلم للعالم كالمطمر للباني و العمل للعامل كالرش للساني و من لا مطمر له لم يستو بناوه و من لا رشاء له لم يرتو ظماوه و من اراد ان يكون الكامل فليكن العالم العامل

LXXVI. Die Wissenschaft ist für den Wissenden, was das Richtmaſs für den Baumeister, und das Handeln ist für den Handelnden, was der Brunn für das Wassertragende Kamel; wer das Richtmaſs nicht anlegt, wird kein gleiches Gebäude aufführen, und wer nicht Wasser hat, wird brennenden Durst nicht stillen; wer will seyn vollkommen, dem kann nur *Wissen* und *Handeln* zugleich frommen.

علم بلا عمل كحمل علي جمل فكن عاملا ولا تكن حاملا ينقل الوسوق من السوق و يحمل الشهد و لا يزوق فالعلم في صدور الكسلان كشموع بين يدي الضرير المحجوب او شموع تزف الي الخصي المجبوب فما لهولاء الملدوغين معهم الدرياق يتداولونه و لا يتناولونه اليس من البلية ان يموت المحصر في الخلية ليس من الغبن ان ترد واديا و تموت صاديا اليس من الخسران جزار ياكل الميت او مكي لا يزورالبيت الا ان تاخير العمل عن العلم حبس الماء من النبيت والترخص في العمل حيلة اصحاب السبت فلا تكن كالنضو الطليح يتجشم لغيره اسفارا و لا تكن كمثل الحمار يحمل اسفارا

76. Wissenschaft ohne Handeln ist wie die Last dem Kamel dem tragenden, sei ein Handelnder und kein Tragender wie das Kamel, welches trägt vom Markte das Getreid und das Honig, ohne zu kosten seine Süſsigkeit. Die Wissenschaft ist im Busen der Trägen wie Lichter in den Händen eines Verschleierten, der geblendet; oder wie lachende Schönen einem Verschnittenen gesendet. Diese sind wie solche, die von Scorpionen gestochen den Teriak besitzen, ohne denselben zu benützen. Ist's nicht ein Unglück, wenn der Verstopfte auf den

Abtritt stirbt, ist's nicht Ohnmacht wenn du schreiend kömmst und schreiend verdirbst; ist's nicht Schade, wenn der Schlächter statt vom Fleische vom Aase ifst, und wenn der zu Mekka Wohnende den Besuch des heiligen Hauses vergifst. Handeln vom Wissen trennen als einem Ganzen heifst das Wasser benehmen den Pflanzen, und vom Handeln nachlassen heifst, am Sabat sich niederlassen. Sei nicht wie das Kamel das kranke, welches einem andern wird zugebunden zum Schaden, und sei nicht wie der Esel dem Bücher sind aufgeladen.

ما المرء باصغريه قلبه و لسانه المرء باكبريه عمله و ايمانه و ما يغني عنه اصغراه اذا خانه اكبراه
و ان اغر ما بين دفي اياس بغض زكنه و ما بين فكي قس معشار لسنه

LXXIII. Der Mann ist was er ist nicht durch seine zwey Theile, durch sein Herz und seine Zunge, er ist's durch seine zwey gröfsten Verdienste, durch sein Handeln und Glauben. Was nützen ihm die zwey kleinsten wenn ihn verrathen die zwey gröfsten, wenn was zwischen den Ribben (das Herz) den *Ajas* *) der Gefahr aussetzt, wenn was zwischen den Kinnbacken (die Zunge) des Mönchs ihn seines Zahns beraubt.

شرف الانسان بصغتين خبانه و لسانه فالجنان قابل و اللسان قايل ذاك عارف مستقر و
هذا متعرف مقر ذاك ينشي و هذا يحرر ذاك يفتي و هذا يكرر ذاك غدير و هذا سابح ذاك قليب و هذا
ماتح فليكن قلبك نكوراً و لسانك ذكوراً حتي يتعادل كفتاك و يتقابل حافتاك فاذما عزمت فتوكل علي
الله وكفي بالله وكيلا و اذا ذكرت فاذكر الله فهو اقوم قيلاً و اذا عملت فاخلص العمل و ان كان
قليلا و صحب العزم عمله حتي يبلغ الكتاب اجله و امض صمصم العزم المصم و لا تحبسه في قراب الغواد
فتكله و اياك ان تترك الهدي معكوفاً ان يبلغ محله

73. Der Menschen Adel liegt in zwey kleinen Dingen, in seiner Zunge und seinen Herzen; das Herz nimmt auf, die Zunge, spricht aus jenes, erkennt verständig und diese bekennt beständig, jenes entscheidet, und diese widerhohlt das Entschiedene, jene ist ein Teich der viel des Wassers aufnimmt, und diese ist's, die darinnen schwimmt, jenes ein Brunnen, und diese die daraus Schöpfenden. Dein Herz sey voll Gedanken, und im Reden soll deine Zunge nicht wanken, damit ausgeglichen werden die beiden Schaalen deiner Wage, und dafs keine deiner Seiten die andere schlage. Nimmst du dir etwas vor, so vertrau auf Gott, denn er genügt dir als Hort, und wenn du Erwähnung machst, erwähne Gott, denn er macht steh'n das Wort, und wenn du handelst, sollst du aufrichtig seyn, und wäre die Handlung auch noch so klein. Dein Vorsatz stehe fest im Sinn, bevor die Strafe erreichet den Termin; dafs eindringe des Vorsatzes scharfe Klinge, bewahre sie nicht

---

*) Ajas ist unter den Arabern durch scharfsinnige Physiognomik nicht minder berühmt, als der Held Ajas sein nächster Namensretter unter den Griechen durch Tollkühnheit.

in des Herzens Scheide, vertrau ihr mit Freude. Hüte dich das aufgehaltene Kamel zu verletzen so fort, wenn du willst erreichen den Ort.

الجنون فنون و الفنون جنون حسبك فن قد هو في اداء طاعتك اذاتك و خطك الذي يستوي عليه عباداتك و ما مداه تحسنه رايق لو لا انه عايق و اليه القلب نازع الا انه وازع و ان فنا من العلم انت به جاهل خير من علم انت به عن العمل ذاهل و كاين من فن يغنم كل شيء وليس هو من الاخرة في شيء

LV. Narrheiten giebt es mancherlei und Kenntnifse vielerlei, dir soll genügen von der Kenntnifs, das Einzige was deinen Gehorsam erleichtert, und dein Vergnügen sey was deine Andacht ebnet, das Uebrige ist Schönheits - Frühewasser wenn nicht gar unfruchtbar. Es entfremdet die Herzen, wenn es dasselbe nicht bändigt mit Schmerzen. Ein Zweig der Kenntnifs (فن) worin du unwissend bist, ist besser als die Wissenschaft (علم) wobei du des Handelns vergiefst. Wer der Wissenschaft sich ergiebt macht an Beute was ihm beliebt, und Nichts ist, was ihm fehlt für die andere Welt.

العلم سرحة متشعبة الافنان و الطالب اروق الاسنان يكاد يقطف اكلها جميعاً فياكلها سريعاً و هيهات ثم هيهات تلك ثمرة لا تسعها اللهاة فتتبع مخارفها و تصفع مقاطفها وكن قانعا لا تجتنيه يانعا فهو اطوع قضما و اسرع هضما و اعلم ان الجهل مجدبة و اعلم ما ذبة فيها ما شيت من زاد ونزل و شراب و نقل و ما اشتهيت من طعم هنئي و قطف جني و نضيج وني فكل منها قدر ما يسع وعاءك و لا تملا امعاءك فكظة البطن لا يوجبها الا الكسل و لا يهضمها الا العمل فالعلم في صدور العالمين كالارواح في الاشخاص و في انفس الغافلين كالارياح في الاقفاص فاعلم و اعرض عن الجاهلين واعمل فنعم اجر العالمين

55. Die Wissenschaft ist eine Fruchtgattung von verschiedenen Arten. Der Verlangende, dem darnach die Zähne wässern, will sie auf einmal und schnell verschlingen. Vorgesehn, vorgesehn! diese Frucht so genossen, macht den Schlund nicht fett; gehe durch den Garten derselben nach und nach, und ifs aus einer Hand und der anderen allgemach. Sei genügsam, und ifs sie nur roth und reif, denn so ist sie leicht zu geniefsen und schnell zu verdauen. Wisse, die Unwissenheiten sind der Hungersnoth Tage, und die Wissenschaft ist Festgelage, wo alle Arten von Lebensvorrath und Getreid, von Wein und Süfsigkeit ist bereit. Wenn dich hungert so ifs von leichter Speise, von gelesener Traube, von reifer Frucht so viel als deine Speisekammer zu liefern, aber nicht mehr als dein Bauch zu halten vermag, denn die Ueberfüllung des Essens bringt nur Trägheit hervor. und die Speise verdau't man nur durch handelnde Bewegung. Die Wissenschaft ist in der Brust der Thätigen, wie der Lebensgeist in dem Körper und in den Seelen der Unthätigen, wie Wind im Käficht. Wende dich ab von

den Unwissenden, und handle, denn wohl bekommt der Lohn den Handelnden.

بتم تفقّهون فظلتم تفكّهون فمن ثم ذل عنكم التّوفيق و طال عليكم الطريق و بعكم اشرعكم تخرجا و ابرعكم احسنكم تحرجا و اورعكم

LXXVII. Ihr verlegtet euch auf die Wissenschaft und seyd spaſshaft; es entfernte sich von euch göttlicher Leitung Gnade, und es verlängerten sich die Pfade. Der Gesetzkundigste und Gröſste aus euch spricht wie ein Ketzer das Maſs überschreitend, und der Bescheidenste und Beste ist in die Enge getrieben sogleich.

ليس الفقيه من استفاد و افاد و انّما الفقيه من احيي الفواد و لا المحصل من استعاد الكلام و اعاد و انّما المحصل من اصلح المعاد و ما العالم من افتي و درس بل العالم من تستر الورع و تترس و ما المجتهد من يبني اساس الملّة علي قياس العلّة الفقيه من شغله الحق من المنع و التسليم و اكتفي بعلم الخضر من علم الكليم و ارعوي بسولات الحشر من المقولات العشر و ارتدع بمحاسبات المنون من مناسبات الظّنون و صرفه سرعة البدار من بطوء الوقوف و صدّه همّ الموقف من عبوء الوقوف فلا تحسين المتشبه بالفقه فقيها فليس ذو الوجهين عند الله وجيها سحقا لمن يخدش بخاطره وجه الدّين كما يلطم الشموس بحافره صحن الميادين فهو اعطش الي الاوقاف من رمل الاحقاف و اشره الي الحرام من البزاة الي الحمام و اصبي الي المال و اجاه من العطشان الي المياه بل الشرحان الي الشياه ينافر فيفخر بابيه و امه و يناظر فيضرب الارض بكمه يذيء اللسان سفيه الجدال الدّ الخصام شديد المحال يتعصب للذهب لا للمذهب و يسهر للنضار لا للنظار ففارقوا دعاة الضلالة انهم لا ريان لهم قاتلوا اية الكفر لا ايان لهم

77. Der Rechtskundige ist nicht wer Bericht begehrt und erstattet, sondern wer die Herzen belebt welche sind ermattet; der Einnehmer ist nicht wer Worte hin und her schiebt, sondern wer sicheren Ort der Rückkehr giebt; der Gelehrte ist nicht wer Bescheid und Collegien giebt, sondern wer Bescheidenheit und Eingezogenheit übt; der Polemiker ist nicht wer den Grund der Consequenz baut auf die Analogie der Präcedenz. Der wahre Rechtskundige ist, wer die Wahrheit trennt von ihren Hindernissen und Schwierigkeiten, und dem die Wissenschaft des *Chisrs* statt der des *Moses* genügt; der sich um die Bedürfnisse der Heerde mehr bekümmert als um den Zehent, und grössere Rücksicht nimmt auf die Rechnung der Zeit, als auf die Verhältnisse der Meinung. Er den die Schnelligkeit der Vollendung zurückführt von der Langsamkeit der Erfahrung, und den die Sorge der Ordnung auf dem Feld von der Last des Zögerns abhält. Halte ja nicht für einen Rechtskundigen, wer demselben nur von aussen ähnlich sieht, mit zwey Gesichtern. Weit von Gott ist, wer mit seinem Sinne bloſs das Aeuſsere der Religion schabt, wie ein feuriges Pferd mit seinem Huf das Feld schlagend, dasselbe untergrabt. Dieser durstet nach Vermächtniſs von Geld und Land mehr als nach Wasser der Wüsten Sand, und

es verlangt ihn mehr nach verbotenen Traube, als den Falken nach der Taube; es verlangt ihn mehr nach Hab und Gut, als den Durstigen nach der Fluth, und den Wolf nach der Heerde; er nähret Groll und ist auf seine Aeltern stolz, er suchet Streit, und schlägt die Erde mit seinem Aermel, er streckt die Zunge aus zu Fehden mit Leidenschaft, und schlägt auf die Gegner mit übermässiger Kraft; er hält sich an das Gold und nicht an die Seele, er wacht bei der Capelle *(dem Goldschmelztiegel)* und nicht in der Capelle. So haben sich getrennt die Anmasser des Irrthums, die keine Milde kennen, sie haben erschlagen die Imame des Unglaubens.

تصلب في دين الله رجال فجهز من كلماتهم جنود مجندة و جرد من السنتهم سيوف مهنده و نكس لهم روس الصيد و خفض لهم اجنحة الصناديد و اوهن اخرون فضربت بهم الاكالب و بالت عليهم الثعالب و فرستهم الاينياب و الاظافر و داستهم الاخفاف و الحوافر

LXXIII. Männer sind hart, und gekreuziget worden in Gottes Orden; aus ihren Worten sind bewaffnete Banden entstanden, und aus der Scheide ihres Handelns und Wandelns fährt ein scharfes Schwert. Sie sind es, vor denen sich die Häupter der Jagd bücken, und welche den Fürsten die Flügel niederdrücken, so daſs sie im ohnmächtigen Treiben die letzten bleiben. Sie sind es, von denen die Hunde werden geschlagen, und vor denen die Füchse pissend davon jagen; sie sind es, welche die Klauen und Krallen beschneiden, und den Sohlen und Hufen das Schlagen verleiden.

حملة العلم فريقان احدها خازن و الاخر خاين فالخازن الامين وارث الرسالة و حامل الامانة صان بضاعة العلم في صوان الصيانة و لم يمدد يد التوسع الي خوان الخيانة فدانت له الاساورة و ذلت له القساورة و خشعت له سلاطين العجم و نجعت له سراجين الاجم و استسلمت لهمته الضواري و اعشوشبت ببركته الصحاري و اما الخونة فقد استحفظوا وديعة سميت شريعة فلم يحرسوها حق حراستها و ما رعوها حق رعايتها فمرقوا من جلباب النبوة و انسلخوا من اهاب الفتوة و استحوذ عليهم الشيطان فعقر قوايمهم و قص قوادمهم فصار صامتهم ضمارا و عاد فصيحهم سمارا و من رزق درة العلم فباعها او ايتمن علي هذه الامانة فاضاعها فهو في المقت بلعم الوقت و ان بلاء بلعم ماكان بلاء خصه بل عم ما بلعم الا ذو رفعه اخلد الي الارض فاتبع هواه فصار من الهاوين او ذو حلة فانسلخ منها فاتبعه الشيطان فكان من الغاوين

78. Zweierlei sind die Träger der Wissenschaft, die Bewahrer und Verräther. Die bewahrenden Hüter sind Erben der Gottessendung, und Träger des himmlischen Unterpfand's, sie bewahren das ihnen anvertraute Capital der Wissenschaft treu, und sie strecken nicht aus die Hand der Anmassung nach dem Tische der Verrätherey. Ihnen gehorchen die Fürsten und Kaiser, vor ihnen bücken sich die Könige Persiens, und ihnen weiden die Löwen der Schluchten; unter ihrer Vorsorge sind die Jagdhunde sicher, und es grünen durch ihren Segen die Felder. Die Verräther hingegen, sie bewahren das ihnen vertraute

Pfand nur in so weit es wird gesetzmäfsig genannt, und nicht aus eigener Sorge und Huth. Sie treten hervor aus den Schleier des Prophetenthums, und ziehen sich ab die Haut der Muftischaft, der Satan bemächtigt sich ihrer, schneidet ihnen die Füfse ein, und die Köpfe ab, macht die Stummen derselben zu Hehlern, und die Beredeten zu Fabelerzählern. Wer die Perle der Wissenschaft zum Lebensunterhalt erhielt, und sie verkauft oder dieses anvertraute Pfand verliert, der ist ein gehässiger Schlemmer der Zeit; der Schlemmer ist schlimm nicht nur sich, sondern für das Gemeinwesen Grimm. Was ist er anders als ein Grosser der ewig auf der Erde bleibt, und nach seinen Lüsten lebt, und er geht zu Grunde; oder ein Bekleideter der das Kleid auszieht, dem der Teufel folgt und ihn mit sich führt zum Schlunde.

Nachtrag zur nächsten Verwandtschaft der deutschen und persischen Sprache,

durch ein vergleichendes Wörterverzeichnifs anschaulich dargestellt

von Joseph v. Hammer.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch o. Gothisch*
ارمان	*Irman*	*Hospes* (germanus)	Germane	*Arman* bei Ulphilas.
اند	*end*	*aliquot*	etliche	
اغال	*aghal*	*excitare*	Geilen	
باب	*bab*	*pater*	Papa	
بت	*but (Buda)*	*idolum*	Bitte	*bida buden* Ulph.
بخارا	*bochara*	*collectaneum* eruditionis	Buch	*bokareis* Ulph.
برد	*bard*	*pugna*	Barde	*bard*
برز	*burs*	*proceritas*	Burzel	
بنگاه	*bünkah*	*sarcina*	Pinkel	
پاس	*pass*	*custodire*	passen	*pass*
بيرون	*birun*	*foris*	Gebären	*berun baran* Ulph.
تا	*ta*	*ut*	dafs	*that*
چنك	*tschenk*	*crepitaculum*	Tschinelle	
حيف	*haif*	*Eheu*	Haifjan d. i.	*weheklagen* Ulph.
خاستن	*chasten*	*surgere*	Hast	*haste*
خايدن	*chäiden*	*masticare*	Kauen	*chew*
دمان	*deman*	*daimon*	Daimon	*demon*
درايدن	*deraiden*	*contradicere*	Dräuen	*threaten*
رد	*red*	*sapiens*	Rede	*word*

رز	*res*	*vitis*	Rebe	
رست	*rust*	*animosus*	rüstig	
رود	*rud*	*fluvius*	Rudel	
زاینده	*saiende*	*vivens*	seyende	
زیبا	*siba*	*ornamentum*	Zier	
روین	*rujin*	*ruber*	roth	*red*
زکال	*sikal*	*carbo*	Kohle	*coal*
سار	*sar*	*sturnus*	Staar	
ستیغ	*sitig*	*res recta*	gediegen	
شمن	*schemen*	*idolater*	Schemen	
شوریدن	*schuriden*	*turbare*	schüren oder auch *scheuern*	
سلاحشور	*silahschor*	*armiger*	Waffenscheurer	
طراز	*tarras*	*fimbria*	Trossel	
عرق	*erk*	*arca*	Arche	*ark*
عراده	*arade*	*balista*	Rad	
غاب	*gab*	*reliquiae cibi*	Gabe	
فرند	*ferind*	*ensis*	Freund	*friend*
فره	*ferreh*	*lätus*	fröhlich	
کار	*kar*	*negotium*	Kar beim Ulphiles	
کافته	*kafte*	*fissus*	klaffend	
کتخدا	*ketchuda*	*Pater familias*	Gudja d. i. Priester beim Ulphiles	
کرد	*kard*	*urbs*	Gards beim Ulphiles	
کرد	*kord*	*strenuus*	Hort	
کفتن	*keften*	*findere*	klieben	
کند	*kuned*	*facit*	kennt	*cunning*
کیومرث	*keiomers*	*primus homo*	Guma der Mann beim Ulphiles	
کرایدن	*geraijiden*	*incipere*	Kreilen (östr.)	
لفج	*lefdsch*	*labium*	Lefze	
مام	*mam*	*mater*	Mama	
مغان	*moghan*	*magi*	Magan beim Ulphiles	
ورج	*werdsch*	*pretium*	Werth	
ورزیدن	*wersiden*	*mereri*	werth seyn	*worthy*
وستا	*westa*	*vesta*	die Veste	*fast*
وشله	*wischla*	*diuretica aqua*	Wischeln (östr.)	
هرا	*hurra*	*clamor*	Hurrah!	
هلا	*halla*	*agedum!*	Hollah!	

Voyage à Palmyre ou Tedmor dans le désert,

avec une courte recherche sur le vent du désert, nommé *Samieli*

Par le Comte W. S. R.

Haleb, 20 août 1819.

Palmyre ou Tedmor, située dans le désert aride et brûlant de l'Arabie, province du Hauran, présente trop d'intérêt pour ne point exciter la curiosité de tout voyageur qui se plaît à reporter son imagination aux époques les plus reculées de l'antiquité, et à contempler sur des ruines majestueuses les vicissitudes du sort. Brillante jadis, célèbre par son faste et son commerce, intéressante par le malheur de la belliqueuse et superbe Zénobie, Tedmor, dont le temple rivalisoit de richesse avec les édifices les plus imposans, et dont le nombre de colonnes sembloit correspondre à celui des astres, Tedmor n'est plus aujourd'hui qu'un amas de colonnes renversées, de colonnades isolées, de chapiteaux brisés, de portiques chancellans. Koehla كحل et Ada عدا deux montagnes auxquelles Palmyre se trouve adossée, et que les Bédouins célèbrent souvent dans leurs poésies, ne retentissent plus des chants d'allégresse d'un peuple laborieux et florissant. Le silence morne, ce roi du néant, a succédé aux hymnes et aux cantiques. L'arabe seul, armé de sa lance et monté sur sa fière jument, vient ranimer cette solitude. C'est là qu'appuyé solitairement sur les tombeaux qui couvrent les hauteurs, il médite le crime, il en guette le moment, ou cherche à surprendre l'autruche, afin d'en saisir les plumes. Les statues qui ornoient les temples et les galeries, reposent sous un sable profond, que les vents y amassent depuis des siècles. Le sanctuaire du soleil est devenu un misérable château, et les beaux restes qu'il renferme servent de voûtes, de murs aux baraques qu'y ont attaché quelques malheureux habitans, qui les abandonnent encore journellement, pour n'y plus revenir. C'est au milieu de ces ruines que se développe à l'oeil du philosophe, la lutte inégale du temps contre l'industrie. C'est sur ces monceaux précieux que s'établit le triomphe de l'histoire et de la tradition; devant elles le temps, ce vicaire de l'éternité, est obligé d'humilier sa faux dévastatrice. C'est par elles qu'un seul débri reconstruit tout un espace; qu'un seul nom fait revivre

des peuples entiers, des armées innombrables. Le temps alors cède son domaine à la mémoire, l'antiquité reçoit l'hommage qui lui est dû, l'homme sensible se rappelle, prévoit, compare, s'exalte et gémit.

Il est des voyageurs qui préfèrent Baalbek à Palmyre. Je ne partage point leur opinion. Située dans la riche et féconde vallée de la Bequaa, renfermée dans un espace plus resserré, circonscrite dans une enceinte moins spacieuse, Baalbek offre des ruines dont l'ensemble est plus facile à saisir. Palmyre attaque tour à tour l'esprit et le coeur; ils s'y portent tour à tour dans l'immensité de ces débris sur le romanesque d'une princesse guerrière et malheureuse, sur des époques de gloire et d'humiliation, sur les mystères d'un culte antique et naturel. Baalbek étoit l'ouvrage seulement des romains. L'histoire sacrée, la sienne propre, malheureusement peu connue, celle encore des romains, se rattachent à Tedmor. Tout est grand à Baalbek; à Palmyre tout est immense. Un vallon suffisoit à Baalbek; le désert, cet océan solide, étoit réservé à Palmyre.

Ce fut le 17 juin 1819 que je partis de Haleb par le désert, pour visiter Tedmor, Cette route n'a été suivie, au dire des Halebins, que par Scheikh Ibraim (Burkardt). Je courus de grands dangers pendant les 23 jours que je restai dans le désert, livré à des guides Quazé. Je portois le nom de l'Emir Tage ol Fakhr تاج الفخر *Couronne de gloire*, traduction de mon nom de baptême polonois *Wieucryslau*. Je dus ce danger à trop de célébrité, que je m'étois acquise parmi les bédouins, dans les différentes occasions où je les visitai. J'étois considéré par eux comme le grand émir des tribus bédouines du nord. Ma manière dure et active de vivre, mon genre d'équitation, le maniement de la lance et du sabre, exercices familiers dès l'enfance aux vrais polonois, quelques traits de générosité, une grande connoissance des races de chevaux du Nedjed et de leur caractères distinctifs, prouvés par des examens, que je fus obligé de soutenir aux tribus de Hósueh, de Weled-aly, de Sebah, et des Fidanes, tout enfin me fit comparer au héros favori des arabes, au célèbre Antar. Des vers furent chantés à ma louange dans les tribus, et ainsi mon nom se répandit dans le désert, et, comme je l'appris par la suite, il parvint jusqu'au fond de l'Arabie. A l'époque où je résolus de partir de Haleb, le désert étoit en combustion. La tribu de Weled-aly ولد علي venoit de tailler en pièces un corps de Delibaches du pacha de Damas. Les Wehabis avoient recommencé à agir offensivement, beaucoup de Scheikhs de tribus avoient été arrêtés et détenus par le pacha de Bagdad, et ces tribus orphelines

erroient sans direction. Mon apparition dans le désert mit toutes ces tribus en mouvement pour me saisir. J'avois été trahi à Haleb et elles étoient instruites de mon départ de cette ville, avant que je l'eusse quittée. Elles vouloient s'assurer de moi, afin d'obtenir leurs Scheikhs en échange de ma personne. Les négocians de Bagdad et MM. Picciotto, consuls, me prévinrent de tout cela. Cependant je résolus de partir, comptant sur mon heureuse étoile, qui ne m'a jamais trahi. Je partis donc accompagné de mon drogman, Mr. Antoine Rossel, jeune homme attentif et intelligent, tenant aux premières familles d'Haleb. Je ne saurois assez me louer de ce jeune homme. Je pris des dromadaires, et m'étant rendu au campement de Auazés Fidanes a Tal el Sultan, j'en repartis deux jours après à neuf heures du soir, par la nuit la plus obscure, me dirigeant sur les étoiles. L'époque que j'avois choisie pour faire ce voyage étoit si dangereuse, que quelques anglois, malgré les secours que leur donnèrent le pacha de Damas, et les Mutesellims, ne purent exécuter leur projet, furent dépouillés, blessés même, et revinrent sur leurs pas, sans avoir vu Palmyre. Ces mêmes Mutesellims eurent bien de la peine à croire que j'eusse été à Tedmor, et s'en étant convaincu, ils trouvèrent mon expédition si audacieuse, qu'ils me donnèrent le surnom de El Fiddavi, c. a. d. *le Devoué.*

Mon voyage par le désert, dès les portes de Haleb, avoit plus d'un but. Voici pourquoi j'avois choisi cette direction. Tedmor s'en trouvoit l'objet principal; ensuite, prenant cette voie, je me mettois à même d'observer le désert dans un sens qui m'étoit nécessaire à connoître sous le point de vue géographique; je voulois voir plusieurs campemens bédouins, m'en faire montrer les chevaux, et enfin examiner ce vent si fameux, que l'on nomme le *Samieli.* C'étoit en effet l'époque où il règne. Je ne parlerai point ici des ruines de Palmyre. Je renvoie le lecteur à l'ouvrage de Robert Wood, que j'ai trouvé exact en tout, ainsi que ses gravures, à quelques différences près, que le temps a occasionnées. Ce voyageur a visité Tedmor en 1751. Depuis cette époque le sable s'étant accumulé, l'aspect général des proportions a changé en partie; il se trouve aussi différentes colonnes, indiquées dans les planches, qui n'existent plus.

Je laisse à un mémoire ultérieur le soin de développer au lecteur mes observations sur la coupe du désert. Une notice séparée s'occupera des chevaux arabes. J'en ai ramené quatre des premières races. Il ne sera question ici que du vent du désert, nommé *Samieli:*

Le vent pestilentiel, qui se fait sentir dans les déserts de l'Arabie, et qui cause la mort de tant de pélerins, allant à la Mecque, se nomme en arabe littéral سموم *sammoum,* qui veut dire *vent brûlant, soufflant à intervalle et de nuit.* On nomme aussi حرور *harrour,* le vent brûlant de nuit. La différence entre les dénominations *samoum* et *harrour* est que le premier renferme une idée de poison. En effet la racine de سموم samum est سَمَّ samma, *administrer le poison,* سُمّ sammon veut dire *poison* سَامّ saammon veut dire *empoisonné.* Les arabes du désert le nomment *sumbuli,* qui me paroît un composé de *sam,* poison, et de بُلَّة *bullaton,* qui veut dire humidité, moiteur, ou بَلَّة ballaton, *vent humide,* qui *provoque la moiteur.* Je crois que telle est l'origine du mot *sumbuli.* Il me paroît qu'on devroit dire سَامّ بَلَّة *saam ballaton* c. à. d. vent empoisonné, humide et donnant la moiteur. Par humide, il ne faut point entendre aqueux, qui porte la pluie, mais chargé de vapeur, comme le bain Marie. Les turcs le nomment *Samieli.*

Le Samieli ou Sumbuli se fait sentir dans le désert, à peu près depuis la mi-juin jusqu'au 21 septembre. On l'éprouve par un vent de sud-ouest très-fort, et dans les journées où le soleil est le plus ardent. Il est brûlant, il vient par bouffées plus ou moins ardentes, plus ou moins longues, chacune d'elles cependant, même la plus courte, excède le temps qu'un homme peut retenir son haleine Ce vent consiste en une succession de bouffées brûlantes et fraîches. Dans les premières il y a quelquefois redoublement de chaleur et d'impétuosité. La différence des bouffées chaudes aux froides, d'après mon observation, est de 7 a 10 degrés. Le degré le plus considérable des chaudes a été 63 de Reaumur, la température au soleil, sans le vent samiéli, ayant été constamment de 43 à 47. J'ai cru pouvoir observer que lorsque ce vent souffle, il se répand dans l'atmosphère une teinte jeaunâtre donnant sur le livide, et que, dans ses périodes les plus violentes, le soleil devient rouge foncé. Son odeur est infecte et sulfureuse, il est épais et lourd, et lorsqu'il augmente de chaleur, on en est prêt à suffoquer. Ce vent m'a paru composé de trois agrégations, savoir 1. du vent luimême; 2. d'un calorique excessif; 3. d'un gaz lourd et infecte. Il provoque une assez forte transpiration, excitée en partie par l'angoisse que l'on éprouve, et la difficulté avec laquelle on le respire à cause de sa fétidité. Cette sueur m'a paru plus dense et plus visqueuse que la sueur naturelle ; le vent lui-même dépose un fluide gras. Afin d'examiner encore mieux ses qualités et sa nature, j'ai ouvert la bouche pour le respirer; le palais et la gorge ont été à l'instant desséchés ; il

produit le même effet en le respirant par le nez, mais plus lentement. Pour s'en préserver et conserver sa respiration plus libre, on s'enveloppe le visage avec le mouchoir nommé *Kefieh*, que les arabes portent sur leur tête. Alors, passant à travers le tissu, il perd une partie de son action et de son principe malfaisant, et d'ailleurs l'haleine entretient l'humidité de l'air et donne par-là même plus de facilité à la respiration et empêche que cet air brûlant ne s'introduise subitement dans la bouche et dans les poumons. Aussi les arabes ont-ils l'habitude, quelque chaleur qu'il fasse, même à l'ombre, de s'envelopper tout le corps et même la tête de leur *Meschlah* (manteau), s'ils veulent dormir. Ce vent donne au sang une agitation assez forte par la raréfaction qu'il porte. Ce mouvement exalté amène bientôt la foiblesse. Il produit en général sur l'homme deux effets bien marqués. Il le frappe d'une manière mortelle par une espèce d'asphixie, ou lui donne une grande foiblesse. Dans le premier cas, la nature vient quelquefois au secours de l'homme par un pissement de sang, qui le soulage et le sauve. Le cadavre de l'asphixié a cela de particulier, qu'après peu de jours, et même d'heures, au dire de certains arabes, au moindre effort les membres se séparent aux articulations, tant le venin pestilentiel agit avec énergie, même sur les parties musculaires, et donne à la putréfaction une activité étonnante. Un tel cadavre est réputé contagieux. Quant à la disjonction des membres qui se détachent, voici comment je l'explique. L'air putride attaque le corps par l'intérieur et par l'extérieur, c. à. d. par la respiration et par l'absorption, les pores étant très-relâchés par l'excès de la chaleur. La corruption intérieure, qui commence au moment où la vie cesse, s'accroit encore par l'air respiré. La putréfaction agit donc intérieurement par deux causes, et le vent Samieli, ne cessant de frapper de son air corrompu et chaud, la surface d'un corps ou d'une chair, pour ainsi dire, mortifiée par une grande transpiration antérieure, doit nécessairement rendre le corps plus dissoluble. Je ne connois rien d'aussi terrible que ce vent ; je l'éprouvai presque constamment dans le désert à quelques interruptions près, entre autres, pendant trois jours et trois nuits de suite. Mon drogman, Mr. Antoine Rossel, en fut frappé mortellement, mais échappa à la mort par un pissement de sang. Ce qui vient à l'appui de ce que jai dit plus haut, de la disjonction des membres, c'est qu'ayant été frappé de cet air, je conservai quelques semaines une extrême foiblesse, et que, dès que le moindre vent chaud venoit à me frapper, je sentois en moi une grande défaillance et j'éprouvois dans mes articulation une espèce de relâchement des muscles.

On prévient les dangers de ce vent, par le bon vinaigre que l'on respire, et par le *Keffich* dont on s'enveloppe le visage. J'ai demandé aux arabes si se coucher à terre étoit salutaire contre ce vent? Ils m'ont assuré que non. Je croirois même cela préjudiciable, parce que cet air très-pesant tend à se déposer à terre par son propre poids. La description que M. de Volnay donne du *Samieli*, que l'on nomme le Khamsin *(le vent de 50 jours)* en Egypte, ne m'a point paru exacte. Ce que Niebuhr en dit ne m'a point assez frappé pour le rapporter ici. Ce que j'en ai dit, c'est par ma propre expérience.

L'époque à laquelle se fait sentir le Samieli est entre la mi-juin et le 21 septembre. Il souffle quelquefois un, deux ou trois jours et nuits de suite, et n'excède jamais le nombre de sept. Entre ses apparitions il y a quelquefois des intervalles de trois jusqu' à dix jours, et même quinze, non pas que ce vent cesse de souffler, mais parce qu'étant porté dans différentes directions, il se fait sentir dans un lieu après en avoir visité un autre. Le Samieli, ainsi que la variation extraordinaire du Nil, coincident à la même époque, c. à. d. entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne.

Le soleil pendant six mois, savoir depuis l'équinoxe d'automne jusqu' à celui du printemps, parcourt l'élliptique, entre l'équateur et le tropique du Capricorne, c'est-à-dire, qu'il visite la partie du globe où se trouvent réunies les grandes masses d'eau. Alors son action augmente dans l'hémisphère méridional, à mesure qu'en raison de son obliquité, elle diminue dans l'hémisphère solide septentrional. Il est naturel que des évaporations occasionnées par l'astre brûlant dans cet hémisphère liquide, il résulte cette succession immense de nuages qui viennent se fondre en pluie, dans le bassin supérieur, plateau de l'Afrique, ou s'y conserver en neiges, déposées sur les hauteurs qui entourent ce bassin, dont le Niger est le dernier bas-fond. Ces pluies amassées et la fonte des neiges sont la cause des crûes du Nil et mettent le Niger en même temps en communication avec ce fleuve.

Il est hardi à moi d'émettre en principes des résultats de mon travail géographique, avant d'avoir soumis au public mon ouvrage, et d'en avoir attendu le sort. En réclamant l'indulgence et la patience de mon lecteur, j'ose cependant m'énoncer.

„L'intérieur de chaque continent est un vaste plateau, élevé, con-„cave, renfermant par sa nature beaucoup de marais, de sources sul-„fureuses, ayant une proclivité vers un des côtés, et dont le contour „correspond aux contours actuellement connus de ce continent. Le

„profil de ce continent se compose d'autant de terrasses majeures qu'il „y a eu d'époques majeures dans l'abaissement successif des mers." L'examen de l'Europe et de l'Asie m'ont donné ce résultat. Je l'avois soumis à mon oncle, le comte Jean Potocki, qui voulut bien l'approuver. Voici ce qui m'a enhardi à l'énoncer ici.

Le plateau supérieur de l'Afrique est donc un bassin entouré de hauteurs, dont le fond est parcouru d'occident en orient par le Niger, et dont la proclivité est par conséquent dans le même sens. La vallée du Nil est latérale à cette direction, c'est-à-dire, que le Niger se trouve verticalement placé relativement au Nil. Il se trouve entre eux une nuance de terrein qui dans le temps des eaux basses empêche les eaux du Niger de se verser dans celles du Nil. Le Wangara est le lac où concourent toutes les eaux du bassin, y séjournent, et croupissent faute d'écoulement.

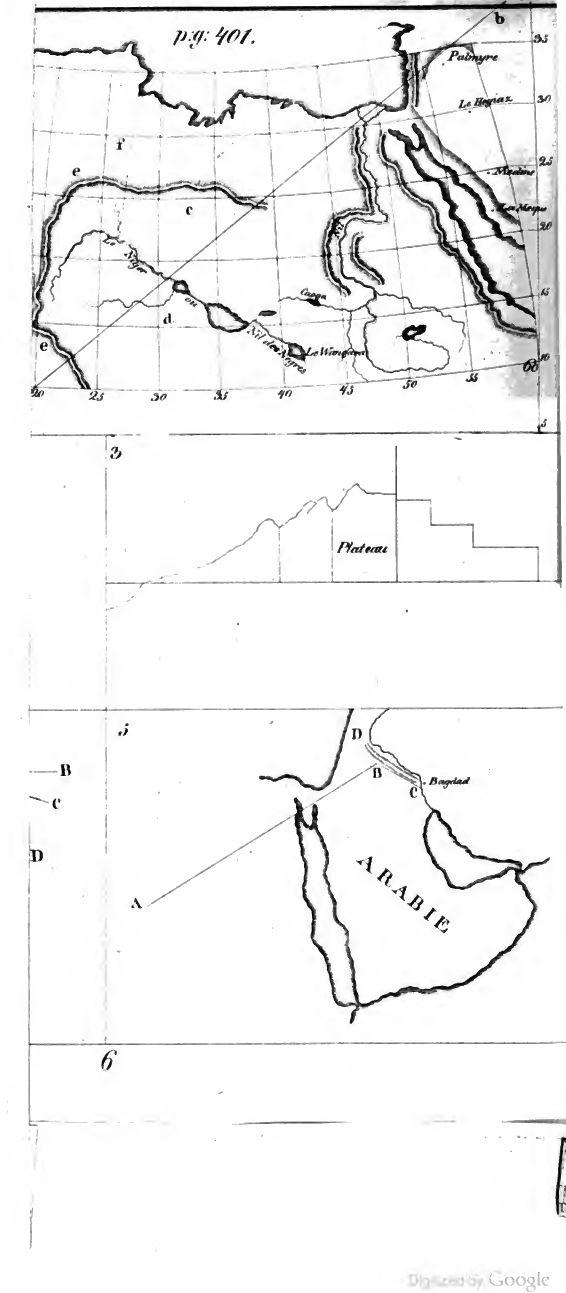
A l'époque où le soleil depuis l'équinoxe d'automne envoie vers ce plateau les grandes pluies et les grandes neiges, quoique la masse des eaux se trouve augmentée par les pluies seulement, elle n'est cependant pas suffisante pour s'élever au-dessus de la nuance. Ainsi ce bassin se remplit vers le Wangara d'une immense quantité d'eau. La saison, ainsi que l'extrême élévation de ce plateau, empêchent alors ces eaux quoique stagnantes, de se corrompre et de développer leur gas méphitique. Après l'équinoxe du printemps, la fonte des neiges s'étant consommée depuis mai jusqu'au solstice d'été, la masse des eaux s'élève au-dessus de la nuance, et établit la comunication entre les deux fleuves, et c'est au solstice d'été que le Nil commence à développer son phénomène. Cette évacuation du Wangara dans le Nil seroit peut-être plus prompte, sans les vents du nord, qui faisant refouler les eaux du Nil, retardent cette transfusion. Mais toutefois elle s'opère, le Nil reçoit la teinte verdâtre des eaux stagnantes, et dans les attenances du Wangara se découvrent par cet écoulement, d'immenses marais naguères submergés.

Le soleil, qui revient vers la ligne, occasionne une grande évaporation de gas méphitiques dans ce bassin de l'Afrique, échauffé et préparé à cette forte évaporation par le passage de l'astre de l'équinoxe au solstice, et consommé à son retour du solstice vers l'équinoxe; entre ces causes de corruption, combien n'y a-t-il pas dans tout ce bassin de marais, d'insectes, d'animaux, de reptiles, qui périssent tous les jours? Nous savons par Hérodote, que les trois frères Nasamones, après avoir gravi le couronnement septentrional de ce bassin, eurent de grands

marais à traverser pour parvenir au Niger. Je suis encore très-porté à croire que ce bassin renferme quantité de volcans de boue et de sources minérales. Tout cela doit nécessairement empester l'air à l'époque où les ardeurs du soleil aident à la corruption. Ainsi, quand cette corruption est dans son véritable cours, il se forme dans les attenances du Wangara une couche atmosphérique, pesante, puante, et pestiférée, qui se renouvelle à mesure qu'un vent fort l'a emportée. C'est un développement continuel de gas méphitique et d'exhalaisons mal-saines. Tombuktu et le haut Niger étant d'un niveau plus élevé, le gas putréfié, qui s'y développeroit, viendroit, par sa pesanteur spécifique, et entraîné par le courant du fleuve, ou, tout uniment, emporté par le vent d'ouest, grossir la masse qui flotte sur le Wangara et laisseroit cette ville libre de ce fléau.

Je ne saurois partager l'opinion de M. le capitaine Maxwell, qui suppose que le Niger, après avoir traversé le Wangara, va se jeter dans l'Océan Atlantique au 6me. degré de lat: méridionale, sous le nom de *Congo* ou *Zaire*, ou entre le 5me et 6me de lat. septentrionale dans le golfe de Guinée. Si cela étoit, le bassin supérieur ayant un écoulement régulier, les crues du Nil et le *Samieli* seroient inexplicables.

Tel est donc l'état de l'intérieur de ce bassin, lorsque tantôt le vent de sud et tantôt celui d'ouest viennent y fonctionner. Un vent très-fort, arrivant dans le plateau supérieur de l'Afrique, enlève et pousse devant lui cet air échauffé par l'ardeur du soleil, et empesté par toutes les exhalaisons fétides, et le porte tantôt en Arabie dans le *Hegias*, où il fait périr les pélerins de la Mecque, ou dans la Syrie le Schiamiè, où je l'ai senti. Cet air, ainsi poussé vigoureusement par un vent violent, ou passe par dessus les chaînes de la Syrie, ou, venant à les heurter sur un point de leur hauteur, et se trouvant comprimé d'un côté par la montagne, de l'autre par une colonne de vent, s'échappe par la tangente, sélève par dessus le Mont. Il tendroit par sa pesanteur spécifique à tomber sur le revers de l'obstacle franchi, mais, poussé toujours par le même vent, il décrit une courbe, et ne frappe le désert que dans un point, éloigné à peu près d'une journée et demie. Ce qui prouve cette assertion, c'est que la côte de la Syrie ne sent qu'un vent chaud, mais jamais le Samieli puant, et que toute la marge qui suit le pied de la chaîne du Liban et Antiliban, sur une largeur de quinze à vingt heures, en sont aussi exempts. Hama, Homs, Damas etc. ne connoissent pas le Samieli. Le mélange des bouffées brûlantes et froides provient de ce que le gas méphitique échauffé passe le premier, et que le vent qui


p.g: 401.
b
Palmyre
Le Hegiaz
Medine
La Mecque
f
e
c
Le Niger ou Nil des Negres
d
e
Le Wangara
Plateau
5
D
B
C
Bagdad
A
ARABIE
6

le pousse n'a point pu se chauffer. Les marais du Wangara embrasés reproduisent à l'instant une masse ardente de gaz méphitique, qu'une nouvelle rafle de vent apporte en la poussant devant elle.

Telle est, je présume, l'origine de ce fameux Samieli. C'est, je crois, dans les marais du Wangara, sur l'immense plateau de l'Afrique, qu'il faut en rechercher le vrai principe.

A Bagdad ce vent, venant du nord, se heurte à la chaîne des montagnes qui passent près de Sohneh, et qui vont obliquement du nord au sud-ouest et aboutissent à l'Euphrate, au nord de cette ville, à trois jours de distance. Bagdad est dans le fond de la vallée de l'Euphrate; la crête qui sépare ce fleuve de l'Oronte est d'un niveau élevé; le vent ne peut y parvenir qu'en franchissant, glissant par dessus le talus oriental de la vallée de l'Oronte, et après avoir frappé la chaîne en question, et y avoir pris une direction analogue à son cours.

1

A Angle sous lequel le Samieli se fait sentir en Arabie et Sehennie.

B Le Samieli venant de l'intérieur de l'Afrique est porté d'occident en orient, vers l'Arabie.

C Ce Plateau, bassin intérieur et supérieur, doit être humide.

D Pays abondant en or. Plateau intérieur.

E Crête intérieure et la plus élevée formant le bassin intérieur, plateau supérieur de l'Afrique.

F Route des trois Nasamons, d'après Hérodote.

2

Coupe profil du bassin supérieur, plateau. Terrasse la plus élevée au-dessus du niveau de la mer.

3

Profil des continens. Il s'y trouve autant de terrasses qu'il y a eu d'époques dans l'abaissement successif des mers. J'en ose fixer le nombre à trois, je développe cette assertion dans ma géographie militaire.

4

AB Ligne directe que suit le vent.

AD Ligne courbe que suit le gaz azote poussé par un vent très-fort; sa pesanteur spécifique le fait descendre.

AC Ligne intermédiaire que suit le Samieli raréfié par un grand degré de chaleur.

5

AB Direction de sud-ouest qui porte le Samieli en Syrie.

B Point où ce vent frappe la chaîne *DC*, qui passe près de Sohneh.

BC Renvoi du Samieli du côté du nord sur Bagdad; ce qui fait croire qu'il vient du nord.

6

A Niveau de la mer.

B Point où le Samieli heurte le mont ou obstacle.

C Chaîne du Liban.

D Point dans le désert à peu près, où l'on ressent toute l'influence du Samieli.

E Palmyre ou Tedmor, point très-élevé.

AB Samieli, air pestiféré et pesant, est apporté par un vent fort.

BC Ligne par laquelle il s'échappe et monte, étant comprimé par le mont et la force du vent.

CD Direction que la force du vent lui donne. C. o. Ligne que le Samieli suivroit, à raison de sa pesanteur spécifique.

DE Exaltation successive de l'Arabie jusqu'à la crête qui sépare l'Euphrate de la vallée de l'Oronte.

O Vallée de l'Oronte, Homs, Hama, garantie du Samieli.

Die Familie der arabischen Philologen,

oder die *Väter*, die *Mütter*, die *Söhne*, und die *Töchter*,

als bildliche Ausdrücke im Arabischen.

von Joseph v. Hammer.

Die Väter.

ابو الاخطل der *Vater der hangenden Ohren* das ist das Maulthier.

ابو ايوب der *Vater Iobs* d. i der Geduldige

ابو البيضا der *Vater der Weisse* d. i. ein Neger (aus Ironie)

ابو بكر der *Vater des Mädchens* d.i. der Schwiegervater (Abubekr)

ابو جعد der *Vater des gekrausten Haars* d. i. der Wolf.

ابو الحيات der *Vater des Lebens* d. i. der Regen.

ابو خالد der *Vater des Chaled* d. i. der Hund.

ابو الذباب der *Vater der Fliegen* d. i. ein Mensch von bösen Athem. aus Ironie, weil sein Odem die Fliegen abwehrt.

ابو رباح der *Vater der Winde* d. i. eine Statue in Homs.

ابو زياد der *Vater des Ueberflusses* d. i. der Esel

ابو شفا der *Vater der Heilung* d. i. der Zucker.

ابو الضيفان der *Vater der Gäste* d. i. Abraham

ابو ظريف der *Vater des Zarten* d. i. die weibliche Schaam.

ابو العجب der *Vater des Wunders* d. i. die Welt.

ابو عذر der *Vater der Entschuldigung* d. i. leere Ausflucht.

ابو عمرة der *Vater der Cultur* d. i. das Geld und der Hunger.

ابو العمر der *Vater des Lebens* d. i. eine Art lang lebender Geyer.

ابو قلمون der *Vater des Vielfärbigen* d. i. das Chamäleon.

ابو اللهو der *Vater des Spiels und des Scherzes* d. i. eine Art von Flöte.

ابو ليلي der *Vater Leila's* d. i. ein dummer Mensch.

ابو المرة der *Vater des Weibs* d. i. der Gemahl.

ابو مثوي der *Vater des Aufenthalts* d, i. der Gastwirth.

ابو مرة der *Vater der Bitterkeit* d. i. der Teufel.

ابو يحيي der *Vater des Jahja* (des Barmegiden) d. i. geizig; durch Ironie wie man einen Schwarzen den *Vater der Weisse*, einen Blinden den *Vater des Gesichts* nennt, wie *lucus a non lucendo.*

ابو يقظان der *Vater der Wachsamkeit* d. i. der Hahn.

Die Mütter.

امّ الحروف die *Mutter der Buchstaben* d. i. die Wurzelbuchstaben.

امّ الخل die *Mutter des Essigs* d. i. der Wein.

امّ جابر die *Mutter des Drängers* d. i. die Narde.
امّ دفر die *Mutter des Schaums* d. i. die Welt.
امّ الراس die *Mutter des Kopfs* d. i. die Gehirnhöhlen.
امّ الرذايل die *Mutter der Schlechtigkeiten* d. i. die Unwissenheit.
امّ الرمح die *Mutter der Lanze* d. i. die Fahne
امّ سويد die *Mutter des Schwärzlichen* d. i. der Hintere.
امّ شملة die *Mutter des Umfassenden* d. i. die Sonne.
امّ الصّدق die *Mutter der Aufrichtigkeit* d. i. ein wahres Wort.
امّ الصبيان die *Mutter der Jugend* d. i. der Wind *(juventus ventus)*.
امّ الطعام die *Mutter der Speisen* d. i. das Mehl.
امّ طبق die *Mutter des Deckels* d. i. grofses Unglück.
امّ عامر die *Mutter des Landbauers* d. i. die Felder
امّ عوف die *Mutter der Bemühung* d. i. die Heuschrecke.
امّ العلوم die *Mutter der Wissenschaften* d. i. die Grammatik.
امّ الفضايل die *Mutter der Vortreflichkeiten* d. i. die Wissenschaft.
امّ القري die *Mutter der Städte* d. i. Mekka.
امّ الكتاب die *Mutter der Schrift* d. i. der Koran.
امّ ملدم die *Mutter des Stöfsels,* womit die Dattelkerne zerstossen werden, d. i. das hitzige Fieber, das alle Kräfte aufreibt.
امّ المنايا die *Mutter der Tode* d. i. grofse Sterblichkeit.
امّ النجوم die *Mutter der Gestirne* d. i. die Milchstrasse.
امّ التدامة die *Mutter der Reue* d. i. die Eile.
امّ عبد die *Mutter des Sclaven* d. i. die Wüste.
امّ غيلان die *Mutter der Waldteufel* d. i. eine Art Wüstendistel.

Die Söhne.

ابن الارض der *Sohn der Erde* d. i. eine Grasart.
ابن اوي der *Sohn der Höhle* d. i. die Hyäne.
ابن جلا der *Sohn der Oeffentlichkeit* d. i. der Berühmte.
ابن جنّة der *Sohn des Paradieses* d. i. das Brot.
ابن خلّان der *Sohn der Abgeschiedenheit* d. i. der Freye.
ابن الخصي der *Sohn des Verschnittenen* d. i. das Unmögliche.
ابن الحرب der *Sohn des Kampfes* d. i. der Tapfere.
ابن الدّهر der *Sohn der Welt* d. i. der Tag.
بنو الدّنيا die *Söhne der Welt* d. i. die Menschen.
ابن الدهالير der *Sohn der Cloaken* d. i. der Niedrige.
ابنا سمير die *zwey Söhne der Mährchen* d. i. Tag und Nacht.
ابن السبيل der *Sohn des Wegs* d. i. der Reisende.
ابن شمام der *Sohn zwey vereinter Tropfen* d. i. der Unzertrennliche.
ابن طاب der *Sohn des Guten* d. i. ein Pfahlbürger.

ابن العوي der *Sohn des Geheules* d. i. der Schakal.
بنا عيان die *Söhne des Gesichts* d. i. gewisse Beweise.
بنو غبرا die *Söhne des Staubs* d. i. die Räuber.
ابن الغمام der *Sohn der Wolken* d. i. der Reif.
ابن الليالي der *Sohn der Nächte* d. i. der Mond.
ابن الما der *Sohn des Wassers* d. i. jeder Wasservogel.
ابنا الورزه die *Söhne des Handwerks* d. i. Gesellen.
ابن دابة der *Sohn des Lastthiers* d. i. der Rabe.
ابن ضل der *Sohn des Irrthums* d. i. der Tapfere.
ابن طامر der *Sohn des Flohs* d. i. der Abenteurer ungewisser Abkunft.
ابن الغمد der *Sohn der Scheide* d. i. das Schwert.

Die Töchter.

بنات الارض die *Töchter der Erde* d. i. die Quellen.
بنات بحر die *Töchter des Meers* d. i. der Nebel.
بنات البطون die *Töchter des Bauch's* d. i. das Eingeweide.
بنات التنانير die *Töchter der Kohlenheerde* d. i. die Blutflüfse.
ابنة الجبل die *Tochter des Bergs* d. i. das Echo.
بنات طارق die *Töchter Tariks* d. i. Unglücke.
بنت الحمية die *Tochter des hitzigen Fiebers* d. i. der Tod.
بنت الحافظه die *Tochter des Gedächtnifses* d. i. die Pistazie.
بنات الدهر die *Töchter der Welt* d. i. die Mifsgeschicke.
بنات الخجل die *Töchter der Schaam* d. i. die Wangen.
بنات الروض die *Töchter der Flur* d. i. die Blumen.
بنات الصدر die *Töchter der Brust* d. i. die Geheimnifse
بنات الطرق die *Töchter der Wege* d. i. das Zufällige.
بنات العين die *Töchter des Auges* d. i. die Thränen.
بنات المخر die *Töchter der Schifsfurche* d. i. die Frühlingswolke.
بنات الفلا die *Töchter der Wüste* d. i. die Camele.
بنت الفكر die *Tochter des Gedankens* d. i. die Urtheilskraft.
ابنة الكرم die *Tochter der Rebe* d. i. der Wein.
بنات الليل die *Töchter der Nacht* d. i. die Träume.
بنات الما die *Töchter des Wassers* d. i. die Wasserthiere.
بنات اللهو die *Tochter des Spiels* d. i. die Saiten.
بنت المطر die *Tochter des Regens* d. i. Anemone.
بنات المنايا die *Töchter des Todes* d. i. die Pfeile.
بنت نارين die *Tochter zweier Feuer* d. i. die Suppe.
بنات وردان die *Tochter des Abtritts* d. i. die Kothrinnen.

Epistola apologetica pro templariis.

Carolus Gruberus, tribunalis provinciae Simeghiensis adsessor et Excellentissimi Comitis Antonii Apponii a bibliotheca, Illustrissimo ac doctissimo viro, Josepho Hammero, Augusti Caesaris a consiliis aulae et chartarum publicarum orientalium interpreti felicitatem.

Si post septem et amplius adhuc secula, nostris praesertim temporibus, plura in defensionem, quam in damnationem sic dictorum fratrum militiae templi a doctissimis scripta sunt viris; si nunc una eademque quasi vox, Themidis ore transfusa, ad probandam templariorum innocentiam fortius sonat; non assequor, cur Tu, quem suspicio et amo tantopere, sententiam in honorem ordinis exstincti jam dudum latam, retorqueas perstringasque pertinaciter; fultus monumentis, quae partim vel pro supposititiis (innumera enim existunt monumenta spuria) vel pro subtrusis haberi possunt.

Si *Mete* corruptum, pro μῆτις, mentem significat, nescio cur sit nomen alicujus personae, ut Tu pag. 9 innuis; si ex syriaco *Acha-mot* ipsum *Mete* ortum est, ut Tibi videtur, ex graeco desumi nequit vocabulo: *Mete* enim non est μῆτις, Klugheit, Einsicht, Geschiklichkeit, Rath, Hülfsmittel; in genere, Vorsicht, Ueberlegung (μέθη graecum, a μεθυ, vinum, significat temulentiam, compotationem, unde probabilius Meth; temetum, temulentus, affinia orta sunt vocabula); si denique *Mete* revera *mentem* denotat, quod Tu quidem dilucide non exhibes, nil prorsus invenio, quod argui posset: non est enim mens *omnipotens*, non *germinat*, sensu sumptum allegorico?

Icones alchymicae sunt allegoricae, primo obtutu obscenae quidem saepius, at penitius examinatae, confectionem *lapidis philosophici* indicantes. Percurrat, cui lubet, praeter alios innumeros libros alchymicos, *rosarium philosophorum*, quod Francofurti ex officina Cyriaci Jacobi, mense Julio 1550 cum figuris, forma, quae dicitur quarta, prodiit. Ipsa vox obscena πρωκτὸς apud alchymistas sensum habet allegoricum: ex urina enim et stercore humano, ex fatui capillis, ex cerebro, sputo humano, lacte muliebri, *embryone*, menstruo, ossis mortuorum, immo ex ipso *spermate genethliaco* stulti aurum generari posse credunt. Πρωκτὸς saepenumero in operibus memoratorum alchymistarum occurrit; nates, sit venia verbo, *montes* illis sunt; omnia, ut jam dixi, sensu sumpta allegorico. Inscriptiones arabicae in cratere marmoreo maximo vel sunt latomicae, vel alchymicae; nam et latomi. (Freimaurer)

et alchymistae ortum suum Arabis debent. Optime Tu ipse de *ἑταιρία* quam Hakemus in fine seculi XI. Cahirae fundavit. Quis infitias ibit, crysopoejam, sic dictam artem aurum parandi, ab ipsis (Arabis) ad miseros, rectius ineptos, decipiendum mortales, lucri cupidine, excogitatam esse. Liceat de lapide philosophorum quaepiam ex spagiricis in apricum producere libris. His ille *foetus solis, maturitas seminis universi rerum, condensatio materiae lucis, spiritus universi*. Jam *Anaxagoras* solem *candescentem* appellavit *lapidem*, quem spagirici suum *Christum*, suum *Messiam* vel *redemptorem* nuncupant *naturae*. *Khunrath appellat* lapidem philosophorum *denarium physicum realem, plusquam perfectum* ac *summum naturae, per artem bonum*; *Fludd* pro *concentrato* habet *eliquio* vel *effluvio*; *fratres*, sic dictae *crucis roseae*, pro *mundo minuto*; *Bartasius* pro vero *Urim* et *Tummim* Ebraeorum etc. Lapis iste philosophicus jam *triplex* esse dicitur et tamen *simplex*, jam *duplex*, jam *quadruplex*, jam *quinduplex*, *flos regenerationis efficiens*. Depingitur hic figura *humana*, figura *leonis* aut *alterius* alicujus bestiae, cum teterrimo capite *Medusae*; *biceps, triceps* et *quadrifrons*. — Pili et barba sunt symbola *solis* apud spagiricos. *Arnoldus* de *Villanova* in *novo lumine* de lapide: *cum totum est nigrum, continua ignem, donec albedo appareat. Philosophi principaliter tantum inter colores nominant tres, scilicet, nigrum, album et rubeum. Hottinger* in historia sua orientali p. 194 ita: *Tilsemam quoque formavit, virum nempe barbarum, barba et pilis Maurorum more nigris et crispis.* — Caput idoli, baphomet dicti, vel totum erat inauratum aut inargentatum (hoc est: pretiosis his obductum metallis) vel pili e colo penduli fuere tantum auro obducti. Aurum et argentum, nempe Mercurius, symbola exhibent lapidis philosophici. — Erat idem caput etiam *ligneum*, vim vegetativam lapidis significantem; ex *aere*, aeneum, ex *aurichalco* seu *latone* (famosa nomina *Mercurii philosophici* et ex illo parabilis lapidis). *Johnson* haec asserit: *aes Hermetis vere et proprie est corpus imperfectum, Mercurius pulvis solis, caput corvi, aes nostrum.* (Lex. chym. Lond. 1660 8vo p. 10) et *Arnoldus* de *Villanova* in praeaducto *lumine novo*: *argentum vivum nostrum est aes, ex quo fit tinctura vera*; nam aes est allusio ad vocem ebraicam *esch*, quae *ignem* denotat.

Jam quid est baphonet? (vox haec in nullo occurrit glossario infimae latinitatis) – Non commemoro ridiculum *Nicolaii* assertum, qui apprime tergiversari novit; apud illum *baphomet baptisma* vel *tincturam sapientiae* denotat; rectius, saltem joci caussa, *tinctum vino* a *βαφις*, eintauchen, färben et *μέθη*, Trunkenheit, quasi *baphemetes* significare

posset. *Bisciola* horarum subcesivarum t. 1. p. 43. contendit, quod baphemetes significet *nugas jocosve hominis insani' aut temulenti*; Taceo, quod in gestis Dei per Francos p. 164-165 *Baphomet* pro *Mahomet* (Mohammed) legatur et quod in epistola *Anselmi de Ribadimonte* (vide Dacherii spicilegium T. 2. p. 431) haec de verbo ad verbum occurrant: *ipsi* (milites mohammedani) *distantes* a nobis, quasi uno lapidis ictu — altis vocibus Baphomet (Mohammed) invocarunt. Baphometus vel baphometum nomen in Galliis medio aevo notissimum, nil aliud indicavit, quam simulacrum, caput figurae barbatae exhibens. Quod simulacra hujus generis inunmera in praeexposito regno Galliae exstiterint, nemo in dubium vocabit, cui non latet, non tantum antiquioribus, sed etiam in illo tempore, in quo templariorum floruit ordo, apud Aegyptios, superstitiosos Ebraeos, Persas, Basilianos et gnosticos Semi — Judaeos, apud Arabes seu Saracenos, apud Turcas, rectius Osmanes, et plane etiam apud Christianos Constantinopolitanos ejusmodi simulacra, utpote: *Serapes, Teraphim, Amuleta, Abraxae, Phylacteria, Periapta, Petala, imagines averuncae, Telesmata* et *Talismanes* in multorum fuisse manibus. *Bapha* (aph) Ebraeis est *vultus, omed* vel *omud*, a stetit, *statua*, ergo *baphomet* ἑρμῆν est, eine Säule mit einem Kopfe, eine Büste. — Addo, quae de statua, figuram *hominis* cum *quatuor pedibus* repraesentante, narratur. Sophi lapidem philosophorum apellant filium mundi majoris, *microcosmum ex macrocosmo*, jam animal magnum, jam hominem magnum sibi praefigurantes. *Nollius* in *naturae sanctuario* appellat eundem lapidem *filium solis* aut *macrocosmi microcosmum, philosophica artè praeparatum, macrocosmi totius vires in se tamquam in compendio complectentem*. *Materia prima catholica* est, secundum Khunradtum, spagiricis *microcosmus macrocosmicus*, *non humanus, ex spermate mundi majoris, macrocosmi filius, consubstantialis patri.* Hanc ob rem alchymistae sibi lapidem sub symbolo *pygmaei* praefigurant. Videatur *Doraei* fasciculus *paracelsicae medicinae veteris et non novae,* in quo de vita, morte et resuscitatione rerum, de tuenda valetudine et de *generatione homunculi pygmaei* agitur. Frf. 1581. 4to. — Idolum *barbatum mammiferum,* pudendis provisum muliebribus, naturam *germinantem, producentem* et *nutrientem*, ita ego credo, indicat. Veteres *naturam,* ut in gemmis visitur, sub figura *muliebri,* plurimis provisa mammis, repraesentavere.

In praealato rosario philosophorum legitur: *combure in aqua lava in igne, interfice vivum et resuscita mortuum. — Lapis noster est confectio ipsius magisterii et assimilatur in ordine creationi hominis*; *nam*

primum est *coitus*, secundum *conceptio*, *tertium pregnatio*, *quartum ortus*, *quintum sequitur nutrimentum*. *Aperi ergo oculos tuos et vide, quod sperma philosophorum sit aqua viva*. — *Fili, per fidem gloriosi Dei, complexio est ex complexione inter duo luminaria, masculinum et femininum; deinde seipsa complectuntur et coeunt et lux moderna ab eis gignitur, cui nulla lux similis est per totum mundum. Conjunge ergo tuum filium Gabricum dilectiorem tibi in omnibus filiis tuis cum sua sorore Bega, quae est puella fulgida, suavis et tenera. Gabricus est masculus et Bega femina, quae ipsi dat omne, quod ex ipsa est.*

„O Luna durch meyn umbgeben und susse myne,
„Wirstu schön, stark und gewaltig als ich byn
„O *Sol* du bist über alle leicht zu erkennen,
„So bedarfst du doch meyn als der han der hennen."

Mera allegorica.

Draco (Mercurius) non moritur, nisi cum fratre et sorore sua interficiatur, non per unum solum, sed per ambo simul, scilicet per solem et lunam (sulphure extracto). —

Arnoldus a Villanova haec, sub symbolo Christi in crucem acti: *verberatum cape iterum et Judaeis ad crucifigendum trade* etc. *Maierus septimana philosophica* p. 227 *An igitur opus philosophicum homini assimilatur? Sexcenties et amplius. — Aliqui dicunt in allegoriis: accipe hominem et tunde eum, quod brutales sacrilege interpretati* etc.

Symbolica sunt apud spagiricos: *stella, luna, sol, coluber, leo, canis* (famosum illud Tuum animal ὀδηγητικὸν) *columna, racemus germinaus*. — *Anubis*, capite *canino*, certo non habet significationem obscenam. — Aegyptii *Osiridem* Deum taurum inhabitare crediderunt. Ac si esset res absurda, vel plane sacrilega, Deum in figura animalis repraesantare, cum Deus per absolutum ex virtute potentiae suae in alias se possit mutare formas. Apud Christianos latet sub *columbae* specie *Spiritus Sanctus*, sub *agno* Salvator noster ipse. Dignior fortasse haec est Dei repraesentatio, attamen non plane indigna illa Aegyptiorum, principiis et captui hujus populi adcomodata. Etiam veteres, christiana non illustrati luce, suam habuere Trinitatem, quae ex *patre* et *matre androgynis filium* generat aeque *androgynum*. — Quis haec damnabit, qui sensum hujus dogmatis penitius perspectum habet. Quam innumera sub allegorico latent involucro; ipsae literae sacrae abundant allegoriis, quae, exegeseos ignari, saepenumero pessime interpretati sunt. Si quis vocem *Elohim*, quae in primo statim versu libri

geneseos occurrit, ita redderet: Dii (creavere coelum et terram) quam male is sibi consuleret. Quamquam hoc in loco nullus subsit sensus allegoricus, tamen male interpretari posset, si de verbo ad verbum redderetur. Non *Dii*, sed *virtutes* quasi *divinae* creaverunt coelum et terram; vox itaque ebraea *Elohim* est *pluralis dignitatis*.

Transeamus ad infame παιδεραστιας vitium, orientalibus commune, quo templarii accusantur. Concipi nequit, quod *integer* ordo pro *mysterio*, pro *dogmate* peccatum hoc habere potuerit. Nec de densissimis seculi XII. tenebris tale quid somniari potest; nullus enim unquam coetus religiosus praecepit, quod scelera patrari possint libere. Ficta sunt et malevola, quae appinguntur diversis hominum societatibus, contra omnem fidem historicam, contra logicam historiae. Considerandum est axioma *possibilitatis* et *impossibilitatis*, *logicae* et *ethicae*, seu *virium mentis et animi* et ideo non existit religio aut coetus religiosus dissimilis religionibus et coetibus ceteris in morum doctrina sic, ut praecipiat scelera. Veritas haec et *Voltairio*, nullius sane religionis amico, ob oculos versata est. „Eandem, inquit ille (essay sur l'hist. gén. t. 7. chap. 211) motum doctrinam populos *omnes*, *nullo excepto*, docet religio. Ritus *Asiaticorum* et quae ab illis creduntur, absurda quidem sunt, at praecepta eorum justa. Dervischii, Fakirii, Bonzii et Talapoini hortantur unanimes: aequi estote et benefici"! — Vanissimi fuere lustratores multi regionum et sic dicti Missionarii, qui sacerdotes orientis ceu praecones iniquitatis nobis descripserunt: id profecto est hominum calumniari naturam; quis enim coetum religionis ullum in id institui unquam potuisse somniet, ut alliciatur ad nefas.

Si peccatum sodomiticum medio aevo diutissime in Galliis, Hispania et Italia pro levi habitum peccato, quin et carmine a Jo. *Casa* Archiepiscopo Beneventano celebratum atque ipsum a Regibus et Papis, Cardinalibus et Episcopis aliisque coelibatus voto adstrictis saepe patratum est; cur illud templariis universis subtruditur? Si inter illos quispiam fuit, qui hoc laboravit vitio infami, mirandum haud est; tempore enim illo saevae usque patebat janua libidini. Optime *Anton* in historia sua templariorum haec profert: *Sie* (templarii) *erfüllten das Keuschheits-Gelübde mehr, als die Clerisei damahliger Zeiten. Es mufsten damahls sogar Gesetze über Gesetze wegen vieler Ausschweifungen gemacht werden, wie das der* 9. *Kanon des Kölner Conciliums* (1310) *beweiset, welcher ihre abscheuliche Lebensart völlig aufdeckt. Ihre* (templariorum) *strenge Lebensart beförderte ihren Fall. Man konnte sich nicht überreden, dafs Menschen so streng leben und ein Gelübde, das Niemand hielt, erfüllen konnten.*

Impósibile plane est, quod militia templi, post tot tantaque martia et praeclara facta, in gratiam religionis exantlata (vitam ipsam religionis caussa immolavit) tam nefanda, quae illis appinguntur crimina, committere potuerit.

Παιδεραστα omnisque scorto inhians, corpore infirmo et libidine enervi, nunquam gloriae suae consulere poterit, praeclaros nunquam ausus in patriae religionisque commodum tentabit.

Si furor in Venerem sic dictusque amor, potius pruritus, in mulieres in Bacchanaliis Romanorum disserte describitur (videatur Livius) credi potest; non enim Bacchanalia haec a religione sancita, sed a peregrino aliquo Romae introducta et clandestine infami in illo conventiculo nocturno celebrata sunt. Multiplicate vos! inclamant in furias acti et commiscentur (haud absimiles etiam nostris in terris et in Galliis ante aliquot abhinc annis acta sunt orgia) commiscentur repeto, ut procreantur, concubitu quidem vago, soboles: at *πρωκτὸς non fit per aquam germinantem (sperma) utilitas scientiae*: qualis enim esset ista utilitas? Quid per actum talem spurcissimum, elicito spermate (castis omnia casta) hauriendum est utilitatis, nisi pruritus ille orientalium nefandus, qui *Bathyllos* suos ad sydera usque extollunt, utilis esse credatur. Nulla unquam natio *παιδεραστιαν* pro arte aut scientia habere potuit, ideo etiam nunquam ad credendum inducar, quod coitus, qui stolido rudique etiam homini communis est, pro *summo sapientiae fastigio* habitus fuerit, ut Tu nos de templariorum et gnosticorum arcana doctrina persuadere vis.

Epiphanius, quem Tu saepe citas, gnosticorum haeresin nimium quantum exaggerat, quod ab haeresiomachis plerumque fit. Quis de anno circiter 150 aerae christianae, de aetate remotissima, apodicticum ferre potest judicium? Horribile monstrum gnostico ophiticum, meo quidem judicio nuspiam exstitit. Non credo, quod Tibi effugerit, quid viri docti de Epiphanio sentiant nostro, quem quidem doctum et antiquitatum ecclesiasticarum callentissimum; at in narratiunculis, ulla sine crisi admittendis, credulum, haeresiomachum, atque in temporibus distinguendis parum adcuratum esse existimant. Quanta in Epiphanii operibus per decursum tantorum seculorum adulterata, interpolataque sunt!

Sequens in Epiphanio locus omnem excedit fidem historicam et fortassis pia tantum, ut dicitur, fraude tardius ad deterrendos Christi fideles ab hellenista aliquo confictus est. „Ceterum", ita fatur Episcopus Constantiae, Salamis olim dictae t. II. libro 1. p. 87. juxta editionem a *Petavio* paratam: „cum inter sese Venerem exerceant, liberos tamen

suscipere prohibeantur". (Quam absurdum atque fictitium! Absurdius et immanius), „quod informem adhuc foetum ex utero detractum, quo„usque illis tempore visum est, infantem inquam abortione projectum, „in mortario pistillo tundunt; cui ad vitandam nauseam mel ac piper „cum aliis aromatibus et unguentis admiscent. Tum in unum collecto „porcorum ac canum sodalitio unusquisque e comminuto infantuli cor„pusculo delibat." — Quis talia de coetu *integro* credet? Si enim omnes interemti fuissent gnosticorum infantes, secta ipsa propagari nequivisset: ut tamen doctrina cum coetu ipso propagetur, omnis vehementer desiderat secta. Magnus erat certo numerus *Cerdonianorum, Secundianorum, Marcionitarum, Valentinianorum* et *Gnosticorum Ophianorum*, ex uno quasi stipite ortorum. Absurdi sunt multorum sectariorum errores et ridiculi; sacrilegi multi et sacris adversantes literis: at quis unquam concipiet, quod *integer* conventus, ut de gnosticis somniatur, repugnante ipsa natura, proprium absumat sperma, dicendo: *hoc est corpus Christi, hoc est pascha!* Facilius credam, quamvis et hoc horribile abominabileque sit, quod gentes barbarae remotissimae antiquitatis et nostri aevi, *vindictae caussa*, hostium cruore sitim exstinxerint, exstinguant hucdum et illorum (hostium nempe) vescantur cadaveribus. *Religionis caussa* foedissimum nullus unquam manducavit cibum e proprio elicitum corpore, nisi fortasse unus alterve mente captus aut fanaticus.

Dantur omnino appetitus spurii, quibus inducti homines foedissima quaeque abliguriunt, sed hi, aut morbo aliquo adfecti, vel, ut jam dixi, sana haud praediti sunt mente. Libido ipsa, quae furorem excitat Venereum, abominobilia non reformidat quidem: at nullum unquam, etiam de hara porcorum provenientem hominem impellet, ut propriam absumat effluviem. Ohe jam sat est! scribenti enim legentique stomachum movent merito.

Quod doctrina templariorum cum latomica coaleseat, Tu ipse profiteris. Ut Tu nobis hanc coalitionem oculis subjicis fidelibus, nullus de veritate asserti unquam dubitabit, cui arcanae latomorum machinationes in perniciem religionis civitatumque minus cognitae sunt. Quae ab his patrata sunt et patrantur hucdum, religioni et illius semper ab his appinguntur praeconibus. Illis agentibus remque urgentibus nimis, corruit ordo templariorum, qui absque eorum potentia nunquam corruere potuisset.

Nominabo breviter latomos, qui templariorum aetate religiosum infestabant orbem et quidem: *Assassinos*, quos Tu optime noscis, *Drusos* montis Libani, *Patarenos*, sic dictos ab exponere, unde interpreta-

tor, derivarunt nempe nomen suum, sicut *Pharisaei*, ab exponere, dividere; *Albigenses, fratres et sorores liberi spiritus,* qui sec. XIII. orti et sec. XIV. primum innotuere, *Lullistas* a Raymundo *Lullio*. Lullius ipse apud „Michaelem *Maierum* symbolo aureae mensae p. 408, 411 et „412 ita: „Simul fuimus in fidelitate magna. Mediolani fuit opus com„pletum, de quo nostrum trium, artem cognoscentium, quilibet partem „accepit et vasa quarto remanserunt. — — Fuimus simul in magna le„galitate: recessit postmodum a tribus notis et vasa manserunt quar„to. — Vos autem fratres, filii ac socii charissimi! domum quisque „suam revertamini. — — Nos autem reliqui, hinc recedentes, singulis „juramento societatis obstricti, hoc animo inter nos simus, ut nemini „cuiquam societatem patefaciamus, quod quidem juramentum pro se „quisque suadeat integrum, sanctum et intemeratum servare." Progredior nominando: *Druydas*, collegio Aurelianensi adscriptos (anno 1140); *Arnoldistas*, ab Arnoldo de Villanova, qui natus anno 1235 et mortuus est anno 1315; *Benedictinos* sic nuncupatos, a lapide benedicto philosophico; primipilis *Basilio Valentino, Isaaco Holando, Lullo* et *Arnoldo de Villanova*; *Mauros* denique urbis *Fessanae* et in *Hispania.* Copiosa ego de his latomis ex adversariis meis depromere possem, quae, auctoritate scriptorum fulta, majorem adderent lucem, ni vererer, Te jam his, quae exposui, taedio affectum esse; liceat mihi itaque tantum adjungere, quod *conditor fratrum roseae* crucis principia societatis suae a *Mauris urbis Fessanae* hauserit, qui arcana sua Arabis debent, a quibus (nempe a postremis) in Europam disseminata sunt. Ego, qui nunquam quidem arcanis latomorum initiatus sum, tamen apprime perspectum habeo illorum scopum. Odi initiatum vulgus, non ridiculum, ut passim creditur, sed perniciosum, odi omnes fanaticos, cujuscunque demum hi sint conventus et societatis, profanae aut religiosae!

Incautum est, signis latomicis, arcanam Latomorum doctrinam celantibus, et illis, quae templariis appicta subtrusaque sunt, diversos et heterogeneos impertiri sensus; cum tamen unam eandemque habeant significationem, ut Tu ipse pag. 40 — 42 ingenue fateris. Quanta fuerit olim inimicorum erga innocentem militiam templi nequitia, vel exinde eluscescit, quod non erubuerint propria alienis subtrudere. Numerus 3. e. c. apud latomos, templarios et gnosticos ophianos sacer est, ergo nullum inter hos discrimen; T, crux truncata, signum ophiticum occurrit apud latomos et apud gnosticos, ergo etiam apud templarios occurere debet, ut in unum coelescant corpus etc. — Symbolum serpentis

diversas habet significationes ; in ipsa medicina antipuitus occurrit, aeternitatem, ut notissimum est, nonnunquam designans. —

In historia nec amicis, nec inimicis caussae, praesertim famosae, fides adhibenda est in omnibus; amicis tantum tunc plenarie credendum, si hi virtutes inimici non dissimulant; amicis, si erores amicorum uon celant. — Eaedem caussae, eosdem producunt effectus, inde sumuntur analogiae politicae et historicae, inde ars divinandi per analogiam historicam. Quoties itaque in historia recentiori facta occurrunt, quae analogiam habent cum factis antiquitatis, rectum semper feremus de facto per analogiam judicium. Quibus ob caussis innocentia apud veteres oppressa est, iisdem ob caussis *fere semper* recentiori certo succubuit aevo. Reges et proceres divitiis templariorum, quos metuebant, inhiantes, illorum quaesiere interitum, ut gazis et aere potiantur, quae tamen ab ipsis regibus et proceribus, in grati amini significationem, obtinuerunt. Philippus, sic dictus pulcher, homo mentis liberae, simulator, nulli addictus religioni, ésprit fort, ut gallico utar vocabulo, templarios, ut credebat, sibi perniciosos, perdere *voluit*; cum non sibi, sed soli papae Romano subjecti essent; perdere denique, ut his exstinctis, aeri proprio, avaritia et perfidia in cives coacervato, jungat aes militiae templi augeatque aerarium. Vix me continere possum, ut in cachinnum non prorumpam, cum in epistola Clementis V. Philippo regi scripta lego: „Deinde vero Tu, cui eadem fuerant facinora nun„ciata, non *typo avaritiae*, cum de *bonis* templariorum *nihil* Tibi „vindicare vel appropriare intendas" etc. Rex hic, qui nullam sibi in historiis promeritus est, quam illam formae et astutiae laudem, apologum nanciscitur et templarii pessime depicti, post tot annos denuo suum habent incusatorem, Te nempe, quem orbis suspicit literatus, virum aequanimem, summa praeditum eruditione, indefessum rerum orientalium indagatorem, rem literariam augentem promoventemque, a multis jam annis mihi charum.

Cur ordo *Joannitarum* iisdem anno 1238 incusatus criminibus non corruit? — Egregie certo *Anton* in historia sua templariorum illo in loco, ubi de incusatione Joannitarum loquitur, haec subjicit: *dieſs machte sie nicht stürzen; denn es lebte noch kein Philipp, als der erstgeborne* Sohn *der Kirche, der über ihre Reinigkeit zu wachen hatte.*

Quod Clemens V. in concilio Viennensi non propria, qua pollebat auctoritate papali, anno 1311 militiam templi damnaverit et exstinxerit, ignotum haud est. Pontifex hic, natione Gallus, terrenis etiam inhians bonis, triregnum, quod obtinuit, Philippo unice debere au-

tumatus est, ideo veteris odii in regem oblitus, huic jure jurando promisit, ordinem templariorum, ut optabat Philippus, exstinguere velle. Regis ministri, rectius mancipia hujus principis, ad malevola quaeque proni, ad regium semper parati nutum, omnia contulere, ut coetus Philippo exosus, accersitis mercedeque conductis falsis testibus, deleatur quantoscius et rex desideratissimo potiatur aere.

Recte quidem omnia de sculpturis et figuris hieroglyphicis per Te adducta sunt, quae in ecclesiis fratrum militiae templi hucdum existentibus reperiuntur: at tales etiam in aliis, praesertim Scoticis reperiuntur templis, quae templarii nunquam possederunt. Hoc ipsum Cl. *Raynouardus* innuit, qui nuper et quidem iterata vice innocentium tuitus est partes. Mos erat illius aevi, ut templa ejusmodi decorentur figuris; fors architecti, latomorum principiis imbuti, insciis templariis et literarum expertibus, talia effixere signa; quod mihi eo verisimilius esse videtur, cum et seculo nostro rudis plebecula symbolica nec capiat, nec capere cupiat monumenta.

Nec *Titurel*, poëma germanicum, neque Werner, scriptor dramaticus, fidem habent historicam, quae poëtis, quibus, monente Horatio, quidlibet audendi semper fuit aequa potestas, non semper praeberi potest. Ornamenta ecclesiae in Titurel descripta, conveniunt quidem cum illis, quae, ut dixi, in diversis adhuc superstitibus templis reperiuntur: at cum nullatenus demonstrari possit, quod ornamenta ejusmodi tantum in ecclesiis templariorum exstiterint, immo contrarium a cl. Raynouardo probetur, non leve, in praejudicium templariorum, adductum corruit argumentum.

Nil probat locus poëmatis Titurel, quem Tu pag. 53 adfers, in quo nempe praefectus templi templi Deus (Tempelgott) appellatur. Ac si hac nuncupatione probari possit apodictice, quod ille, qui templo praefuit, pro Deo habitus fuerit. Nullus in historiis locus, qui cum illo paëmatis Titurel convenit.

Nec *Plotinus*, cujus Tu niteris auctoritate, est scriptor fide dignus: quid enim a perplexo nimis, perfunctorie scribenti, aenigmatico et obscuro, abstrusarum opinionum sectatori, sperandum est? quid denique ab illo exspectandum auctore, qui ex supina quadam negligentia libros suos disciputo *Porphirio*, styli caussa, castigandos tradidit. Quanta libris his per eundem Porphyrium, nimium quantum sibi indulgentem, apposita aut interpolata sint, quis nescit. Πενταγλωττος Epiphanius (mortuus anno 403) videtur Plotinum nostrum, qui anno 270 in Campania

obiit, in *Panario,* ubi 80 circiter haereses armatus aggreditur, prae oculis habuisse.

Nec per numos; nec per idola, baphomet dicta, nec per anaglypha in parietibus ecclesiarum occurentia, neque per crateres aut calices, ostendi potest, quod templarii arcana gnosticorum revera, ut jam scripsi, noverint. Ac si ille esset fur, in cujus crumena res furto ablata invenitur, quae per malevolum aliquem illuc recondita est.

Probari nequit, quod templarii foedus cum *Assassinis* et *Saracenis* pepigerint in perniciem Christianorum, cum nec in actis duorum conciliorum *Ravennensium*, concilii *Salmaticensis*, *Parisiensis* et *Moguntini* anno 1310, neque in actis concilii generalis Viennensis anno 1311 celebratorum occurrat et nullum in historiis probabile hujus delationis exstet documentum. Tu ipse hujus foederis tantum mentionem facis, ac si esset jam res certa, expedita et aperta, nullumque amplius superesset dubium. Si militia templi, Gnostici ophiani, Assassini et Saraceni cum alio fortasse adhuc coetu unum idemque profitentur dogma; facile erit omnibus simul (liceat mihi ita loqui) colla frangere et ipsos templariorum manes ad infames condemnare numellas.

Probari denique nequit, quod militia templi pantheismum sequuta et arcanae alicui addicta fuerit societati; ex signis per Te adductis et ad trutinam revocatis, hoc certo, ut jam exposui, non elucescit.

Ego minimus illorum, qui partes templariorum tuentur (celeberrimus superest Münterus, cujus apologiam avidi praestolamur) sine partium studio, veritatis amantissimus, non publico, sed Tibi, vir omni exceptione major! dissertationem hanc epistolicam, qualiscunque demum illa sit, trado Teque oro, ut ea, quae candide deprompsi, aequi bonique consulas et mihi libere disserenti non succenseas.

Probetur 1. an templarii idolis, baphomet dictis, revera cultum exhibuerint latriae, cum non sit satis, dicere, quod in *cistis* templariorum idola haec reperta fuerint? ac si talia ex oriente adferri non potuissent per milites templi inscios et rudes, qui arcanum horum idolorum sensum interpretari et commentari nequibant. Probetur 2. an nummi tesserae, crateres, calices, anaglypha et similia *in usum templariorum* et *agentibus illis* ab artificibus producta sint et cum ritibus et statutis, quae celeberrimus Münterus publici fecit juris, quodamodo saltem conveniant? Probetur 3. quod auctores coaevi, templariorum tuentes partes, hos ex praedilectione quadam defenderint et non historiam, sed res commentitias tantum, in gratiam hujus coetus scripserint. Probetur 4. quod *latomi* ad ordinem militiae templi evertendum nihil pe-

nitus contulerint, quod Clemens V. Philippus pulcher hujusque regis ministri, ipse *Nogaretus, reos*, non innocentes exstinxerint templarios; quod nullus unquam horum potentum, templi sic dicti hierosolymitani, ambierit thesauros, quod omnis quisque adversariorum, ad evitandum scandalum, judex quidem strenuus, at justus et vindex quasi religionis pudicitiaeque fuerit. Incredulus sum et ero in rebus historicis semper, ubi auctoritas crisi praevalere videtur et ubi factum diuturna disscussione indagineque non examinatur, sed, quod plerumque fit, praepropere potius festinantique labore, idea praedilecta arripitur avide et tenetur pertinaciter. Probetur denique 5. quod, ratione ductrice, innocentia militiae templi minime probari, sed monumentis per Te, vir doctissime! in medium adductis non tantum in dubium vocari, sed etiam penitus negari possit; et *stragula sternam*; non enim ex praedilectione quadam aut pertinacia, templariorum tuitus sum partes, sed veritatis amore, qua nil charius mihi unquam fuit, nec erit dum vivam. Vale et me, Te suspicientem tenereque amantem ultro quoque aestimare perge.

Türkische Charade,

übersetzt von F. v. Raab.

اول ندركم خوش آينده رقم ۰ اولدي بر لفظك شش چيزه ملم
بري آرايش باغ بوستان ۰ يري ملزومهء حمام خزنان
بري آتش ايله موجود اولمش ۰ بري عاشقلره مخصوص اولمش
بعربسي دعوته ايلر اشرآب ۰ بريسي صاحبنه شرم و حجاب

Sag, was ist das für ein Wort, welches sechs Bedeutungen
in einer Sylbe faſst?

Erstens die Zierde des Gartens.
Zweitens im Bade der Weibern nothwendig.
Drittens durch's Feuer erzeugt.
Viertens den Liebenden eigen.
Fünftens dient um anzulocken.
Sechstens verursacht dem Besitzer Schande.

1.)	*Rose*	گل	Gül
2.)	*Seifenartiger Thon*	گل	Gil
3.)	*Asche*	گل	Gûl
4.)	*Lache*	گل	Gûl
5.)	*Komm*	گل	Gel
6.)	*Krumm*	گل	Kül

گفتار در پایهٔ اورنگ اسمان اهنگ حضرت صاحبقران کشورستان وضع عمارت و باغ گلستان

بیکسوي ان خسروي بارگاه ❁ یکي باغ مانش گلستان ز شاه
ز هر گلشن اندران صد هزار ❁ رده بر رده سرو ساج و چنار
دوبهره درآن باغ دلکش زمین ❁ بر پهناي ان کاخهاي گزین
همه از دو رو به گلستان نگر ❁ همه اسمانهاي خورشید فر
به بهر نخستین ان گلستان ❁ یکي هشت رو اسمان درمیان
ز ابینه چون چرخ آبگینه رنك ❁ ولي چرخش و ز آینه ژنك رنك
در ان ابگیرکي ز مرمر بدید ❁ دلاویز چون ساغر جمشید
در ان روش ابي ببوي گلاب ❁ بجان روشن ارا چو روشن سیراب
دگر سرو و سوري و ساج و سمن ❁ گل و سنبل و سوسن و نسرن
از ان باغ اراسته خواسته ❁ همه چون عروسان دراسته
در آبي بگل از دویم چو باز ❁ ز گلزار مینو شوي بي نیاز
روانش ابهاي روان ز ابگیر ❁ چو مي رامش اراي برنا و پیر
بیك گوشه برجیش کیوان گراي ❁ ز شاهنشینش نلم کیهان نماي
که باشد جهانبان جهانبین دران ❁ جهاني ولي اسمان بین دران
و یا دید آن گلستان دلپذیر ❁ بلند اسمان شد دران گوشه‌گیر
بدان گلستان که امد از فرهي ❁ بهشت خداوندگارش رهي
بفرمان کیخسرو راستین ❁ بسي اسمن اختند از زمین
همه اسمانهاي با فر و تاب ❁ بهر اسمان شهریار افتاب
وگراي جهاندرا جم راستین ❁ فکندي بیك جنبش آستین
چو مشکو بسیش ان هایون سرا ❁ سراسر هایون وگردن گراي
بهر نغر مشکو فرون از هزار ❁ نگاراسته کاخ - هاي نگار
بهر کاخ از بروز خسروان ❁ شبستان فروزیت روشن روان
بهر افتاب شبستان فروز ❁ دوصد ماه چیني رخ آزرم روز
پرستند کي‌را استاده بپاي ❁ بروز و شب شان پرستش گراي
بهر نغر مشکوي با زیب و فر ❁ یکي نغر گرمابه هوش بر
بگوهر همال جدایي همه ❁ فزاینده زندگاني همه
جواني چو گرم و تر از گوهراست ❁ جوان نیز گرمابه گرم و تر است
چو دل دادگان تاب و تب در تنش ❁ که دردل بود اتش روشنش
بدل گرمیش از دلفروز مهر ❁ از ان دود و دم گله بند سپهر
بهر اندرش پاي بیني لنك ❁ بي دوست دارد تابش درنك
و پاراسته ز الایش نیکخواه ❁ بدل پاك و دم گرم چون مرد راه
رهاند ز الایش انرا که اوي ❁ نه پیماندش درزم گرم روي
بگرمي پر شك تن خستگان ❁ ز تیمار ازان خستگان رستگان
خم گلبه آزرم نیلي سراب ❁ بگل جام شرم میرد افتاب
نگاریدش هر کاخ بالا و زیر ❁ روانش اب روشن بهر ابگیر
چو فردوس هر سویش گلستان ❁ همه یاسمین راز سنبل سنان
نگارین بس اینگونه مشکوي ژرف ❁ سراسر چو مشکوي گردون شگرف
براراستي گردون بارگاه ❁ بهر کاخ چون الدرگه کارگاه

نخست از یکی نامه نامور ٭ نیازی بیاراست از آب زر
فرستاده بخرد و کاردان ٭ سخنگوی و دانا و بسیاردان
فرستاده با گوهر و خواسته ٭ بدرگاه دارای آراسته
بدان نغز گو مرد شیرین سخن ٭ در دوستی را شده حلقه‌زن
در آن نامه کش گوهر انباشته ٭ از ینگونه گفتار بنگاشته
که ای شیردل شاه دشمن شکار ٭ جهان را ز یزدان مهین شهریار
گرفتم بنیروی شه جهان ٭ همه کشور باختر از شهان
درفش جهانگیری افراختم ٭ بسقلاب و سقمونیا تاختم
برانگیختم گرد رخش یلان ٭ ز هاویره و نمسه عسقلان
بمهر شهنشه چو بشتافتم ٭ بهر مرز شاهنشاهی یافتم
بکین بداندیش شاه جهان ٭ گشاده چنین تنگ بستم میان
فرو کوفتم بر بنام تو کوس ٭ بریدم سر تاجداران روس
به نیروی و فر جهان پادشه ٭ جهان تیره کردم بروسی سپاه
سر بدسگالان بریده شتن ٭ دل نیکخواهان انوشه ز من
بدرگاه شهم نیاز است و بس ٭ بشاهم دو بینند نازاست و بس
فشاندم من الخیر در آستین ٭ جز آن آستان برهه آستین
ندارم جز آن از شهنشاه کام ٭ که بخشد مرا امپراطور نام
گر آن شهریارم دهد یاری ٭ گشایم به شاهان در داوری
بآنچه کش هفت باشد قرال ٭ فرازم بفر یلان تو یال
ترا شاهی از ماه تا ماهی است ٭ برامش چم ای شاه کاین شاهی است
دگر نامه با ویژه کاردان ٭ بگفتن توانا بسیار دان
رسید این دو نامه ز دنبال هم ٭ بدرگاه دارنده تخت جم
ز پاسخ جهاندار بنواختش ٭ بگردون گردان سرافراختش
با او نام بخشید و تاج و کمر ٭ فرستاده اسب و تشریف زر
از آن پادشاهیش پاینده گشت ٭ بخورشیدش افسر گراینده گشت
بلی هر کرا شاه یاری دهد ٭ ستاره بدان شهریاری دهد
کله گوشه‌اش راز گوید بمهر ٭ بکامش رود دور گردان سپهر
من این داستانها لآلی سه چار ٭ سرودم بنام جهان شهریا
بفرش بزرگ آفرینش شدم ٭ خداوند فرهنگ و پیش شدم
همین خامه جادوی سازمن ٭ گران بنگری جادوی راز من
یکی بی روان نار جان پرور ایت ٭ گر هم مهره را هم شترنگ اوراست
از آن داستانها که آراستم ٭ چو جانها که افزودم و کاستم
مردمندرا جان بستن دادبار ٭ بنا بخردان شد دمش جان گدار
همال من آن اوستاد کهن ٭ که آراست پس پهلوی سخن
بسی رفت این چرخ پیروزه فام ٭ که او ماند در پهلو بگفت نام
درین سالیان هم نوایی ندید ٭ بگفتار خویش آشنایی ندید
بجز من که از فر کیهان خدای ٭ پی افکندم این نامه زیر پای
دم ژاژخایان که یزدان ببست ٭ ازین نام در تاایشان دم شکست
بفرمان دارا چه بستم میان ٭ بدین پهلوی نامه داستان

ملك زادگان‌را برآراست سور * بهم داد پیوند بس ماه و مور
بهر ملك شهزاده برگماشت * بهر مرز بس تخم انصاف کاشت
بر پنجم فرستادگان ز انگروس * بدرگاه شاهنشهي خاکبوس
بکف نامه و بازو ساو فره * ز گوپال رویین ز زرین زره
هم از شاه تیپو کنارنگ هند * که از چین بدش تا بدریاي سند
بدرگاهش آورد پیلان مست * که گیرد شه از پایمردیش دست
دگر قیصر آن پور کابل خداي * چه محمود فیروز گردن گراي
چو بر خویش دیدند گیتي دژم * نهادند رو سوي درگاه جم
بیك جنبش استین ز ان نیاز * بدان مرز شان مرزبان کرد باز
چو توران خدیو از جهان رخت بست * بجاي پدر میر حیدر نشست
ملك ناصر از وي به پیچید روي * باهنگ گاه پدر جنگجوي
نبودش چو او لشکر و گنج و گاه * بدرگاه شاهنشهي جست راه
چو شد شاه‌را چاکر زیردست * بنیروي شه شد باو چیردست
بدرگاه شاهنشهي یافت کام * بتوران خدایي بر آورد نام
دگر پادشاهان سند از نیاز * بسي بسفته وسابسي برك و ساز
همي بافرستاده هوشیار * فرستند ز درگه شهریار
ششم سال داراي روشن روان * شکار افگنان شد بمازندران
بزرگان ایران بکوکب درش * بخورشید بر کاویان اخترش
که بر گنجه ز اهنگ روسي گروه * شد آگاه آن شاه گردون شکوه
از انجا بري شد جهاندار کي * بگاه بهاران به ارمن بري
بسال نه اراست با روس جنگ * جهان کرد بر امپراطور تنگ
سرانجام سالار روسي سپاه * بگرد اندر آمد در آن رزمگاه
بریدند از خنجرش سر ز تن * بتن امدش کام گرگان کفن
کنون بر سر دارد اراستي * بگیتي چو نر اشکاراستي
دهم سال لشکر سوي روم راند * سپاهي بدان مرزوان بوم راند
کنان سوي گرگان بهر دشت و کوه * فراوان از تنها بروسي گروه
بزرگانش در پالهنگ سپه * بخاري جبین ساید درگاه شاه
از آن در به نیرو یکیهان نداي * کله گوشه اش گشت خورشید ساي
بهر کشور از گرد ختلي سمند * بگردن فروهشت مشکین پرند
ز خاور بزرگانش تا باختر * بفرمان پذیرگي نهادند سر
بزیر نگینش در امد چو موم * ز درباي چین تا باقصي روم
بدوران آن نامور شهریار * جهان‌را پدر بر پدر تاجدار
نهنگي دلاور هزبري یله * درفشي برافراخت از طیطله
چو اسکندرش پایه سروري * زد از باختر کوس اسکندري
ز پارس آن گرد گردن گراي * در آورد افرنجه در زیر پاي
مشاهي برافراخت یال از یلان * از سپه راند بس راند بر عسقلان
گرفته همه مرز افرنجه‌را * ز خون کرده بیجاده گون پنجه‌را
خردمند و دانا و نیکو نهاد * و لیکن بگوهر نه خسرو نژاد
سر پویه امپراطوریش * ز ایران خدا چشم دستوریش

درخاتمه کتاب شهنشاهنامه که نام هایون پادشاه دولتیار و خسرو کامکار فتحعلي شاه قاجار خلد الله ملکه

ستایش خداوند بخشنده را * فروزنده جان رخشنده را
به حرفي دو کرد افرینش بدید * جهان را هم از چار صد آفرید
فرستاد بر افرینش ز خویش * بهر عهد پیغمبر پاك کیش
همه ره زد جاده راستي * نه در ایشان کژي و کاستي
وجود نخستین حدوث از قدم * که بکشاد اخر بگفتار دم
محمد شهنشاه هر دو سراي * بفرمان او خاتم انبیاي
همان پاك یزدان جان آفرین * جهاندار بخش و جهان آفرین
بناي تن از جوهر جان نهاد * بدار جهان بر جهانبان نهاد
براراست گیتي چو خرم بهشت * بکیهان خدایان فرخ سرشت
کیومرث کیهان خداي نخست * بکشور خدایي بر انگیخت چست
بفرزانگي دادرا درگشاد * بدنیا و دین دادر فرهنگ داد
شد از داد آن نامور شهریار * سراسر جهان چون بهشت و بهار
چو او شد خرامان بخرم بهشت * جهان بر جهانباني دیگر بهشت
بسي تخت شاهي براراستند * بشاهي نشستند و برخاستند
ز شر انجام فتحعلي شاه ترك * جهاندار فرزانه شاه بزرك
پس از فرخ ایمن برادر پدر * محمد شاه ان شاه جمشید فر
بفرمان یزدان بشاهي نشست * باورنك صاحب کلاي نشست
بدو ختم شد شاهي و سروري * چو بر مصطفي پیغمبري
ز اصطخر راند ان جهاندار کي * سپاهي چو امواج دریا بري
به تیغ از بد اندیش افسر گرفت * چو افسر گران بدگهر سرگرفت
بفرخ برادر سپهدار کرد * پس او کشور پارس یکسر سپرد
دویم سال ان خسرو تاج بخش * سوي اذرابادگان راند رخش
برادرش از اصطخر سر بر کشید * بادکس از پارس لشکر کشید
جهاندار چون رسید کهي * بر آشفت و بفراخت سرو سهي
دران بوم و بر لشکري بازو داشت * سپهدار کردي بالشکر کماشت
از انجا بجنك برادر شتافت * همان ز شهنشه ز بهي سر بتافت
سر انجام آن شاه پیروزمند * در آورد شان سر بخم کمند
چو بردند پوزش بشاه دلیر * به بخشود شان شاه پوزش پذیر
به پیروزي آنشاه فرخنده پي * سپه راند از انجا باهنك ري
سیم سوي مازندران باره راند * دران بوم و مرزبانان نشاند
از انجا بتوران زمین راند پور * ز ترکان توران برآورد شور
بچارم همه مرز خاور گرفت * ز خاور خدایان همه سر گرفت
از انجا بري باز لشکر کشید * بسي کاخ دلکش در ان درکشید
همه روح پرور همه دلپذیر * چو کاخ خورنق چو قصر و سدیر

Note. Die Uebersetzung dieser Schlufsrede des Schehinschahname Feth Ali Chans steht in den Jahrbüchern der Litteratur.

Gerichte in China

von Julius Klaproth.

In den Chinesischen Gerichtshöfen und in den Collegien machen sich die angestellten Beamten das Leben sehr bequem. Die Kanzleydiener bringen ihnen gleich beim Eintritt eine brennende Pfeife und Thee, und holen aus den Schräncken die Papiere, welche sie nöthig haben. Ueberhaupt speisen alle bei Collegien angestellte, mit Ausnahme der Richter, welche erst nach dem Essen kommen in den Collegien selbst, und zwar zwischen zehn und eilf Uhr Morgens. Die Tafelausgaben werden von einer besonderen Summe aus der Casse *Gun-fei* bestritten. Um die Beamten von Trägheit und Vernachlässigung ihrer Pflichten so viel als möglich abzuhalten, sind zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Geschäfte bestimmte Termine festgesetzt.

Wenn zum Beispiel den Tribunälen und Collegien durch besondere Befehle des Kaisers Geschäfte zur Ueberlegung und Berathschlagung vorgelegt werden, so müssen sie ihren Bericht darüber in Zeit von zehn Tagen abstatten. Werden ihnen aber Geschäfte aus anderen Collegien oder Gerichtshöfen zugeschickt, so ist die Frist auf zwanzig Tage gesetzt, nach welcher sie, wenn es nöthig ist, dem Kaiser berichten. Bei wichtigen Sachen welche die Finanzen betreffen, oder wegen weitläufigen Untersuchungen, die mehr Zeit erfordern, und deſshalb nicht zum gesetzten Termin beendigt werden können, müssen die Ursachen, welche die Entscheidung aufhalten, frühzeitig angezeigt werden.

Wenn den obrigkeitlichen Personen in den Provinzen Geschäfte aufgetragen werden, so werden ihnen nach Verschiedenheit der Umstände und des Orts drey bis sieben Monathe Frist gelassen. — Können aber diese Angelegenheiten nicht so schnell beendigt werden, so müssen die Gouverneure oder Vice-Gouverneure über die Ursache dieser Verzögerung dem Kaiser ausführlich berichten, und sich zur Beendidung dieser Sache eine neue Frist ausbitten. Sind die nach Peking zu schickenden Berichte und Nachrichten innerhalb des gesetzten Termins nicht abgefertigt, so wird dieses verlangt, und erfolgt auch dann keine Antwort, so werden die nachlässigen Beamten durch Gehaltsabzüge bestraft, und zwar auf folgende Art: Für einen Monath verlieren sie zwey Monathgehalte, für zwey Monathe sechs, für drey Monathe

neun, und für vier oder fünf Monathe einen ganzen Jahrgehalt. Dauern die Verzögerungen länger, so werden sie degradirt, und wenn gar zwey Jahre verflossen sind, so verlieren sie alle ihre Würden. Eben so werden auch die Befehlshaber in Peking bestraft, wenn sie die Sachen, die dem Kaiser vorgelegt werden sollen, nicht in der gesetzten Frist besorgen.

Wer Entlassung vom Dienst verlangt, mufs in einer Bittschrift die Ursache umständlich anzeigen, und ihr ein Zeugnifs seiner Vorgesetzten über die Wahrheit seiner Angaben beylegen. Denkt er aber einen andern Platz zu erlangen, so kann diefs nur durch das Loos geschehen. Wenn sich dadurch keine für ihn schickliche Stelle findet, so wird ihm zwar sogleich seine Entlassung ertheilt, er mufs aben auf eine andere Stelle, die ihm etwa durch das Loos zufallen könnte, bis zum folgenden Monath warten.

Zufolge eines Reichsgesetzes müssen alle Oberbefehlshaber in den Provinzen in drey Jahren einmahl nach Peking kommen, und sich dem Kaiser vorstellen, wo dann von den Mandarinen - Tribunal und vom Justiz - Collegio ihre Aufführung untersucht, und darüher den Monarchen Bericht abgestattet wird. Dann werden die Befehlshaber vor den Kaiser geführt, wo ihnen in seinem Nahmen heilsame Regeln vorgelesen werden, von welchen sie Abschriften erhalten. Wenn bey den Untersuchungen gefunden wird, dafs ihr Betragen untadelhaft gewesen ist, so erhalten sie Belohnungen, im Gegentheile aber werden sie bestraft.

Die Chinesischen Gesetze sind zwar an sich gut und dem Lande angemessen, allein leider werden sie vor Gericht eben so stark verdrehet, als in jedem anderen Lande, und der Mächtige und Reiche erhält gewöhnlich gegen den Geringen und Armen Recht. Zwar sind von der Regierung besondere Personen angestellt, die auf alle, bey dem gewöhnlichen Verfahren der Gerichtshöfe und bey ihren Entscheidungen vorfallende Unrichtigkeiten, ein wachsames Auge haben sollen; aber diese spielen gewöhnlich mit den Richtern unter einer Decke, und nur dann wenn sie mit ihnen zerfallen sind, oder sie stürzen wollen, verwalten sie ihr Amt mit Strenge. Wenn es sich auch findet, dafs ein solcher Censor einen gewinnsichtigen Beamten mit Unrecht beschuldigt hat, so wird ihm diefs doch nicht zum Verbrechen angerechnet, woraus man sieht, wie sehr die Regierung von der Nothwendigkeit einer solchen geheimen Aufsicht über ihre Untergebenen überzeugt ist.

Keine Processe kommen in China seltener vor, als solche die Geld oder Schuld-Forderungen betreffen, weil beyde Partheyen vorher wissen dafs sie mit Klagen nichts gewinnen, denn von der Summe die der Gegenstand der Klage ist, geht gewöhnlich durch den Procefs über die Hälfte verlohren. Wenn in China jemand einen Procefs von Belang gegen einen andern einleiten will, so fängt er damit an, die Secretaire des Gerichts und der Beamten die damit zu thun haben, zu sich zu bitten, und legt ihnen seine Sache vor. Finden diese dafs er sie mit Recht oder Unrecht durchsetzen könne, so halten sie mit ihren Oberen Rücksprache, welche dann die vom Kläger zu entrichtende Summe bestimmen, und seine Sache auszuführen übernehmen, wobey sie denn um nicht das Zutrauen für die Folge zu verlieren, ihr Versprechen gewissenhaft erfüllen. Fängt aber der Kläger nicht bey ihnen an, sondern übergiebt seine Schrift dem Gerichte unvorbereitet, so ist er in Gefahr, dafs dafselbe die Parthey seines Gegners ergreift, und mit ihm die Verabredung trift, die der Kläger hätte treffen sollen. Daher kömmt es auch, dafs man in China niemahls klagt, wenn man nicht auf eine oder die andere Weise Gewifsheit hat, seinen Prozefs zu gewinnen, das heifst entweder mufs man viele Zeugen haben, so dafs die Sache nicht gedreht werden kann, oder durch Geschenke der Unterstützung von Seiten des Gerichts selbst, gewifs seyn.

Beytrag zur Erdbeschreibung von Rumili.

Beschreibung des Weges und Terrains von Görmigin, das 4 Stunden von dem Archipelagus liegt, bis Szemischen, welches auf der Strasse von Philippopoli nach Adrianopel, und zwar 14 Stunden von Philippopoli, und 21 Stunden von Adrianopel entfernt ist.

Von der Stadt Görmigin, die auf einer hohen Ebene zwischen 2 Bächen liegt, geht der Weg gegen Norden längs der Anhöhe und einem Bache aufwärts bis zum Engpafs eines tiefen engen felsichten Thals, wo links ein grofses Dorf an dem Bache liegt — 6300 Schritte, von da rechts aufwärts auf dem felsichten, mit Gebüschen bedeckten Rücken, durch einen leimichten und steinichten, theils hohlen Weg bis zum Gipfel des Rückens, auf welchem rechts die Mauern von einem zerstöhrten Schlofse stehen 4500, von da an dem rechten Ufer eines tiefen Thals auf einem, an dem Gebürge eingeschnittenen schma-

len Fahrwege, der zu repariren ist, bis zu einem schmalen Rücken 5300, von diesem Rücken abwärts auf einem felsichten Wege in ein kleines Thal 800, aus diesem kleinen Thale über einen kleinen Rücken, dann abwärts in das Hauptthal zum Bache und der gemauerten Brücke 700, auf dem linken felsichten Ufer des Thals und Baches, auf einem schmalen Fahrwege, der zu repariren ist, zu einer gemauerten Brücke aufwärts 2100, dann auf dem rechten Ufer des Hauptthals und Baches bis zu einer gemauerten Brücke 1650, auf dem rechten Ufer des Hauptthals und Baches aufwärts bis zu einem Seitenbache 875, weiter auf dem Ufer des Hauptthals und Baches zu einem zweyten Seitenbache auf einem Fahrwege, der zu repariren ist 725, an diesem zweyten Seitenbache aufwärts bis zum höchsten Rücken und Sattel des Gebürgs 3000. Das Gebürg von Görmigin bis auf den höchsten Rücken ist felsicht, sehr steil und mit kleinen Gebüschen bedeckt; der Weg kann mit einiger Arbeit breiter gemacht, und zugerichtet werden. Von Görmigin kann man auf dem linken Ufer des vorbesagten Hauptthals auf einem Fufssteige bis zu dem Sattel kommen; von dem höchsten Rücken abwärts auf dem linken Ufer eines steilen Thals, auf einem schlechten Fahrwege, der mit einiger Arbeit zugerichtet werden kann, bis zu einem Seitenbache 1800 Schritte, von hier wird der Fahrweg besser. Weiter auf dem linken Ufer des Thals längs eines Baches abwärts 2300. Bis hieher ist das Gebürg mit hoher junger Buchen-Waldung bedeckt, durch eine Fuhrt des Baches, auf dem rechten Ufer des Thals abwärts bis zu einer Fuhrt 1160, von hier aus abwärts ist das Thal angebaut, und befinden sich einige Mühlen an dem Bache; auf dem linken Ufer des Thals und Baches auf einem guten Fahrwege abwärts, zwischen hohen angebauten Bergen bis zu einer Fuhrt 4300, auf dem rechten Ufer abwärts zu einer Fuhrt 1800, auf dem linken Ufer abwärts zu einem grofsen Seitenbache, der links herabfliefst 2050, man kann von dem Sattel bis hieher in dem engen Thale auf beyden Ufern marschiren. An dem grofsen Seitenbache, das vorbesagte Thal rechts lassend, auf dessen linkem Ufer in einem schön angebauten Thale aufwärts, dann rechts über einen hohen felsichten und kahlen Bergrücken, in ein tiefes breites Thal zu einem grofsen Bach und einer hölzernen Brücke 1400. Quer über das breite angebaute Thal, in welchem einige arnautische Dörfer liegen, dann über einen theils angebauten, theils mit Gebüschen bedeckten Rücken in das grofse breite Thal des Flufses Sumischu 6300, auf dem linken Ufer des Sumischu Flufses abwärts zu einem kleinen, auf einer Höhe liegenden Hahn 2600,

von da über einen Felsenrücken in einem Hohlwege zu einem Bache und einer Brücke 1600, über einen zweyten Felsenrücken in einem Hohlwege zu einem Bache und einer Brücke 600, ferner zu einem Bache und einer andern Brücke 600, über einen hohen Rücken auf das linke Ufer des Sumischu-Thals 3600, von dem vorbesagten kleinen Hahn bis hieher kann man auf dem linken Ufer des Sumischu-Flufses passiren, und die vorbemeldten felsichten Rücken links lassen, in dem Thale auf dessen linkem Ufer abwärts zu einem Seitenbache 2550, in dem Thale auf einem an dem linken gebürgigten Ufer eingeschnittenen Fufssteige abwärts, dann links aufwärts zu dem, auf dem hohen linken Ufer des Sumischu-Flufses liegenden arnautischen Dorfe Kopatschla 2500, die Ufer des Sumischu-Flufses sind gebürgicht, auf denselben liegen viele arnautische Dörfer, man kann ebenfalls auf dem rechten Ufer mit Wägen pafsiren. Die Gebürge in dieser Gegend sind felsicht, theils mit Gebüschen bedeckt, theils völlig kahl; man kann dem Sumischu-Flufs überall zu Pferde pafsiren, selber ist nicht über 2 Schuhe tief, hat einen festen sandichten Grund, bey starkem Regenwetter laufet selber an, und überschwemmet das Thal. Von dem Dorfe Kopatschla abwärts in ein kleines Seitenthal zu einem Bache 650 Schritte, über einen kleinen Rücken in ein breites angebautes Seitenthal zu einem Bache 1460, ein Dorf auf der Höhe links lassend zu einem Graben, in dem Thale des Sumischu-Flufses 2000, in dem Thale, an dessen linkem ebenen Ufer abwärts bis zur Fuhrt des Flufses Sumischu 1900, die Fuhrt dieses Flufses ist breit 80, dann auf dem rechten felsichten Ufer des Flufses über einen Rücken zum Engpafs eines grofsen angebauten Seitenthales, zu einem Bache 2750, weiter auf dem ebenen rechten Ufer des Flufses abwärts zu einer an den Flufs stossenden Zunge 4740, weiter auf dem rechten hohen Ufer bis zu einer zweyten an den Flufs stossenden Erdzunge 1700, weiter auf dem rechten hohen unebenen Ufer des Flufses, bis zu einer an den Flufs stossenden felsichten Zunge 1700, dann über diese hohe, Zunge zum felsichten Engpafs des Thales und Flufses zur Fuhrt 2200, der Flufs, welcher 2 Schuh tief ist und einen festen Grund hat, ist breit 80, weiter auf dem linken kahlen Ufer des Flufses auf einem schmalen eingeschnittenen Fahrwege über einen Rücken, zu einem tiefen Hohlwege und kleinem Bache 1600, dann den Sumischu-Flufs, welcher sich gegen Nordost wendet, rechts lassend über einen Rücken, in ein kleines Thal zu einem Bache 2560, weiter über einen hohen kahlen Rücken in ein Thal zu einem Bache 2020, weiter über einen angebauten Rücken, auf welchem einige Häuser stehen, zu einem grofsen Bache, wo links

ein Dorf liegt 1600, dieser Bach fällt in den Sumischu - Flufs, der Bach ist breit 300, dann quer durch das breite Thal, bis zu dem am Fufse eines hohen Gebürgs an einem Bache liegenden Markts Kirligin 2860, dieser Markt hat ein paar hundert Häuser, und ist von Arnauten bewohnt, die Gegend von Kopatschla bis Kirligin ist mit arnautischen Dörfern angefüllt; durch den Markt Kirligin, dann auf das hohe Gebürg auf einem leimichten und steinichten Weg bis zu einem kleinen Dorfe, welches das letzte arnautische ist 4400, von dem Dorfe wieder aufwärts auf einem leimichten Weg, so zu reparieren ist, längs einem hohen Rücken bis zum Ursprung eines Thals, so rechts herab fällt, zu einem Brunnen 2800, in diesem Thale aufwärts bis zum Gipfel des Gebürges zum Sattel 1600, die südliche Seite dieses hohen Gebürges ist angebaut; von dem Sattel auf einem schlechten Fahrwege abwärts in ein Thal zu einem Bache 3600, diesen Bach rechts lassend, über einen felsichten flachen Rücken bis zu einem kleinen Bache 3200, über einen Rücken, auf welchem ein bulgarisches Dorf liegt, in ein tiefes angebautes Thal 2100, weiter über einen Rücken, der sehr hoch ist, dann längs dem Rücken rechts bis zu dem grofsen bulgarischen Dorfe Kovaklik 5500, das Gebürg zwischen Kirligin und Kovaklik ist weifs leimicht und mit Steinen vermischt; es giebt zwey Wege von Kovaklik in ein daselbst entstehendes Thal abwärts längs einem kleinen Bache, wo beyde Ufer theils blofs, und theils angebaut sind 6500, weiter durch das gebüschichte Thal am Bache abwärts 900, den Bach rechts lassend, auf dessen hohen ebenen linken Ufer, so theils kahl, theils mit Gebüschen bedeckt ist, bis zu einem, in ein grofses breites Thal links herabkommenden Bache, in welchen daselbst der Kovakliker Bach fällt 3100, bis hieher kann man auf beyden Ufern des Thals herabmarschiren. An dem grofsen Bache abwärts, auf dessen linkem, theils ebenen niedrigen, theils hohen kahlen Ufer, bis zu dem, auf dem linken hohen Ufer liegenden bulgarischen Dorfe Elischte 4500, der Boden von Kovaklik bis hieher ist theils leimicht theils sandicht. Von Elischte gegen Norden über einen kahlen Bergrücken zu einem Graben 1500, über einen andern Bergrücken 1600, über den nachfolgenden 800, über einen gebüschigten Rücken zu einem Graben 1160. Ueber die kahlen Rücken zu einem Wassergraben, wo links das grofse bulgarische Dorf Kiörmorschu im breiten Thale liegt, (und einen Herrnhof hat) 2600, von Kiömorschu über einen kahlen Rücken zu einem trocknen Graben 1500, deto über einen andern Graben 800, über eine breite kahle Anhöhe, die zwey Tiefen ohne Gräben hat, in ein tiefes Thal zu einem

Bache, an welchem ein kleines Dorf liegt 4000, in diesem Thale an dem Bache abwärts, bis zu dem theils auf dem linken hohen Ufer, theils im Thale liegenden Dorf Fidekli, (mit einem türkischen Herrnhof) 500, durch das Dorf links aufwärts, dann von dem linken hohen Ufer des Thals und Bach's abwärts bis zum Engpaſs des Thals 1500, der Engpaſs ist lang 1770, weiter durch das ebene Thal abwärts längs dem Bache bis zum bulgarischen Dorf Szemischu, das eine Post-Station hat 2500. Summa 149240 Schritte.

Von Elischte bis Szemischu ist der Grund schwarz und leimicht, von Kovaklik bis Szemischleny ist Heu, Stroh, Weizen, Gerste, Schaafe und Hornvieh zu finden; Die Einwohner der Dörfer sind Bulgaren und griechischer Religion, welche die dermahlige Regierung haſsen. Von Kovalik bis Görmigin müssen die Canonen auf den schmalen Gebürgswegen durch Menschen gezogen werden. Auch alle Lebensmittel und Munition müssen auf Tragthieren, welche zu Tirnova, Fetislam, Philippopoli und Basartschick in groſser Menge vorhanden sind, fortgebracht werden. Kein Heu ist in diesem Lande, aber Gerste, Weizen, Stroh, Schaafe, wenig Rindvieh, und einige Büffel. Holz und Wasser findet sich hinlänglich, jedoch keine hochstämmigen Bäume. Alle arnautische Einwohner sind bewaffnet.

Der Dichter an den Vesir.

(Dem Persischen nachgeahmt)

Vier schlichte Verse sandt' ich Dir
Du Türkiſs und Demanten mir.
Dieſs ist des Verses Element,
Den Kopf und Herz den Seinen nennt.
Er blühet wie der *Erde* Flor
Und *luftig* schwingt er sich empor,
Er *flieſst* wie reine Silberfluth
Und *brenn't* mit des Gefühles Gluth.
Im Demant weiſs, im Türkis blau
Beut *Luft* und *Wasser* sich zur Schau;
Es fehlt auch *Erd'* und *Feuer* nicht
Im Türkisstoff, im Demantlicht.
Es liegt in beiden Gemmen doch
Viel höh'rer Werth und Zartsinn noch:
Der Freundschaft Farbe ist das Blau,
Im Demant glänzt der Thränen Thau.

Verse auf das von *Sir Thomas Lawrence* mit dem Adler gemahlte Portrait

der seligen Fürstinn Clementine von Metternich,

in zehn Zungen als zehnblättrige Lilie auf Ihr Grab gepflanzt.

Irdischem Leben entwendend den Blick und weisend gen Himmel
  Ahnt Sie Verklärung des Lichts in der Verklärung der Kunst.
Sieh', der Sonnenaar entführt sie unsterblichen Fluges;
  Staunend folget der Blick, aber es thränet das Aug.

From earth she turns her look and points to higher part,
Presaging heavenly bliss from charm of heavenly art.
The eagle soars immortal flight — aloft she flies;
We look astonishd on — yet tears bedew the eyes.

En coelum praesaga petit, mutata figuram
  In coeleste decus quod decus artis erat.
Aspice, ad aetherios hanc fert Jovis armiger orbes,
  Cum stupeant visu lumina nostra madent.

Poggiando agli astri sà che il suo bel velo
Dall arte espresso fia più bello in cielo;
L'aquila al ciel lei porta, e gli ochi intanto
Pieni a noi lascia di stupor, di pianto.

Si digne du séjour où se fixent ses yeux
Déja dans ce chef d'oeuvre elle en a tous les charmes.
Avec l'aigle immortel on la suit dans les cieux,
Le regard étonné, mais le coeur plein de larmes.

Εὐρὺν ἐς οὐρανὸν ὄσσε τρέπεις, βιότου προλιποῦσα,
Μάντις τεᾶς τέχνα ἔπλετο Ἀγλαΐης.
Ὡς σε δρόμῳ φέρει ἀθανάτῳ Διὸς αἴσιος ὄρνις!
Θυμὸν θάμβος ἔχει, δάκρυ δ' ὑπὸ βλεφάροις.

משפל ארץ תשקפנה עיניך שמימה   תבשר אור נצח מיפעת מלאכת מחשבת
כנפי נשר ישאוה מעל לעבים לאל־מות   אחריה תביטנה עינינו — נזלות כנחל דמעות.

طرفت العيون مشيراً الي الفرقدين ۞ خطرت للماني كاتها حور آلعين
ركبت للعنقا تطير الي آلعليين ۞ تحيرت الابصار و تناح بدموع العين

ببين كه از بن عالم روكردان شد ۞ ز چهرش انوار فردوس نمايان شد
سيمرغ زال خرمسال عمرشرا ميبد ۞ مارا از چشم حيرت اشك روان شد

يوزيني دونوب دار فنادن جنانه ايدر ايما ۞ نور صوري اولدي دليل نور معنويء دار بقا
كونش كبي قرتال دي زوال ايله اولدي عرش پيما ۞ نگاهر شاشيور و كوزمزي نمناك ايدر اشك جفا

Die Perser nennen eine Art Lilie mit zehn Blättern, *Dihsuban* (d. i. die *zehnzüngige*, und dieselbe ist ihnen nicht nur die Blume der Unschuld und Reinheit, sondern auch (wie die Cypresse) das Symbol der Freyheit, nämlich der himmlischen, zu welcher der Mensch nur durch die Pforten des Grabs gelangt; defshalben bepflanzen sie die Gräber mit Cypressen und Lilien. Wie Salomon Schönheit und Jugend unter dem Bilde der *Lilie* darstellt, so spricht ein anderer morgenländischer Dichter das Loos des Schönen auf Erden durch den Mund von S. W. Jones (Poeseos asiaticae Commentar. Cap. II.) in den folgenden Worten aus:
Tanquam breve lilium venustas tua mox peribit.

Some account of Mulana Jalal - ud - din bin Muhammad Il-Balchi - ar - rumi, may the Almighty sanctify his secret state!

Extract of a letter from the translator to the editor

J have the pleasure to send you a short account of Jalal - ud - din. It is taken from the Nafahat - ul - uns of Mulave Jami, which, after some preliminary observations on the principles of the Sufi philosophy and a description of the characters and degrees of those who profess it, gives a concise biographical account of some of the most eminent among them.

This is not a fit occasion to enquire into the origin and consequences of those principles. It is enough to remark that they are so generally prevalent, that it is hardly possible to understand their poets and moral writers without some knowledge of their mystical notions. And as the life of Jalal - ud - din, written by so eminent a man as Jami, may serve to throw some light upon the subject, it struck me that you would not deem it unworthy of a place in the *Mines*.

J will not take upon me to say that the translation is entirely free from error. Some passages will perhaps bear a different sense from that which J have given them; and some expressions are so ambiguous that their application cannot be accurately fixed without a previous knowledge of the opinions to which they relate. And J am ready to confess my inability to comprehend the nice points of a system of philosophy so replete with credulity, fanatism and paradox.

My object has been to testify my regard for you; to furnish those who are beginning to learn Persian with a specimen of the clear and pure style of one of the most celebrated writers in that language; and to give the real philosopher some further materials for investigating, and, if possible, controlling the absurd errors into which the unassisted reason of man falls in all quarters of the world.

احوال شيخ مولانا جلال الدين بن محمد البلخي الرومي قدس الله تعالي سره

ولادت حضرت مولانا در بلخ بوده است در ششم ربيع الاول سنه اربع و ستماية مي كويند كه
حضرت مولانا از پنج سالكي باز صور روحاني و اشكال غيبي يعني سفرهء ملايكه و بررهء جن و خواص
انس كه مستوران قباب عزت اند ظاهر مي شده اند و تمثل مي كشته بخط مولانا بهاء الدين ولد نوشته يافته
اند كه جلال الدين محمد در شهر بلخ شش ساله بود كه روز ادينه با چند كودك ديكر بربامهاي ما
سير مي كردند يكي از ان كودكان با ديكري كفته باشد كه بيا تا از اين بام بر ان بام بر جهيم جلال
الدين محمد كفته است كه اين نوع حركت از سك وكربه و جانوران ديكر مي ايد حيف باشد كه ادمي
باينها مشغول شود اكر در جان شما قوتي هست بياييد تا سوي اسمان پريم و دران حالت از نظر كودكان

هايب شد كودكان فرياد براوردند بعد از لحظه رنك وي ديكر كون شده و چشمش متغير باز امد
كفت ان ساعت كه با شما سخن مي كفتم ديدم كه جماعتي سبز قبايان مرا از ميان شما بركرفتند و
بكرد اسمانها كردانيدند و عجايب ملكوت را بمن نمودند چون او از فرياد و فغان شما برامد باز باين
جايكا فرود آوردند و كويند كه در ان درس بر چهار روز بكنار افطار ميكردند و كويند كه دران وقت كه
بمكه ميرفته اند در شاپور بصحبت شيخ فريد الدّين عطار رسيده بوده و شيخ كتاب اسرارنامه بوي داده
بوده وانرا پيوسته با خود مي داشته خدمت مولوي فرمودند كه من اين جشم نيستم كه در نظر عاشقان
منظورم بلكه من ان ذوقم و ان خوشي ام كه در باطن مريدان از كلام من سر ميزند الله الله چون
آندم را يابي و ان ذوق را بچشي غنيمت دار و شكرها ميكذار كه من آنم در خدمت مولوي كفتند
فلان ميكويد كه دل و جان من بخدمتت فرمود كه خمش درميان مردم اين نوع دروغ مانده است
كه مي كويند او آنچنان دل و جانرا از كجا يافت كه در خدمت مردان باشد بعد از ان روي سوي
چلبي حسام الدين كرد كه الله الله باولياء حق زانو بر زانو بايد نشستن كه ان قرب را اثرها است عظيم
رباعي يكي لحظه از و دوري نشايد • كه از دوري خرابيها فزايد • بهر حالي كه باشي پيش او باش • كه از نزد
يك بودن مهر زايد • و فرموده است مرغي كه از زمين بالا پرد اكرچه باسمان نرسد اما اين قدر باشد
كه از دام دورتر باشد و برهد و همچنين اكر كسي درويش شود و بكمال درويشي نشود اما اين قدر باشد
كه از زمرهء خلق و اهل بازار ممتاز باشد و از زحمتهاي دنيا برهد و سبكبار كردد كه نجي المخففون و هلك
المثقلون يكي از ابناي دنيا پيش خدمت مولوي عذرخواهي ميكرد كه در خدمت مقصرم فرمود كه حاجت
باعتذار نيست ان قدر كه ديكران از آمدن تو منّت دارند از نا مدن منّت دارم يكي از اصحاب را
غمناك ديد فرمود همه دلتنكي از دل نهادكي بر اين عالم است بهر دمي كه ازاد باشي از اين جهان
و خودرا غريب داني و در هر رنك كه بنكري و هر مزه بچشي داني كه با ان نماني و جاي ديكر روي باهيچ
دلتنك نباشي و فرموده است ازاد مردانست كه از رنجانيدن كسي نرنجد و جوانمرد انست كه مستحق رنجانيدن را
نرنجاند مولانا سراج الدّين قونوي صاحب صدر و بزرك وقت بوده امّا با خدمت مولوي خوش نبوده
پيش وي تقرير كردند كه مولانا كفته است من با هفتاد و سه مذهب يكي ام چون صاحب غرض
خواست كه مولانارا برنجاند و بي حرمت كند يكي را از نزديكان خود كه دانشمندي بزرك بود بفرستاد
كه بر سر جمع از مولانا بپرس كه چنين كفته اكر اقرار كند اورا دشنام بيار بده و برنجان ان كسي بيامد
و بر مولانا سوال كرد كه شما چنين كفته ايد كه من با هفتاد و سه مذهب يكي ام كفت كفته ام آن
كسي زبان بكشاد و دم و سفاهت اغاز كرد مولانا بخنديد و كفت با اين نيز كه تو ميكوي هم يكي ام
انكس خجل شد و باز شيخ ركن الدين علا الدّوله كفته است كه مرا اين سخن از وي بغايت خوش
امده است خدمت مولوي هواره از خادم سوال كردي كه در خانه ما امروز چيزي هست اكر كفتي
خير است هيچ نيست منبسط كشتي و شكرها كردي كه الحمد الله كه خانه ما امروز بخانه پيغمبر مي ماند
صلي الله عليه و سلم و اكر كفتي ما لابد مطبخ مهياست منفعل كشتي و كفتي ازين خانه بوي
فرعون مي ايد و كويند در مجلس وي هركز شمع بر نكردندي الّا بنادر بغير از روغن چراغ كفتي هنا
للملوك و هنا للصّعلوك روزي در مجلس وي حكايت شيخ اوحد الدّين كرماني رحمته الله تعالي مي كردند
كه مردي شاهد باز بود امّا پاك باز بود و كاري ناشايست نمي كردي فرمود كاشكي كردي و كذشتي شعر
اي برادر بي نهايت دركهي است بر هر انچه مي رسي بر وي مايست • روزي مي فرمود كه اواز رباب صرير
باب بهشتست كه ما مي شنويم منكري كفت ما نيز همان اواز مي شنويم چونست كه چنان كرم نميشويم كه
مولانا خدمت مولوي فرمود كلّا و حاشا انچه ما مي شنويم آواز باز شدن آن درست و انچه وي مي
شنود آواز فراز شدن و فرموده است كه كسي بخلوت درويشي در آمد كفت چرا تنها نشسته كفت اين
دم تنها شدم كه تو امدي مرا از حق مانع امدي جماعتي از خدمت مولوي التماسي امامت كردند و
خدمت شيخ صدر الدين قونوي نيز در ان جماعت بود كفت ما مردم ابداليم بهر جاي مي رسيم مي

نشينيم و مي خيزيم امامت‌را ارباب تصوف و تمكين لايق اند بخدمت شيخ صدر الدّين اشارت كرد
تا امام شد فرمود من صلي خلف امام تقي فكانما صلي خلف نبي روزي خدمت مولانا در سماع بود
درويشي‌را در خاطر كشت كه سوال كند كه فقير چيست مولانا در اثناء سماع اين رباعي خواند رباعي
الجوهر فقر و سوي الفقر عرض • الفقر شفاء و سوي الفقر مرض • العالم كله خداع و غرور • و الفقر من العالم
سر و غرض • از وي پرسيدند كه درويشي كناه كند كفت كه مكر طعام بي اشتها خورد كه طعام بي اشتها
خوردن درويشي‌را كناهي عظيم است و فرموده است كه صحبت عزيز است لا تصاحبوا غيرا ابناء الجنس
وكفته كه در ين معني حضرت خداوندم شمس تبريزي قدسي سره فرمود كه علامت مريد قبول يافته
آنست كه اصلا با مردم بيكانه صحبت نتواند داشتن و اكر ناكاه در صحبت بيكانه افتد چنان
نشيند كه منافق در مسجد و كودك در مكتب و اسير در زندان و در مرض اخير با اصحاب كفته
است كه از رفتن من غمناك مشويد كه نور منصور رحمة الله بعد از صد و پنجاه سال به روح شيخ
فريد الدين عطار رحمة الله تجلّي كرد و مرشد او شد در هر حالتي كه باشد با من باشيد و مرا ياد كنيد تا
من شمارا ممدّ باشم در هر لباسي كه باشم ديكر فرمود كه در عالم مارا دو تعلّق است يكي بدين و يكي
بشما و چون بعنايت حق سبحانه فرد و مجرد شوم و عالم تجريد و تفريد روی نمايد آن تعلق نيز از
ان شما خواهد بودن خدمت شيخ صدر الدّين قدس سره بعبادت وي امد فرمود كه شفاك الله شفاء
عاجلا رفع درجات باشد اميد است كه صحت باشد خدمت مولانا جان عالميان است فرمود كه بعد
از ين شفاك الله شمارا باد همانا كه در ميان عاشق و معشوق پيراهني از شعر پيش نمانده است نمي
خواهيد كه نور بنور پيوندد شعرمن شدم عريان زتن او از خيال • بخرامم در نهايات الوصال • شيخ با اصحاب
كريان شدند و حضرت مولانا اين غزل فرمود • چه داني تو كه در باطن ياري همنشين دارم • و خدمت
مولانا در وصيت اصحاب چنين فرموده است اوصيكم بتقوي الله في الله و العلانية و بقلّت الطعام
و بقلّت المنام و قلّت الكلام و هجران المعاصي و الاثام و مواظبت الصيام و دوام القيام و ترك الشّهوات
علي الدّوام و احتمال الجفاء من جميع الانام و ترك مجالست السفهاء و العوام و مصاحبت الصالحين و
الكرام و انّ خير الناس من ينفع الناس و خير الكلام ما قلّ و دلّ و الحمد الله وحده سوال
كردندي كه بخلافت مولوي مناسب كيست فرموده كه چلبي حسام الدّين تا سه بار اين سوال وجواب مكرر
شد چهارم بار كفتند كه نسبت سلطان ولد چه مي فرمايند فرمود كه وي پهلوانست اورا حاجت بوصيت
نيست چلبي حسام الدّين پرسيد كه نماز شمارا كه كذارد فرمود كه شيخ صدر الدّين و فرمود كه ياران ما ازين
سوي كشند و مولانا شمس الدّين ان جانب مي خواند يا قومنا الله اجيبوا داعي الله نا چار رفتني است
توفي قدس الله تعالى روحه وقت غروب الشّمس خامس جمادي الآخري سنه اثنين و سبعين و ستمايه از
شيخ مويد الدّين جندي سوال كردند كه خدمت شيخ صدر الدّين در شان خدمت مولوي چه ميكفت
كفت و الله روزي با خواص ياران مثل شمس الدّين يكي و فخر الدّين عراقي و شرف الدّين موصلي
و شيخ سعيد فرغاني و غيرهم نشسته بودند سخن از سيرت و سريرت مولانا بيرون امد حضرت شيخ فرمود
كه اكر بايزيد و جنيددرين عهد بودندي غاشيه اين مرد مردانه‌را بر كرفتندي و منت بر جان خود
نهادندي خوان‌سالار فقر محمدي اوست ما بطفيل وي ذوق مي كنيم همه اصحاب انصاف دادند و
و آفرين كردند بعد از ان شيخ مويد كفت من نيز از جمله نيازمندان ان سلطانم و اين بيت‌را خواند
شعرلو كان فينا لله لو هيته صورة • هي انت لا اكني و لا اتردد •

The birth of His Eminence the Mulana was at Balch the 6th Rabie ul aval in the year 604. They say that from the age of five upwards spiritual forms, and appearances from the other world, such as the recording angels, the most virtuous of the Genii, and the most select of mankind, who lie concealed under cupolas of glory, used to be manife-

tted to him, and take sensible forms; and they found the following fact recorded in the hand-writing of Mulana Baha-ud-din-valad. „Jalal-„ud-din, when about six years of age, was running about one Friday with „some other boys upon the terrace of my house in Balch; when one of „the boys said to another: „Come, let us jump from this terrace to the „other. „Jalal-ud-din said:" Such actions belong to dogs and cats and „other animals; it would be a shame for human beings to adopt them; if „there is strength enough in your souls, come on, and let us fly toward „heaven. And at that instant he vanished from the sight of the boys, who „uttered a loud cry; a moment after, he returned, his colour being „changed, and his eyes altered and said: „Just as J was talking with you, „J saw a company of greenmantled angels, who snatched me up from the „midst of you and carried me round about the heavens and shewed me „the wonders of the invisible world; but when the voice of your cry „and lamentation reached them, they brought me back again to this „place."

It is also related of him that while he was pursuing his studies, he would break his fast every three or four days.

When he was on his way to Mecca he became acquainted at Nishapur with Sheich Farid-ud-din Attar, who gave him his work called the Asrar-namah, or Book of Secrets, and that he always kept it near his person. His Eminence the Mulawi has been heard to say: „J am „not this body which J appear to be in the sight of my lovers; but „J am that relish and pleasure which springs up in the hearts of my „pupils when they hear my words. God! God! When you feel that „spirit and taste that joy, hold it precious and give thanks; for J am „that." They once said in his presence: „Such a person asserts that „his whole heart and soul are devoted to waiting upon holy men." He replied: „Be silent; for this species of falsehood is common among „men; and they make this assertion: where can he have got so much „heart and soul that he can remain waiting upon men"? After that he turned to Chalabi Husam-ud-din and said: „God! God! With the „friends of God one ought to sit knee over knee; for such an intimacy „produces great effects; you should not leave him for a moment; be-„cause misfortunes are increased by absence. Whatever thy state may „be, abide with him; for while you are near him affection will incre-„ase." He is also reported to have said: „The bird which flies up from „the earth, although it may not reach the sky, yet there is at least this „gained, that she gets farther off from the snare and so escapes. In

„like manner if any man become a Darvesh and cannot attain unto „that excellence which belongs to this profeſsion, yet at least he gains „this advantage that he becomes separated from the herd of mankind „and from the worldly-minded; escapes from the vexations of this „life, and finds his burthen light: for the light-burthened escape, „while those with heavy loads perish." A man of the world was apologising to him once for having been remiſs in paying his respects to him. He replied: „There is no occasion to make any apologies; „for, whatever obligation others may owe you for coming, I feel the „same obligation to you for not coming." Upon one occasion obserning one of his companions to be melancholy, he said to him: „Every „vexation ariseth from fixing the heart upon this world. Whenever for „a moment you feel independent of this world and regard yourself as „a stranger in it, in every pleasing form that you contemplate, and in „every delight that you experience, remember that you will not re„main here, but must go to another place; and then you will never „suffer any vexation."

It was also a saying of his that an independent man is one who never suffers any pain from the attempts of others to vex him; and that a brave man is one who vexes those who aſsume the right of giving pain to others.

Mulana Saraj-ud-din Kavinavi was a chief-person among the learned and the most distinguished man of his time; but he was not well disposed towards His Eminence. They related before him how the Mulana had said that he agreed with all the seventy-three sects; and as he was an artful man he was desirous of mortifying the Mulana and exposing him to disgrace. He accordingly sent one of his adherents, a man of eminent learning, to ask the Mulana in the midst of a large assembly whether he had said so: and if he acknowledged it, the man was to upbraid him harshly and mortify him. When he came in, he asked the Mulana if he had once said that he agreed with all the seventy-three sects; and the Mulana confessed that he had said so: upon which the man gave loose to his tongue and began to revile and abuse him. The Mulana smiled and said: „J agree to this also „which thou hast now uttered." And the man was ashamed and departed. Shech Rukn-ud-din Ula-ud-daulat used to expreſs the great pleasure that this saying of the Mulana's gave him. His Eminence the Mulavi was in the practice of always putting this question to the person who served him: „Is there any thing in my house to day?" If the

man said: „Well! there is nothing," he would look cheerful and give thanks, saying: „God be praised, that my house this day resembles „the house of the prophet, on whom be the blefsing and peace of God." But if the man answered: „To be sure; the kitchen is supplied," he used to be confused and say: „There is a savour of Pharaoh in this „house."

It is said that they rarely used any other lights than lamp oil, when there was a meeting at his house; for he used to say that it would do both for princes and beggars. On one occasion, when there was a meeting at his house, some persons were speaking of Auhad-ud-din-Kirmani, and saying that he was a man of amorous feelings, but always pure in his love, and had never been guilty of any impropriety. The Mulana observed: „Would that he had done so and had left off. „Excefs, my brother, is the lowest step; whatever thou reachest, pro„ceed, it is best." (*)

He was one day heard to say: „The sound of the Rubaub is the „noise of the gates of heaven which we hear." A certain person who did not believe him, said: „We too hear the same sound; how does it „happen that we do not feel the same warmth as the Mulana?" His Eminence replied: „By no means, what we hear is the sound of the „opening of the door; and what he hears is the sound of it's shutting."

The following anecdote is said to have been related by him. A certain person once broke in upon the retirement of a Darvesh, saying: „Why dost thou sit alone?" The holy man replied: „J became „alone the moment thou didst come in; for in coming thou art a hin„drance to my intercourse with God."

A number of persons once solicited him to take upon the office of Jmam; and his Eminence Shech-Sadr-ud-din Kavinavi was among them. He replied: „We are men of a changeable character; „wherever we come we sit down, and we rise again: persons of a „contemplative and tranquil disposition best become that office." And then pointed to Sadr-ud-din, who accordingly became Jmam, and it was a saying of his that whoever prayed behind a vertuous Jmam, it was the same as if he prayed behind the prophet.

His Eminence was one day dancing, when it came into the mind of a certain Darvesh to ask what a Fakir (or religious mendicant) was.

(*) J have taken the liberty of supposing that ماپست is a mistake of the transcriber for بایست, by which J have been enabled to make out some thing of his meaning. But the whole passage is difficult as involving one of those subtle paradoxes in morals so common among the Sufis, and so incomprehensible to the sober understanding of a christian.

The Mulana in the midst of his dancing repeated these lines: „The „efsence is poverty; every thing else is an acoident. Poverty is „health; every thing else is a malady. The whole world is nothing „but famine and deceit. Poverty, as to what concerns the world, is „gladnefs and the object of desire."

They once asked him if a Darvesh could commit sin, and his answer was: „If he should even eat without being hungry: for to eat „when he is not hungry is a great sin in a Darvesh." It was a maxim of his that familiar intercourse should be considered as a thing of the highest importance. „Afsociate not with any but the persons of your „own clafs." And he used to relate that his master Shams Tabrezi had declared upon this point that it was a mark of being an accepted follower when a man was unable to bear the society of strangers; and that such a man, if he fell suddenly into company with them, would sit among them just as a hypocrite does in a mosque, or a boy in school, or a captive in prison.

In his last illnefs he thus addressed his companions: „Be not „grieved at my departure. Nur-i-mansur, on whom be the mercy of „God, became manifest, after a hundred and fifty years, to the spirit „of Farid-ud-din Attar, and was his spiritual instructor. Under „every circumstance that may happen, abide with me and think of „me, that J may be of afsistance to you, in whatever J may continue „to exist." And upon another occasion he said to them: „J have two „bonds of connection with this world; my body and yourselves: and „when by the goodnefs of God, J shall become a simple unmixed „being, and the world of pure and immaterial existence shall be dis„played to my view, that bond which relates to you will still continue „to exist." His Eminence Shech Sadr-ud-din, may God sanctify his secret state, came to enquire after his health, saying: „God grant „you a speedy cure! may you increase in dignity! J hope you will „recover. His Eminence the Mulana is the soul of terrestrial beings." He replied: „Here after, to you also be, God save you! It is as if a „lover were separated from the object of his attachment by a woollen „garment only. Do you not wish that light should unite with light? „J am released from the body. He is no longer an object of imagina„tion. J walk elated in the excessive delights of union." The Shech and the companions burst into tears; and my Lord the Mulana repeated an ode, beginning with this line: „How canst thou know how „fond a friend J have in my heart?"

His dying instructions to his companions were in these words: „These are my last precepts unto you. That ye be pure towards „God both in secret and in public, eat little; sleep little; speak „little. Flee from sin and wickednefs. Be persevering in fasting, „and constant in steadfastnefs. Abandon all lusts without fail; and „bear injustice from all mankind. Avoid all intercourse with the ig„norant and the vulgar, and seek the society of the virtuous and gentle. „Of a truth the best of men is he who does good to men: and the „finest language is that which convinces and is concise. Praise be to „God, who is one only." They would at this time ofter ask him, who was worthy to be his successor, and he always named Chalbi Husam-ud-din. Three times they put this question to him, and received the same answer: and then the fourth time asked him what he would wish with regard to Sultan-balad; to which he replied: „He „is a warrior; he stands in need of no precepts." Chalbi Husam-ud-din asked him who should read prayers over him and he named Sadr-ud-din.

My friends, „said he", draw me this way; and Shams-ud-din „calls me that way. Give ear, O my tribe, to him who invokes God. „I must of necessity depart."

He died, may God sanctify his soul, at sunset on the 5[th] of Jemadi-ul-ukhra in the year 672.

Shekh Muaiyid-ud-din was asked by several persons what Shekh Sadr-ud-diu had said in describing the character of His Eminence the Mulavi? To whom he replied: „J take God to wit„nefs. He was one day selling with some of his most intimate friends, „such as Shams-ud-din-abaki, Fakhar-ud-din-Jraki, Shurf„ud-din-mossovli, Shekh-saiid-farghani and several others, when „the conversation turned upon the moral qualities and mysterious „endowments of the Mulana. My Lord, the Shekh, said that if Bayi„zid and Junüid had been alive at that time, they would have carried the „saddle-cover of this perfect man, and have thought it an honour; for „that he was the steward of the feast of Muhammadan poverty which „we do but taste as humble guests coming in under his protection. And „all the company praised the saying and acknowledged that it was just." And the Shekh Muaiyid then added that he himself was also of the number of the humble suppliants of that prince, and repeated this couplet. (*)

(b) The couplet J must leave to more expert scholars to translate, for it is beyond my skill. The carelessnefs of a transcriber has perhaps created the difficulty.

Trauergedichte

zum Andenken der Frau Gräfinn Marie Esterhazy

gebornen Fürstinn von Metternich,

(gestorben den 20. July 1820.)

Aus dem Persischen Arabischen und Türkischen übersetzt *von Joseph v. Hammer.*

Algukaans des Kaisers der Mogolen Verse auf den Tod Hergana's.

(Aus Wassaf's persischer Geschichte erstem Theil.)

بوي تو هنوز در چمنهاست ٭ رنك تو هنوز با سمنهاست
ديدار تو با قيامت افتاد ٭ نيكست ولي دران سخنهاست

Nach deinem Odem duftet noch die Flur,
Von Deiner Farbe trägt Jasmin die Spur;
Ich soll' am jüngsten Tag dich wieder seh'n
Doch ach! wer weiſs ob dieses wird gescheh'n.

Bey derselben Gelegenheit von *Wassaf.*

درميغ نهفته مه دو هفته دريغ است ٭ در كل فدان سرو فرو رفته دريغ است
آن سنبل پرتاب شكن پرشكن او ٭ از صدمت باد اجل آشفته دريغ است
سرو سهي كه همي شد تنش آزرده بكلبرك ٭ فرياد كه خاك لحد خفته دريغ است

Der volle Mond barg in die Wolke sich, o Wehe!
Und die Cypresse liegt im Grabesstaub, o Wehe!
Der Hyacinthe reich gekrauste Lockenhaare
Sind ganz zerrüttet von dem Sturm des Tods, o Wehe!
Sie deren Leib ein Rosenblatt beschweret hätte
Wird von dem Leichenhügel nun beschwert, o Wehe!

Klage Wassaf's auf den Tod der Fürstinn Ibisch Atabeg aus dem Hause Salihar (gest. i. J. d. H. 685.)

(Aus dem zweyten Theile von Wassaf's Geschichte.)

بنالد بسي سال در باغ بان ٭ كه از باغ شد جدا باغبان
بسا بام و شاما كه در مرغزار ٭ بنالد ز شوق درون مرغ زار
بسي در چمن كل بپاشدد صبا ٭ كر بر رسته باشد كل از خاك ما
بسا اب در جوي كردد روان ٭ كند ناله بز شاخ مرغ نوان
كه اي رفته در خاك بادي بدست ٭ رها كرده نا كام جاي نشست
كجايي كه كلبن ببار آمدست ٭ دم باد عنبر نثار امدست
شده ارغوان باده و لاله جام ٭ لب غنچه از ابر شسته بكام
چه خوش انكه بخشيد و پوشيد ٭ و خورد چو بايست بكذاشت با داغ و درد
خنك انكه اندوخت و انداختش ٭ نه انكس كه جان سوخت تا ساختش

جهان پرفسوس است اي پر خرد ٭ فسوس جهان بر خرد كي خرد
كسرا در جهان چشم پيش و كميست ٭ كه خود كار او همچو ساغر دميست
جهان ساغري دان و ما باده خوار ٭ بساغر دمي عمر بيغم گذار
ببخش و ببخشاي و مغزا برين ٭ كه يابي از جهان آفرين آفرين
چون بر زبر دستي ترا دست هست ٭ كنون دستگيرش كه در دست هست

Jahre lang wird im Garten weinen die Myrobolane:
„Oede steh' ich, seitdem fort ist der Gärtner gefloh'n!"
Viele Morgen und Abende wird der stöhnende Vogel
Klagen seinen Schmerz unter den Blumen der Flur.
Viele Rosen wird ausstreuen auf Wiesen der Ostwind,
Bis er dem Staub entlock't blühende Rosen wie *Sie*.
Viele Fluthen rollt der Strom hinunter als Thränen,
Und auf Zweigen stöhnt Nachtigall klagenden Lauts:
„Die Du flohst in den Staub wie vor uns fliehen die Winde
„Die Du sonder Genufs sankest zu früh in das Grab.
„Ach wo bist Du nun, da die Sträuche sich decken mit Blüthen
„Da der Hauch des Winds Ambragerüche verstreut!
„Itzt wo Nelken als Wein, und Tulpen funkeln als Becher
„Und der Knospe Mund trinket aus Wolken den Saft.
Selig wer giebt und empfängt wer geniefset in Kleidern und Speisen
Da wir Alle zuletzt gehen mit Gram und mit Maal!
Glücklich wer erwarb, und wer das Erworbne verspendet,
Nicht wer sich umsonst, dafs er erwerbe geplagt!
O Vernünftiger wifs: die Welt ist eitel Gegaukel,
Mag die Gaukeley kaufen Vernünftiger wohl?
Wer mag von der Welt viel oder wenig erwarten,
Da ihr genzes Seyn dauert so lange man trinkt.
Nimm die Welt als Glas, und nimm uns andre als Zecher
Mit dem Glase vertreib Dir im Genufse die Zeit.
Spend' und schenk' und lafs Dich andres weiter nicht kümmern.
Dafs der Schöpfer an Dir schöpfe Vergnügen und Lust.
Sind durchs Loos Dir Untergebene untergeordnet
Sey hilfreich für sie wo Du zu helfen vermagst.

Aus dem Arabischen.

و لا ينفع الاداب و العلم و الحجي ٭ و صاحبها عند الكمال تموت
كما مات لقمان الحكيم وابنه ٭ و كلّهم تحت تراب صموت

Wissen, Tugend nützen Nichts,
Wer sie hat wird doch zu Nichts;

Lokman ward dem Tod zum Raube,
Schweigt sammt seinem Sohn im Staube.

ايا دهر ان الموت قد بيننا * ولا شك آن الموت للناس مرجع
فلا العلم مناع ولا الجهد دافع * ولا الملك يفديه ولا المال ينفع
سواء على جميع الانام مصابه * ولكن على الشبان ذلك اوجع
فوا حسرتا يغرب الحد و الترب * شموس خدود في البخس تطلع
تكفن في تحت الجنادل بته * قدود كغصن البان في الروض ترتع
و تغير صدغ فاحم متجعد * وكان له مثل العبير تضوع
ايا عجبا يستاصل الغرس ناميا * و مخضرة الاوراق ليست تقطع
الا ارحم الله الشيبة حيث ما * اصول امانيها من القلب يقلع

Welt! wohl trennet uns der Tod
Tod ist Menschen Rückkehrort.
Fleifs und Wissen nützen Nichts,
Nichts der Reichthum, nichts das Reich.
Alle Menschen trift der Tod
Doch die Jugend schmerzlicher.
Weh! es sank in Staub die Sonne
Welche aufgieng roth von Wonne,
Und der Zweig vom Myrthenhaine
Liegt beschweret von dem Steine.
Wehe! dafs in Staub sich tauchten
Locken, die wie Ambra hauchten.
Junger Zweig ward ausgerissen!
Grüne Blätter schont man sonst!
Herr! erbarm dich: Die wir missen
Hat den Herzen Ruh entrissen.

Türkische Grabschrift.

بو جوانم اوجدي جنت باغنه * فرقتي قالدي والدەنك جاننه
Ach meine Tochter ach! sie flog ins Paradies
Indem der Mutter sie den Schmerz der Trennung liefs.

Verse des persischen Bothschafts-Secretairs Mirsa Mohammed, auf den Tod der Fürstinn Clementine von Metternich.

چرا اي سرو ناز حسن نا كام ازجهان رفتي   مرا بگذاشتي درغصه و خود ازميان رفتي
ترا اي طاير قدسي نشيمن سدرەها باشد   ازآنروخاطرت بگرفته كزاين خاكدان رفتي
همه گلهاي گلشن خارشد در ديده پرتو   تو تا اي كليمانتين ازديار آلامان رفتي

Warum o Schönheitsceder bist du fort gegangen?
Liefs't uns zurück in Schmerz, und bist davon gegangen!
Im Paradies' auf Edens Lotos willst du wohnen
Drum bist du fort aus diesem Platz des Staub's gegangen.
In Dornen haben sch die Rosen all' verwandelt
Seitdem du *Clementine* von deutscher Flur gegangen.

Frühlingsgedicht.

(Aus Wassaf ubersetzt von Jos. v. Hammer.)

كان عيون النرجس الغض بينها ° تساوي كري اعناقهن موايل
كان شقيق الا برقين كواعب ° عليهن من صبغ الجساد غلايل
و قد جمعت سوسانها في خدورها * رواضع الا انهن حوامل
و ضمر خيل الضيران كانها * مرازب فوق الهام منها اكالل
و نور قضبان الخلاف فابرزت ° اصابع لم تخلق لهن انامل
تخال ازاهير الرياض خلالها ° مصابيح ليل مالهن فتايل
و قد شربت ما الغمامة فانثنت ° كما يتثني الشارب المتايل
فمن اقحوان ثغره مبتسم ° و ورد علي اكنافه الطل جايل

Schlummernd steh'n die *Narcissen* mit halbgeschlossenen Augen
Mit gebogenem Hals schlummernden Jünglingen gleich.
Anemonen der Flur sind Mädchen mit schwellendem Busen
Angethan mit dem Kleid, welches der Safran getränkt.
Lilien steh'n versammelt hinter dem Schleyer als Ammen
Ammen sind sie zwar aber geschwängert zugleich.
Rittersporen sitzen zu Pferd als Wächter der Gränze
Von dem Scheitel des Haupts funkeln die Kronen herab.
Weiden strecken ins Weite hinaus die Ruthen als Finger,
Finger denen fehlt um sie zu biegen Gelenk.
In den Blumen der Flur wähnst du Laternen zu sehen
Welche erhellen die Nacht, aber es fehlet der Tocht.
Trunken von Aetherwein der Wolken wanken sie taumelnd
Wie der Betrunkene wankt taumelnd von seligem Rausch.
Camomillen weisen die Zähn' in lieblichen Lächeln,
Und an der Rose Rand perlet der Tropfe des Thaus.

Ein Bruchstück der Beschreibung der Insel Dschava,
(aus dem ersten Bande der Geschichte Wassafs.)

انا حديقة تحسد علي نباهة نزهتي روضة الرضوان و يقطر في مباراتي عبرة الغيرة كاللالي
فرضة عمان الغمار في مجرة مجاراتي يتحرف كالعود علي النار و ينوب في الربع من ترجيع
مثالث العود و مثاينها هديل القماري بالاسحار اغاني تدل علي وجود الحلد بالاشتراك بل

بالتواطي و يتغوّه بدايع نزاهتي كصاقع البلغا انواع الطواطي و اللـه مشكور علي فيض النعاطي
و اسدال ذيل العوي علي الخطيات الخاطي ما طوي الكتب طاوي اووطا الارض واطي

Jeder Hain sprach durch die Kehle der Nachtigallen: Ich bin ein Garten welchen Edens Fluren um seine Anmuth beneiden, und aus Eifersucht darob Perlen weinen, wie sie aus Omman's Meeren scheinen; auf dem Rauchfafse meiner Fluren, verbrennt der Aloen reinste als die gemeinste. Im Frühling klagen die Turteltauben Morgensagen, indem sie wie Lauben zweyfache Accorde schlagen; meiner Umgebungen Wiesen, vergleichen ja verselbstständigen sich mit Paradiesen. Das Lob meiner Anmuthssitze singen die Papageyen als Meister der Künste der freyen; Gott sey dafür gedankt, dafs er uns Wohlthaten schenkt, und über unsere Sünden den Schleier der Nachsicht senkt; so lang sich abwickeln der Bücher Rollen, und so lang die Erde betreten wird von Sohlen.

Addenda ad Catalogum Codicum O.O. pag. 288.

614. Glossa ad Commentarium τȣ *Dewani* in opus *dogmatum*, auctore *Mola Kelenbewi*, opus in 4to 657 pag. imp. Cpli. A. H. 1233, (1818).

615. Adpendix ad glossam dictam *Mir teshib.* i.e. Princeps expurgationis. Est autem haec glossa opus τȣ *Mir Ebul-feth Es-saidi* mort. A. H. 950, qui illam composuit in Commentarium (doctissimi *Djelaleddin Mohammed Es-sidiki Ed-dewani* mort. A. H. 907); Logices et Metaphices auctor *Mesud Et-tefasani* mort. A. H. 992. auctor hujus libri idem *Kelenbevi* praefatus quartus incedit qua scriptor *Appendicis* ad *glossam* in *Commentarium* operis primarii τȣ *Teftasani.* Liber 514 pag. 4. imp. Cpli. A. H. 1234, (1819).

616. Adpendix ad glossam *Mir Teshib*, in Commentarium τȣ *Dewani*, ad opus *Adabol-adhadi.* Auctor idem est *Kelenbevi.* Praecessit illum qua glossator praefatus *Mir Ebulfeth Essaidi*, qui vestigia pressit Commentatoris *Ed-dewani* supradicti in opus τȣ *Adhadod-din Abdor-rahmen Ben Ahmed Al-Idgi* Philologi celeberrimi mort. A. H. 759, liber 609 pag. 4. imp. A. H. 1234 (1819).

617. Adpendix τȣ *Silkuti*, ad glossas τȣ Chiali, in Commentarium τȣ Teftasani dogmatum τȣ Nessefi; imp. Cpli. A. H. (1820) 4.° p. 392.

618. *Speculum corporum in Anatomia membrorum corporis*, autore *Schani Efendi* Historiographo Imperii Ottomanici, opus in tres libros divisum quorum primus agit de *Anatomia*, secundus de *Therapia generali* et tertius de *Therapia speciali*; duo Tomi. Tomus I. 131 pag. cum 65 tabulis aeri incisis; 283 pag. Imp. Cpli Fol. A. H. 1235, (1820).

Relacion del Sor. Abad Joseph Antonio Conde al Exmo. Sor. Principe de la Paz sobre il Prologo del discurso preliminar de Aben Chaledun. Madrid 2do Julio de 1816.

De orden de V. E. he visto con mucho gusto el erudito Prologo del Traductor de la primera parte, ò sea del Discurso preliminar de la obra de Aben Chaledun el Hazremi, Cadi que fué de Halepo à fin del siglo XIV. de nuestra era vulgar, obra segun dice el Traductor, tan celebre en Oriente, como disconocida en Europa: sin embargo es bien extraño, que una obra històrica que por su excelente razon y buena critica se aventaja à todas las orientales, se haya hecho alli tan rara, que en Constantinopla no se hallan mas que dos copias de la primera parte, o sea del primer libro de los tres en que se divide toda la obra, y una traducion Turca del mismo libro primero. En este, el cèlebre Historiador presenta un tratado encyclopedico del hombre publico, que cree él traductor de suma luz para el quadro general de la historia Arabiga.

La reflexion del traductor parece justa : dice, que el ser tan raros en Oriente los otros dos libros de Ben Chaledun, puede provenir de que en ellos, por contenerse la historia de Occidente no hallan los Turcos tanto interes, ò tal vez, y es lo mas verosimil, por que no corresponderàn á lo que su libro primero promete. Esta puede ser la verdadera causa de su rareza, pues los Turcos ni carecen de espiritu y de curiosidad ni de aficion à las cosas elegantes y bien meditadas: ellos han tenido paciencia para traducir à su lengua infinito numero de analistas Arabigos los mas difusos, como el Tabari, y los prados aureos de Masaudi: los anales persicos de Amir Chowand Xah, y los de su hijo Temur Chan, el Xah-namê de Ferdusi, y otros inmensos libros asi Arabigos como Persicos; puede ser que la severidad de su critica desterrando de la historia muchos succesos agradables y maravillosos de que tanto se pagan los Orientales, junto con lo conciso y duro de su estilo, sea la unica y verdadera causa de no haber movido à los lectores à procurarse copias de este critico: sin embargo no se debe desconfiar de conseguirle integro, y entre tanto no es gran perdida para nosotros; pues siendo el autor moderno, sus referencias historicas mas importantes han de ser copiadas de los antiguos que en tanto numero se conserban, y por otra parte la critica y buena razon de Abdalla Ben Chaledun no es para estos tiempos un prodigio, y sus discusiones criticas sobre los autores antiguos, no habrà lector ni orientalista de mediano discurso que no las haga sobre las fabulas y estravagantes cuentos de los historiadores Arabes y Persicos.

Como parece de su discurso preliminar, este Arabe era muy descontentadizo, y aunque en alguna manera sea cierto que los historiadores clasicos son pocos, y que de los mil y doscientos que refiere la Biblioteca de Hagi Chalfa muchisimos por lo comun, son meros copiantes y abreviadores de los diez ò doze principales, esto à mas de no ser achaque unico de los escritores Arabes, pues lo mismo sucede en los Griegos y latinos que son pocos los Erodotos, Tucydides, Diodoros, Salustios y Livios, y muchos los que los copiaron y siguieron; es tambien muy exagerado decir que todos han escrito mal, sin critica ni conocimiento de las leyes y costumbres de los Pueblos, cuya historia trataban, ni puede ponerse esta nota à los celebres Tabari, Wakedi, Novairi, Soyuti, Nisaburi, el Hamdani, et Codai, el Macrizi y otros muchos.

Asi Mismo, aunque los mas celebres autores que alaba Chaledun son poco conocidos en Europa, sin embargo à demas de que los anales de Tabari los tenemos en parte abreviados por Elmacin y Abulfedà, y existen enteros en Turco en la Biblioteca de Leyden; el Wakedi fue traducido en Angles por Okley, y existe manuscrito el original en diversas Bibliotecas: el Masaudi es harto comun en poder de los Orientalistas, y no faltan escritores que suplen la falta del Rasik y del Kelbi para las cosas del Magrib in Occidente. Tampoco es exacto Aben *Chaledun* en lo que dice del excelente historiador Andaluz Ben Hayan; pues aunque solo tratò de los succesos de España, no se ceñia su historia à la unica dynastia de los Umeyas ò Ommiades, que tambien tratò de los Principes que sucedieron à esta familia en Cordoba, Sevilla, Toledo y Zaragoza.

Dice que todos los historiadores han copiado à los cinco ù seis mas antiguos que cita, pero no podia ser otra cosa si habian de ser veridicas sus Velaciones, y no fingidas como las aventuras de Temin al dar, de Sergiabil, de Rustam y Afrasiab, y los acaccimientos antedilubianos de Suheli y otros Hadices de pura imaginacion, à los que fueron muy dados los Arabes, pero los buenos escritores saben desentenderse de fabulas y son harto prolixos y exactos en las citas y referencias tradicionales.

El orden y distribucion de la obra de Chaledun es excelente; consiste en un discurso preliminar y en tres libros: el discurso preliminar trata de la historia en general, de los historiadores y de sus errores: el primer libro trata en diez secciones, de la sociedad y de sus pactos necessarios, de la Soberania, del Soberano, de la economia politica, y de las ciencias y artes; este libro es el que unicamente queda en las copias de Constantinopla y en la version turca, segun el Traductor: el segundo libro trata de los Arabes y sus Tribus deste los mas antiguos

tiempos hasta el suyo, con algunas referencias sobre lós Pueblos mas cèlebres, como los Nabateos, Syros, Persas, Israelitas, Griegos, Romanos y Turcos: el tercer libro trata de los Bereberos y Zanhagas, sus origenes y diferentes dynastias en Occidente, incluyendo las cortas noticias que el autor pudo adquirir en sus viages por Oriente, asi sobre los Pueblos como sobre sus monumentos.

No se puede negar, que Aben Chaledun es escritor de buen juicio; pero no me parecen pruebas grandes de su critica, el que censure y refute las fabulas de las conquistas de los Principes Tobeos, las consejas de Aad y del parayso y Ciudad de Erem, y otras ridiculas fabulas y cuentos de los Comentadores del Coran, que tan torpemente abusan de la estupida credulidad de sus lectores. Mas mèrito tiene la discusion sobre la caida de los Barmecis privados de Harun Raxid el Califá y las intrigas de su Corte, las calumnias suscitadas al Califà Mamun sobre sus recreaciones y paseos nocturnos, pero es critica juiciosa y sèria sobre cuentos y hablillas de gente ociosa, que busca este entretenimiento à costa de la imaginacion y de la fama de sus antepasados. Quanto dice de los verdaderos origenes de los Oveidis y Edrises de Africa y sus legitimas descendencias, està bien meditado aunque los documentos en que lo funda, no son mas acreditados que los de sus contrarios. Lo mismo digo de la apologia de los de Lamtuna ò Almohades, el atribuir lo que del fundador de esta dynastia se dice à los dicterios de los sabios y poetas favorecidos de los Reyes despojados ò invadidos, es una defensa muy voluntaria y poco sòlida. Con mas razon y fundamento reprende el estilo de los historiadores Arabigos, que conservan memorias inutiles de hombres obscuros que no dexaron à la posteridad sino el vano sonido de sus nombres. En suma, por fin del discurso preliminar nos ofrece el Indice ò tabla de lo contenido en las diez secciones del primer libro, especies tales que si la desempeña como se promete, pueden y deben acreditar à Chaledun de profundo politico y sabio historiador, superior sin duda à todos los de su tiempo de todas las naciones. La ultima seccion del primer libro tambien falta en los exemplares de Constantinopla; pero esta falta y la de los otros dos libros se pueden suplir por los exemplares integros de esta obra que existen, uno en la Biblioteca de Paris num. 769 y orto en la de Leyden num. 63., y es de desear que el erudito traductor comunique al Publico esta excelente obra de Aben Chaledun con el testo original y su traducion, y los Orientalistas le quedaràn eternamente agradecidos, aunque no sea mas que añadir una leve gota de agua al inmenso Oceano de la literatura Oriental.

Gegenrede wider die Einrede der Vertheidiger der Templer.

Von Joseph v. Hammer.

Es sind nun anderthalb Jahre, dafs in der ersten Hälfte dieses Bandes meine Abhandlung über die Schuld der Templer erschienen, und, wie dieses vorauszusehen war, von mehr als einer Seite her widersprochen worden ist. Widerspruch, wenn derselbe blos auf Verschiedenheit von Ansicht und Meinung beruht, bedarf keiner Entgegnung, und sich selbst zu widerholen, ist eben so unangenehm als überflüfsig, so lange weder neue Beweise vorliegen, noch Thatsachen widersprochen worden sind. Wenn aber die Einrede der Gegner die Richtigkeit der letzten bestreitet, ist Gegeneinrede unerläfslich, weil sonst der nichtwiderlegte Widerspruch nicht nur von dem Haufen nicht prüfender Leser blindlings, und selbst ohne Lesung des Widersprochenen, für wahr angenommen wird, sondern auch, weil der kleinen Anzahl von Prüfenden das beobachtete Stillschweigen die klare Ansicht verwirren könnte. Hätten alle öffentlichen Beurtheiler meiner Abhandlung (wie mehrere derselben) nach treuer Darstellung meiner Beweise, und ohne gegründete Widerlegung derselben sich blos dahin ausgesprochen, dafs sie sich dennoch von der Schuld der Templer für nicht überzeugt hielten, so hätte ich dieses letzte Wort den Lesern und mir ersparen können: selbst wenn unter den Gegnern nebst meinem hochverehrten und tiefgelehrten Freunde, dem Hrn. Doctor und Bischoff *Münter*, auch der als Orientalist noch gelehrtere und verehrtere Freund, Freyherr *Silvestre de Sacy* wider mich aufgetreten wäre. Da aber der bedeutendste Wortführer unter meinen Gegnern Hr. *Raynouard* so Vieles, was historisch wahr ist, ungegründeter Weise widersprochen, und dadurch Zweifel über die Richtigkeit meiner Angaben erreget hat, welche von dem weil. Kotzebue'schen litt. Wochenblatte und andern Blättern gleichen Gelichters, auf französische Treu und Glauben, nachgebetet worden sind, so halte ich mich verpflichtet, Hrn. *Raynouard* sowohl als andern genannten und ungenannten Gegnern, deren Einrede Gegeneinrede erfordert, hier Wort zu stehen. In diese Kathegorie gehören keineswegs die seichten und leichten Scheingefechte maurerischer Rennomisten, welche in mehreren *Blättern* mit vielen Worten nichts sagend,

aufgetreten sind, sondern nur die von tüchtigen Kämpen mit guten Waffen und auf rechtliche Weise gemachten Angriffe, wie dieselben *Münter*, (in seiner Dissertation: *Symbola Veteris ecclesiae artis operibus expressa Hafniae* 1819) gelegenheitlich unter dem Artikel der Kelche und Kreutze, *Raynouard* (im Journal de Savans - Mars et Avril 1819) *Gruber von Grubenfels* (in dem vorstehenden Aufsatze dieses Heftes) dann die ungenannten Recensenten in den *göttingischen gelehrten Anzeigen*, und in der *Bibliotheque universelle* geführet haben. Den gründlichsten und gelehrtesten meiner Beurtheiler, den Recensenten im *Hermes*, kann ich unter meinen Gegnern nicht nennen, weil derselbe vielmehr, die meisten meiner Entdeckungen anerkennend, der Wahrheit derselben durchaus Gerechtigkeit widerfahren läſst, und nur unwesentliche Puncte widerspricht, die ich wider ihn zu vertheidigen entweder nicht gesonnen, oder nicht im Stande bin. Unter die mit tüchtigen und rechtlichen Waffen kämpfenden Gegner gehört aber keineswegs der Verfaſser des unter dem Titel: *„Baphomet"*, zur Hälfte wider mich gerichteten Werkes, *Hr. Franz Maria v. Nell*, welcher nicht blos zu Verdrehungen, sondern auch zu factischer Entstellung und urkundlicher Verfälschung seine Zuflucht genommen, und daher den Streit keineswegs mit rechtlichen Waffen begonnen hat, so, daſs ich demselben unmöglich die Ehre erweisen kann, wider ihn wie gegen die obigen Kämpen in die Schranken zu treten. Wenn *Creuzer* in der neuen Ausgabe seiner gewichtigen *Symbolik* die nichtigen Angriffe *Rhode's* aus dem Grunde zu bestreiten verschmähet, weil er seinen Gegner als des Griechischen unkundig nicht für litterarisch ebenbürtig erkennt, so tritt hier wohl noch ein höherer Grund, nämlich der des beobachteten Verfahrens ein, der *Hrn. von Nell* von der Ehre der obigen Kampfgenossenschaft ausschlieſst. Nur der Grund dieses Ausschluſses, nämlich: die Thatsache der Urkundenentstellung, soll unten an seiner Stelle durch ämtliches Zeugniſs des k. k. Antikencabinets belegt, und das Erforderliche in einer Note gesagt, also das Ganze gleichsam auſser den Schranken des ebenbürtigen litterarischen Kampfes abgethan werden.

Um die Wiederholungen zu vermeiden, welche nothwendig daraus entstehen müſsten, wenn jede der oben erwähnten Beurtheilungen einzeln vorgenommen, und Schritt für Schritt durchgefochten würde, sollen die angegriffenen Puncte in der Ordnung, wie sie in der Abhandlung selbst auf einander folgen, hier kurz vertheidiget, und bey jedem derselben den vorgebrachten Gründen der Gegner geantwortet

werden. Da diese aber bey weitem nicht Alles widersprochen, sondern Vieles ganz unangerührt gelassen haben, so wird der Uebersicht der angegriffenen Beweise nebenbey eine gedrängte Erwähnung der unangegriffenen beigegeben werden. Wiewohl es sich in meiner Abhandlung, mit Umgehung aller dafür oder dawider sprechenden historischen Betrachtungen, blos von monumentarischen Beweisen handelte, so sind doch von den Gegnern historische Raisonnements geltend gemacht worden, denen gleiche und stärkere entgegen gesetzet, und zum Schlufse die früher aus Denkmahlen geführten Beweise mit neuen seitdem erhaltenen verstärket werden sollen. Den Beurtheiler im *Hermes* ausgenommen, hat keiner der Gegner die Sache aus höherem historischen, oder philosophischen Gesichtspuncte gewürdigt, und das Heer der Nachbeter leyert den einstimmigen und einförmigen Ton ihres Urtheiles immer Einer alten politischen, oder theologischen Weise nach.

I.

Von den Idolen und den Inschriften derselben.

Da sich die äufserst sonderbare Erscheinung des Daseyns dieser Idole weder bestreiten, noch aus einer der bekannten alten Mythologien oder Allegorien des Mittelalters hinreichend erklären läfst, versuchte ich selbst zuerst die in den *Curiositäten* gelieferten Abbildungen derselben alchymisch zu deuten, und nur erst, als ich in denen des kaiserl. Kabinetes ihre Identität mit den auf den Graalen und Kirchen befindlichen Figuren geschauet, und in der arabischen Schrift das fremde Wort: *Mete* (welches gar kein arabisches Wort ist, und im Arabischen keinen Sinn gibt) gelesen, erkannte ich diese Idole für das, was sie sind, nämlich für die in den Acten des Templerprocefses beschriebenen Baphomete, mit deren Beschreibung sowohl die Figur, als die Inschrift dieser Idole übereinstimmt. Nach der von mir selbst versuchten und von mir verworfenen alchymischen Erklärung haben es nur zwey meiner Gegner (die beiden Dichter *v. Gruber* und *v. Nell*) versucht, denselben unglücklichen Gedanken unglücklich aufzuwärmen. Wider die Möglichkeit alchymischer Deutung sprechen die eigenen Namen der Besitzer, welche auf diesen Idolen zu lesen sind, und der Umstand, dafs solche Gebilde häufig auf Kirchen vorkommen, wo von Alchymie keine Rede seyn kann. Dafs einige dieser Figuren der Baphomete und Graale in alchymischen Büchern angetroffen werden, läfst sich nicht in Abrede stellen, aber die Hauptbilder des *Drachens*, der *Schlange*, des *Hundes* und des *Bechers* sind, laut den in meiner Abhandlung angeführten Stel-

len der Kirchenväter, längst als gnostische Symbole unmittelbar vor und nach Christo da gewesen; während sich der Ursprung der Alchymie selbst bey den Arabern, von denen sie zu uns einwanderte, nicht höher, als bis in das Jahrhundert von Mohammed, d. i. bis ins 7. der christl. Zeitrechnung nachweisen läſst. Die Identität der auf diesen Idolen vorkommenden Symbole, mit den maurerischen hat Niemand zu läugnen gewagt, weil sie sich durchaus nicht läugnen läſst. Bekanntermaſsen hat sich aber auch in einige Zweige der Maurerey alchymisch-mystischer Unsinn eingeschlichen, vermög dessen diese Symbole in einigen Logen alchymisch gedeutet wurden, ohne daſs deſshalb Jemand behaupten kann, der wahre Sinn derselben sey ursprünglich ein alchymischer gewesen. Er war in seinem ersten Ursprunge ein gnostischer, wie es die angeführten Stellen der Kirchenväter beweisen, welche das, was sie von der Symbolik und der Lehre der Gnostiker melden, nicht selbst erfunden haben. „Aber", rufen die Gegner", die Geschichte meldet nichts von Gnostikern nach dem „dritten Jahrhunderte christl. Zeitrechnung!" — Meine Antwort hierauf ist: Die Urkunden der Geschichte sind nicht nur Bücher, sondern auch Monumente. Die von mir nachgewiesenen sind augenscheinlich gnostisch, indem sie mit der in den Kirchenvätern enthaltenen Symbolik und Lehre der Gnostiker vollkommen übereinstimmen, folglich beweisen sie gerade, was die Gegner läugnen, nämlich das Daseyn von Gnostikern auch nach dem dritten Jahrhunderte. Um zu beweisen, daſs es später keine Gnostiker gegeben, müſsten die Gegner das Daseyn der baphometischen Idole, Graale, und Skulpturen, und frühere Spuren, die sie in Kunstwerken erhalten haben, läugnen, was sie nicht können.

Von solchen Spuren habe ich den Sarkophag in der Kathedrale zu Mailand, und den gnostischen Drachen in einer griechischen Handschrift aus *Montfaucon* nachgewiesen. Jener aus dem vierten, diese aus dem neunten Jahrhundert. *Hr. Raynouard* lacht Wunder über meine Einfältigkeit von diesem Sarkophage zu sprechen, der, weil in einer Kirche aus dem vierten Jahrhunderte unmöglich templerisch, und, weil er in der Domkirche von Mailand steht, unmöglich gnostisch gedeutet werden könne. Templerisch freylich nicht, in so weit es damahls noch keine nach dem *Tempel* genannte Gnostiker gab, aber wohl gnostisch, weil die Vorstellung vom Sündenfalle nicht die der Schrift entsprechende, sondern die der Gnostiker mit dem beygezogenen *Hunde*, als Führer zur Gnosis, und mit dem *Jaldaboth* ganz

wie die auf der Kirche von Schöngrabern ist. Wenn die Vorstellungen dieser und anderer Kirchen aus den Zeiten der Kreutzzüge rein gnostische Vorstellungen enthalten, so darf es wohl um so weniger Wunder nehmen, dafs dieselben sich auch auf einem christl. Sarkophage des vierten Jahrhunderts, und in einem christl. Manuskripte des neunten befinden. Ich glaube mir hierüber alle weitere Auseinandersetzung ersparen zu können, da der Recensent im *Hermes* sich die Mühe gegeben hat, dieses Daseyn gnostischer Symbolik in den Gebilden alter Kirchen in meinem Sinne deutlicher zu entwickeln. Mehrerer derselben hat auch *Hr. von der Hagen* in seiner Reise nach Italien erwähnt, ihre Deutung aber zu weit in Aegypten und in Indien gesucht, von wo wohl ihr erster Ursprung, aber nicht ihre nächste Bedeutung hergeholet werden mag. Von solchen, mir unbekannten Säulenknäufen zu St. Germain des Prés spricht *Hr. Raynouard*, und setzt hinzu: „*Si Mr. Hammer les avoit trouvés dans les églises des Templiers, il* „*n'auroit pas manqué de les citer à l'appui de son systeme.*" — — — Ja wohl! Nicht in Bezug auf die Templer, deren Geheimlehre nur ein Zweig der gnostischen war, wohl aber in Bezug auf die Baumeister jener Zeit, welche augenscheinlich in diese Symbolik eingeweihet waren. Uebrigens ist die Behauptung, dafs es nach dem dritten Jahrhunderte der christl. Zeitrechnung keine Gnostiker mehr gegeben, um so sonderbarer, als die meisten der zahlreichen Secten, welche die Ketzergeschichte in den spätern Jahrhunderten aufzählt, von den Manichäern an bis auf die Albigenser, gnostischer Irrlehren und Gräuel bezüchtiget worden. Solcher Gräuel wurden die Templer durch die Anklagsacte bezüchtigt, und die Aussagen stimmten mit der Anklage größtentheils überein. Mit dem Texte der Anklagsacte (bei *Dupuys*), und dem der Aussagen (bey *Moldenhauer*) stimmen aber auch sowohl die Figuren, als die Inschriften dieser Idole überein, welche keineswegs anders auf eine, der Historie und Kritik genugthuende Weise erkläret werden können. *) Die Anklagsacte sagt: *(Art 42.)* dafs einige dieser Idole drey Gesichter, andere eines, andere einen Menschenschädel vorstellen, *(Art 45)*, dafs die Templer dieses Idol als ihren *Gott* verehrten, dafs, *(Art 53)*, die Erde durch dasselbe Pflanzen treibe,

*) *Herr Raynouard*, der, wie man in der Folge noch durch mehrere Stellen sehen wird, sich eben nicht ängstlich an die Wahrheit hält, sagt eine sehr grofse Unwahrheit in den folgenden Worten: „Les vingt-„quatre inscriptions, qu'il (Hammer) rapproche ont été publiées en différens temps, en différens lieux. et „par divers savans, et aucun d'eux n'a jamais pensé qu'elles eussent quelque rapport direct ni indirect aux „Templiers." Dieses ist geradezu nicht wahr, denn die Inschriften der zahlreichen Idole und Gefäfse des k. k. Antiken Kabinets hat vor mir weder Jemand gekannt, noch bekannt gemacht. Was für ein Urtheil hatten also die Gelehrten über Inschriften, die sie gar nicht kennen konnten? ! —

(quod terram germinare faciat). Diese baphometischen Idole haben aber wirklich die oberwähnten verschiedenen Formen, und die Inschriften nennen *Mete, die Allmächtige*, (Teala, omnipotens, der noch heut im Arabischen gebräuchlichste Nahme Gottes), und die *Sprossende* (Nasch, germinans). Diese Uebereinstimmung der Monumente mit der Anklage und Aussage ist nicht zu läugnende Thatsache, und schlägt alle philologischen Spitzfindigkeiten der Gegner, (dafs die Mete, eigentlich Metis geheifsen haben, und so geschrieben worden seyn müfste), vollkommen zu Boden.

Hr. Raynouard sagt aber im Gegentheil, dafs die Grundlage meiner Beschuldigungen durch den Umstand niedergeschlagen werde, dafs das Wort *Baphomet* in Schriften des Mittelalters für *Mohammed* das Wort *Bafomaria*, statt *Moschee* gebraucht worden sey, und dafs das letzte sich in diesem Sinne bey *Ducange* aufgeführt finde. Dieses ist richtig, und war mir keineswegs unbekannt, denn, als ich schon vor einigen und zwanzig Jahren zum erstenmahle noch als Zögling der orientalischen Accademie mich aus Auftrag des gelehrten Orientalisten des seligen Freyherrn *v. Jenisch* mit der etymologischen Forschung des Wortes *Baphomet* beschäftigte, kam auch diese irrige Herleitung zur Sprache, und ward damahls von ihm, so wie später von mir aus dem guten Grunde verworfen, dafs *Baphomet* statt *Mohammed* unmöglich jemahls der Nahme eines Idoles gewesen seyn könne, weil alles Bilderwerk dem eigentlichsten Wesen des Mohammedismus so straks zuwiderläuft, dafs auch nie und zu keiner Zeit im *Islam* ein Bild des Propheten bestanden hat, indem jede Bildnerey dem Moslim für Idolatrie gilt. Wie konnte also das Idol der Templer, wovon die Anklage und die Aussage spricht, den Propheten der Moslimin vorgestellt haben, und was hat die in den Anklagsartikeln enthaltene Beschreibung dieses Idols wohl mit Mohammed gemein? 42) *quod aliqua habebant tres facies, et alia unam, et aliqua cranium humanum habebant.* 52) *Item, quod facit arbores florere.* 53) *Item, quod terram germinare,* u. s. w. Was haben diese Schilderungen eines Symbols *Allmächtiger Natur* mit dem Nahmen *Mohammed* gemein? *)

---

*) Die gelehrte Geschäftigkeit, womit Hr. *Raynouard* und andere meiner Gegner mich über diese Auslegung des Wortes Baphomet, und über die Stelle von Raymond d'Agiles, als eine von ihnen neu gefundene belehren wollten, beweiset blos, dafs es ihnen selbst in dieser Sache an den nöthigen Vorkenntnifsen fehlt, indem sie *Nikolai's* Werk, wo diese Stelle Raymond's angeführt, und diese Ableitung mit Recht als irrig verworfen wird, nicht gelesen haben. Dafs ihnen die Stelle des litterarischen Anzeigers, in welchem ich damahls die Meinung des Hofraths *Jenisch*, dafs Baphomet ein Harpokrates gewesen seyn könne, und dafs Baphomet vielleicht aus *Bifümmihi* (per os suum!) verderbt worden seyn möge, unbekannt geblieben, läfst sich begreifen, aber nicht, dafs diese Herren *Nikolai's* Werk, und einige, wie es scheint, sogar *Moldenhauer'n* nicht gelesen haben.

Was beweiset der Gebrauch der Worte: *Bafomet* statt *Mohammed*, und *Bafomaria* statt *Moschee* anders, als die Unwissenheit der Schreiber über den eigentlichen Sinn derselben, der ihnen unbekannt geblieben, während sie das Wort selbst vernommen, und demselben den ihnen zunächst liegenden Sinn des Propheten, und des Gotteshauses der Moslimen beygelegt hatten. Aehnliche Beyspiele von falscher Auffassung und Anwendung fremder Worte finden sich häufig bey allen Reisebeschreibern, bey den ältesten sowohl als bey den neuesten. Ist das Wort *Serail* nicht noch heut zu Tage fast überall, als die Benennung des Frauengemachs oder *Harems* gang und gäbe, während es doch diese Bedeutung ursprünglich nicht hatte, weil *Serai* blos einen Pallast und keineswegs das Harem bezeichnet. Hat man das Wort: *Kanape* nicht lange vom Horazischen: *Canopoeion* abgeleitet, ehe man deutlich wufste, dafs jenes ein Mückengarn, dieses ein *Soffa* bedeute.? Stellt die Figur im Schahbrette, welche wir den *Läufer*, die Franzosen den *Narren* (fol) die Italiener den *Fähnrich* (Alfiere) und die Engländer den *Bischof* (Bishop) nennen, etwa ursprünglich wirklich einen Läufer, Narren, Fähnrich oder Bischof vor? und ist sie nicht ursprünglich der indische *Elephant*, dessen Nahme *Fil* von den Franzosen in *Fol* verkehrt, den *Narren* hergegeben hat, dessen Kappe der Deutsche dem *Läufer*, der Engländer dem *Bischof* angepafst hat? — So, und nicht anders verhält es sich mit dem Gebrauche des Wortes *Bafomet* und *Bafomaria* für *Mohammed* und *Moschee* bey Raymond d'Agiles, und bey dem von Raynouard angeführten Troubadour; mit der Ableitung des templerischen Baphomet's von Mohammed sieht es nicht besser aus, als mit der Ableitung des Visconti'schen Wappens von dem Drachen, den der Sarazene auf dem Helme getragen haben soll. Keinem Mohammedaner ist oder war es jemahls erlaubt, Thierfiguren zu tragen, oder des Propheten Bild zu schnitzen, indem Beydes demselben als verdammenswerthe Abgötterey gilt. Hrn. Raynouard's Herleitung des Wortes Baphomet von Mohammed ist daher, wie die des Visconti'schen Wappens bey *Tafso*, dichterisch gut aber historisch unwahr.

II.

Von dem Zeichen Baphomet's, d. i. dem Tförmigen Kreutze, und von dem Graal oder gnostischem Kelche.

Ueber diese beyden Symbole habe ich vorzüglich meinem hochgeehrten und tiefgelehrten Freunde Hrn. Doctor und Bischof *Münter* Rede zu stehen, der schon früher zweymahl, (als Herausgeber der

Statuten, und in *Grouvelles* Memoire) als Vertheidiger der Templer aufgetreten, und auch durch meine Abhandlung noch auf keine andere Meinung gebracht, in seinem neuesten lateinischen Werke, mit Umgehung aller meiner übrigen Beweise, blos das Tförmige Kreutz und den Kelch berührend, die ursprüngliche Reinheit beyder auch auf templerischen Monumenten vindiciren will, und dabey noch das Alter der arabischen Inschriften der Graale anficht. Es ist gewiſs keineswegs zu läugnen, daſs sowohl das Tförmige Kreutz, als der Kelch der Gnostiker mit dem christlichen Kreutze und Kelche dieselbe Figur gemein haben; aber der reine Sinn dieses Symbols auf christlichen Monumenten beweiset nichts wider den verkehrten Sinn derselben Symbole auf gnostischen und templerischen Denkmahlen. Es kömmt hier Alles darauf an, wo und in welcher Beziehung das Kreutz und der Kelch gefunden wird. Kann das Tförmige Kreutz auf der Stirne des zweyköpfigen Idols (Tafel I. Figur 1 et 2,) und des in unzüchtiger Stellung stehenden, mit Bart und hangenden Brüsten, (Figur 3) oder in der Hand des Mannweibs ober dem genetischen Doppelbecher, aus deren einem Feuer heraus *brennt*, und aus dem andern das Kind herausschlüpft, kann dieses wohl das christliche Zeichen des Heiles seyn?! — Weil dasselbe Kreutz mit der Schlange von den Kindern Israel's angebethet, als ein Vorbild des Baumes des Lebens gilt, kann Jemand behaupten, daſs die auf dem Graale (Tafel II. Figur 1.) abgebildeten ophitischen Orgien und genetischen Mysterien etwas mit der Geschichte der Kinder Israel's in der Wüste gemein haben?! —

Auf diesem Graale befindet sich sowohl der Kelch als das Tförmige Kreutz, jener als *Zeugungsgefäſs*, dieses als der wahre *Character Baphometis* in der Hand des Mannweibes Mete, und die ersten drey Worte der Inschrift enthalten klar die drey auf keine Weise anders zu lesenden Worte: *Teala Mete Nasch*, d. i. *Exaltetur* (Omnipotens) *Mete germinans.* Ueber diese Inschrift bemerkt mein gelehrter Freund, daſs dieselbe sich mehr der *Neschi*, als der zu Zeiten der Kreutzüge auf Münzen gebrauchten *kufischen* Schrift nähere. Dieses ist zwar wahr, beweiset aber nicht im Geringsten, daſs diese Schrift, oder der erste Typus derselben, dem Zeitalter der Kreutzzüge nicht angehöre, indem das älteste Manuscript der kaiserlichen Bibliothek (Nro. 83) aus dem 11ten Jahrhunderte mit einer ähnlichen zwischen der alten kufischen, und dem neuen Neschi schwebenden Schrift geschrieben worden ist. Uebrigens ist selbst die Form mehrerer Buchstaben wie die des *Elif*, *Schin*, *Kaf*, rein kufisch, wie auf seldschukischen

und ortokidischen Münzen. Von dieser und gleichen Inschriften sagt der Recensent in den götttingschen gelehrten Anzeigen: „Daſs die „Inschriften eben so sinnlos als sprachwidrig sind, sieht gewiſs der „sprachgelehrte Verfasser am besten ein." Aus dieser Aeusserung sehe ich nur so viel ein, daſs der Recensent nicht arabisch versteht, und hierüber ein Urtheil zu fällen eben so wenig befugt ist, als der seynsollende geborne Araber, der Handlanger des Hrn. *v. Nell*, wiewohl der Recensent zweifelsohne leicht ein besserer Helleniste seyn mag.

In Hinsicht der symbolischen geheimen Bedeutung der Kelche und abgestumpften Kreutze, bitte ich die Gegner weiters zu bedenken, daſs eine geheime Lehre, welche sich gegen die Eingeweihten durch Symbole aussprechen wollte, welche den Profanen unverständlich seyn sollten, hiezu keine fremden und ungewöhnlichen Bilder so zweckmässig finden konnte, als angenommene heilige Symbole, denen ein anderer Sinn unterlegt ward. Die vielfache Bedeutung ein und desselben Symbols ist den Mythologen bekannt genug, aber, um durch ein Beyspiel der neueren und neuesten Zeit die Sache noch anschaulicher zu machen, sey das folgende gewählt. *Rosen* und *Veilchen* sind freylich sehr unschuldige Blumen, aber, deſshalb wird doch Niemand läugnen können, daſs die ersten das Geheimniſs *(sub rosa)* oder die Lehre des Rosenkreutzers bezeichnen, und die zweyten die Anhänglichkeit an den *Pére de la violette* bedeuten. Auf dem Schloſse *Riegersburg* in der Steyermark sah ich das Portrait eines Rosenkreutzers auf solche Art allegorisch mit *Rosen* geschmückt, und ein Anhänger Napoleons möchte sich auf ähnliche Weise mit *Veilchen* haben mahlen lassen. Wenn nun nach Jahrhunderten ein Geschichtforscher aus der Geschichte der Zeit, aus den persönlichen Verhältniſsen des so portraitirten Individuums, aus Anklagsacten und aus Familiendenkmahlen den wahren und richtigen Schluſs zieht, daſs jener ein *Rosenkreutzer*, dieser ein *Napoleoniste* gewesen sey, wird er, oder der Kritiker Recht haben, welcher ihn zu Lügen straft, weil Rosen Rosen, und Veilchen Veilchen sind? — Gar nicht anders verhält es sich mit den gnostischen Symbolen des *Feuerbechers*, und des abgestumpften *Kreutzes*, wovon dieses das christliche Symbol des Heils, jener sogar die bey *Matthäus* (3 Kap. 11 Vers) erwähnte Feuertaufe im heiligen Geist bedeuten mag, ohne daſs deſshalb der ältere Sinn, welchen die orientalische Philosophie und die Gnostiker dem Becher als Zeugungsgefäſs und dem Tförmigen Kreutze als Phallus beylegten, bestritten werden kann.

Auf einem noch nicht bekannt gemachten symbolischen Idole des k. k. Antikenkabinetes befinden sich nebst anderen Symbolen, die von dem alexandrinischen Clemens bey den Mysterien der Themis aufgeführten, nämlich: der *Degen*, die *Lampe*, und der *Kamm*. Der letzte ist freylich blos ein Werkzeug weiblicher Toilette, wer aber die Doppelbedeutung des griechischen Wort's: *κτεισ* kennt, weiſs auch, daſs hier der Kamm das Gegenstück des Phallus bedeute. Diese ältere Bedeutung des Tförmigen Kreutzes gesteht auch mein verehrter Freund Hr. Bischoff *Münter* auf heidnischen, nicht aber auf christlichen Monumenten zu; in so weit sagen wir dasselbe. Die Bekenner der gnostischen, und insbesondere der ophitischen Lehre gehören durch dieselbe freylich der alten orientalischen Philosophie, und nicht dem reinen Christenthume an, aber dennoch waren die Besitzer dieser Idole, wenigstens dem Nahmen nach, Christen; wie solches ihre auf diesen Idolen geschriebenen Nahmen, als zum Beyspiel: Pietro Toletino, Trlomnin, Lodivicus, u. s. w. beweisen.

III.

Von den Kirchen und Schlöſsern der Templer.

Wenn sich die besagten gnostischen Symbole und Inschriften blos auf den bekannt gemachten Idolen und Bechern befänden, so würde schon blos aus der Uebereinstimmung der Figur und der Inschrift dieser Idole mit der, in den Anklagsartikeln enthaltenen Beschreibung der Baphomete die höchste Wahrscheinlichkeit hervorgehen; aber diese höchste Wahrscheinlichkeit wird dadurch zur historischen Gewiſsheit (in so weit dieselbe ohne schriftliche Urkunden und Rechtsbeweise erhalten werden kann) gesteigert, daſs gleiche Vorstellungen und Hieroglyphen sich auf templerischen Kirchen und Schlöſsern befinden. Herr *Raynouard* hat sich zwar viele Mühe gegeben, um glauben zu machen, daſs keine der von mir angeführten Kirchen den Templern gehört habe; aber er geht hierinn weder mit guter Treue noch mit gutem Erfolge zu Werk. Wahr ist's, daſs *Schöngrabern*, wo sich auf den Kirchenmauern die merkwürdigsten und sonderbarsten Symbole dieser Art befinden, in *Hueber*, als Templersitz nicht aufgeführt wird; aber *Dietrichsdorf*, dorten als Templersitz genannt, liegt zunächst daran. Zu *Dietrichsdorf* selbst haben sich keine Spuren weder in Gebäuden noch in der Sage von Templern erhalten, wohl aber nennt die Sage der ganzen Umgegend *Schöngrabern* als den Sitz der Templer, und das nicht fern von der Kirche gelegene Kloster derselben ist heut zu Tage in ein Wirthshaus verwandelt. Diese Sage der ganzen Gegend

erhält erst das gröfste historische Gewicht durch die Gebilde selbst, welche ja nicht blos die beschriebenen gnostischen Symbole, sondern auch Templer selbst in ihrer Ordenskleidung mit Mantel, Schwert und Kreutz vorstellen, und das alte Kapitelhaus ist die Weinpresse der heutigen Dechantey. Wie sind denn diese Figuren der Templer zu erklären, wenn sie nie hier gewesen seyn sollen?

Da also die Sage der ganzen Gegend, und die in dem jetzigen Stalle der Dechantey eingemauerten Basreliefs, Templer im vollen Costume vorstellend, beweisen, dafs die Kirche, das Kapitelhaus und das Kloster wirklich denselben gehört habe; wie kann sich Hr. *Raynouard* erlauben, zu sagen: *„Ce n'est donc que sür une simple con-„jecture, et sur une conjecture évidemment faufse, que Mr. Hammer „avance que l'eglise de Schoengrabern a appartenu aux Templiers, tan-„dis q'uelle ne leur a jamais appartenu.* Die Beschuldigung *augenscheinlich falscher Vermuthung* fällt hier auf den Beschuldiger zurück. Aehnliche Basreliefe von Templern befinden sich auch auf den Mauern der Kirche von *Wultendorf*, wo die zwey-und dreyköpfigen Idole ausgegraben wurden, wie ich hierüber an Ort und Stelle in Gesellschaft des nächsten Herrschaftsbesitzers, des Hrn. Grafen Ferdinand von Colloredo, von den Arbeitern selbst die Aussage erhoben habe. Wenn es Hr. Raynouard aber sehr natürlich findet, dafs gerade solche zwey- und dreyköpfige Idole, wie die in den Anklagsartikeln des Templerprocefses als Baphomete beschriebenen, hier in einer Gruft der Kirche versteckt, ausgegraben wurden, und daraus gar nichts zu folgern findet; so kann ich mit ihm hierüber weiter nicht rechten, und mufs das Urtheil den Lesern überlassen. Wohl aber mufs ich ihm über die Kirche von *Berchtolsdorf* oder *Petersdorf* näher zu Leibe gehen, als er mir. *„Rien ne prouve"*, sagt er, *„qu'elle ait appartenu aux Templiers: Mr. Hammer la leur attribue, à cause de deux pierres placées en forme de Tau"*. Hr. *Raynouard* hätte, ehe er über die Templersitze in Oesterreich von Paris aus so entscheidend abspricht, wenigstens *Weiskern's-Topographie von Oesterreich* nachsehen sollen, wo er *Berchtolsdorf* als Templersitz aufgeführt gefunden hätte, wie *Dietrichsdorf*. Zu Berchtolsdorf bestehen, wie Jedermann in Wien weifs, so das Kapitelhaus als die Ruinen des Klosters. Da *Berchtolsdorf*, wie *Deutschaltenburg* und *Mödling* als Templersitze in Oesterreich gleich bekannt sind, war es überflüfsig, *Weiskern* oder *Merian* anzuführen, und ich sprach (Siehe S. 23 und 33 dieses Bandes) nur von den dort noch sichtbaren gnostischen Symbolen. Man sehe, was ich gesagt, und würdige darnach

die nur eines französischen Schöngeistes, wie Hr. *Raynouard*, würdige rhetorische Wendung, daſs ich die Berchtolsdorfer Kirche zweyer Tragsteine willen den Templern zugeschrieben hätte.

Bey der Kirche von Prag habe ich nicht weniger als zwölf Geschichtschreiber genannt, welche bezeugen, daſs die von König Wenzel I., um die Hälfte des 13. Jahrhunderts erbauete Kirche des heil. Wenzeslaus den Templern gehöret habe. Dennoch geht der Scepticismus des Hrn. *Raynouard* so weit, daſs er seinen Einwurf mit den Worten anfängt: „*Selon M. Hammer, les historiens attestent.*" Wenn er mein Wort bezweifelt, so both ihm die Bibliothek von Paris Gelegenheit genug dar, wenigstens einige der angeführten Geschichtschreiber nachzusehen, und wollte er dieſs nicht thun, so hatte er auch kein Recht seine Einwürfe, in blos beleidigende und ungegründete Bezweifelung des Gesagten einzukleiden. Von derselben Art sind alle die folgende, über diese Kirche erhobene Zweifel: „*Si c'est le roi,*" fragt er, „*Vencelas, qui a fait construire la maison de Prague, comment „s'y trouveroit-il des symboles irreligieux? Qui auroit donné l'ordre de „les y placer?*" — Und gleich darauf: „*Qui avoit fait placer ces symboles! Est-ce le roi Veneeslas ou les Templiers, si jamais ils ont possedé ce convent, ou les Hospitaliers, qui, en* 1311, *en ont été possesseurs, ou les Dominicains, ou enfin le dernier acquèreur?*" Zuerst also frägt er: Wie, wenn der König Wenzel die Kirche erbauet hätte, die dort gefundenen Symbole profane seyn könnten? und dann: Ob dieselben von König Wenzel, von den Templern, Johannitern, Dominikanern, oder vom gegenwärtigen Besitzer angemahlt wurden? Diese beyden sich aufhebenden Fragen sind ein bloſser Kniff, den Leser zu beirren, wodurch Hr. *Raynouard* aber nichts gewinnt; denn alte Glasmahlereyen aus dem XIII. Jahrhunderte schlieſsen auf den ersten Anblick den Zweifel aus, daſs sie ein Werk späterer Kunst seyn könnten, und die hinter dem abgefallenen Mörtel sichtber werdenden alten Oehlgemählde gnostischer Symbole, welche den Character desselben Alters tragen, finden sich nirgend, weder auf Johanniter- noch auf Dominikanerkirchen, wohl aber auf jenen der Templer. Hr. *Raynouard* übergeht wohl weislich die alten Glasgemählde der Fenster, von denen ausdrücklich gesagt ist: „*Vitra nimirum in fenestris eximio artificio medii aevi depicta,*" und wirft dann die sinnlose Frage auf: Ob die unter dem jetzt herabfallenden alten Mörtel sichtbar werdenden Oehlgemählde etwa das Werk des gegenwärtigen Besitzers seyen, der also sehr künstlich die alte Mauerbekleidung unter dem alten Mörtel untermahlt haben müſste.! Solcher

Scepticismus ohne hinlänglichen Grund wider das Wort, und die Versicherung eines ehrlichen Schriftstellers gerichtet, ist immer beleidigend von Seiten des Bezweiflers, wenn aber die Grundlosigkeit solcher falscher Zumuthungen, wie hier dargethan wird, nur für den Zweifler entehrend. So heifst es von der ehemals den Templern gehörigen alten Kapelle zu *Eger*: *„M. Hammer affirme, que l'eglise d'Egra appar„tenoit jadis aux Templiers."* — *„Il pretend que les ornements, de „quelques chapiteaux des colonnes qui se trouvent dans une église sou„terraine, présentent des symboles gnostiques, ophitiques:"* — Diese Templerkapelle ist den zahlreichen Badegästen aus allen Theilen Europa's, welche jährlich das Bad von Eger besuchen, bekannt genug,*) und über den alten Sinn der Symbole ist der hohe Hierophante maurerischer Geheimnifse in Gotha, welcher diese ganze Kapelle vor ein paar Jahren in Eger abzutragen, und über die Gränze zu übersetzen willens war, wohl nicht im Dunkeln. Es scheint aber, dafs Hr. *Raynouard*, der von allem dem nichts weifs, auch nicht einmahl gewufst habe, dafs *Egra* der Badeort *Eger* sey.

Auch scheint er von meiner Abhandlung nur den Text, und nicht die Noten, welche gerade alle die beweisenden Stellen aus den Kirchenvätern (in Bezug auf die Gnostiker und Ophiten), aus den Prozefsakten, (in Bezug auf die Templer) und einige später eingelaufene Nachrichten über templerische Monumente enthalten, wohl nicht gelesen zu haben, indem er davon gar keine Kenntnifs nimmt, denn wie hätte er sonst nebst den im Texte angeführten sieben Templerkirchen die zwey andern in der Note 28 erwähnten von *Steinfeld* bey Wienerisch-Neustadt, und von *Ebenfurt*, deren mitgetheilte Symbole ich der Gnade Sr. k. k. Hoheit des Hrn. Erzherzogs Johann danke, mit Stillschweigen übergehen können?! Hat Hr. *Raynouard* die Noten, welche die Belege des Ganzen enthalten, nicht gelesen, wie kann er sich ein Urtheil darüber anmassen, und hat er sie gelesen, wie kann er sagen: *„Telles „sont les preuves, que M. Hammer a rafsemblées dans sept églises;"* — während solche Symbole aus *neun*, und nicht aus *sieben* Kirchen aufgeführt sind. Hat ihn vielleicht der bey *Ebenfurt* angeführte Gewährsmann *(Weiskern)* abgehalten, bey dieser Kirche, so wie bey der von *Berchtolsdorf* zu bezweifeln, dafs dieselbe wirklich den Templern

*) Hr. Professor *von der Hagen* erwähnt dieser seltsamen Gebilde der Säulen, Füsse und Knäufe in seinen *Briefen in die Heimath* I. Theil 25. Seite, und meint, dafs diese hieroglyphisch-heidnischen Vorstellungen sich unmittelbar aus Aegypten, wenn auch zum Theil über Griechenland und Italien herschrieben; er weiset also ebenfalls auf Aegypten als das Vaterland der geheimen Lehren im Mittelalter wie auch schon in der ältesten Zeit.

gehört habe? Warum bezweifelt er aber dann denselben Gewährsmann bey *Berchtolsdorf*, wo die Kirche als templerisch denselben Gewährsmann hat, wie die von *Ebenfurth*. Unter diesen *neun* Kirchen hatte ich aus der Quelle *der Reisen des Grafen Teleky durch Hungarn und einige angränzende Länder* auch die Kirche von *St. Martin* im Szalader Comitat aufgeführt, aber die Zeichnungen davon nicht zur Zeit erhalten. Diese seitdem noch von weiland Hrn. Grafen Georg von Festetics, dem zu früh verstorbenen Stifter des Georgicon's und Beförderers alles Guten und Nützlichen, mir eingesendeten Zeichnungen enthalten aber bloſse Wappen, und unbedeutende Tragsteine, auf deren einem die Jahreszahl 1468 zu lesen ist. Diese Kirche ist daher um so mehr von der Zahl der obigen neun templerischen auszustreichen, als es keineswegs bewiesen ist, daſs sie jemahls den Templern gehöret habe.

Statt dieser von Hrn. *Raynouard* nicht bezweifelten, von mir aber hier ausgestrichenen, kann ich den Lesern und ihm, der nur halb liest, (nämlich den Text ohne Noten, wie es scheint), vier andere templerische Kirchen mit ähnlichen Monumenten vorführen, von denen einige auf der beygeschlossenen Tafel in Stein gestochen, und weiter unten erklärt werden sollen. Von diesen vier Kirchen sind zwey in Italien und zwey in Deutschland. Die erste der in Italien gelegenen zu *Castel Guelfo*, ist von allen Seiten aussen und innen mit profanen Sculpturen bedeckt, von denen mir ein vorbeyreisender Freund nur eine, die ihm vor andern die auffallendste erschien, flüchtig skizzirte, wie sie hier auf der Tafel unter Nro. 13 erscheint. Die zweyte, die Templerkirche zu *Trapani* in Sicilien, auf welcher der Sündenfall nicht nach der gewöhnlichen christlichen Vorstellung erscheint, sondern zwey Bäume abgebildet sind; der eine der Baum des Lebens, und der andere der Baum der Erkenntniſs. Die Mittheilung desselben danke ich der Güte des Hrn. Legationsrathes, Ritter *von Menz zu Neapel*, welcher dieselbe durch einen sicilianischen Güterbesitzer in Calatagirone erhalten hat. Ueber die deutschen gibt der folgende Auszug eines Schreibens des Hrn. Doktors *Batt* aus *Weinheim* an der Bergstrasse die nöthige Auskunft.

„Zur Widerlegung einer erheblicheren Einsprache *Raynouard's* „scheint ein Stein geeignet, der in einem Tempelhaus gefunden wor- „den. Unter einigen alterthümlichen Gebäuden unseres Städtchens „befindet sich auch ein Templerhaus, worinn eine noch kenntliche Ka- „pelle ist. Das Ganze gegenwärtig Eigenthum eines Bauern, welchen „die Kapelle zum Stalle dient. In derselben unten rechts ist eine vier-

„eckige Nische mit steinernen, alterthümlich behauenen Gewändern, „gegen vier Schuh hoch, drey Schuh breit, in deren Vertiefung der „in Abbildung mitgetheilte Sarg (von Sandstein) ursprünglich gestan- „den hat, und die in katholischen Kirchen bey Sacristeyen bekannte „Bestimmung gehabt zu haben scheint, das zum Reinigen der prister- „lichen Hände vor der Messe nöthige Wasser zu enthalten. So geben „es noch die protestantischen Bewohner des Hauses, als überkom- „mene Sage an. Die runde Oeffnung zwischen den Vorderbeinen „des Löwen deutet auch auf diesen Gebrauch hin. Eine andere im „Haus erhaltene Sage gibt die Bestimmung eines viereckigen, mit „einem eisernen Ringe versehenen, über zwey ins Gevierte breiten „Deckelsteines, welcher auf einer Oeffnung in der Decke eines an „die Kapelle stofsenden gewölbten Gemaches liegt, also an: dafs „durch diese Oeffnung diejenigen Frauen, an welchen die Temp- „ler das *jus primae noctis* übten, auf vier Wochen dahinein versenkt „worden seyen. Erlauben Sie, dafs ich hier noch einige verwandt „scheinende Localnotizen aus der Nachbarschaft anfüge. In *Zeppenheim* „drey Stunden von hier, steht auch ein Templerhaus, worinn noch ei- „ne Folterkammer, und darüber eine Kapelle gezeigt wird, auf deren „Wänden in alter Mahlerey eine auf der Spitze stehende Mondsichel, „6 und 5 strahlige Sterne, und einige gleichbalkige Kreutze, in Kreisli- „nien eingeschlossen, vorkommen."

Statt *sieben* Templerkirchen, welche Hr. *Raynouard* als solche nicht anerkennen wollte, sind hier nicht weniger als *zwölf*, vieler an- derer Kirchen, von denen wie von der zu *Montmorillon*, es nicht aus- gemacht ist, ob sie den Templern gehört haben oder nicht, nicht zu gedenken. Ich habe mich darüber sehr verständlich erklärt, dafs ähn- liche Vorstellungen auf Kirchen des XI. XII. und XIII. Jahrhunderts, welche nicht templerisch sind, für die Verbreitung der gnostischen Lehre unter der Gilde der Baumeister, d. i. der Meister der ersten und höchsten der damahligen sieben freyen Künste beweisen. Die Ver- vielfältigung ähnlicher Gebilde auf Kirchen und andern Monumenten aus der Zeit der Kreutzzüge, in denen immer dieselben von den Kir- chenvätern erklärten gnostischen Symbole widerkehren, beweiset wohl, dafs die Templer nicht allein Gnostiker gewesen, dadurch wird aber keineswegs beweisen, dafs die Templer — nicht alle (wie ich mich hierüber deutlich im Eingange meiner Abhandlung erklärt), sondern nur der innere Ausschufs, oder (wie es in der Anklagsacte heifst), der gröfsere Theil der Capitularen (*Art.* 48. *item*, *quod major pars*

eorum, qui erant in capitulis) in diese Lehre eingeweihet gewesen sey. Fänden sich jene Symbole nur auf Kirchen allein, beständen die Idole nicht, welche den in der Anklagsacte und in den Aussagen beschriebenen *Baphometen* so ganz entsprechen, wären dieselben nicht zugleich mit arabischen und europäischen Inschriften beschrieben, wovon jene das angeschuldigte *Mysterium iniquitatis* bezeugen, diese die Namen der Besitzer enthalten, welche dieselben (laut den Acten des Templerprozesses) in ihren Coffern verwahrten, *(quod aliqui Templarii portarent talia Idola in coffris suis)* so würden alle diese Symbole freylich blos das Daseyn gnostischer Lehre unter den Baumeistern beweisen: so aber zeugen dieselben Gebilde auf Templerkirchen in Verbündung mit den Idolen und Graalen, welche alle dieselbe arabische Inschrift tragen, wider die Templer.

Der wahrheitliebende Recensent im *Hermes* bekennt, dafs diese Entdeckung ein überraschendes Licht auf die altdeutsche Baukunst werfe, und die Verhältnifse der Baumeister in einer langen Länderreihe und durch viele Jahrhunderte (vorzüglich die der Kreutzzüge, d. i. die drey ersten des zweyten Jahrtausends nach Christo) bezeichne. Diese Monumente verbieten wenigstens weiter zu läugnen, dafs die gnostische Lehre in den drey ersten Jahrhunderten des zweyten Jahrtausends noch da gewesen sey, wie in den drey ersten Jahrhunderten des ersten Jahrtausends. Nur *Hrn. Raynouard*, der alles absprechen will, ists nicht genug, ähnliche Monumente als templerisch zu läugnen, sondern er will sie auch nicht einmahl für ophitisch oder gnostisch erkennen; als solche bezeichnete ich die (Tafel IV. Figur 15. 16.) nachgestochenen Figuren des berühmten Achitecks von *Montmorillon*, von dem ich die wahrscheinliche Vermuthung äufserte, dafs dasselbe eine Templerkirche gewesen sey. Dawider sagt *Hr. Raynouard*: *) Man habe diese Kirchen insgemein einer ältern Zeit, als der der Templer zugeschrieben; *Millin* setze sie ins eilfte, der *Abée le Beuf* ins Ende des eilften oder im Anfange des zwölften Jahrhunderts, ohne des *Dom Martin* und *Montfaucon* zu erwähnen, welche dieselben gar den Druiden zuschrieben.

Es ist lächerlich der Meinung des *Dom Martin*, und *Montfaucon* zu erwähnen, nachdem *Millin* in seiner Reise durch das mittägliche

---

*) C'est ainsi que, sans avoir vu l'octogone de Montmorillon, sans avoir vérifié si l'eglise où ce monument se trouve, a été batie par les Templiers, il n'hesite pas à déclarer, gnostiques, ophitiques, deux des figures qui ornent ce monument. De toutes les personnes qui l'ont vu, ou qui ont voulu l'expliquer, il n'en est aucune qui n'ait declaré que ces figures sont d'une epoque trés — antérieure à l'existence de l'ordre du Temple, et il n'en est aucune qui ait dit qu'elle avoit été pofsedée par les Templiers.

Frankreich das Absurde der Meinung *Don Martin's* in seiner vollen Blöſse dargestellt hat, und eben so lächerlich ist's, die Möglichkeit bestreiten zu wollen, daſs diese Kirchen den Templern gehört haben, weil die sachkundigsten Schriftsteller dieselbe ins Ende des eilften, oder zu Anfang des zwölften Jahrhunderts setzen, als ob bey einer solchen Muthmaſsung es möglich wäre, genau zu bestimmen, ob das Gebäude in die letzten zwanzig Jahre des eilften, oder in die ersten zwanzig Jahre des zwölften Jahrhunderts, und folglich schon in die Zeiten der Templer gehöre. Bey solchen Muthmaſsungen läſst sich ein Jahrhundert früher oder später wohl nicht genau ausmitteln, und deſshalb sagt der Abée *le Beuf* mit Recht, daſs sie entweder ins eilfte oder ins zwölfte Jahrhundert gehöre; diese Meinung, die in Betreff der Zeit mit der meinigen zusammenstimmt, führt Hr. *Raynouard* wider mich an. Dieser Miſsgriff ist ein weit gröſserer, als den er mir vorzuwerfen meint, wenn er sagt, daſs ich einige Gebilde des Domes von Mailand gnostisch nenne, wiewohl dieselben in der Domkirche seyen! — Um aber auf die Kirche von *Montmorillon* wieder zurück zu kommen, von der ich in meiner Abhandlung nur die Vermuthung geäuſsert, daſs sie den Templern gehört haben möge, so bin ich nun in den Stand gesetzt, diese Vermuthung mit einem neuen sehr gewichtigen Grunde zu unterstützen, welcher aus der Uebereinstimmung eines der Gebilde derselben mit den Sculpturen der Templerkirche von *Castel-Guelfo* in der Nähe von Parma hervorgeht. Der Frosch, den eine der Gestalten von *Montmorillon* (Tafel IV. Figur 15) in jeder Hand an den Brüsten hält, spielt auf den Sculpturen der Tempelkirche von *Castel-Guelfo* eine sehr groſse Rolle, er ist die Hauptperson des dort vorgestellten Triumpheinzuges. Derselbe war, wie die Schlange, ein Symbol der genetischen Kraft, und findet sich deſshalb auf den sogenannten *Manus Pantheae* der Alten, deren drey in dem *Museo Naniano* (Fig. 366) abgebildet sind, welche die zeugende oder schöpfende Naturkraft vorstellen, die auf allen Baphometen und Graalen durch T und Schlange, durch Feuer und Becher wirklich dargestellt ist. (S. Fig. 18) Dieses Froschgebilde, welches auf den Sculpturen der Kirche von *Montmorillon*, wie auf denen der Templerkirche von *Castel-Guelfo* nicht etwa blos als architektonische Verzierung und Nebenwerk, sondern ausgezeichnet hervorgehoben, augenscheinlich einen symbolischen Sinn hat, bestättigt die von mir geäuſserte Meinung, daſs das Achteck von *Montmorillon*, welches die sachkundigsten Schriftsteller der Franzosen selbst ins XI. oder XII. Jahrhundert setzen, eine Templerkirche gewesen sey. In

dem *Museo Naniano*, welches ich bey Verfaſsung meiner Abhandlung nicht zu Handen hatte, finden sich auch drey Baphomete, alle drey mit der arabischen Inschrift ganz oder zum Theil versehen, von denen weiter unten noch einmahl gesprochen werden wird. Auſser den Inschriften dieser drey Baphomete haben sich noch drey (zwey im Stifte St. Florian, und einer in Schlesien) vorgefunden. Also zu den 24, von mir in der Abhandlung aufgeführten Idolen desselben Charakters und Typus, noch sechs andere, und also in Allem 36. Von jenen 24 waren vor meiner Abhandlung nur sechs, nämlich: die in den Curiositäten (2. Band 6. Stück) und die von *Caylus (Reccueil des Antiquités Tome* IV. p. 53. pl. 17) bekannt gemachten, welche dieselben mit zweyen heute im kaiserl. Antikenkabinete befindlichen zu seyn scheinen, nur diese *sechs* waren der gelehrten Welt durch Abbildung bekannt; von den andern 18 hatte Niemand zuvor Kenntniſs, und ich habe der erste hierüber ein öffentliches Wort gesprochen. Ungeachtet dieser Thatsache schreibt Hr. *Raynouard* ganz ungescheut folgende Unwahrheit hin: „*Les vingt-quatre „inscriptions qu'il rapproche ont été publiées en differens temps, en différens „lieux et par divers savans, et aucun d'eux n'a jamais pensé qu'elles eus- „sent quelque rapport direct ni indirect aux Templiers.*" Wie vielen von den Lesern, die diese Stelle lasen, war wohl das Gegentheil bekannt? Nahmen es nicht die meisten für wahr an, daſs diese 24 Inschriften wirklich alle schon längst und überall bekannt gewesen seyen, und ist es nicht traurig, daſs mich Hr. *Raynouard* dadurch gezwungen, ihn der Lüge zu zeihen? Wäre aber auch das, was er gesagt, eben so wahr, als es falsch ist; was bewiese denn der Umstand, daſs Niemand noch diese 24 Inschriften gehörig zu lesen und zu deuten gewuſst, was bewiese er wider die von mir ans Licht gestellte Deutung? War ich nicht selbst in dem Falle, sie miſszuverstehen, ehe ich durch Ansicht der Sculpturen von *Schöngrabern*, und Uebereinstimmung derselben Gebilde auf templerischen Kirchen und diesen Idolen die letzten für die wahren Baphomete kannte? Früherer Irrthum schadet der später erkannten Wahrheit nicht.

IV.

Von den Bracteaten und Romanen.

Die Ueberschrift dieses Abschnittes dürfte dem Witze meiner Gegner sehr willkommen seyn, und Hr. *Raynouard* dürfte mich sehr leicht noch einmahl groſser Inconsequenz und Einfalt beschuldigen, weil ich unter den Beweisen meiner Meinung Romane aufführe, und diese

mit numismatischen Gründen zusammenstelle. Allein da der Titurel, der sich ursprünglich aus den Zeiten der Templer herschreibt, durchaus von den ritterlichen Thaten der *Tempeleise* meldet, da darinnen die Beschreibung des Tempels und des Klosters vorkömmt, da des Graals und seiner wechselnden Inschrift erwähnt wird: so kann dieses alte Gedicht, dessen Inhalt durch die Monumente bestättiget wird, sehr wohl einen historischen Beweis von dem, was damahls über templerische Symbolik bekannt war, abgeben; dasselbe mag nun (wie es nach Allem scheint), von einem, in diese Geheimnifse wirklich Eingeweihten, oder von einem Profanen, welcher davon gehört hatte, geschrieben worden seyn. Da die gnostische Lehre des Mittelalters sammt ihren Mysterien, der historischen Zeit nach, zwischen den Mysterien der ältesten Völker, und zwischen denen der geheimen Gesellschaften unserer Tage mitten inne liegt, so genügt ein Blick auf einen paralellen Fall der ältesten und neuesten Zeit, um mein Verfahren hierin vor den Augen gesunder Kritik zu rechtfertigen.

Tadelt dieselbe wohl die Schriftsteller, welche sich mit den Forschungen über die Mysterien der Alten beschäftigen, weil sie die sparsamen Beweise, welche hie und da zerstreut und den Augen der Profanen kaum sichtbar, verhüllet sind, aus gleichzeitigen griechischen und lateinischen Dichtern, aus der *Aeneis Virgil's*, wie aus den *Dionysiacis* des *Nonnos* zusammengetragen, und verlangt man wohl, dafs der Geschichtforscher aus jener Zeit her zuerst den Beweis führe, diese Dichter seyen wirklich Eingeweihte gewesen?

Dasselbe gilt von der neuesten wie von der ältesten Zeit. Wenn nach einem gänzen oder auch nur halben Jahrtausend alle geschichtlichen Beweise, alle Schriften, welche von der Maurerey und ihrer Symbolik handeln, und sogar die eigentlichen Freymaurergedichte verschwunden, und z. B. nur *Alxinger's Bliomberis*, und der Text von *Schickaneder's Zauberflöte* übrig geblieben wären, deren sich doch keines von beyden als ein maurerisches Gedicht ankündigt, (während der *Titurel* nirgends seinen Hauptzweck, nämlich den Ruhm und die Ehre des *Tempels* verhehlt), würde der Geschichtforscher, welcher die in diesen beyden Gedichten auf die Prüfungen und Symbolik der Maurerey sich beziehenden Stellen anführte, und daraus seine anderweitig hergeholten Beweise beleuchtete, wohl defshalb von der Kritik mit Grund getadelt werden können, und hätte er etwa nicht in der poetischen Ader auf eine historiche getroffen? Warum sollten also Titurel, und die Romane der Templerzeit, welche voll Anspielungen auf den

heiligen Graal sind, nicht als erläuternde Beweise des Daseyns einer geheimen Lehre zu jener Zeit mit vollem Grunde geltend gemacht werden können? *Hr. Raynouard* gibt sich viele Mühe, zu beweisen, daſs der Graal nichts als der Kelch des Abendmahles gewesen sey. Es wäre überflüſsig, die vor mir von so vielen andern gründlichen Forschern des Mittelalters hierüber erhobenen Zweifel und Anstände hier zu widerhohlen. Der Nahme Graal mag nun aus *Sang real*, oder aus einem andern noch nicht klar ausgemitteltem Worte abgeleitet seyn, so bezeichnet er doch im Titurel und andern Ritterromanen desselben Alters augenscheinlich ein höheres Ideal, der *Weisheit* und *Liebe*, das im Osten verschwindet, und dessen Auffindung der Zweck der Bruderschaft des Graales ist.

Daſs, wie der Recensent im *Hermes* bemerket, die Dichtung des Graals „wenigstens im Deutschen rein von aller Gottlosigkeit und „gnostisch - ophitisch - templerischen Schändlichkeit" sey, gestehe ich gerne zu, weil der von den Gnostikern und Ophiten als Zeugungsgefäſs miſsbrauchte Kelch durch die Glut der Dichtkunst wieder gereinigt und verklärt, und von den reineren Händen der Dichter emporgehoben sich im ferneren Morgenroth den Augen der Profanen entzieht; aber deſshalb kann nicht geleugnet werden, daſs der Graal, in welchem der Profane nur den Kelch des Abendmahls erblickte, nicht für den Eingeweihten einen höhern und tieferen und zwar *gnostischen* Sinn, wenn auch in der reinsten Bedeutung des Wortes gehabt habe. Kein einziger Gegner ist aufgestanden, der es, ohne absurd zu erscheinen, hätte wagen können, zu widersprechen, daſs die auf den Bechern und Idolen abgebildeten templerischen Symbole auch zugleich die der Maurerey geworden seyen. Indessen habe ich die letzte nirgends templerischer Schändlichkeit beschuldiget; sondern vielmehr erklärt: daſs diese templerischen Symbole durch die Flammen des Scheiterhaufens gereinigt, auf die Maurer übergegangen seyen. Daſs die letzten sich selbst zunächst von den Templern herleiten, ist allbekannt, so wie die gnostische Bedeutung des Buchstabens G im letzten Grade. Wer möchte behaupten, daſs die Nahmen: *Boas* und *Jakin* in maurerischen Schriften blos die beyden Säulen des Tempels Salomon's bezeichnen, ohne die geringste allegorische Bedeutung? Die gnostische Bedeutung des salomonischen Tempels läuft durch eine ganze Reihe allegorischer Gedichte des Mittelalters in einem keineswegs dem Buchstaben der Schrift gemäſsem Sinne. So wird in der Weissagung der Sibylla, deren *von der Hagen* im ersten Theil seiner Reise S. 205 unter

den Berner-Handschriften erwähnt, der Tempel Salomons, von dem Holze des Baumes gebaut, der als ein Ableger des paradiesischen Baumes der *Erkenntniſs* auf Erden wurzelte und trieb.

Da der Baum sich aber nirgends fügen will, wird er zum Steg über einen Bach geworfen, und die Sibylla, darüber gehend, verliert ihren Gänsefuſs. Diese Sibylla mit dem Gänsefuſse ist keine andere, als die französische *Reine Pedoque*, welche sich häufig auf französischen Kirchen des Mittelalters befindet, und deren Gänsefuſs auf die Isis hinweiset, welcher wie man weiſs, die Gänse geheiliget waren. Die Nahmen der *Isis* und der *Ertha* kommen auch auf dem von mir bekannt gemachten Bracteaten Nro. 82. vor, welcher den ins Morgenroth fliegenden Phoenix oder Adler vorstellt, dem die Worte: *Volo Eoi*, d. i. *Ich fliege in's Morgenroth*, beygesetzt sind. Hr. *Raynouard* und der Recensent in den *Göttinger - gelehrten Anzeigen* greifen die von mir vorgebrachten Legenden der Bracteaten, der erste ernst, der zweyte satyrisch an; wiewohl ich selbst erklärt habe, daſs ich weder die Abbildungen noch die Legenden als Beweise wider die Templer geltend machen könne, indem, wenn auch kein Zweifel, daſs die auf den mir bekannt gemachten Bracteaten vorgestellten Symbole gröſstentheils wirklich gnostische sind, ich doch nie beweisen könnte, daſs dieselbe wirklich von Templern ausgeprägt worden seyen. Wenn ich aber einerseits diese Bracteaten als templerisch nicht beweisen kann, so bestehe ich doch anderseits auf meiner Behauptung, daſs die meisten derselben gnostische Sinnbilder vorstellen. Diese Bracteaten mögen nun von Templern, Bischöfen, Markgrafen, oder von wem immer geschlagen worden seyn, einige der von mir bekannt gemachten mögen die Numismatiker immer als bischöfliche, herzogliche, markgräfliche oder städtische vindiciren, dieses benimmt meiner Behauptung, von dem gnostischen Sinne der Vorstellungen, nichts; und noch weniger kann Jemand mit gutem Grunde behaupten, daſs die folgenden auf vielen solcher Bracteaten ganz klar zu lesenden Buchstaben SDSIMVONVQA (N. 91) SSSCIMOENDVQA (N. 95) SSSIMOONIVQA (N. 80) wirklich *Simon* und *Juda* gelesen werden müssen, wie dieselben *Seeländer* lieſst. Auf dem Bracteaten Nro. 99 ist die Legende: SSIANOVELIϽVQA. Welcher Leser kann aus diesen Buchstaben, so wie sie hier stehen, einen vernünftigen Sinn heraus lesen? — Dennoch hat *Hr. Raynouard* die Stirne, folgende Worte hinzuschreiben: „*Et pourquoi a-t-il vu dans* „*cette inscription ce qui n'y est pas, et n'a-t-il pas voulu voir ce qui y* „*est? On lit 95. SIMON JUDA; dans la medaile 99 on lit de même*

S. SIMO VÈC JUDA." Der Buchstabe Q ist überall sehr deutlich, und kann nirgends für ein D genommen werden, indem das D, auf allen Münzen und Bracteaten desselben Typus, nicht geschweift wie hier das Q, sondern als D vorkömmt. Da ich also nur solche Legenden verkehrt zu lesen gewagt habe, welche in der geraden Folge der Buchstaben gar keinen vernünftigen Sinn geben, so bin ich um so mehr berechtiget, diesen Legenden einen geheimen, und den Profanen unverständlichen Sinn zuzumuthen, als diese Bracteaten nie als Münze galten, und einige derselben (wie Nro. 84. aus dem Schönfeldischen Kabinete) mit kostbaren Steinen eingefafst, von einer besondern Verehrung zeugen.

Eben so verhält es sich mit der von mir unter Nro. 89 bekannt gemachten Münze, welche auf der einen Seite klar und deutlich in vier Abtheilungen die Worte: ME-TE-ES-IS und auf der Rückseite einen gekrönten Kopf mit drey Buchstaben I E S führt. *Seeländer* und *Mader* haben dieses *Mete es is* freylich ganz fertig für *Metensis* gelesen, was es nun einmahl nicht ist. *Hr. Raynouard* getraut sich zwar nicht, ihnen eben so rüstig nachzusagen, dafs *Mete es is* soviel als *der Stadt Metz gehörig* heifsen soll, er bemerkt aber, erstens: „*M. Hammer n'ex-„plique pas ce ME TE ES IS*; *mais il prétend que ce mot n'a pas besoin „d'explication*": und zweytens: „*Cette monnoie a été publiée par Seelaen-„der, qui n'y a rien vu de mystique, de symbolique.* Dafs *Seeländer* und *Mader*, und alle Numismatiker, welche bisher von der gnostischen Lehre des Mittelalters nichts ahnten, weder auf dieser Münze, noch auf der grofsen Anzahl von Bracteaten, welche *Seeländer* alle für brandenburgisch-Askanische hält, nichts Mystisches und Symbolisches fanden, ist eben so natürlich, als dafs das Wort *Mete* nach dem, was die Idole und Graale davon verkünden, keine Erklärung braucht. Um aber *Hrn. Raynouard's* Vorwurf von dem nicht erklärten *es is* abzulehnen, äufsere ich hier die Meinung, dafs *Is* abgekürzt für *Isis* da stehe, wie auf dem Bracteate Nro. 82 *Isid.* für *Isidi.* Sey es nun *Is* allein, oder mit den drey Buchstaben der Rückseite zusammen gelesen, *Iseis.* Die Kritiker werden darüber wieder grofses Geschrey erheben, dafs ich *Iseis* statt *Isis* lese, und mich, wie über die *Mete*, belehren; indem auch diese dem alten Sprachgebrauche nach *Metis*, und nicht *Mete* geheifsen haben müfste. Dieser letzten, besonders von Philologen, sey es im Drucke, sey es in Briefen, erhobenen Bemerkung, begegne ich mit der folgenden: Wo ist denn die Nothwendigkeit, dafs das Wort *Metis* im Mittelalter sich eben so unverändert erhalten habe, wie bey den Hellenen, von denen es stammt, und nicht einmahl die übrigens

noch analogisch sprachgemäſse Aenderung der Endsylbe *ις* in *η* erlitten habe? Hätten nicht Tausende von griechischen und lateinischen Wörtern ähnliche Veränderung durch den Gebrauch erhalten, so wäre das *Glossarium mediae et infimae graecitatis et latinitatis* ein Unding! Daſs *Du Cange*, der von den Idolen und Graalen nichts gewuſst, und das Wort *Mete* auch sonst nirgend gefunden hatte, dasselbe nicht aufgeführt, darf wohl Niemanden wundern; wäre es in seiner wahren Bedeutung längst bekannt gewesen, so müſsten auch die Inschriften der Idole und Graale längst gelesen und verstanden worden seyn. Wie die *Mete* der Templer aus der *Metis* der Orphiker entstanden sey, habe ich (Seite 15. und Note 4.) klar nachgewiesen, und die Stelle des *Epiphanius* deutet klar auf den schändlichsten Unfug gewisser gnostischer Secten, von dem mehr als einmahl bey den Kirchenvätern die Rede ist. Die orphische *Metis* war, wie die templerische Mannweib: *Θηλὺς καὶ γενέτωρ, κρατερος θεος Ηρικαπαιος.* Sie trug den *Saamen* der Götter: *Μητιν σπερμα φεροντα, θεων κλυτον.* (Sieh *Zöega's Abhandlungen*, herausgegeben von Welcker, S. 236.) wie bey *Plutarch Aphrodite* oder *Here*, welche als Natur die Prinzipien, und *Saamen* aller Dinge aus dem Feuchten hervorhebt: *(Plut. Craſs. XVII.)* (Siehe S. 15 dieses Bandes) mit einem Worte: die *Mete naschi*, d. i. die sproſsende *Mete* der arabischen Inschriften, welche (nach den Artikeln 52 und 53 der Anklagsakte) *facit arbores florere et terram germinare.* Auch die orphische *Metis* heiſst *der Schlüssel der Vernunft κλεις νοου*, welchen die *Mete* (S. Tafel I. Figur 1. und 15) auf der Stirne und in der Hand führt, und sogar die vier Augen der orphischen *Metis*: *Τετρασιν οφθαλμοισιν ορωμενος ενθα και ενθα*, hat die templerische *Mete* (Tafel I. Figur 2.) Wie die gnostische Vorstellung der Schlange mit dem Menschengesicht, welche so häufig auf den Kunstdenkmahlen des Mittelalters vorkömmt, und welche in dieser Gestalt nicht der Bibel gemäſs ist, aus dem alten Bilde der orphischen *Metis* mit Schlangen - Menschen - Löwen - und Stierkopf entstanden ist, ohne die ursprüngliche Bedeutung ganz beybehalten zu haben, so das Wort *Mete* aus dem Worte *Metis*; denn Bilder und Wörter ändern in dem Laufe von Jahrtausenden Sinn und Gestalt. Der gnostische Mythos des Mittelalters, wenn gleich augenscheinlich aus dem der orphischen Lehre hervorgegangen, ist doch nicht ein und derselbe, und da die gnostische *Mete* eine andere als die orphische *Metis* ist, von der sie doch ursprünglich abstammt, so dürfte der Einwurf der Philologen, daſs das Wort ماته *Mete* der arabischen Inschriften *Metis* geheiſsen haben müſste, wohl in seiner ganzen Nichtigkeit

zusammenfallen. Die Gegner mögen immerhin bestreiten, daſs der Buchstabe M auf gnostischen Bracteaten (siehe Tafel V. Fig. 83. 86. 87. u. s. w.) *Mete* gelesen werden müsse, sie mögen meinethalben glauben, daſs das Wort *Mete* (auf der Münze 89) die Stadt *Metz* bedeute; ich werde um so weniger Gewicht darauf legen, als ich ihnen nie zu beweisen im Stande seyn könnte, daſs diese Bracteaten von Templern geprägt worden seyen, indem die gnostische Lehre des Mittelalters ja nicht auf die Templer allein beschränkt war. — Aber während *Hr. Raynouard* und Andere über die Münzen, die ich selbst wohl als gnostische Denkmahle, aber nicht als unmittelbare Beweise wider die Templer aufführte, so groſses Geschrey erheben, haben sie, die von einem böhmischen Templerschloſse abgezeichnete Inschrift (Tafel III. Figur 12. bey *Bienenberg)*, mit Stillschweigen übergangen. Diese Inschrift heiſst: *Signata Metes caritas, extir(p)at hostes*; und die zunächst stehende bey *Bienenberg* (Tafel IV. Fig. 11) abgezeichnete heiſst: *Clavis membrum*; wer wird also noch weiter den gnostischen *Schlüssel der Erkenntniſs* verkennen wollen? Da sich hier das Wort *Mete* eben so wenig als ihre mannweibliche zunächst befindliche Abbildung (Tafel III. Figur 9 und bey *Bienenberg* Tafel IV. Figur 10) abläugnen läſst, so kommen die Philologen, da nun einmahl hier, wie auf der Münze Nro. 89 das Wort *Mete* klar ausgeschrieben da steht, mit ihrer Behauptung, daſs auch das barbarische Mittelalter *Metis* statt *Mete* gesagt haben müſse, gar sehr ins Gedränge. *Hr. Raynouard*, der überhaupt die Noten, welche die Belege der im Texte geführten Beweise enthalten, gar nicht gelesen zu haben scheint, nimmt von der *Mete* auf der Inschrift des Templerschloſses eben so wenig Kenntniſs, als von der Sylbe *ME-* mit zwey folgenden Strichen *ME*,,, welche zwey verschwiegene Buchstaben, nämlich *TE* anzeigen; (auf dem Idole, Taf. I. Fig. 11.) Er enthob sich dieser Kenntniſs, weil nach seiner Versicherung „diese Inschriften" (die ich hier zum erstenmahle der Welt bekannt machte) „zu verschiedenen Zeiten, in verschiedenen Orten, von verschiedenen Gelehrten bekannt gemacht worden sind." Eben so unwahr als diese Nachricht, womit *Hr. Raynouard* seine Leser täuscht, ist die gleich Eingangs seiner Kritik gegebene Versicherung, daſs ich mit neuen und unerhörten Beschuldigungen wider die Templer auftrete. „*Aujourdhui*" sind seine Worte: „*un nouvel ac-„cusateur se présente, et, laiſsant à l'écart les imputations que les persécu-„teurs contemporains avoient imaginées, il dénonce d'autres crimes.*" — Wir wollen sehen, meine, in dem Titel meiner Abhandlung enthaltene

Anklage heifst: „*Fratres militiae Templi apostasiae, idoloduliae,* „*et impuritatis convicti,*" und die Aufhebungsbulle sagt: *Quod Ma-* „*gister, Praeceptores, et alii fratres ordinis militiae templi Hierosolymi-* „*tani, et etiam ipse ordo, qui ad defensionem patrimonii ejusdem, Domini* „*nostri Jesu Christi fuerant in transmarinis partibus deputati. contra ip-* „*sum Dominum in scelus apostatiae nefandum, detestabile idolola-* „*triae vitium execrabile Sodomorum, et haereses varias erant lapsi.*"— Welche sind denn die neuen, und andern Verbrechen, deren ich die Templer beschuldige?— Man sollte glauben, *Hr. Raynouard* habe seine Leser zum Besten, wenn er sie für so unwissend hält, dafs sie nicht wissen sollten, dafs meine Anklage keine neue ist; sondern nur neue Beweise für die wider sie geführte bekannte dreyfache Beschuldigung vorbringt. In dieselbe Klasse der Unwahrheiten, mit denen *Hr. Raynouard* der Kenntnifs und Erkenntnifs seiner Leser Hohn spricht, gehört auch die erste Periode seiner Kritik, die es als ausgemacht annimmt, dafs seit der Verdammung der Templer durch die Kirche ihre Unschuld bey allen unparteyischen Personen als ganz erwiesen gelte; als ob die Zahl der Schriftsteller, welche mit den Waffen der Kritik für oder wider die Templer kämpften, nicht auf beyden Seiten beyläufig dieselbe gewesen; wenn *Bayle*, der *Prior von Etival*, *Raynouard*, und *Anton* als Vertheidiger der Templer aufgetretten sind, so stehen ihnen auf der andern Seite als zahlreichere Gegner: *Walsingham* *) *Baronius*

---

*) Wiewohl ich in meiner Abhandlung alle historische Zeugnifse, deren Mehrzahl *wider* und nicht *für* die Templer spricht, mit Stillschweigen übergangen habe, theils weil ich dieselben als bekannt voraus setzte und theils, weil ich blos die aufgefundenen Monumente im Auge hatte: so setze ich doch die folgenden Stellen dieser Geschichtschreiber, hieher, um nicht sowohl die Schuld der Templer, als *Hrn. Raynouards* sonderbare Behauptung, dafs bis auf mich Niemand an der Unschuld der Templer gezweifelt habe in so helleres Licht zu setzen. Diese drey Stellen hätte *Hr. Raynouard*, wenn nicht in den Quellen doch bey seinem Landsmanne *Petrus Puteanus* finden können: *Thomas Walsingham in vita Eduardi pag.* 75. Depositum nempe fuit, contra Templarios, et compertum, quod, quando receperunt quenquam ad ordinem, amotis omnibus exceptis fratribus ejusdam ordinis, adduxerunt illum, ad locum privatum, et totaliter denudarunt, et tunc unus accederet ad eundem, et eum oscultaretur in postericri parte, deinde induceretur et cingetur corrigia de sambuco: et post crux portaretur, et ibi diceretur sibi, quod crucifixus non est Christus, sed quidam falsus Propheta, deputatus per Judaeos, ad mortem propter delicta sua, et fecerunt eum ter spuere super illum, et postea projecerunt crucem ad terram, et eam pedibus concdlcari fecerunt: deinde ostenderunt sibi caput cujusdam Idoli quod cottidie adorabant. Et praeter haec depositum est contra eos: quod vitio foedabantur Sodomitico, statuentes, quod nullus utatur mulieribus, sed quilibet, alterutro, cum volurrit: *Robertus Gaguinus in historia arab.* Lib. II. pag. 128. Tum etiam illis simulacrum, cui pellem humanam super induxerant, appositis ad oculos statuae, duobus fulgentissimis carbunculis, qui vice oculorum micarent. Ei statuae, dum quispiam ad illos ingrediretur, ordinem vitamque Templariorum professurus, abnegato ante omnia Christo, et Cruce ejus calcata, sacrificium faciebat: Morientis autem corpus in pulverem adactum, ceteris in potum conterebant: quo poculo constantiores suos fieri arbitrabantur. Praeterea, si ex Templarii coitu, infans ex puella Virgine nascebatur, hunc igni torrebant: exque eliquata inde pinguedine, suum simulacrum decoris gratia ungebant. In confesso quoque habitum est: eorum dolo, Divum Ludovicum, dum in Syria peregrinaretur, in vincula a Soldano Aegyptio con-

Puteanus, *Bzovius*, *Gürtler*, *Dupuy*, *Nicolai*, und *Grouvelles* gegenüber, und *Münster's* Statutenbuch wird durch *Moldenhauer's* Procefsakten danieder geschlagen. Auf welcher Seite stehen denn die Unpartheyischen des *Hrn. Raynouard?* und wie getraut er sich, seine Leser mit der doppelten Unwahrheit ein-und anzuführen, dafs seit „fünfhundert Jahren die Unschuld der Templer ganz und gar über „allen Zweifel erhaben sey, und dafs ich nun, ein neuerer Ankläger, sie anderer Verbrechen beschuldige."! Auf wen sind solche Sachwalter-Kniffe berechnet, als auf Unwissende, denen auch nicht das Geringste von den Geschichtschreibern der Tempelherrn bekannt ist.!!

Nachdem *Hr. Raynouard* sich mehr als einmahl Unwahrheit erlaubt hat, so würde es mir wohl besser anstehen, überhaupt seine Worte zu bezweifeln, als ihm, die meinigen. Dennoch erlaube ich mir nicht seinem Beyspiele zu folgen, und zu bezweifeln, dafs er wirklich einen Theil der römischen Akten des Templerprozefses gelesen, und darin nichts der Bekanntmachung Werthes gefunden habe, als was er wirklich in seinen *Monuments historiques* bekannt gemacht hat. Ich erlaube mir daher nicht zu sagen: *Mr. Raynouard assure, avance, prètend n' avoir derobè à la connoissance du public, rien qui put contribuer à prouver les veritables crimes des templies*, aber ich erlaube mir wohl zu sagen, dafs die von ihm durchgegangenen Acten, wenn er darin nichts Erheblicheres, als die in den *Monument's historiques* bekannt gemachten Stücke gefunden, nicht vollständig gewesen seyn müfsen,*) indem ja die wesentlichen Bestandtheile des Procefses,

jectum fuisse: et quod item masculorum foedissimi amatores essent. *Abrahamus Bzovius in continuatione Historiae Baronii Anno* 1308. 1.) Tirones, qui primo Religionem Templariorum ingrediebantur, Deum blasphemabant, et Christum, beatum Dei parentem Mariam, et omnes Sanctos abnegabant, super Crucem et Imaginem Jesu Christi spuebant, eamque pedibus conculcabant: Christum falsum fuisse Prophetam, neque pro redemptione generis humani passum, aut crucifixum esse affirmabant. 2) Caput quoddam, faciem albam quasi humanam prae se ferens, cappilis nigris et crispantibus, et circa collum deauratis ornatum, quod quidem nullius Sancti fuerat, cultu latriae adorabant, orationes coram eo faciebant, et cingulis quibusdam illud cingentes, illis ipsis, quasi salutares forent, sese accingebant. 3.) Verba consecrationis in Missae sacrificio omittebant. 4. Tirones receptos, oculis in ore, umbilico, et membris, quae pudor occuluit, in loco capitulari, mox atque habitum induissent, fatigabant. 5.) Aversa libidine omnes promiscue sese inquinabant. 6.) Nemini ea revelare, quae vel in aurora, vel primo crepusculo agerent, juramento praestito promittebant, aliaque nefanda perpetrabant.

*) Im Jahre 1815 versicherte *Hr. Millin* Hohen Reisenden, die damals die Bibliothek von Paris besuchten und um Acten des Templerprocesses sich erkundigten, dafs diese Acten weder von ihm noch von *Hrn. Raynouard* noch von irgens jemand anderem eröffnet worden seyen. Da *Hr. Millin* nicht mehr am Leben ist, und dieses persönlich weder zu bestätigen noch zu widersprechen im Stande ist, so sey hierauf so minders Gewicht gelegt, als die Moldenhauerischen Procefsacten schon an und für sich *Hrn. Raynouards* Versicherug verdächtig machen. Je mehr diese Aussagen gelesen zu werden verdienen, desto weniger scheinen dieselben bekannt zu seyn, und sind doch in deutschen Buchhandlungen schon vergriffen. Es heifst, dieser Abgang sey durch Aufkauf aller vorräthigen Exemplare von Seite der Vertheidiger der Templer bewirket worden.

nämlich die von *Moldenhauer* bekannt gemachten Aussagen und Zeugnifse fehlen. *Moldenhauer's* Buch ist überhaupt weit weniger bekannt, als man glauben sollte, und unter Hundert, welche sich über den Prozefs und die Schuld der Templer als Kritiker und Richter zu sprechen anmassen, hat dasselbe nicht *Einer* gelesen. Wer es aber nicht gelesen, dem fehlt wahrhaftig der wesentlichste Stoff zur Begründung eines historischen Urtheils. Schon durch die blosse Lesung und durch die innere Wahrheit, welche diesen Aussagen, auch wo sie sich in unwesentlichen Dingen widersprechen, zu Grunde liegt, mufs der unbefangene Leser von der Schuld der Templer halb überzeugt werden, wenn er auch die von mir beygebrachten neuen Beweise und die anderweitigen historischen und psychologischen Gründe nicht zu Hülfe ruft, über die sogleich hier ein Paar Worte folgen sollen. Diese Gründe hat unter allen Schriftstellern, welche über den Templerprozefs blos historisch raisonniren, *Grouvelles* in seinen *Memoires historiques* mit dem hellsten Ueberblicke zusammengestellt, und wiewohl er durchaus skeptisch zu Werke gehet, so neigt sich seine Meinung doch sehr sichtlich auf die Seite der Schuld hin.

V.

Von den historischen Gründen, welche wider die Templer zeugen.

„Es läfst sich nicht denken", rufen viele wohlgesinnte und evangelisch-unschuldige Gegner, welche vorzugsweise *les innocents* zu heifsen verdienen, und unter denen *Hr. v. Gruber*, (dessen mir eingesandte Einrede ich in diesem Hefte selbst aufgenommen habe), einen vorzüglichen Platz einnimmt, „es läfst sich nicht denken, dafs ein „ganzer Orden solcher Laster schuldig gewesen." „*Concipi nequit, sagt „Hr. v. Gruber, quod integer Ordo pro mysterio, pro dogmate „peccatum hoc habere potuerit.*" Hier schreiben mir diese *Innocens*, als deren Wortführer *Hr. v. Gruber* gelten mag, einen Umfang der Anklage zu, den ich derselben nie gegeben, indem ich mich Eingangs ausdrücklich verwahrt, dafs bey den Templern wie bey andern Gesellschaften ähnlicher Art, nur Wenige die wissenden Leiter, die Meisten betrogene Werkzeuge, Viele ganz und gar eben so unschuldig als unwissend gewesen seyen. Eben so ausdrücklich habe ich mich dawider verwahrt, auch nur einen Schatten der dreyfachen templerischen Schuld, welche der Titel meiner Abhandlung angiebt, auf die Maurer werfen zu wollen, indem ich blos das, was sich keineswegs läugnen läfst, nämlich die Identität templerischer und maurerischer Symbole, aufge-

stellt habe. Was also *Hr. v. Gruber*, und Andere in meine Worte mehr hinein legen, als ich selbst, mögen sie selbst verantworten, denn zu einem Schattengefechte über Dinge, die ich gar nicht gesagt, fühle ich nicht den geringsten Beruf. Wird die Anklage in dem Sinne der Anklagsakte, nämlich so gestellt, dafs die Schuld nur Einigen und nicht Allen beygelegt wird, wie die Artikel 17, 18, 23, 24, 40, 41, 47, 48, 62, 63, 86, 87 u. s. w. lauten, (*quod Aliqui ex eis, quod major pars, quod visitator, quod praeceptores, quod haec faciebant de facto, quod aliqui eorum, quod major pars illorum, qui erant in capitulis*), so begegne ich den Zweiflern mit der auf psychologische und physische Gründe, auf die historischen Erfahrungen der ältesten und neuesten Zeit gestützten Frage: Wie läfst es sich denken, dafs ein Institut, dessen Mitglieder Mönche und Soldaten zugleich waren, in jenen Ländern und zu jener barbarischen Zeit von einem Laster frey geblieben seyen, welches in der neuesten Zeit unter Mönchen und Soldaten, die aus Europa nach Syrien und Aegypten verpflanzet worden, häufig in Schwung gekommen ist? So wenig, als dieses für den, der das Land, und die Sitten desselben kennt, unglaublich, eben so wenig kann es für den, der die Einrichtungen herrschsüchtiger Orden, und geheimer Gesellschaften mit pragmatischen Blicke studirt hat, eine ausserordentliche, oder unglaubliche Erscheinung seyn, dafs die Leiter derselben den Blick unverwandt nach dem Ziele der Macht und der Herrschaft gerichtet, für sich und ihre nächste Vertraute die Fesseln der Religion und Sitte insgeheim sprengend, die letzten nur als äufserliche Bindmittel und Blendwerke für das Volk gebrauchen, und eben dadurch sich und ihrer Herrschaft die Grube graben. „Welche Wahrschein-„lichkeit", rufen die Gegner weiter, „dafs sich diese Ritter für das „Kreutz, dafs sie mit Füfsen traten, geschlagen, dafs sie die insge-„heim verspottete Lehre öffentlich mit ihrem Blute vertheidiget haben „sollen." Auch diese Frage beweiset grofse pragmatische Ingenuität, welche zwischen der Ueberzeugung des Individuums, und dem Interefse des Ordens nicht unterscheidet, welche vergifst, dafs besonders beym Soldaten jede andere Meinung dem Pflichtgefühle der Ehre untergeordnet ist. Haben sich zu den Zeiten der französischen Revoluzionskriege etwa nicht in den beyderseitigen Heeren auch Krieger geschlagen, welche nach ihrer innern Ueberzeugung lieber für die Sache der Gegner gefochten hätten? — Thaten sie defshalb weniger ihre Pflicht als wackere Krieger, und liefsen nicht Viele derselben ihr Leben für eine Sache, die sie nach ihrer Ueberzeugung nicht für die Gute

hielten. — Hat es etwa keine Missionarien gegeben, die so mehr auf ihre Bekehrungen stolz waren, je weniger sie an das, wozu sie bekehrten, selbst glaubten? — Haben Kriminal-Prozefse nicht zu allen Zeiten Beyspiele geliefert, dafs unläugbar überwiesene Verbrecher dennoch nie ihre Schuld eingestehen wollten, und, ihre Unschuld betheuernd, zum Tode gingen? — Abgesehen von dem einfachen und natürlichen Grunde, dafs sie durch das Bekenntnifs ihrer Schuld sich selbst das Leben nicht retten konnten, und dafs es also immer besser ist, vor den Augen einer nicht prüfenden Menge auch nach dem Tode für unschuldig zu gelten; abgesehen von der Hoffnung, durch das Beharren, in der Versicherung der Schuldlosigkeit, wenn nicht sich, doch den Gefährten und Freunden Leben und Ehre retten zu können; abgesehen von diesen nächsten Bewegungsgründen, liegt noch ein höherer in dem durch Schlachten und Wunden gegen Todesfurcht und Leiden abgehärteten Charakter des Kriegers, der den Tod verachtet, und dem das Leben nicht der Güter Höchstes ist. Wenn Templer also durch solche Gründe gestählt, als Martyrer ihrer Denk- und Handlungsweise zuletzt den Scheiterhaufen bestiegen, so ist's noch weit natürlicher, dafs sich dieselben zur Vergröfserung ihrer Macht mit der höchsten Begeisterung des Muthes wider die Ungläubigen in Palästina schlugen, die sie ja erst aus dem Lande verjagen mufsten, wenn sie darin den Mittelpunct ihrer Herrschaft befestigen wollten. Uebrigens geht aus der Geschichte hervor, dafs die Templer in politischen Verbindungen mit den Assassinen *) und mit dem Mutterlande der ismaelitischen

---

*) In der Geschichte der Assassinen, die ich nach zweyjährigen Forschungen im Jahr 1812 geschrieben, berührte ich nur Spuren von Verbindungen zwischen Assassinen und Templern, welche die Geschichte nachweiset, ohne damahls auch das Geringste von meiner vier Jahre später gemachten Entdeckung der Bafomete im k. k. Antikenkabinete zu ahnden. Diese machte ich erst im Jahr 1816 und legte das Resultat meiner Nachforschungen Ende 1818 der Welt vor. Die Geschichte *der Assassinen* hatte ich Hrn. *Cotta* bey seiner Anwesenheit in Wien während des Congrefses im Jahr 1814, also zwey Jahre, nachdem ich dieselbe geschrieben, und zwey Jahre früher als ich die Bafomete kennen gelernet, zum Verlage eingehändigt. Dennoch erschien dieselbe ebenfalls erst im Jahre 1818, und wurde dann in verschiedenen gelehrten Zeitschriften angezeigt, die sich meistens nur auf blofse Inhaltsanzeige beschränkten. Der einzige Recensent in den *Götting'schen-gelehrten Anzeigen* macht hievon eine Ausnahme, indem er in meinem Werke einige chronologische Unrichtigkeiten nachzuweisen sich das gelehrte Ansehen giebt. Da die *Assassinen* und *Templer* in mehr als einer Berührung stehen, deren ich sowohl in der Geschichte, als in der Vorrede meiner Abhandlung im Vorheygehn erwähnet habe, so wird auch in dieser Note eine Widerlegung, der von jenem Recensenten beygebrachten Anschuldigungen historischer Unrichtigkeit um so mehr an ihrer Stelle seyn, als mein Stillschweigen als eine Anerkennung ausgelegt werden könnte, dafs ich mir jene Unrichtigkeiten wirklich habe zu Schuld kommen lassen. In Sachen des Geschmaks, und wo es auf Urtheil gegen Urtheil, auf Meinung gegen Meinung, auf Behauptung gegen Behauptung ankömmt, ist's gewifs am besten, dem (hierin am leichtesten nachahmbaren) Beyspiele Göthes zu folgen, und auf keine Recension, Einrede und Kritik je mit einer Sylbe zu antworten. Wo es sich aber um historische Thatsachen handelt, welche, wenn auf einer Seite widersprochen, von der andern erwiesen werden können, ist es eine Pflicht des Schriftstellers, die Leser nicht im Zweifel zu lassen, auf welcher Seite denn die

Lehre, nämlich mit Aegypten, standen, und dafs dieselben den Köni-

[illegible]

Wahrheit sey, und wer denn von Beyden, der Schriftsteller oder der Recensent, ich sage nicht gelehrt oder ungelehrt, sondern *wahr* oder *unwahr* gesprochen habe.

Dieses ist der Fall mit der erwähnten Recension, deren Verfasser, um sich das Ansehen eines dieser gelehrten Recensionen würdigen gelehrten Mitarbeiters zu geben, mit Unrichtigkeiten und beleidigenden Zweifeln auftritt, von denen ich die vorzüglichsten hier Schritt für Schritt nachweisen will.

Die Zeitrechnung sagt der Recensent (77 Stück 1819 S. 767) ist hier offenbar unrichtig, wenn es S. 218 heifst, dafs *Geladdin* (*Dschelaleddin*) 552 (1157) geboren, im 25 Jahre Fürst geworden sey, also 577 (1181) und zwölf Jahre regierte, bis 589 (1193). Nach S. 218 müfste er seit 607 regiert haben; auch *Deguignes* rechnet von 606 - 1617. 1.) sagt diese Stelle: dafs ich auf derselben Seite 218 zwey ganz verschiedene Dinge sage, nämlich: einmahl von 607 und das zweytemahl von 677 an; dem ist aber nicht so; 2) bestreitet Recensent die Wahrheit der ersten (und einzigen auf der S. 218 befindlichen) chronologischen Angabe. Man sollte denken, dafs ein Recensent, der einerseits zurechtweisen will, und auf der andern Seite bedauert, dafs der Verfasser nicht die Worte seiner Quellen beybringt, wenigstens diese Quellen, in so weit dieselben durch den Druck bekannt sind, selbst kennen und nachgesehen haben werde; das ist aber der Fall nicht, denn sonst müfste sich der Recensent aus dem in dem IX. Bande der *Notices et Extraits des manuscripts de la bibliotheque du Roi* schon seit dem J. 1813 herausgegebenen Bruchstücke Mirhonds, welches die Geschichte der *Assassinen* enthält, überzeugt haben, dafs ich hier so wie überall meinen Quellen getreu gefolgt bin. *Hassan étoit né 552 (p. 171)* - und zwey Zeilen oberhalb: *le tems s'écoula ainsi jusqu'en l'année 607 que mourut Mohammed*; also war Dschelaleddin, als er nach seines Vaters Tode zur Regierung kam, freylich nicht *fünf und zwanzig*, sondern *fünf und fünfzig* Jahr alt. Diesen Druckfehler aber hätte Recensent wohl eben so, wie *bestwichtigte* Bitte, statt *beschwichtigte* Bitte unter die zahlreichen Druckfehler aufnehmen dürfen, statt den Verfasser auf derselben Seite zweymahl etwas Anders sagen zu lassen; 3.) sagt Recensent: dafs der berüchtigte *Karmath* von dem gebrochenen Schriftzug dieses Nahmens sich nannte, ist eben so *unverständlich* als *unwahrscheinlich*; warum es unverständlich und unwahrscheinlich sey, dafs Jemand, der eine enge gebrochene Schrift (*Karmath*) schreibt, nicht den Beinahmen: der *Engschreiber* erhalten habe, sehe ich nicht ein, übrigens habe ich meine Quelle, nämlich: *Makrisi* ausdrücklich angeführt.

Alamuth (fährt der Recensent fort) übersetzt der Verfasser *Geyernest*, es hiefs aber ursprünglich *Alramut*, welches im Dialect von Dilem *von Falken gezeigt* bedeutete. *Abulf. III.* 330. Hätte der Recensent Mirchond in den *Notices et extraits* S. 154 die Uebersetzung, und S. 208 im Text nachgesehen, so würde er erstens gefunden haben: dafs sowohl *Abulfeda* als *Mirchond* sich desselben Wortes, nämlich: عقاب bedienen, welches *Reiske* irrig mit *Falk*, *Jourdain* (von B. *Silvestre de Sacy* gutgeheifsen) richtiger als *Geyer* übersetzt. *Ilah-amout* c. a. d. nid *de vautour*, am richtigsten wäre es *Adler* und *Alahamut*.

Der Recensent fährt fort: Die Zahlbedeutung, die das Jahr der Besitznehmung 483 bezeichnet, trift nicht zu, die Buchstaben geben nur 477, oder wenn man ein ه einschieben wollte 482. *Mirchond* sagt aber (nach *Jourdain's* Uebersetzung): *La valeur numerique des lettres de ces deux mots donne l'epoque de l'entrée de Hassan dans Alamout*, nämlich: آله اموت *Alahamut*, wie *Mirchond* schreibt, dem hierin, da es sich um ein *persisches* Schlofs und um eine *persische* Mundart handelt, mehr Glauben beyzumessen ist, als Abulfeda.

„Wenn die geheimen Sendungen (meint der Recensent weiter) der *Fatemiten* als eine Lehre der Sitten-„ „und Gottlosigkeit geschildert werden, so scheint diefs der historischen Unpartheilichkeit kaum gemäfs.„ Da die geheime Lehre dieser Missionaire von *Makrisi* sehr umständlich überliefert worden ist, da die Summe aller ihrer Weisheit im letzten Grade auf die Lehre hinaus lief: *dafs Nichts wahr und Alles gleichgültig sey*, so kann der Recensent unmöglich gemeint haben, dafs diese Lehre selbst sittlich oder gottesfürchtig heifsen könne. Ueber die Identität der Lehre der *Karmaten* und *Fatemiten* hätte er sich übrigens auch aus *Silv. de Sacy's Memoire: sur la dynastie des Assassins* (*Memoires de l'Institut IV.*) belehren können: *divers faits prouvent d'ailleurs sans replique* sagt B. *S. de Sacy que les Karmates et les Fatemites sortis d'une cause commune avaient la même doctrine le même but philosophique et ne faisoient dans le vrai qu'une seule et même secte, quoique divisés par un interet politique.* Der Recensent fährt fort: „die sittlich verdorbenen Lehren kamen nur in den höchsten Graden vor." Aber es ward ja keiner *Daji* oder Missionair, bis er nicht alle Grade durchgegangen hatte. „Hier, (sind des Recensenten Worte), fällt besonders auf, dafs im 6 Grade gezeigt wor- „den seyn soll, dafs alle positive und religiöse Gesetzgebung der allgemeinen philosophischen unterge- „ordnet seyn müfste. Die Lehren des Plato, Aristoteles und Pythagoras wurden als Belege und Vernunfts- „beweise als geltend angeführt. Sagt *Makrisi*, aus dem der Verfasser schöpfte das wirklich?" Dieser Zwei-

gen Jerusalems geradezu Gehorsam verweigerten, wenn es den Feld-

fel, da noch überdiess die Quelle angeführt wird, ist beleidigend; ich will denselben hier zur Beschämung des Recensenten mit der Anführung der Worte *Makrisi's* heben; im ersten Bande *Makrisi's* auf der k. k. Bibliothek Nro. 97. Stück 533. im sechsten Grade der geheimen Lehre heisst es: نقل الداعي الي الكلام في الفلسفه وحثه علي النظر في الكلام افلاطون و ارسطو و فيثاغورس و من في معناهم و نهاه عن قبول الاخبار و الاحتجاج بالسنيعات و زين له الاقتدا بالادلة العقليه والتعديل عليها

Der Daji (Missionair) verwies (den Lehrling) auf die Worte der Philosophen; er spornte ihn an, die Worte des Plato, Aristoteles und Pythagoras nachzuschauen; und wer in ihren Sinn eingedrungen, diesen hielt er dann ab, weiters die Beweise der Ueberlieferung anzunehmen, er zeichnete ihm die Bahn der Vernunftbeweise und ihrer gegenseitigen Bewährung vor.

Wie, frage ich, 1.) wenn ich auch für nöthig gefunden, die Wahrheit anders als mit meinem Worte und mit Nennung der Quelle zu bewähren, wie ich wohl in einem für das lesende Publikum im Allgemeinen, und nicht blos für Orientalisten bestimmten Werke, worin kein arabischer Buchstabe vorkommt, wie ich den arabischen Text hätte anführen können? 2.) warum der Recensent bedauert, dass der Verfasser seine Quellen so sparsam, oder nur mit einem Worte angeführt, ohne je die Worte derselben beyzubringen, da es doch ihm wie jedem Leser frey stand, die Hauptquelle, nämlich: *Mirchond* in der Uebersetzung *Jourdain's* nachzulesen, und sich selbst zu überzeugen, ob ich mich nicht überall treu daran gehalten habe. 3.) Endlich, woher sich ein Recensent das Recht anmassen könne, die Wahrhaftigkeit eines Geschichtschreibers, der seine Quellen nennt, auf eine so beleidigende Weise zu bezweifeln? Hegt er diesen Zweifel, so gehe er mittelbar oder unmittelbar an die Quelle, (*Makrisi* befindet sich in den Bibliotheken von *Wien*, *Paris*, *London*, *Oxford*, *Gotha*) und überzeuge sich selbst von dem Grunde oder Ungrunde seiner Vermuthung; eh' er einen solchen, den Verfasser beleidigenden, und zuletzt zu des Recensenten Beschämung widerlegten Zweifel ausspricht, und dadurch sich an dem Verfasser, an der Zeitschrift, für die er arbeitet, und an der dem Worte jedes ehrlichen Mannes schuldigen Achtung versündigt. Auch andere Recensenten meiner Geschichte der Assassinen haben die *Ismailie* oder *Mulahide*, zu deren Lehre sich die Assassinen bekannten, in Schutz genommen, wie manche Recensenten meines *mysterii revelati* die *Templer* und *Gnostiker*. Sie meinen die Beschuldigungen gänzlicher Unsittlichkeit und absoluten Unglaubens ihrer Lehre sey zu hart, und stimme mit der strengen Observanz des Islam's, welche die Missionaire dieser Seite im Aeusseren beobachteten, nicht zusammen; gerade wie die Vertheidiger der Templer das Daseyn ihrer inneren Lehre wegen der strengen Religiosität ihrer äusseren Satzungen absprechen wollen. Da diese Note den Zweck hat, die Ansichten der Geschichte der Assassinen wider die Bezweifler ihrer Wahrheit in Schutz zu nehmen, und dieselben auf die von mir überall angeführten Quellen zu verweisen, so werden auch die folgenden Auszüge aus den (als Grundwerk über die Lehre der *Sofis*) klassischen Abhandlungen, des Scheich *Mohammed Dihdar* hier so mehr an ihrem Platze stehen, als aus denselben die gänzliche Identität der *gnostischen* Lehre mit der der *Mulahide* oder *Ismailie* hervorgeht, so dass also hiedurch allein der historische Beweis des Daseyns der verderbtesten *Gnosis* im *Oriente* und namentlich in *Syrien*, wo die Assassinen mächtig waren, so spät als bis zur Zeit der Kreutzzüge herunter unabsprechbar hergestellt ist.

Aus der Abhandlung Nefaissol-erkam d. i. *Kostbarkeiten der Schriftzüge.*

ملاحده مبدا اشيارا ذات مربع ميكويند و آن عبارتست از روح انسان نزد ايشان و خودرا خدا ميدانند و ميكويند تا خودرا نشناخته بنده ايست و چون خودرا شناخت خداست و كلمه ايشان ايست لا اله آلا المركّب المبين و مراد ايشان از مركّب مبين انسي است

Die *Mulahide* (Ismailije) nehmen das Quadrat als das Princip aller Dinge an, sie verstehen darunter den menschlichen Geist, und halten sich selbst für Gott. Sie sagen, wer sich selbst nicht *erkennt*, ist ein *Sclave*, und ist, wenn er sich selbst erkennt, *Gott*. Ihre Lehre ist: *es ist kein Gott* als das *augenscheinliche Zusammengesetzte*, unter dem *augenscheinlichen Zusammengesetzten* verstehen sie den Menschen.

Aus der Abhandlung Durrol-jetim d. i. *die einzige Perle.*

و بسترين و خسيسترين سرمايه عقيدهء ملاحده است كه هيولاي عالم عنصريرا كه از جميع مواد جسماني فروتر است ذات مربع كرفته بخدايي نامند و خلاصه آنها كه روح حيوانيست

zug nach Aegypten galt. **) So geschah es, dafs die Templer den

که انکار لطیف خونست ظهور ان ذات میدانند هرکس‌را که باین طور فراکرفت مي‌کویند که
خداست که خودرا یافت و شناخت و هر کس که باین اعتقاد خبیث ردي نکردد مي‌کویند که
بنده است که در بند جهل خود مانده است و از خود محرومست و محرومي از خود نزد ایشان
آنست که همه چیز و همه کس‌را ظهور خود نداند و تعرف دران نکند و خدایي بخود رسیدنست
نزد ایشان باین طور موجودرا غیر مرکّب از عناصر نداند و خلاصه ان خودرا داند پس تعرف در
خود کند و محروم نماند از ملك خود پس خدایي‌را بکار مي بندد و مادر و خواهر و دختر و پس
خود و پسر ز مداخله میکند و همه فعلي مستحسن داشته نیك و بد و حلال و حرام در مرتبهٔ
بندکي باز میدارد و در مرتبهٔ خدایي همه نا معقولي میکند نعوذ بالله از این اعتقاد و خداي
تعالي نکاه دارد از صحبت این جماعت

»Die niedrigste und schlechteste aller Secten ist die der *Mulahide*: Sie nennen die elementarische Ma-»terie der Welt die allen Körpern zu Grunde liegt, das *Vier-Wesen*; und *Gott* den Auszug desselben, den »*thierischen Geist*, welcher aus den leichten Dünsten des Bluts besteht, erkennen sie als die *Wesenheit*. »Wer dieses so begriffen, den nennen sie *Gott*, weil er sich selbst gefunden und *erkennt*, und wer diesem »verderblichen Glauben nicht anhängt, den nennen sie *Sclave*, weil er in der Unwissenheit seiner selbst »geblieben, und seines Besitzes beraubt ist. Seines Besitzes ist (nach ihrer Lehre) derjenige beraubt, der »alle Dinge und Personen nicht als Erscheinung seiner selbst anerkennt, und sich dieselben daher nicht »unterwirft. Die *Gottheit* ist das *Zu sich selbst kommen*. Auf diese Art erkennen sie kein Wesen, als das »zusammengesetzte und die Elemente, und halten sich für den Auszug derselben so, dafs sie sich *selbst* »unterwerfen, und des Besitzes ihrer selbst nicht beraubet sind. Vermög dieser ihrer *Gottheit*, *vermischen* »sie sich mit ihren Müttern, Töchtern, Schwestern, Söhnen. Der Unterschied guter und böser Handlungen »des Erlaubten und Unerlaubten, gilt ihnen für *Sclaverey*, und nur die Unvernunft für *Gottheit*. Wir flüch-»ten uns zu Gott vor diesen Glauben, und Gott möge uns von dem Umgange solcher Gesellschaft bewahren.»

Man sieht, dafs der *Mulahid* wie der *Gnostiker*, sich selbst zum Gott steigert, und nur den in seine Lehre Eingeweihten als den *Freyen* und als *Gott* anerkennt, jeden anderen aber als *Sclaven*; die Moral beyder Lehren (in der Schändlichkeit ihres Auswuchses) ist dieselbe, und die sinnlichen Gräuel der *Mulahid* sind dieselben, wie die von den Kirchenvätern den verderbtesten Secten der Gnostiker angeschuldigten. Gleiche Grundsatzlosigkeit mufste zu gleicher Sittenlosigkeit führen, und die historischen Resultate ihrer politischen Unternehmungen waren ebenfalls dieselben; denn die herrschenden Gnostiker im Orient, die Assassinen, stiegen, und stürzten durch dieselben Ursachen und Folgen, wie die Templer im Occident. Aus dem Schlufse der gegebenen Auszüge erhellt der gerechte Abscheu, den der Verfasser (einer der ersten *Sofis*) den entarteten Gnostikern weiht, wiewohl der *Sofi* eigentlich selbst ein mohammedanischer *Gnostiker* nur im reinsten Sinne des Worts ist, wie der *christliche Gnostiker*, welchen Clemens von Alexandrien als das Vorbild des wahren Weisen aufstellt. So wenig also der reine *Sofi* sich durch das hier über den *Mulahid* ausgesprochene Verdammungsurtheil gekränkt glauben kann, eben so wenig der reine Gnostiker (des Clemens von Alexandrien) durch die verdienten Vorwürfe, womit *Irenäus*, *Epiphanius*, *Theodotus* etc. die Greuel der Ophiten und anderer ihnen an Sittenverderbnifs ähnlichen Secten, in ihrem wahren Lichte darstellen. Zum Belege des guten Grundes, auf welchem diese Paralelle steht, mag noch die folgende kleine Stelle aus dem *Nefaissol-erkam* hier stehen, welche in wenig Worten den Standpunct des *Sofismus*, über welchen die Vorstellungen im Occidente noch zimlich schwanken, klar und sicher angibt. Man sieht daraus, dafs nicht *Pantheismus* sondern *Deismus* die Grundlage desselben ist.

باید دانست که شناختن بارتعالي یا با ستدلال مغلیست یا بکشف و ریاضت و اهل
استدلال اکر تابع شرع اند ایشانرا متکلم کویند و آلا حکیم مشايي و اهل کشف و ریاضت
اکر تابع شرع اند ایشان را صوفي نامند و الا حکیم اشراقي

»Man wisse, dafs die Erkenntnifs Gottes auf zweyerley Wegen geschicht, entweder auf dem Wege »der Vernunftsschlüsse, oder auf dem Wege der Enthüllung (Anschauung) und inneren Abgezogenheit; »die ersten heifsen, wenn sie dem positiven Gesetze folgen, *Dogmatiker*; wenn nicht, *peripatetische Philosophen*; die *Beschauenden* heifsen *Sofi*; wenn sie sich an das positive Gesetz halten, sonst aber *orientalische* »*Philosophen* (d. i. reine Gnostiker)

**) Fratres autem militiae Templi, eidem se subducentes facto, aut quia eis contra conscientiam suam videba-

festen Posten der unbezwingbaren Höhle jenseits des Jordans dem ägyptischen Heere verrätherisch in die Hände lieferten, wofür König Amalrich ein Dutzend derselben aufhängen liefs. *) Solchen Widerstand durften die Templer wagen, als ihr Orden schon einen hohen Grad von Macht erreicht hatte, zu dem derselbe nur als öffentlicher Vertheidiger des Kreutzes, (das er insgeheim mit Füfsen trat) gelangen konnte; denn nur dadurch, dafs derselbe die Statuten des heiligen Bernards erbeten, und angenommen, konnte er zu dem unmittelbaren Schutze der Kirche, zu Ansehen und Macht gelangen. Eine auffallend merkwürdige Thatsache ist, dafs die ersten neun Stifter zehn Jahre lang allein und unbeachtet, und ohne Ansehn blieben, weil sie vermuthlich der Satzungen der Kirche zu entbehren, und ihren eigenen Weg (den der geheimen Lehre) mit gutem Erfolg verfolgen zu können glaubten. Als sie aber ihre Erwartung getäuscht, sich unbeachtet, und scheel angesehen fanden, nahmen sie den einzigen Weg, der sie zu zeitlichem Ansehen und Einflufs führen konnte, indem sie sich von der Kirche Satzungen erbaten, auf deren genauer äusserer Beobachtung sich die Gröfse des Ordens erhob. So konnte und mufste die nach allem Anscheine schon ursprünglich da gewesene geheime Lehre der Stifter nur auf eine kleinere Zahl von Eingeweihten beschränkt, mit dem Schleier des tiefsten Geheimnifses verhüllt, und allen Laien an Geist und Kraft, die nicht stark genug schienen, dieselbe als *Wissende* zu ertragen, so lange verborgen bleiben, als die Klugheit und Menschenkenntnifs der Einweihenden durch die Unklugheit der Eingeweihten nicht getäuscht ward.

Noch ist ein grofses historisches Argument übrig, womit die Gegner zu Gunsten der Templer auf breitem Grunde breit geschaaret einherziehen, welches aber geradezu umgekehrt mit besserem Rechte wider sie, als für sie gebraucht werden mag. „Wie sollten", rufen die Advocaten der Templerunschuld, „wie sollten so viele christliche Ritter welche ihr Blut für die Vertheidigung des Glaubens hingaben, und den Satzungen des heil. Bernhards folgten, wie sollten sie der Irrlehren und Laster, deren sie geziehen worden, wohl schuldig gewesen seyn"? Dieser Einwurf, der immer und immer widerholt wird, widerlegt sich von selbst, sobald die Frage umgekehrt wird. Wie sollten so viele Erzbischöfe, Bischöfe, Prälaten und Fürsten der Kirche, welche bis zur

tur, aut quia magister, aemulae domus, hujus rei Autor, et princeps videbatur, vires penitus ministrare, aut regem sequi negaverunt. — Willermi Tyrensis Hist. lib. XX. 5.

*) Quo audito Dominus Rex confusus et ita succensus, de fratribus Templi, qui hostibus castrum tradiderant, patibulo fecit suspendi circa duodecim. Willermi Tyrensis Hist. lib. IX. 11.

Zahl 300, auf dem Concilium von *Vienne* versammelt, die Templer gröſstentheils schuldig fanden, und als solche verdammten, wie sollten denn diese ohne hinlänglichen Grund und aus einer durch gar nichts historisch und pragmatisch begründeten leidenschaftlichen Partheilichkeit, sich der gröſsten und höchsten Ungerechtigkeit schuldig gemacht haben? Ohne auf die Heiligkeit ihrer Würden und Pflichten hier das verdiente Gewicht legen zu wollen, muſs doch jeder Unbefangene fragen: Welches Interesse, welcher Beweggrund konnte sie verleitet haben, durch die Verdammung eines ganz unschuldigen christlichen Ordens über sich selbst den Stab der Verdammniſs zu brechen? Weder ihnen, noch dem Könige, der auf die Aufhebung drang, kamen die Güter des Ordens zu Guten, welche den Johannitern anheim fielen. Der groſse Hebel so vieler Ungerechtigkeiten, womit die Geschichte gebrandmarkt ist, nämlich Habgier und Raubsucht fehlt hier ganz, und kein vernünftiger Grund läſst sich angeben, warum König und Papst, das Concilium und die Kirche die Templer für nichts und wieder nichts verdammt, und aufgehoben haben sollen. Ist es also nicht äuſserst ungerecht, den König, den Papst, das Concilium und die Kirche der höchsten willkührlichen Ungerechtigkeit zu beschuldigen, und die Templer, wider welche die Anklagsakte, die Aussage der Zeugen, und die Aufhebungsbulle spricht, aus philosophischen Philanthropismus ganz unschuldig finden zu wollen! Wiewohl die Schuld der Templer und der Jesuiten sowohl durch die innere Einrichtung der Orden selbst, als durch den Charakter der Zeit ganz anders gestaltet war, so hatten die Fürsten der Völker und der Kirche gewiſs gleich wichtige Gründe, die den Regierungen und der Hierarchie gefährlich werdende Uebermacht und Herrschsucht dieser beyden mächtigen Orden zu unterdrücken. Nur den heimlichen und öffentlichen Anhängern der Jesuiten kann es einfallen, von diesen die Schuld auf die Regierungen wälzen zu wollen, welche ihre Güter eingezogen, was bey den Templern doch gar nicht der Fall war. Um wie viel unschuldiger als die Templer werden nach einem halben Jahrtausende die Jesuiten in den Augen solcher pragmatischen Geschichtforscher erscheinen, wie die der heutigen Advocaten der Templer! Weil die Kirche es nicht räthlich gefunden, in der Aufhebungsbulle die geheimen Umtriebe und herrschsüchtigen Plane der Jesuiten auseinander zu setzen, werden Urtheiler von Hrn. Raynouard's und seiner Nachbeter Schlag, dieselben als schuldlos, und die Aufhebung selbst als die höchste Ungerechtigkeit der Regierungen proclamiren. So proclamiren heute die Maurer die

Unschuld der Templer, die Schuld von den Beklagten auf die Richter, wälzend, ohne Rücksicht auf die Prozefsakten, und auf das Zeugnifs gleichzeitiger Geschichtschreiber: von dem unerträglichen Stolze, und von dem ausschweifenden Leben der Templer. Auch die öffentliche Stimme, welche lang vor dem Ausspruche der Kirche in dem Munde aller Zeitgenossen wider die Templer verlautet hatte, spricht wider dieselben, ganz im Sinne der ihnen schuldgegebenen und durch die Aussagen der Zeugen bekräftigten Abscheulichkeiten der Lehre und Sitte. In diesem Sinne hat der treueste historische Mahler der Sitten des Mittelalters, *Sir Walter Scott* in seinem neuesten und schönsten Romane, *Ivanhoë*, die Sitten und Denkweise des *Templers* geschildert. Gehörte dieser Roman in die Klasse aller andern Ritterromane, so möchte die ernste Erwähnung derselben hier wohl sehr lächerlich gefunden werden; aber der Verfasser hat, den Faden der Begebenheiten abgerechnet, sich in dem Sittengemählde mit der gröfsten Aengstlichkeit und historischen Treue an die geschichtlichen Quellen der Zeit gehalten, so, dafs dieser Ritterroman ein nicht minder treues Gemählde der Sitten des Mittelalters darstellt, als seine frühern Romane von den Sitten der Hochländer im vorigen Jahrhundert. Ausserdem mag es mir um so mehr erlaubt seyn, hier den brittischen Dichter, dem französischen, nämlich den *Sir Walter Scott* dem *Hrn. Raynouard* entgegen zu setzen, als sich dieser in seiner ganzen Kritik, (wie aus dem, was er mir angedichtet, hervorgeht), mehr als der *Dichter* der *Templiers*, als ein ihre Schuld unbefangen untersuchender Geschichtsforscher bewähret hat; so, dafs wenn ich seiner *Kritik* einen *Roman* entgegensetze, ich ihn blos auf seinem eigenen Grunde, und mit seinen eigenen Waffen bekämpfe. — Er schliefst seine Kritik mit der Meinungsäusserung: dafs ich durch meine Abhandlung meinen litterarischen Ruf gefährdet habe; als *Geschichtforscher* vermuthlich durch Zusammenstellung der Beweise, als Philologe, und besonders als *Orientalist*, durch die Lesung und Auslegung der arabischen Inschriften. Diese Meinung entgegne ich mit der entgegengesetzten Aeusserung der meinigen: dafs *Hr. Raynouard* durch diese seine Kritik seinen litterarischen Ruf weder als *Dichter* noch als Philologe und besonders *Hellenist* nicht im Geringsten gefährdet habe. — Nicht als *Dichter*, weil er seiner Rolle als Verfasser der *Templiers* getreu, in dieser Kritik keineswegs aus derselben gefallen ist, und sowohl der Geschichte als mir so manches angedichtet hat, was ich ihm als Unwahrheit geradezu widersprechen mufste; nicht als Philologe und *Hellenist*, weil er die Gelegenheit hiezu sorgfältig ver-

mied, und sich in die Inschriften der Idole und Graale, auf die sich mein Hauptbeweis stützt, sehr weislich gar nicht einliefs. Darüber nun, welche von beyden Schlufsäusserungen, die des *Hrn. Raynouard*, oder die meinige der Wahrheit gemäfs seyn möge, können weder er noch ich, sondern kann nur das lesende Publikum absprechen, welches auch zwischen den sich widersprechenden Meinungen des Recensenten in den *götting'schen gelehrten Anzeigen* und im *Hermes* entscheiden wird. Jener wirft mir Mangel an Klarheit und Methode, die das Lesen der Schrift und das Auffassen des Sinnes nicht selten erschweret vor; dieser aber macht auf den innigen Zusammenhang des Ganzen aufmerksam, „aus dem sich überhaupt ein eigentlicher Auszug nicht machen läfst, „da Alles so enge zusammenhängt, und so körnig in einandergearbeitet „ist, dafs ein jeder Auszug nur eine Zerreissung des Ganzen liefert." — „Vieles", fährt der Recensent fort, „mufsten wir auch unterdrücken, „da wir nicht wagten, es in einer deutschgeschriebenen Anzeige, wenn „auch noch zu entfernt, auszudrückeen, wefshalb auch der Hr. Verfas-„ser sehr weislich die lateinische Sprache zu seiner merkwürdigen „Schrift wählte." Da von meinen Gegnern nur Hr. Bischof *Münter* und *Hr. v. Gruber* lateinisch geantwortet, die übrigen aber französisch und deutsch geschrieben haben, da ich in dieser Gegeneinrede keinen jener Puncte, die mich zum Lateinschreiben bestimmten, und die in der Abhandlung selbst nachzulesen sind, weiter zu erörtern nöthig hatte; da endlich die lateinische Sprache selbst der gehörigen Darstellung und Auseinandersetzung meiner Meinung in deutschen Zeitschriften ein Hindernifs entgegengestellt zu haben scheint: so habe ich diefsmahl um so mehr in der Muttersprache geschrieben, als die neuen unterdessen über die gnostische Symbolik des Mittelalters von Templerkirchen und andern Kirchen gesammelten Beweise, welche ich auf dem beyfolgenden lithographischen Blatte zusammengestellt habe, von selbst in's Auge springen, und keine nähere Beschreibung fordern. Die Züchtigkeit der deutschen Sprache ist hierinn eben so grofs, als die der französischen, ja vielmehr weit gröfser, weil sie von tausend Zweydeutigkeiten, welche in der französischen auf jedem Schritte aufstossen, nichts weifs. Indessen ich mich also, was das Detail der Symbole und Inschriften betrift, auf die lateinische Abhandlung beziehe, begnüge ich mich bey der Aufführung der folgenden seitdem mir bekannt gewordenen templerischen und gnostischen Sculpturen blofs im Kurzen, ihren wahren Sinn und geheime Bedeutung anzuzeigen.

VI.

Neu aufgefundene Sculpturen templerischer und gnostischer Monumente.

Die Gestalt des Mannes, der sich an den *zwey* mit Schlangen umwundenen Bäumen festhält, oder dieselben eben ergreift, befindet sich auf der Templerkirche zu *Trapani* im Distrikte von *Calata-Girone* in Sicilien. Ich danke die Mittheilung der gefälligen Verwendung des k. k. Hrn. Legationsraths Ritter *v. Menz* in Neapel. Nach dieser gnostischen Vorstellung (Siehe Fig. 1.) ist der Baum des Lebens und der Erkenntnifs nicht als Einer, sondern doppelt vorgestellt, und der eine wie der andere ist von der Schlange, welche sowohl das Symbol der *Erkenntnifs* als des *Lebens* ist, umschlungen.

In dem Tempelgebäude zu *Weinheim* befindet sich ein Sarkophag, der, wie so viele andere des Alterthums, später zu einem Wassertroge verwendet worden zu seyn scheint. Der Löwe (das Symbol weltlicher und geistlicher, den Gnostikern feindlicher Macht) lauert auf ein Thier, das den Kopf aus einer Höhle hervorstreckend, die Nachstellung des Löwen höhnet, weil es sich in dieser Höhle sicher weifs. Die Schnautze des Thieres, welche auf dem Kupfer nicht sehr deutlich zu erkennen ist, halte ich für die eines Wolfshundes. In so weit hätte diese Vorstellung des mächtigsten der Raubthiere, welches umsonst einem schwächeren durch die Höhle gesichertem nachstellet, nichts besonderes; aber zwey Umstände bezeichnen sehr deutlich die gnostische und templerische Allegorie. Die gnostische Weisheit wird durch die aegyptische Lotosblume, welche vollkommen treu und erkenntlich gezeichnet ober der Höhle aufblüht, vorgestellt, und die Höhle, oder vielmehr der Berg woraus diese Blume entblüht, bildet zugleich eine zweygehörnte Mönchskaputze, in welche sich das templerische Thier, *catus* (sey es nun Hund oder Katze), vor den Nachstellungen des Löwen der geistlichen und weltlichen Macht sicher weifs, und dieselben höhnt. Es ist die Allegorie gnostischer Weisheit, welche in die Kaputze des Mönches versteckt, der Macht der Könige und der Kirche Hohn spricht. (Siehe die Abbildung Fig. 8.)

Auf der alten Templerkirche, der heutigen Pfarrkirche von *Eggenburg* in Oesterreich, zwey Stunden von Horn entlegen, befinden sich die unter (Fig. 14.) abgebildeten Baphometsköpfe ganz in demselben Style, wie die auf der Kirche zu *Schöngrabern* ausgehauenen. Ich verdanke sowohl die Abbildung derselben, als die Auskunft über die Templerkirche von *Eggenburg*, und dem Templerhof von *Drosendorf*, einer kleinen Stadt im V. O. M. B. der Gefälligkeit des als ge-

lehrten Geschichtforschers bekannten Capitularen von Zwettel des hochwürdigen *Hrn. Johann Frast.*

Die Figuren 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 15, befinden sich in und an der Kirche unserer lieben Frau zu *Arnstadt*, welche in Thüringen für die älteste gehalten wird. Die Art Sandstein, wovon die Kirche erbaut ist, beweiset das graueste Alterthum; indem man bis jetzt in der ganzen umliegenden Gegend, wo an den besten Sandsteinbrüchen kein Mangel ist, von dieser Art Sandstein gar keine Spur entdecken konnte. Das Alter dieser Kirche steigt nach der Versicherung der Herren Professoren *Schorch* und *Wendel*, denen ich diese Auskunft durch die Vermittelung des Hrn. Hofraths *Ersch* danke, weit über das Alter des Templerordens hinauf, und beweiset (wenn so) für das Daseyn gnostischer Lehre in den Baumeistergilden, noch vor den Zeiten der Templer. Wie die englischen Maurer die Spuren ihrer Verbrüderung bis ins neunte Jahrhundert, und bis auf den Bau der Domkirche von York zurückführen, so mag man auch aus diesen Kunstgebilden das Daseyn gnostischer Lehre in Deutschland schon vor der Zeit der Kreutzzüge entnehmen, wenn nach der Versicherung beyder obgenannten Herren Professoren der Bau wirklich weit über das Alter des Templerordens hinaufsteigt. Ein Umstand erhebt aber dawider einen bedeutenden Zweifel. Es ist die, unter Fig. 6 abgebildete, an einem Pfeiler rechts der grofsen Kirchthür befindliche Figur eines Morgenländers, welcher ganz den aegyptischen Kopfbund trägt, der noch heute das entscheidende Kennzeichen der Mamluken ist. Es ist einerseits nicht wahrscheinlich, dafs diese aegyptische Tracht vor den Zeiten der Kreutzzüge in Deutschland bekannt gewesen seyn soll; andererseits ist dieser ägyptische Anzug so bedeutender, als Aegypten das Vaterland der *ismaëlitischen* Lehre und der ältesten Loge zu *Cairo* war. In der Sakristey der Kirche befindet sich ein grofser Schrank, 17 1/2 Fufs breit 17 1/2 Fufs hoch. Die Eisenformen seines Beschläges stellen nach allen Seiten den Zug W/M ⋗⋈ vor, der entweder als M. oder als W., und also christlich, entweder als *Winfried* oder als *Maria* gelesen werden mag; aber im Zusammenhange mit allen übrigen gnostischen Vorstellungen der Kirche wohl am wahrscheinlichsten auf die *Mete* der Gnostiker hindeutet.

Auch die anderen, hier gelieferten Abbildungen der Sculpturen dieser merkwürdigen alten Kirche, stimmen alle mit der in der Abhandlung aus den Kirchenvätern nachgewiesenen gnostischen Symbolik überein. (Fig. 4., rechterhand an der grofsen Kirchenthür) ist der Welt-

drach, welcher das Menschenkind verschlingt, und den der Gnostiker oder Templer mit Füssen tritt. Die ophitische (Fig. 5.) linkerhand an der grofsen Kirchthür vorgestellte Handlung bedarf keines Commentars, eben so wenig, als die im Laubwerk umgestürzte Figur (Fig. 7.), welche in den Säulenknäufen im Chor nahe am Hochaltare zu sehen ist. Schlange und Hund, die beyden Leiter und Führer gnostischer und ophitischer Erkenntnifs (Fig. 10. 11.) sind auf Pfeilern abgebildet, und (Fig. 12.) abermahls der Weltdrache. Auf einer Pfeilerspitze unter dem Gesimse wird das *Holz der Erkenntnifs* und des Lebens, der *Schlüssel der Erkenntnifs* und der Zeugung, der baphometische Charakter das T förmige Kreutz mit Blüthen umkränzt, geschaut. (Fig. 15.) Dafs auch das christliche Kreutz als Zeichen des Heiles auf alten Vorstellungen T-förmig geschauet werde, hat zwar mein gelehrter Gegner, und verehrter Freund Hr. Doctor und Bischof *Münter* deutlich auseinandergesetzt; aber, da die ophitische Lehre auch den heiligsten Symbolen einen profanen und andern Sinn unterschob, so kann dort, wo dieses T von profanen und zum Theil schändlichen Vorstellungen umgeben, vorkömmt, wohl nicht für das christliche Zeichen des Kreutzes gelten, wie z. B. auf der Stirne der zweygesichtigen Baphomete, in der Hand des baphometischen Mannweibes, u. s. w. Wer in solcher Umgebung das wahre christliche Kreutz suchen wollte, müfste dasselbe nur, wie die Templer selbst, durch solche Behauptung mit Füssen tretten wollen. Der Schlangengürtel war im alten Testamente nicht minder ein heiliges Symbol, denn *Josephus Flavius* sagt ausdrücklich, dafs der des hohen Priesters so gebildet war, dafs derselbe eine Schlangenhaut zu seyn schien, (διακενως δυφας μενην ως τε λεβηριδα δοκειν οφεως. *Antiq Judaic.* liber III. Caput 8.) und dennoch hatte derselbe bey den Ophiten die schändlichste Bedeutung. Die baphometischen Idole tragen zum Theil die Kleidung des hohen Priesters, und der siebenarmige Leuchter, der sowohl auf einigen derselben, als auf dem Graale des k. k. Antikenkabinets vorkömmt, gehört ebenfalls ursprünglich dem alten Testamente an; dennoch wird niemand behaupten wollen, dafs diese Symbole hier in der Bedeutung des alten Bundes verstanden werden müssen; daher gilt von dem T förmigen Kreutze in dieser Beziehung dasselbe, was von dem Schlangengürtel. Wiewohl ich in meiner Abhandlung über die Bedeutung desselben schon das Gehörige gesagt, so trage ich (F. 17.) noch die aus dem *Museo Naniano* genommene Abbildung eines baphometischen Idoles nach, welches in derselben Stellung, wie das (Tafel I. Fig. 3.) abgebildete, und mit dem Typus derselben arabischen

Inschrift versehen, sich von allen übrigen in Abbildung gelieferten Idolen dadurch merkwürdig genug unterscheidet, dafs die Schlange hier nicht als Gürtel, sondern als Schweif vorkömmt, wodurch die in der 23. Note angeführten Stellen aus *Theodoret*, *Epiphanius* und *Irenäus*, klar kommentirt werden. Einen anderen, mir, als ich meine Abhandlung schrieb, unbekannten Baphomet des *Museo - Naniano* liefs ich hier nicht abbilden, weil derselbe ganz von derselben Gestalt, wie die in den Curiositäten kundgemachten, sich von denselben blos dadurch unterscheidet, dafs dieses Idol das Beil in der Hand führt, womit auf der Kirche von *Schöngrabern* (Taf. III. Fig. 3.) der vom Hunde begleitete Templer den Löwen abschlachtet. Die anderen hier gelieferten Abbildungen auf alten Kirchen und Gebäuden des Mittelalters sind ebenfalls rein gnostische, wenn gleich nicht bewiesen werden mag, dafs dieselben den Templern gehört haben. Dergleichen sind das Ungeheuer vor dem Thore des Lambrechter - Hofs zu *Aflenz* in Steyermark (Fig. 2.) wo das affenartige Scheusal der *Welt* den Kopf der *Mete* oder reinen *Gnosis* unter sich tritt. Der *Löwe*, welcher das Kind verschlingt, (Fig. 9.) eine uralte Sculptur des Stiftes Admont in der Steyermark mir von meinem verehrten Freunde dem hochwürdigen *Hrn. Erenbert Sirk* mitgetheilt. Der unter (Nro. 13.) abgebildeten Sculpturen der Templerkirche von *Castel-Guelfo*, wo der, auf den Sculpturen von *Montmorillon* der *Mete* an der Brust liegende Frosch als Zeugungssymbol im Triumphe einzieht, ist schon oben erwähnet worden. Das Symbol des dem Tode entkeimenden Lebens (Fig. 16.) befindet sich auf dem Schlofse *Kloster* im Bunzlauer Kreise.

Endlich ist mir so eben das sehr merkwürdige ganz mit Symbolen templerischer Gnosis bedeckte Kreutz bekannt geworden, welches in Irland zu *Castledirmot* in der Grafschaft von *Kildare* steht, und in *Cromwels excursions through England. and Wales, Scotland and Irland* abgebildet ist. Dort reitet das Kind auf dem Arme eines der schwertführenden Templer, von denen auf der anderen Seite je zwey und zwey zu sehen sind. Auf der dritten Seite die *Lotosblume*, das T und die *Mete* zwischen zwey Figuren wie auf einigen Bracteaten.

Das Daseyn aller dieser Symbole und sonderbaren Bilder auf Templerkirchen und anderen des Mittelalters, läfst sich eben so wenig läugnen, als das Daseyn derselben Symbole und Bilder, auf den durch ganz Europa zerstreuten *baphometischen* Idolen, und *Graalgefäfsen*, deren die Abhandlung erwähnt. Die arabischen Inschriften der Idole sind, so wie die Idole selbst, nach einem einzigen Typus

gebildet, den unwesentliche Abweichungen, sey es in den verschiedenen Attributen, welche die Idole in den Händen halten, sey es die Versetzungen der von europäischen Künstlern gestochenen Schrift, nicht abändern; denn immer erscheinet in dem Idole das *Mannweib*, zweyköpfig, *zeugend* und *gebährend*, (Siehe die zwey Becher Taf. I. Fig. 15. Taf. II. Fig. 1.) mit der *Schlange*, mit dem T förmigen *Kreutze*, mit dem *Beile*, (das Beil siehe in der Hand des Idols, aus dem *Museo Naniano*, auf dem Fufsgestell des *zweygesichtigen Baphomets*, (Taf. II. Fig. 9.) wie in der Hand des Templers, welcher den Löwen schlachtet, (Taf. III. Fig. 3.) mit dessen abgezogener Haut die Idole, (Tafel I. Fig. 2. und 6.) umgürtet sind, die Inschriften enthalten alle das Wort: ماته das nur *Mate* oder *Mete* gelesen werden kann, und durchaus keinen Sinn im Arabischen hat, so, dafs es augenscheinlich ein fremdes mystisches der Geheimlehre angehöriges Wort seyn mufs, welches sich auch in den andern nur halb oder verblümt ausgeschriebenen europäischen Inschriften, und unter den Symbolen vor den Augen der Profanen verbürgt. Das unmittelbare vor und nach *Mete* stehende Wort, nämlich تعلي *omnipotens* und ناش *germinans* entspricht, ganz den in der Anklagsacte des Templerprozefses diesem Idole beygelegten Attributen, (42, *quorum aliqua habebant tres facies, et alia unam, et aliqua cranium humanum habebant*, 44, *item, quod venerabantur*, 45, *item, quod ut Deum*, 52, *item quod facit arbores florere*, 53, *item, quod terram germinare)*, die übrigen Worte der Inschriften enthalten einstimmig die gnostische *Acht*, den Abfall vom Glauben, in den einigemahl klar geschriebenen Worten: ادا نسبع *ego, et septem*; انت منكري *tu es renegans*, u. s. w.

Der Schlangengürtel, (dem Schlangengürtel des Hohenpriesters der Juden nachgeahmt, wie der übrige priesterliche Anzug, nämlich die Quasten, die Tunika, das Brustblatt), als Schweif des in unzüchtiger Stellung stehenden Idols (mit derselben Inschrift) aus dem *Museo Naniano* wird einerseits durch die Stellen der Kirchenväter über die Bedeutung der Schlange bey den Ophiten, und andererseits durch die Anklage der Prozefsacte wider die Gürtel der Templer commentirt, wider welche (wie diefs schon in der Abhandlung gesagt worden) unmöglich irgend eine Anklage hätte statt finden können, wenn derselbe nichts als der gewöhnliche Gürtel des Ordenskleides, und nicht ein anderer unter demselben verborgener gewesen wäre. — Wer also, der Augen hat, und dieselben den vorliegenden Beweisen nicht verschliefsen will, wer kann wohl länger die augenscheinliche Uebereinstim-

mung dieser Gebilde und Inschriften mit den Anklagen und Aussagen des Templerprozefses noch länger läugnen wollen; wer kann die Identität dieser Symbole mit dem maurerischen, und die von den letzten immer mit Stolz behauptete Abstammung von den Templern läugnen? Wer kann noch länger das übereinstimmende Daseyn dieser Symbole auch auf andern Kirchen des Mittelalters für zufällige Spielerey, statt für die übereingekommene Bildersprache geheimer gnostischer Lehre halten, in welche die Architekten des Mittelalters mehrere Jahrhunderte vor *Sir Christopher Wren* eingeweihet waren? — Wer, der nur ein wenig mit der Sittengeschichte des Mittelalters, der Kreutzzüge und des Orients bekannt ist, wird einen Orden, dessen Mitglieder Mönche und Soldaten zugleich waren, gerne von den im Orient diesen zwey celibaterischen Ständen von jeher eigenen Ausschweifungen der Sinnlichkeit lossprechen? wer endlich, während sie lange vor dem Prozefse von allen Zeitgenossen einstimmig des Stolzes, der Herrschsucht und Sinnlichkeit beschuldiget werden, wer wird sie, ungeachtet *der Anklagsacte*, der *Aussagen*, der *Aufhebungsbulle*, und der, diese drey Akte bestättigenden *Idole*, *Sculpturen* und *Inschriften*, welche keiner andern asiatischen oder europäischen Secte aufgebürdet werden können, wer wird sie noch länger für unschuldig vertheidigen, und eher als dieselben, den *König*, den *Pabst*, das *Concilium* verdammen wollen, denen ihre Güter nicht zufielen, und welche jeder Vertheidiger der Templer ohne Ursache und Grund, als die ungerechtesten, schändlichsten und gottlosesten Richter verdammt, während derselbe, ungeachtet der vorgebrachten Gründe und Beweise der Sittenlosigkeit und Gräuel der Templer dieselben als unschuldig erkennen, und die Kirche verdammen will! —

Dafs es ungeachtet dieser Beweise und noch anderer wenn deren, wie diefs nicht unwahrscheinlich ist, noch einige ans Licht kommen sollten, noch immer Vertheidiger der Templer (so wie der Jesuiten) und Ungläubige in ihre Schuld, geben wird, liegt in der Natur der *Sache*, und der *Gegner*. Solchen *Ungläubigen* bleibt aber nach allen vorgelegten und widerholten Beweisen wohl weiter nichts zu entgegnen übrig, als die 109. *Sura* des Korans: 1.) *Ungläubige! Nun hört mich an!* 2.) *Was ihr anbetet, bet' ich nicht an.* 3.) *Was ich anbete, betet ihr nicht an.* 4.) *Was ihr angebetet, bete ich nicht an.* 5.) *Anbeten werdet ihr nicht, was ich bet' an.* 6.) *Eurem Glauben seyd ihr, ich meinem zugethan.!*

VII.

Nachschrift.

Der Druck der vorhergehenden Bögen war vollendet, als mir von dem um Steyermarks Geschichte durch eigene Forschung und Aufmunterung, so vielfach verdienten Hrn. Archivar *Wartinger* die vorstehende Inschrift einer Taufschüssel zu *Radkersburg* mitgetheilet ward, welche zu derselben Klasse der in *Büschings wöchentlichen Nachrichten* (IV. B. 2. C.) beschriebenen, und in der 135. Note meines *mysterii Baphometis* (pag. 117.) erklärten acht Schüsseln gehört, deren merkwürdigste Inschriften auf der vierten Kupfertafel (Figur 35, 36.) geliefert worden sind. Ohne etwas Besseres vorzubringen, haben einige Recensenten sich blos ungläubig angestellt, dafs (Fig. 35) der auf das klare N folgende Buchstabe wirklich ein zusammengezogener sey, und zugleich als V und X gelesen werden müsse, nämlich *nux vittae* oder dafs (Fig. 36.) der auf das klare S folgende Buchstabe ein zusammengezogener als CR gelesen werden müsse, *S. Cral* tsatt Saint *Graal.* Indessen beharre ich um so mehr auf jener Erklärung, als dieselbe durch die hier mitgetheilte Inschrift bestätiget wird, wie hinwieder diese sehr merkwürdige Inschrift über die wahre Ableitung des Wortes *Graal* ein neues Licht anzündet.

Eh ich dieselbe lese, erinnere ich nur noch einmahl an die schon mehr als einmahl gemachte Bemerkung, dafs, wenn diese Schrift eine gewöhnliche auf den ersten Anblick leicht zu lesende wäre, dieselbe schon längstens gelesen worden wäre, dafs aber eben defshalb, weil der Inhalt den Profanen verborgen bleiben sollte, diese Schrift so wie die auf allen anderen bisher bekannten *Graalen* (den steinernen Gefäfsen sowohl, nämlich des k. k. Antikenkabinets, als den von *Büsching* erwähnten *acht* metallenen Becken) eine Art Zifferschrift seyn müfste, deren wahrer Sinn (mit Entstellung oder Zusammenziehung einiger Buchstaben) nur von den Eingeweihten gelesen werden konnte, so wie z. B. das Wort *Mete* auf Idolen und Bracteaten, oder die beyden Inschriften des vormahligen Templerschlofses *Pottenstein* in Böhmen (bey *Bienenberg* Taf. IV. Fig. 11, 12, in vierzehnmahl verjüngten Mafsstab) *Signata Metes caritas extir(p)at hostem* und *clavis membrum.*

Nach dieser, (um dem immer frisch rekrutirten Heerbann so vieler Recensenteneinwürfe zu begegnen), nicht oft genug zu wiederhohlenden Bemerkung, lese ich die obige Inschrift:

HAVE AIT GARAL XII.

Unbefangene Leser werden finden, dafs die ersten beyden Worte, in denen auch Nichts zu verbergendes lag, völlig klar sind, und dafs nur in dem Worte *Garal* dem Losungsworte des Geheimnifses das R sehr entstellet ist; dawider dafs nach *Garal* eine römische *Zwölf* zu sehen ist, werden wohl auch die Ungläubigsten schwerlich eine Einwendung zu machen haben; also: *Sey gegrüfst! sagt der Garal der Zwölf.*

Wer diese *Duodecimviri* seyen, ist nach Allem was über die *Zwölfzahl* der templerischen Würden und Wahlherrn aus *Münters* Statutenbuch, über die *Zwölfzahl* der Tafelrunde aus den Romanen des *Graals*, und über die *Zwölfzahl* maurerischer Logen bekannt ist, wohl nicht mehr dunkel. Es sind die *zwölf* ersten Würdenträger des Tempels, die *zwölf* Aeltesten der gnostischen Weisheit, *die zwölf* Schirmvögte des *Graals*, (auf welche sogar *Göthe's* Plan eines gröfseren Gedichts hindeutet). Von wem aber haben (nach der aus den *Signatstern* und anderen Werken zu Genüge bekannten) maurerischen Ueberlieferung die Kleriker des Tempels die ersten Lehren ihrer Weisheit erhalten? von Weisen des Morgenlandes, welche in einer *Höhle* Syriens der Welt abgeschieden lebten. Wenn sich diese Sage aus den bisher bekannten Quellen der Geschichte nicht historisch wahr erweisen läfst, so kann nicht nur *erstens*: die Grundlosigkeit derselben nicht erwiesen werden, sondern *zweytens*: erhält dieselbe sogar aus den von mir zuerst bekannt gemachten Monumenten und Stellen orientalischer Werke die höchste Wahrscheinlichkeit. Die gnostische Lehre des Mittelalters kam durch die Kreutzfahrer (und zunächst durch die Templer) aus Syrien; wo dieselbe laut der oben angeführten Originalstelle in der Secte der *Mulahide* oder *Ismailie* in voller Kraft bestand. Ob die erste Mittheilung aus einer *Höhle* oder anderswoher geschehen sey, scheint gleichgültig, ist es aber gar nicht, wenn wir dem Worte *Graal* oder wie es hier geschrieben steht, *Garal* nähere Aufmerksamkeit schenken.

Gar غار heifst auf arabisch die *Höhle*, *al* ist der bekannte arabische Artikel, der dem arabischen Worte *Emir* angehängt, noch heut im Worte *Amiral* eingebürgert ist, indem das folgende Wort *bahr* (Meer) aber dabey ausgeblieben, nämlich: *Amir al bahr* امير البحر Fürst des

Meeres. Eben so ist bey *Garal* (das hernach öfters mit Versetzung des einen A *Graal* geschrieben worden) das folgende Wort ausgeblieben, worüber uns glücklicherweise diese Inschrift keinen Zweifel übrig läſst, indem die Zahl XII dasselbe ausdrückt, also *Garal XII* die *Höhle* der *Zwölf* oder auf arabisch غار الاثني عشر.

Die Spuren dieser *Höhle* der XII sind aber wirklich noch heute in den historischen Ueberlieferungen des Morgenlandes erhalten. In dem *Adschaib ol machlukat Kaswini's* werden die Bewohner derselben unter dem Artikel des Bergs *Rakim* mit den Siebenschläfern vermengt, *Kaswini* und sein persischer Uebersetzer führen aber auch die Ueberlieferung von der *Höhle* der *dreyzehn* an, (die zwölf Kapitularen mit dem Groſsmeister): فوصلنا الي دير و سالنا اهله منهم فاقفنا علي سرب في الجبل فقلنا اننا نريد ان ننظر اليهم و وهبنا لهم وهبة فدخلوا و دخلنا معهم في ذلك السرب و كان عليه باب حديد ففتحوه فانتهينا الي بيت عظيم محفور في الجبل فيه ثلاثه عشر رجلا und nach der persischen Uebersetzung, in dem (*Hrn. G. Rzewusky* zugehörigen) Prachtexemplare wo die 13 Bewohner der Höhle gemahlt zu sehen sind: انجا ديري بود از اهل ان دير درخواستم كه ايشانرا بمن نمايند و ايشانرا هبتي داديم مارا بردند تا غاري و بر ان غار دري از اهن بود بكشادند خانهء باز ديد امد بزرك و در ان خانه سيزده نفر ديديم „Wir kamen (im Berge *Rakim*) zu einem *Kloster*, und begehrten, daſs „sie uns den Weg (zur *Höhle*) wiesen; wir gaben ihnen zu diesem En„de ein Geschenk, und sie brachten uns zu einer *Höhle (Gar)*, und „diese *Höhle (Gar)* war mit einem eisernen Thore verschlossen. Sie öf„neten es, und wir kamen zu einem groſsen in den Felsen gehauenem „Gemache, worinen wir *dreyzehn* Männer sahen.

Hier haben wir also die *Höhle* im Berge *Rakim* d. i. im Berge des *Schreibers (Anubis, Canis)* und die Eingeweihten sind 13, nämlich 12 Beysitzer mit dem Vorsitzer (wie die zwölf Groſs würden der Templer mit dem Groſsmeister). Wirklich findet sich diese *Höhle* auf den schon bekannten gnostischen Denkmahlen des Mittelalters; wie z. B. auf den in Büsching's wöchentlichen Nachrichten (Band IV. Heft 12) bekannt gemachten Becken, mit der Inschrift: *S. Cral Rekor (Recordare) de Gnosi*; dort ist das *eiserne Thor* zu sehen, dessen der arabische und persische Text erwähnt; und auf dem templerischen Troge (Siehe beyliegenden Steindruck Fig. 8) verhöhnt der gnostische Hund sicher in seiner *Höhle* den davor stehenden *Löwen* als den bekannten Repräsentanten weltlicher und geistlicher Macht.

Sehr merkwürdig ist die Bezeichnung *Kaswini's*, daſs die Forschenden am Berge *Rakim* von den Bewohnern eines *Klosters* (den gnostischen Klerikern) zu der *Höhle* (den Söhnen des Thals) geleitet

wurden. Ausser dieser äusserst wichtigen Ueberlieferung von dieser Höhle der *Dreyzehn*, welche *Kaswini* mit der Höhle der *Siebenschläfer* zusammengeworfen hat, ist im Morgenlande noch die Höhle von *Sermenrai* ausgezeichnet, worin der XIIte *Imam* (*Mehdi*) schläft, bis er am jüngsten Tage alle Religionen unter *Eine* vereinen wird, allbekannt. (Siehe *Herbelot* und den neuesten Reisebeschreiber jener Gegend *Heude* S. 55.)

Aus einer dunklen *Höhle* gieng die *Lichtlehre* Soroaster's hervor, *Mani* und *Mokanaa*, die Vorfahrer der *Mulahide*, d. i. der östlichen Gnostiker, hatten ihre Lehre in *Höhlen* begründet, denen die der *zwölf* Weisen des Berges *Rakim* zum Vorbilde gedient. Diese *Höhle (Gar)* mit dem arabischen Artikel *Garal* enthält also das bisher noch unenthüllt gebliebene Geheimnifs der wahren Ableitung des *Graals*; worüber ich in dem *mysterium Baphometis* nur Muthmafsungen geben konnte, bis mich die dem ursprünglichen Worte nächste Schreibart auf die wahre Abstammung geführt, über welche das Wort *Garal* und die beygesetzte XII mir keinen Zweifel übrig läfst.

Ausser diesem steyermärkischen *Graal* und den in *Büschings wöchentlichen Nachrichten* erwähnten *acht*, befinden sich auch zwey in Sicilien, der eine zu *Girgenti* in der Sammlung des *Herrn Raimondi*, der andere zu *Catanea*, dessen hier folgende Inschrift ich der gütigen Mittheilung des Hrn. Directors *Steinbüchel* danke.

DERIM:MFRID:GIEHWART:

Von fünf Worten, sind die drey ersten und das letzte klar zu lesen: DER IM FRID • WART. *(der im Frieden warte)* Wessen? das ist die Frage. Das vorletzte Wort wollen Einige *Jesu* lesen; aber es steht einmahl kein *J* und kein *U* da; der erste Buchstabe ist ein *G* und es liegt abermahl das Wort *Gnosis* darunter, mit versetzten Worten und Buchstaben: *Warte der Gnosis im Frieden.* Wäre dem nicht so, wie käme es denn, dafs auf allen den bisher bekannten *eilf* Graalen (in England soll sich unlängst unter dem Fufsboden einer Kirche der zwölfte gefunden haben) alle Worte zu lesen sind, bis auf *eines*, welches immer in einer Art von Zifferschrift verstecket ist? ich getraue mich daher vorauszusagen, dafs sich dasselbe auch auf allen anderen Becken dieser Art, deren Daseyn noch unbekannt ist, vorfinden werde.

Alles was oben aus morgenländischen Quellen über die Geheimlehre der *Höhle* angeführt worden, wird von solchen geheimen

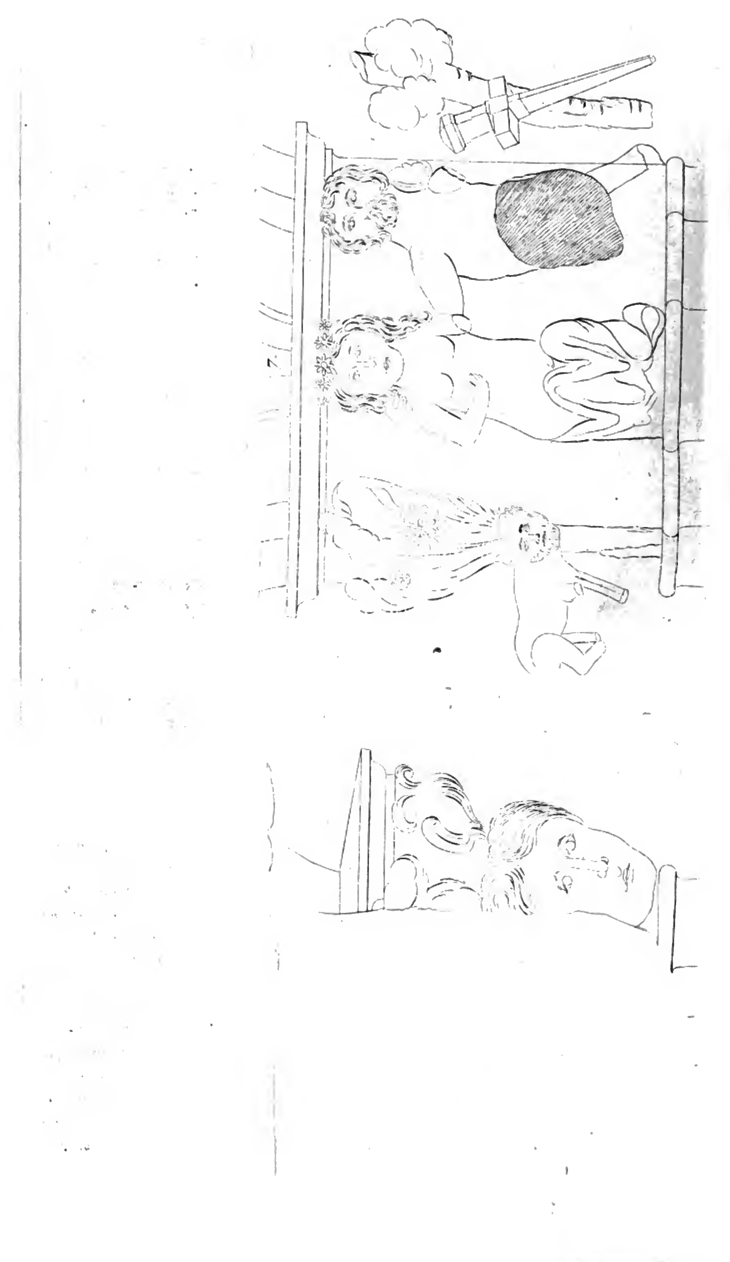
Gesellschaften, die sichs zur Ehre schätzen, ihre Ueberlieferungen in gerader Linie von den Templern erhalten zu haben, gar nicht in Abrede gestellt, und die in ihren Schriften kund gemachten Ueberlieferungen stimmen auf eine auffallende Weise mit der oben gegebenen morgenländischen Sage von der *Höhle* der *Siebenschläfer* zusammen, von welcher sie doch gewifs nicht die geringste Kenntnifs haben. So heifst es im *Sarsenna* S. 4 „Durch die Kreuzzüge entstanden mehrere Orden „von ganz verschiedenen Ansichten, und unter unzählig vielen im Jahre „1118 die Tempelherrn, mit denen sich die magischen Brüder verban-„den, und ihnen ihre Grundsätze und Geheimnifse mittheilten.“ Und im *Macbenac* S. 9. „Die schottischen Brüder in allen Landen aufser „Schottland sind ein todter Ueberrest des Tempelherrn-Ordens.“ Am auffallendsten trifft aber mit der oben eingeführten Erklärung des *Garal* oder der *Höhle* die folgende Stelle aus der Schrift: *die höchsten Grade, oder das Non plus ultra der Freymaurerey* (Berlin 1804 S. 169) überein. „Das System des Klerikats der Tempelherren behauptet, es haben „schon vor Errichtung des Tempelherrn-Ordens Chorherren beym Tem-„pel zu Jerusalem existirt, welche nachher mit den Tempelherren in „Verbindung getreten waren, und zu denen die Geheimnifse der ma-„gischen Brüder auf folgende Art gekommen seyen.“

„Andreas Montisbarensis der Prior gedachter Chorherren sey „aufs Land mit noch einigen Chorherren gereiset, und habe sich, da „ihn die Nacht übereilt, mit seinen Gefährten in eine *Höhle* geflüchtet. „In dieser Höhle befanden sich auch *sieben Christiani ethnici*; gegen „Morgen ward die *Höhle* durch ein überirrdisches Licht erleuchtet, „man offenbarte sich einander gegenseitig, und die wichtigsten Ge-„heimnifse wurden den Chorherren, die sich mit diesen *Christianis „ethnicis* verbunden, zu Theil. Das Klerikat der Tempelherren, dem „diese Geheimnifse übergeben wurden, entstand hierauf, und die Ge-„heimnifse blieben dem Orden, bis er nachher aufgehoben wurde.

Was werden die Gegner, wider dieses Zusammentreffen morgenändischer und maurerischer Ueberlieferungen noch weiter vorbringen können? Der erneuerten Ohnmacht ihrer theils schlecht-theils wohlgemeinten Ehrenrettungs-Versuche werden sich immer neue Beweise entgegenstellen, so wie die Zeit noch so manche bis itzt vergrabene *Bafomete* und *Graale*, oder noch nicht bekannte gnostische Gebilde von Templerkirchen zu Tage gefördert haben wird.

Einen solchen Beweis erhalte ich so eben als ich dieses schreibe, der vorhergehende Bogen schon abgedruckt war, durch die folgen-

de äusserst wichtige Mittheilung des, als vaterländischen Geschichtschreiber rühmlich bekannten *Freyherrn v. Mednyanzcky.* Alle diese in Stein gehauenen Bilder sind nicht gröſser als eine Spanne; um desto leichter der Aufmerksamkeit der Profanen zu entgehen, die merkwürdigsten darunter sind die der sich selbst aufheckenden *Mete,* (Nro. 4.) die der *Mete* mit dem Hunde auf der Schoos (Nro. 8.) und vor allen, die des Sündenfalls (Nro. 7.) wo der Hund als Cherub (mit einem Menschengesichte) den Baum bewacht, der zugleich *die Blüthe des Lebens* und die *Frucht der Erkenntniſs* trägt. Dieser Hund mit dem *Mannsgesichte* ist ein passendes Seitenstück zur gnostischen Schlange mit dem *Engelgesicht* wie dieselbe in der französischen Handschrift der k. k. Bibliothek (auf der IV. Taf. Fig. 28.) abgebildet zu schauen ist. Der *Hund* als *Cherub*, den Baum des Lebens bewachend, und die *Schlange* als *Engel* auf demselben wohnend, sind beyde mit der gnostischen Lehre vom Sündenfalle durchaus zusammenstimmende Vorstellungen. Aehnliche werden gewiſs noch zum Vorschein kommen, und kommende Jahre können die in den letzten von mir hievon gemachten Entdeckungen nur bestättigen. Neue Aufklärungen hierüber kann auch die Geschichte der *mohammedanischen Gnostiker* daſs ist der Ismaeliten geben von welchen ich in meiner *Geschichte der Assassinen* das Nöthigste gesagt. Dieselben waren *äuſserlich* dem strengsten *Islam* zugethan, und bekannten sich *innerlich* zur geheimen Lehre der *Ismaelie,* wie die *Templer* nach ihren öfentlichen Satzungen die eifrigsten Vertheidiger des *Christenthums,* nach ihrer geheimen Lehre *Gnostiker* waren. Wie auf allen Inschriften der *Graale* und *Bafomete* die Formel vorkommt: *Unser Stamm sind sieben,* so hieſsen auch die orientalischen Gnostiker die *Siebner.* Als Belage hievon stehe hier zum Schluſs die folgende für die Geschichte der orientalishen Gnostiker sehr merkwürdige Stelle aus *Nasmisade's* Commentare der Geschichte *Wassaf's.* Die Secte der *Ismaeliten,* welche alle positive Religion und Lehre untergrub, führte *siebenley* Namen, als 1. „*Batinie,* d. i. die Inneren, weil sie den Koran nach ihrer Lehre nur „innerlich und nicht auſserlich annahmen. 2. *Karmatiten*, von ihrem „Häuptling *Ahmed Ben Karmat.* 3. *Haremije,* d. i. die Verbotenen, „weil sie das Verbotene für erlaubt hielten. 4. Die *Siebner,* weil sie an „sieben groſse Propheten glaubten. 5. *Babekiden* vom *Babek.* 6. *Mohammere*, d. i. die Rothen, weil sie rothe Kleider trugen. 7. *Ismailie,* „weil sie Ismail den Sohne Dschafers als den wahren *Siebenten* und „echten Imam erklärten."



Rudus Ecclesiae Templariorum in Pöstyén.

Pöstyén Oppidum Hungariae in Comitatu Nitricensi situm, inde a compluribus saeculis ab aquis calidis in Thermologia Hungariae inter primas et saluberrimas enumeratis, prouti notum ita et celebratissimum est. Allicit isthoc beneficae naturae haud vulgare donum, singulis annis advenientium e longinquis etiam regionibus copiam, qui diversis vexati morbis, in aquis medicalibus hujus loci remedium quaerunt, et persaepe quoque inveniunt. Verum non his solum has oras accedendi est causa, utpote quae obtutui antiquitatis ccrutatorum aut curiosorum, monumentum prorsus singulare, et hucdum in Hungaria unicum sistunt. Est illud, rudus ecclesiae pervetustae, ab oppido ad tercentos incirca passus dissitae, nunc foenetis olim uti vestigia perhibent, densissimo nemore circumdatae. Hanc si non exstructam, possessam attamen per fratres militiae templi, seu uti comuniter nominari sueverunt, Templarios fuisse, mirum plane in modum conspirans *traditio*, *structura* et praeexistentes *sculpturae* loquuntur, quin immo ad evidentiam demonstrant. Tollitur jam nunc assertum nominatissimorum prioris pariter ac moderni aevi Historiae Hungaricae scriptorum, quo praeexitentiam Templariorum in patria sua continuo negabant, fundamento illi necquiquam contemnendo innixi; quod ultra nudam proinde per se solum haud probantem traditionem vulgi, ne unus quidem scriptor antiquus, ne unum diploma aut monumentum coëvum adveniri potuerit, e quo diplomatica cum certitudine doceri valeret, nominatissimum Equitum Templariorum ordinem, vel in uno Hungariae loco consedisse. Adest jam nunc solutio enigmatis hujus historici, adest enim monumentum coëvum praetiosissimum, quod varias, idem per quinque et quod excedit saeculorum decursum impetentis adversae fortunae vicissitudines, maxime memoranda sui in parte, feliciter excessit, atque jam nunc salvum est, siquidem Excellentissimus Comes Josephus ab Erdöd status et Conferentiarum Minister, cujus opima ditio Galgotzensis rudus fatae Ecclesiae concludit, pro singulari quo patriam sibi percharam in maximis prouti in minimis evehendi atque illustrandi fertur studio, id quod parietum superest tecto providendum atque usibus devotionis publicae adaptandum, nobilissima cum liberalitate jusserit.

Ne tamen plura quam probando sumus asseruisse subsumamur, ad ea quae in medium attullimus fulcienda digredimur, et quidem ordine eo, quo in superioribus *traditionem*, *structuram* et *sculpturas* ad invicem intime concordare diximus.

I. Traditio.

Dum repetitis vicibus, monumenti quod describimus dimensionibus, situ et iconibus in chartam conjiciendis occuparemur, complures oppidi adcurrere incolae curiositate potissimum ducti, quinam operationum nostrarum foret scopus. Cum his sermones miscentes inaudivimus: continuam a patre ad filium propagari traditionem, ecclesiam hanc antiquissimi operis esse, immo juxta nonnullorum opinionem a St. Stephano primo Hungariae Rege erectam, subseque vero per alium Regem eidem claustrum adnexum, atque utrumque *Rubris Monachis* consignatum fuisse. Nunc adhuc pratum vallo ex duabus partibus circumdatum, sub nomine Ribnikj (Piscina) non longe abinde dissitum existere, quod conservandis piscibus destinatum erat, villamque moderna etiam nomenclatione *Mnichowa Lehota* (id est, Lehota Monachorum) adpellatam, ad hujus claustri numeratam fuisse latifundia. Hos porro Monachos una die repente oppressos, nonnullos interemptos alios in carceres conjectos, alios in exilium actos fuisse, nec ullam amplius subsequis temporibus eorum reccuduisse memoriam. Longe tamen annorum serie praeterlapsa, alios itidem Monachos locum hunc inhabitavisse, donec et iis (quo attamen fato id non constare) exulantibus, aedes habitationibus destinatae, in rudus abierunt.

Fulciuntur haec seu potius dilucitationem nanciscuntur ex libro Ecclesiae Visitationum Canonicarum memoriam asservante, in quo sequentia horsum facientia habentur:

Anno 1731 die 11. Octobris; Visitatio Comitis Francisci Zichy Canonici Strigonicensis, et Archi-Diaconi Nitriensis.

»Est praeterea extra quoque oppidum Ecclesia, matre notabiliter majoris capacitatis sub »fornicibus, *quae condam Templaristarum fuisse existimatur*, dedicata St Stephano Regi Hun»gariae etc. Porro:

Anno 1756 die 17. Maji. Visitatio Comitis Antonii Revay Canonici Strigoniensis et delegati Archi-Diaconi Nitriensis: »Ecclesia extra oppidum sita, longe internam magnitudine exce»dit. Murata est tota et sub fornicibus, atque *olim Templaristarum fuisse, per antiquam tradi»tionem perhibetur.* etc. etc. Denique:

Anno 1788 die 5. Septembris: Visitatio Eminentissimi ac Celsissimi Cardinalis, Principis ac primatis Josephi a Batthyán. »Ecclesia externa eaque vetustissima, ut traditione fertur »ad residentiam Benedictinorum Abbatiae St. Hypoliti (*) condam pertinens, coemeterio caret, »et vulgari nomine *Klaster* (Claustrum) vocatur, a quo erecta sit ignoratur, stetit deserta sae»culo priori plus 70 annis, donec tandem Anno 1700 resturaretur. etc. etc.

II. Structura.

Propectus huic nostrae descriptioni adnexus, obtutui universum sistit opus, prout illud antequam dirueretur cultui divino inservierat. Agendum tamen nobis est ea solum cum *parte* quae colore profundiori adumbrata, pervetustae est structurae, et sua in integritate adusque perseverat, atque duplex Presbyterium complectitur. Reliquum, utpote navis et duae minores substructiones recentioris, maxima adminus ex parte videntur esse operis, licet vestigia haud desint, quae primigenam Ecclesiam ultra duplex Presbyterium navi etiam, licet longe minori provisam fuisse testantur. Vix tamen limites adcurate delinies, cum machina universa solo aequata cernatur. Sufficiat, duplex Presbyterium provectam praeseferre aetatem; concamerationes enim secundum regulas Architecturae Gothicae in angustas cuspides desinentes, lapideisque artificiose excisis ornamentis ad summum usque procurrentes, ad prima tria inductae in Hungariam Religionis Christianae saecula referendae sunt. Accedunt fenestrae angustae et praealtae lapideae, sculptoris manu affabre factae, nullam tamen in ornamentis ad invicem similitudinem habentes. Forma aedi Sacrae octangularis, licet enim quini solummodo parietes cernantur, longioribus lateralibus, per arcum in duos (qualibet in parte) divisis, proveniunt latera septem, octavumque ingressui patet. Situs versus mundi plagas exacte observaturis, ut faciem, arae quam dicimus majorem sitae obvertens, *Orientem* respiciat, id quod in ponendis Ecclesiis antiquioribus passim, per Templarios vero semper observatum fuisse scimus. Reperiuntur insuper Ecclessiam immediate contingentia vestigia, haud contemnendarum aedium, habitationibus Equitum aut Monachorum destinatarum, de quibus non aliud dicendum, quam quod adcuratissime *Meridionalem* contingant murum, portaque depresa et vix singulis aditum indulgens subseque obstructa, communicationi privativae inter Aedes et Ecclesiam inservierint. Ad tricenos circiter ab extimo aedium vestigio passus, reperitur puteus orgias 3. profundus et aqua usuabili refertus, lapide secto in profundum usque vestitus, verum in formam quadratam eductus, et per id etiam antiquam originem suam edocens, cuilibet enim architecturae gnaro constat, modernam puteos vestiendi inque Circulum agendi normam, recentiorum esse temporum inventum. Circumdatur puteus hic fundamento rotundi cuispiam aedificii, cujus usui aut destinationi pervestigandae, ne inutiles hypotheses certis miscere veritatibus culpemur, immorari nolumus.

(*) De monte Zobor ad Nittriam.

III. Sculpturae.

Pertigimus jam nunc ad tertium probarum nostrarum membrum quod prouti per priora non parum secundatur, ita vicissim, his lucem maximam affundit, et asserta nostra exta dubium omne collocat. Sunt quippe sculpturae in hac Ecclesia obviae, summa diligentia, licet non semper felici dimensionum proportione observata, e lapide arenoso durissimoqne excisae, Templariis ita propiae, ut manuductione operis eruditissimi, sub titulo Mysterii Baphometis revelati duos ante annos prodeuntis usi, hae solae, existentiae celebris fratrum Militiae Templi Consociationis demonstrandae sufficiant. Numerantur vero universim sculpturae 23. quarum attamen 12. solum memorari merentur, reliquae siquidem, contorta diversimode folia aut arborum ramos et fructus repraesentent, quin iis aut humana aut animantis figura implexa habeatur. Illae autem quae omnino considerationem merentur, sequentes ferme sunt; (*)

1. Baphometes capite tecto, et quidem tegumento quod haud absurde pro cratere inverso accipere posses, parte corporis superiore nuda, pectore tamen dependenti ex Zona fimbria exornato. Femur utrumque pelle caprina vel leonina, semper tamen hirta tectum, distensum, ostentat in medio, Mucronem e fune lumbos cingente pendentem vaginae insertum. Barba promissa, capilli passi, brachium utrumque fractum, desideratur.

2. Capita tria humana, quorum primum, anum rugosam alterum virum passis capillis, mento glabro vultu tamen truci, tertium, Monachum rasis capillis remanentibusque in coronam actis ostentat. Inter duo prima horum capitum glans una, inter sequentia glandes duae dependent, quas facile pro phallis etiam accipere potes.

3. Baphometes barbatus, capite cano, facie rugosa, corpore nudo, praecinctus velamine ad genua usque descendente, et circa lumbos fune ligato, utraque manu coxis insistens, pedibusque retrorsum flexis, columnam ambientibus.

4. Mete, capillicio crispo, mammis prostantibus, corpore denudato flectens, manu sinistra pectori adposita, digitoque protenso, dicetet. »Ego sum Mete omnipotens.« Manus dextra vestimentum, quo alterum femur adhuc contectum est, retrahere nititur.

Vix dubitare acesim, idolum isthoc peculiaris esse significationis, et profundum sensum claudere.

Hae quatuor sculpturae angulos tenent, et arcus lapideos qui concamerationes partiuntur sustentare videntur. In apice tamen interioris testudinis, (e duabus enim Presbyterium quodvis componitur) vissiur ad

5. Lapis rotundus, qui virum senem, barba promissa et longis ad humeros plane descendentibus capillis vestimentum, uti vulgariter Deus Pater adumbrari solet, ostentat. Superior crucis pars capiti adposita est a tergo, inferiorem enim reliqua corporis pectoretenus repraesentati pars contegit, ut adeo videri nequeat.

Et haec sunt, quae Presbyterium primum concludit.

Vicinum secundum ingrediens, advertet in primo sinistri lateris angulo, numero

6. notato, idolum Baphometis barbati, tota corpore nudi et nonnisi veste monachali scapulare dicta tecti, cui manum utramque prorsus ita prout id monachis usu venit involutam tenet.

7. Fulciunt hic loci se demitentem arcum complures sculpturae in unum actae, et quasi iconum vel factum quodpiam mysticum innuentes. Primum quod intuenti a sinistris occurrit, canis est, facie tamen vix si non humana, arbori adstans, quae partim flores partim fructus gignit. Videtur is comes datum assidenti Mete, quae corona rosea redimita, superiorique corporis parte denudata, paludamento ab umbilico solum tegitur: Adstat eidem vir barbatus manu dextra can-

(*) Observatur ordo numericus hic, prout et in delineatione, ut adeo cujusvis sculpturae locum cernere queas.

dem amplectens, in reliquo mutilatus, ac ideo quoad attributa vel situm haud dignoscibilis. Verosimile tamen videtur, Templarium hic designatum fuisse, siquidem arbori post eum locatae, ensis longus latusque, prorsus is quo Equites uti sueverunt adjacet. — Sequitur hanc triadem

8. Mete, capillis cincinnatis, uberibus magnis, medium usque corpus denudata, antipendium quo praecincta est manu utraque levans, ut adeo eidem animal quadrupes incubare possit, quod observata proportione utcumque canem mentitur, designari tamen ob caput mutilum neutiquam valet.

Videtur hoc idolo cyclus mysteriorum claudi, licet adhuc lapides concameratorum apicem claudentes memorari meteantur. Interior sub Numero cruce aequilatere signatus est, cujus medium, scutum rotundum et in eo caput virile barbatum occupat. Exterior capite catuli aut Satyri ridentis, foliis circumdati insignitur. Et his absolvuntur sculpturae alterius Presbyterii. Ultra haec, ad ingressum septentrioni obversum et condam fornice provisum, cernitur numero caput animantis cujuspiam ignoti ore hiante; sed mutilum, et coloribus calceque desuper iteratis vicibus inducta, tantopere deforme, ut lineamenta sculptoris pridem evanuisse persuadearis. Denique primae testudinis, antiquissimae navis apicem, claudebat lapis rotundus ad locatus, cui scutum equestre, duabus fasciis transversis ornatum, manu artificis insculptum erat.

Haec omnia cum sculpturis quae in praecitato »Mysterio Baphometis revelato« procusae sunt, concidunt tantopere, ut qui illud pervolverit, etiamsi in explicando earundem sensu symbolico dubium quodpiam locaret, convenire attamen debeat, idola haec, Templariis propria atque adeo aedes in quibus eadem reperiuntur fixae eorundem mansioni destinatas fuisse.

Zum Schlusse der Nachschrift, und als Seitenstück zur obigen arabischen Stelle aus dem *Adschaibol-machlukat Kaswini's* stehe hier eine *persische* und *türkische*, aus der Geschichte und dem Commentare *Wassaf's* welche zwar nur in so weit zu dieser Abhandlung gehört, als dieselbe auf die ägyptischen Mumienbärte der *Baphomete* (S. Fig. 1.3.5.6.7. Taf. I. des *Mysterii Baphometis)* Bezug hat, aber übrigens des neuen Lichtes willen, das dieselbe auf den so oft bestrittenen (und für ein Perseablatt gehaltenen) Bart ägyptischer Mumien wirft, hier füglich geduldet werden mag. Bey der Begräbniſs eines mogolischen Prinzen sagt *Wassaf:* صفایر و محاسن‌را در لولهای زرین نهاده „*Man machte sein Bart- und Lockenhaar in goldene Röhren ein*"; und der türkische Commentar *Nasmisade* setzt hinzu:

جنکیز یلرک خواتین یا شاهزاده‌لرندن بري فوت اولسه صاچ و صقالن التوندن لوله ایچنه تعبیه ایدوب بدنني نخي عود و عنبر وسایر اعلاق جواهر و نفایس اثواب ایله مالیده و تزیین ایدوب دفن ایدرلر ایدي زیرا جمله دهرعقیده ایتدیلر

"Bey dem Tode der Frauen und Prinzen aus der Familie *Dschen-* „*gis* pflegte man ihre Haare und den Bart in goldene Röhren einzuma- „chen, den Leib aber, mit Aloe und Ambra und mit andern kostba- „ren Juwelen und Stoffen ausgeschmückt, zu begraben, weil sie an „das Weltall (als göttlich und unvergänglich) glaubten."

Note zur Seite 446.

Hier folgt, was ich Eingangs dieses Aufsatzes Hrn. v. Nell betreffend, in die Schlufsnote verwiesen habe.

Den ersten Angriff auf mein *Mysterium Baphometis* machte Hr. v. Nell im Archiv Nro. 74 u. 75 1819, und ich antwortete vorläufig im 110 Stück desselben Jahrgangs das Folgende:

„Hier aber finde ich es nöthig vor der Hand nur zwey Worte über *Hrn. v. Nells* Angriff zu sagen, *erstens*: *it would have been but fair*, wenn er den Lesern des Archivs, deren Wenige meine lateinische Abhandlung gelesen haben mögen, nicht vorenthalten hätte, dafs ich selbst (in den Curiositäten) die Erklärung der Bafomete zuerst auf alchymischem Wege versuchte, und erst, als ich die ähnlichen in dem k. k. Antikenkabinete aufgefunden hatte, jene zuerst versuchte Erklärung als augenscheinlich irrig zurücknahm; *zweytens*: dafs ich mir den Stich des von ihm gelieferten Graaldeckels nicht nur, weil ich den Stich desselben eben so unwesentlich als den der auf dem Gefäfse befindlichen blofs bachanalischen Vorstellungen ansah, ersparte, sondern auch defshalb, weil Hr. Director Steinbüchel (den ich hiermit zum Zeugen aufrufe, dafs ich jenen Deckel wirklich stechen lassen wollte) mir den wohlgemeinten Rath gab, mich wegen Ersparung der bey dem Stiche jener vier Kupfertafeln ohnediefs sehr beträchtlichen Kosten, blofs mit der Zeichnung der nöthigsten Figuren zu begnügen.„

Die Erscheinung des *Baphomets* des Hrn. v. Nell zwang mich zur folgenden Ehrenerklärung im 50 Stück des Jahrgangs 1820.

Ehrenrettung wider Herrn Franz Maria v. Nell.

„Zwey Abtheilungen jenes Buches, sind der Abdruck dessen, was schon im Archiv des Freyherrn von Hormayr über den Kabiren-Dienst erschien. Zu der dritten neu hinzugekommenen Abtheilung, liefs der Verfasser die von mir in den Fundgruben getreu nachgestochene Inschrift des Gefäfses, welches den Typus der Inschriften aller ähnlichen Gefäfse und baphometischen Idole enthält, an nicht weniger als acht Stellen entstellt und verfälscht nachstechen.„

„Diese acht Stellen sind: 1) der zweyte Strich (von der Rechten zur Linken) bey mir ein *Ain*, bey Nell ein *Lam*; 2) des zweyten Wortes erster Buchstabe (immer von der Rechten zur Linken) bey mir der Ring nach unten, bey Nell nach oben offen. 3) Der dritte wesentliche Buchstabe desselben Worts, bey mir ein *Te*, bey Nell ein *Kaf*; 4) im ersten Worte der zweyten Zeile ist bey mir ober dem *Nun* der im Zeugnifs erwähnte Punct, der im Original wie ein doppelter erscheint, aus Versehen des Zeichners ausgeblieben. Das Ausbleiben ändert aber die Lesung des N nicht. Bey Nell ist statt dem doppelten Puncte, der wie das Zeugnifs bemerkt, hier steht, ein einfacher; dann ist ein ganzer Buchstabe, nämlich das *L* ausgeblieben, dennoch liest er wie ich *Neslna*; das *Elif*, das hierauf folgt, bey Nell ein gerader Strich während es einen krummen links gekehrten Schweif hat, was wegen des Zeitalters, worein die Schrift gehört, wesentlich; 6) dieser Schweif fehlt beym ersten *N* der dritten Zeile und 7) beym darauf folgenden *Elif*; 8) das *Mim* des Worts *Meab* hat wieder einen aufwärts offenen Ring, während derselbe im Original unterwärts offen ist.„

„Diese fast unglaubliche Thatsache eines auf Verfälschung eines Monuments gegründeten Angriffs, setzt mich in die Nothwendigkeit, das beyfolgende, vom k. k. Antikenkabinete über die Richtigkeit des von mir und die Unrichtigkeit des von Nell gelieferten Stiches ausgestellte ämtliche Zeugnifs, hier zur öffentlichen Kenntnifs zu bringen.„

Zeugnifs.

„Von Seite der Endesgefertigten Direction des k. k. Münz- und Antiken-Kabinetes wird dem k. k. Herrn Hofrathe v. Hammer ämtlich bestätiget, dafs die im sechsten Bande der Fundgruben des Orients im ersten Hefte, *tab. II. Nro. 1.* gelieferte arabische Schriftabbildung mit dem Originale in dem genannten k. k. Kabinete vollkommen übereinstimme (nur mit Ausnahme zweyer ober dem Worte der zweyten Zeile ausgelassenen Puncte des Originals), und dafs also, wo der von Herrn Franz Maria v. Nell in dessen: *Baphomet*, Actenstücke etc. gelieferte Steindruck davon abweicht, derselbe unrichtig sey.„

Wien den 8. April 1820.

(L. S.) Vesque, von Püttlingen,
k. k. Hofrath und Oberstkämmerer Amts-Kanzleydirector.

K. K. Münz- und Antiken-Kabinet.
(L. S.) Anton Steinbüchel,
k. k. Director.

„So viel genügt zur Rechtfertigung dem rechtlichen Schriftsteller und dem rechtlichen Leser, über den Punct der Verfälschung, welche *Hr. v. Nell* mir Schuld gegeben, während er sie selbst begangen hat.„

„Aber wer sollte es glauben, dafs es mit dem Wissen des Hrn. Franz Maria v. Nell nicht besser aussieht, als mit seinem Handeln, und dafs selbst, die von ihm selbst verfälschte Inschrift von ihm falsch gelesen und erklärt wird, so dafs, wenn selbst seine verfälschte Inschrift eine wahre wäre, dieselbe nie im

Arabischen so gelesen und gedeutet werden könnte. Nachdem er den wesentlichen Buchstaben *T* in ein *K*, verfälscht hat, liest er (statt *Mete*) *Makadu* und übersetzt *juxta id quod est*. „Der Partikel *Kadd* (*verbis praeponi* „*solita* nach Meninski) sagt er, ist *Huwwe* das *tempus praesens*!!! angehängt." Nun ist aber *Huwwe* weder eine Zeit noch ein Zeitwort, sondern das *pronomen* der dritten Person (Er) und eine Partikel kann im Arabischen nie ein Fürwort als Affixum haben; eben so wenig als im Deutschen.„

„Um diefs für Leser, die keine orientalische Sprache verstehen, deutlich zu machen, denke man sich den Fall in der folgenden genau gezogenen Parallele:

„Das Wort Reiche wird in Gleiche entstellt und dann so commentirt: gleich ist eine Partikel die man dem Zeitworte vorsetzt; es ist statt er die gegenwärtige Zeit des Zeitworts E.

„So sieht es durchaus mit der v. Nell'schen Lesung und Uebersetzung aus, vom Anfang bis zum Ende, Das erste Wort *Teala* (gepriesen sey!) verfälscht er in *teli* so im Stiche als im Drucke, behält aber meine Uebersetzung bey. *Teli* ist aber gar kein arabisches Wort und heifst gar nichts, nur *Deli* heifst ein Narr auf türkisch. Das letzte Wort *Tessir* ist zwar auch bey ihm recht mit zwey Puncten nachgestochen, dennoch liest er es mit Einem *Tessber*, so dafs er, was er im Stiche unverfälscht gelassen, im Drucke verfälscht. Dabey hat Herr Franz Maria v. Nell die Stirne zu sagen, dafs, wiewohl er noch im Junius 1819 im Archiv öffentlich bekannt, dafs er kein Arabisch verstehe, er die Sache nicht so schwierig gefunden habe, indem man nicht mehr brauche, als zu lesen. Diese unbesonnene Aeusserung zeigt am deutlichsten, dafs Herr v. Nell auch nicht einmahl das A B C einer orientalischen Sprache kenne, weil er sonst wissen müfste, dafs man dieselben nur in demselben Mafse richtig lesen kann, als man des ganzen Sprachschatzes mächtig wird. Dazu erdichtet er, wie es scheint, die Autorität eines gebornen Arabers, der ihm lesen geholfen haben soll, und von dem kein Mensch in Wien etwas vernommen hat. Von diesem seynsollenden oder seynwollenden Araber gilt also, das der dritten Abtheilung vorgesetzte arabische Wort vom Phönix: dem Nahmen nach bekannt, doch nirgends bey der Hand, im umgekehrten Sinne, denn der geborne Araber des Herrn v. Nell ist Niemanden bekannt, und dennoch gleich zur Hand, denn dieser arabische Phönix ist nach allem Anscheine Herr v. Nell selbst, oder vielleicht ein Armenier der nicht lesen konnte.„

„Wäre aber ein geborner Araber wirklich zu Wien und im k. k. Antikenkabinete gewesen (woron auch dorten Niemand etwas wissen will), so würde diese schöne Probe arabischer Sprachkenntnifs uns beweisen, dafs er davon beyläufig so viel verstehe, als ein im Gebirg geborner Cretin von der Inschrift irgend eines alten Denkmahls seiner Muttersprache auf den Alpen.„

„Doch so viel genügt zur Probe der Treue in der Sache und der Kenntnifs in der Sprache, womit Herr Franz Maria v. Nell hierin zu Werke gegangen. Aus einer ganz falschen, *) (nämlich politischen statt rein historischen oder philologischen) Ansicht ausgehend, verfälscht er ein Monument, und liest seine eigene Verfälschung so wie das Unverfälschte falsch. Also Falschheit auf Falschheit und über der Falschheit, Unwissenheit auf Unwissenheit, oder wie der persische Spruch sagt: Wer nicht weifs, und nicht weifs dafs er nicht weifs, bleibt für Ewigkeit in doppelter Unwissenheit, oder wie der arabische Spruch in *Wassaf's* Geschichte besagt, لايعرف سبع مي سبع *La juarif sebaa min sibaa*. Er unterscheidet nicht den *Siebner* vom *Löwen*; dieses ist gerade Hrn. v. Nell's Fall, welcher aus den *Siebner* der Inschrift als *Löwen* übersetzt. (*Io Leone*! *S*. 97.)

(Soweit die Ehrenrettung im Archiv.)

هو واحد و فريد في الجهل المركب كمثل افلاطون في الحكمة و آ لاصعمي في آلادب لا يعرف الهر من البر ولا ايس من ليس ولاكبش من نيس ولا سبع من سبع

---

*) Diese ganz falsche Ansicht gibt sich vielfältig kund, so im Texte, als in den Noten z. B. die vermeinte Ehrenrettung des Herrn Canonicus Werner, der (ganz in dem entgegengesetzten Sinne Herrn v. Nells) selbst bekennt, dafs er bey seinen Templern sich getreu an die Acten des Prozefses gehalten; weiters die grundfalsche Ansicht, dafs es besser sey, die Ehre eines militärischen Ordens, als die der gesammten Kirche, welche denselben verdienter Massen aufgehoben hat, zu vertheidigen. Endlich die historisch eben so grundfalsche, in der Abhandlung über den Kabirendienst aufgestellte Ansicht, dafs man Unrecht habe, den Ursprung aller Bildung und alles Heils im Osten zu suchen; diese grundverkehrte Ansicht des ganzen Ganges aller Bildung, gibt Herrn v. Nell die unbedachten Worte ein, womit er den ersten Genius unseres Volks Göthen begeifert, und weil dieser Herders und J. Müllers Ansicht über den Orient theilend, seine poetischen Studien hierüber im Westöstlichen Diwan der Welt mittheilte, ihn „der orientalischen „Mystificirungsweise des westlichen bon sens und bon gout beschuldigt," die (sind Herrn v. Nells Worte) „überhaupt so grofse Fortschritte macht, dafs selbst Göthe, um sich auch hierin seinen Gönnern, welche die Tuba am Munde führen, geschmeidig vorkommend zu beweisen, einen Westöstlichen Diwan im orientalischen Geschmacke schreiben „konnte." So beurkundet sich der bon sens und bon gout des Herrn Franz Maria v. Nell!

The work of Master Nell You rather must spell null
For all his yelling knell is but an Irish bull.

Wiewohl es genug ist, dafs *Hr. v. Nell* durch ein ämtliches Zeugnifs des k. k. Antikenkabinets, als Verfälscher der Inschrift erscheint, so mufs ich doch noch ein paar Worte darüber verlieren, nicht sowohl über die Inschrift, von der als einem *Spurium* weiter keine Rede seyn kann, als über die mit so viel Wichtigkeit vorgebrachte Anschuldigung, dafs ich den Deckel des Gefäfses des k. k. Antikenkabinets, auf welchem die *vier* Elemente symbolisch vorgestellt sind, nicht habe stechen lassen. Ich habe darüber mich bereits auf das Zeugnifs des Hrn. Directors *Steinbüchel* berufen, dafs ich nämlich den Deckel wirklich stechen lassen wollte, den Stich aber dann als nicht durchaus nöthig auf sein Zureden unterliefs. Dieser hier eben wiederholten öffentlichen Erklärung habe ich nur noch anzufügen, dafs ich aus eben dem Grunde den auf dem untern *Basrelief* vorgestellten Thriumpheinzug des Bacchus mit Faunen Satyren und Silenen, nicht nachstechen liefs, wiewohl diese bacchantischen Orgien mit den ophitischen in enger Verbindung stehen, wie ich dieses ausdrücklich bemerket habe.

Wenn ich also aus den berührten Rücksichten das zu meinen Beweisen taugende *Basrelief* dennoch nicht nachstechen liefs, was hätte ich die nichts beweisende symbolische Vorstellung der vier Elemente nachstechen lassen sollen? *Hr. v. Nell*, der aber auch hier mit derselben Treue, wie bey den Inschriften zu Werke geht, während er mir die Reticenz des Graaldeckels verwirft, verschweigt selbst sehr sorgfältig den Triumpheinzug des Bacchus, weil er das Lächerliche fühlte, in welches er nothwendig verfallen mufste, wenn er auch diesen, wie alle übrigen Sculpturen auf den Bechern, Idolen und Kirchen als alchymisch hätte erklären wollen! — In Betreff der alchymischen Deutung aller dieser Symbole, habe ich darauf schon eben *Hrn v. Gruber*, der mit denselben alchymischen Gründen auftritt wie *Hr. v. Nell*, geantwortet. Wie es übrigens mit der Genauigkeit der v. Nell'schen Citate und Anführungen aussieht, davon genüge ein einziges Beyspiel. Seite 118 giebt er die Zahl der Templer in Böhmen auf 237 an, mit den Worten: "Und doch waren der Tempelherrn 237 in Böhmen, (*Calendar Hystoricky 1590 Daniel Adam Weleslawina*). Wer soll sich nicht über die Genauigkeit wundern womit hier die Zahl der Templer in Böhmen auf 237 angegeben wird? Dies ist aber bey *Weleslawina* die Zahl des Blatts der Chronik des *Hajecius*!! — Sollte also Hr. v. Nell nicht selbst die Blätterzahl für die Zahl der Templer angegeben haben, so mufs diefs wohl sein arabischer Meister gethan haben, auf den er seitdem die ganze Bürde seiner Unwissenheit übertragen hat, und über den ich nur noch die folgende, seit meiner obigen im Archiv eingeschalteten Ehrenrettung, erhobene, sehr komische Thatsache nachzutragen habe: dafs jener scinsellende eingeborne Araber, der Meister des *Hrn. v. Nell* und das Musterbild seiner Kritik kein anderer, als der Koch der Patres Mechitaristen allhier ist, ein in Syrien geborner Armenier, welcher wohl arabisch spricht, aber nur soviel lesen und schreiben kann, als Köche und Köchinnen gerade nöthig haben, um einen orthographisch unrichtigen Küchenzettel zu verfertigen. Dieser ehrliche Mann, mit Nahmen *Meletios*, (welcher bereits zweyen meiner Köchinnen Pilaw zu kochen gelehret hatt), bekannte mir, dafs er das entstellte: ماقده statt ماقه als *Makadduhu*, das ist: *Qualis statura sua* gelesen, und dem *Hrn. v. Nell* erkläret habe. Dieser verstand aber den ehrlichen Koch keineswegs, sondern indem er statt قدّ *Kadd* قد *Kad* nachschlug, fand er die Partikel: *Jam* statt des Hauptwortes: *Statura*, und gab dadurch den von jedem Schüler nachzuweisenden handgreiflichen Beweis der gröfsten Unwissenheit, indem er der Partikel ein *Affixum* anhieng, das *Affixum* als das *Pronomen*: *Huwwe*, und dieses als die dritte Person des *verbums* erklärte. So erscheint denn in *Hrn. v. Nell's* Werk die Unwissenheit des Kochs durch die seinige potenzirt, und diese beyden litterarischen Sudelköche haben diese saubere Pastete zusammen gebacken. *Hr. v. Nell* will aber noch mehr Grieche als Araber seyn, wiewohl er das eine eben so wenig als das andere ist. Wie *Hr. v. Dietz* schmähsüchtigen Angedenkens, meinte, sein Recensent hätte ihn unter dem Simurg verstanden, so meint *Hr. v. Nell*, ich hätte ihn in dem Sternengefechte als *Griechen* aufgeführt, wiewohl ich den *Griechen und Araber* in diesen Sternengesprächen schon mehrere Jahre zuvor, als ich den Nahmen des *Hrn. v. Nell* gehört, auftreten liefs; weil er aber durchaus Grieche seyn will, so kann ich ihm wohl auch nicht besser, als auf Griechisch antworten: Πρῶτον ὑν ἐπέρχεταί μοι πανύ θαυμάζειν τὸυς οἰομένυς δεῖν περὶ των παλαιοτάτων ἔργων μόνοις προσέχειν τοῖς ἕλλησι καὶ παρὰ τύτων πυνθάνεσθαι τὴν ἀλήθειαν, ἡμῖν τὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις ἀπιστεῖν. — Πῶς ὖν ὐκ ἄλογον τετυφῶσθαι τὺς ἕλληνας ὡς μόνυς ἐπιςαμένυς τὰ ἀρχαῖα καὶ τὴν ἀλήθειαν περὶ ἀυτων ἀκριβῶς παραδιδόντας. ἤ τὶς οὐ παρ᾽ αὐτων συγγραφέων μάθοι ῥαδίως, ὅτι μηδὲν βεβαίως εἰδότες συνέγραφον, ἀλλ ὡς ἕκασοι περὶ των πραγμάτων εἰκάζοιντο. Τὰ μὲν γάρ ἐςι των ὑπ᾽ ἀυτυ γεγραμμένων τοῖς ὑπ ἄλλων εἰρημένοις ὅμοια τὰ τε λίαν ψυχρῶς προσέθεικεν. Τὰ πλεῖςα τε βωμολοχίαν ἔχει και πολλὺν εἰ δεῖ τἀληθὲς εἰπεῖν ἀπαιδευσίαν. — ὐκ ἂν ὖν τις ἢ καταγελάσειε της φλυαρίας ἢ τὐναντίον μισήσειε την ἐν τω τοιαῦτα γράφειν ἀναιδιαν. — εἰ μὲν οὖν ταῦτα φημὶ γινωσκων, τἀναντία γράφειν ἐτόλμησέ, πονηρὸς ἦν. ει δὲ μηδὲν ἠπίςατο τύτων ἀπαιδευτος.

ΙΩΣΗΦΟΣ.

Inhaltsverzeichnifs.

I. Philologie.

II. Poesie.

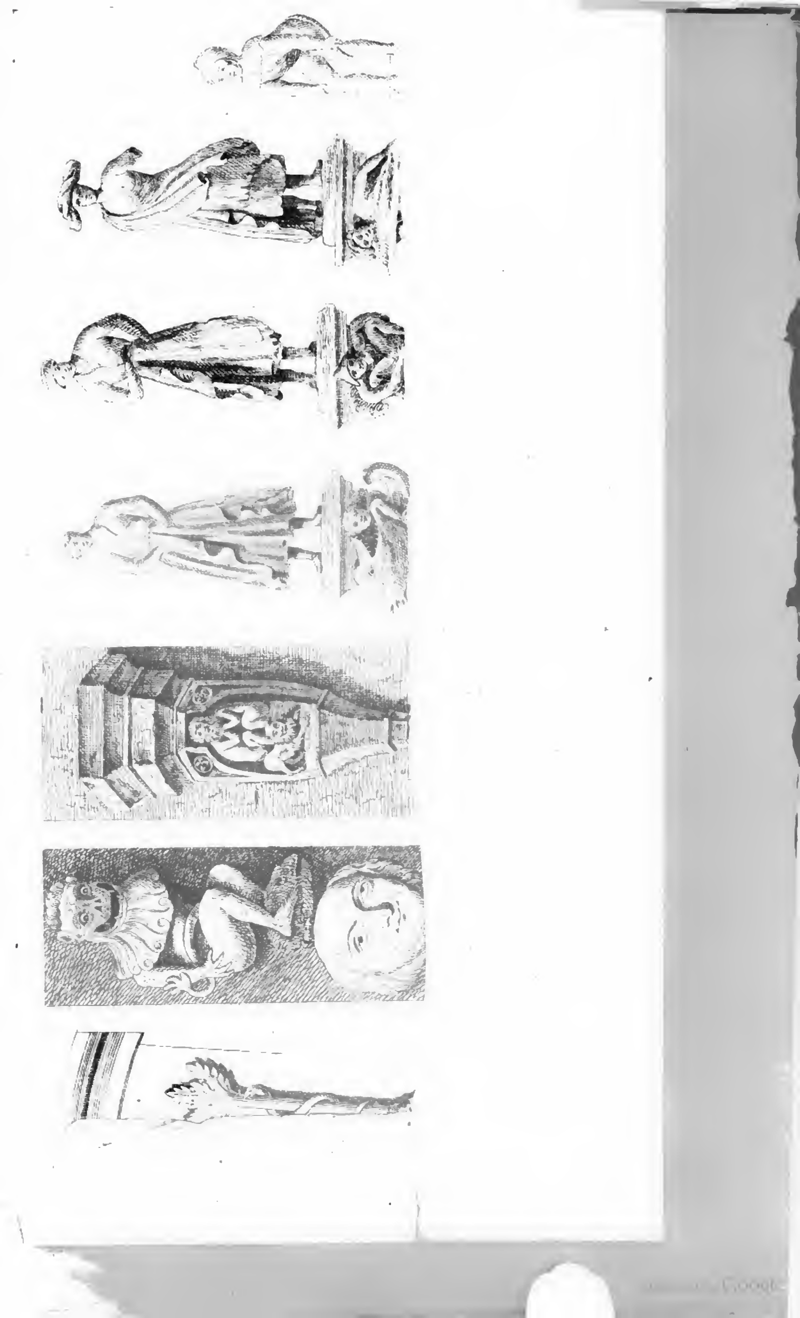
III. G e s c h i c h t e.

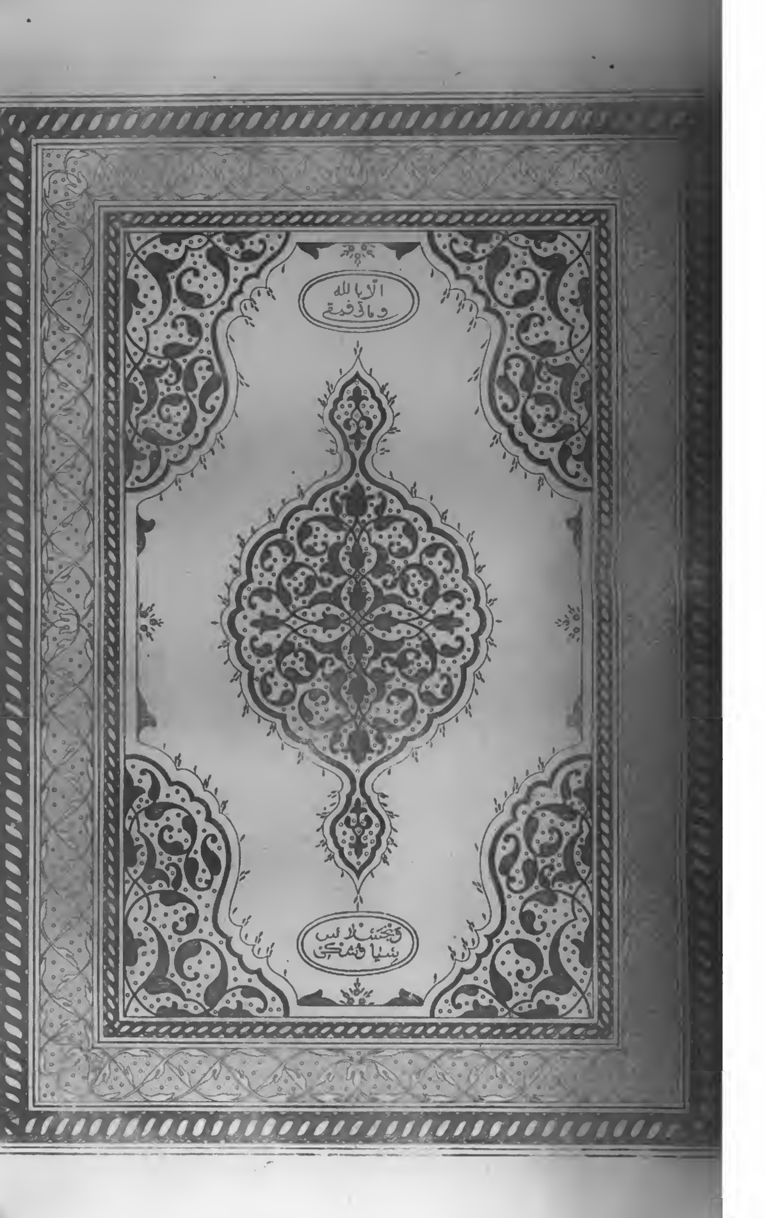
Druckfehler.

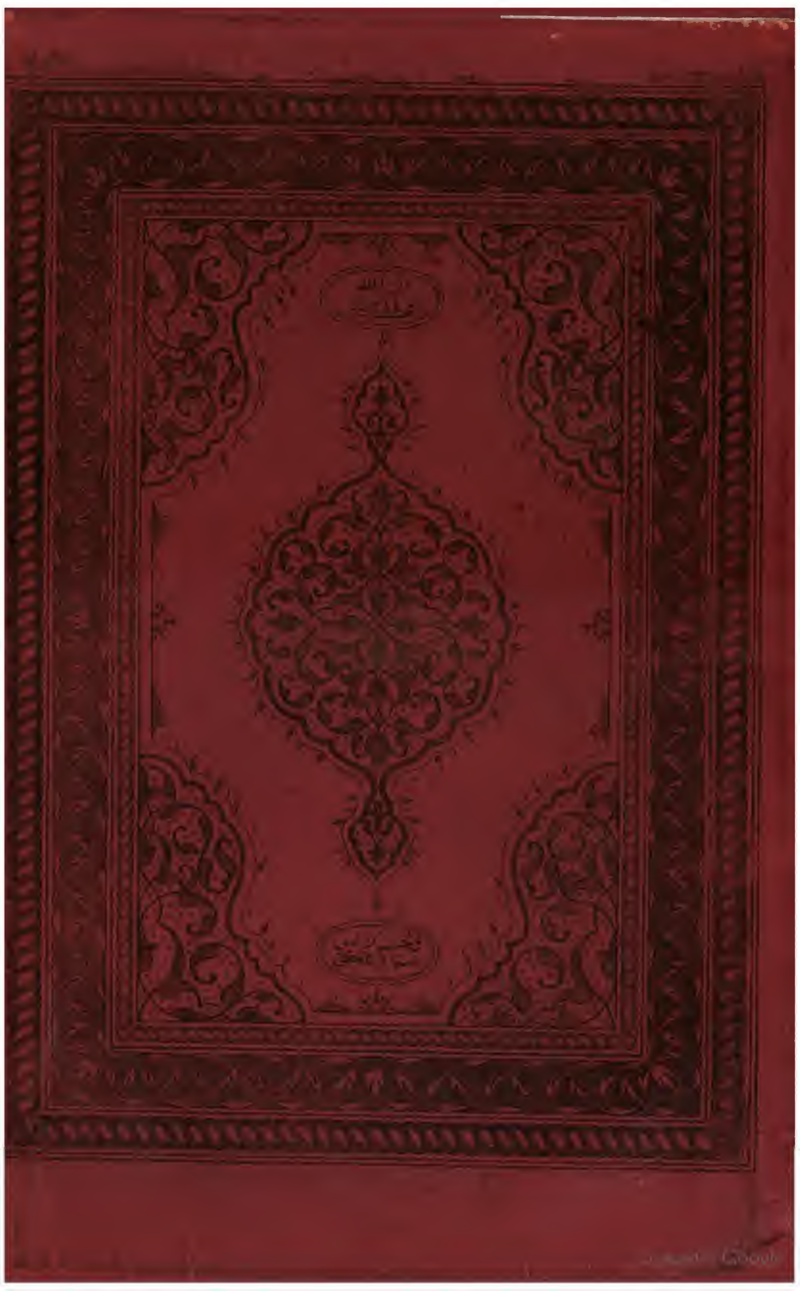
Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
1	9 von unten	latul	latuit
3	11	fadere	foedere
6	15 v. u.	altea	altera
8	6 v. u.	omnino	omni
9	9 v. u.	germinas	germinans.
12	17	Veneram	Venerem
—	6 v. u.	flectensis	flectentis
14	19	mes ce	misce
17	9	Tab. III.	Tab. II.
—	21	seusum	sensum
—	letzte	cerimoniarum	ceremoniarum
19	13	praeparebantur	praeparabantur
—	letzte	hic	hi
20	7 v. u.	Tab. I.	Tab. II.
—	letzte	Tab. II.	Tab. I.
24	9	tralata	translata
26	5	a Vienna	Vienna
—	22	Scoengrabe-rianae	Schoengrabe-rianae
28	9 v. u.	Tab. II.	Tab. I.
29	14 v. u.	sublimi	sublime
—	12 v. u.	rum	saeculorum
—	6	felicem	felici
37	3 v. u.	repraesentaba-batur	repraesentaretur
40	15 v. u.	Architectonici	Architectonicis
46	14	Assesini	Assasini
—	20	jusse	jussu
—	21	illae	illi
47	14	ridiculissima	ridiculissimarum
50	letzte	sacerdota	sacerdote
56	20	paedilectionem	praedilectionem
—	13 v. u.	κτειδα	κτενα
57	7	es	est
60	60	inferins	inferius
69	20	inservisse	inserviisse
—	vorletzte	pratiosissimo-rum	praeciosissimo-rum
64	19	nostris	nostro
68	21	celte	cette
70	23	totieque	totique
71	14 v. u.	caniem	canem
72	19	uramentis	juramentis
75	14	desumtis	desumptorum
—	18 v. u.	idolatriae	idololatriae
—	14 v. u,	reconcer	renoncer
78	13	esse	esset
—	10 v. u.	seppeditavit	suppeditavit
83	4	المبيب	الميت
90	16	Die	Diei
—	17	capiti	capite
97	1	adjiciendau	adjicienda
99	6 v. u.	duo	duae
103	20 v. u.	justicium	judicium
104	vorletzte	aspertinum	vespertinum
—	— —	τυωια	τρωια
—	— —	οφισα	οψια
110	27	rubers	ruber
—	5 v. u.	dicantur	dicatur
111	3 v. u.	quae	quia
113	20 v. u.	mimirum	nimirum
120	10 v. u.	occurrit	occurrunt
122	letzte	εναριθμσον	εναριθμον
123	18 von oben	Cabalisses	Cabalistes

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
126	Seitenzahl	112	126
—	9 v. u.	derem	deren
127	Seitenzahl	113	127
129	9 v. u.	Der	Den
130	19 v. u.	aufs	aufser
131	19	das Leben	des Lebens
133	16	bis dieses	bis man dieses
—	15 v. u.	Dauerhaften	dauerhaften
134	3 v. u.	ěhliger	öhliger
—	2 v. u.	So ward ein Ring	So ward in einem Ringe
136	16	genannt wird,	genannt,
145	4	abgeschrieben	beygeschrieben
—	10	im	ein
147	4	versteckt	erstreckt
—	21	an	in
148	13 v. u.	geendet	geredet
152	7	Schiebung	Schreibung
—	— —	Haüpttheilen	Hauptkeilen
158	7	Gattung	Geltung
159	15 v. u.	meiner	einer
160	16	die einfachern	ich die einfa-chern
—	13 v. u.	bis jetzt nur	(fehlt ein Komma)
160	16	wovon die	wovon ich die
—	10 v. u.	Ekbotana	Ekbatana
161	letztes Wort der Seite		ausnehmen
161	10 v. u.	welcher	welchen
—	letzte	ausrechnen	ausnehmen
162	15	andere,	anderen,
163	14	rerocedcendo	retrocedendo
164	2	الفنح	الفنج
—	5	amisisch	animisisch
—	11	انباز	انبار
—	7 v. u.	بازنده	بارنده
165	6	بالافانه	بالاخانه
166	12	بندروع	بندروغ
—	13 v u.	پيشيما	پيشيار
168	8	جپسين	جسبين
169	2	خوانساالا	خوانسلار
170	15	Zone	Zone 5)
171	4 v. u.	Jahrgehalts	Jahrgehalt
172	16	schister	schisten
173	13 v. u.	Sarapen	Satrapen
176	19	لاوشير	لاورشير
—	21	langh	laugh
—	3 v. u.	كنكر	لنكر
178	10	نيقه	نيفه
185	17	es ist	er ist
186	16	weiterfahen	weiterfahren
—	20	löhret	lehret
186	12 von unten	herzenhelle	kerzenhelle
—	6	Geliedten	Geliebten
187	15	dafs ist's	das ist's

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
217	15	عشق	معاش
—	20	ندیرم	دیدم
—	26	تویرا	تورا
218	23	صغاب	صقتان
—	27	سترغم	سپرغم
—	28	زخماز	زخمرا
227	12 v. u.	Pesoennius	Pescennius
229	2	Dschof II., na	Dschofna II.,
—	7	dem Sacy	de Sacy
232	7 v. u.	den	der
240	2	scheb	seheb
241	2 v. u.	dasPferd statt des Kameles	das Kamel statt des Pferdes
250	9	längs	längst.
253	17	vor der	von der
256	6	Mehres	Mehreres
—	14	das	dafs
157	17	beyzufügen	beyfügen
259	11	Ahli	Ali
267	14	contineat	continet
273	1	ac	ad
275	1	constato	constat,
—	8	iu	in
—	20 v. u.	vaticinando	vaticinandi
277	14 v. u.	celerrimum	celeberrimum
—	11	templum	emptum
278	10	بهاستان	بهارستان
—	3 v. u.	Leopolitanae et obtulit	Leopolitanae obtulit
284	2 v. u.	celeberirmi	celeberrimi
289	9	fassant	fassent
297	1	alorspar	alors par
297	17	desdites	des dites
299	2 von unten	Mühe guten	Mühe sich guten
302	18	coulenrs	couleurs
304	3	inflections	inflexions
305	10 v. u.	Irlam	Islam
311	2	repariren	separiren
316	10	hat 2000	hat, 2000
328	4 v. u.	Stram	Strom
334	11 v. u.	verursachtet	verursachte
352	14 v. u.	bezeugen	bezeugte
365	2	scheb	seheb
371	15	lange	langer
372	4 v. n.	saugeuder	saugender
—	— —	sein	seyn
376	12	Aionen	Aeonen
—	23	Mān	Männer
377	2	Eure	Eine
378	5	sein	seyn
379	15	derinnen	darinnen
389	1	verbotenen	verbotener
390	2	aus den	aus dem
391	10	idolater	idololatra
403	20	Tode	Todten
407	19 v. u.	narratur	narrantur
408	14 v. u.	germinaus	germinans
409	3	interpretari posset	explicari posset
—	18	motum	morum
410	13	absimiles	absimilia
—	15	procreantur	procreetur
412	4 v. u.	templarios et gnosticos	templariis et gnosticis
413	1	antipuitus	antiquitus
—	10	quibus ob causis	quas ob causas
—	11	iisdem ob causis	easdem ob causas
414	4 v. u.	disciputo	discipulo
440	15	فاتنت	فاشت
446	10 v. u.	sichtber	sichtbar
470	— —	beatum	beatam
474	15	!ennen	kenne
—	26 v. u.	gezeigt	gezeugt




الا بالله
وما توفيقي



FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Cor. II. Sure.

WIEN, 1809.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. BUCHDRUCKER.

مخزن الكنوز المشرقية

معدن الرموز الاجنبية

تأليف

جماعة من الأدباء

بهمة زين الشرفاء

ونجسلاوس قونت سيا وشكى

قل لله المشرق والمغرب يهدى من يشاء الى صراط مستقيم

طبعت فى مدينة وينا دار السلطنة الأيمبراطورية النمسوية

سنة تسع وثمانمائة والف بعد ميلاد المسيح اعنى بها

سنة ثلث وعشرين ومائتين والف بعد هجرة المحمدية



Im Mittelalter, wo Asien in Europa einbrach durch die Eroberung der Araber in Spanien, und Europa in Asien durch die Züge der Kreuzfahrer nach Palästina, erhellte der Genius des Orients zuerst mit seiner Fackel die Finsternisse gothischer Barbarey, und milderte durch seines Odems Wehen den rauhen Anhauch nordischer Sitte. Das fünfzehnte Jahrhundert sah den Fall des Reichs der Araber in Spanien, und den Sturz des Reichs der Griechen in Constantinopel, aber es sah auch eine neue Morgenröthe abendländischer, und morgenländischer Cultur. Seitdem ist in Europa das orientalische Studium vielfach angeregt, der wesentliche Werth und Nutzen desselben zur Urkenntniss der Wissenschaften und Religionen, zur Geschichte und Bildung der Menschheit allgemein anerkannt worden. England, und Holland, Italien, und Spanien, Frankreich, und Deutschland haben um die Palme wettgeeifert; des litterarischen Wohlstands zu geschweigen, der im Sitz des osmanischen Kaiserthums durch Bibliothecken, und Akademien, durch Gelehrtenverein, und Druckerey bis auf unsere Zeiten emporgehalten ward.

Ungeachtet seiner Wichtigkeit, ungeachtet der vielfältigen Bemühungen gelehrter Männer ist dieses Studium noch nicht dem Wunsche der Besten, und Grössten gemäſs allgemein verbreitet, und stehet dem der Griechen und Römer noch keineswegs zur Seite, nicht sowohl, weil es durch

Schwierigkeit Viele abschreckt, als weil es durch Mangel an Hilfsquellen, und Ermunterung Wenige anlockt. Es ist kostbar durch den Aufwand von Zeit und von Geld, den es fodert, zumal durch den letzten, weil die Manuscripte den Meisten unerschwinglich oder unzugänglich bleiben. Die Vervielfältigung derselben durch Druck und Uebersetzung belohnet keinen Buchhändler und noch weniger den Schriftsteller vom gelehrten Stande für die darauf verwandte Mühe.

Die Gelehrten, welche sich ausschliefslich diesem Zweige der Wissenschaften weihen können, sind selten, und noch seltener die Gönner, welche dieselben vor andern würdigen und unterstützen wollen. Ausser den weitumfassenden Bemühungen des unsterblichen *William Jones*, des Stifters der Gesellschaft zu *Calcutta*, ausser den Begünstigungen der Staatsminister Grafen von Suhm, und Herzberg, welche Adlern und Rink die Herausgabe *Abulfeda's* und eines kleinen Theils *Macrizi's* erleichterten, ist uns in den neuesten Zeiten wenig, oder nichts von solchen rühmlichen Unterstützungen bekannt. Mehrere nützliche Werke schätzbarer Orientalisten sind aus den angeführten Ursachen entweder gar nicht angefangen worden, oder ins Stocken gerathen, besonders Zeitschriften, die sich in dem Fluthenschwall der übrigen als Buchhändlerspekulazion unmöglich flott erhalten konnten. So war in Deutschland *Klaproths asiatisches Magazin* nach einem Jahrgang geschlossen, und selbst in England, wo so viele Unterstützung orientalischer Litteratur, sind *Ousely's Collections* unfortgesetzt geblieben.

Bey diesem Mangel von Gelehrten, welche Musse hätten, unbelohnt solche Unternehmungen auszuführen, und von Gönnern, welche Lust hätten selbe zu belohnen, hat sich glücklicherweise eine Gesellschaft von Liebhabern und Kennern zusammengefunden, so sich die Herausgabe einer orientalischen Zeitschrift unter obigem Titel zum Zwecke aufstellt. Sie tragen mit Vergnügen ihr Schärflein bey zur Erweiterung des Gebiethes der orientalischen Litteratur in Europa, und werden sich hinlänglich belohnt wissen, wenn sie auf den Dank der Leser rechnen dürfen. Herr Graf Wenzeslaus von Rzewusky, den sie mit Vergnügen unter ihre Mitarbeiter zählen, hat sich entschlossen den Ueberschuss der Druckkosten, so der Absatz anfangs ganz gewiss nicht hereinbringen wird, zu tragen, und im Falle, was sich wenigstens in der Folge hoffen lässt, die Druckkosten gedecket wären, dieselbe Summe Geldes auf andere orientalische litterarische Unternehmungen zu verwenden. Seine Unterstützung sowohl, als die Lust und Liebe der Mitarbeiter verspricht die Fortdauer eines Werkes, das weder zur Buchhändler- noch Schriftstellerspekulazion geeignet ist.

Indem sich die Herausgeber für die Fortsetzung ihres Unternehmens verbürgen, können sie aus mancherley Rücksichten ihrer Berufsarbeiten sowohl, als des Einlaufens entfernter Beyträge wegen, die richtige Erscheinung der einzelnen Hefte auf einen gewissen Tag und Monat nicht bestimmen; sie hoffen aber in einem Jahre vier Hefte, das Heft zu 17 bis 19 Bogen, das ist jährlich einen Folio Band von beiläufig 300 Seiten zu liefern. Das erste Heft wird im siebenten Monathe nach der Ankündigung erscheinen.

Diese Zeitschrift soll Alles umfassen was nur immer aus dem Orient kömmt, oder auf denselben Bezug hat. Orientalische Uebersetzungen, Abhandlungen, Bemerkungen, Nachrichten, Auszüge, Notizen, Beschreibungen, Zeichnungen, und Aufsätze aller Art in den gangbarsten Sprachen Europa's; denn obwohl die Meisten unserer Gesellschaft Deutsche sind, und die Zeitschrift vorzüglich deutsch geschriebene Aufsätze enthalten wird, so sollen doch auch englische, französische, spanische, italiänische, und lateinische aufgenommen werden, indem die Bekanntschaft mit den gangbarsten Sprachen Europa's bey dem Liebhaber der orientalischen vorausgesetzt werden mufs.

Worauf wir mit dieser Allgemeinheit der Sprachen am meisten abzielen ist, der Vortheil, der uns hieraus erwächst auf Theilnehmer rechnen zu können von allen Nationen, und aus allen Gegenden Europa's und Asiens. Bilden wir gleich blos eine Gesellschaft von Liebhabern, so sind wir doch stolz darauf unter unsere Mitarbeiter viele der ansehnlichsten orientalischen Gelehrten Europa's zählen su dürfen, die von dem Geiste uneigennütziger Wissenschaftsliebe beseelt einige ihrer Ausarbeitungen uns mitzutheilen versprachen. Ihre Namen werden die Zeitschrift schmücken, und ihre Beyträge den Werth derselben erhöhen. Was ihr aber vor allen andern bisher bestandenen Zeitschriften eine unterscheidende Eigenthümlichkeit ertheilen soll, ist die vielfältige unmittelbare Berührung mit dem Orient, welche uns durch die Correspondenz unserer dortigen Freunde verschafft wird. Wir dürfen auf Nachrichten nicht nur aus Constantinopel, und aus den Häven der Levante, sondern auch aus Persien, Syrien, und Aegypten rechnen. Unsere Zeitschrift soll ein Vereinigungspunkt werden für die Liebhaber orientalischer Litteratur nicht nur in Europa sondern auch in Asien. Viele nützliche Forschungen und Arbeiten liegen dort blos aus Mangel an Mittheilung vergraben.

Wir fühlen uns berufen den wahren Pfad zur Vervollkommnung des orientalischen Studiums anzuzeigen, und somit auf unsere Unternehmung den Sinn unsers Titelspruchs anzuwenden:

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Also Alles was im Orient auf den Occident, und im Occident auf den Orient hinblickt, soll sich hier begegnen, und hilfreiche Hand bieten, aus den noch unbearbeiteten Fundgruben Schätze der Erkenntniſs und des Wissens zu Tage zu fördern. Philologie, Rede- und Dichtkunst, Philosophie, Physick, und Mathematick, Medizin und Jurisprudenz, Geographie und Historie mit ihren Hilfswissenschaften, Numismatik und Statistik, Topo-Ethno- und Bibliographie. Nachrichten von jedem Land, und Volk, von jeder Wissenschaft und Kunst des Morgenlandes werden aufgenommen. Politick und Theologie aber, die in diesem weit ausgedehnten Kreise zwar nicht ausgeschlossen sind, sollen am wenigsten berührt werden, besonders die letzte, in so weit es biblische Litteratur, und Exegetik betrift, für welche bereits andere schätzbare Zeitschriften bestehen.

Die unsrige will mit keiner der bestehenden in's Gedränge kommen. Ihr vorzügliches Augenmerk wird seyn neue und unbenützte Adern auszubeuten, und die schätzbarsten noch unbekannten Werke des Orients durch Notizen bekannt, oder durch stückweise Uebersetzungen gemeinnützig zu machen.

So wird das Neue, Schöne, und Gute des orientalischen Genius zu Tage gefördert werden, als reines Ergiebniſs der Fundgruben, geläutert von fremdartigen Stoffen, und Schlacken, die in den reichhaltigsten Minen, besonders aber in denen des Orients mit dem Golde vermischt sind. Wir werden vorzüglich aus noch unbekannten Werken auszugsweise übersetzen, und uns glücklich schätzen, wenn in dieser Hinsicht unsere Zeitschrift dem vortrefflichen Werke, *Notices et extraits des Manuscrits de la bibliotheque du Roi* zur Seite gestellt werden kann. Um die manichfaltigen Materien welche wir umfassen in ein bestimmtes Fachwerk einzutheilen, wird jedes Heft sieben stehende Artickel unter folgenden Rubricken enthalten; *I.* Sprachwissenschaften. *II.* Rede und Dichtkunst. *III.* Geschichte, Alterthümer, und Münzenkunde. *IV.* Geographie, und Statistik. *V.* Philosophie, und Rechtswissenschaft, worunter bey den Moslimen sowohl die Theologie als Jurisprudenz begriffen werden. *VI.* Mathematische, und Physische Wissenschaften. *VII.* Bibliographie, und andere Miszellanen.

Unter dem letzten Artickel wird zwar auch der wichtigsten neuen in Europa erscheinenden orientalischen Werke, Erwähnung geschehen, aber vorzüglich auf jene Rücksicht genommen werden, welche die Druckerey in Constantinopel liefert. Weiter wird dieser Artickel Nachrichten enthalten

von orientalischen Bibliothecken und Manuscriptsammlungen, und eine reiche Ausbeute aus Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche, das Herbelot nichts weniger als erschöpft hat.

Den Herausgebern, deren die Meisten in Constantinopel und Wien leben, stehen dort die öffentlichen Bibliotheken *Abdulhamid's* und *Ragibpascha's*, der Bücherbasar, und reiche Privatsammlungen, hier die Schätze der kaiserlichen Bibliothek, und die reiche Manuscriptensammlung des Herrn Grafen v. Rzewusky, welcher die Bücherschätze der verstorbenen Hrn. von Jenisch und Wallenburg an sich gekauft, zum Gebrauche offen.

Wie Constantinopel durch seine Lage unter allen Hauptstädten von der Natur zur Stappelstadt des Ostens und des Westens auserkohren ist, so darf auch des österreichischen Kaiserthum's Hauptstadt durch die Begünstigung seiner natürlichen Lage, und politischen Nachbarschaft gegen Osten, vor andern Hauptstädten vorzugsweise den Anspruch geltend machen, eine Stappelstadt zu seyn des östlichen und westlichen litterarischen Verkehrs. Dieser Anspruch dürfte schon blos durch das was in den letzten zwanzig Jahren hier für die Aufnahme und Verbreitung neugriechischer Litteratur geschehen, einigermassen begründet worden seyn.

Wir erkennen vollkommen den Werth dieser Bemühungen, und den Zusammenhang neugriechischer Kultur mit der uns nächsten orientalischen, und wiewohl die neugriechische Sprache weder unter die orientalischen, noch unter die gangbarsten Europa's gehört, so sind wir doch der Wichtigkeit, und Verwandtschaft des Gegenstandes wegen gesonnen, dieselbe ebensowohl als die orientalischen mit den obgenannten sechs occidentalischen Sprachen in unsere Zeitschrift aufzunehmen, indem wir den Vortheil haben, Männer aus den ansehnlichsten, und gelehrtesten Neugriechen in Constantinopel, und in Griechenland unter unsere Mitarbeiter zu zählen.

Aus dem Gesagten erhellet die Ergiebigkeit unserer Fundgruben, und wir wünschen nur dafs die zu Tage geförderte Ausbeute die Mühe der Bergleute lohnen, und sie durch den Beyfall der Abnehmer in den Stand setzen möge den Ertrag zur Anschaffung neuer Hilfsmittel, und Eröffnung neuer Stollen zu verwenden. Z. B. zur Anschaffung neuer orientalischer Alphabethe sowohl arabischer und persischer als anderer asiatischer, die indischen mit einbegriffen.

Bis zur Erfüllung dieser Wünsche müfsen wir uns mit dem alten in Wien befindlichen orientalischen Alphabethe begnügen. Jedoch soll unterdessen soviel möglich auch für die Zierlichkeit des Drucks, und der äussern

Form gesorgt werden, und die Zeitschrift wird in diesem Format und dieser Schrift mit orientalischem Umschlag und Titel erschninen;

مالا يدرك كلّه لا يترك كلّه فآن آلعلم آلبعض خير من آلجهل بالكلّ

Wenn man nicht Alles kann fassen, soll man nicht Alles ungethan lassen; denn stückweise Erkenntniſs ist besser als gänzliche Unwissenheit; sagt der arabische Spruch, und wir bitten um die Anwendung desselben sowohl auf die äuſsere Form, als auch auf den innern Inhalt unserer Zeitschrift.

Der Preis von vier Heften oder einem Bande, ist 25 Gulden Wiener-Kurrent. Bestellungen übernimmt die *Schaumburgische* Buchhandlung allhier.

Wien, den ersten Jänner im Jahre Tausend achthundert und neun nach Christi Geburt, das ist den vierzehnten Silkide des Jahres Tausend zweyhundert, drey und zwanzig nach der Hedschira.





